LE · JUIF · POLONAIS ·
PAR · CAMILLE · ERLANGER ·
Copyright by Paul Dupont 1900
JEAN GEORGES RAMOND Jr.
C. Spindler 1900

LE JUIF POLONAIS

CONTE POPULAIRE D'ALSACE

Le Juif Polonais

CONTE POPULAIRE D'ALSACE

EN TROIS ACTES ET SIX TABLEAUX

D'après ERCKMANN-CHATRIAN

POÈME DE

HENRI CAIN ET P.-B. GHEUSI

MUSIQUE

DE

Camille ERLANGER

PARTITION CHANT ET PIANO

Réduite par l'Auteur

PRIX : **20** FR. NET

PARIS

PAUL DUPONT, ÉDITEUR

4, RUE DU BOULOI, 4

TOUS DROITS D'EXÉCUTION, DE TRADUCTION ET DE REPRODUCTION RÉSERVÉS POUR TOUS PAYS
Y COMPRIS LA SUÈDE, LA NORVÈGE ET LE DANEMARK
COPYRIGHT BY PAUL DUPONT, 1900

LE JUIF POLONAIS

DRAME MUSICAL

Représenté, pour la première fois, à Paris, sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique

(*6 Avril 1900*).

Direction de M. Albert CARRÉ

Directeur de la musique : M. André MESSAGER. — *Directeur de la scène :* M. Albert VIZENTINI

Chef d'orchestre : M. A. LUIGINI

Chef du chant : M. ARCHAINBAUD. — *Chef des chœurs :* M. Henri CARRÉ

DISTRIBUTION

MATHIS	*Baryton*	MM. VICTOR MAUREL
CHRISTIAN	*Ténor*	ED. CLÉMENT
WALTER	*Basse chantante*	VIEULLE
Le Docteur NICKEL	*Ténor*	CARBONNE
LE POLONAIS	*Basse chantante*	HUBERDEAU
LE PRÉSIDENT du Tribunal	—	GRESSE
LE SONGEUR	*Baryton*	ROTHIER
YÉRI, veilleur de nuit	—	VIANNENC
SUZEL	*Soprano*	Mlle JULIA GUIRAUDON
CATHERINE	*Mezzo-soprano*	GERVILLE-RÉACHE
UNE JEUNE FILLE	*Soprano*	ARGENS
LOÏS (personnage muet)		EYRAUD

ALSACIENS, ALSACIENNES, JUGES, GENDARMES, SERVANTES

L'action se passe en Alsace, en 1833

Décors de M. JUSSEAUME. — *Costumes de* M. BIANCHINI.

LE JUIF POLONAIS

CONTE LYRIQUE

THÈME

ACTE PREMIER

Premier Tableau

Une salle d'auberge alsacienne, la nuit de Noël, vers 1833. Au dehors, la neige tombe, la bise gémit ; des carillons joyeux, les cantiques naïfs de la Nativité se font entendre. Catherine, femme de l'aubergiste Mathis, bourgmestre respecté du village, attend son mari, absent depuis quelques jours : le garde forestier Walter, venu pour s'abriter du froid en attendant le docteur Nickel, son compagnon, attardé ailleurs à bavarder et à boire, devise gaiement avec son hôtesse ; il lui vante la rude beauté de l'hiver parmi les solitudes glacées de la forêt, et les veillées villageoises où se décident les accordailles ; celles de Suzel Mathis et de Christian, le maréchal des logis de gendarmerie, sont annoncées précisément dans tout le bourg : Catherine en confirme la bonne nouvelle : Suzel est riche, Christian n'a que sa solde ; mais les deux enfants s'aiment ; on les mariera bientôt.

Un groupe frileux de villageoises, sortant de l'église, donne un amical bonsoir à Catherine ; Suzel les suit et sa rentrée anime la scène de grâce riante et de gaieté ; elle raconte les splendeurs rustiques de l'église, la crèche fleurie, la chanson du vent, la rumeur mystique des prières et des carillons, toute l'évocation de son enfance heureuse. Taquinée au sujet de Christian, par Walter, par Nickel, qui les a rejoints dans l'auberge, elle accepte, avec une émotion enjouée, les vœux de bonheur qu'ils lui adressent ; le docteur Nickel l'a vue naître et se complaît à le rappeler, ce qui ne l'empêche point, dès que Christian est entré, d'augmenter de ses sarcasmes l'embarras et la confusion des deux amoureux ; le maréchal des logis trouve une diversion dans le récit de son expédition au Hôwald, sous une tourmente de neige qui lui ferait regretter le service des légions d'Auvergne ou des Pyrénées, si l'Alsace n'était le pays de Suzel, empressée à le soigner avec une sollicitude dont la raillent en vain Walter et Nickel... Il est vrai que, depuis quinze ans, depuis « l'hiver du Polonais », l'on n'avait pas vu tant de neige.

Alors, tandis que les rafales cinglent les vitres de l'auberge, Walter raconte à Christian l'histoire du Juif polonais. Il y a juste quinze ans, la nuit de Noël, ce Juif polonais était entré, avant minuit, dans l'auberge de Mathis. Le forestier se rappelle toujours son manteau vert, son bonnet fourré, sa ceinture pleine d'or et les quelques mots qu'il laissa tomber en entrant. La bise pleure, le vent fait rage, ébranle des portes, brise des vitres, interrompant sinistrement le récit lugubre... Walter poursuit sa narration, dit le départ du Polonais, sa disparition dans la nuit glaciale et, le lendemain, la terrible découverte sur la grande route : le bonnet rempli de sang, le cheval abandonné, le manteau souillé, toutes les traces d'un assassinat ; seul, le corps du Juif tué demeura toujours introuvable ; on relâcha les montreurs d'ours que l'on avait, un instant, soupçonnés et que Mathis toujours trop bon, fait vivre, depuis ce jour, malgré le soupçon qui pèse sur eux.

La tempête de neige fait rage maintenant et, au moment où on ne l'attendait plus, Mathis, survient enfin, jovial et tranquille. Parmi l'affairement des femmes, empressées à le soigner, il dit les attractions qui l'ont retenu à la ville, les cousins affables, mais surtout un Parisien, un « songeur » hypnotiseur qui endort les gens à sa guise et leur fait, durant ce sommeil magnétique, raconter leurs secrets les plus cachés... C'est effrayant! avoue-t-il, en homme trop avisé pour abandonner au premier charlatan venu sa consciente volonté.

Il a rapporté pour Suzel une toque alsacienne à paillettes précieuses dont le luxe joli ravit de joie la jeune fille; ce souvenir survivra à Mathis qui se laisse aller à quelque mélancolie, en songeant à la séparation fatale; Catherine recevra aussi sa surprise le lendemain. Mis en appétit par son voyage, Mathis s'attable auprès de Walter et de Nickel, auxquels il vante la sagacité de son cheval, habile à retrouver sa route, à travers les fondrières de neige, sous la bise sonore des carillons de Noël. Les deux compères évoquent encore l'hiver du Polonais et s'étonnent, une fois de plus, d'ignorer le nom du meurtrier. Mathis, saisi, devient grave; la chanson funèbre d'Yéri, le veilleur de nuit, le fait frissonner, elle aussi; mais il chasse ses idées noires: tout cela est si loin, si oublié; les gens qui ont fait le coup sont si malins, sans doute!... Mieux vaut boire joyeusement qu'agiter ces pensées funestes!...

Or, voici que, de même qu'il y a quinze ans, un traîneau s'arrête devant la porte; un Juif polonais paraît sur le seuil! son manteau vert, son bonnet fourré, sa ceinture pleine d'or, les mots qu'il prononce en entrant, tout lui donne l'air d'un revenant, d'un spectre vengeur. Il regarde Mathis qui, les yeux hagards, fou de terreur, retombe inanimé dans les bras du docteur Nickel et des deux femmes affolées.

ACTE II

Deuxième Tableau

Le printemps est venu; c'est la saison des mais en fleurs, qui emplit le village de rires et de chansons. Mathis, convalescent, n'a plus qu'un désir : marier au plus tôt les deux amoureux, dont on va signer le contrat. Heureux de revivre, il rit avec Nickel de sa frayeur ridicule, devant le Juif polonais de la Noël dernière, si semblable à la victime de jadis; le docteur attribue son accident au vin blanc : c'est le Hünevir qui l'a étourdi et qui lui faisait, en ses délires fiévreux, entendre les sonnettes du traîneau fatal. Mathis, rembruni, apprend ainsi qu'il a rêvé tout haut; il s'en effraye, exige avec violence de Catherine, sa garde-malade fidèle, le récit de ses hallucinations; pour ne point le contrarier, suivant les recommandations de Nickel qui redoute encore la faiblesse de son convalescent, Catherine lui raconte ses cris, ses larmes, ses terreurs, les spectres qui hantaient ses cauchemars, au tintement des grelots, le Juif polonais, le songeur... Mathis, nerveusement, éclate de rire, rassure Catherine, la cajole, endort ses appréhensions et, l'entraînant, avec Walter qui les a surpris aux bras l'un de l'autre, dans l'auberge où les attend une bouteille de vieux vin, laisse seuls, devant la vallée ensoleillée et fleurie, les deux fiancés dont le bonheur lui rappelle les jours innocents de sa propre jeunesse.

Christian et Suzel évoquent les souvenirs jolis, comment ils se sont aimés tout de suite, les airs d'Alsace qu'ils chantèrent ensemble, aux moissons, aux vendanges, le roman simple de leur bonheur : les jeunes amies de Suzel viennent les chercher pour aller à l'église, où les cloches appellent les fidèles. Mathis demeure seul.

Nul témoin désormais ne le peut observer; son visage redevient grave... Tout s'est bien passé, heureusement! Mais quelle leçon!... A-t-il été assez fou, à la Noël, pour s'épouvanter de la présence d'un Juif polonais, pareil à tous les autres!... Personne n'a rien compris à son trouble accusateur; les gens sont si bêtes!... Le songeur avait voulu l'endormir, à Ribeauvillé; mais, ayant esquivé ce danger, en habile homme qu'il était, il n'allait pas, de gaieté de cœur, compromettre la

considération universelle dont on l'entourait et qui lui survivrait sans doute, si le hasard de quelque rêve à haute voix ne venait découvrir son terrible secret. Aussi dormirait-il, à l'avenir, tout seul, dans la chambre haute où nul ne pourrait l'entendre... En attendant, il se met à compter les trente mille livres de la dot qu'il destine à son gendre, son allié désormais, et qui le soutiendrait s'il disait des bêtises, en ayant, quelque soir, bu plus que de raison... Sans cette ceinture du Polonais, tué par lui, il était ruiné, vendu ; il a bien fait d'accomplir ce meurtre, de sauver de la misère sa femme et son enfant ; l'acte sanglant fut légitime, il n'en éprouve aucun remords... Un bourdonnement, que Nickel s'obstine à attribuer au vin blanc, lui fait entendre encore des bruits de sonnettes ; décidément, il dormira seul : la pendaison est une trop vilaine mort et il ne veut pas s'y exposer !

L'acte se termine parmi les danses, les rires et la joie générale, après le défilé des cadeaux aux fiancés, la signature du contrat, les chansons d'Alsace et la valse du Lauterbach qui emporte tout le monde dans son étourdissant tourbillon, avec Mathis, toujours obsédé du terrible bruit de sonnettes et qui, pour s'étourdir et le dominer, danse vertigineusement parmi les couples, égayés de ce qu'ils prennent pour un commencement d'ivresse.

ACTE III

3e, 4e, 5e, 6e et 7e Tableaux

L'orchestre décrit le cauchemar de Mathis, les voix et les terreurs qui le poursuivent. Le rideau se lève sur la chambre haute où il dormira seul ; Suzel la fait préparer, tandis que les chansons à boire résonnent encore dans l'auberge. Mathis, un peu alourdi par le vin et la bonne chère, demande lui-même, au grand scandale de Walter tout guilleret, à boire de l'eau et à dormir, deux prescriptions du docteur Nickel et de Catherine ; ensuite, il exige de Christian la promesse de rester au village tant que vivront ses beaux-parents et congédie tout le monde...

Les chansons des buveurs attardés s'éloignent et s'égrènent dans le village. Mathis s'assoupit lourdement... Peu à peu, autour de lui, des plaintes s'éveillent, des voix justicières, des appels lugubres et vengeurs ; il s'agite fiévreusement ; mais des spectres et des visions tragiques l'assiègent, se précisent : la cour d'assises lui apparaît ; il se reconnaît lui-même au banc des accusés. Interrogé, il nie son crime ; mais le songeur, appelé à la barre, le force à parler et, par la puissance évocatrice de son fluide, voici se dérouler, dans une lumière fantômatique, toutes les scènes de la nuit tragique, l'entretien de Mathis et du Juif polonais, les angoisses de l'aubergiste sans argent, le projet criminel de tuer l'opulent voyageur, l'embuscade dans la campagne glacée, les scrupules suprêmes du meurtrier, le crime enfin et la disparition du cadavre dans le feu d'un four à plâtre ; une marée de sang monte autour de Mathis ; il étouffe, appelle au secours... Le jour paraît. La noce attend Mathis ; on le hèle ; il ne répond pas ; on enfonce la porte...

Mathis est mort ; les femmes sanglotent auprès de lui ; ses amis exaltent ses vertus, la sérénité vénérable de sa vie et de sa mort.

INDEX

Pages

INTRODUCTION (*Orchestre* 1

ACTE I

Une salle d'auberge alsacienne

Scène I

Au ciel sans voile (*chœur de femmes et d'enfants*) . 3
Triste Noël (Walter) 5
Ne médisons pas de l'hiver (Walter) 10

Scène II

Bonsoir, Madame Mathis (*chœur de femmes*). 23
Bonsoir, Monsieur Walter (Suzel) 26
Comme vous voilà gentille ! (Walter). 30

Scène III

Ce n'est pas lui ! (Nickel). 33
Pour la première fois, trinquons (Nickel). 38

Scène IV

Salut ! (Christian). 44
Du Howald (Christian) 46
Un soir, il y a juste aujourd'hui quinze ans (Walter) . . . 57

Scène V

Et comment, père Walter (Christian). 65

Scène VI

Il sera le gendre parfait (Walter) 72

Scène VII

C'est moi ! (Mathis) 77
Ma Suzel, regarde (Mathis) 85
Ce sera mon cadeau de noce (Mathis) 91
Du Howald ! par ce temps ! (Mathis). 97
Onze heures ! — Il fait froid ! (Yéri) 102

Scène VI.

La Paix soit avec vous ! (Le Polonais) 106

ACTE II

Une salle donnant sur une véranda complètement ouverte sur la grande route

Pages

INTRODUCTION (*orchestre et chœurs*) 109

Scène I

C'est la saison des mais en fleurs (*chœur de jeunes Alsaciennes*) 110
Maintenant, je réponds de vous (Nickel) 121

Scène II

Voici, d'ailleurs... (Nickel) 130

Scène III

Dis-moi donc ! (Mathis) 137
Tu criais ! Tu pleurais ! (Catherine) 140
Et nous vieillirons sans regrets (Catherine et Mathis) 147

Scène IV

Ohé ! les amoureux ! (Walter) 150

Scène V

Bonjour, ami Walter (Suzel) 154

Scène VI

Est-ce bien vrai, Suzel ? (Christian) 161
Moi, j'arrivais de Wasselonne (Christian) 164
Moi, pour la première fois (Suzel) 170
Toi ! Toi ! toute ma vie (Suzel) 173

Scène VII

Ah ! Ah ! C'est la saison des mais en fleurs (*chœur de jeunes Alsaciennes*) . 184

Scène VIII

Bon !... tout le monde est à l'église (Mathis) 192
Tu mourras vieux (Mathis) 199
Et maintenant, comptons (Mathis) 204
Mélodrame (*orchestre*) 205
Au jour dernier (Mathis) 209

Scène IX

Vous m'appelez, Mathis ? (Nickel) 214

Scène X

Marche rustique (*orchestre*) 216
Monsieur Mathis... (Christian) 217
Merci, mes braves amis ! (Christian) 224
O Suzel, nous venons... (*chœur des jeunes Alsaciennes*) 226
Des garçons qui faisaient grand tapage (Suzel) 229
Tyrolienne et danses (Suzel, *tous les personnages et les chœurs*) 234
A la bonne heure ! (Walter) 240
Allons, Catherine ! un tour de valse (Mathis) 243

ACTE III.

1er TABLEAU

Une chambre haute chez Mathis.

Pages

PRELUDE (*orchestre*) 254

Scène I

La la la la, Puisqu'il faut partir (*chœur de buveurs dans la coulisse*) 259
Loïs, ferme cette fenêtre (Suzel) 265

Scène II

Moi, vous fuir (Suzel et Christian) 269

Scène III

Alors, c'est décidé... (Nickel) 277
Il faut que devant tous... (Mathis) 282

Scène IV

Me voilà seul (Mathis) 290
Puisqu'il faut partir (*Chœur*) 291

Scène V

Symphonie (*orchestre*) 295
Mathis ! Mathis ! (*chœur invisible*) 297
Les voix ! (Mathis) 302

2e TABLEAU

Le Tribunal.

Scène I

Hans Mathis, qu'avez-vous à répondre ? (Le Président) 309

Scène II

Pouvez-vous endormir cet homme ? (Le Président) 313
Il dort (Le Songeur) 316
Qu'avez-vous sur les mains ? (Le Songeur) 336

3e TABLEAU

La chambre de Mathis.

Scène I

Pour Suzel, aujourd'hui quelle fête (*Une Alsacienne dans la coulisse*) . . 340
La la la (*chœur dans la coulisse*) 341
Suzel ! la mariée (*chœur dans la coulisse*) 343
Mathis ! il fait grand jour ! (Catherine) 346

Scène II

Monsieur Mathis ! ah ! (Christian) 350

Scène III

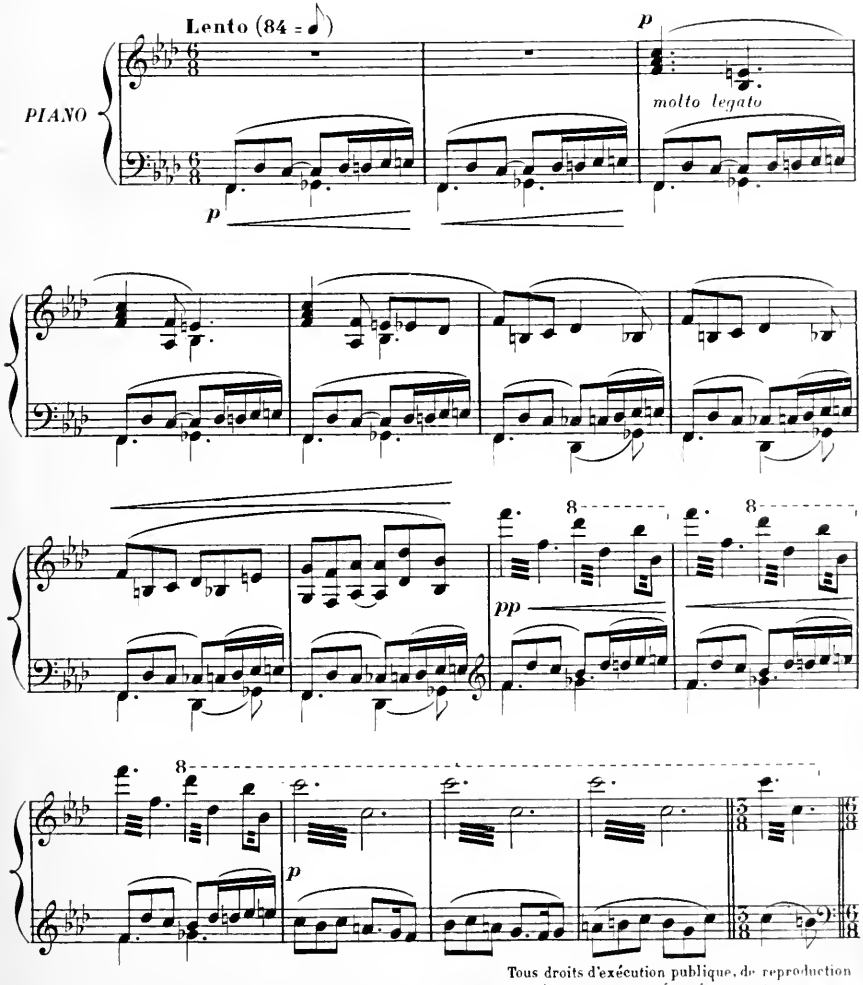
Eh bien ? (Walter) 351

LE JUIF POLONAIS

ACTE I

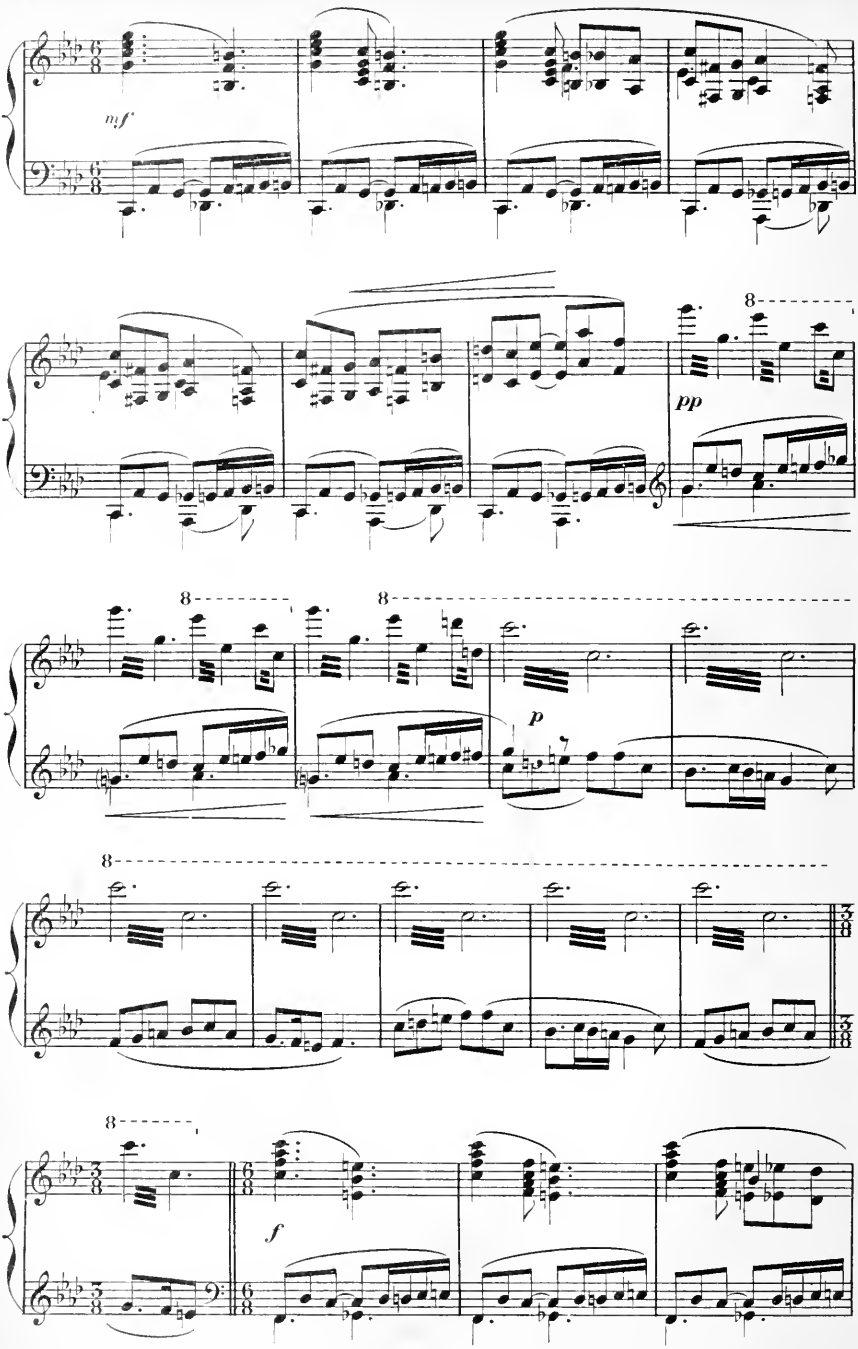
Une salle d'auberge alsacienne, la veille de Noël. Au fond, derrière les baies vitrées, la place du village, indécise et obscure, sous une tourmente de neige. — Catherine, la femme de Mathis, est assise à son rouet.

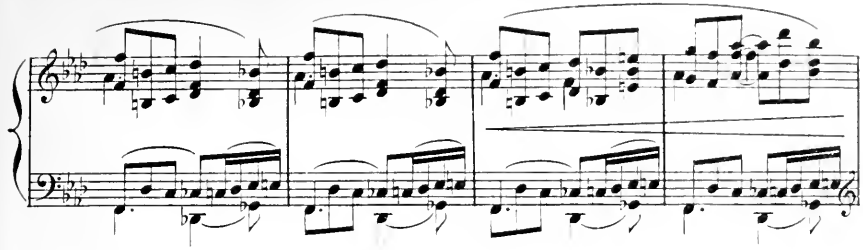
INTRODUCTION



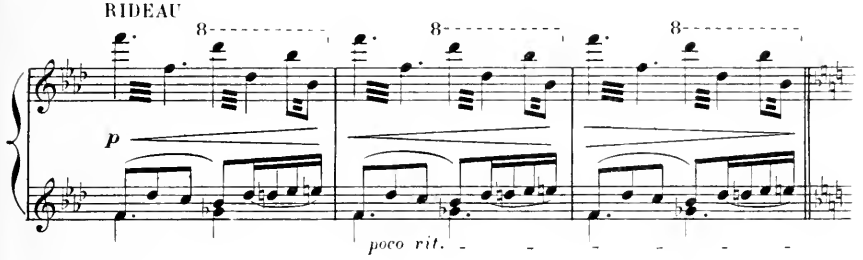
PAUL DUPONT Editeur, 4, rue du Bouloi, Paris P. D. 3006

Tous droits d'exécution publique, de reproduction et d'arrangements, réservés pour tous pays y compris la Suède, la Norvège et le Danemark

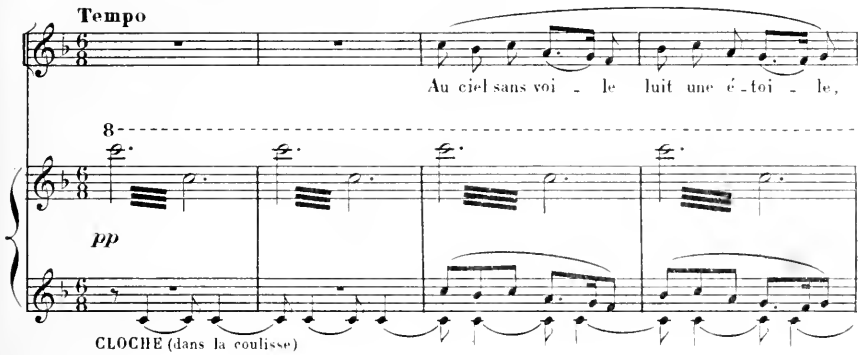

mf
8
pp
8
8
p
8
8
f



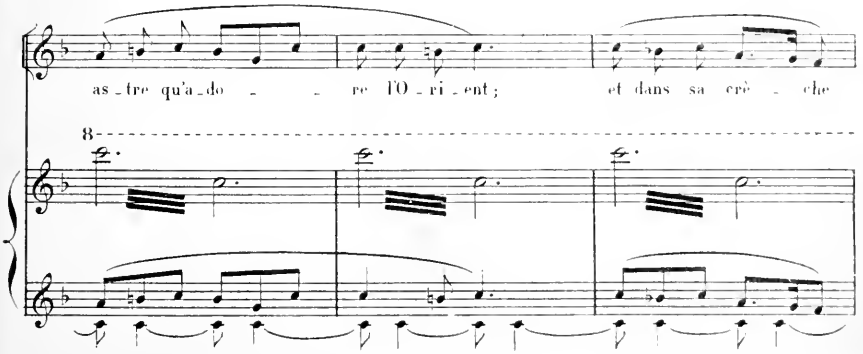
RIDEAU

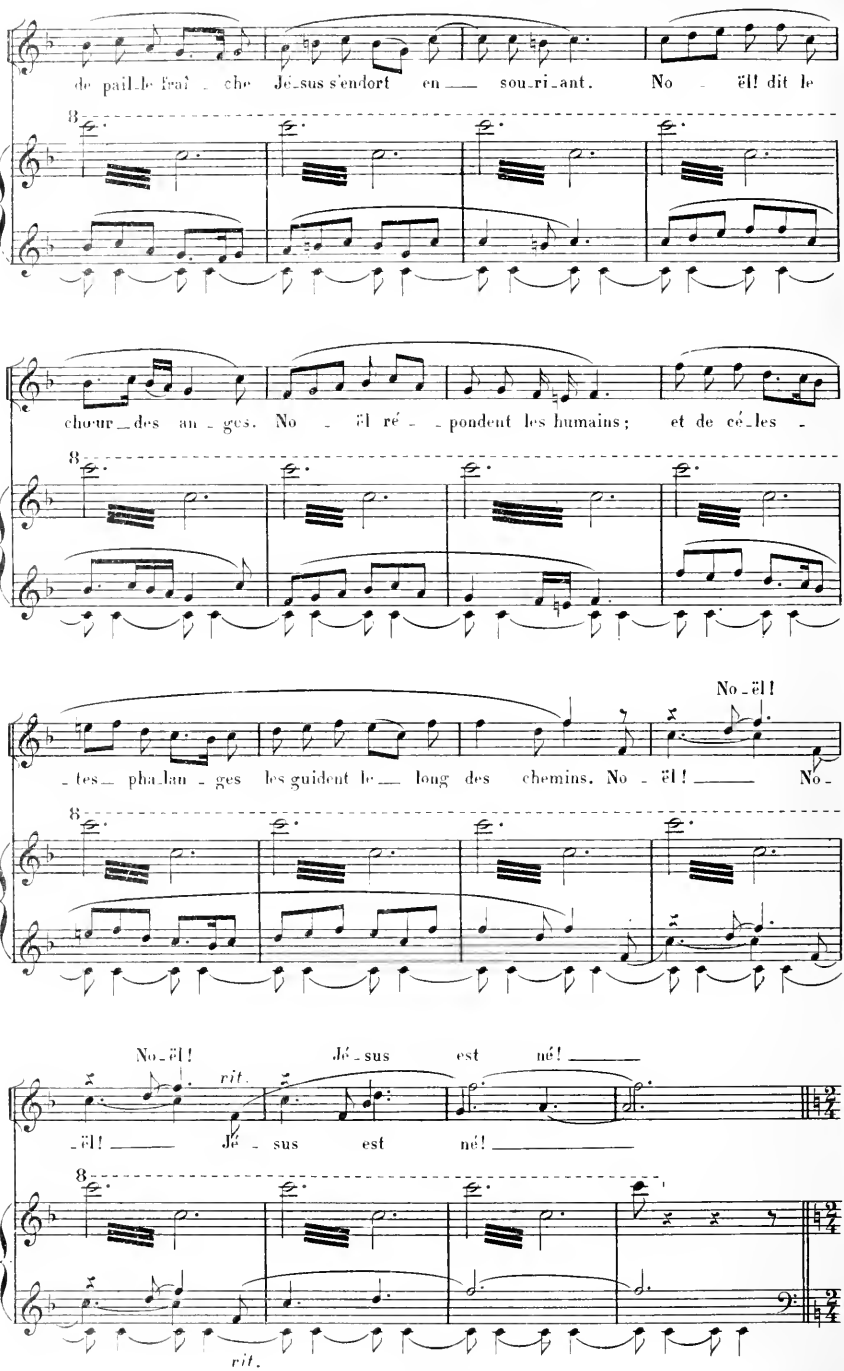


CHŒUR de FEMMES et d'ENFANTS (dans la coulisse)



CLOCHE (dans la coulisse)




de paille fraîche Jésus s'endort en souriant. Noël dit le
chœur des anges. Noël répondent les humains; et de célestes
tes phalanges les guident le long des chemins. Noël! Noël!
Noël! Jésus est né!
rit.
Noël! Jésus est né!
rit.

Le garde forestier Walter entre par le fond; il est tout blanc de neige qu'il secoue en frappant du pied

Moderato (76 = ♩)

f et pesant

WALTER

Tris-te No-ël, ma-da-me Ma-this! De la

p

CATHERINE

Encore au vil-la-ge, Walter!

W. nei-ge, toujours de la nei-ge!

Il pose son fusil derrière l'horloge

Istesso Tempo

W. Eh oui! la veille de No-ël, il faut bien s'amuser un

f

1º Tempo (84 = ♪)

W.

peu!

CHŒUR de FEMMES et d'ENFANTS (dans la coulisse)

Sous la nuit mor - ne du ciel sans bor - ne quels blancs nu - a - ges

ORGUE

CLOCHE (dans la coulisse)

CATHERINE

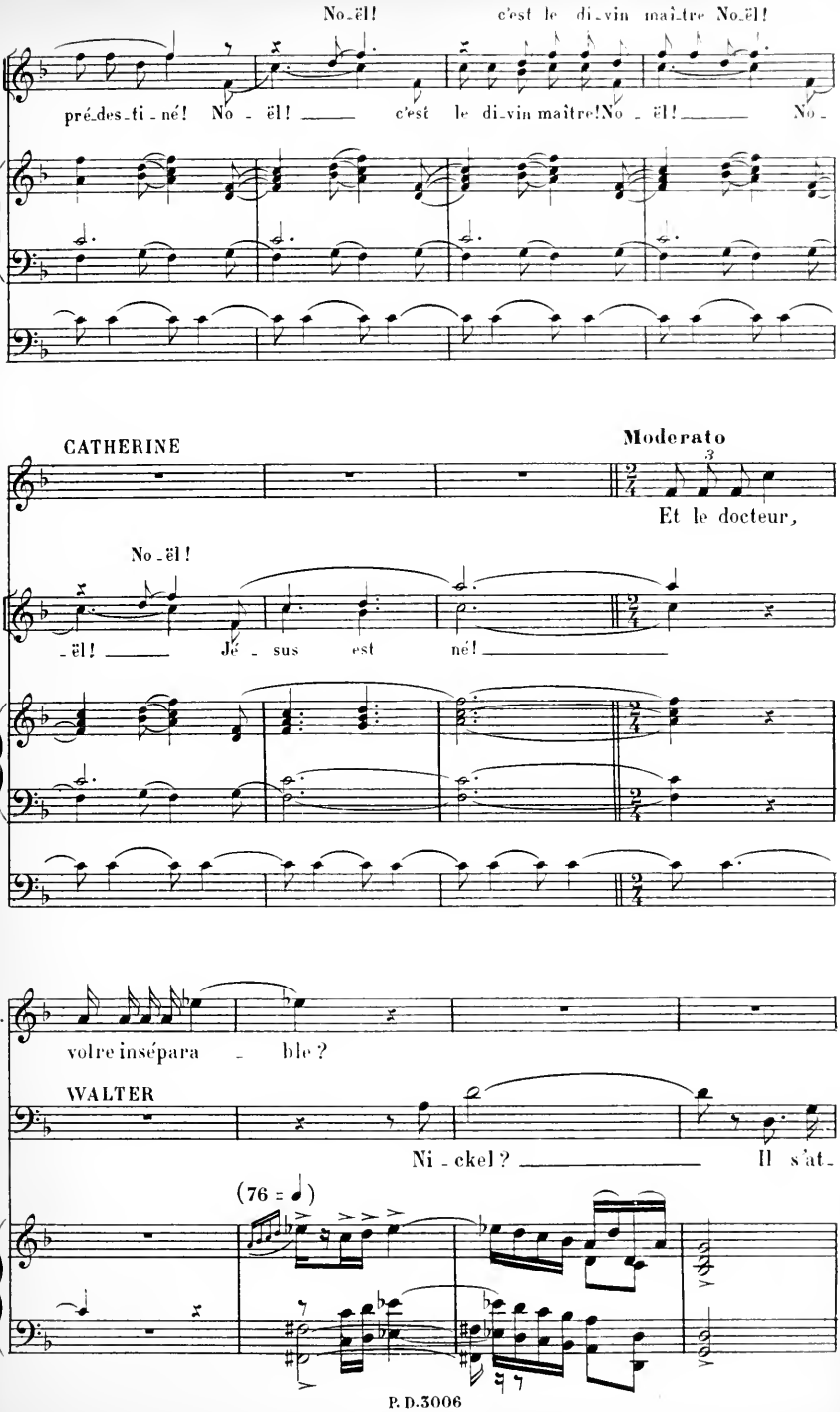
L'of-fice est terminé. Suzel

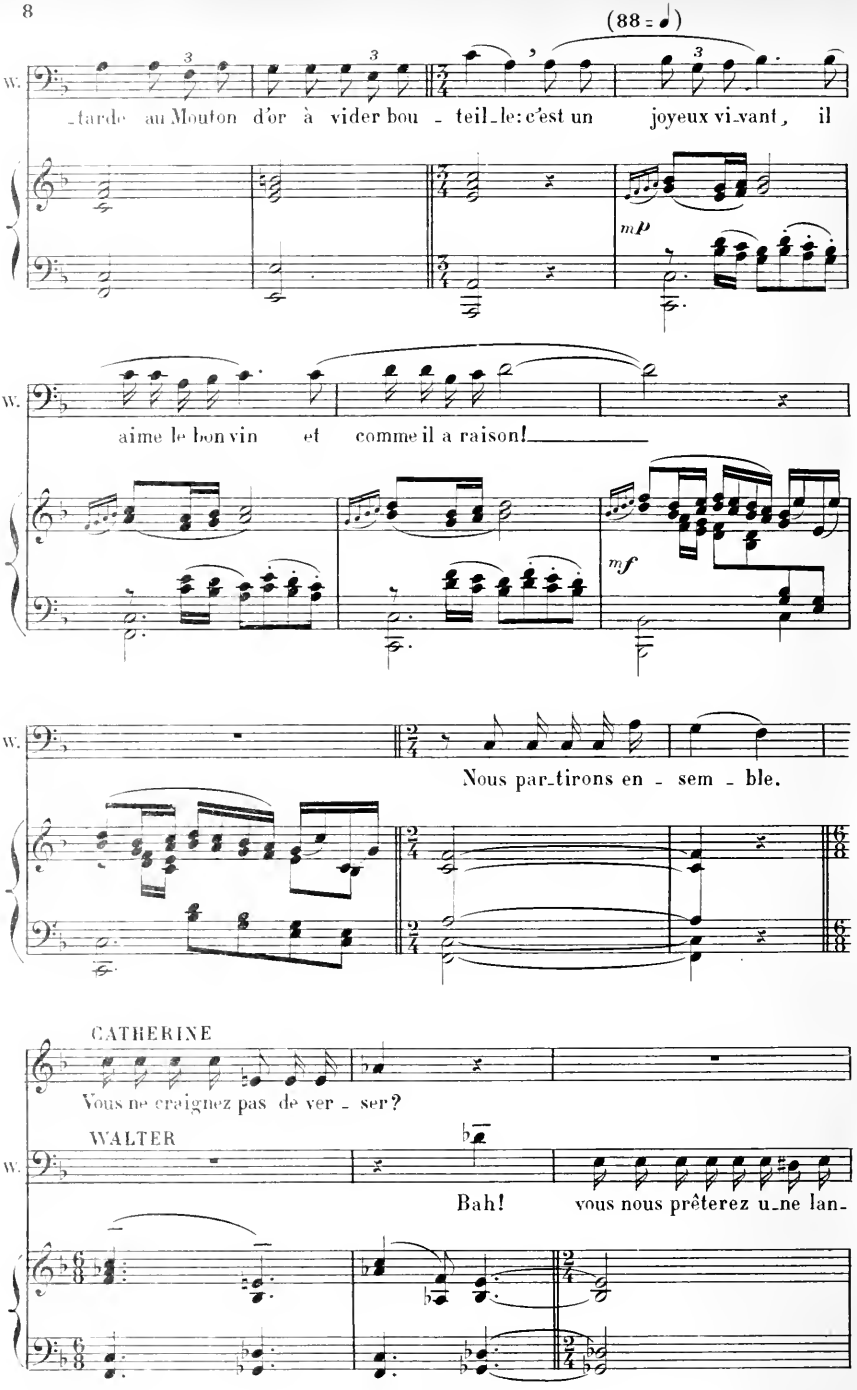
sont pas-sés? Quelle es-pé - ran - ce de dé-livran - ce a re-fleu-ri les

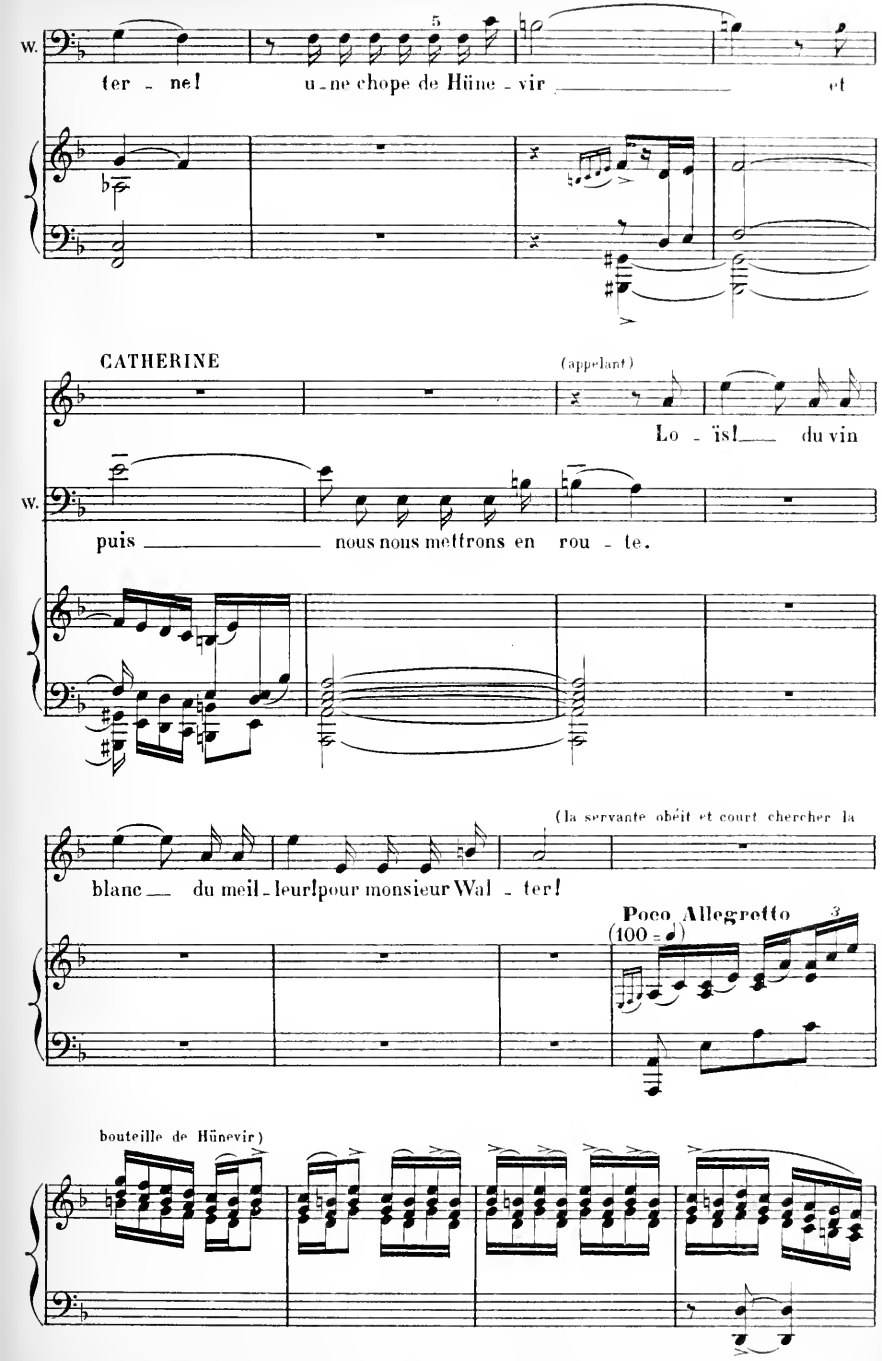
C.

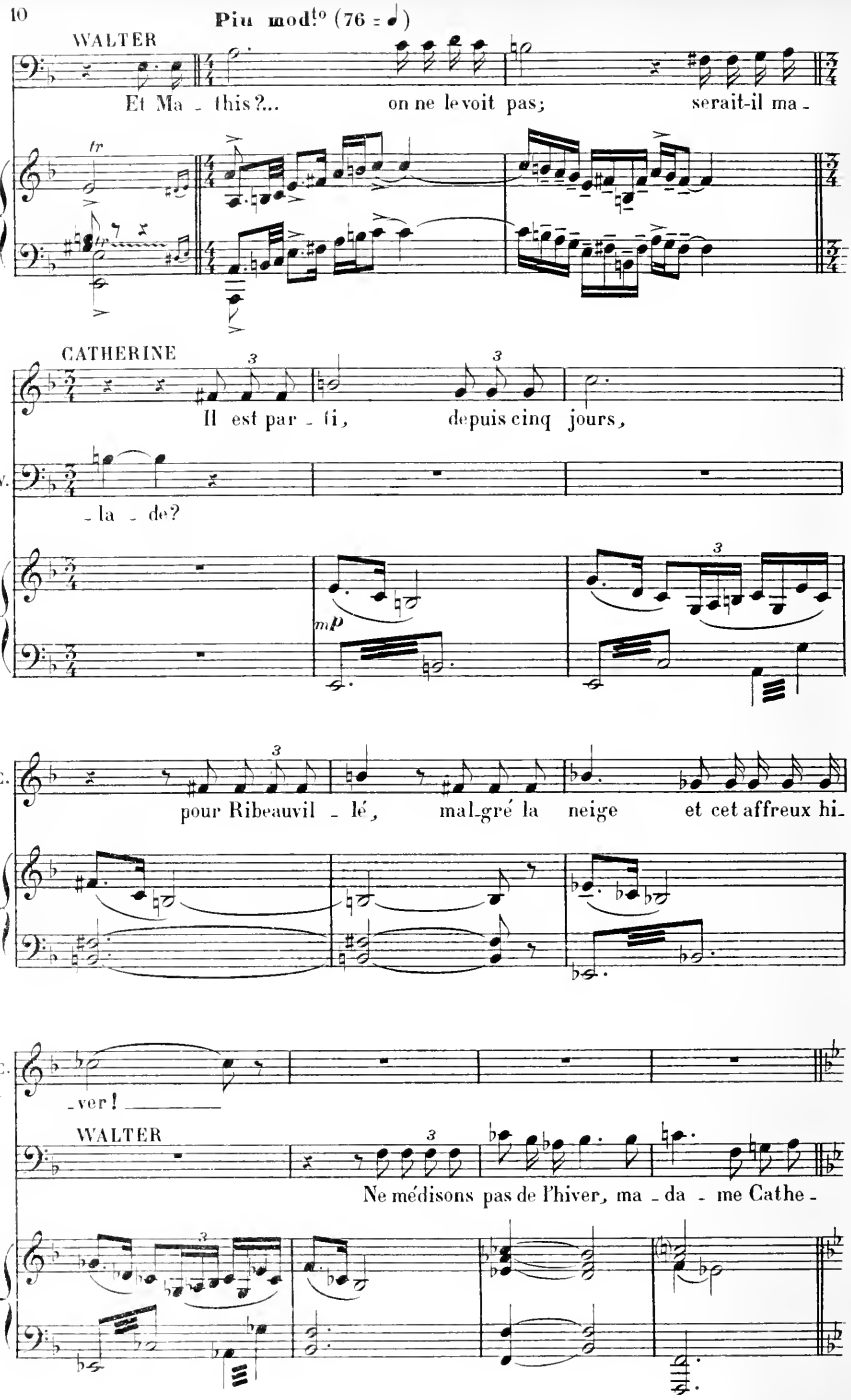
va bientôt ren-trer.

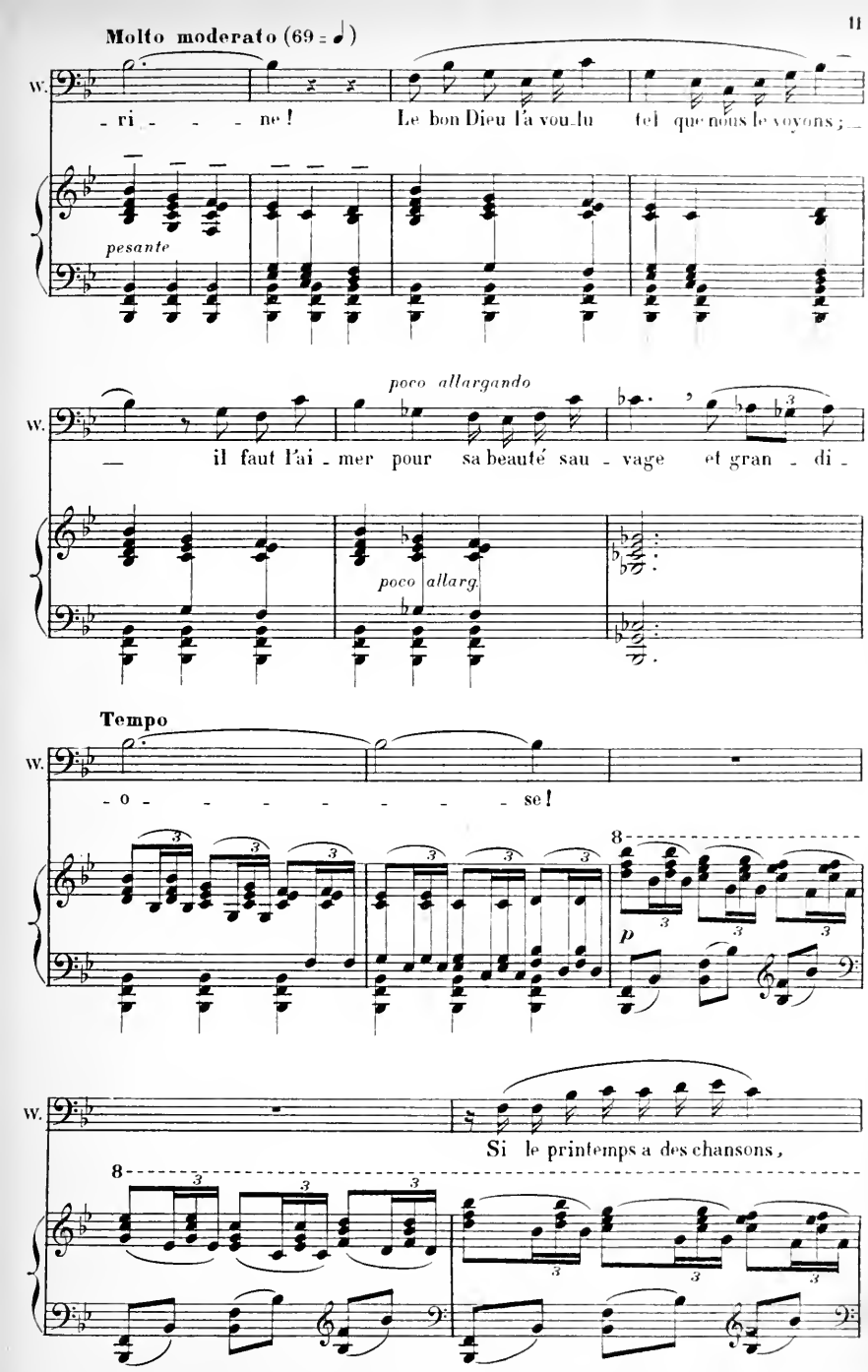
cœurs lassés? C'est Jé-sus qui vient de nai - tre; c'est le Sauveur

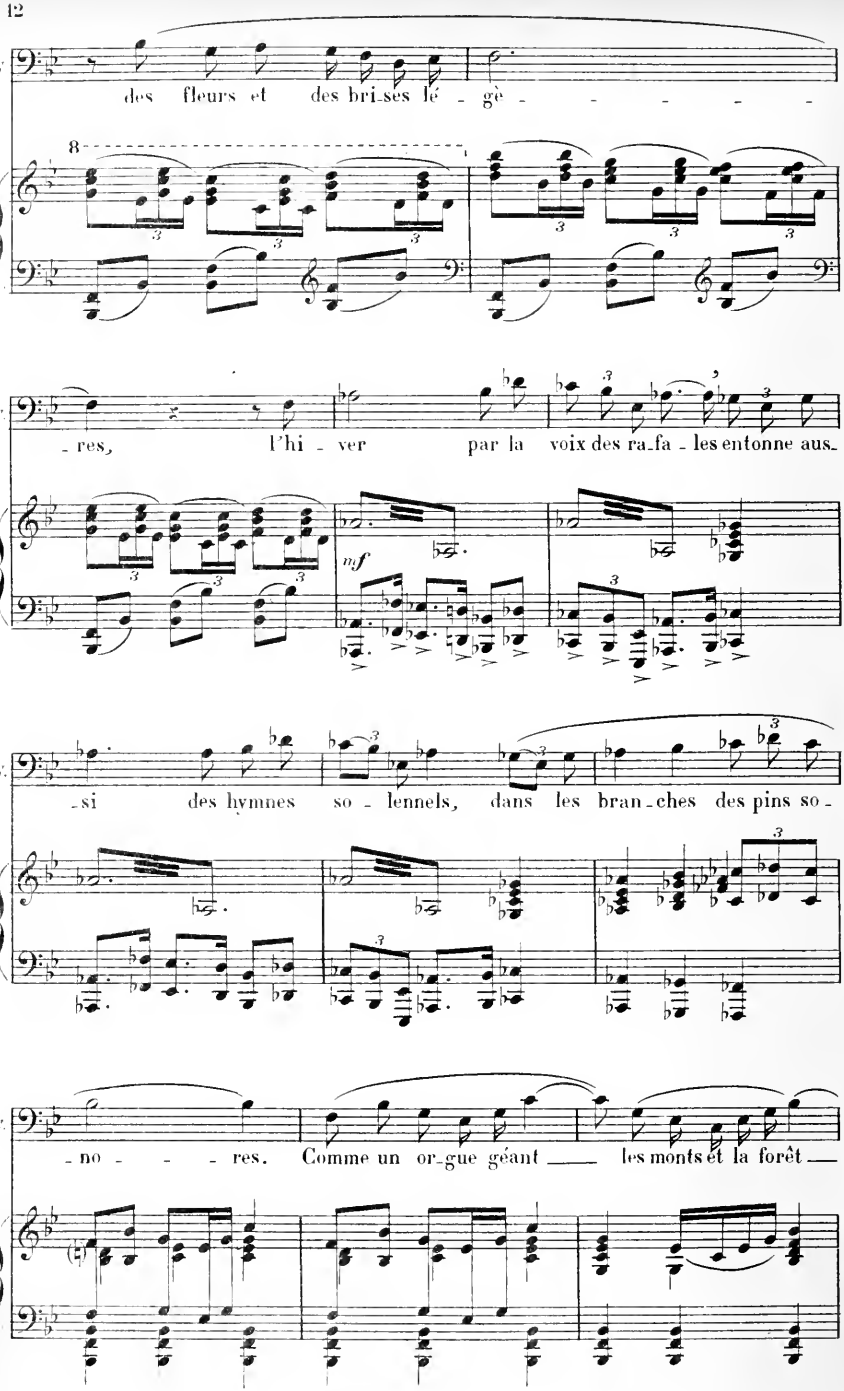

No-ël!
c'est le di-vin maître No-ël!
pré-des-ti-né! No - ël! c'est le di-vin maître! No - ël! No -
CATHERINE
Moderato
Et le docteur,
No-ël!
-ël! Jé - sus est né!
C.
volre insépara - ble ?
WALTER
Ni - ckel ? Il s'at -
(76 =)

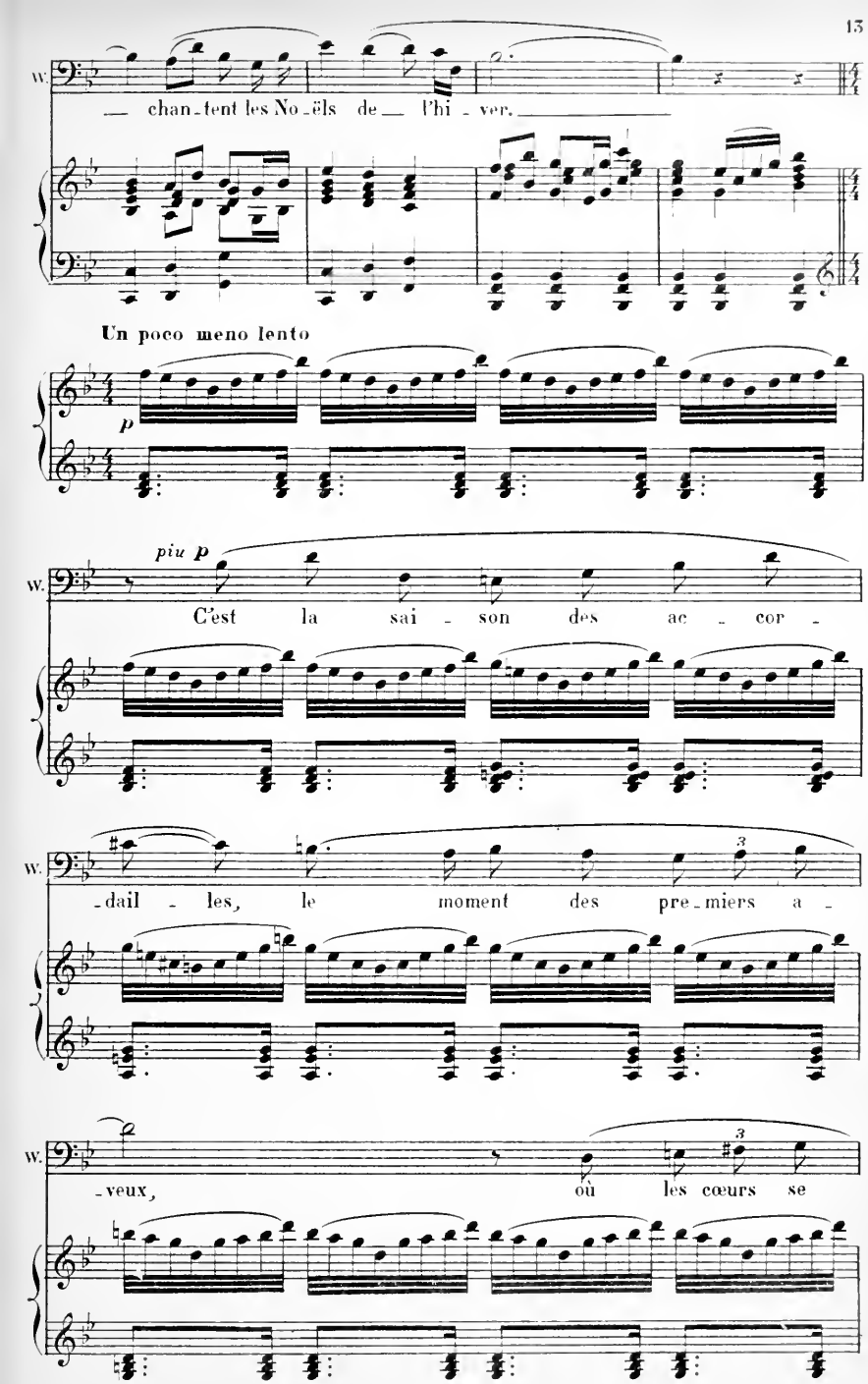

(88 = ♩)
W.
tarde au Mouton d'or à vider bou - teil_le: c'est un joyeux vi_vant, il
mp
W.
aime le bon vin et comme il a raison!
mf
W.
Nous par_tirons en - sem - ble.
CATHERINE
Vous ne craignez pas de ver - ser?
WALTER
W.
Bah! vous nous prêterez u_ne lan-

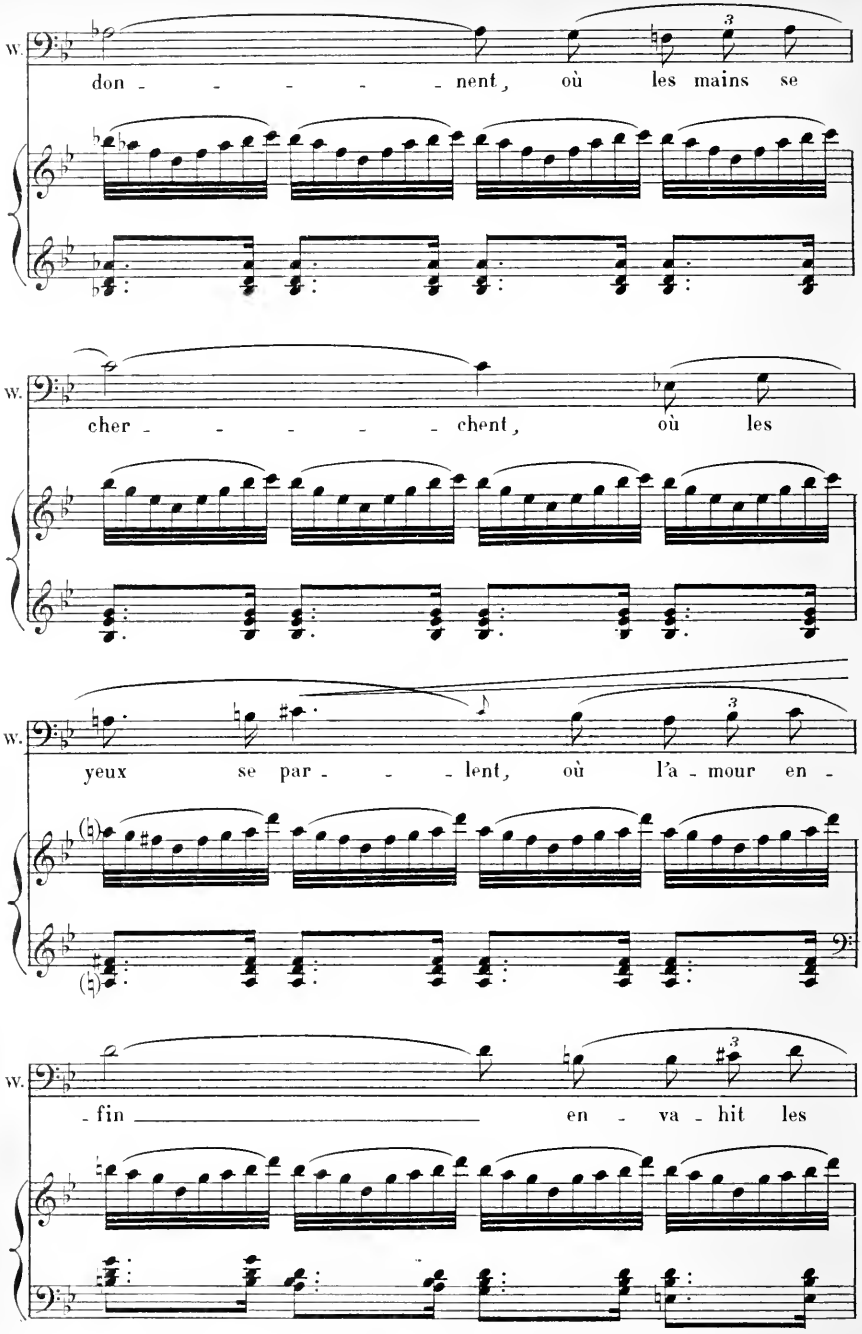

W.
ter - ne! une chope de Hüne - vir et
CATHERINE
(appelant)
Lo - ïs! du vin
W.
puis nous nous mettrons en rou - te.
(la servante obéit et court chercher la
blanc du meil - leur! pour monsieur Wal - ter!
Poco Allegretto
(100 -)
3
bouteille de Hünevir)

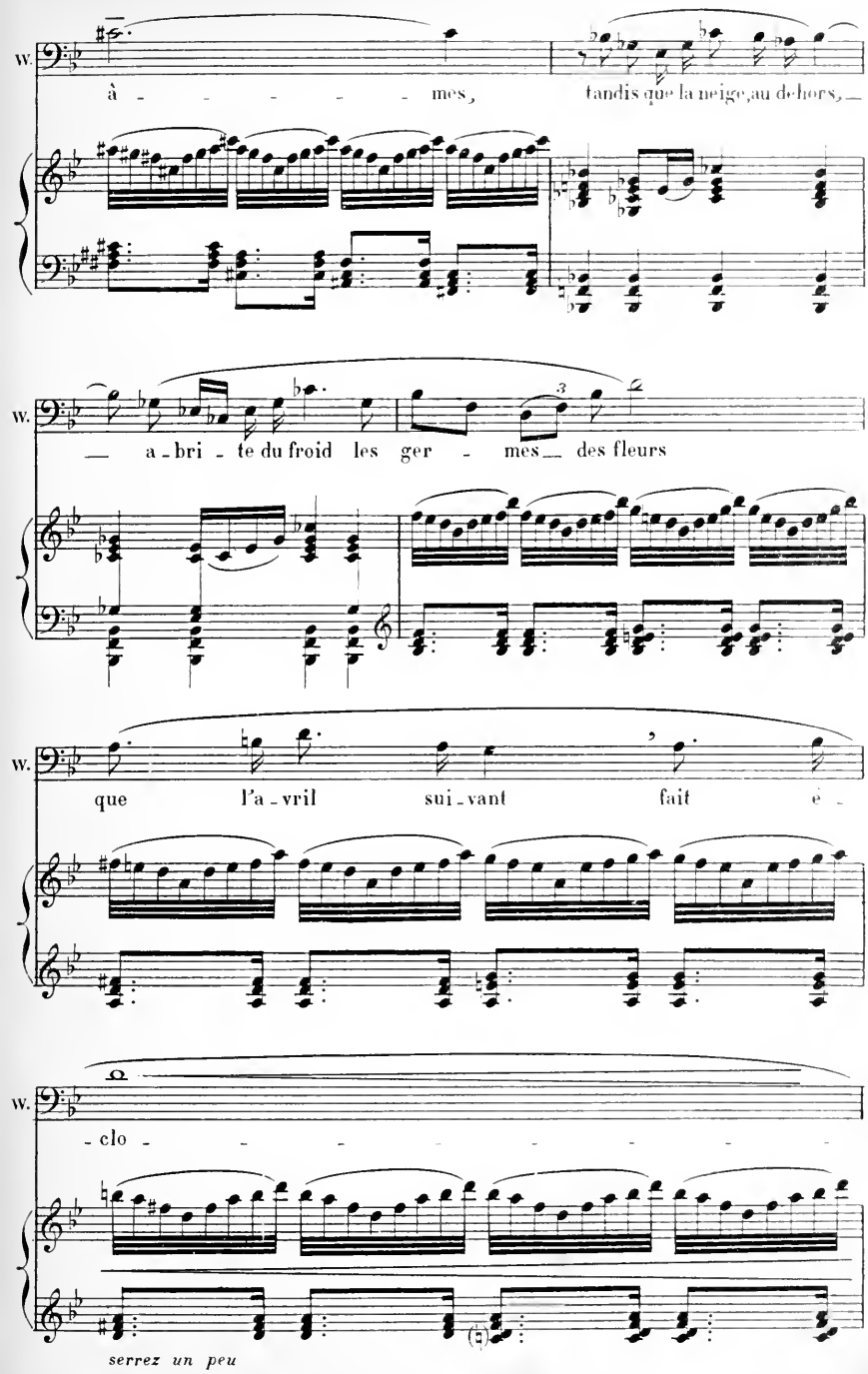

Più mod!o (76 = ♩)
WALTER
Et Ma - this?... on ne le voit pas; serait-il ma -
tr
CATHERINE
Il est par - ti, depuis cinq jours,
W.
- la - de?
mp
C.
pour Ribeauvil - lé, mal-gré la neige et cet affreux hi-
C.
- ver!
WALTER
Ne médisons pas de l'hiver, ma - da - me Cathe -

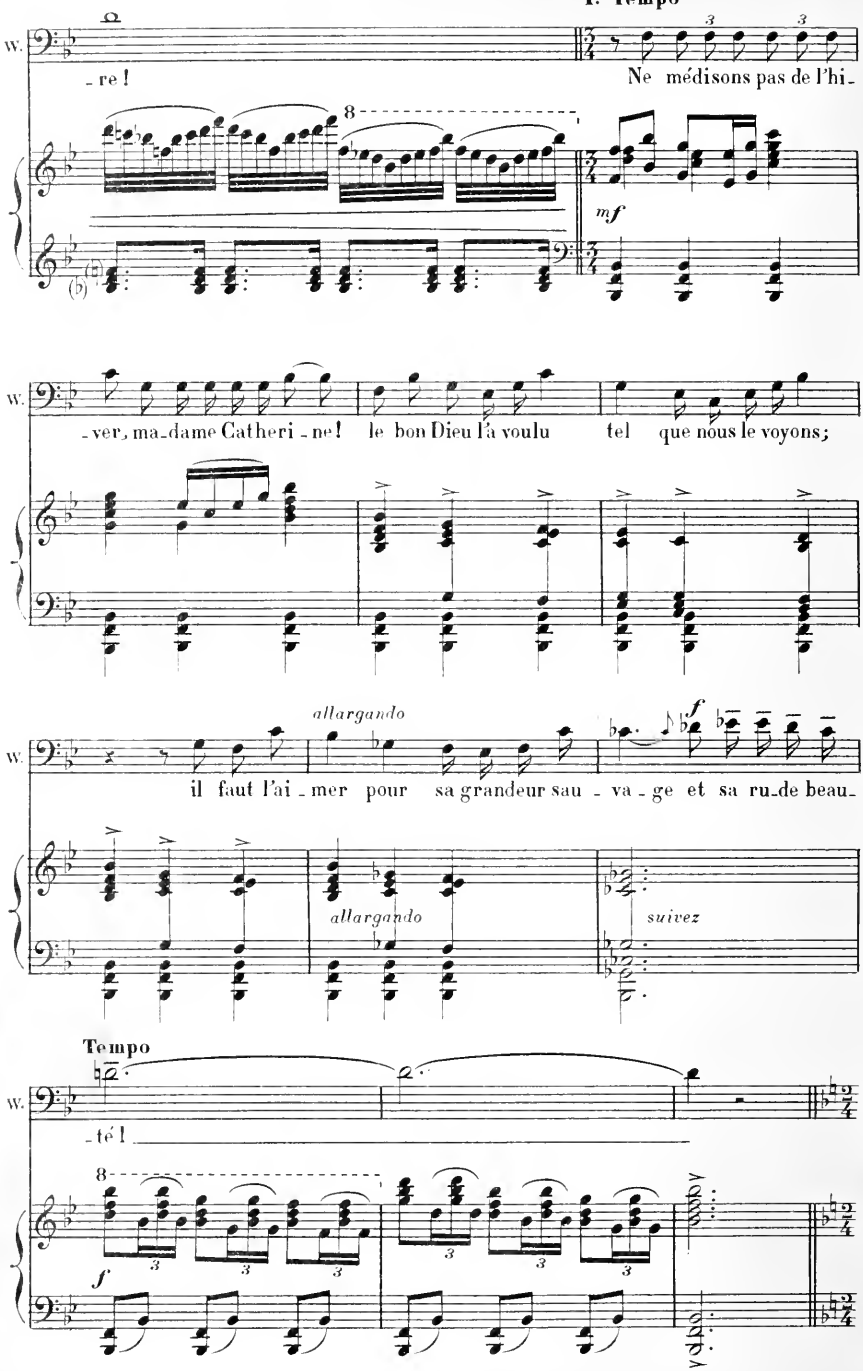

Molto moderato (69 = ♩)
W.
- ri - - - ne ! Le bon Dieu l'a voulu tel que nous le voyons ; —
pesante
poco allargando
W.
— il faut l'ai - mer pour sa beauté sau - vage et gran - di -
poco allarg.
Tempo
W.
- o - - - - - - - se !
8
p
W.
Si le printemps a des chansons,
8


W.
des fleurs et des bri-ses lé - gè - - - - - -
8
W.
- res, l'hi - ver par la voix des ra-fa - les entonne aus-
mf
W.
-si des hymnes so - lennels, dans les bran-ches des pins so -
W.
- no - - - res. Comme un or-gue géant les monts et la forêt


W.
— chan - tent les No - ëls de — l'hi - ver. —
Un poco meno lento
p
piu p
W.
C'est la sai - son des ac - cor -
W.
- dail - les, le moment des pre - miers a -
W.
- veux, où les cœurs se


W.
don - - - - - nent, où les mains se
W.
cher - - - - - chent, où les
W.
yeux se par - - - lent, où l'a - mour en -
W.
- fin en - va - hit les


W.
à - - - - - - mes,
tandis que la neige, au dehors,
W.
— a - bri - te du froid les ger - mes — des fleurs
W.
que l'a - vril sui - vant fait é -
W.
- clo - - - - - - - -
serrez un peu


1º Tempo
W.
-re !
Ne médisons pas de l'hi-
mf
W.
-ver, ma-dame Catheri-ne! le bon Dieu l'a voulu tel que nous le voyons;
allargando
f
W.
il faut l'ai-mer pour sa grandeur sau-va-ge et sa ru-de beau-
allargando
suivez
Tempo
W.
-té !
f

(La servante reparaît, elle verse à boire au forestier) (Walter déguste)

Allegretto (100 = ♩)

f

tr

WALTER (en connaisseur)

Fameux! Ain-si, Ma-this est à la

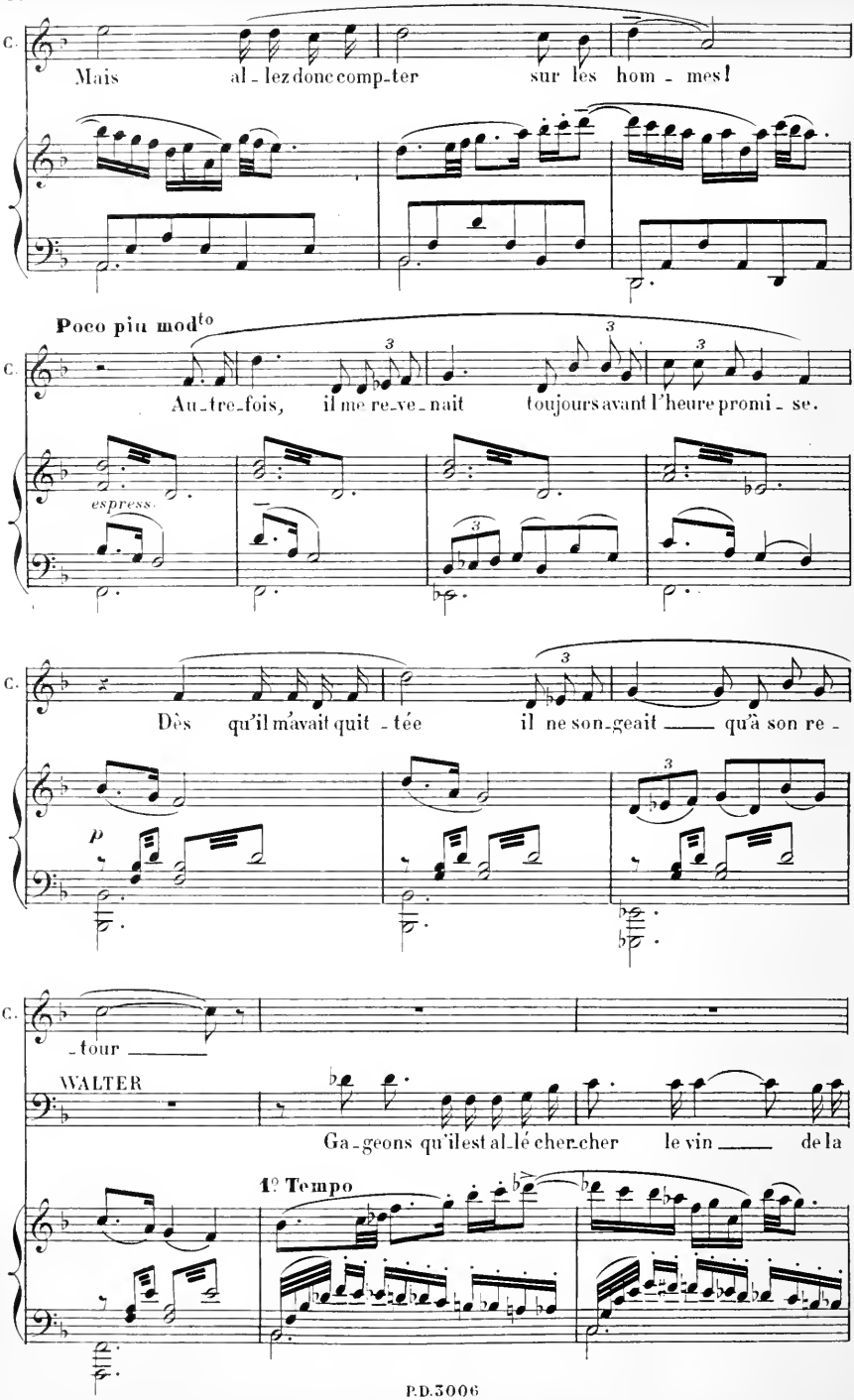
Moderato (88 = ♩)

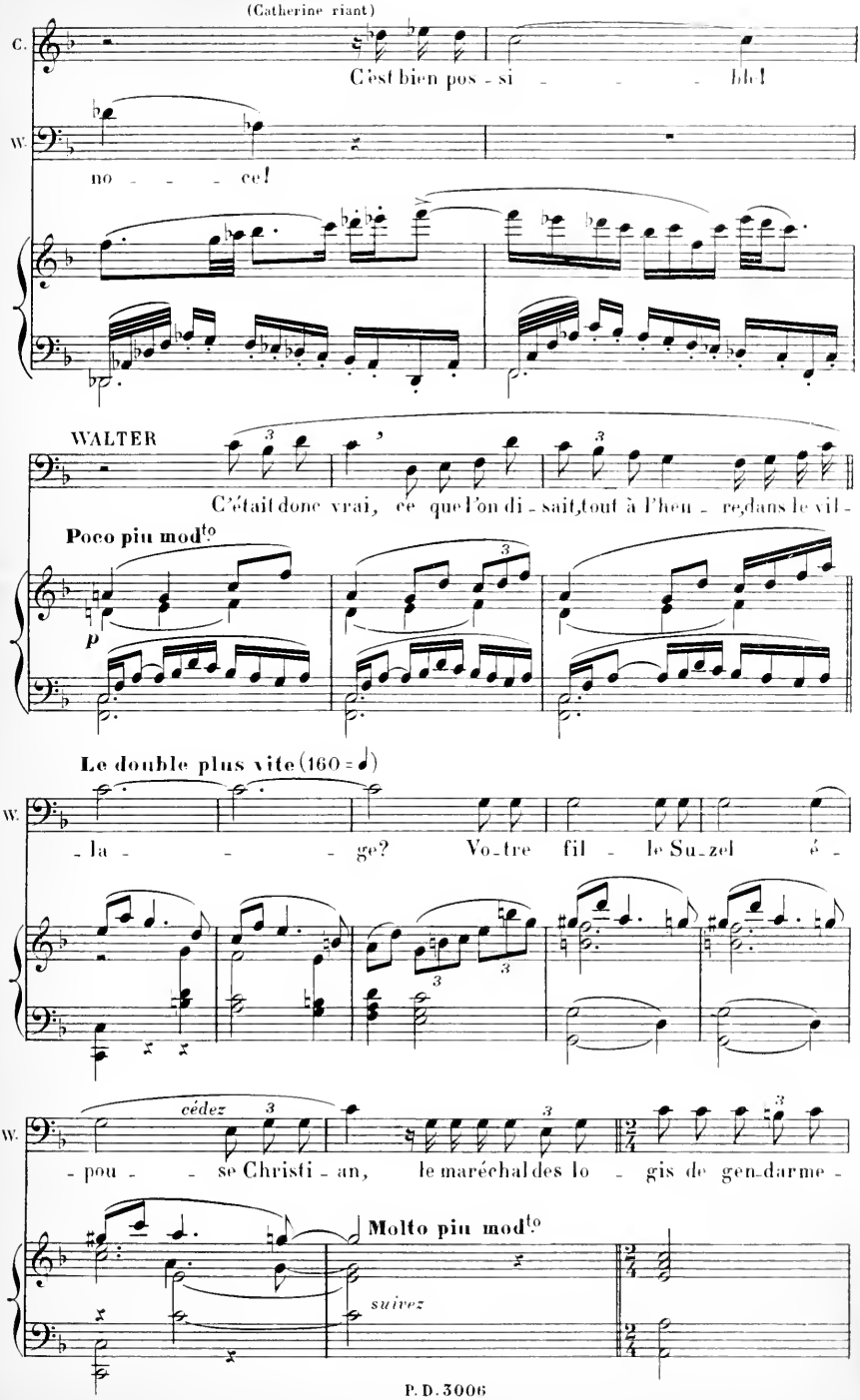
p

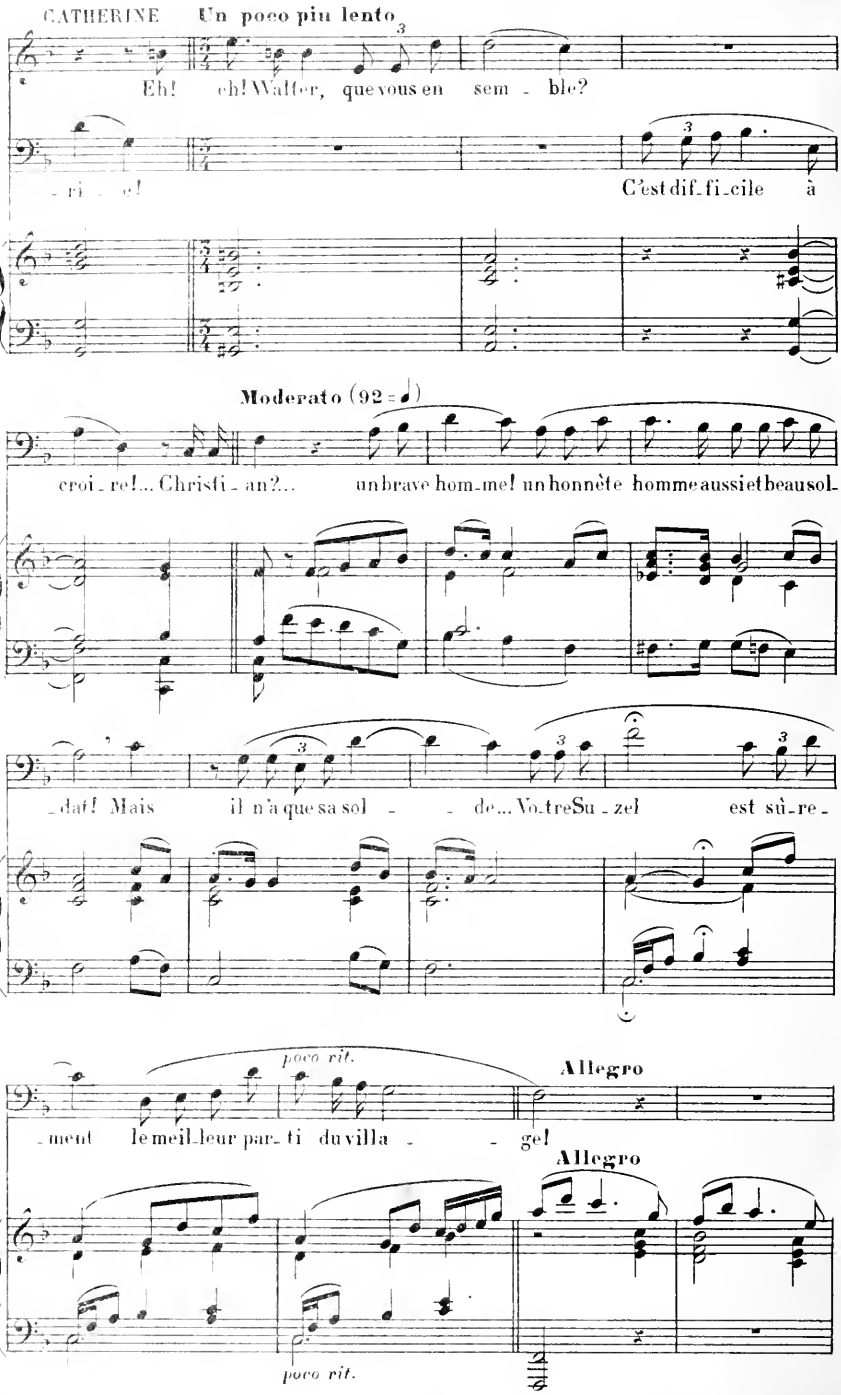
CATHERINE

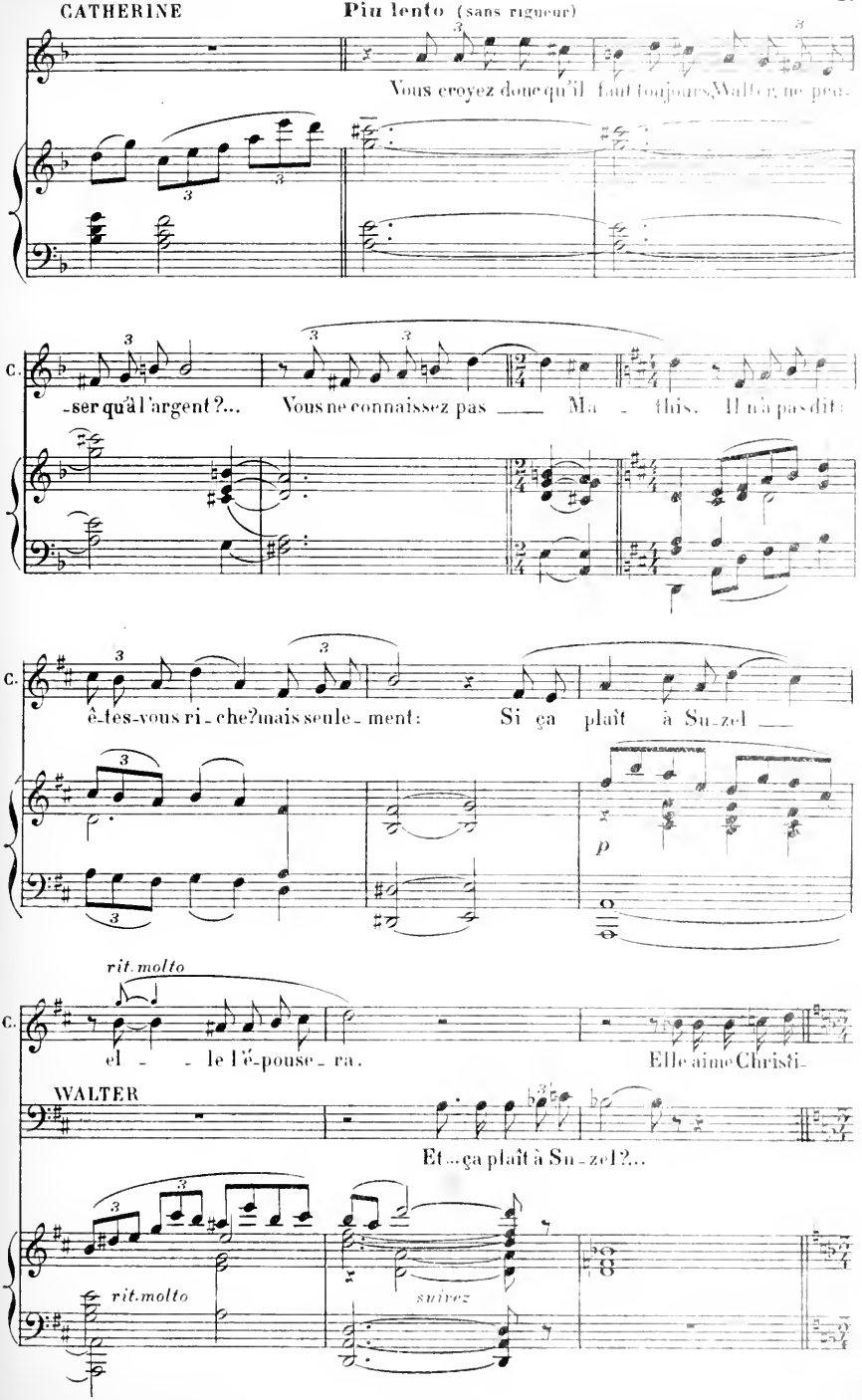
Nous l'atten-dions ce soir.

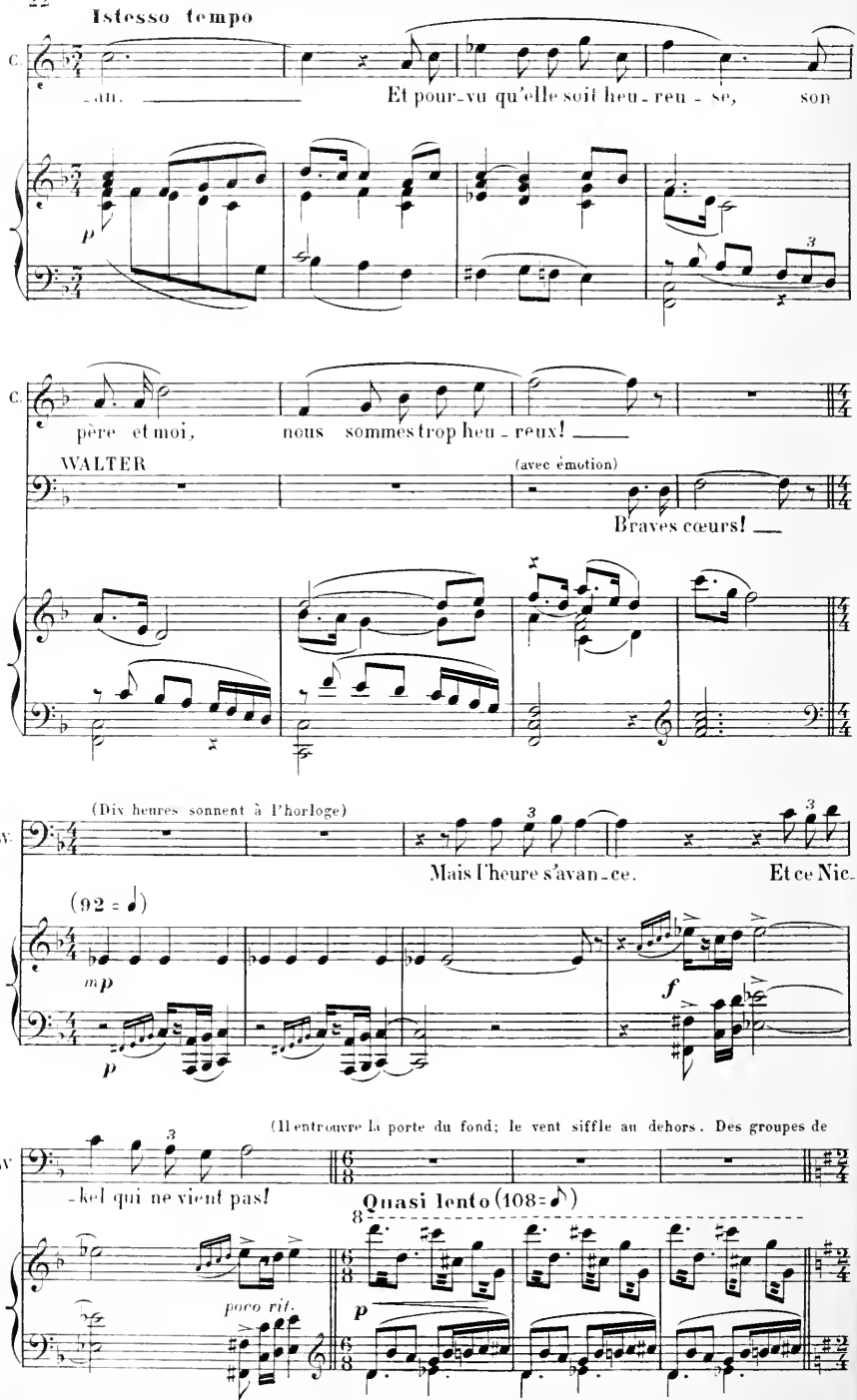
W. vil - le?


C.
Mais al - lez donc comp - ter sur les hom - mes!
Poco più mod^to
C.
Au - tre - fois, il me re - ve - nait toujours avant l'heure promi - se.
espress.
C.
Dès qu'il m'avait quit - tée il ne son - geait qu'à son re -
p
C.
- tour
WALTER
Ga - geons qu'il est al - lé cher - cher le vin de la
1º Tempo


(Catherine riant)
C.
C'est bien pos - si - - - - ble!
W.
no - - - - ce!
WALTER
C'était donc vrai, ce que l'on di - sait, tout à l'heu - re, dans le vil -
Poco più mod^to
p
Le double plus vite (160 = ♩)
W.
- la - - - - ge? Vo - tre fil - le Su - zel é -
W.
cédez
- pou - - se Christi - an, le maréchal des lo - gis de gen - darme -
Molto più mod^to
suivez

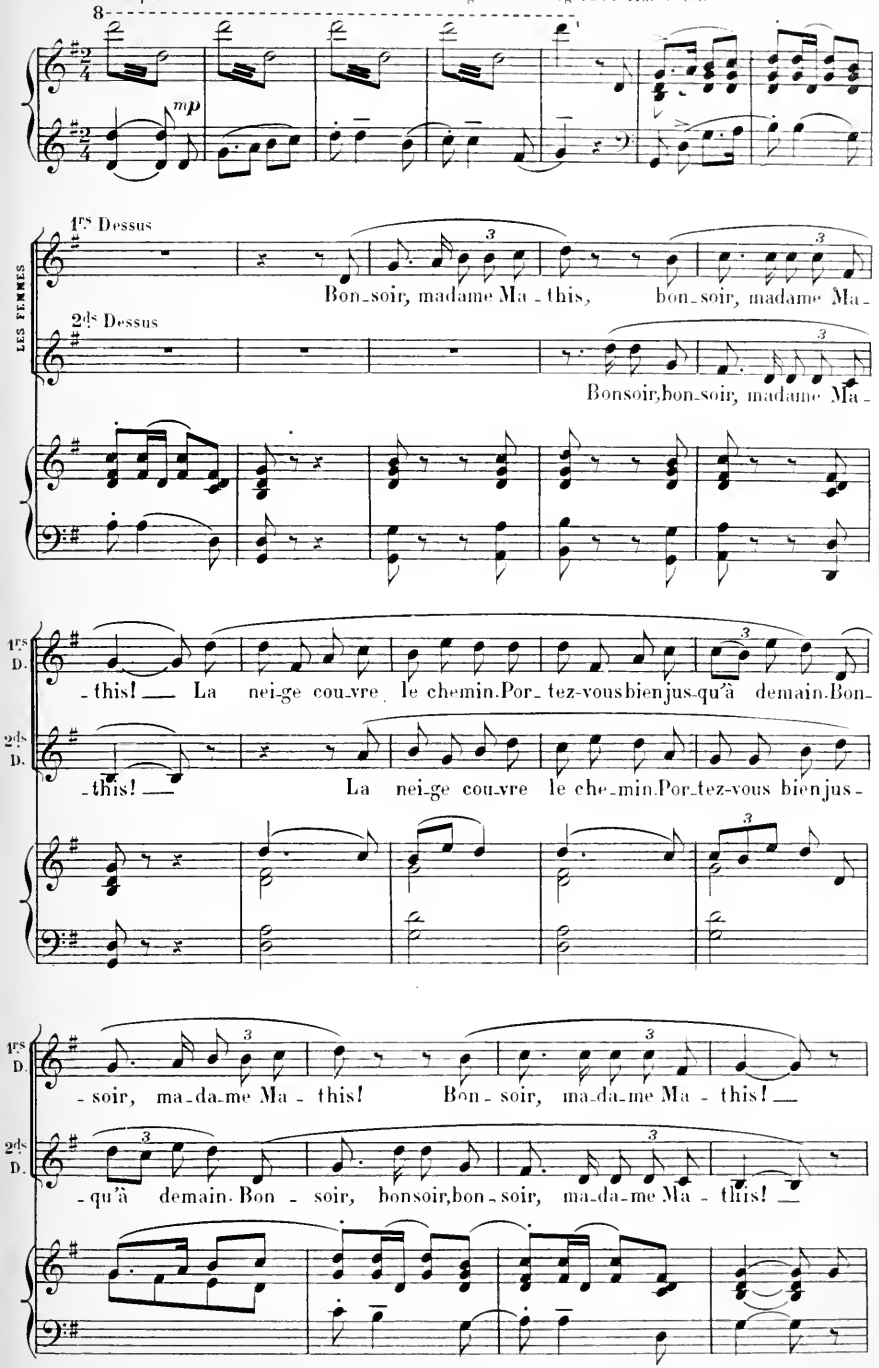

CATHERINE
Un poco piu lento
Eh! eh! Walter, que vous en sem - ble?
W.
- ri - e!
C'est dif-fi-cile à
Moderato (92 = ♩)
croi - re!... Christi - an?... un brave hom-me! un honnête homme aussi et beau sol-
- dat! Mais il n'a que sa sol - - de... Vo-tre Su - zel est sù-re-
poco rit.
- ment le meil-leur par- ti du villa - - ge!
Allegro
Allegro
poco rit.

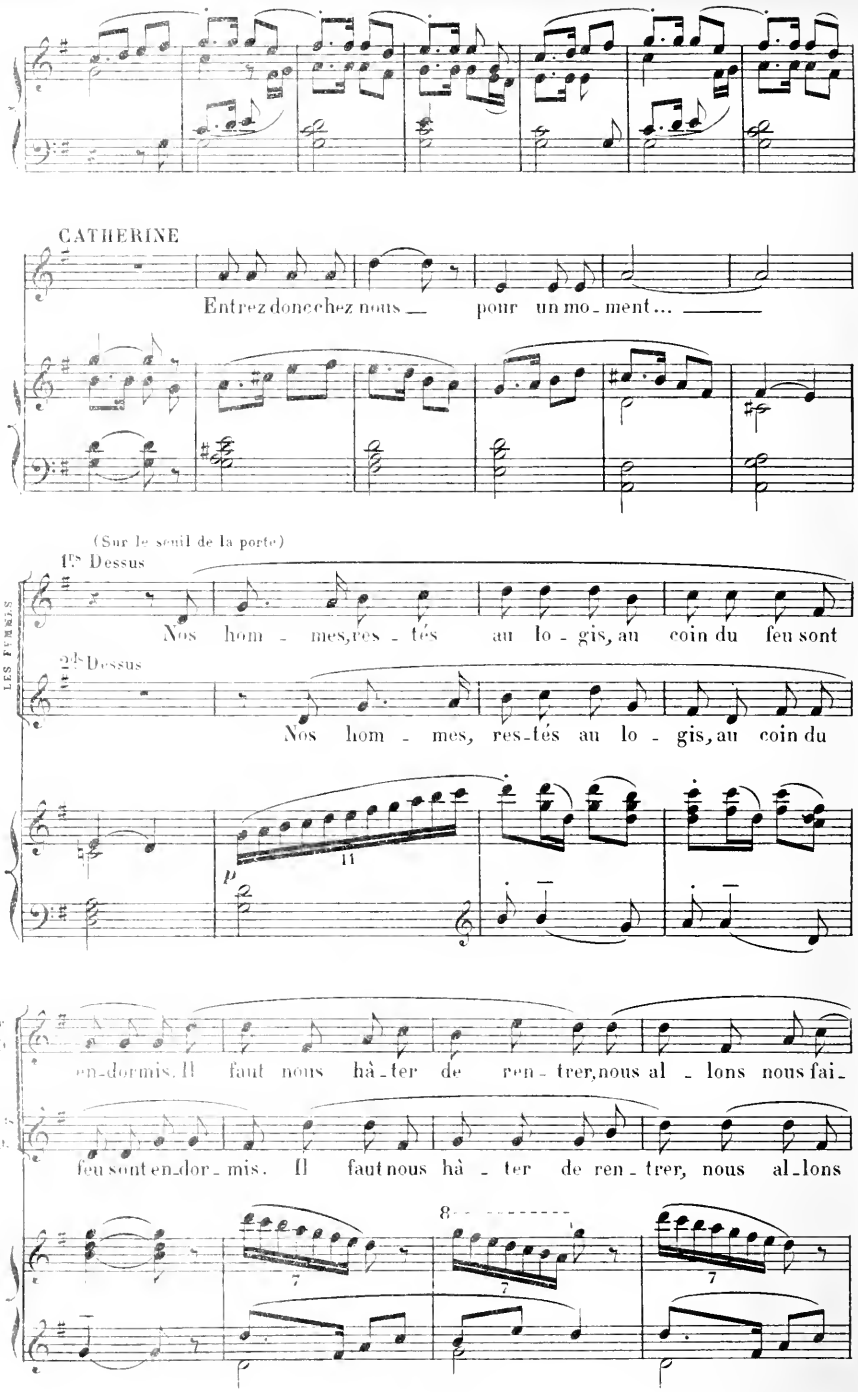

CATHERINE
Piu lento (sans rigueur)
Vous croyez donc qu'il faut toujours, Walter, ne pen-
C.
-ser qu'à l'argent?... Vous ne connaissez pas — Ma - this. Il n'a pas dit:
C.
ê-tes-vous ri-che? mais seule-ment: Si ça plaît à Su-zel —
p
rit. molto
C.
el - - le l'é-pouse-ra. Elle aime Christi-
WALTER
Et... ça plaît à Su-zel?...
rit. molto
suivez

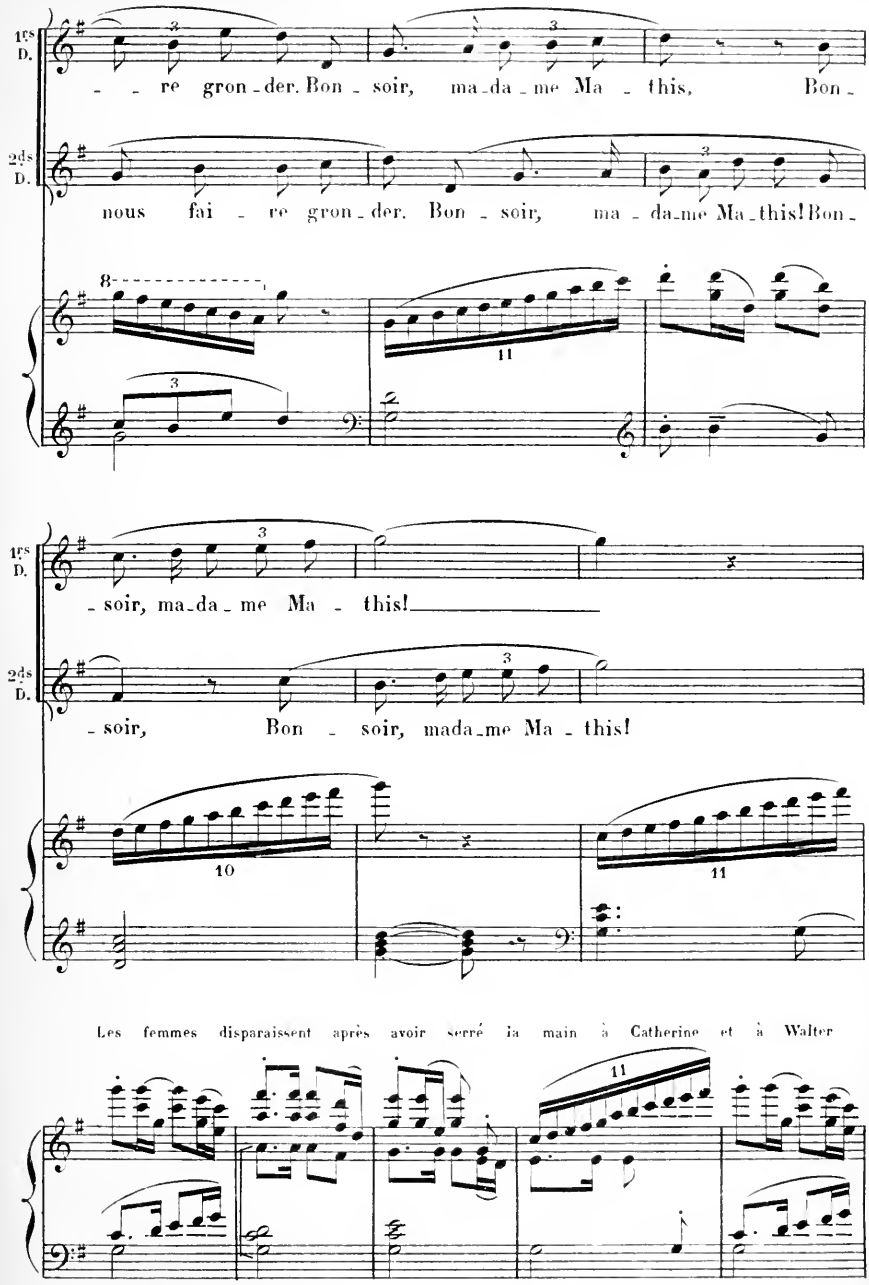

Istesso tempo
C.
-ain.
Et pour-vu qu'elle soit heu-reu-se, son
p
3
C.
père et moi, nous sommes trop heu-reux!
WALTER
(avec émotion)
Braves cœurs!
(Dix heures sonnent à l'horloge)
W.
Mais l'heure s'avan-ce. Et ce Nic-
(92 = ♩)
mp
p
f
(Il entrouvre la porte du fond; le vent siffle au dehors. Des groupes de
W
-kel qui ne vient pas!
Quasi lento (108=♪)
8
poco rit.
p

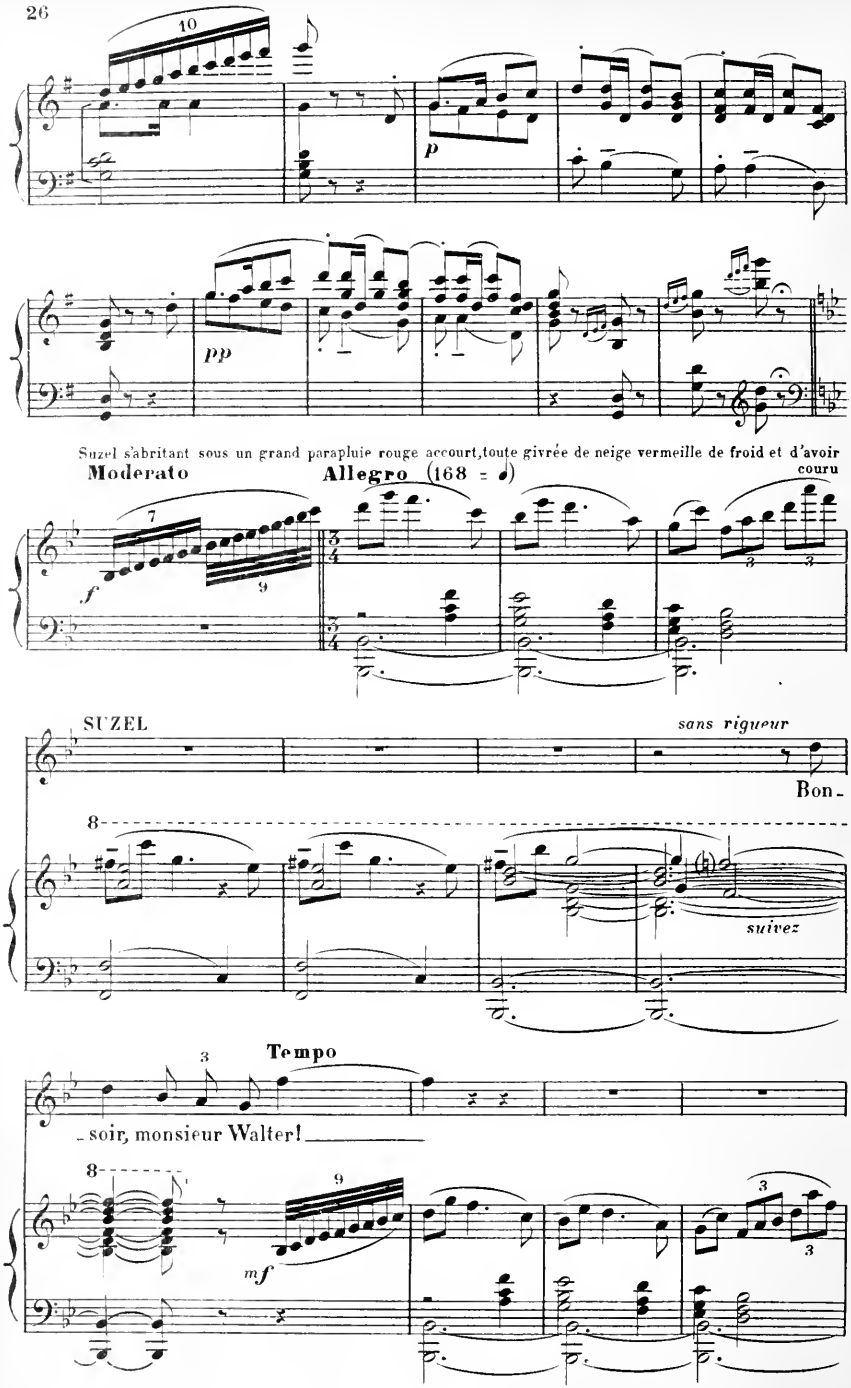
Allegretto (108 = ♩)

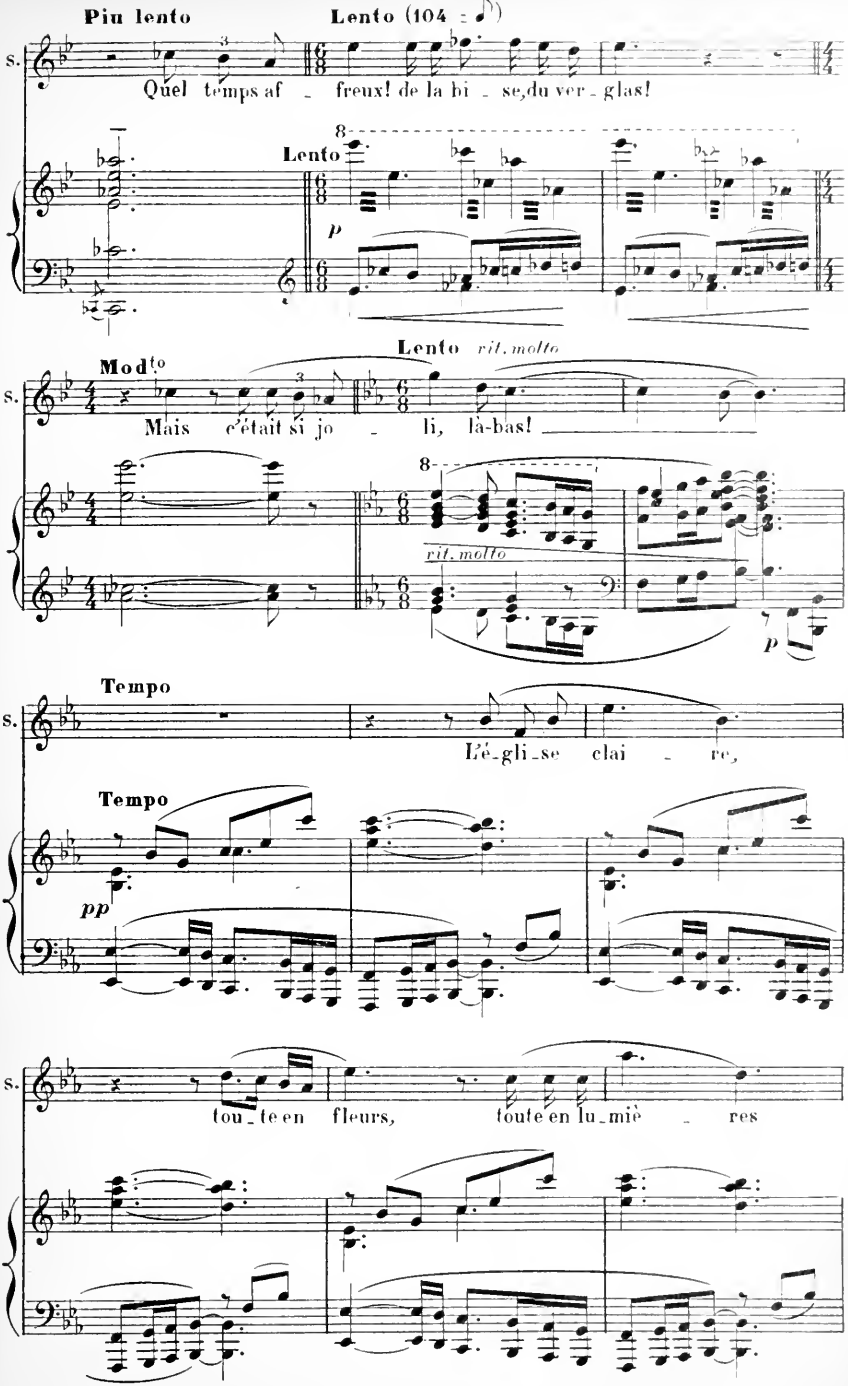
femmes passent. Elles s'arrêtent derrière le vitrage de l'auberge. Catherine se lève

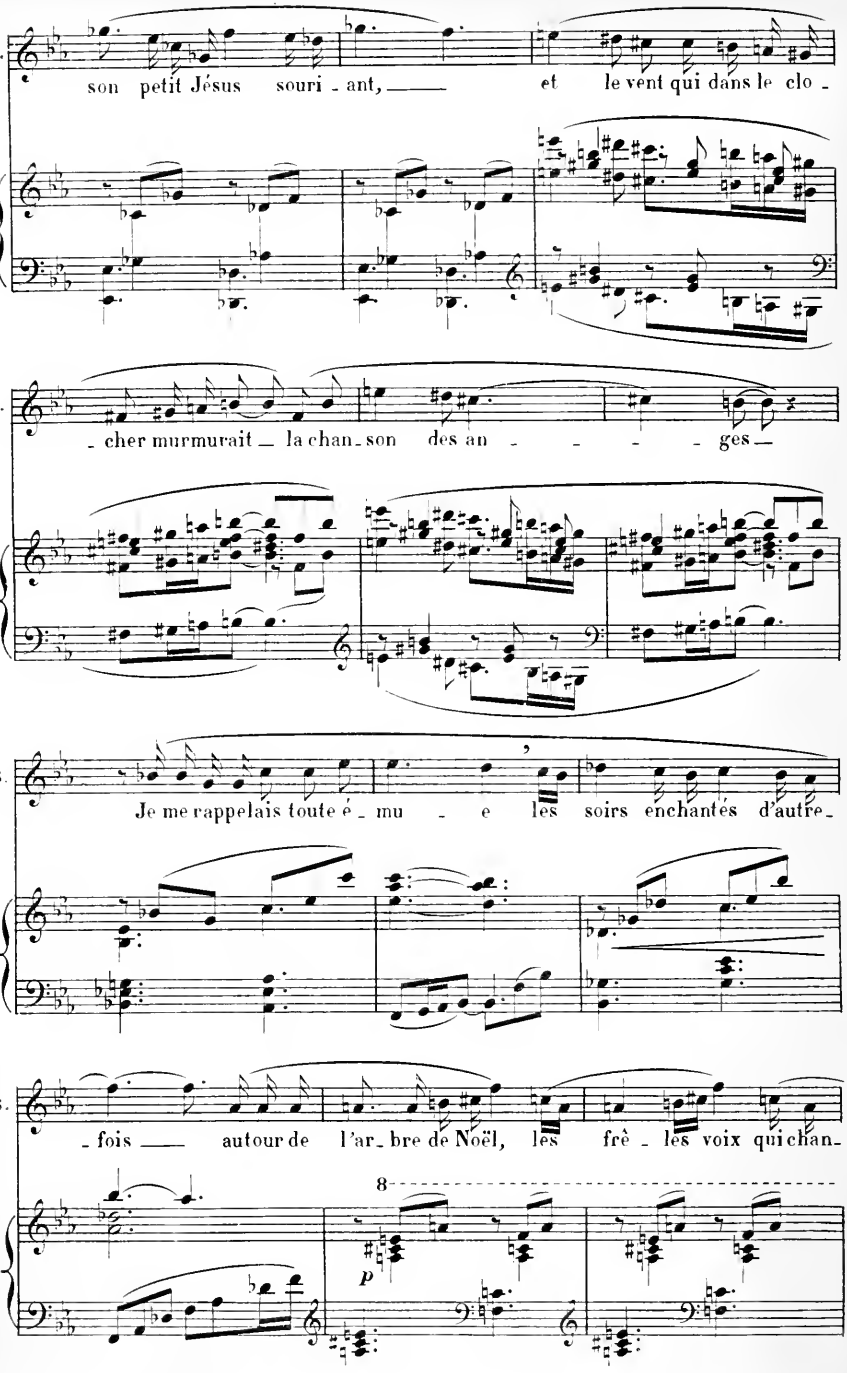


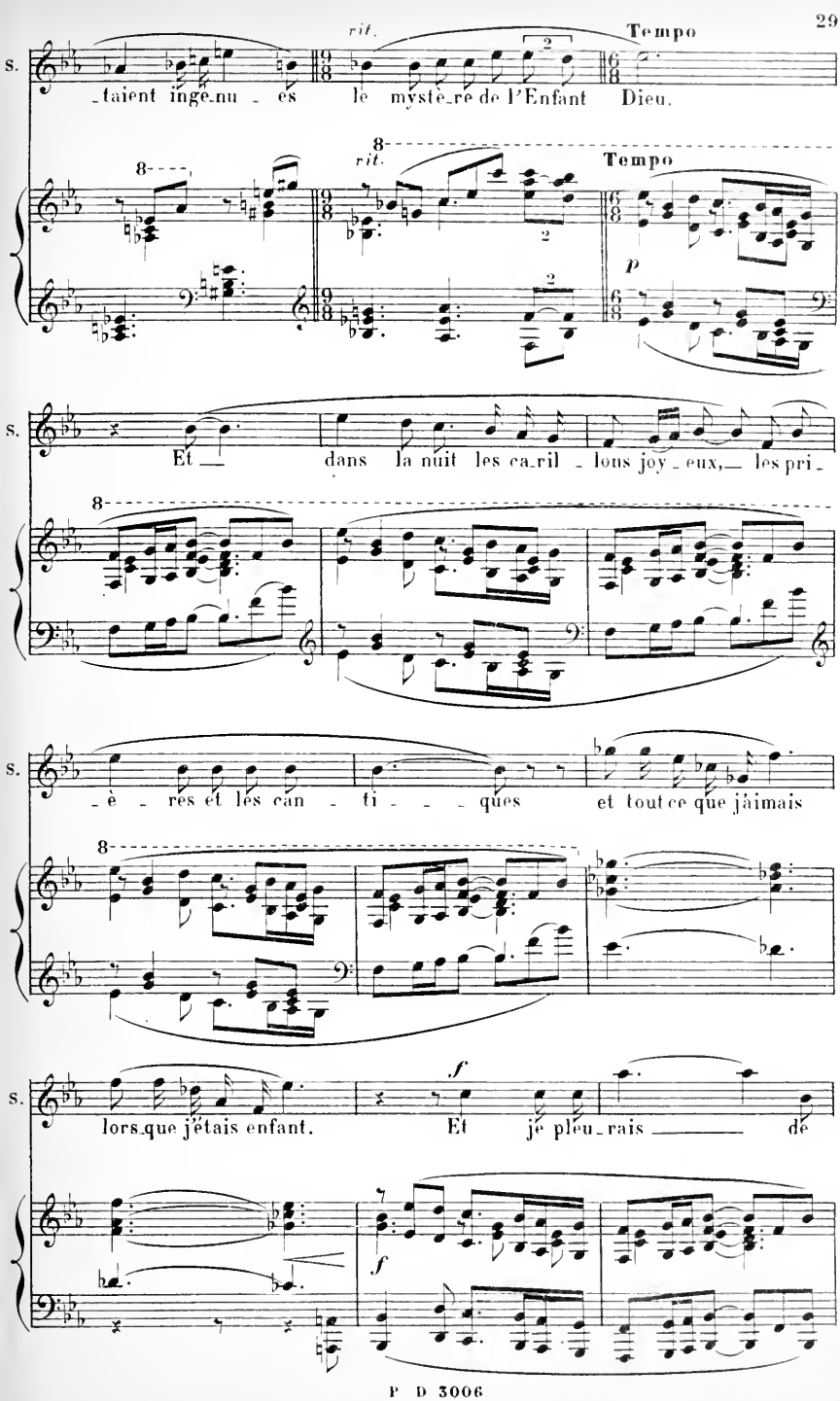

CATHERINE
Entrez donc chez nous — pour un mo - ment... —
(Sur le seuil de la porte)
1es Dessus
LES FEMMES
Nos hom - mes, res - tés au lo - gis, au coin du feu sont
2es Dessus
Nos hom - mes, res - tés au lo - gis, au coin du
p
11
2
1e
1e
en - dormis. Il faut nous hâ - ter de ren - trer, nous al - lons nous fai -
2es
1es
feu sont en - dor - mis. Il faut nous hâ - ter de ren - trer, nous al - lons
8
7
7
7

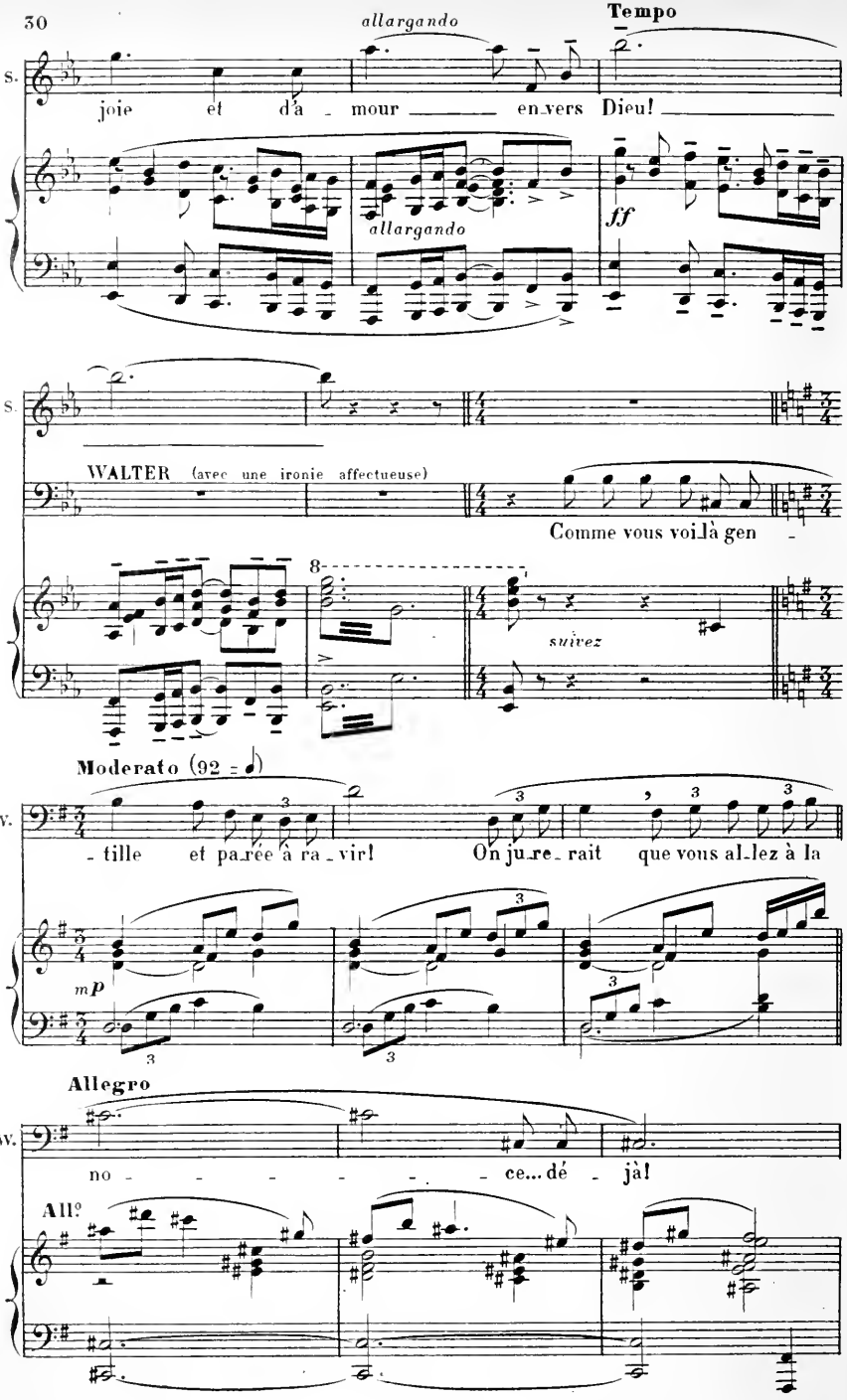

1ers D.
- - re gron - der. Bon - soir, ma - da - me Ma - this, Bon -
2ds D.
nous fai - re gron - der. Bon - soir, ma - da - me Ma - this! Bon -
8
11
1ers D.
- soir, ma - da - me Ma - this!
2ds D.
- soir, Bon - soir, mada - me Ma - this!
10
11
Les femmes disparaissent après avoir serré la main à Catherine et à Walter
11

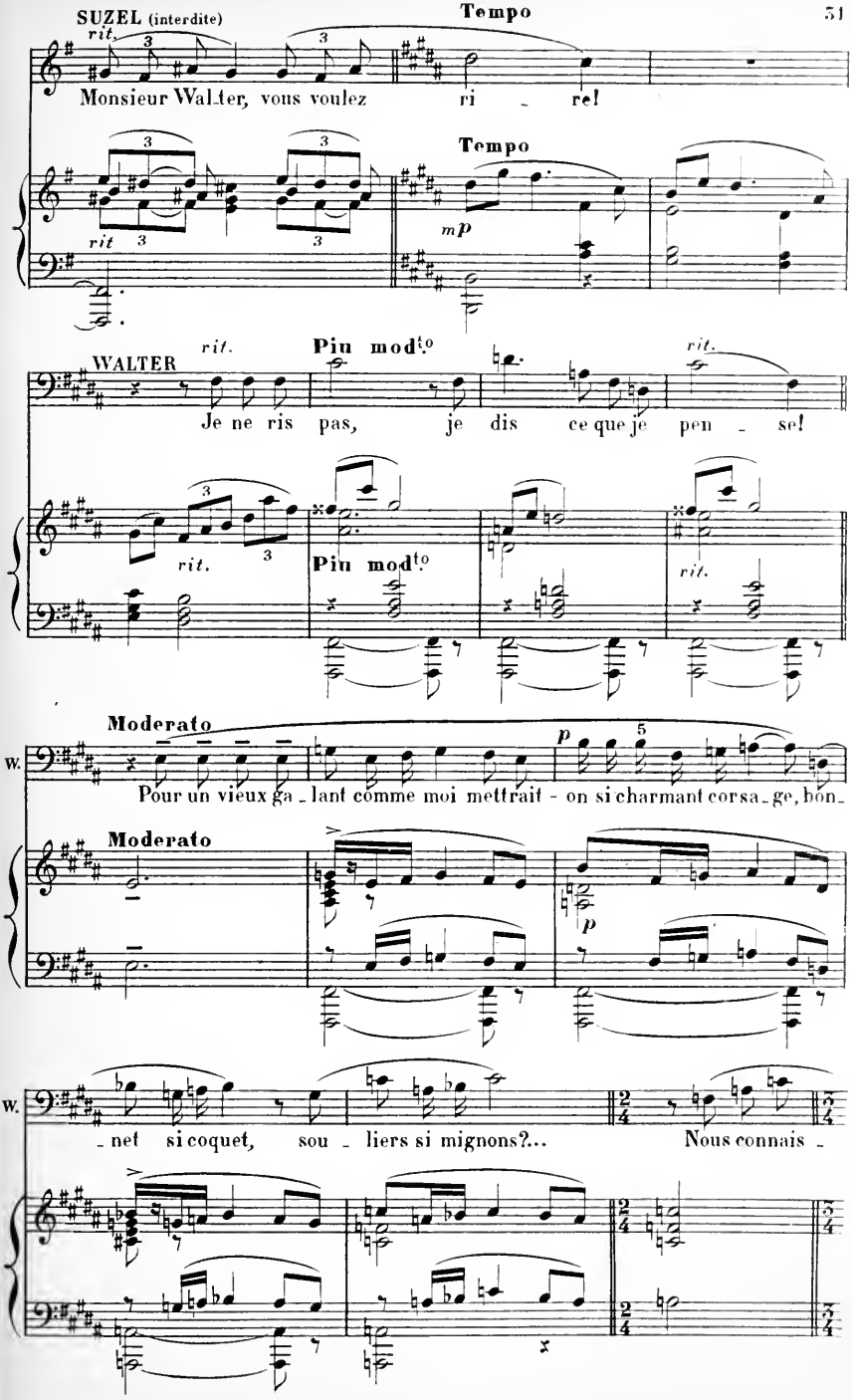

10
p
pp
Suzel s'abritant sous un grand parapluie rouge accourt, toute givrée de neige vermeille de froid et d'avoir couru
Moderato
Allegro (168 = 𝅗𝅥)
7
9
f
3
3
SUZEL
sans rigueur
Bon-
8
suivez
Tempo
3
-soir, monsieur Walter!
8
9
mf
3
3

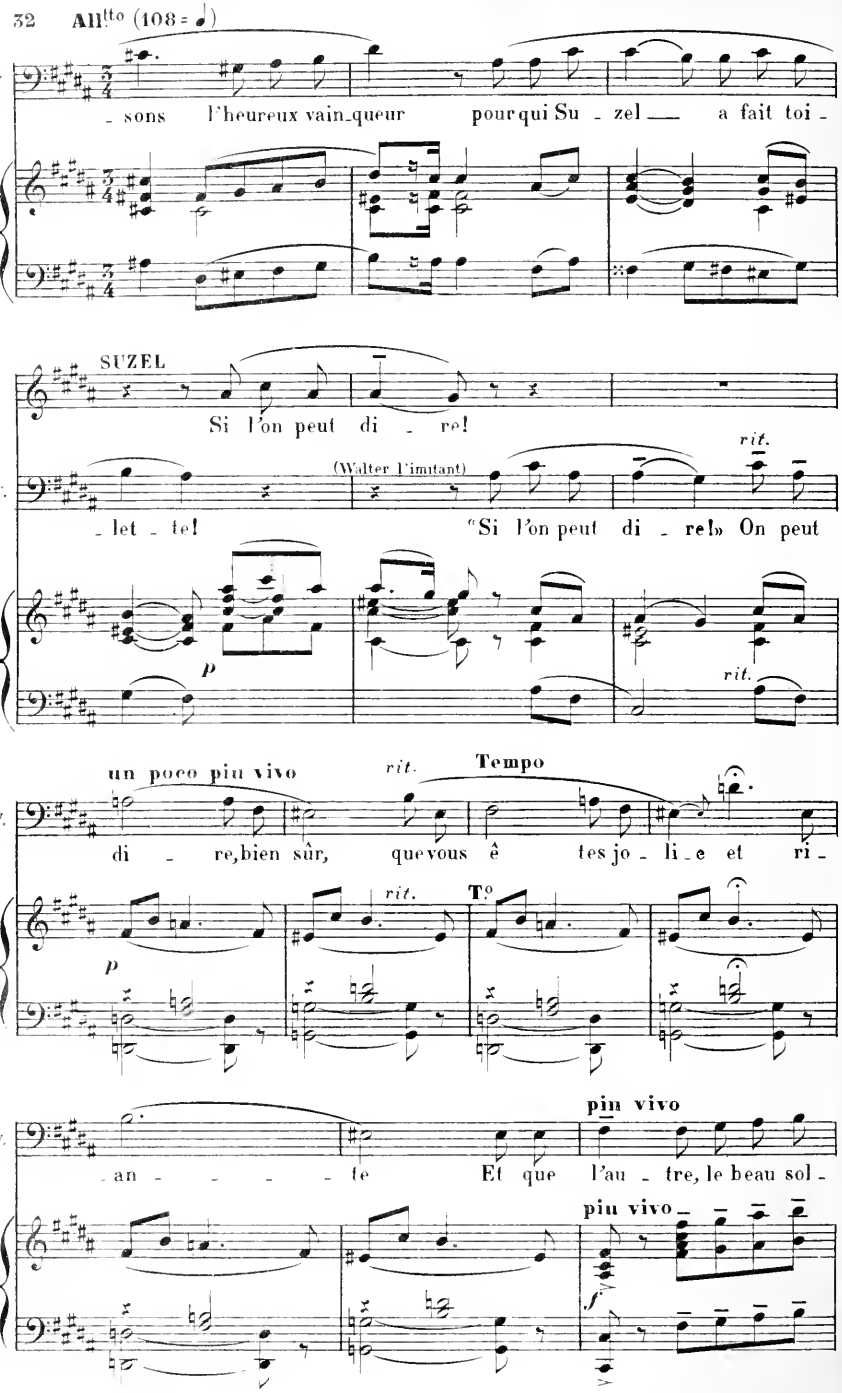

Piu lento
Lento (104 =)
S.
Quel temps af - freux! de la bi - se, du ver - glas!
Lento
p
Lento rit. molto
Mod.to
Mais c'était si jo - li, là-bas!
rit. molto
p
Tempo
L'é-gli-se clai - re,
Tempo
pp
tou-te en fleurs, toute en lu-miè - res

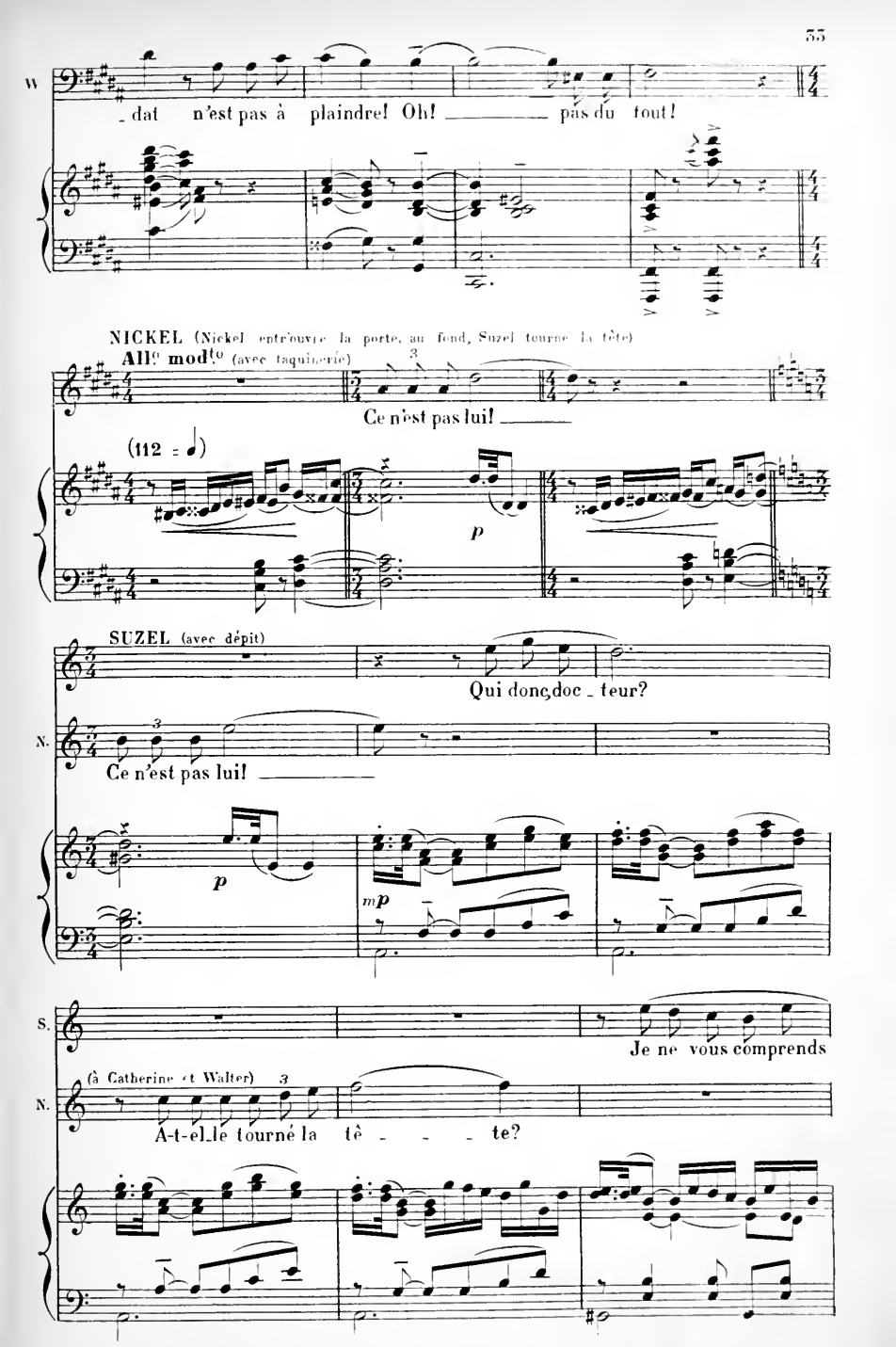

S.
son petit Jésus souri - ant, et le vent qui dans le clo -
S.
- cher murmurait la chan - son des an - - - - ges
S.
Je me rappelais toute é - mu - e les soirs enchantés d'autre -
S.
- fois autour de l'ar - bre de Noël, les frê - les voix qui chan -
8
p

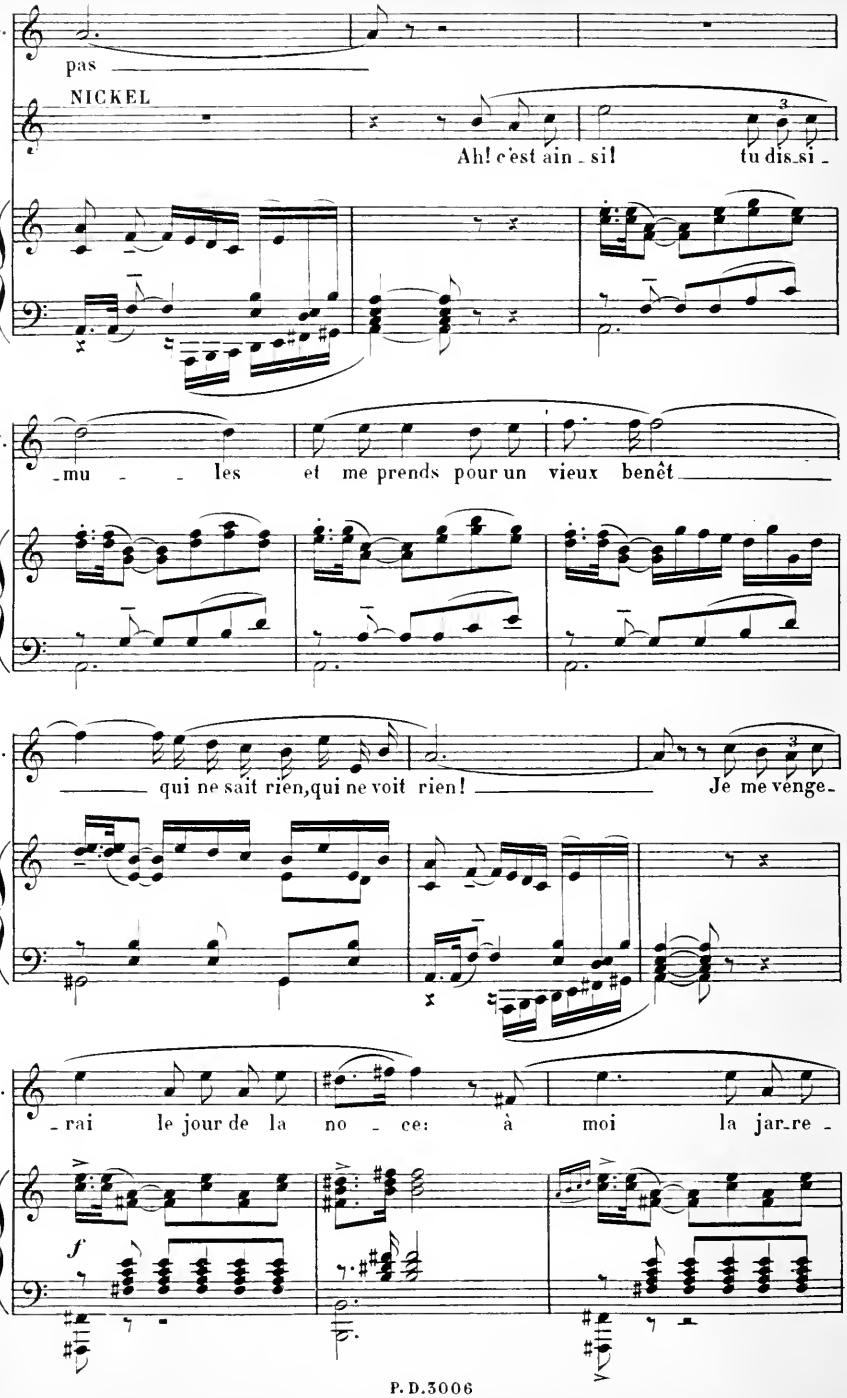

S.
rit.
Tempo
_taient inge_nu _ es le mystè_re de l'Enfant Dieu.
rit.
Tempo
p
Et dans la nuit les ca_ril _ lons joy _ eux, les pri_
_è _ res et les can _ ti _ _ _ ques et tout ce que j'aimais
lors_que j'étais enfant. Et je pleu_rais de
f

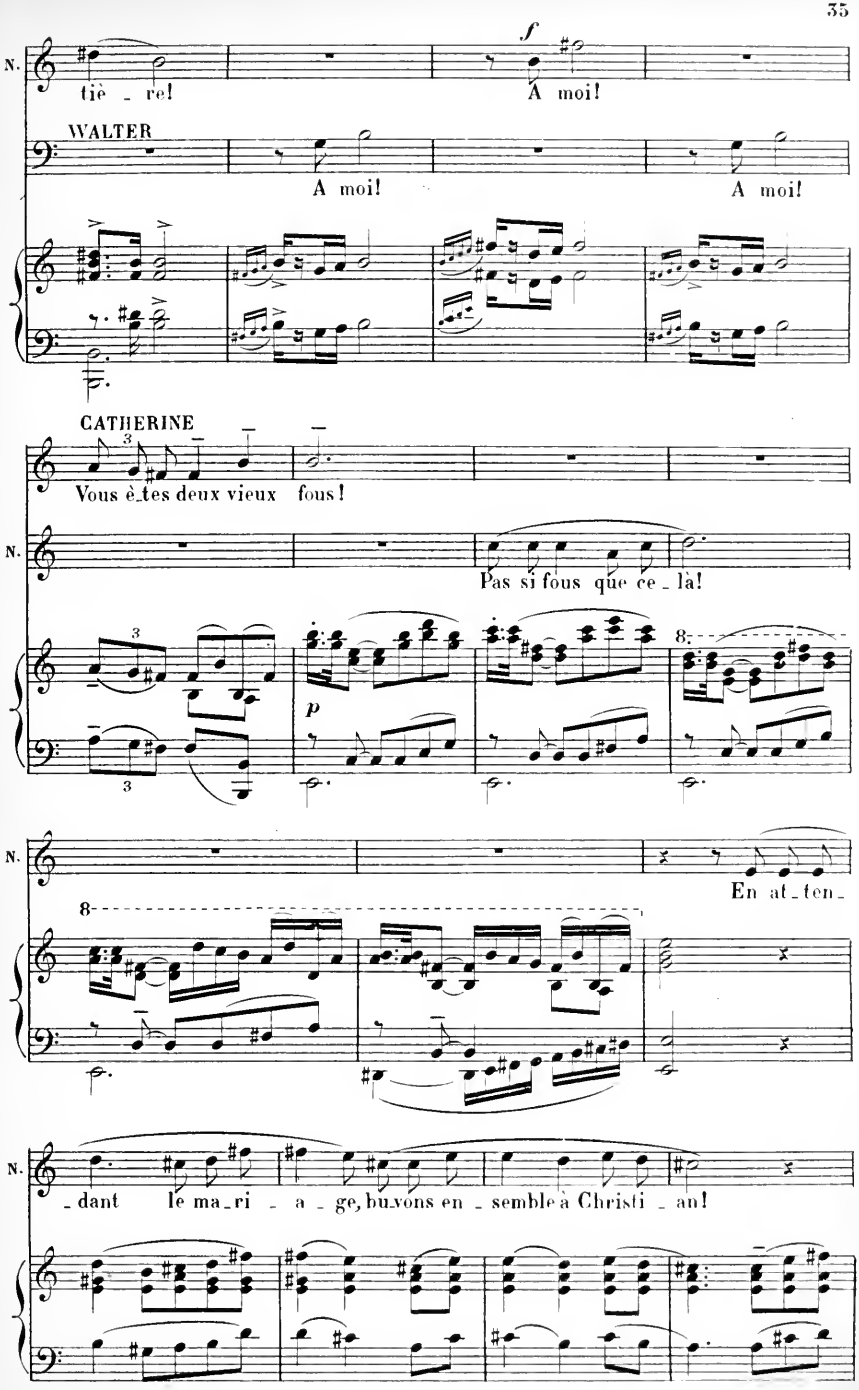

allargando
Tempo
S.
joie et d'a - mour en vers Dieu!
allargando
ff
S.
WALTER (avec une ironie affectueuse)
Comme vous voilà gen -
8
suivez
Moderato (92 =)
W.
- tille et parée à ravir! On jurerait que vous allez à la
mp
Allegro
W.
no - - - - - ce... dé - jà!
All?

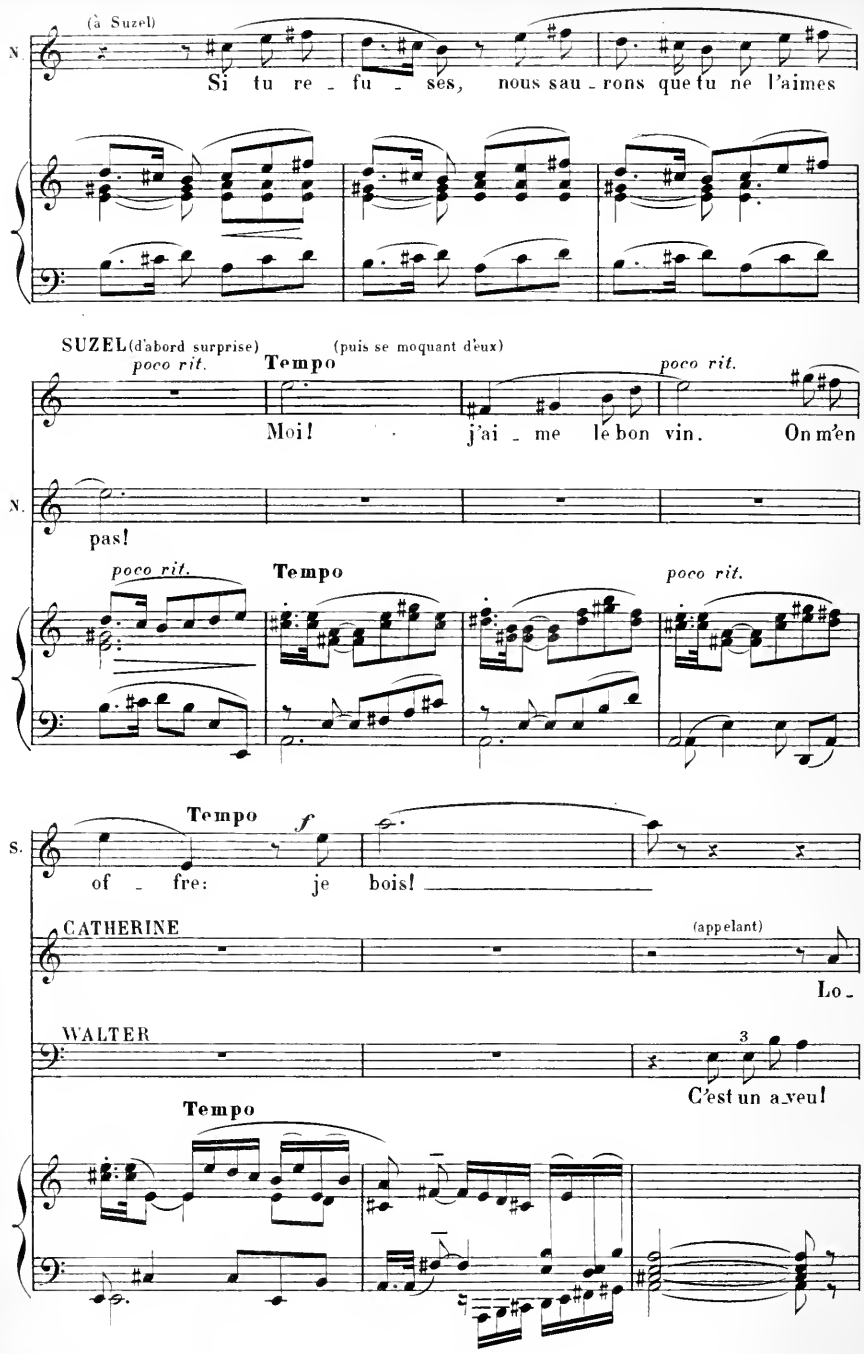

SUZEL (interdite)
rit.
Tempo
Monsieur Walter, vous voulez ri - re!
rit
Tempo
mp
WALTER
rit.
Più mod.to
Je ne ris pas, je dis ce que je pen - se!
rit.
Più mod.to
rit.
Moderato
W.
p
Pour un vieux ga - lant comme moi mettrait - on si charmant corsa - ge, bon -
Moderato
p
W.
- net si coquet, sou - liers si mignons?... Nous connais -

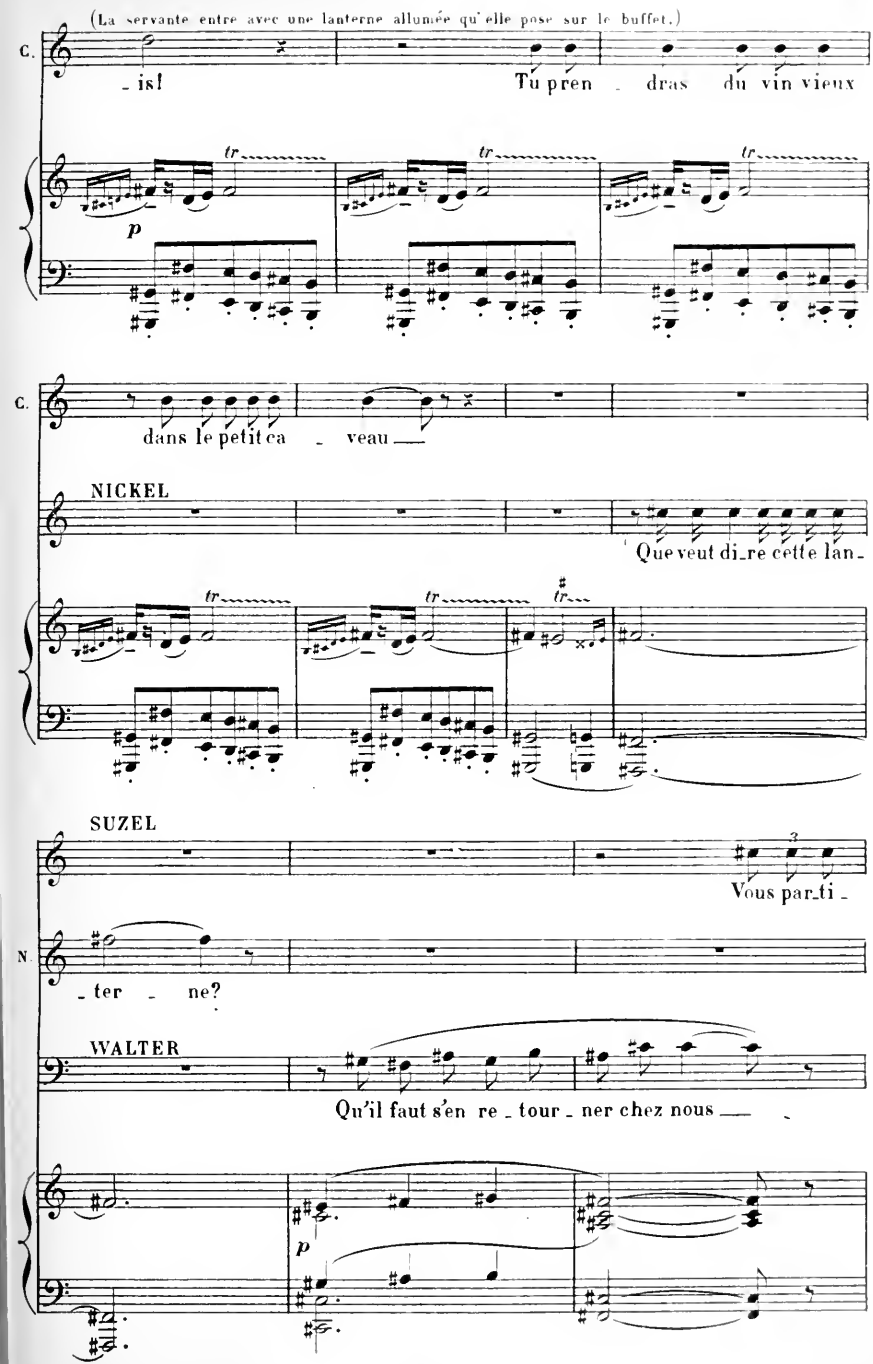

All^to (108 = ♩)
W.
- sons l'heureux vain-queur pour qui Su - zel a fait toi -
SUZEL
Si l'on peut di - re!
(Walter l'imitant)
rit.
- let - te! "Si l'on peut di - re!» On peut
p
rit.
un poco piu vivo
rit.
Tempo
di - re, bien sûr, que vous ê tes jo - li - e et ri -
p
rit.
T°
piu vivo
- an - - - - te Et que l'au - tre, le beau sol -
piu vivo
f

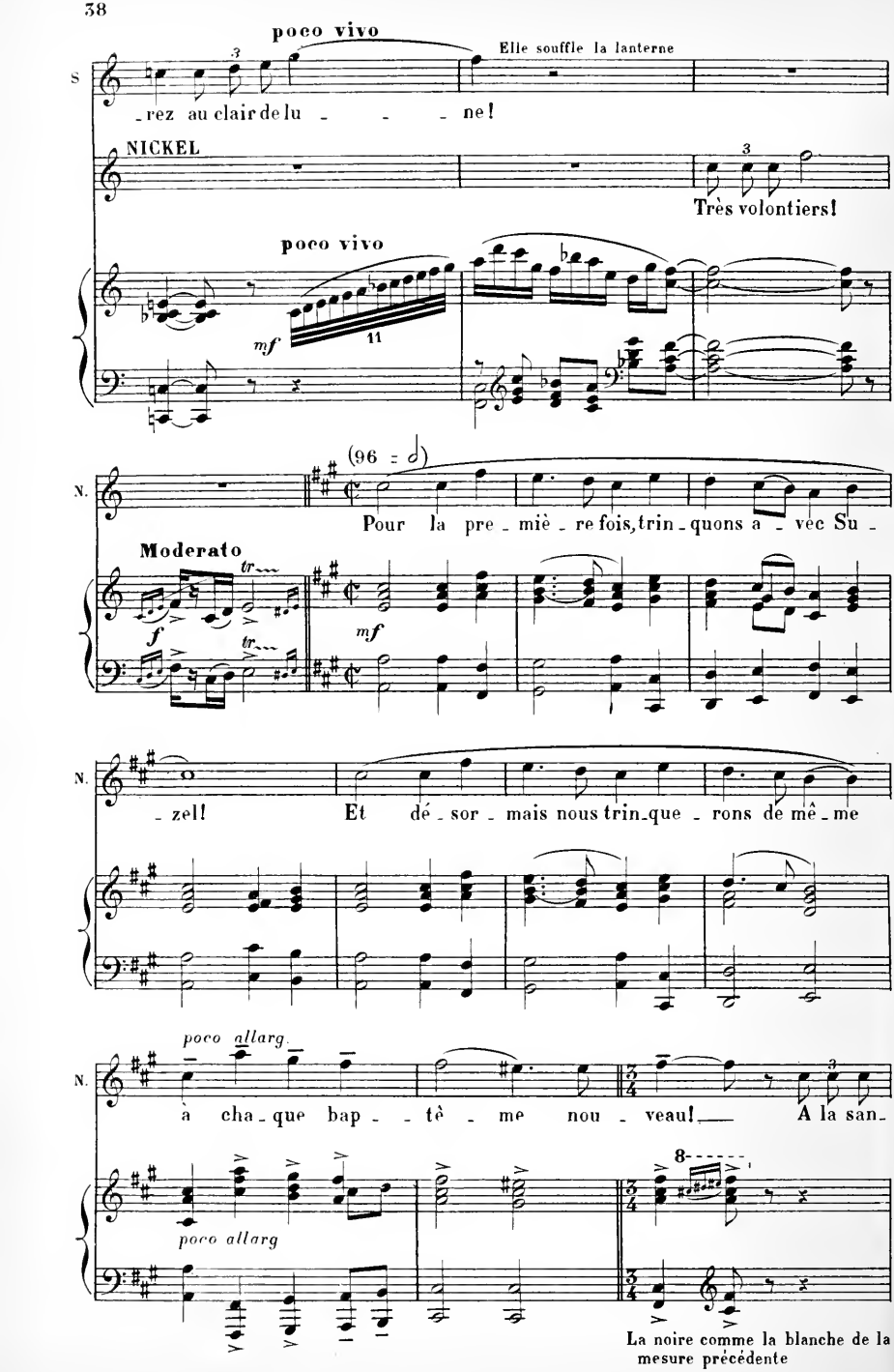

W
- dat n'est pas à plaindre! Oh! ——— pas du tout!
NICKEL (Nickel entr'ouvre la porte, au fond, Suzel tourne la tête)
All° mod^to (avec taquinerie)
Ce n'est pas lui! ———
(112 = ♩)
p
SUZEL (avec dépit)
Qui donc, doc - teur?
N.
Ce n'est pas lui! ———
p
mp
S.
Je ne vous comprends
(à Catherine et Walter)
N.
A-t-elle tourné la tê - - - te?

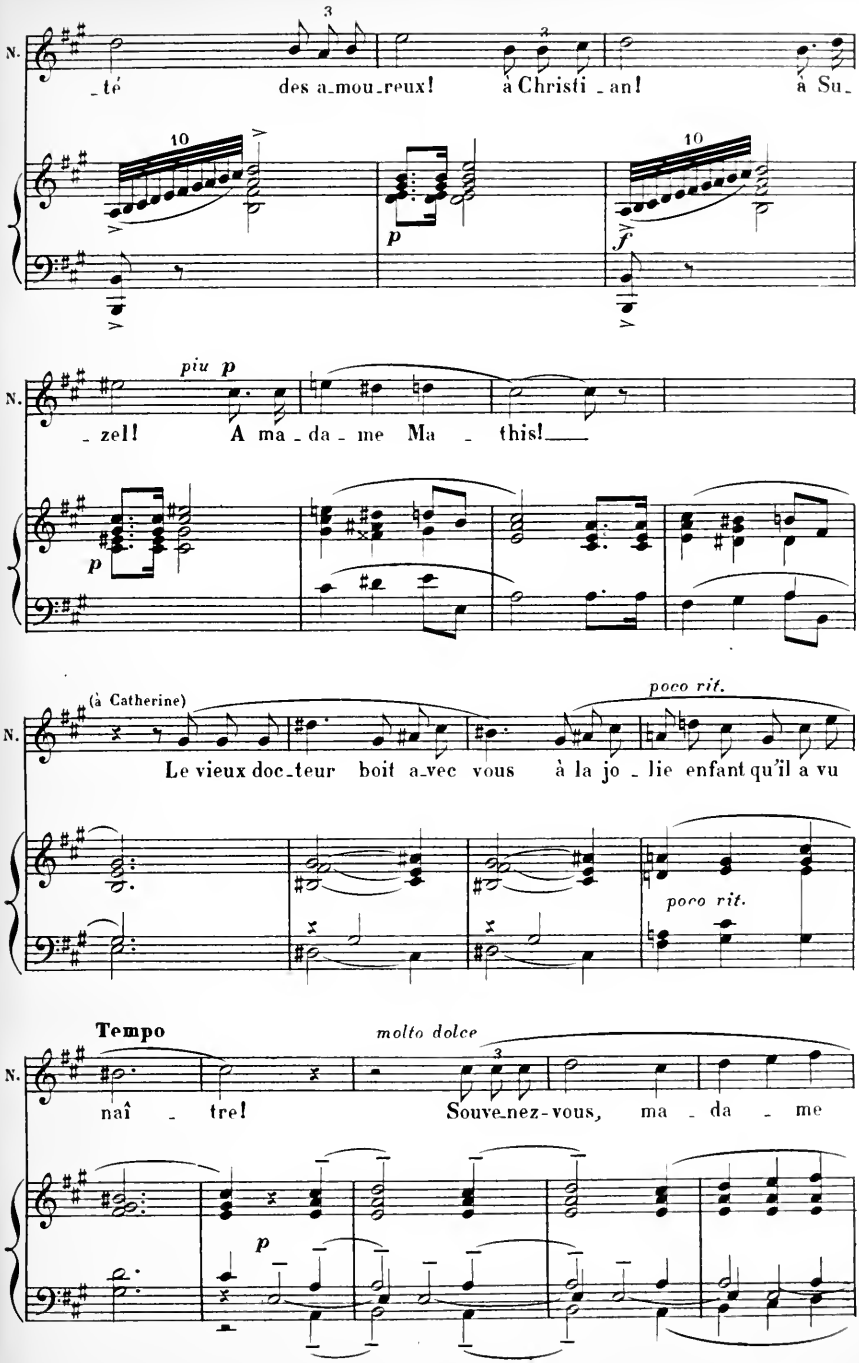

S.
pas
NICKEL
Ah! c'est ain_si! tu dis_si_
N.
_mu_les et me prends pour un vieux benêt
N.
qui ne sait rien, qui ne voit rien! Je me venge_
N.
_rai le jour de la no_ce: à moi la jar_re_
f

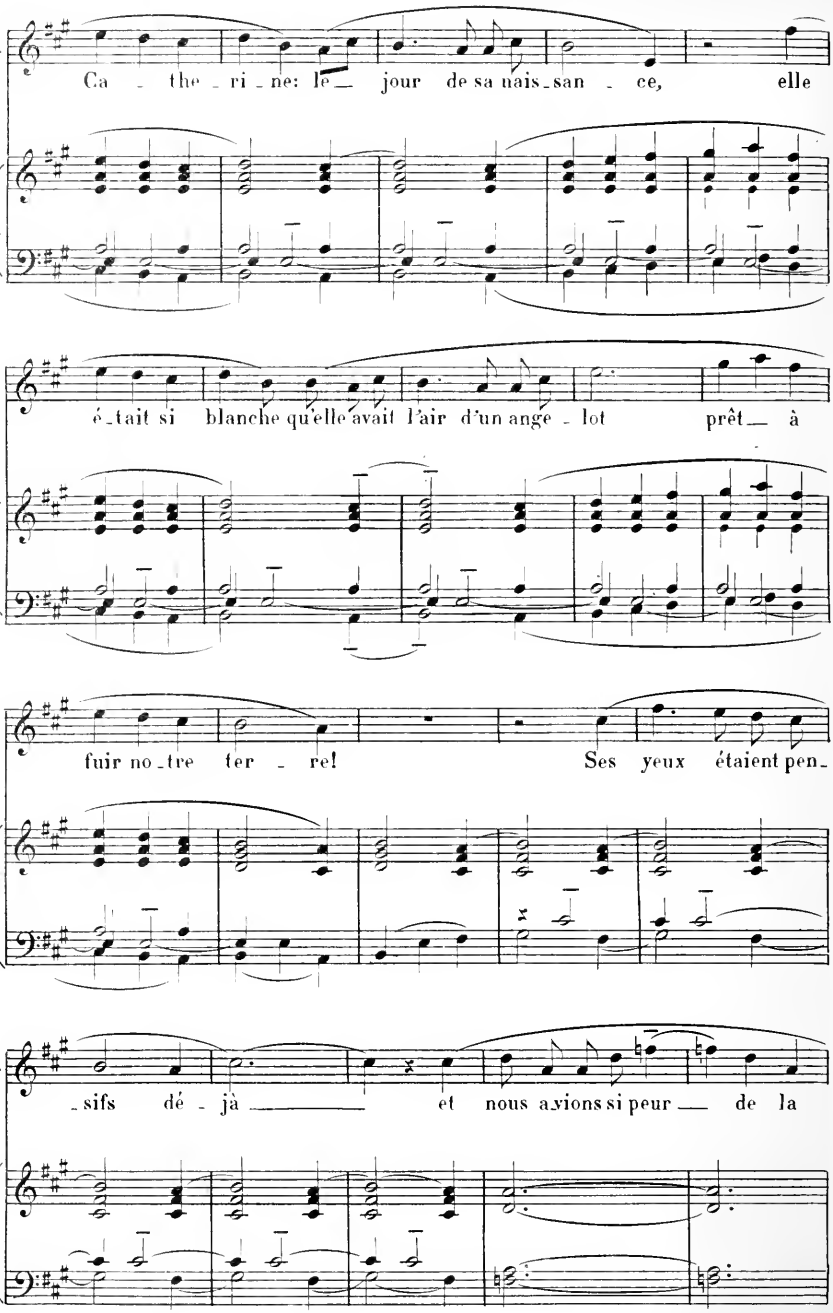

N.
tiè - re!
f
A moi!
WALTER
A moi!
A moi!
CATHERINE
Vous è-tes deux vieux fous!
N.
Pas si fous que ce - là!
p
N.
En at-ten-
N.
-dant le ma-ri - a - ge, buvons en - semble à Christi - an!

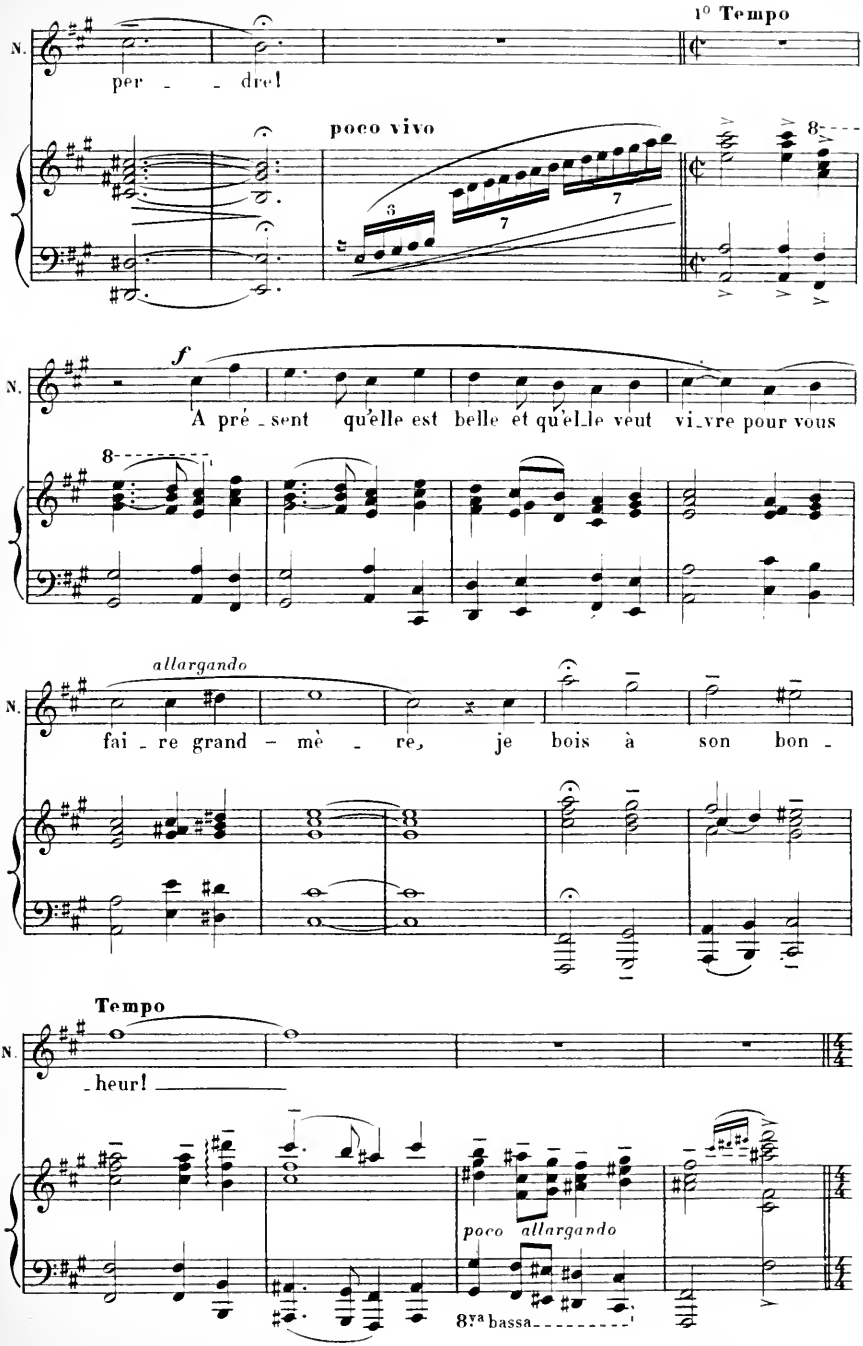

(à Suzel)
N.
Si tu re - fu - ses, nous sau - rons que tu ne l'aimes
SUZEL (d'abord surprise)
poco rit.
Tempo
(puis se moquant d'eux)
poco rit.
Moi! j'ai - me le bon vin. On m'en
N.
pas!
poco rit.
Tempo
poco rit.
Tempo
f
S.
of - fre: je bois!
CATHERINE
(appelant)
Lo -
WALTER
3
C'est un a - veu!
Tempo

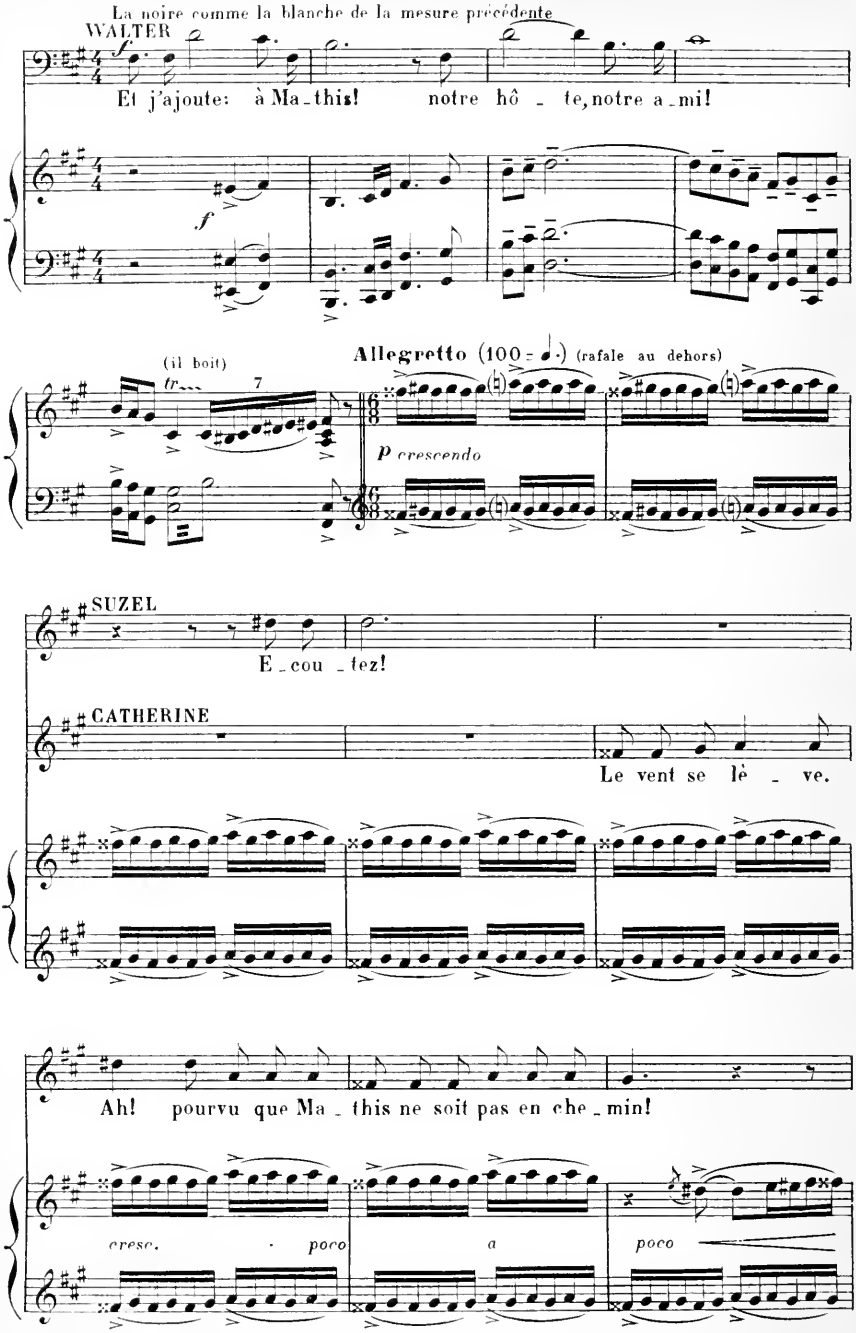

(La servante entre avec une lanterne allumée qu'elle pose sur le buffet.)
C.
- is!
Tu pren - dras du vin vieux
tr
p
C.
dans le petit ca - veau
NICKEL
Que veut di_re cette lan-
SUZEL
Vous par_ti -
N
- ter - ne?
WALTER
Qu'il faut s'en re - tour - ner chez nous
p

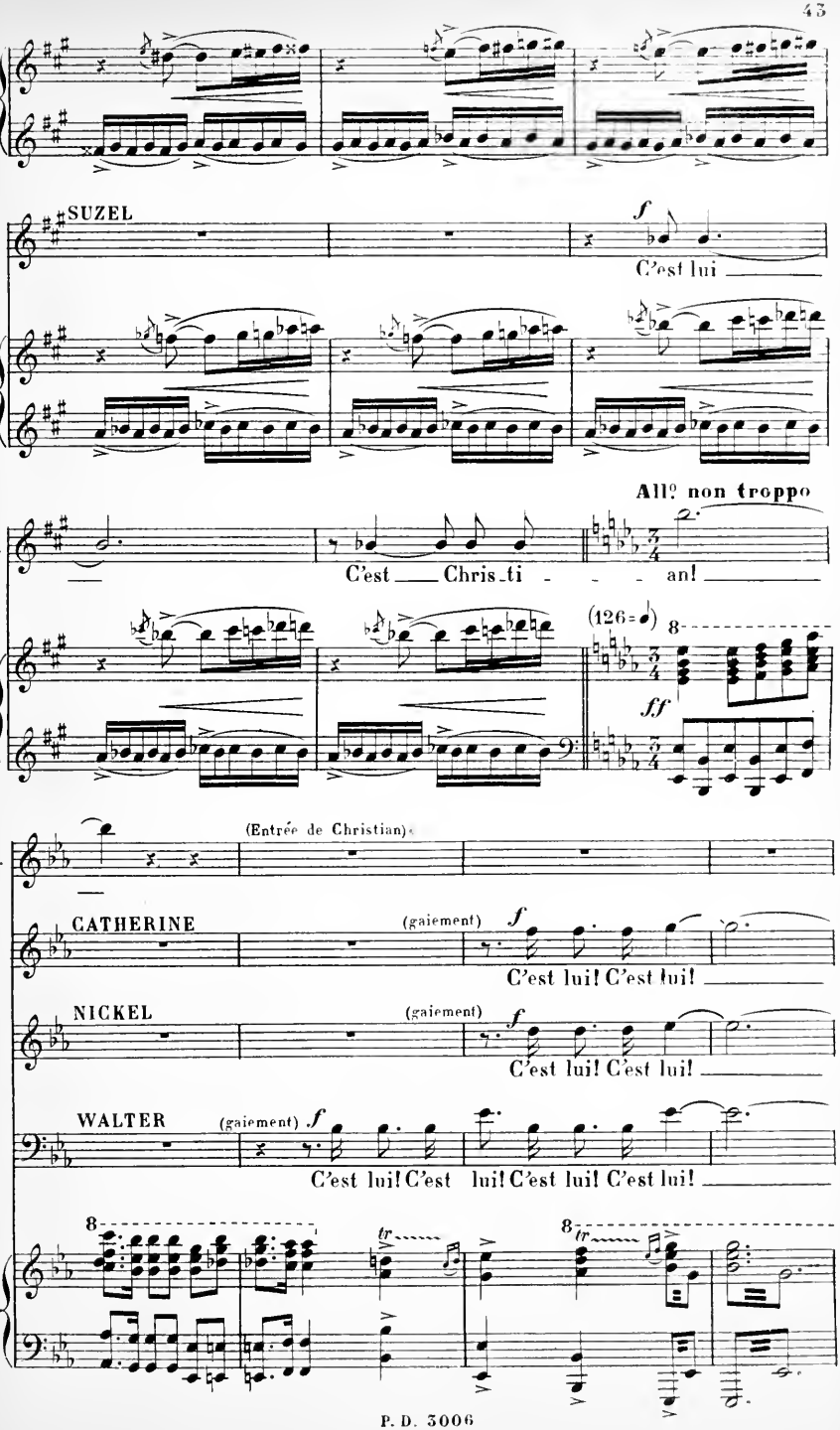

poco vivo
Elle souffle la lanterne
S
rez au clair de lu ne!
NICKEL
Très volontiers!
poco vivo
mf
11
(96 = 𝅗𝅥)
N.
Pour la pre miè re fois, trin quons a vec Su
Moderato
f
tr
mf
N.
zel! Et dé sor mais nous trin que rons de mê me
poco allarg.
N.
à cha que bap tê me nou veau! A la san
poco allarg
8
La noire comme la blanche de la mesure précédente

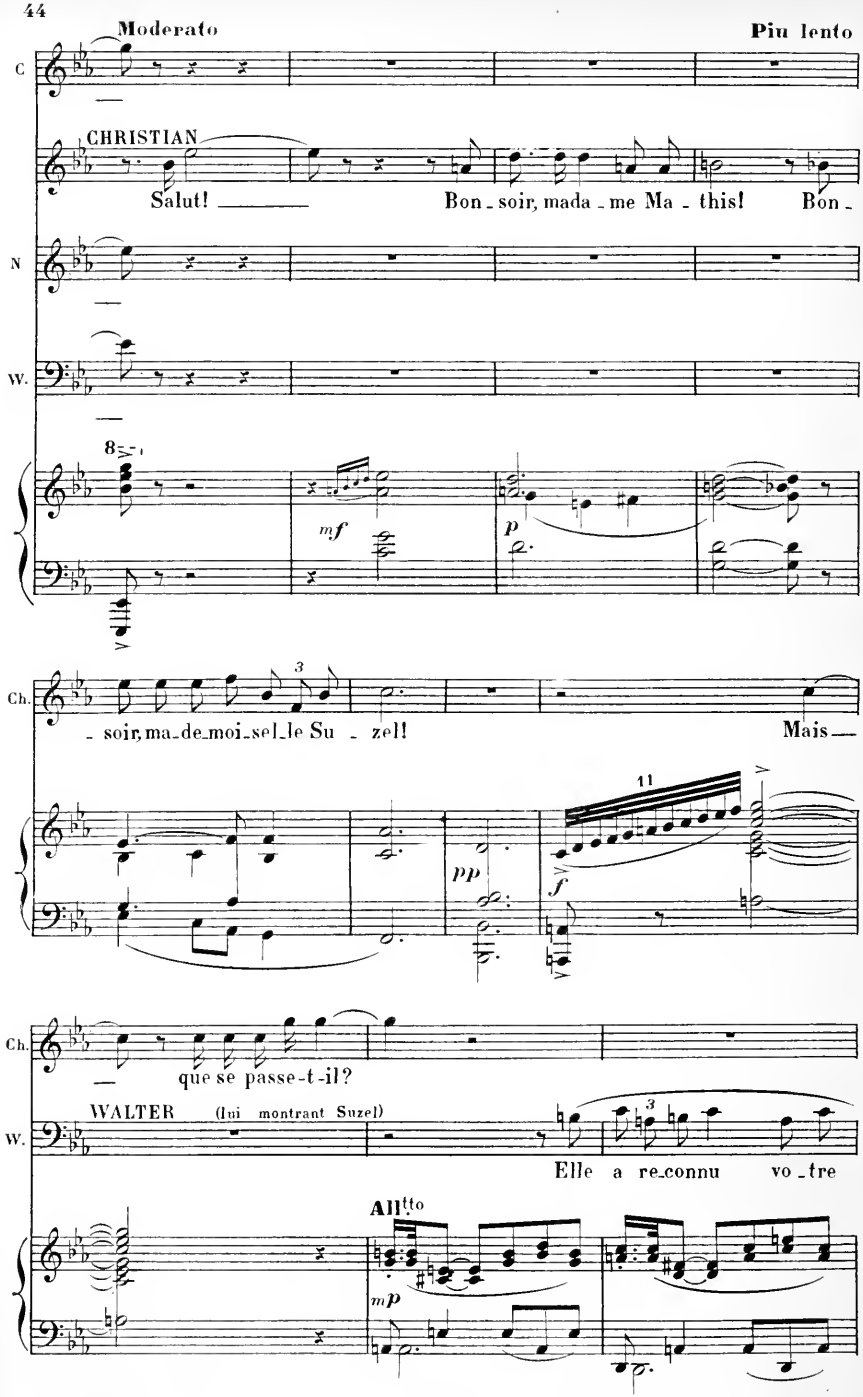

N.
_té des a_mou_reux! à Christi _ an! à Su_
10
p
f
10
piu p
N.
_ zel! A ma _ da _ me Ma _ this!
p
(à Catherine)
poco rit.
N.
Le vieux doc_teur boit a_vec vous à la jo _ lie enfant qu'il a vu
poco rit.
Tempo
molto dolce
N.
naî _ tre! Souve_nez-vous, ma _ da _ me
p

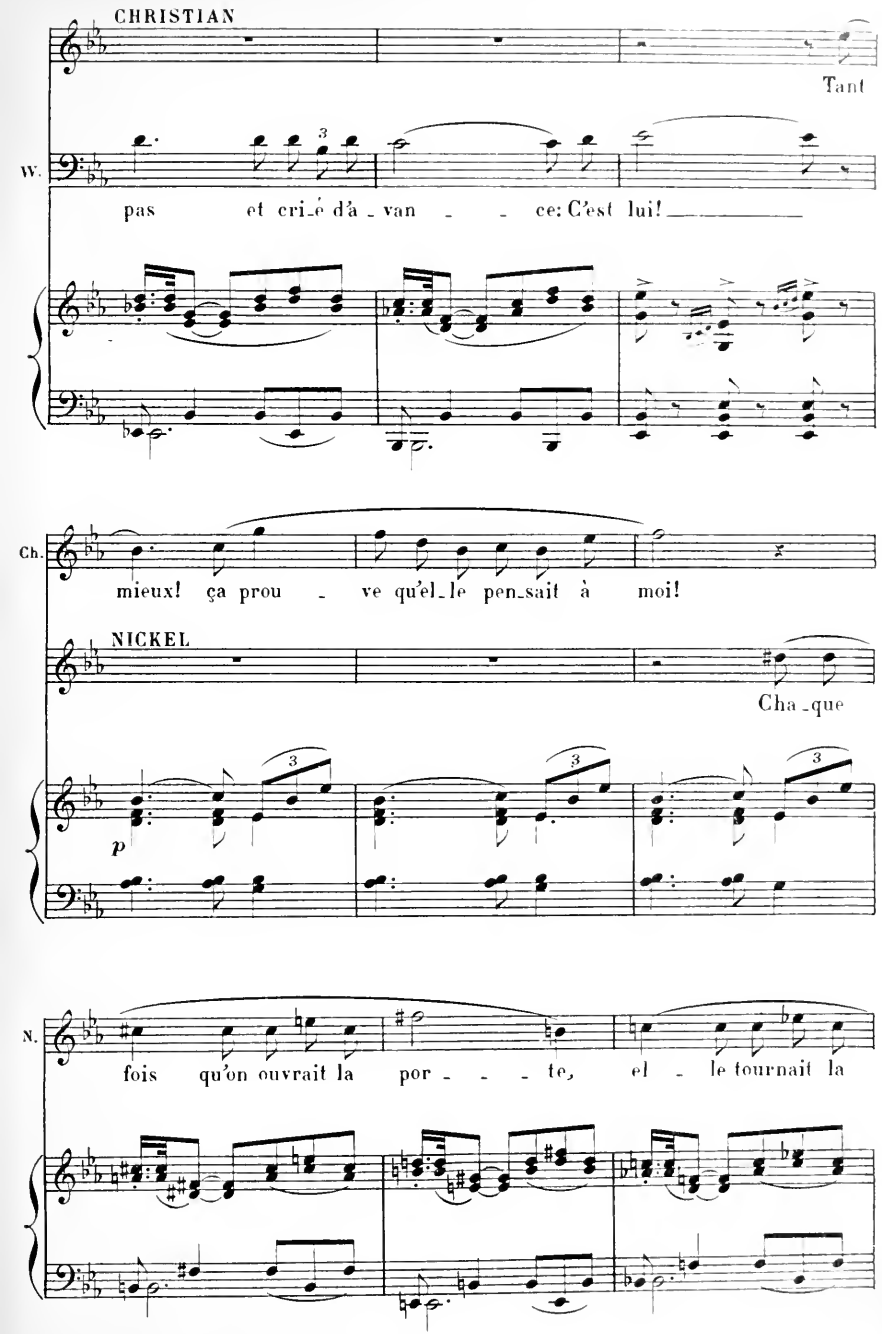

N.
Ca - the - ri - ne: le — jour de sa nais - san - ce, elle
N.
é - tait si blanche qu'elle avait l'air d'un ange - lot prêt — à
N
fuir no - tre ter - re! Ses yeux étaient pen -
N.
- sifs dé - jà — et nous a - vions si peur — de la

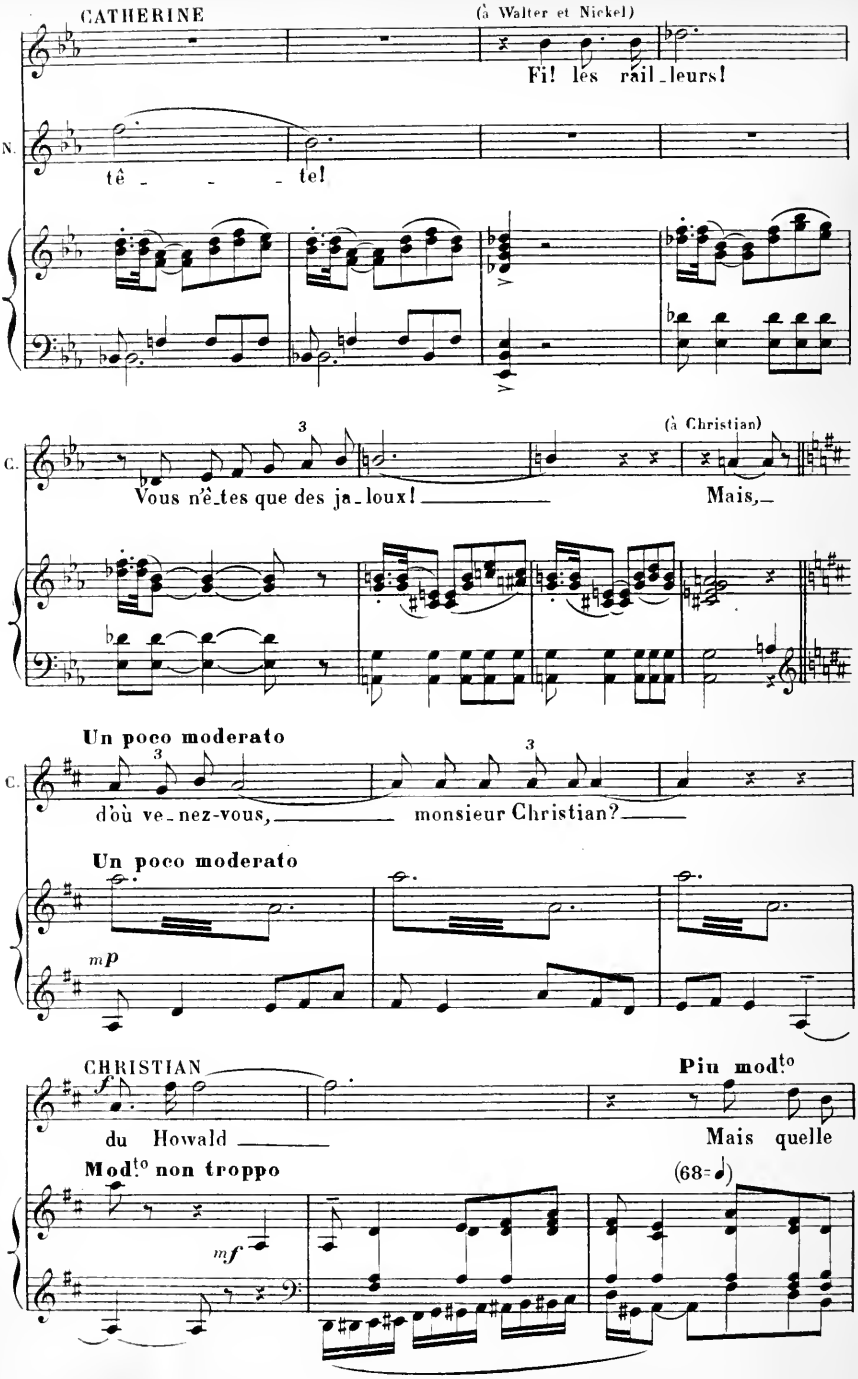

1° Tempo
N.
per - - dre!
poco vivo
3
7
7
8
f
N.
A pré - sent qu'elle est belle et qu'elle veut vi - vre pour vous
8
allargando
N.
fai - re grand - mè - re, je bois à son bon -
Tempo
N.
- heur!
poco allargando
8va bassa

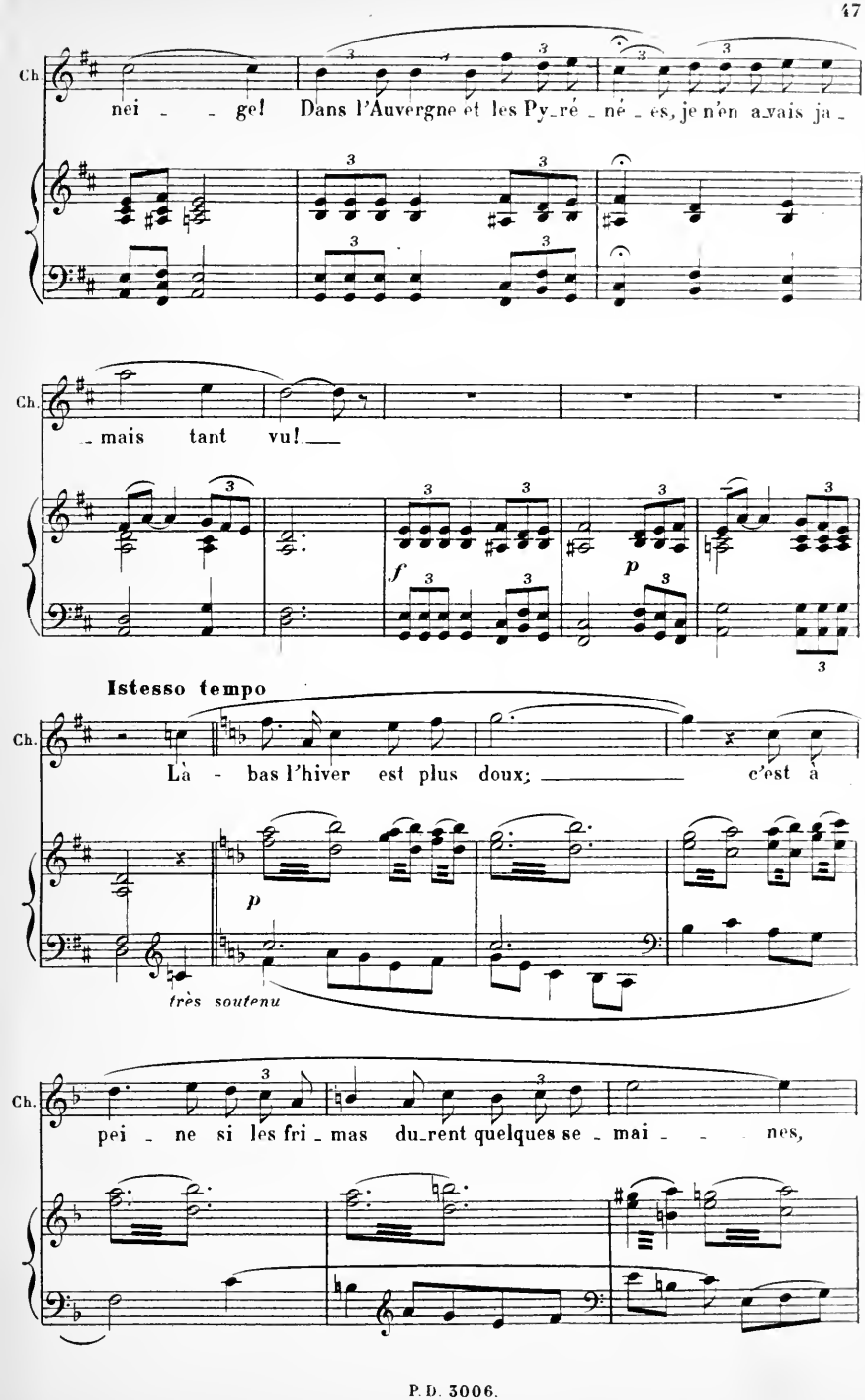

La noire comme la blanche de la mesure précédente
WALTER
Et j'ajoute: à Ma-this! notre hô-te, notre a-mi!
(il boit)
Allegretto (100 = ♩.) (rafale au dehors)
p crescendo
SUZEL
E-cou-tez!
CATHERINE
Le vent se lè-ve.
Ah! pourvu que Ma-this ne soit pas en che-min!
cresc. poco a poco

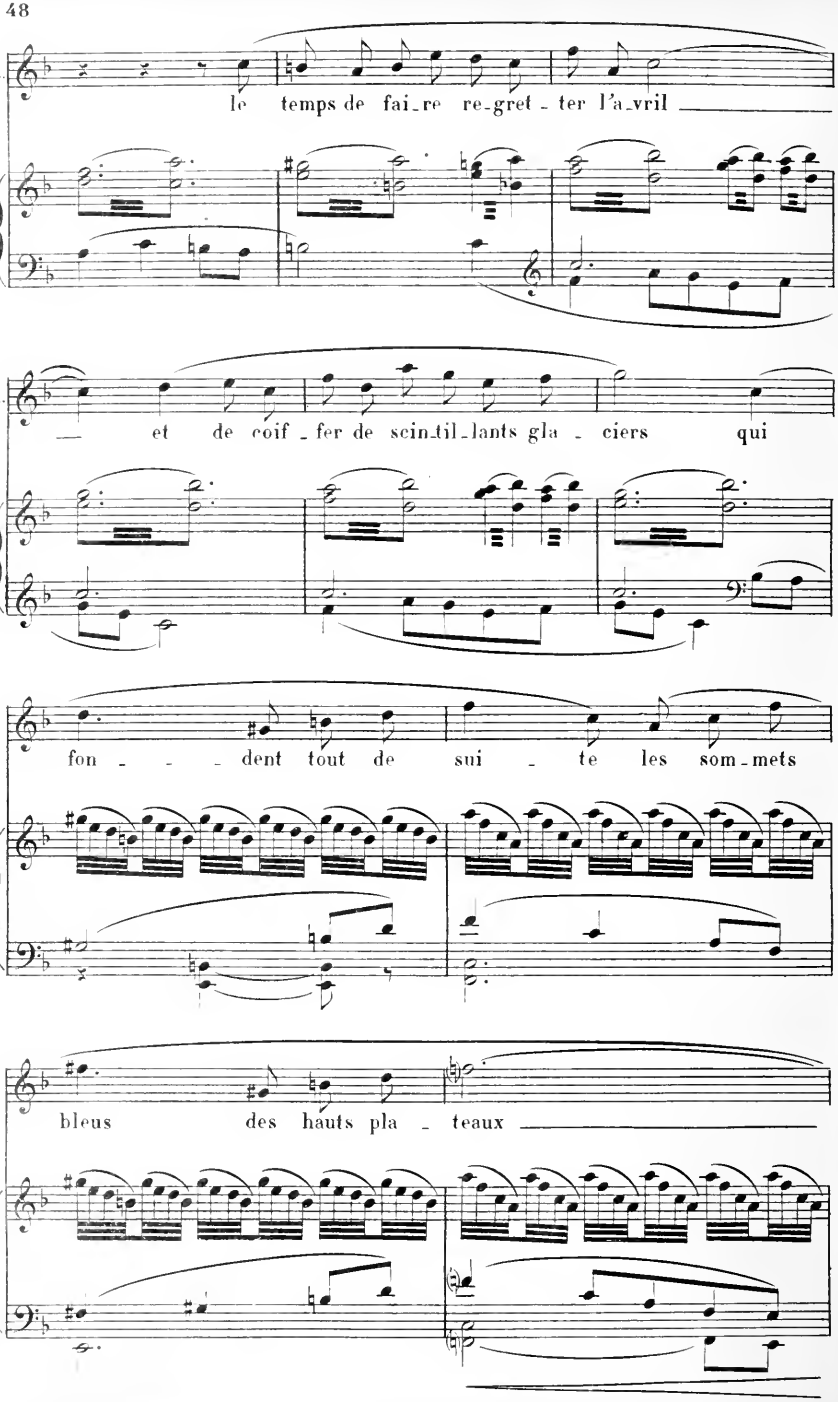

SUZEL
f
C'est lui
All° non troppo
S.
C'est Chris_ti an!
(126=♩)
ff
S.
(Entrée de Christian)
CATHERINE
(gaiement)
f
C'est lui! C'est lui!
NICKEL
(gaiement)
f
C'est lui! C'est lui!
WALTER
(gaiement)
f
C'est lui! C'est lui! C'est lui! C'est lui!
8
tr
8
tr

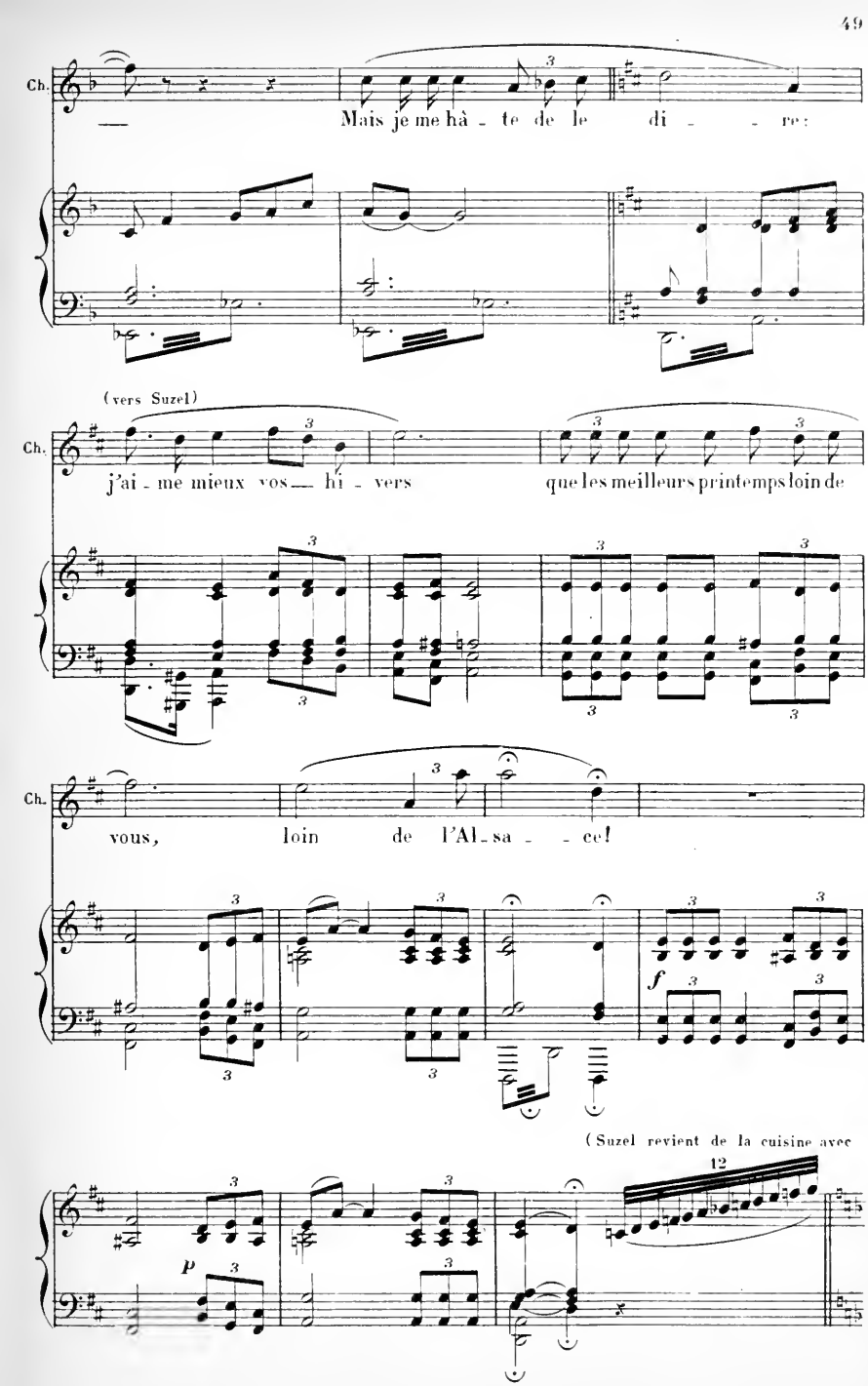

Moderato
Piu lento
C
CHRISTIAN
Salut!
Bon - soir, mada - me Ma - this! Bon -
N
W.
mf
p
Ch.
- soir, ma - de - moi - sel - le Su - zel!
Mais
11
pp
f
Ch.
que se passe-t-il?
WALTER (lui montrant Suzel)
W.
Elle a re-connu vo - tre
All.tto
mp


CHRISTIAN
Tant
W.
pas et cri_é d'a_van _ _ ce: C'est lui!
Ch.
mieux! ça prou _ ve qu'el_le pen_sait à moi!
NICKEL
Cha_que
p
N.
fois qu'on ouvrait la por _ _ _ te, el _ le tournait la


CATHERINE
(à Walter et Nickel)
Fi! les rail_leurs!
N.
tê _ _ _ te!
C.
Vous n'ê_tes que des ja_loux! _____
(à Christian)
Mais,_
Un poco moderato
C.
d'où ve_nez-vous, _____ monsieur Christian? _____
Un poco moderato
mp
CHRISTIAN
Piu mod.to
du Howald _____
Mais quelle
Mod.to non troppo
mf


Ch.
nei - - ge! Dans l'Auvergne et les Py-ré - né - es, je n'en a-vais ja -
Ch.
- mais tant vu! —
f
p
Istesso tempo
Ch.
Là - bas l'hiver est plus doux; — c'est à
p
très soutenu
Ch.
pei - ne si les fri - mas du-rent quelques se - mai - - nes,


Ch.
le temps de fai_re re_gret_ter l'a_vril
Ch.
et de coif_fer de scin_til_lants gla_ciers qui
Ch
fon_dent tout de sui_te les som_mets
Ch
bleus des hauts pla_teaux


Ch.
Mais je me hâ - te de le di - - re:
(vers Suzel)
Ch.
j'ai - me mieux vos — hi - vers
que les meilleurs printemps loin de
Ch.
vous,
loin de l'Al - sa - - ce!
f
(Suzel revient de la cuisine avec
12
p

(une cruche de vin chaud, qu'elle pose sur le poêle. Puis elle apporte un verre à Christian)

NICKEL

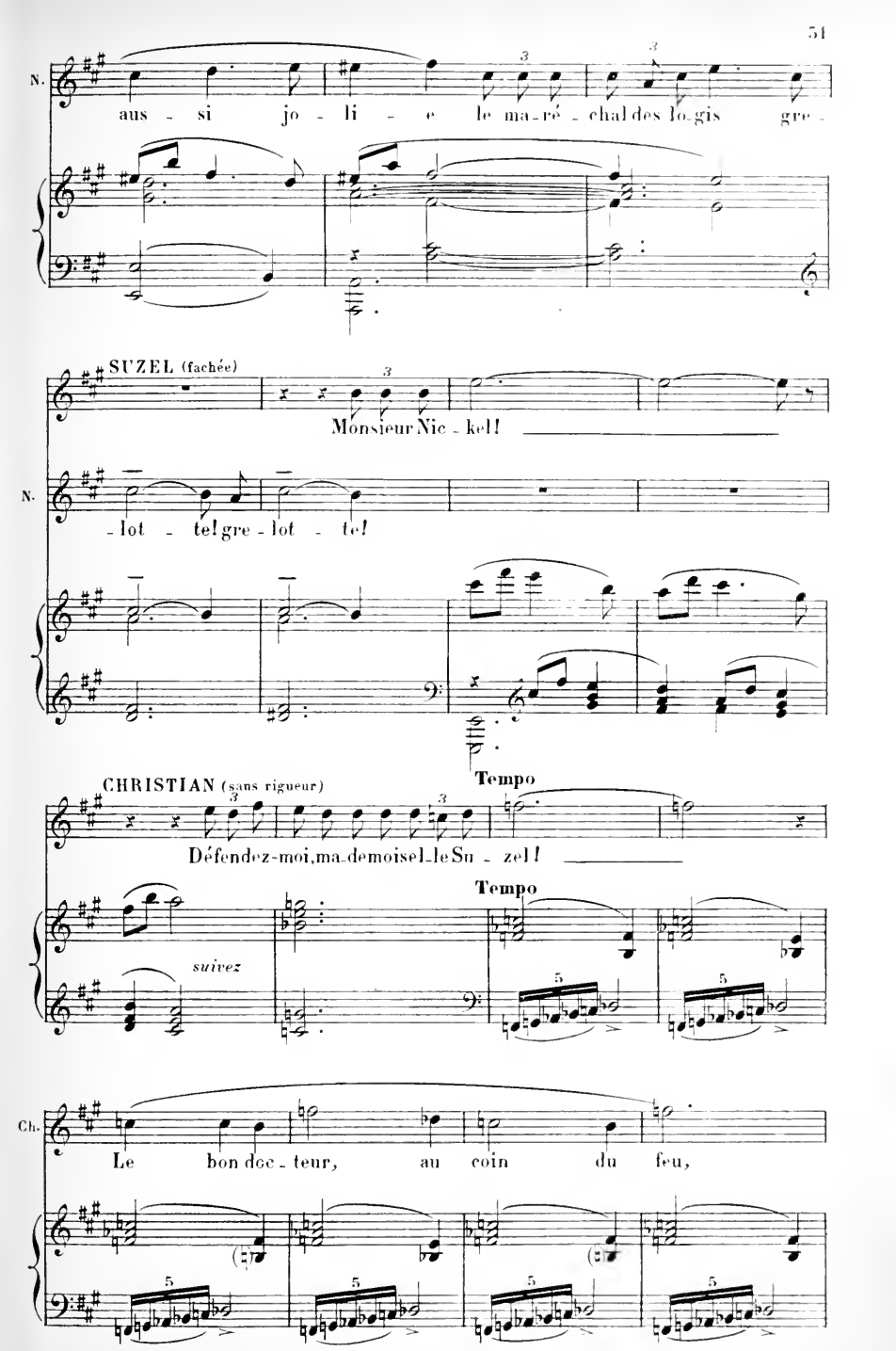
Un poco all?

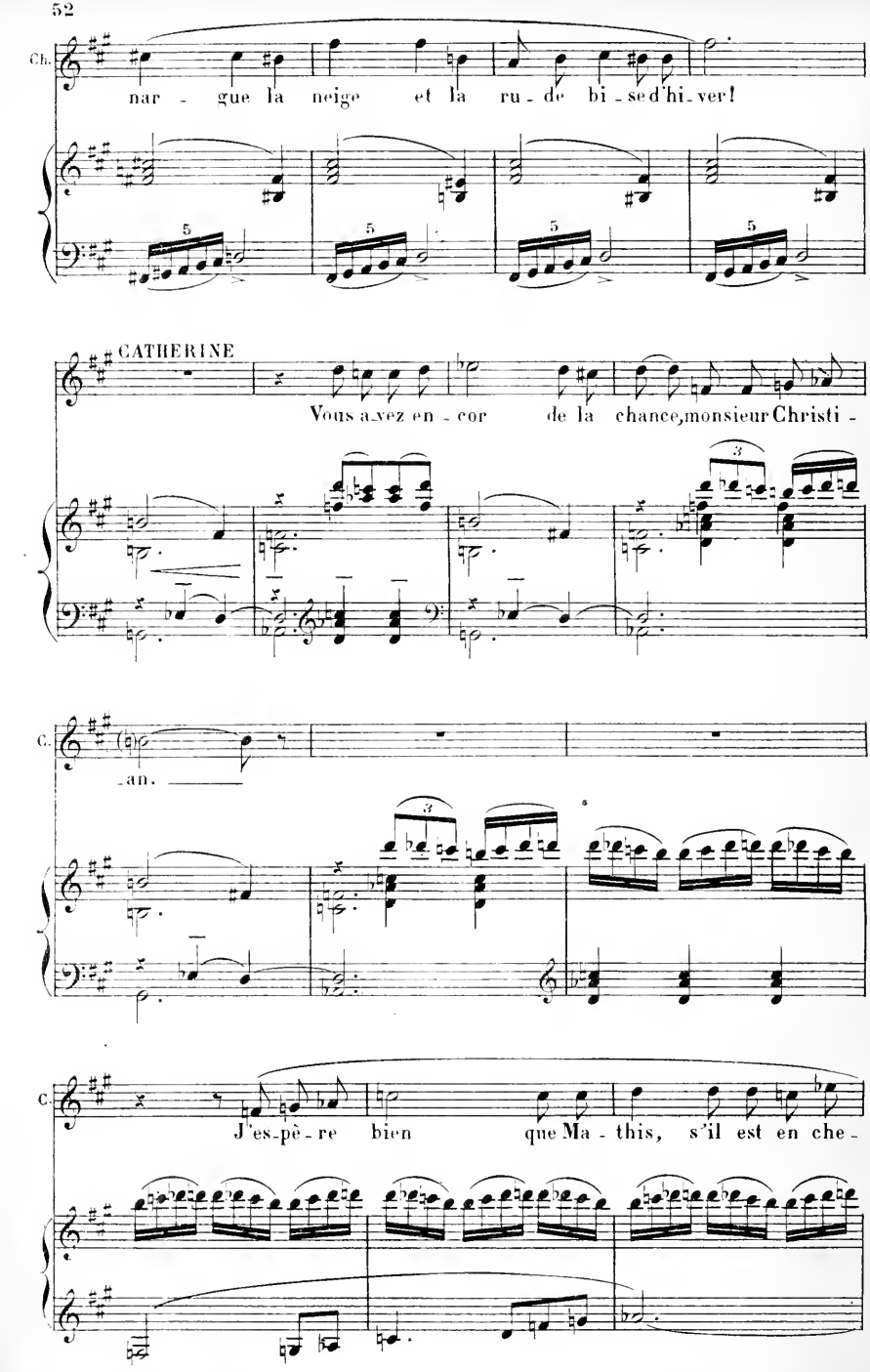
Voy - ez comme on

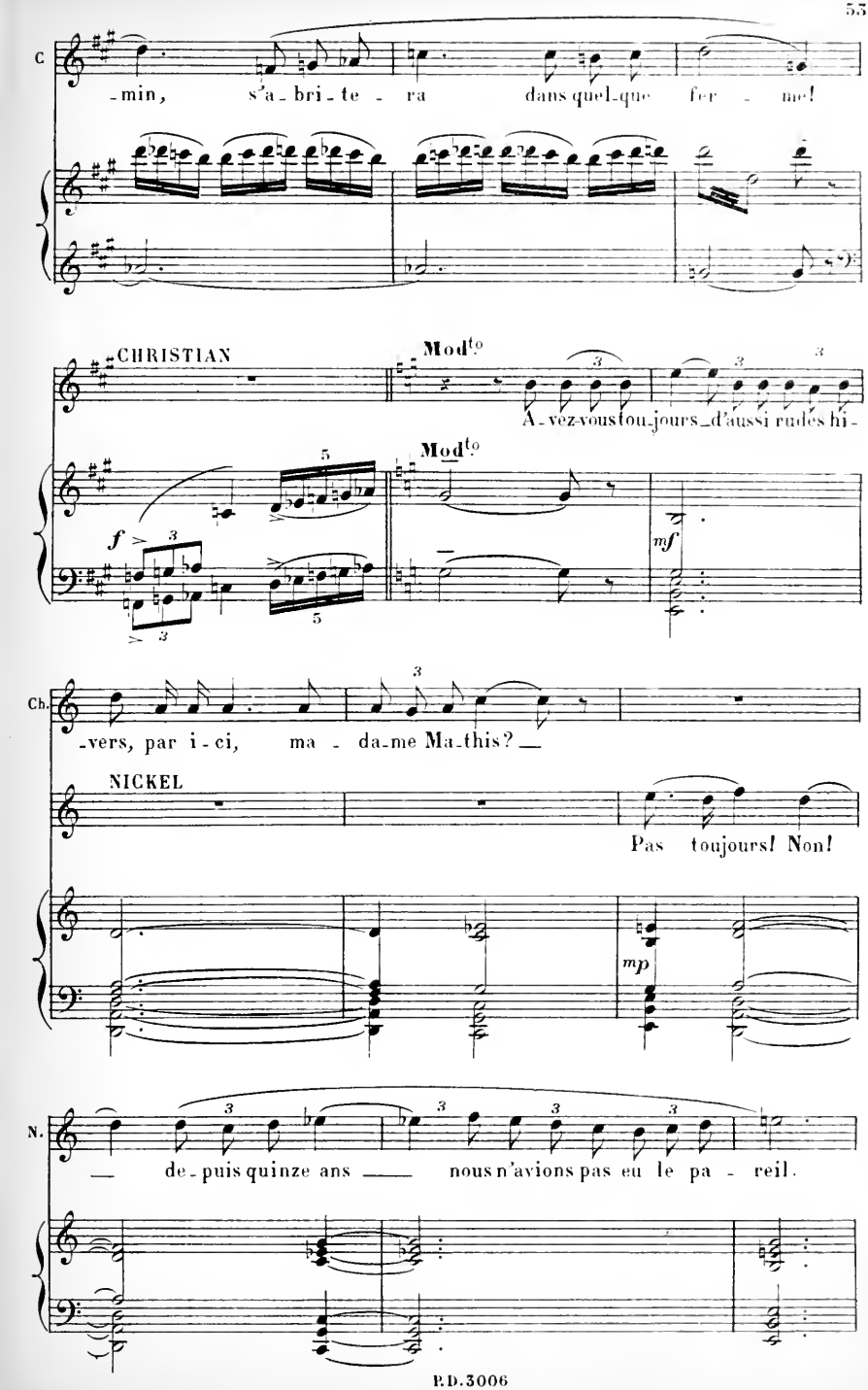
N. prend soin de lui: du vin chaud, du

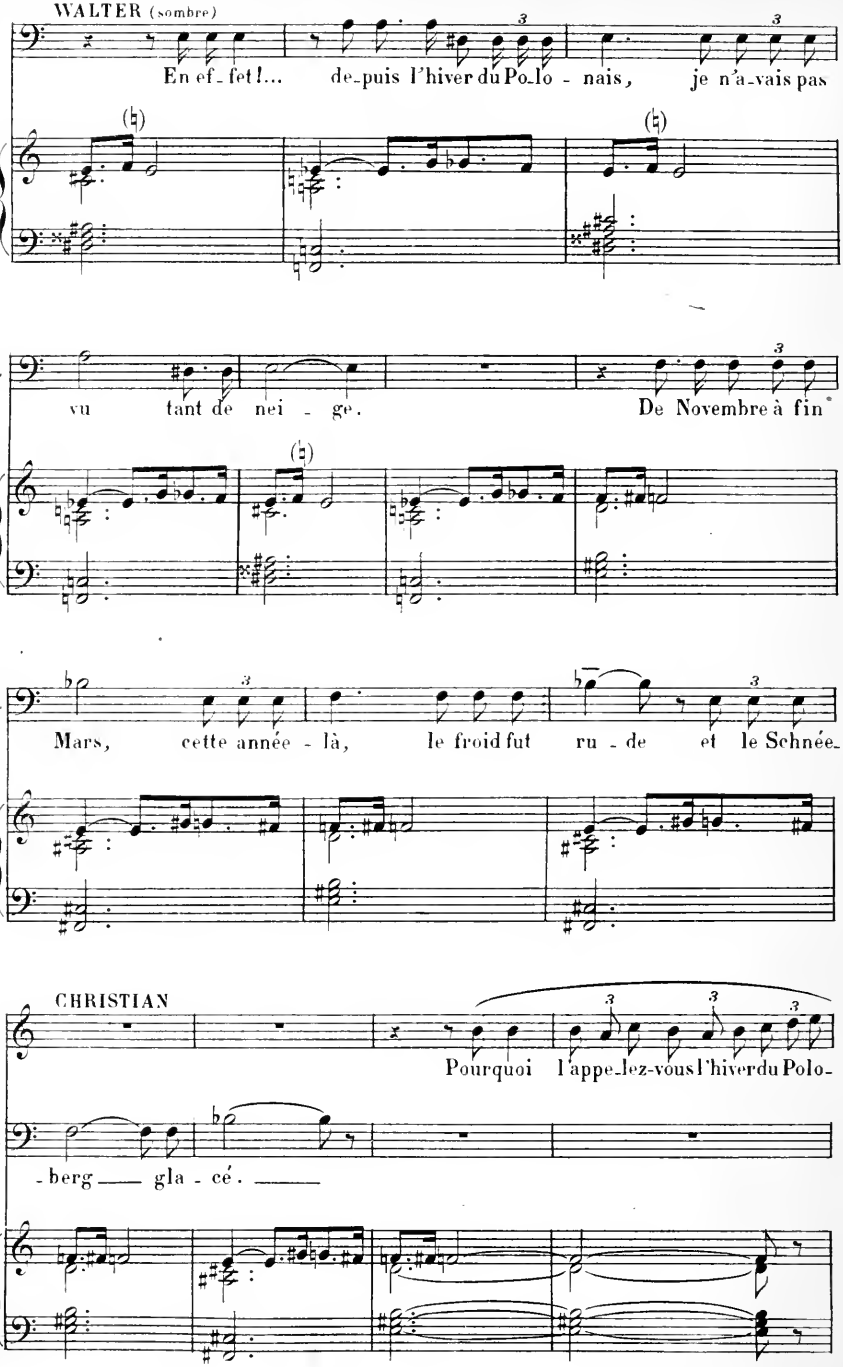
N. su - cre, de la ca - nel - - le!

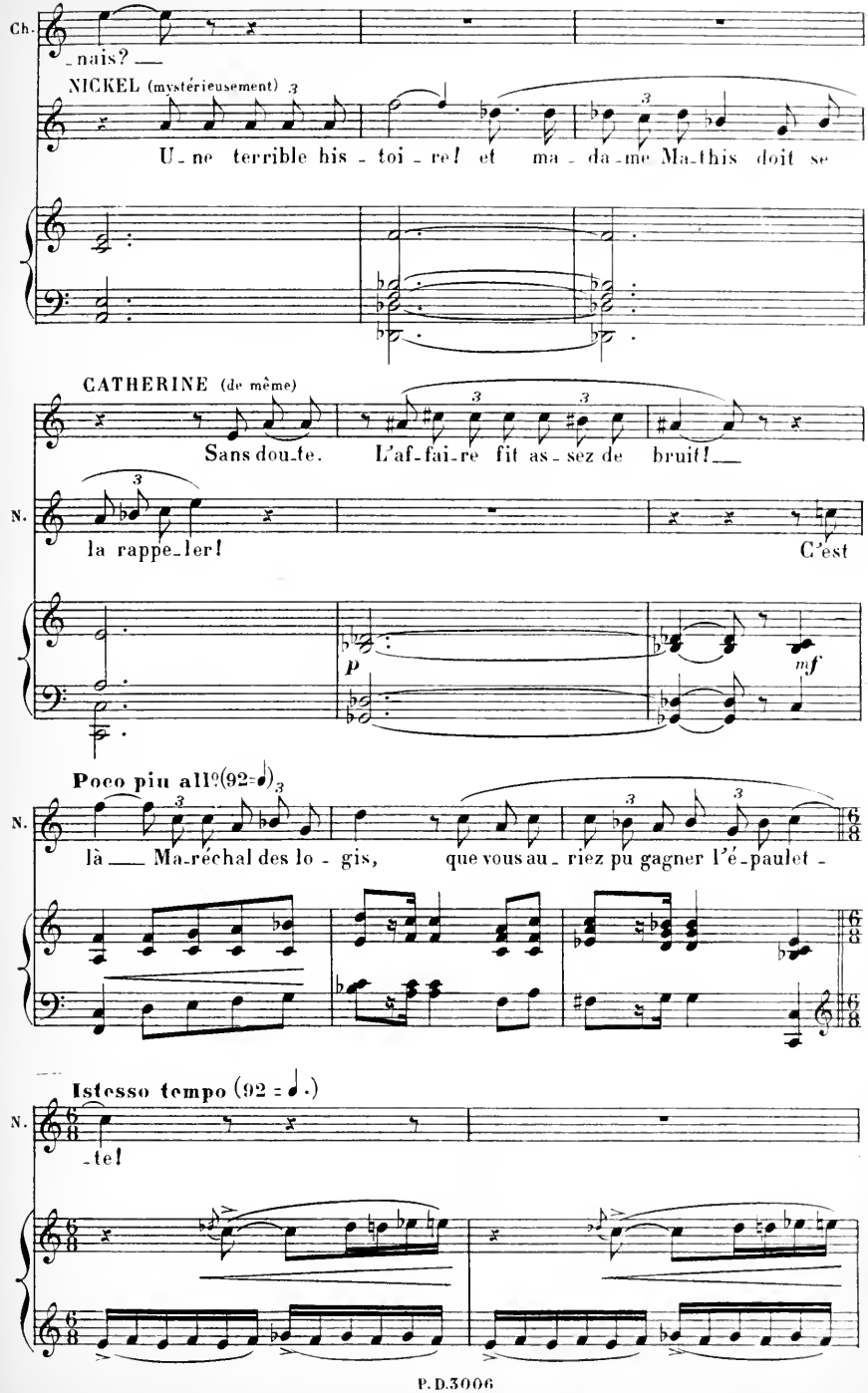
N. Près d'u - ne fille

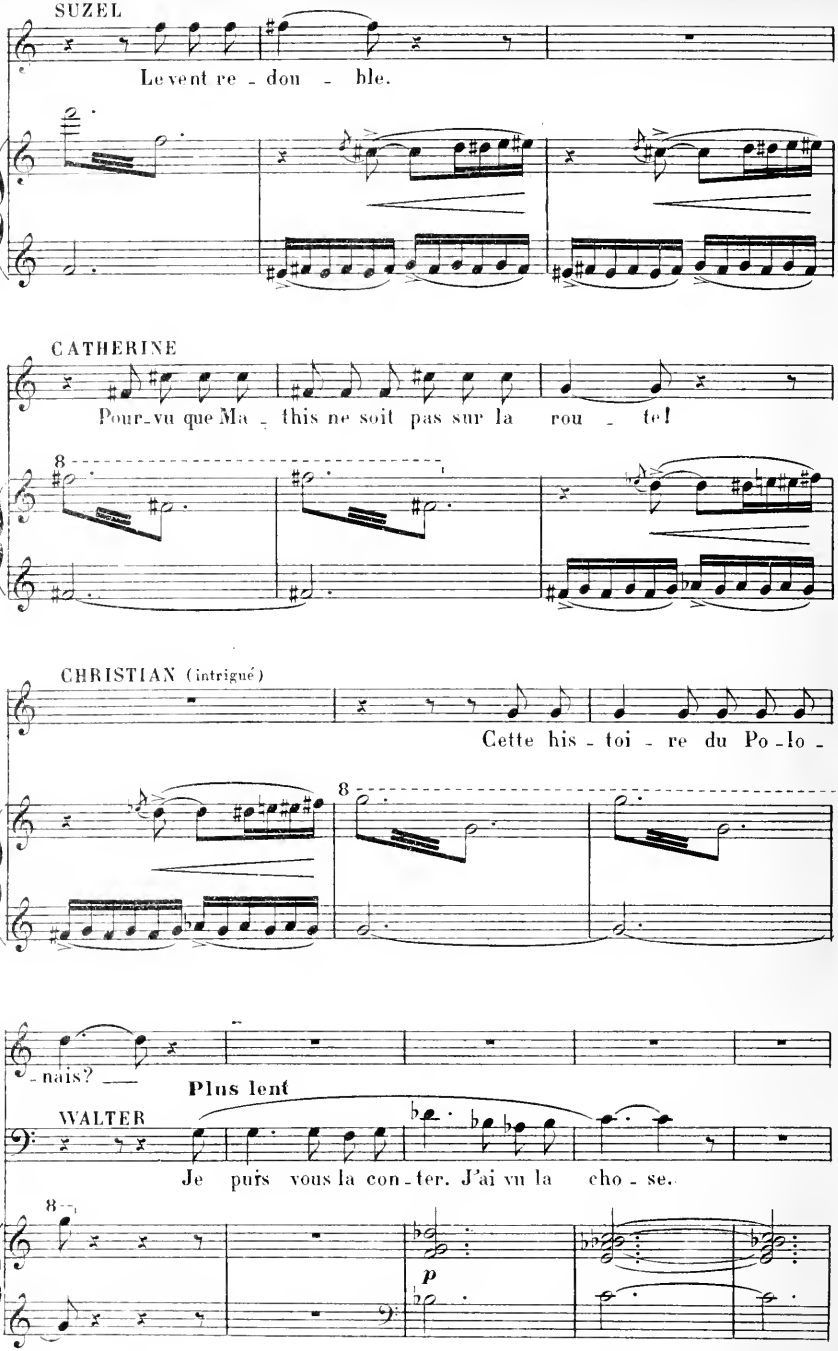

N.
aus - si jo - li - e le ma-ré - chal des lo-gis gre -
SUZEL (fachée)
Monsieur Nic - kel!
N.
- lot - te! gre - lot - te!
CHRISTIAN (sans rigueur)
Tempo
Défendez-moi, ma-demoisel-le Su - zel!
Tempo
suivez
Ch.
Le bon doc - teur, au coin du feu,

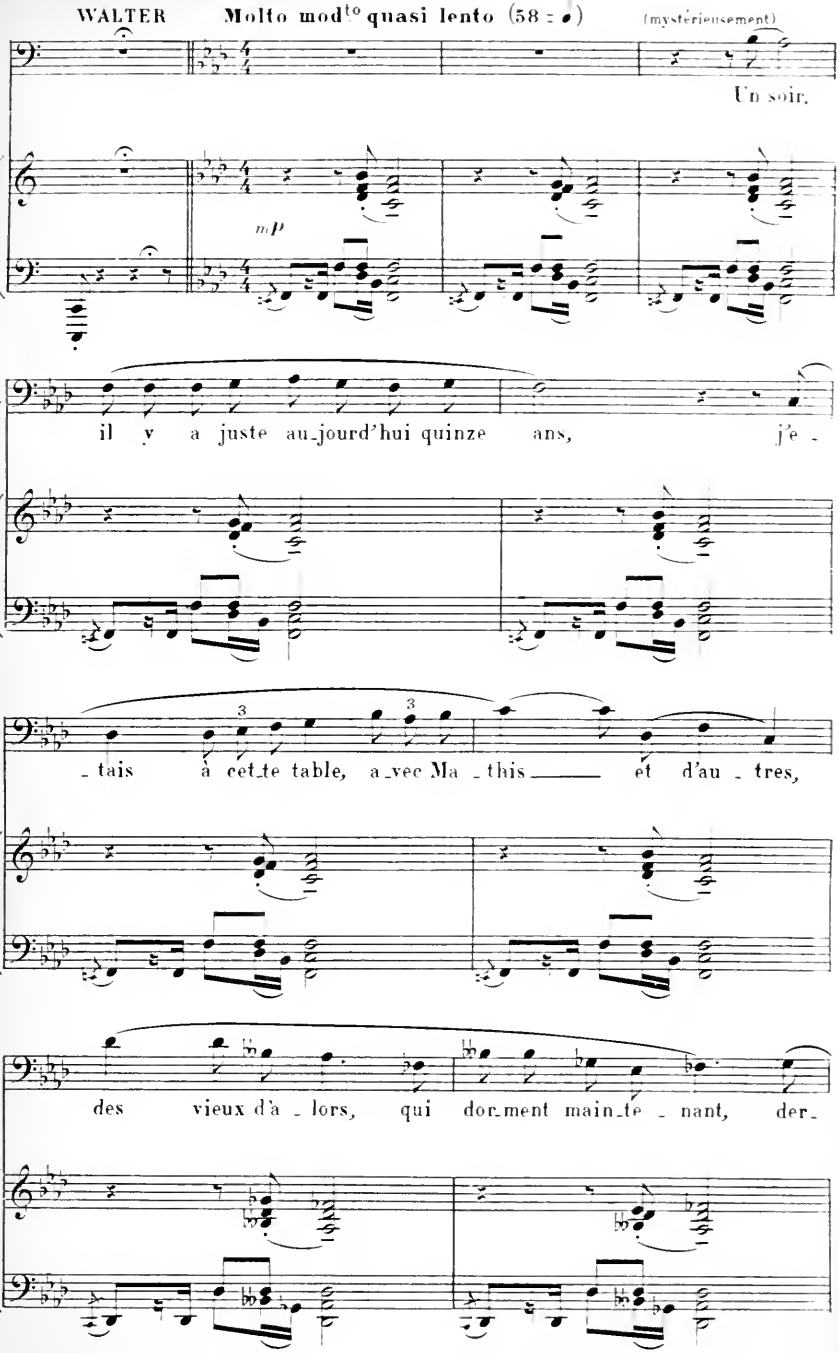

Ch.
nar - gue la neige et la ru - de bi - se d'hi - ver!
CATHERINE
Vous a-vez en - cor de la chance, monsieur Christi -
C.
- an.
C.
J'es-pè - re bien que Ma - this, s'il est en che -

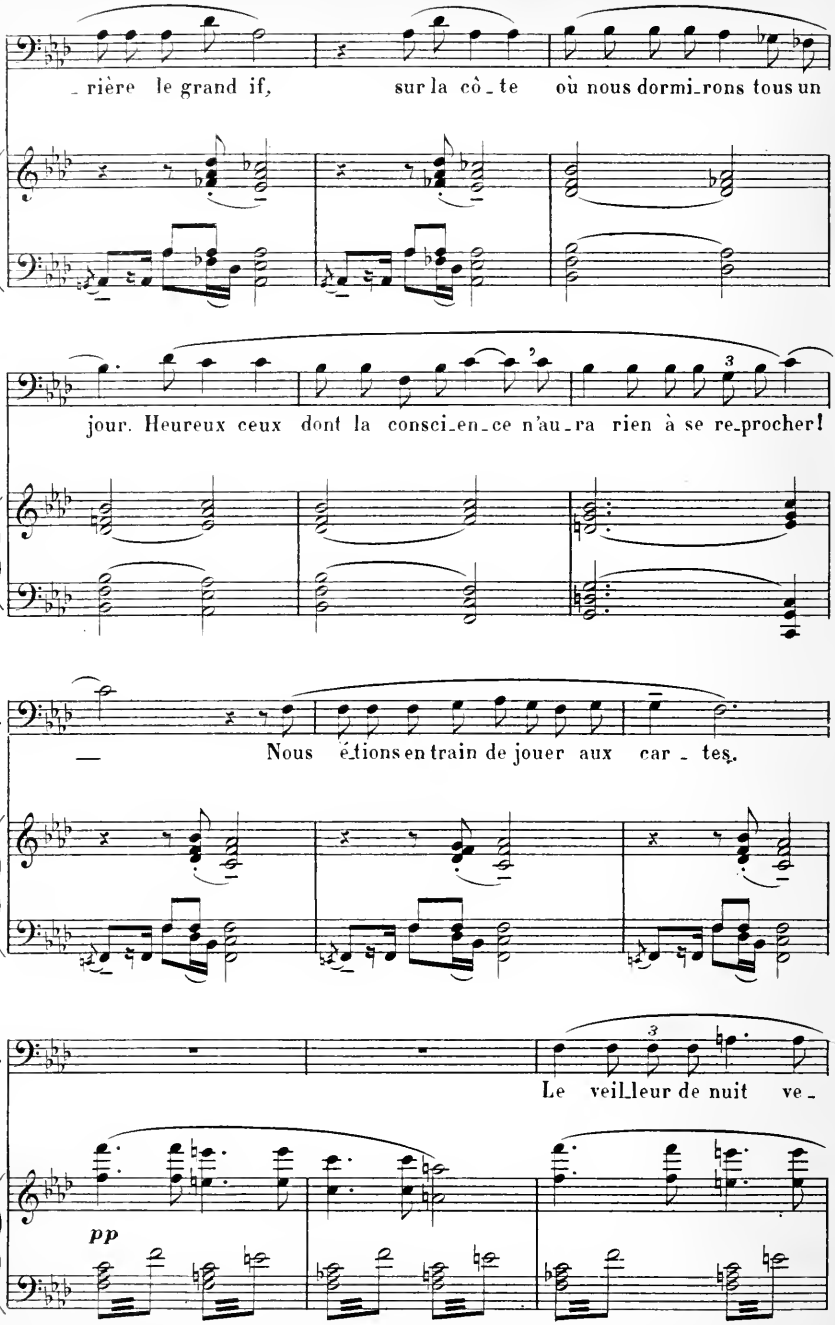

C
-min, s'a-bri-te - ra dans quel-que fer - me!
CHRISTIAN
Mod^to
A-vez-vous tou-jours d'aussi rudes hi-
Mod^to
f
mf
Ch.
-vers, par i-ci, ma - da-me Ma-this? —
NICKEL
Pas toujours! Non!
mp
N.
— de-puis quinze ans — nous n'avions pas eu le pa - reil.

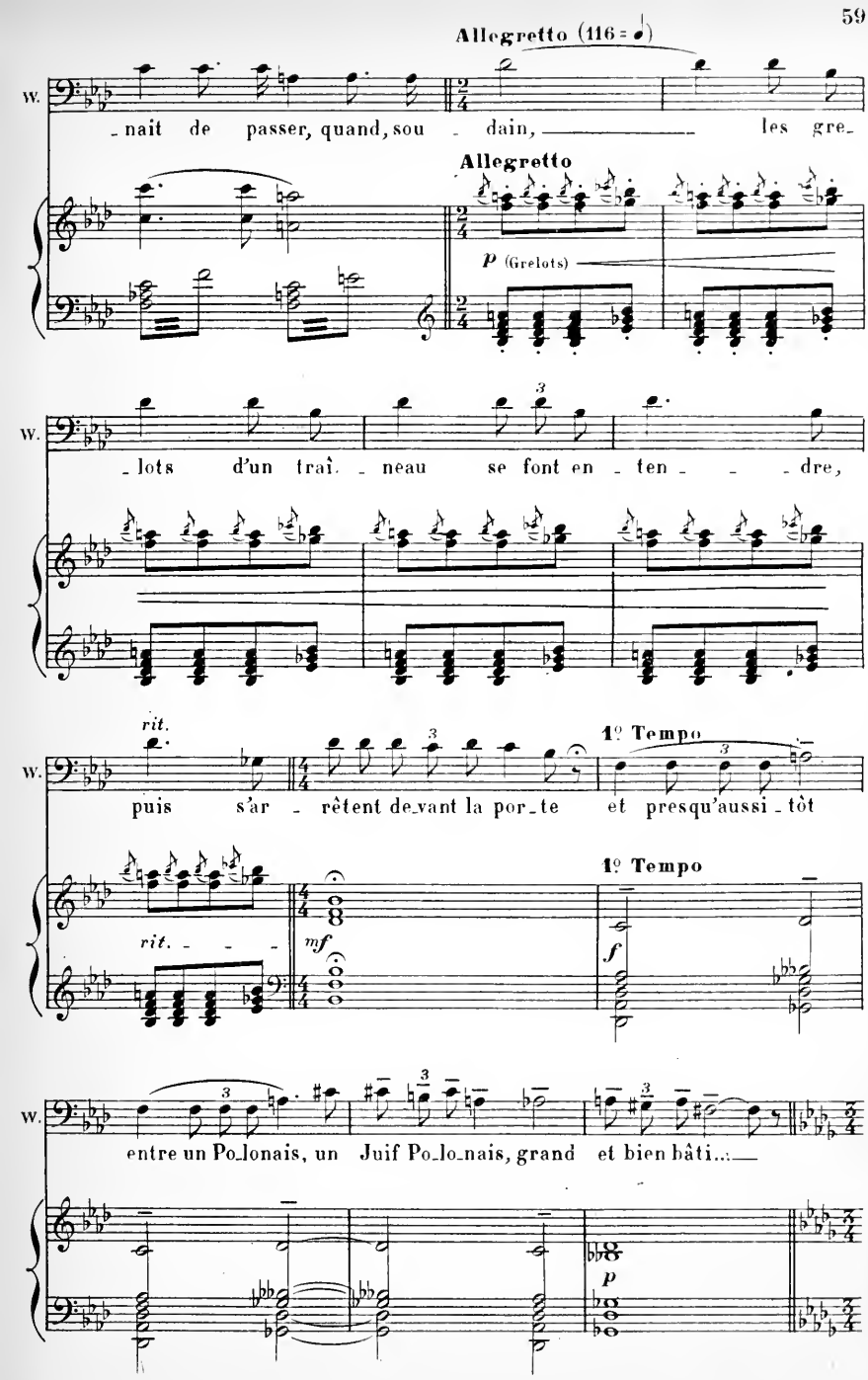

WALTER (sombre)
En ef-fet!... de-puis l'hiver du Po-lo-nais, je n'a-vais pas
W.
vu tant de nei-ge. De Novembre à fin
W.
Mars, cette année-là, le froid fut ru-de et le Schnée-
CHRISTIAN
Pourquoi l'appe-lez-vous l'hiver du Polo-
W.
-berg gla-cé.

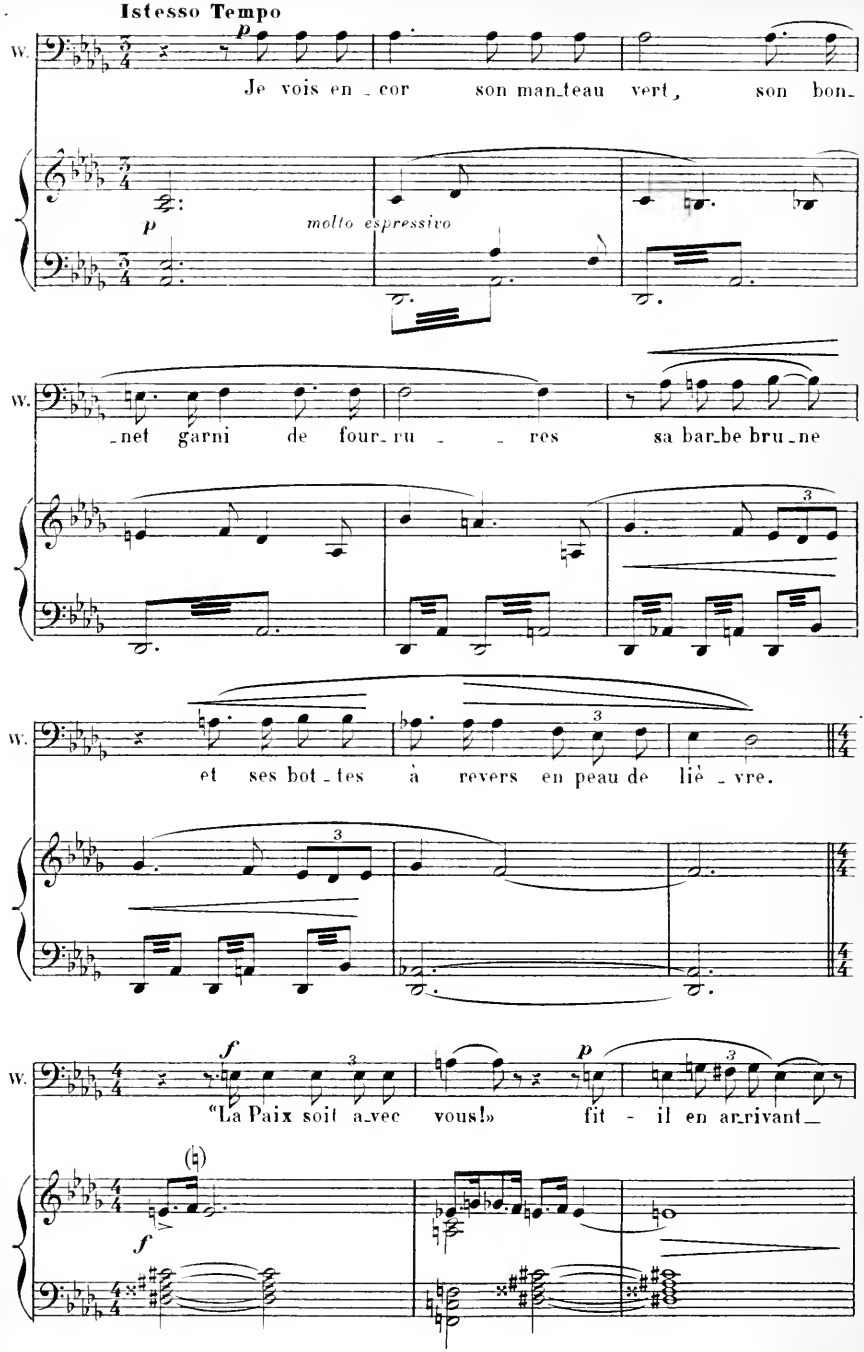

Ch.
_nais? __
NICKEL (mystérieusement)
U_ne terrible his_toi_re! et ma_da_me Ma_this doit se
CATHERINE (de même)
Sans dou_te. L'af_fai_re fit as_sez de bruit! __
N.
la rappe_ler!
C'est
p
mf
Poco più all°(92-𝅗𝅥)
là __ Ma_réchal des lo_gis, que vous au_riez pu gagner l'é_paulet_
Istesso tempo (92 = 𝅗𝅥.)
_te!

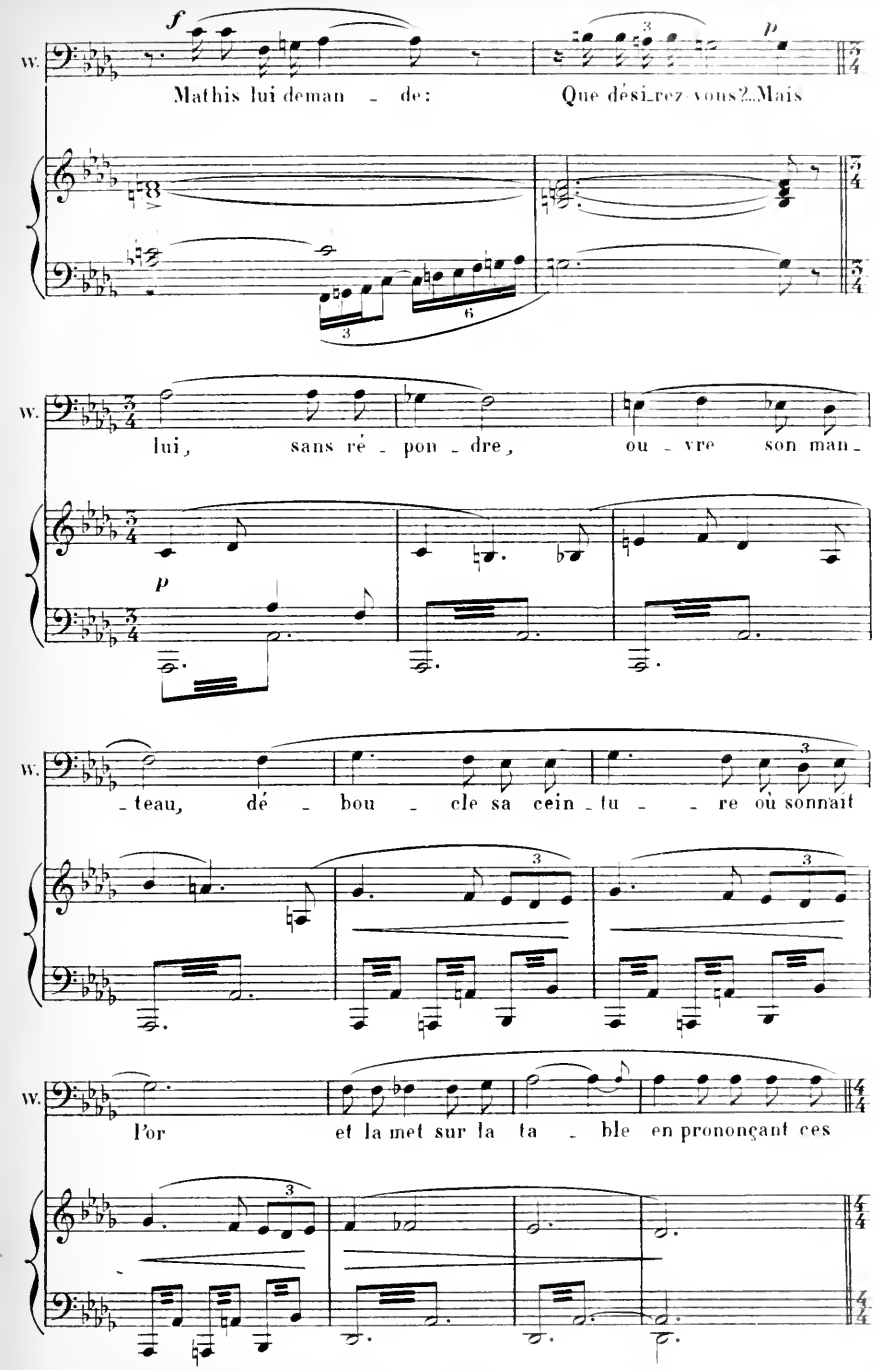

SUZEL
Le vent re - dou - ble.
CATHERINE
Pour-vu que Ma - this ne soit pas sur la rou - te!
CHRISTIAN (intrigué)
Cette his - toi - re du Po - lo -
Ch
- nais?
Plus lent
WALTER
Je puis vous la con - ter. J'ai vu la cho - se.
p

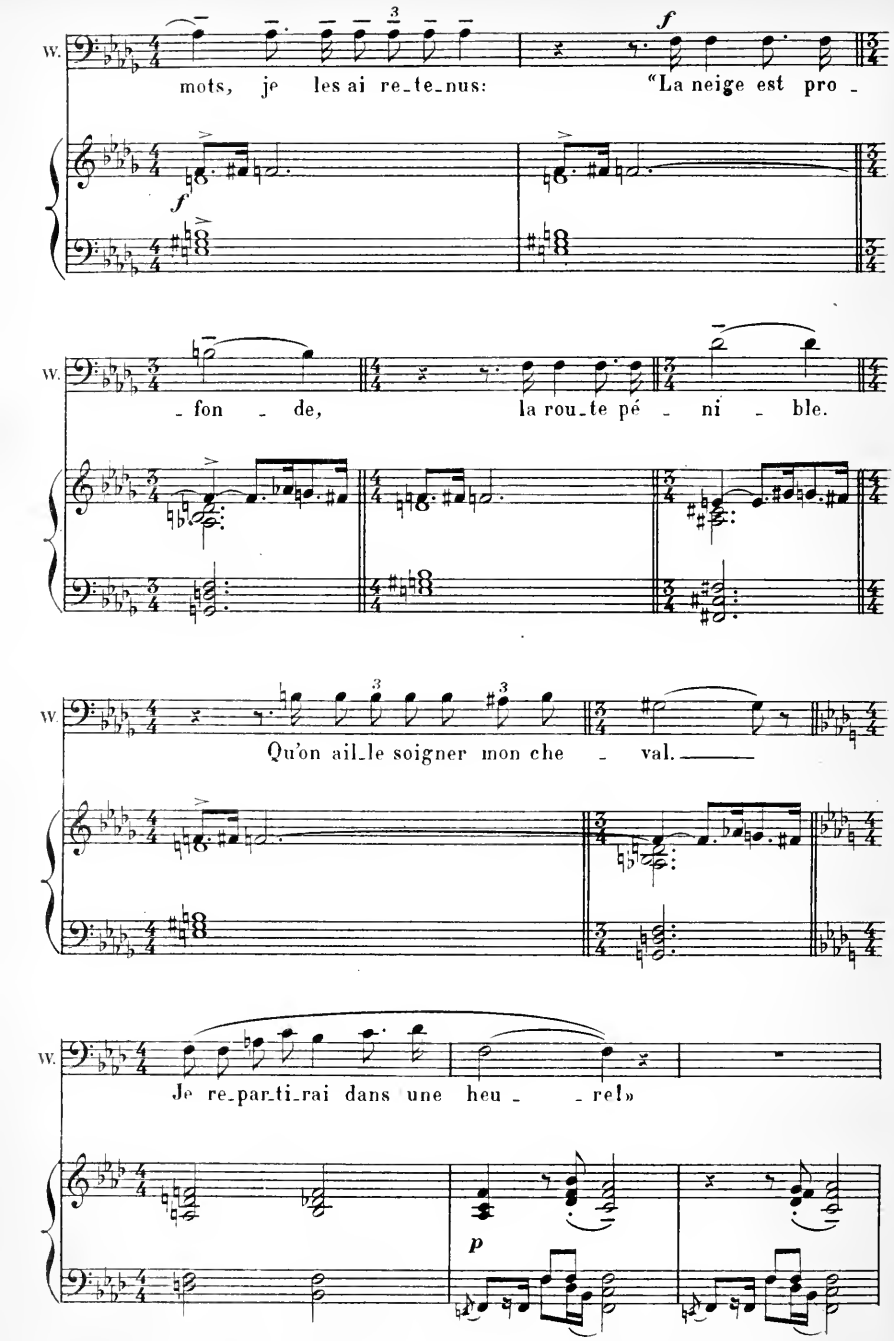

WALTER
Molto mod^to quasi lento (58 = 𝅗𝅥)
(mystérieusement)
Un soir,
mp
W.
il y a juste au_jourd'hui quinze ans, j'e -
W.
_ tais à cet_te table, a_vec Ma _ this _____ et d'au _ tres,
W.
des vieux d'a _ lors, qui dor_ment main_te _ nant, der_

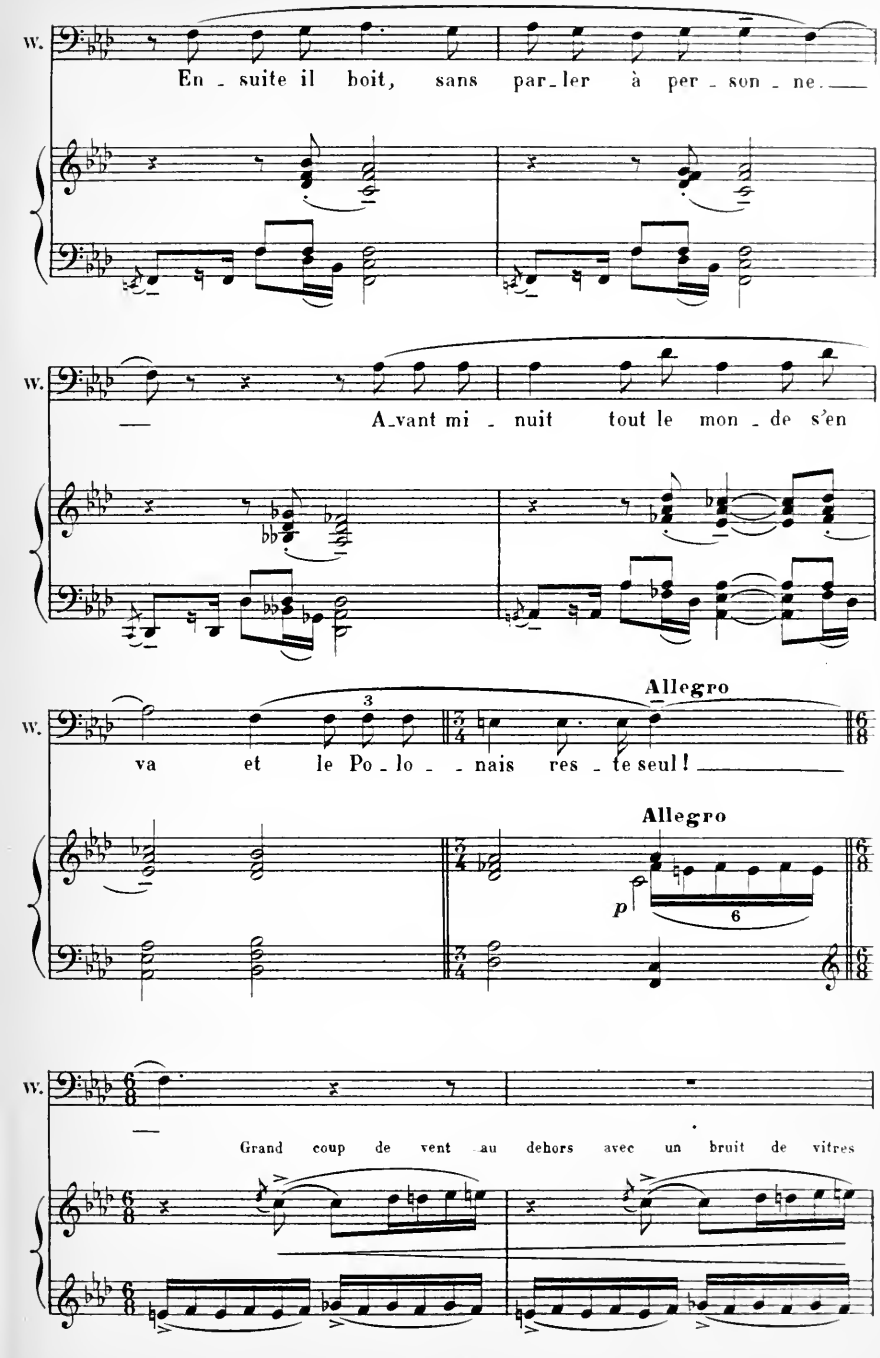

W.
_rière le grand if, sur la cô_te où nous dormi_rons tous un
W.
jour. Heureux ceux dont la consci_en_ce n'au_ra rien à se re_procher!
W.
— Nous é_tions en train de jouer aux car_tes.
W.
Le veil_leur de nuit ve_
pp

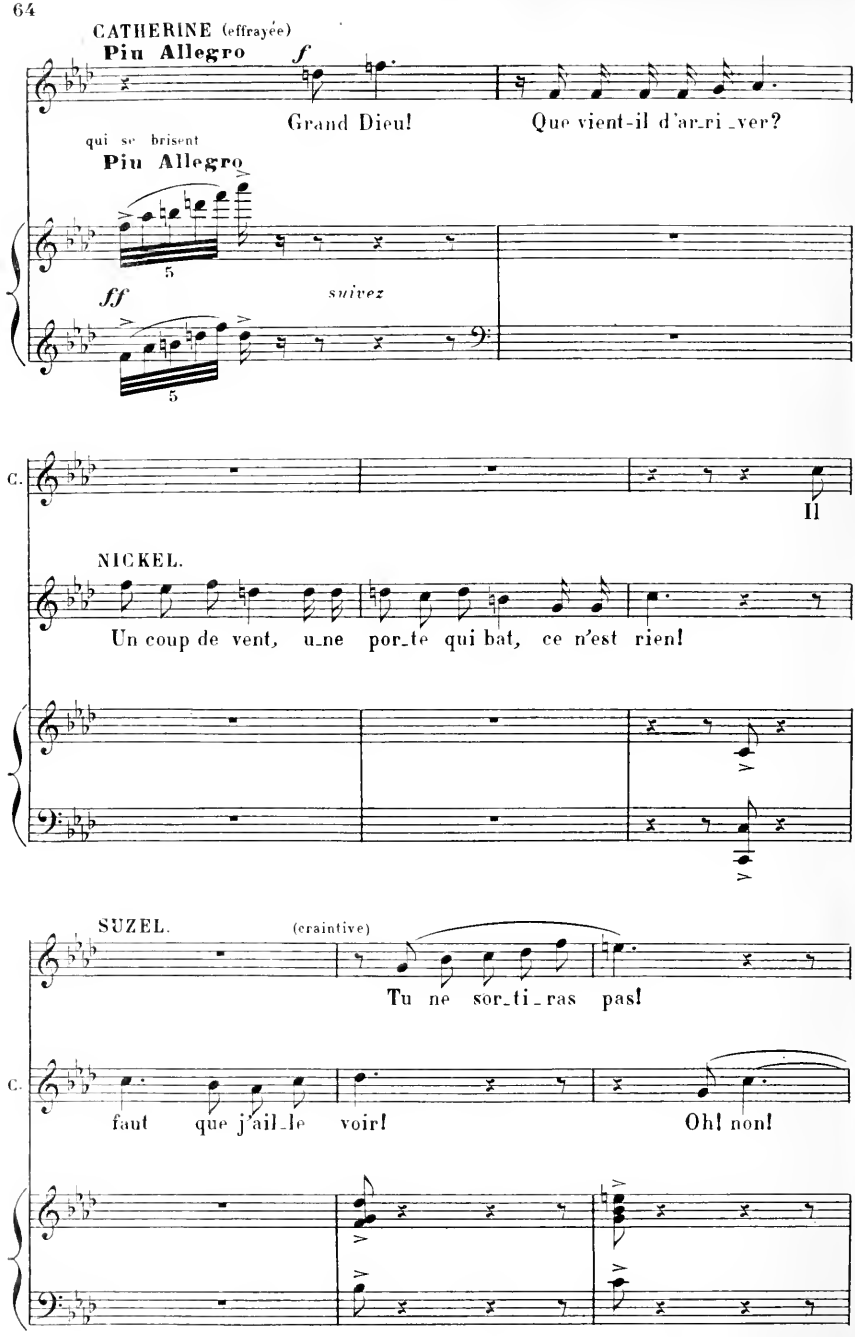

Allegretto (116 = ♩)
W.
_nait de passer, quand, sou _ dain, les gre_
Allegretto
p (Grelots)
W.
_lots d'un traî _ neau se font en _ ten _ _ _ dre,
rit.
1º Tempo
W.
puis s'ar _ rêtent de_vant la por_te et presqu'aussi _ tôt
rit. _ _ _
mf
1º Tempo
f
W.
entre un Po_lonais, un Juif Po_lo_nais, grand et bien bâti...
p

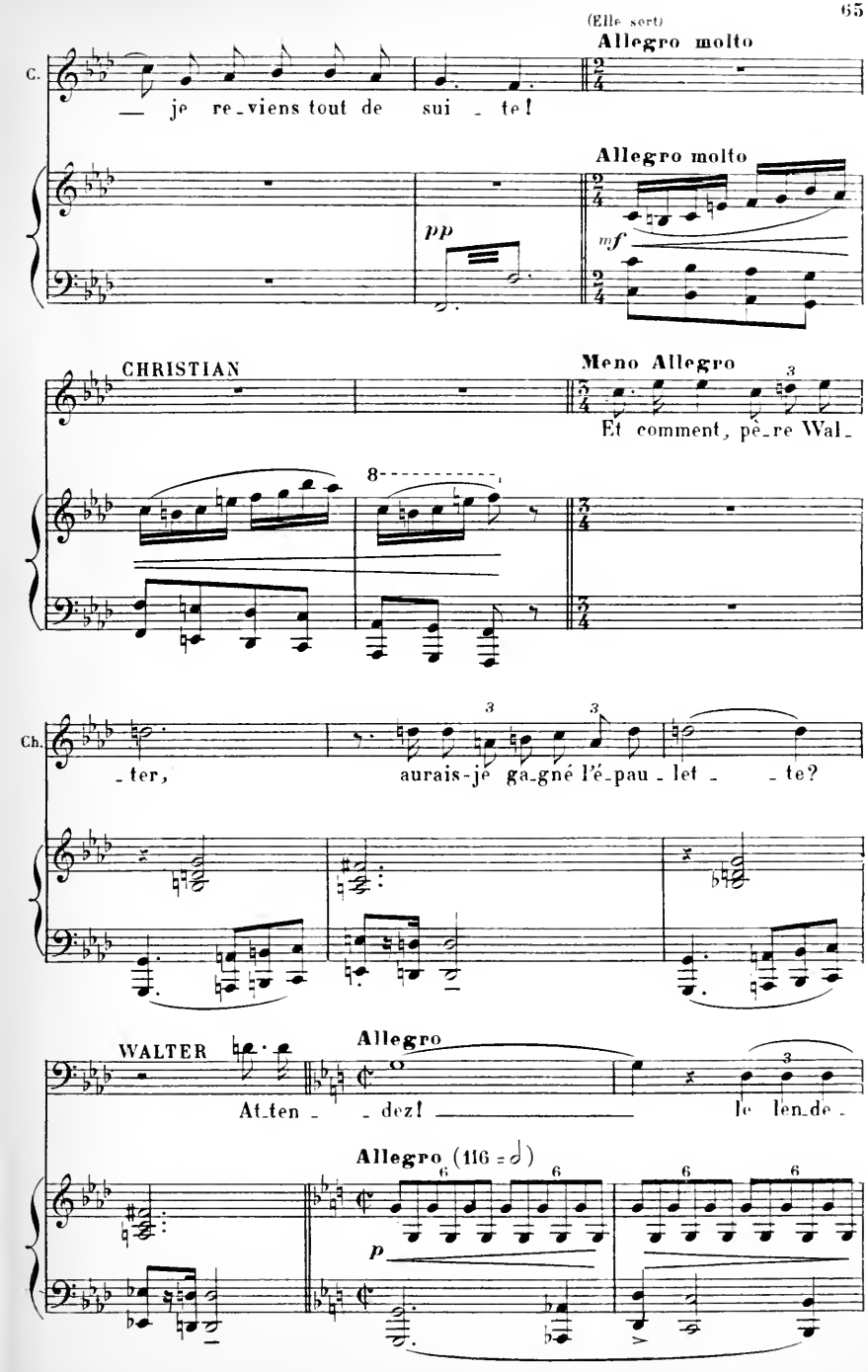

Istesso Tempo
W.
p
Je vois en - cor son man-teau vert, son bon-
p
molto espressivo
W.
-net garni de four-ru - - res sa bar-be bru-ne
3
W.
et ses bot-tes à revers en peau de liè-vre.
3
W.
f
3
«La Paix soit a-vec vous!»
p
fit - il en ar-rivant_
3
f

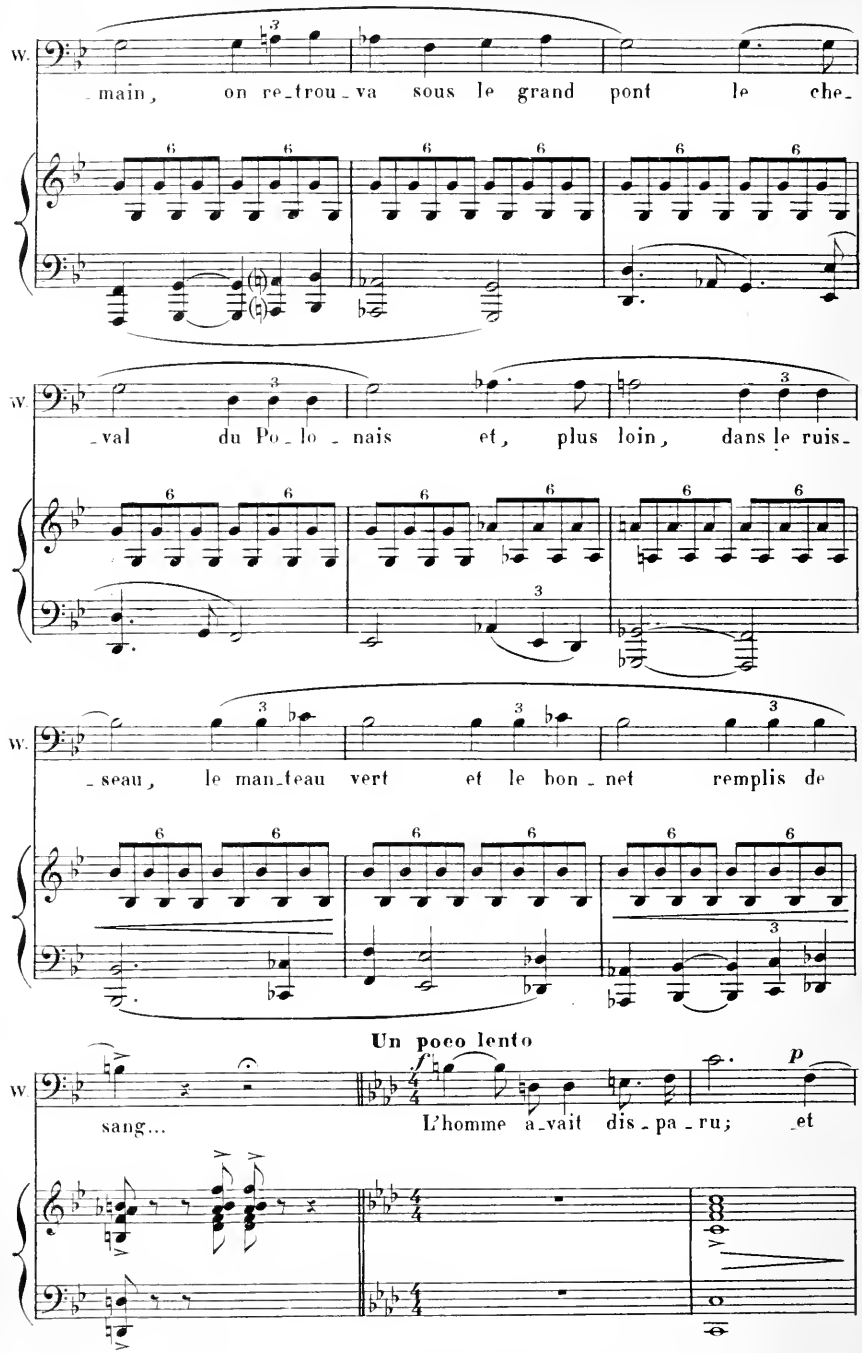

W.
f
Mathis lui deman - de:
Que désirez-vous? Mais
p
W.
lui, sans ré - pon - dre, ou - vre son man -
p
W.
- teau, dé - bou - cle sa cein - tu - - re où sonnait
W.
l'or et la met sur la ta - ble en prononçant ces

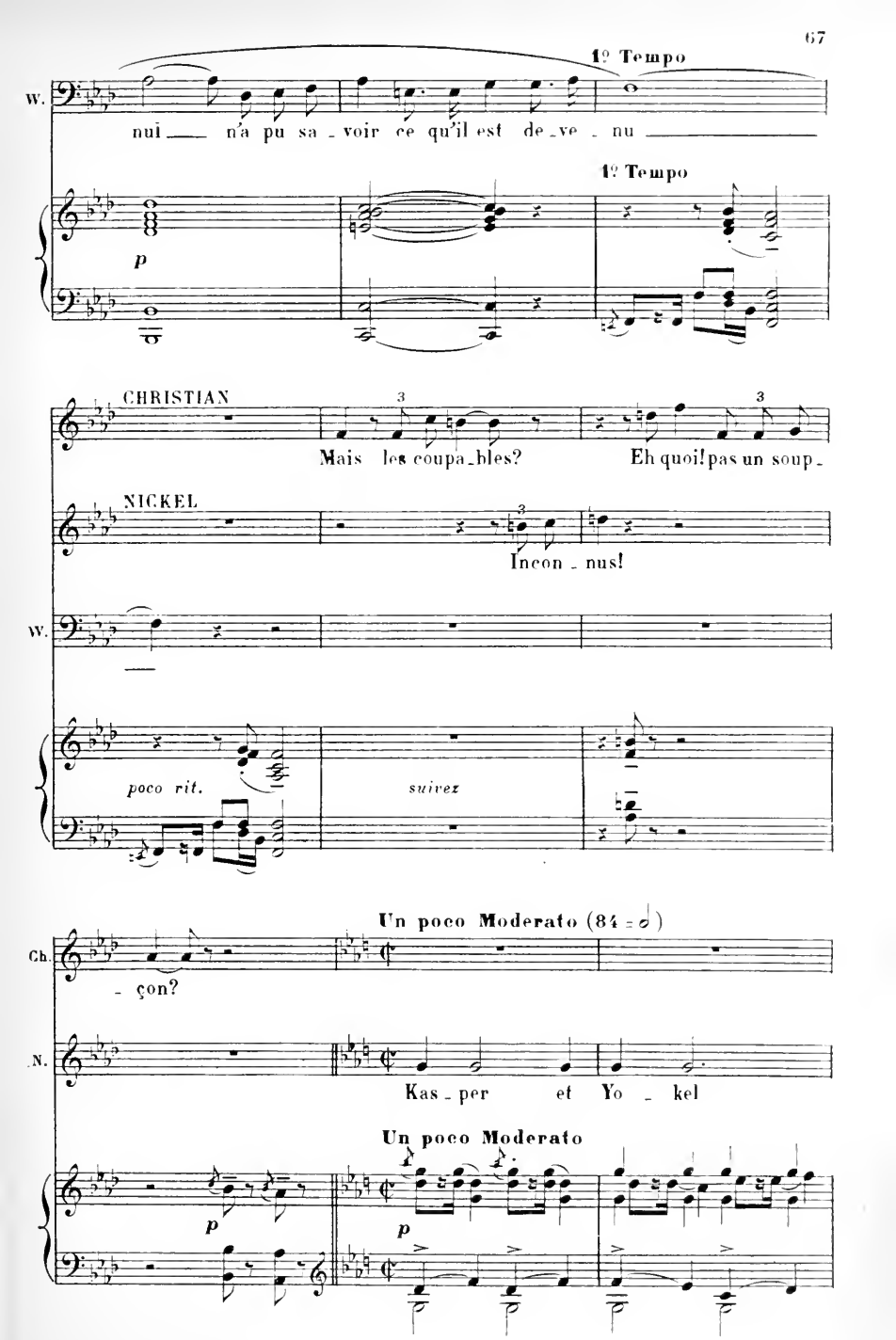

W.
mots, je les ai re_te_nus: "La neige est pro_
f
_fon _ de, la rou_te pé _ ni _ ble.
Qu'on ail_le soigner mon che _ val.
Je re_par_ti_rai dans une heu _ _ re!»
p

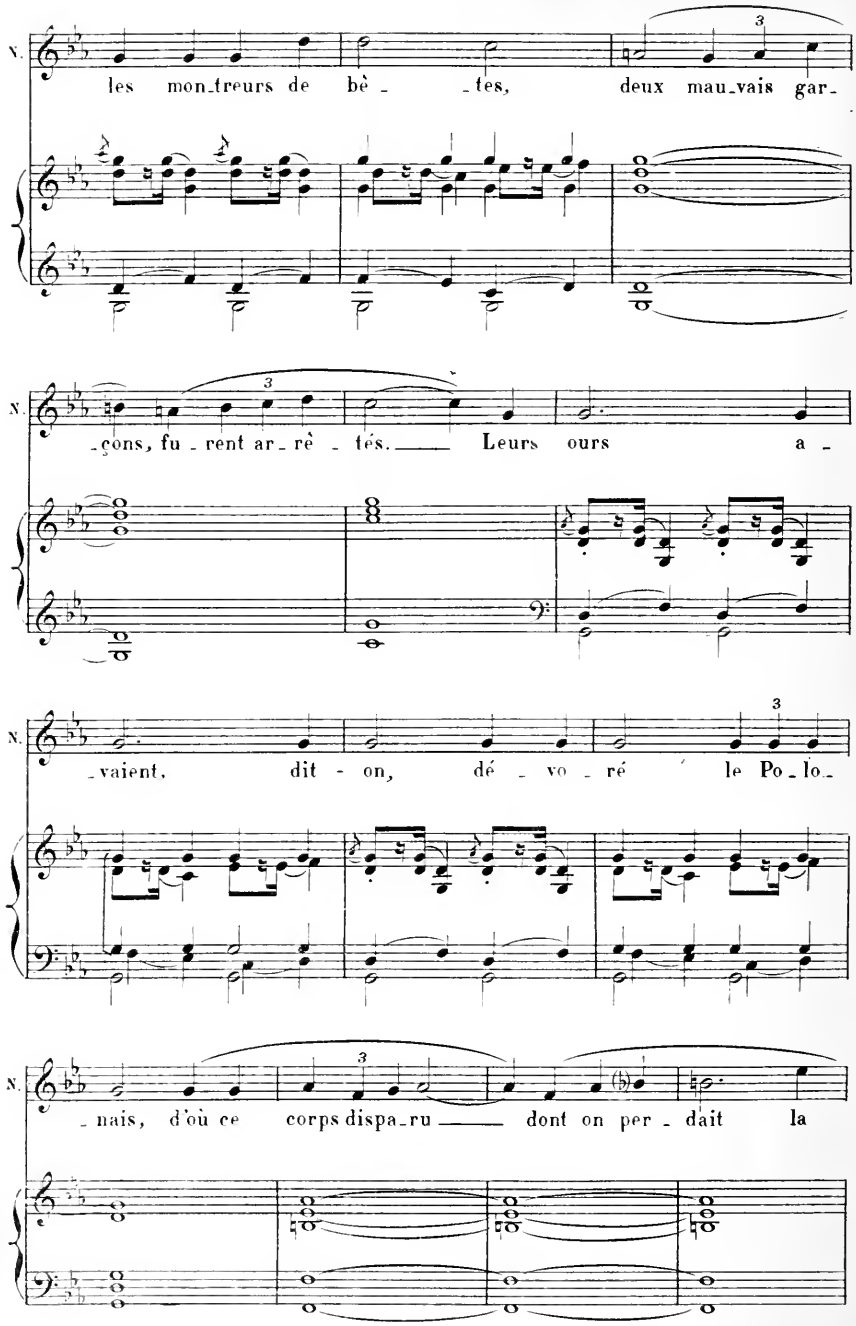

W.
En - suite il boit, sans par - ler à per - son - ne.
W.
A - vant mi - nuit tout le mon - de s'en
W.
va et le Po - lo - - nais res - te seul!
Allegro
Allegro
p
6
W.
Grand coup de vent au dehors avec un bruit de vitres

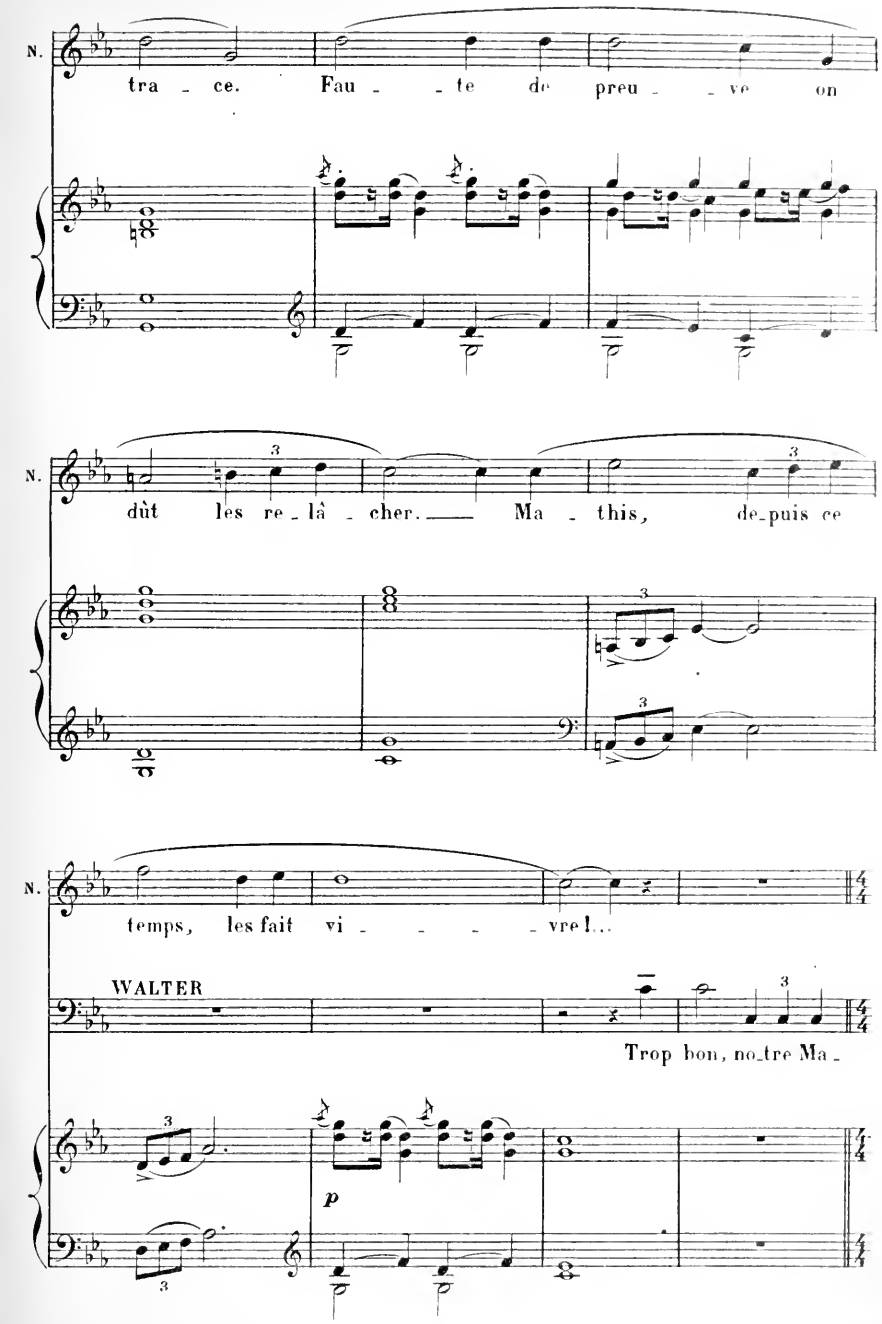

CATHERINE (effrayée)
Piu Allegro
f
Grand Dieu!
Que vient-il d'ar_ri_ver?
qui se brisent
Piu Allegro
5
ff
suivez
5
C.
Il
NICKEL.
Un coup de vent, u_ne por_te qui bat, ce n'est rien!
SUZEL.
(craintive)
Tu ne sor_ti_ras pas!
C.
faut que j'ail_le voir!
Oh! non!

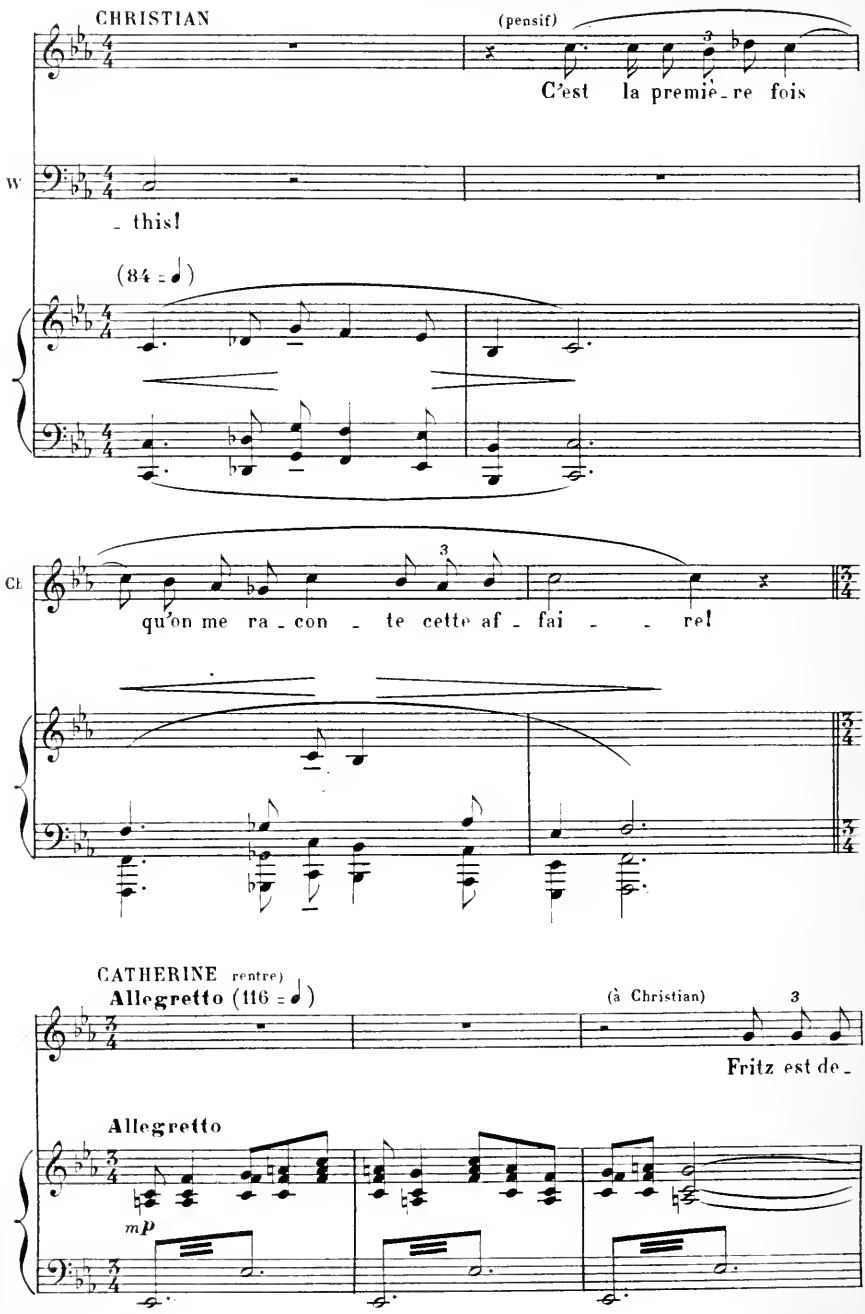

(Elle sort)
Allegro molto
C.
— je re-viens tout de sui - te!
Allegro molto
pp
mf
CHRISTIAN
Meno Allegro
Et comment, pè-re Wal-
8
Ch.
-ter,
aurais-je ga-gné l'é-pau-let - - te?
WALTER
Allegro
At-ten - - dez! le len-de-
Allegro (116 = 𝅗𝅥)
p

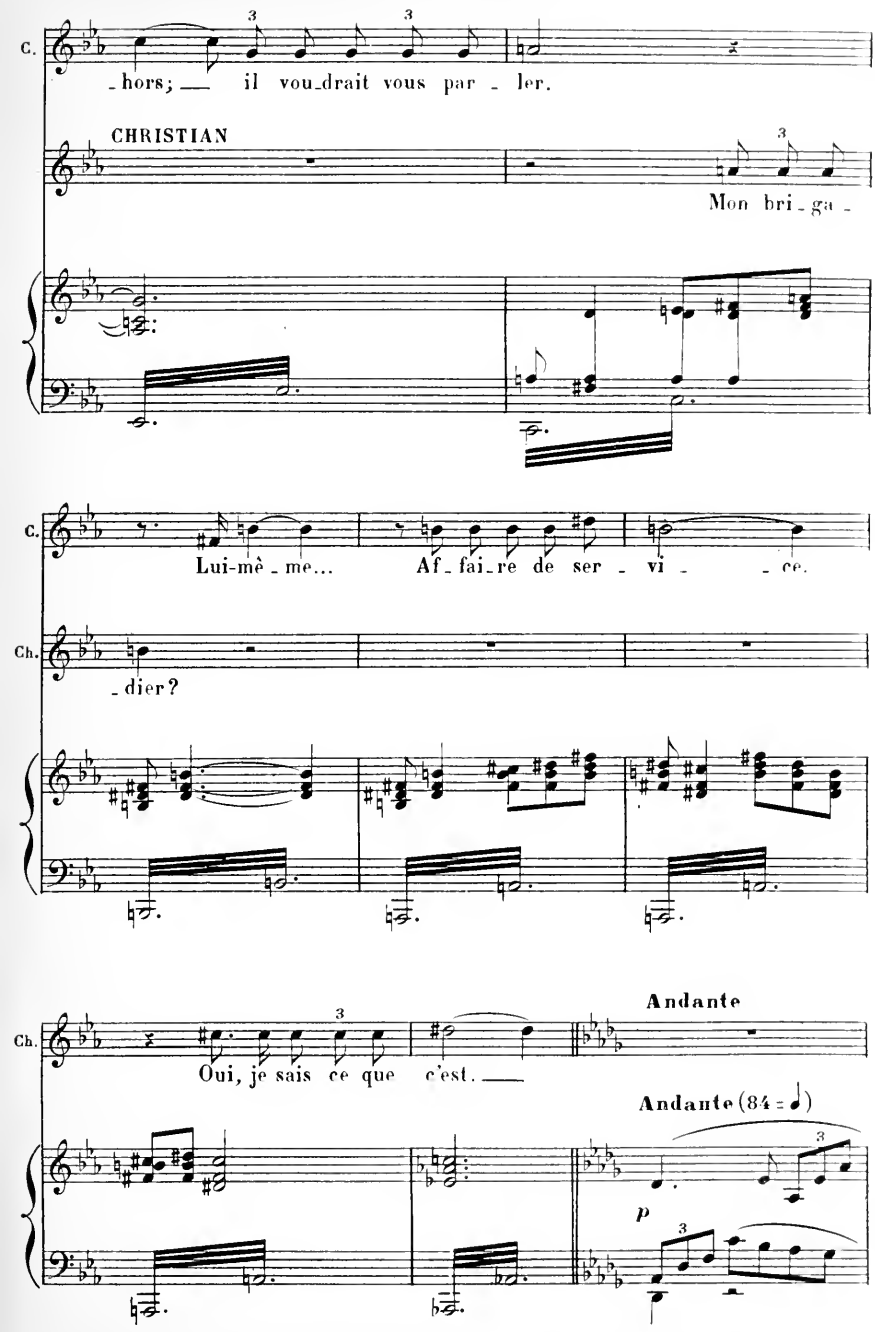

W.
_main, on re_trou_va sous le grand pont le che_
W
_val du Po_lo_nais et, plus loin, dans le ruis_
W.
_seau, le man_teau vert et le bon_net remplis de
Un poco lento
W
sang... L'homme a_vait dis_pa_ru; et
p

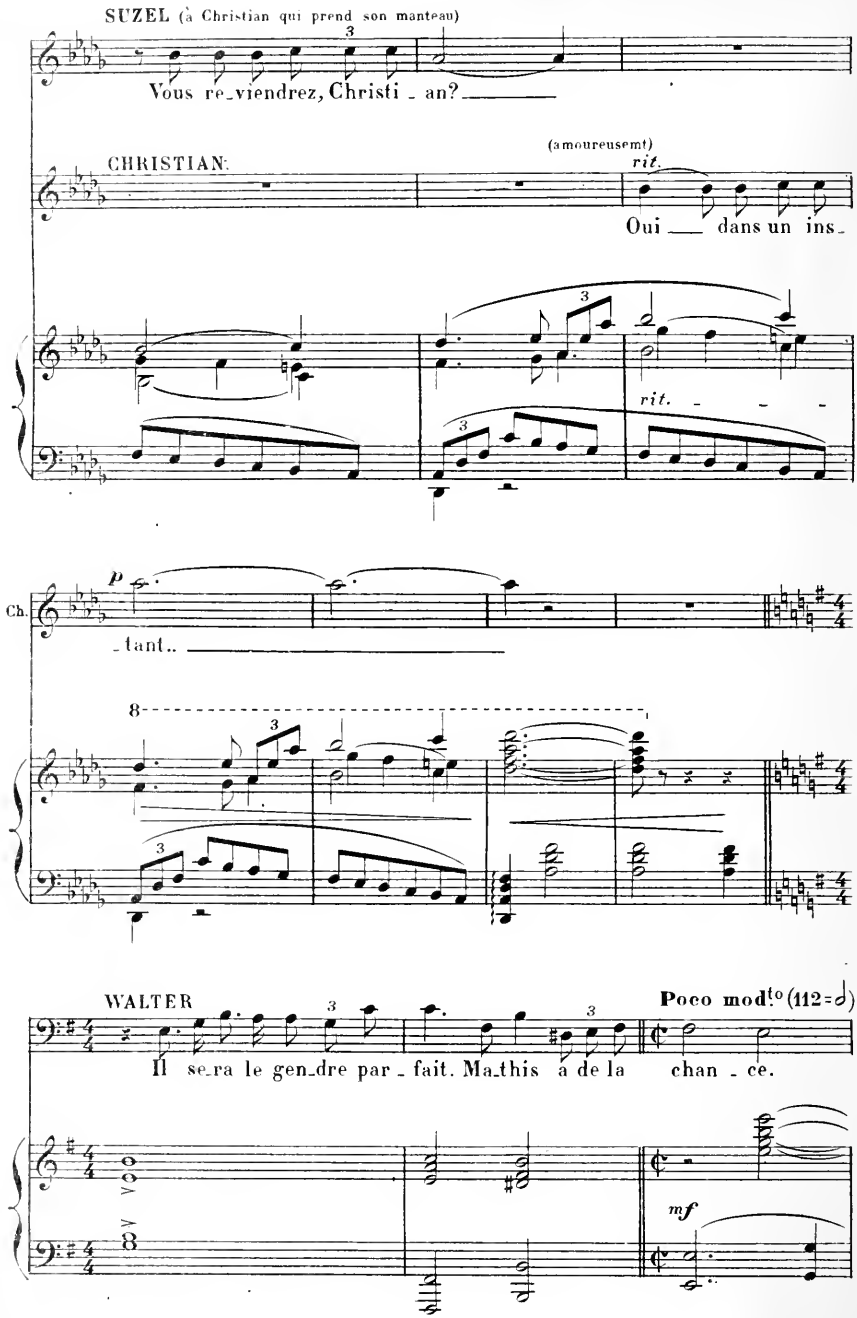

1º Tempo
W.
nui — n'a pu sa - voir ce qu'il est de - ve - nu —
1º Tempo
p
CHRISTIAN
Mais les coupa - bles?
Eh quoi! pas un soup -
NICKEL
Incon - nus!
W.
poco rit.
suivez
Un poco Moderato (84 = 𝅗𝅥)
Ch.
- çon?
N.
Kas - per et Yo - kel
Un poco Moderato
p
p

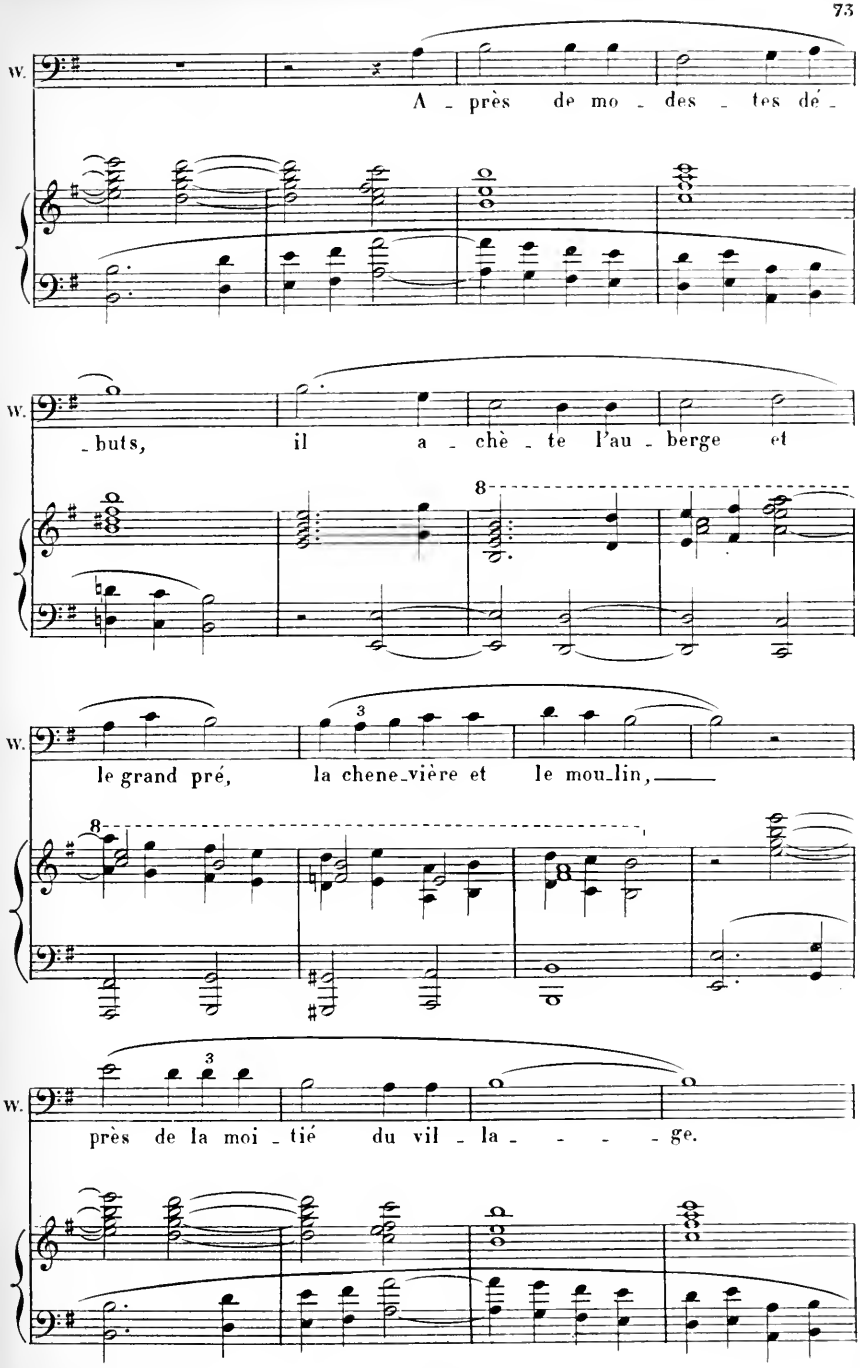

N.
les mon_treurs de bè _ _tes, deux mau_vais gar_
N.
_cons, fu_rent ar_rê _ tés. Leurs ours a _
N.
_vaient, dit _ on, dé _ vo _ ré le Po_lo_
N.
_nais, d'où ce corps dispa_ru dont on per _ dait la

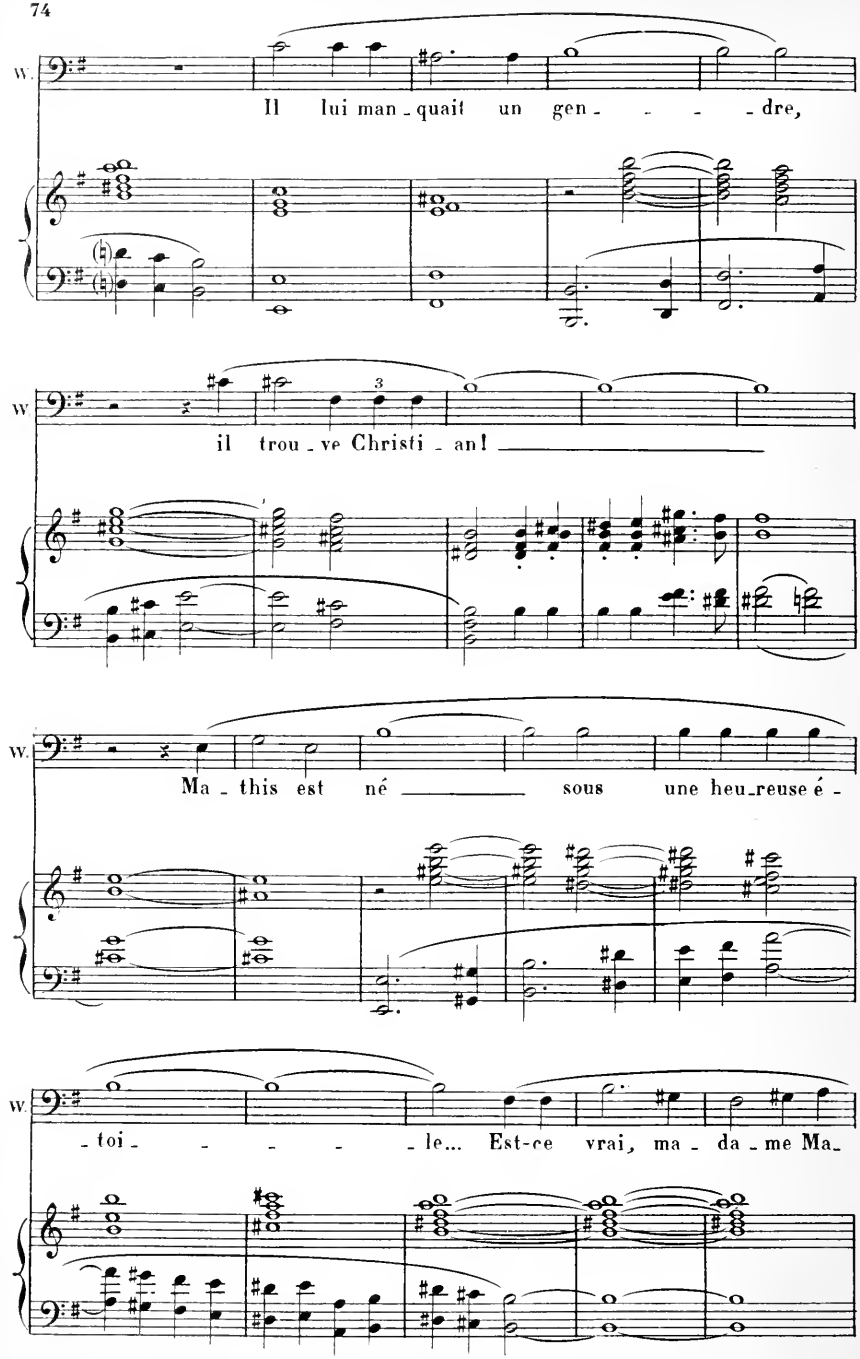

N.
tra - ce. Fau - - te de preu - - ve on
N.
dût les re - lâ - cher. — Ma - this, de-puis ce
N.
temps, les fait vi - - - - vre !...
WALTER
Trop bon, no-tre Ma -
p

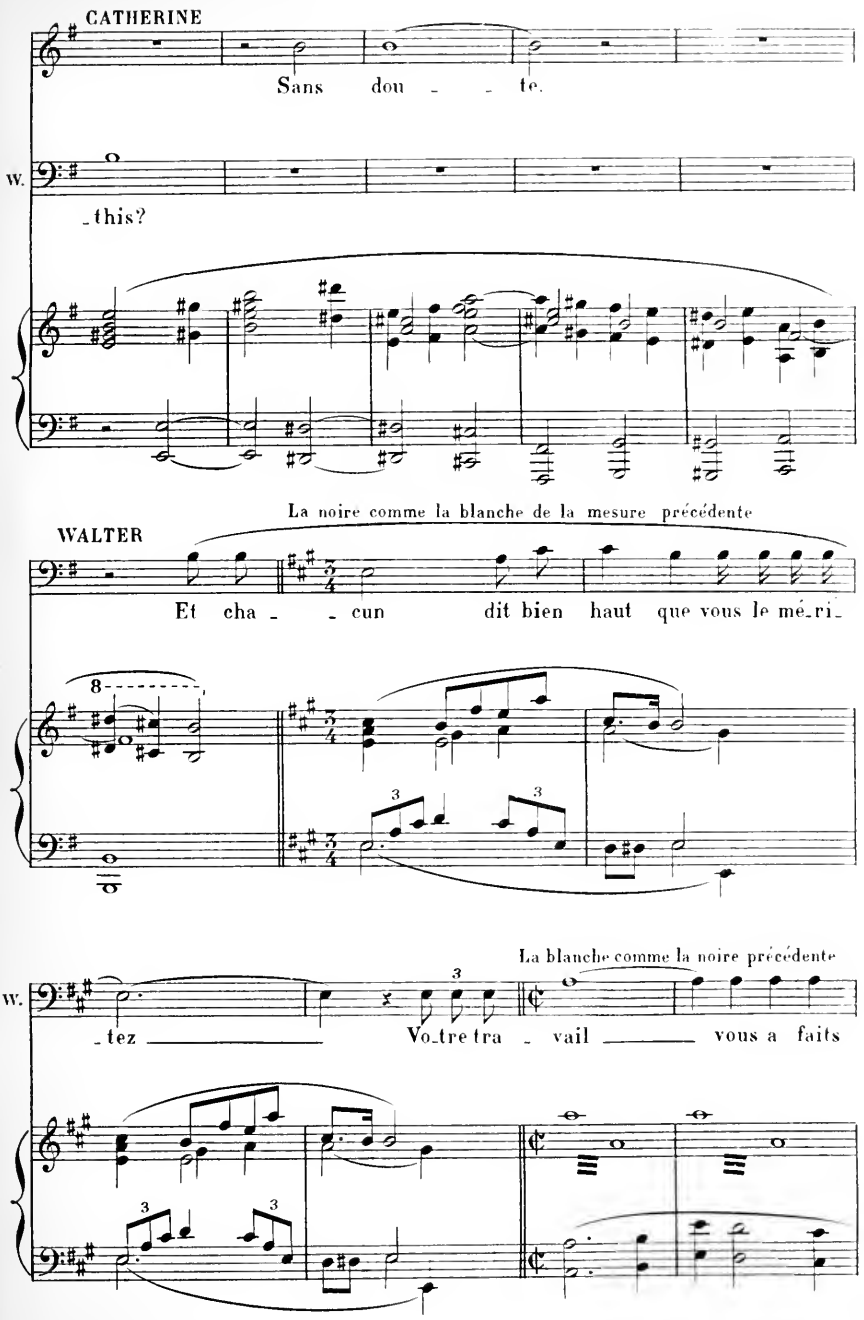

CHRISTIAN
(pensif)
C'est la premiè-re fois
W
- this!
(84 = ♩)
Cl
qu'on me ra-con-te cette af-fai-re!
CATHERINE rentre)
Allegretto (116 = ♩)
(à Christian)
Fritz est de-
Allegretto
mp


C.
_hors; _ il vou_drait vous par _ ler.
CHRISTIAN
Mon bri _ ga _
C.
Lui-mê _ me... Af _ fai _ re de ser _ vi _ _ ce.
Ch.
_ dier?
Ch.
Oui, je sais ce que c'est. _
Andante
Andante (84 = ♩)
p

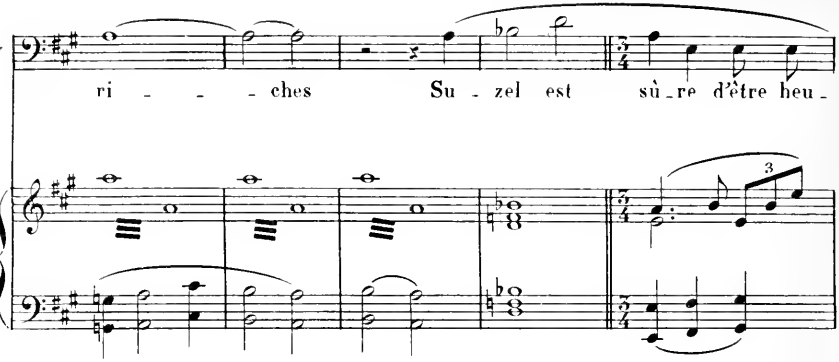

SUZEL (à Christian qui prend son manteau)
Vous re_viendrez, Christi_an?
CHRISTIAN
(amoureusemt)
rit.
Oui dans un ins_
rit.
Ch.
p
_tant..
WALTER
Poco mod.to (112=♩)
Il se_ra le gen_dre par_fait. Ma_this a de la chan_ce.
mf


W.
A - près de mo - des - tes dé -
W.
- buts, il a - chè - te l'au - berge et
8
W.
le grand pré, la chene-vière et le mou-lin,
3
8
W.
près de la moi - tié du vil - la - - - - ge.
3

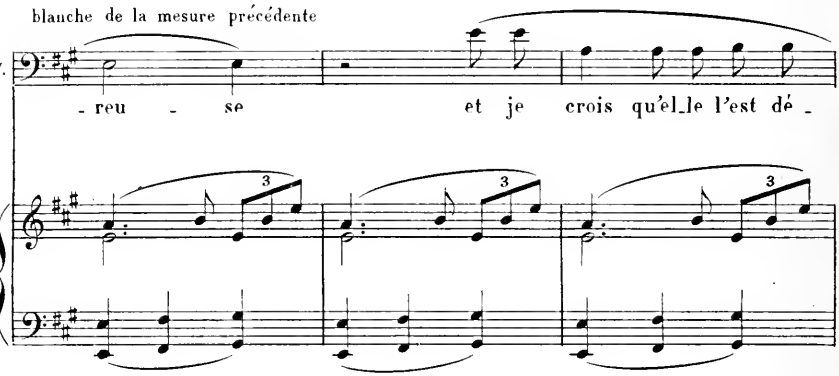

W.
Il lui man - quait un gen - - - - dre,
W
il trou - ve Christi - an!
W.
Ma - this est né sous une heu - reuse é -
W.
- toi - - - - le... Est-ce vrai, ma - da - me Ma -

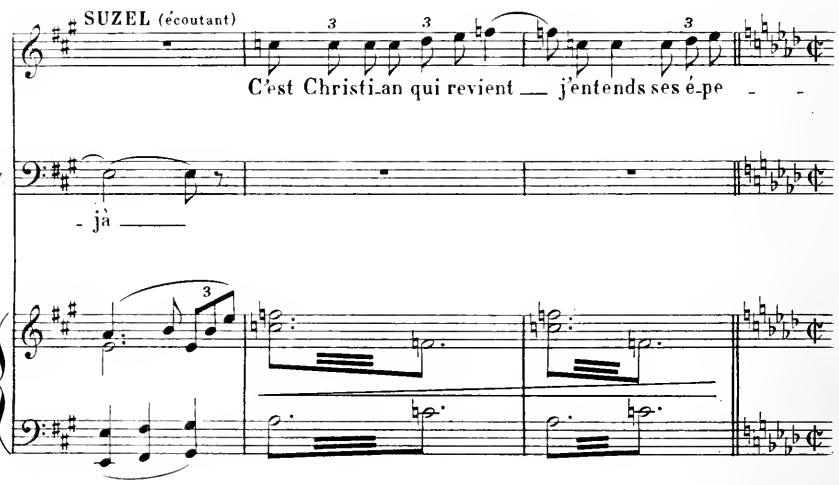

CATHERINE
Sans dou - - te.
W.
- this?
La noire comme la blanche de la mesure précédente
WALTER
Et cha - - cun dit bien haut que vous le mé-ri-
8
3
3
La blanche comme la noire précédente
W.
- tez
3
Vo-tre tra - vail
vous a faits
3
3

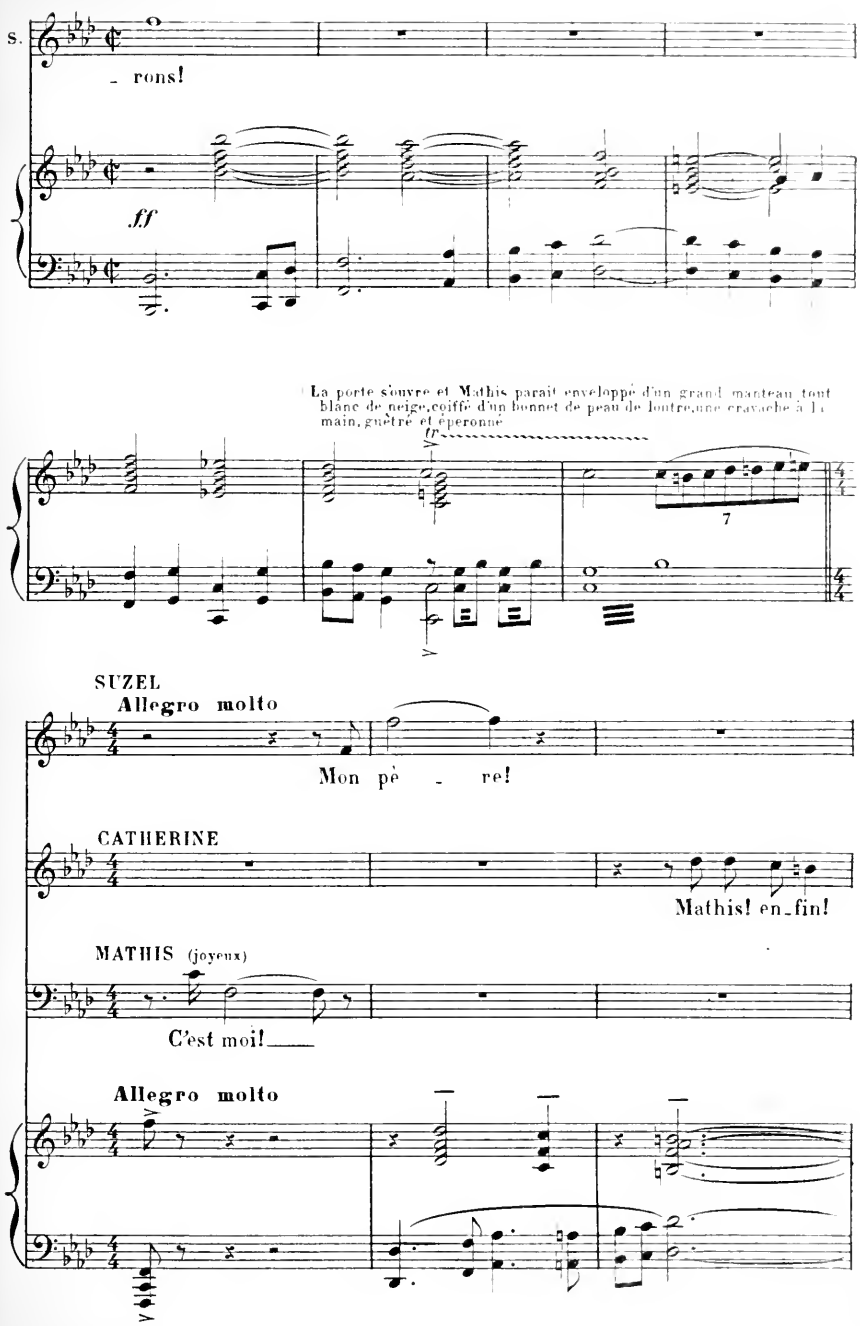
La noire comme la



blanche de la mesure précédente






S.
- rons!
ff
La porte s'ouvre et Mathis paraît enveloppé d'un grand manteau tout blanc de neige, coiffé d'un bonnet de peau de loutre, une cravache à la main, guêtre et éperonné
tr
7
SUZEL
Allegro molto
Mon pè - re!
CATHERINE
Mathis! en-fin!
MATHIS (joyeux)
C'est moi!
Allegro molto

MATHIS

Un poco lento (112 = ♩)

Oui, — Dieu mer - ci! — Mais quelle nei - ge!

M.

Comme un manteau fourré d'her_mi - ne, la campagne est

M.

blan_che partout... — Heureusement, je connaissais la

suivez

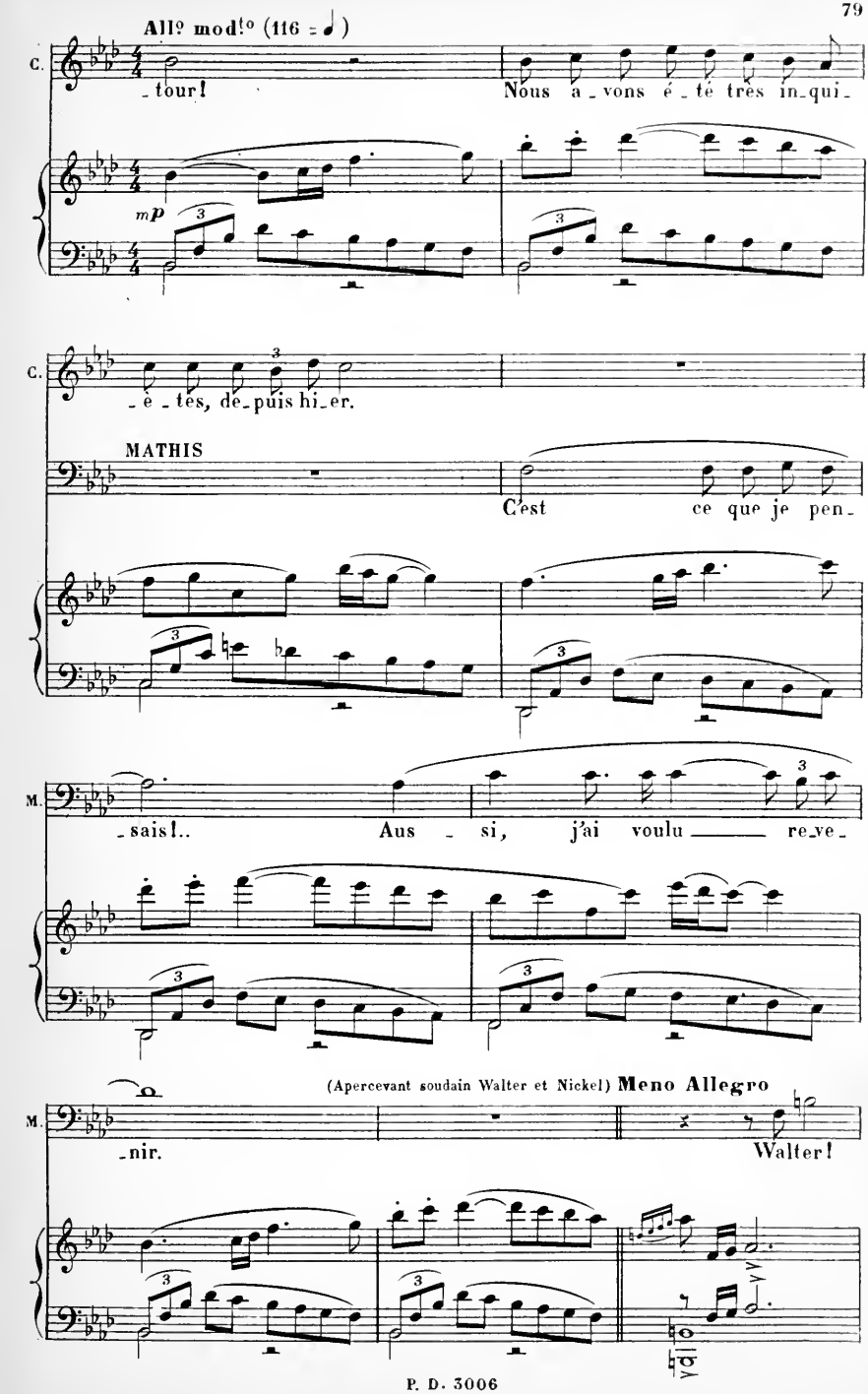
1° Tempo

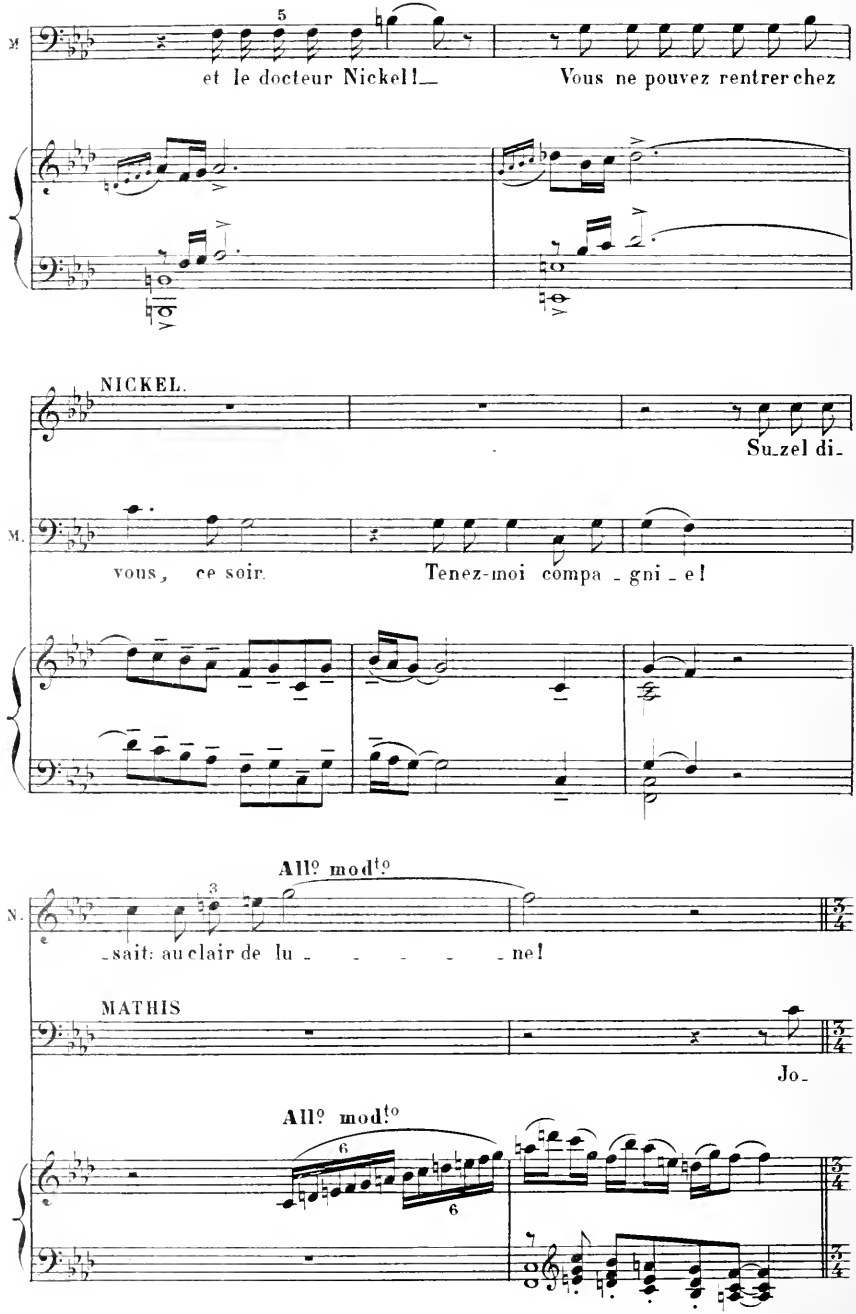
CATHERINE

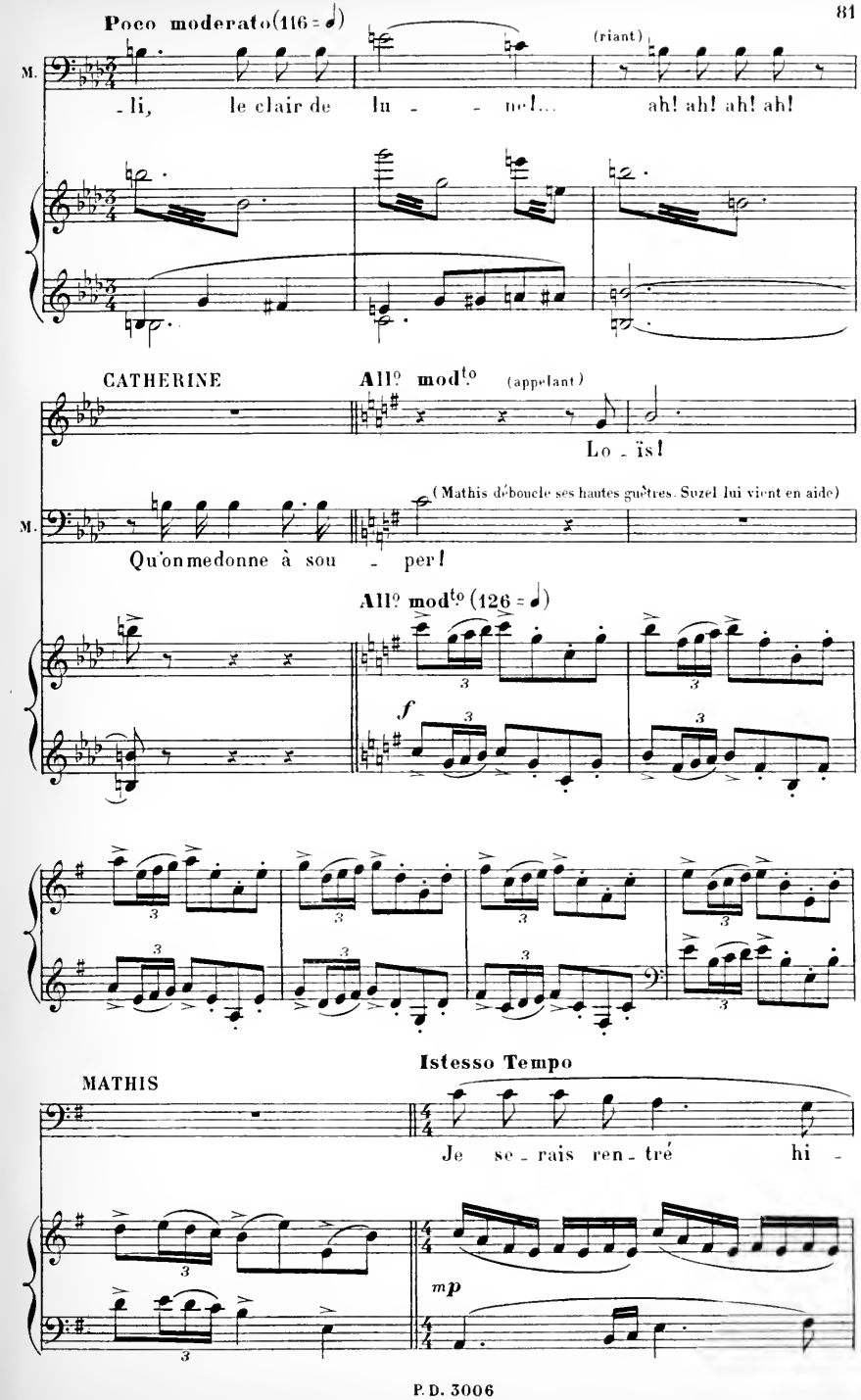
Dieu soit lou_é! — te voi_la de re -

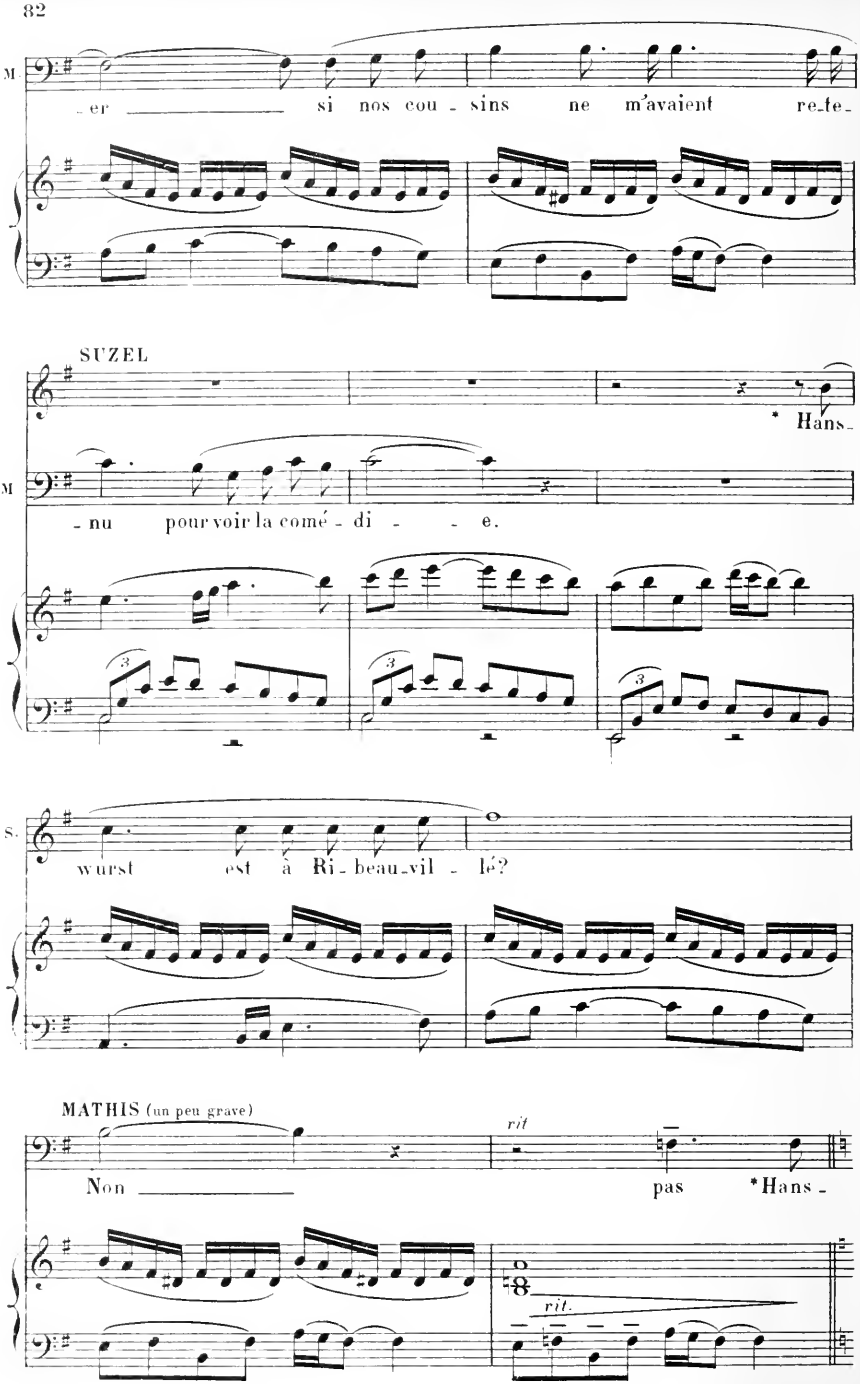
M.

rou_te!

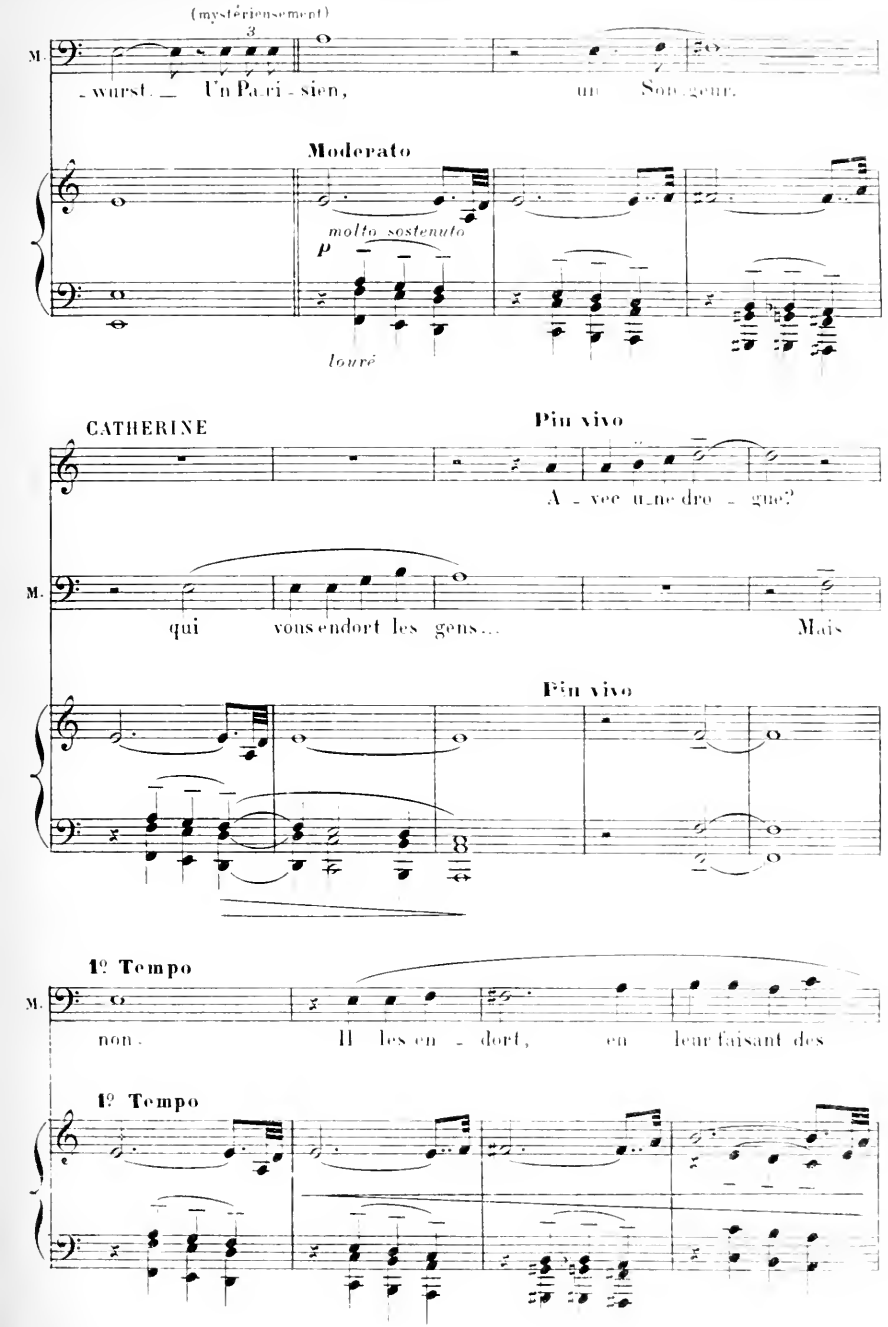

All° mod!° (116 = ♩)
C.
-tour!
Nous a-vons é-té très in-qui-
mp
C.
-é-tes, de-puis hi-er.
MATHIS
C'est ce que je pen-
M.
-sais!..
Aus-si, j'ai voulu re-ve-
(Apercevant soudain Walter et Nickel) Meno Allegro
M.
-nir.
Walter!

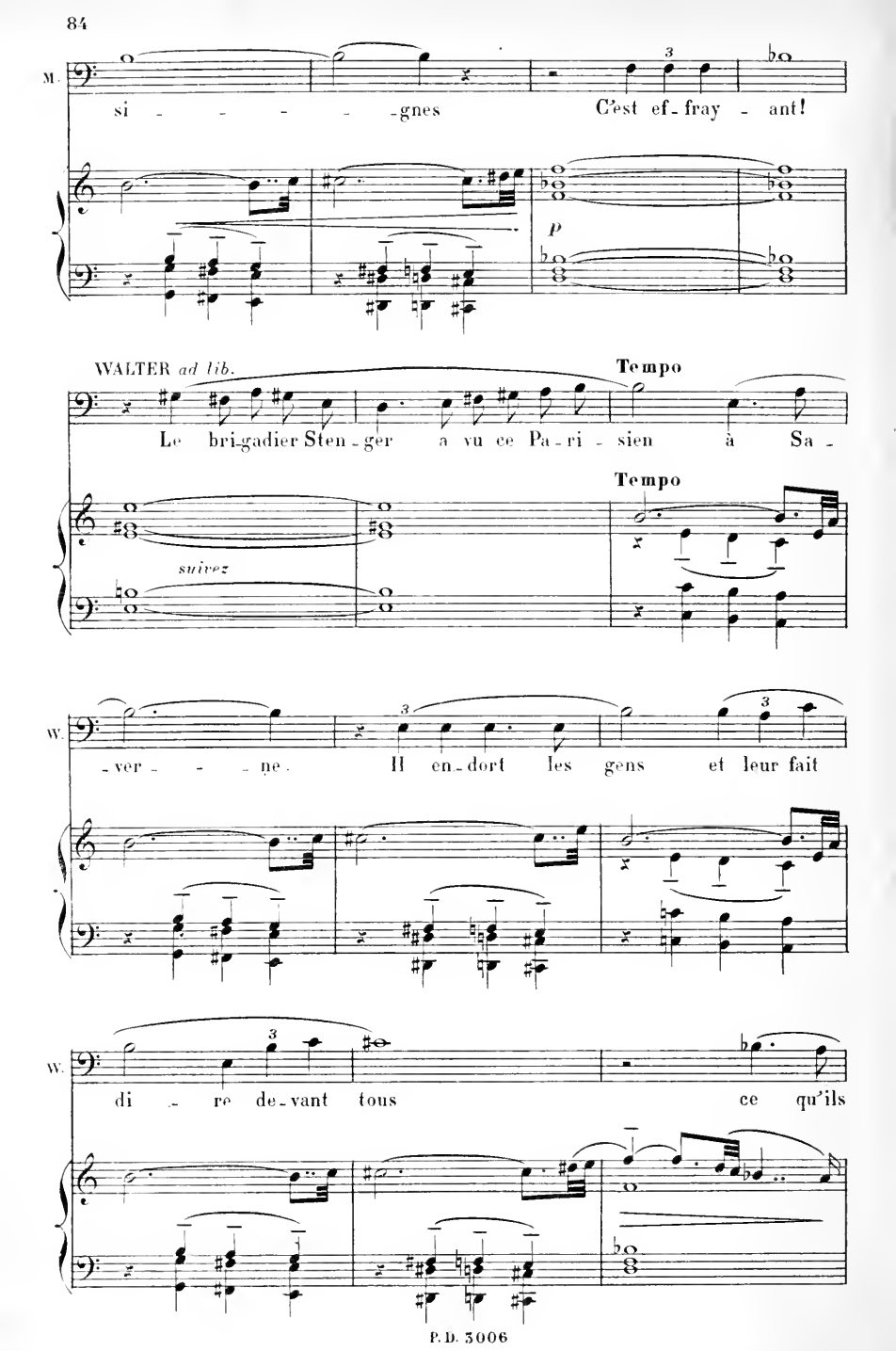

et le docteur Nickel!_
Vous ne pouvez rentrer chez
NICKEL.
Su_zel di_
vous, ce soir.
Tenez-moi compa_gni_e!
All° mod^to
_sait: au clair de lu_ne!
MATHIS
Jo_
All° mod^to

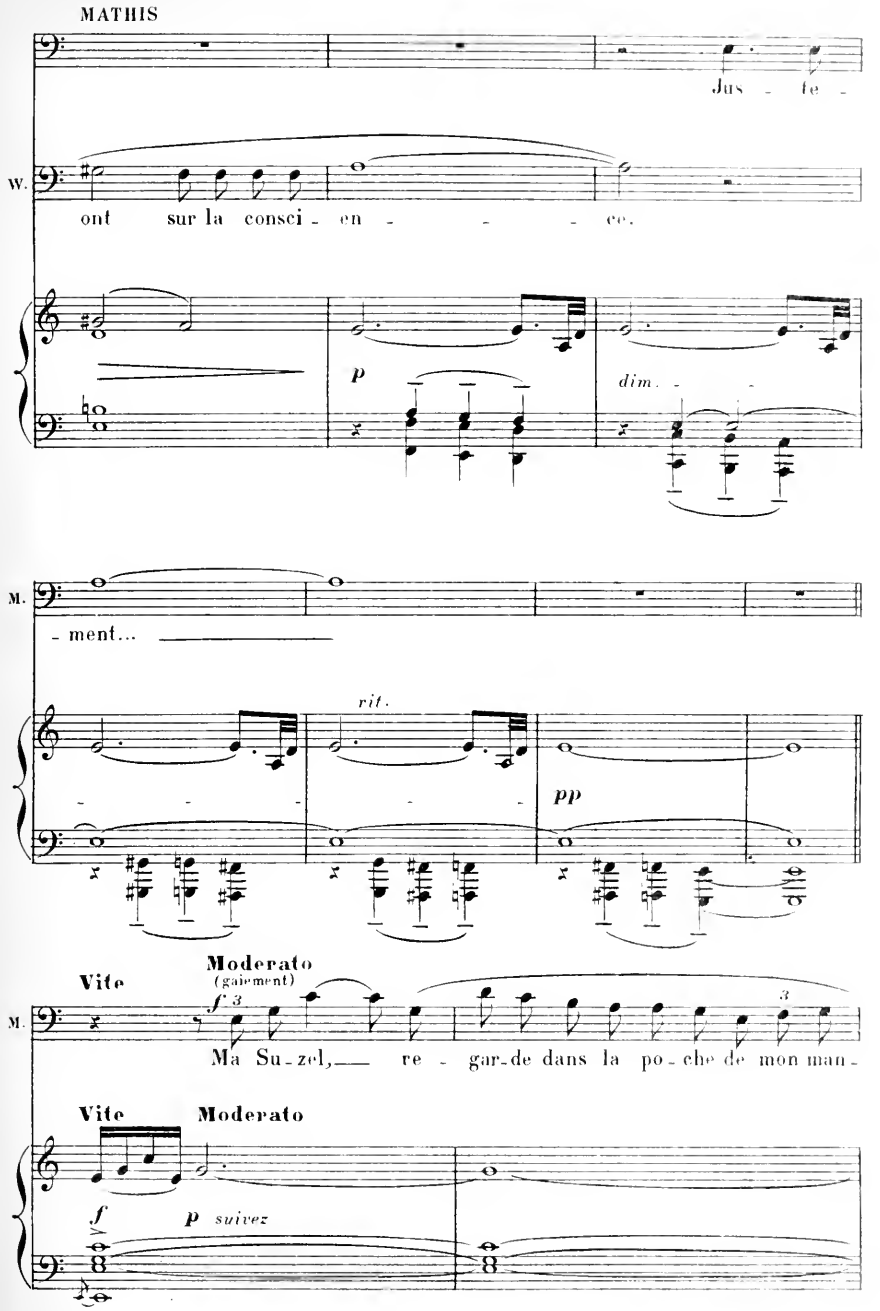

Poco moderato (116 = ♩)
(riant)
M.
-li, le clair de lu - - ne!... ah! ah! ah! ah!
CATHERINE
All° mod^to
(appelant)
Lo - ïs!
(Mathis déboucle ses hautes guêtres. Suzel lui vient en aide)
M.
Qu'on me donne à sou - per!
All° mod^to (126 = ♩)
f
Istesso Tempo
MATHIS
Je se - rais ren - tré hi -
mp

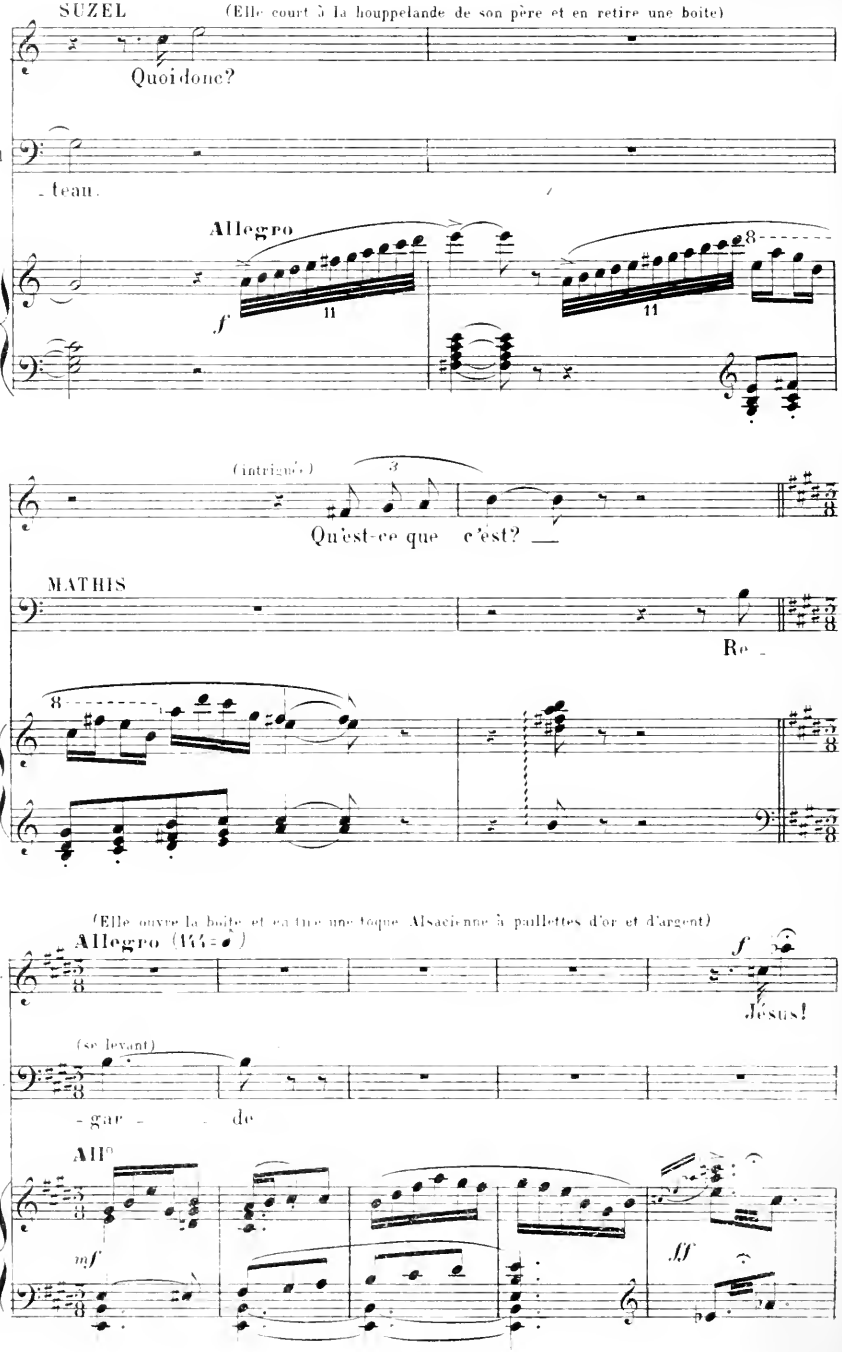


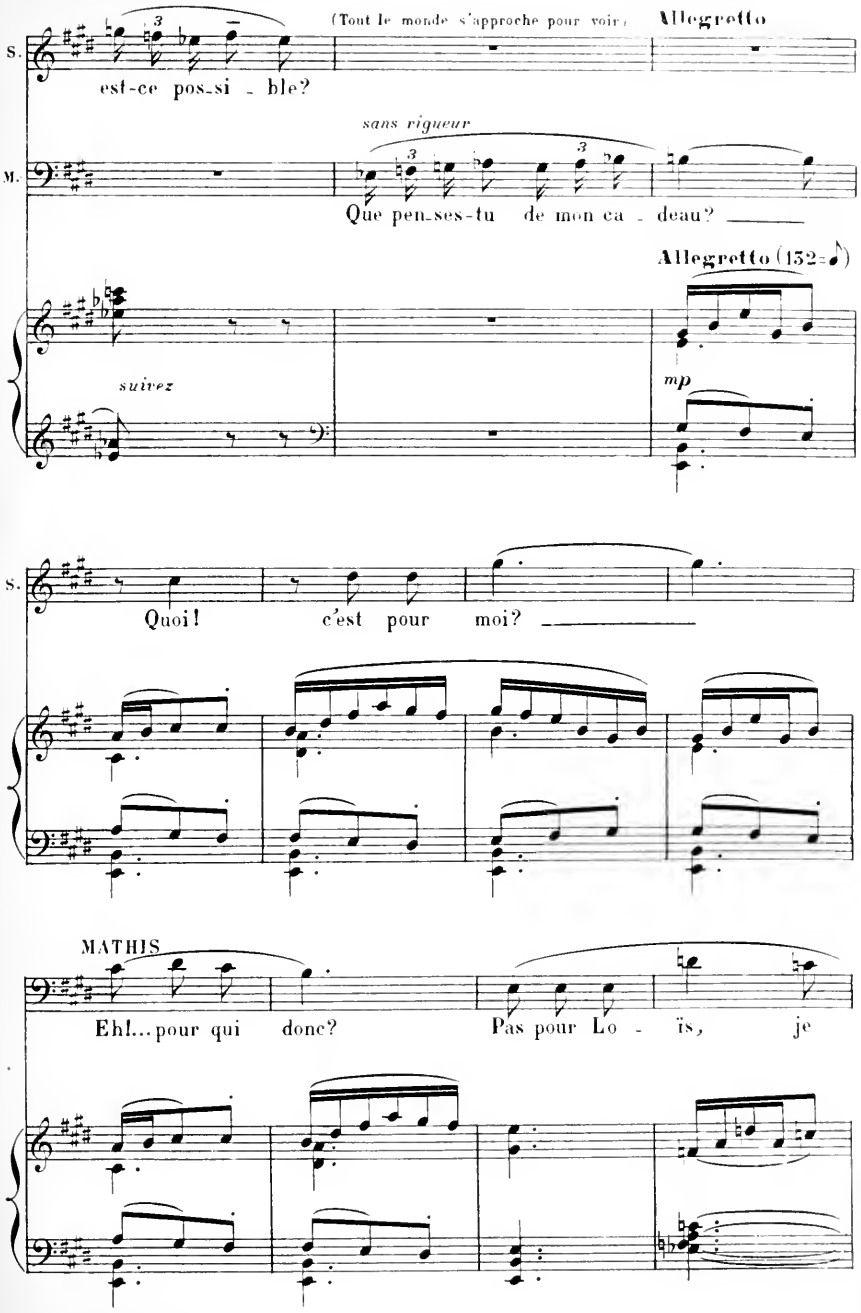
* doit se prononcer Hanswourcht

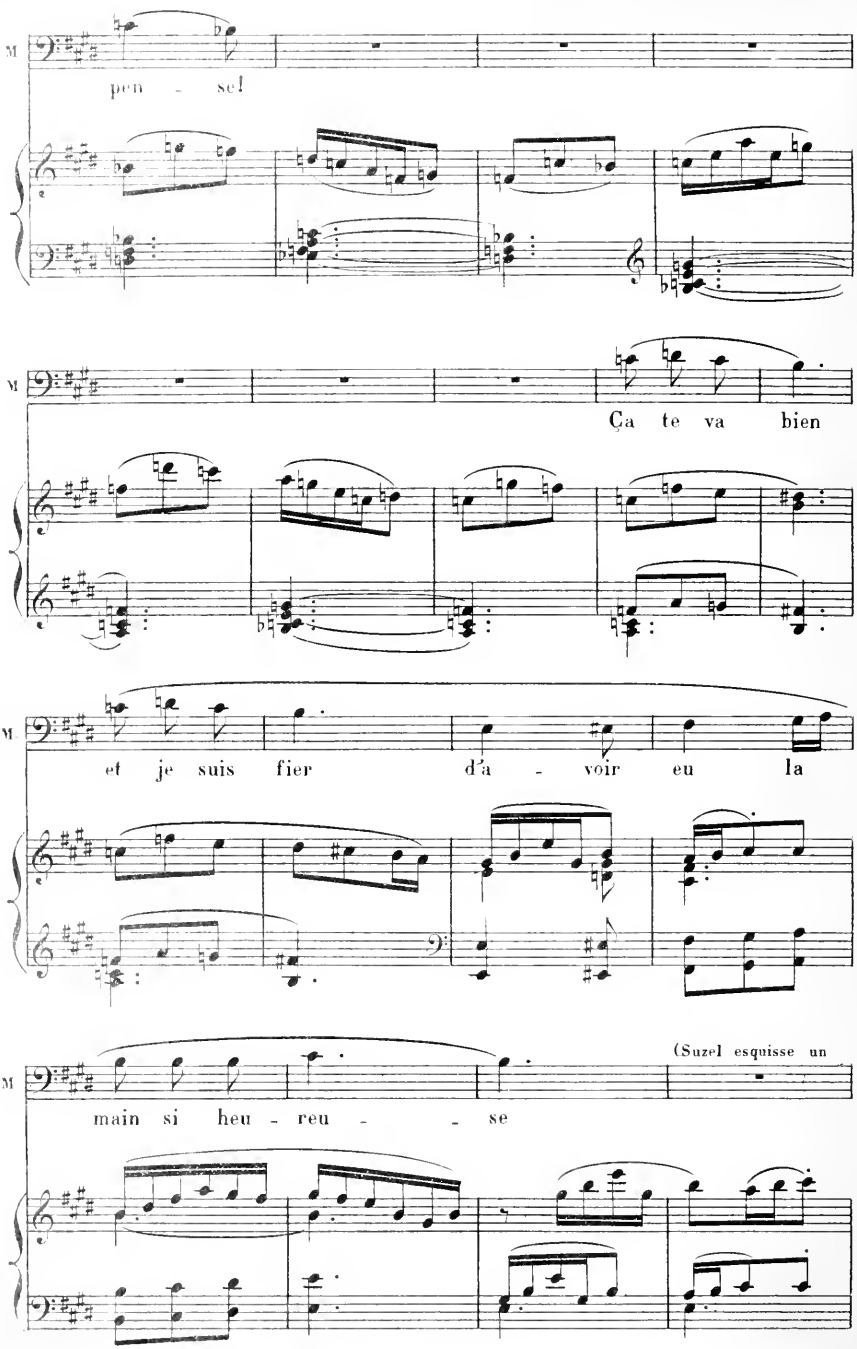

(mystérieusement)
M.
_wurst. _ Un Pa_ri_sien, un Son_geur.
Moderato
molto sostenuto
p
louré
CATHERINE
Più vivo
A _ vec u_ne dro _ gue?
M.
qui vous endort les gens... Mais
Più vivo
1º Tempo
M.
non. Il les en _ dort, en leur faisant des
1º Tempo

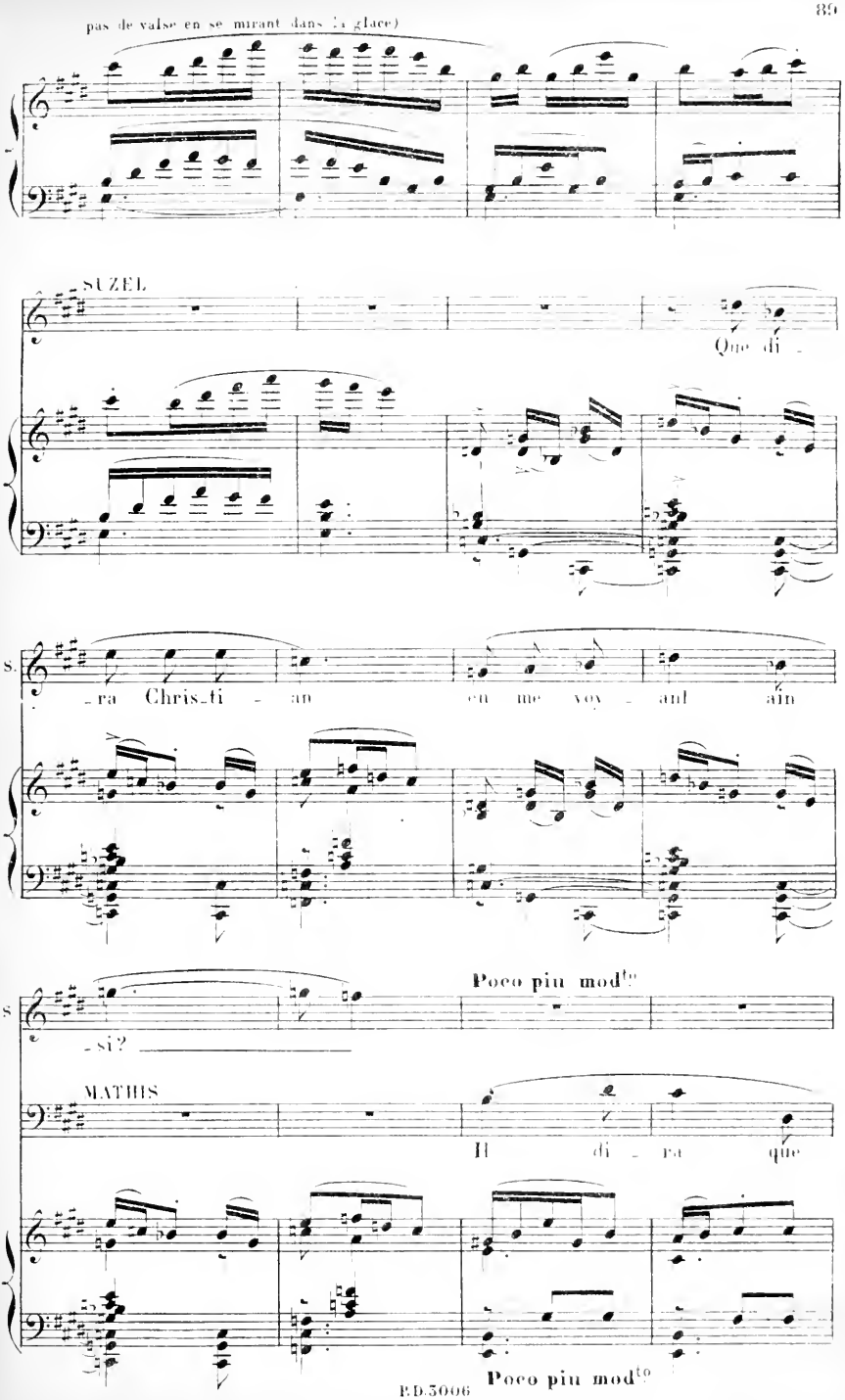

M.
si - - - - - - gnes
C'est ef - fray - ant!
p
WALTER ad lib.
Tempo
Le bri-gadier Sten - ger a vu ce Pa - ri - sien à Sa -
Tempo
suivez
W.
- ver - - - ne.
Il en - dort les gens et leur fait
W.
di - re de - vant tous
ce qu'ils

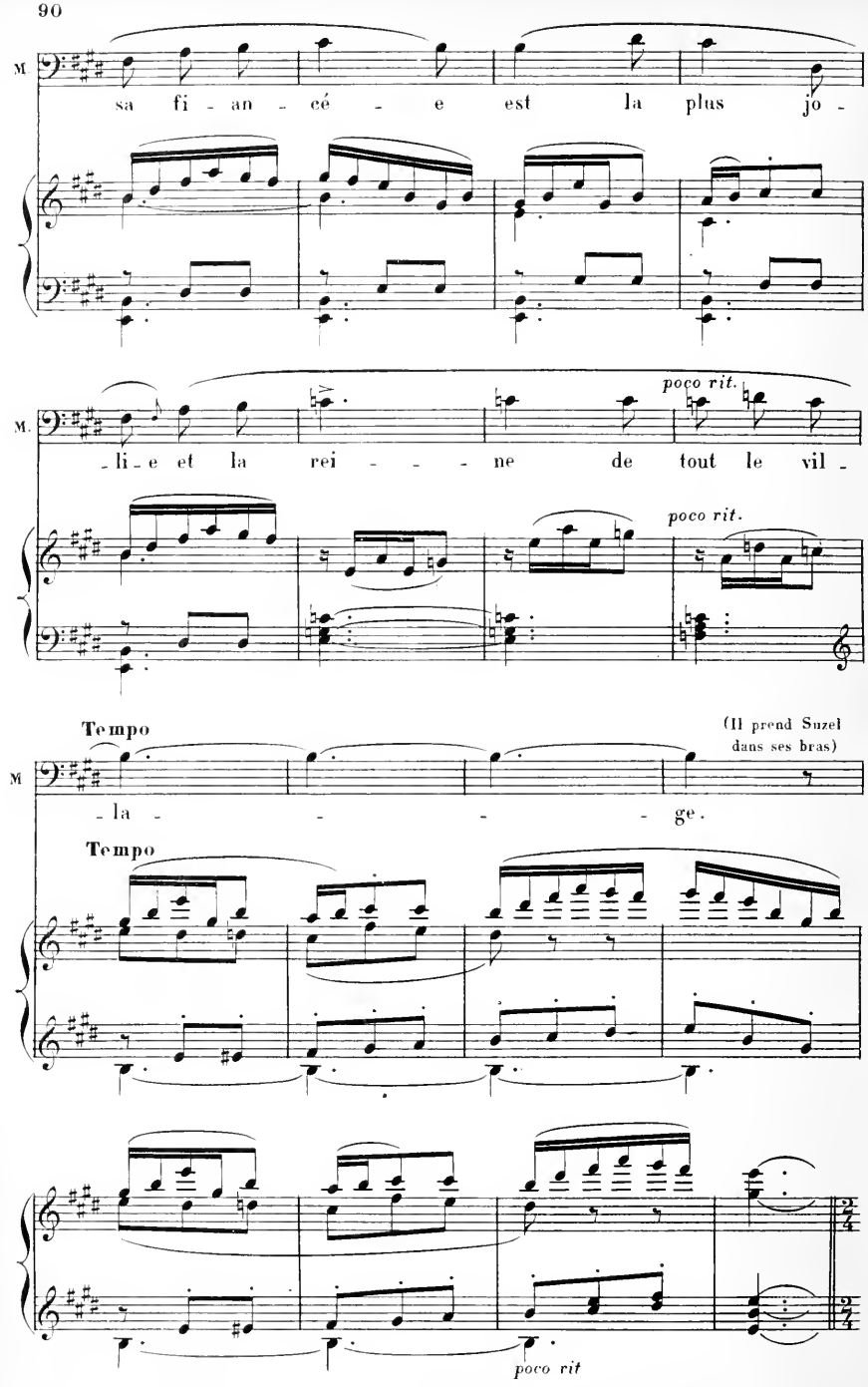

MATHIS
Jus - te -
W.
ont sur la consci - en - - - - ce.
p
dim. - -
M.
- ment...
rit.
pp
Vite
Moderato
(gaiement)
f 3
M.
Ma Su-zel, re - gar-de dans la po-che de mon man-
Vite
Moderato
f
p suivez

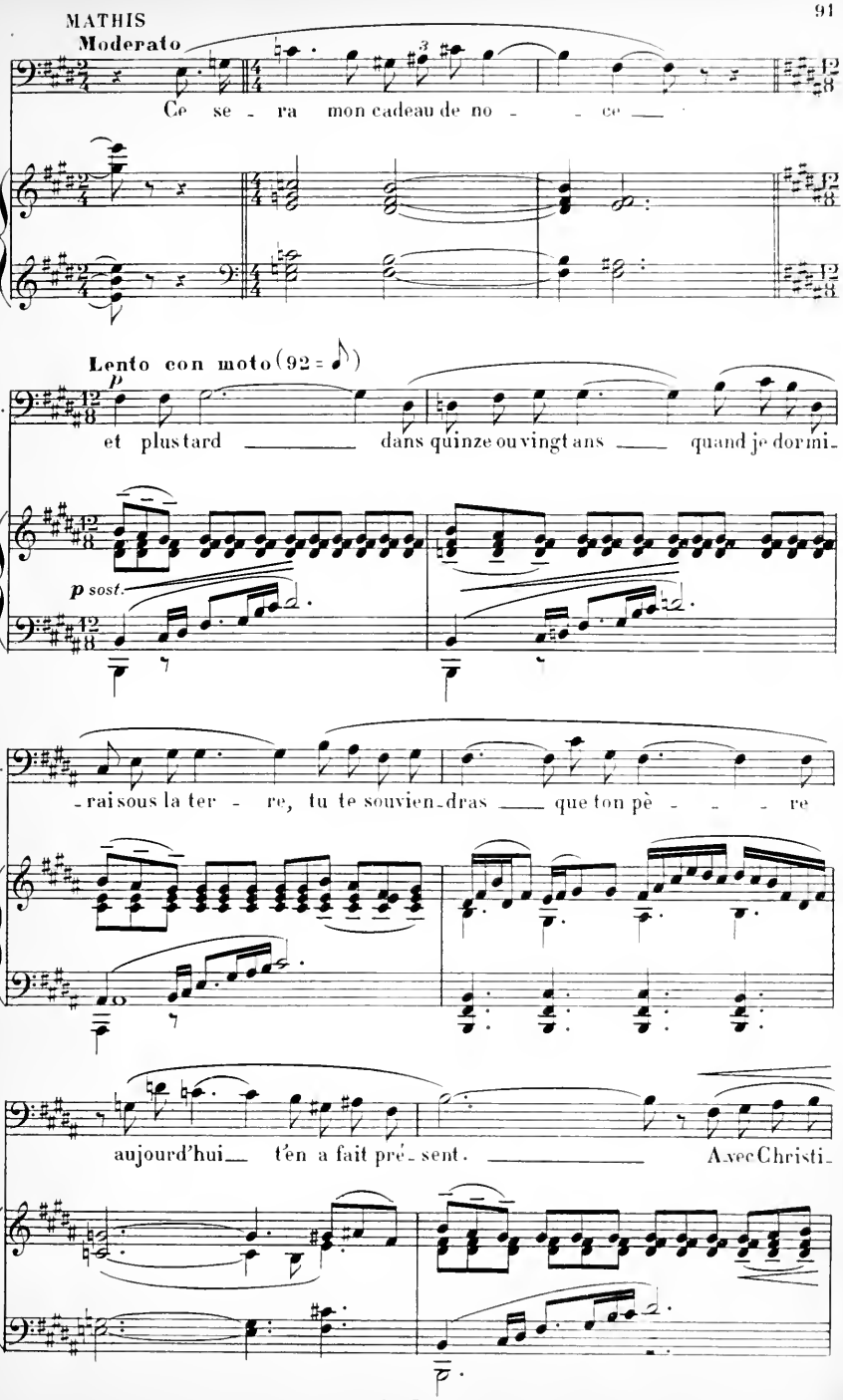

SUZEL
(Elle court à la houppelande de son père et en retire une boîte)
Quoi donc?
M.
- teau.
Allegro
f
11
11
8
(intrigué)
3
S.
Qu'est-ce que c'est? —
MATHIS
Re -
8
(Elle ouvre la boîte et en tire une toque Alsacienne à paillettes d'or et d'argent)
Allegro (144 =)
S.
f
Jésus!
(se levant)
M.
- gar - - de
All°
mf
ff


(Tout le monde s'approche pour voir)
Allegretto
S.
est-ce pos-si - ble?
sans rigueur
M.
Que pen-ses-tu de mon ca - deau?
Allegretto (132=♪)
suivez
mp
S.
Quoi! c'est pour moi?
MATHIS
Eh!...pour qui donc?
Pas pour Lo - ïs, je


M
pen - sel
M
Ça te va bien
M
et je suis fier d'a - voir eu la
M
main si heu - reu - - se
(Suzel esquisse un


pas de valse en se mirant dans la glace)
SUZEL
Que di -
-ra Chris-ti - an en me voy - ant ain
-si?
Poco più mod^to
MATHIS
Il di - ra que
Poco più mod^to


M
sa fi - an - cé - e est la plus jo -
poco rit.
M.
- li - e et la rei - - - - ne de tout le vil -
poco rit.
Tempo
(Il prend Suzel dans ses bras)
M
- la - - - - ge.
Tempo
poco rit


Moderato
Ce se - ra mon cadeau de no - - ce
Lento con moto (92 = ♪)
p
M.
et plus tard dans quinze ou vingt ans quand je dormi-
p sost.
M.
-rai sous la ter - re, tu te souvien-dras que ton pè - - - re
M.
aujourd'hui t'en a fait pré-sent. Avec Christi-

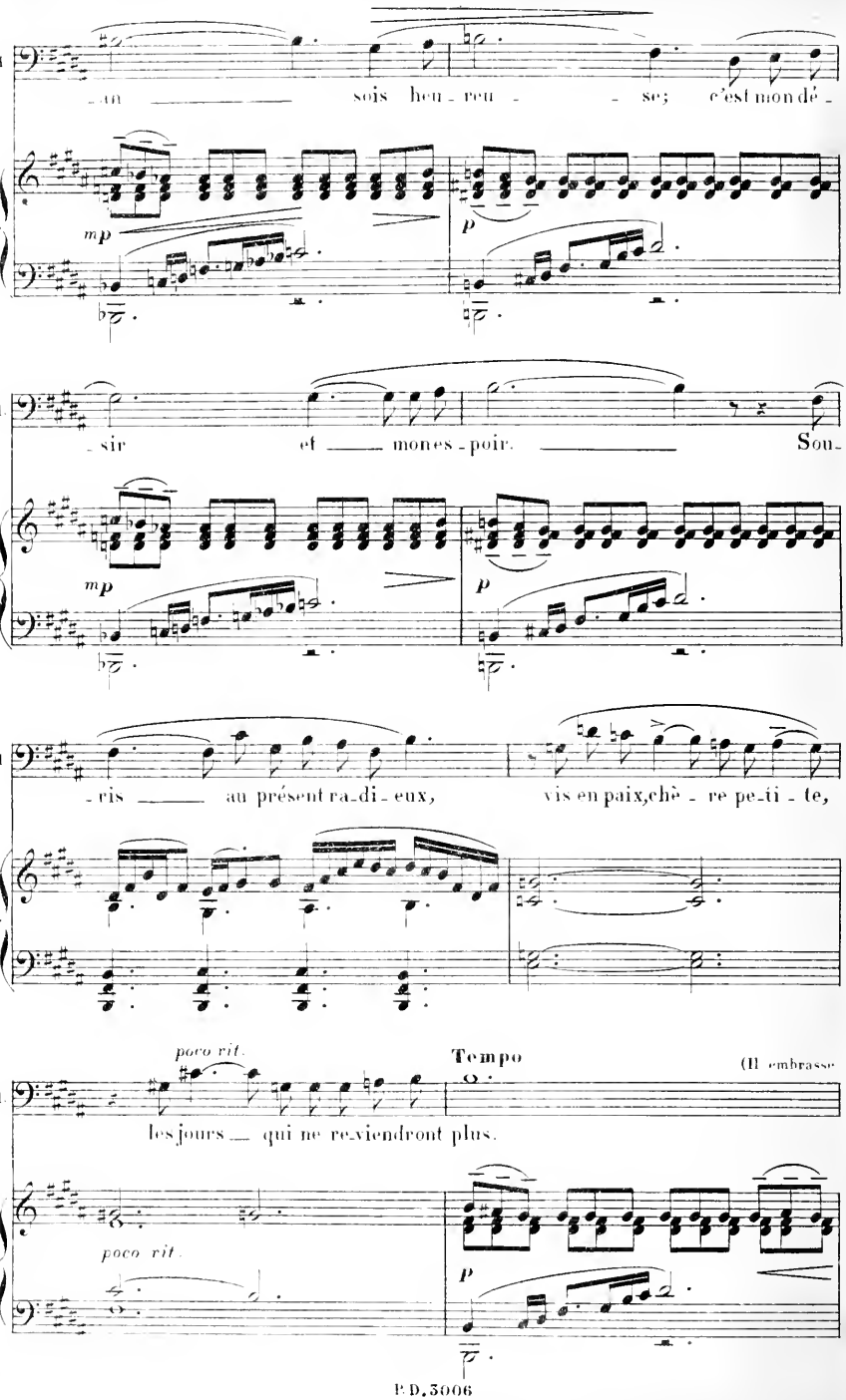
M.

_an sois heu_reu_ _se; c'est mon dé_

mp *p*

M.

_sir et mon es_poir. Sou_



mp *p*

M.

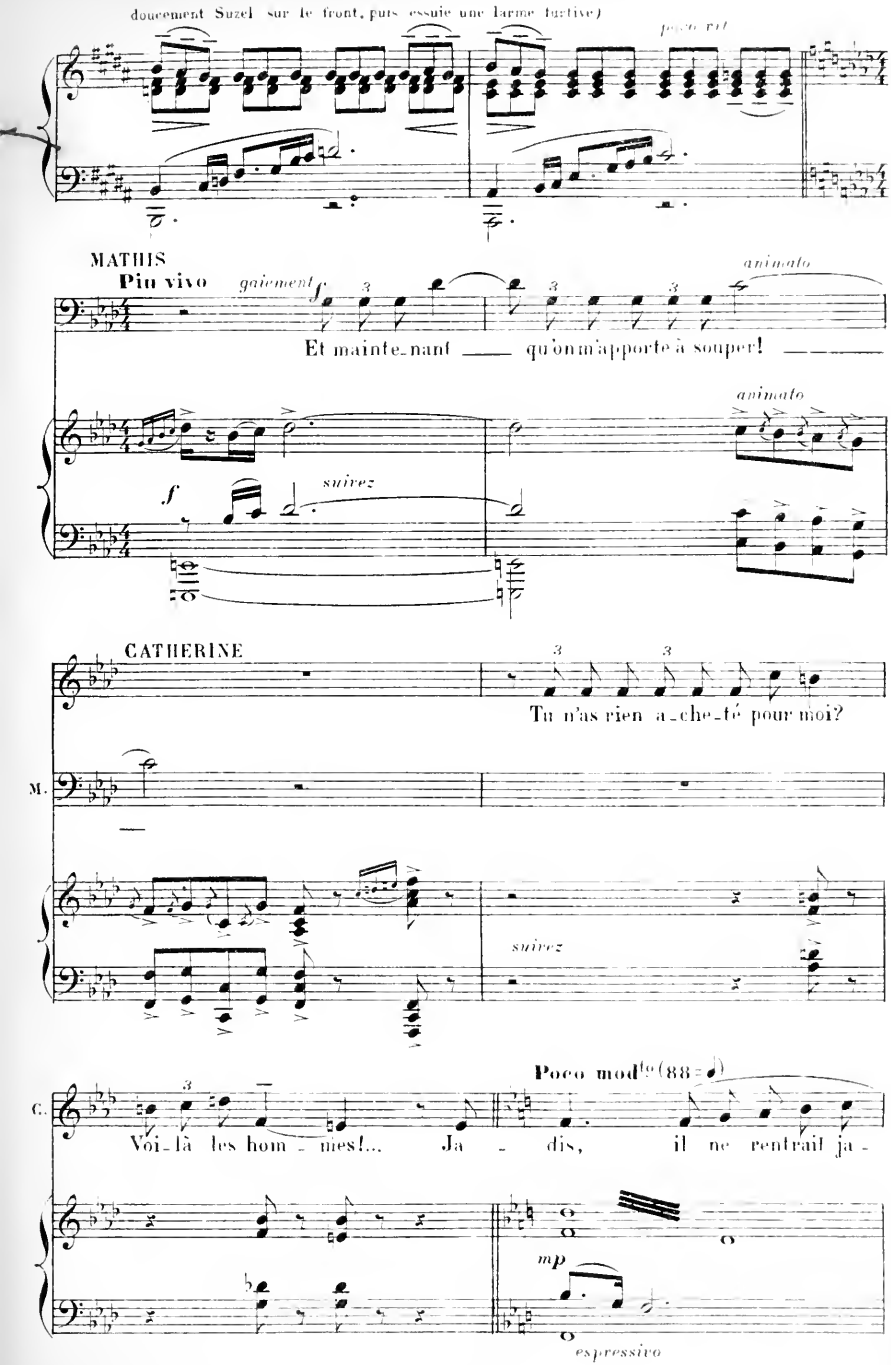
_ris au présent ra_di_eux, vis en paix, chè_re pe_ti_te,

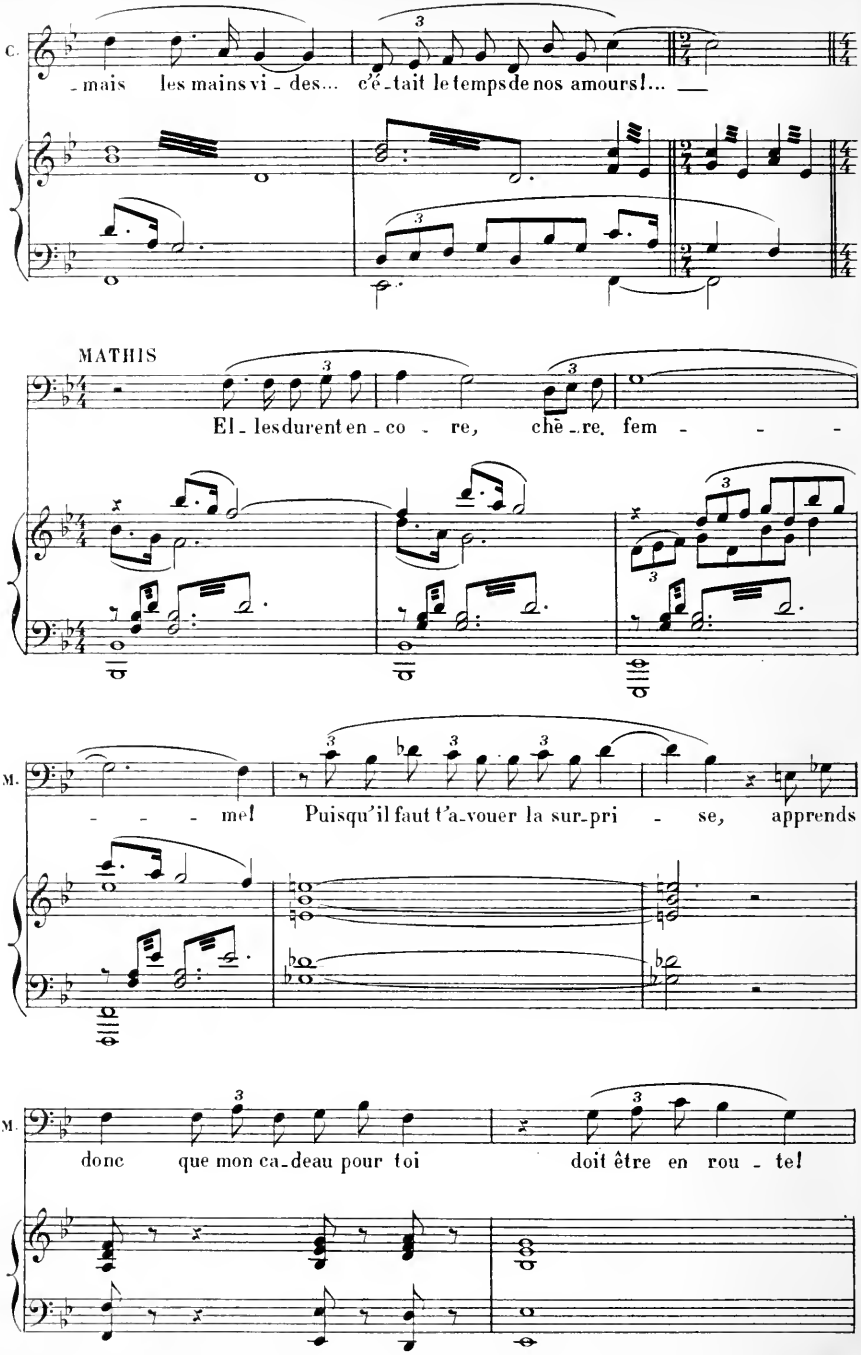
poco rit. **Tempo** (Il embrasse

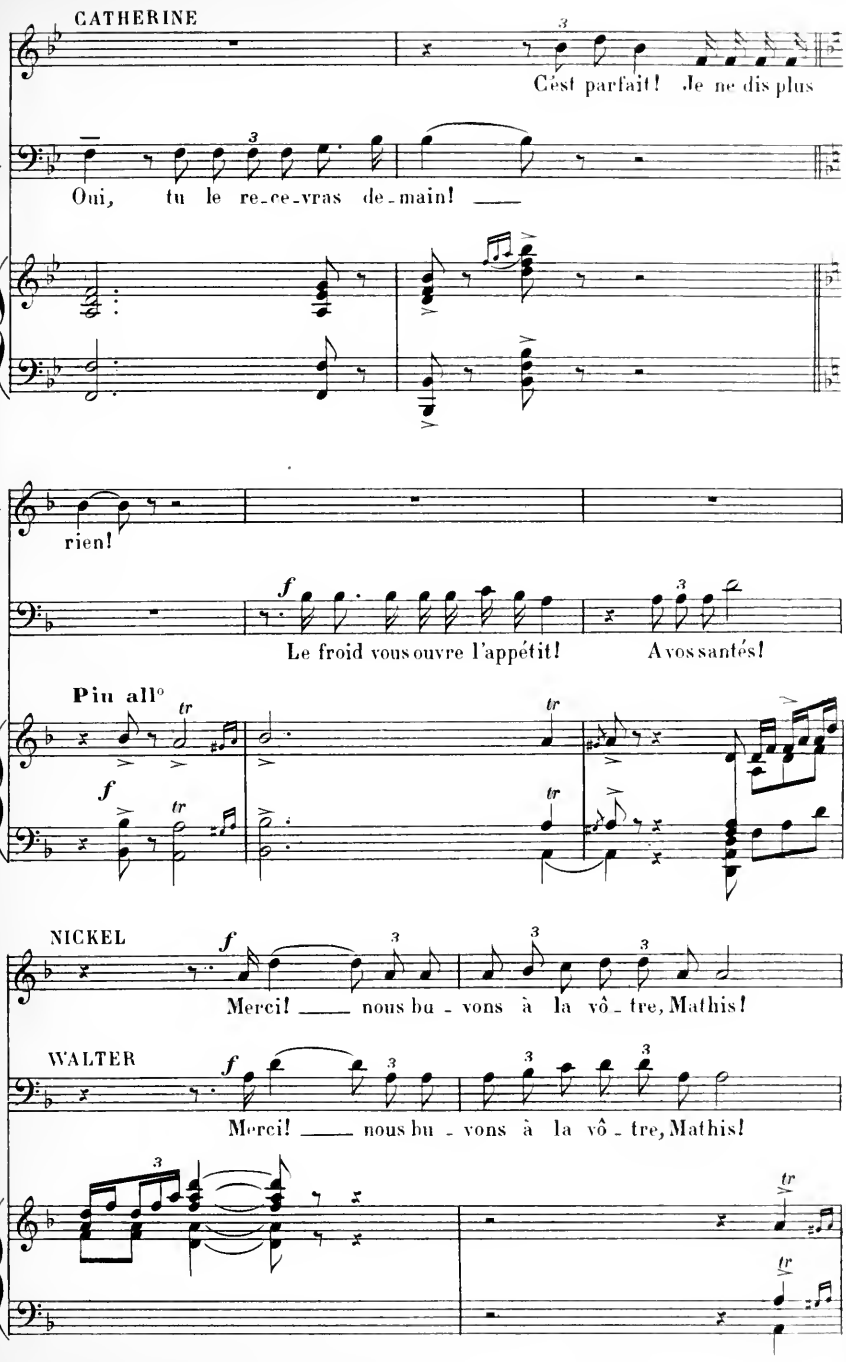
M.

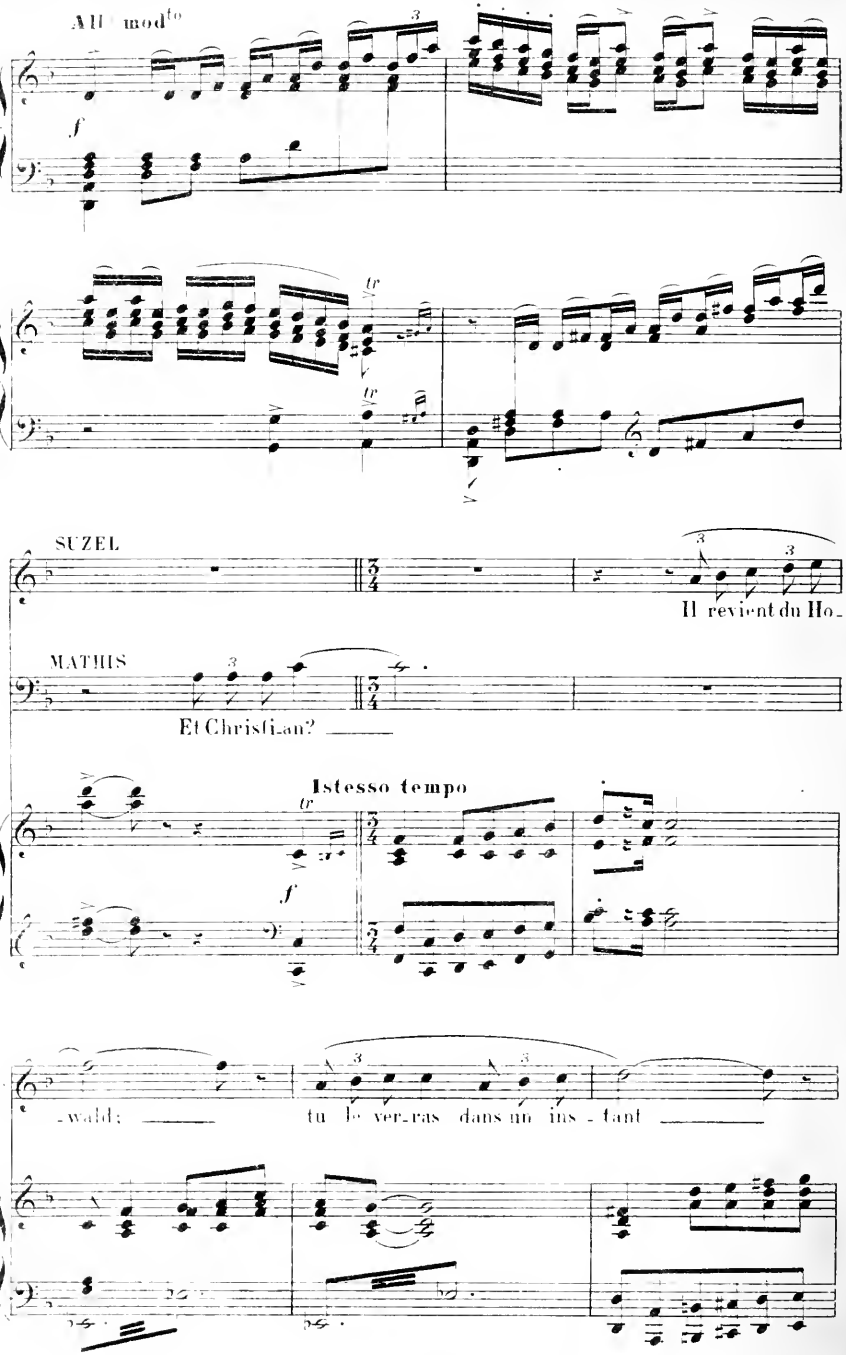
les jours qui ne re_viendront plus.

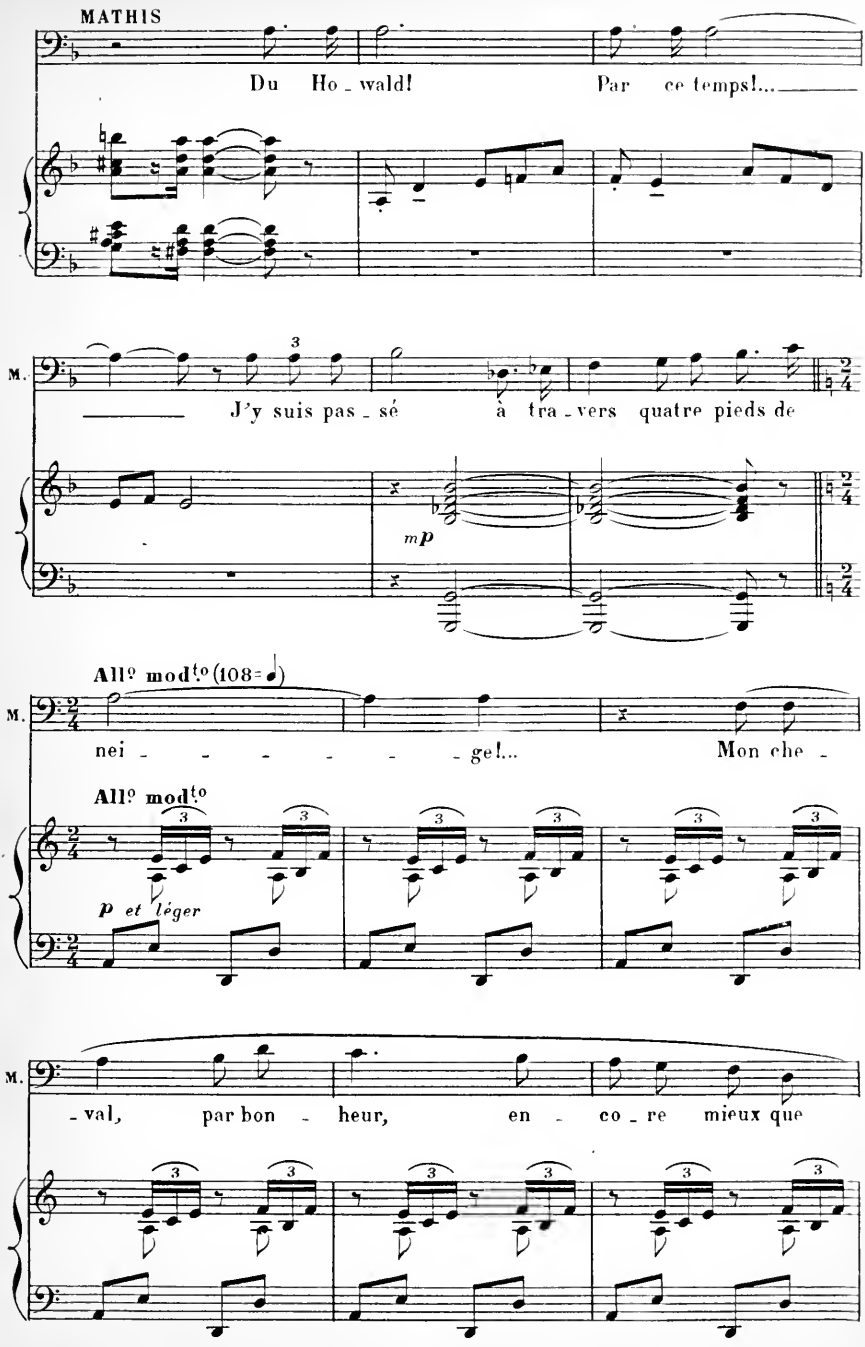
poco rit. *p*

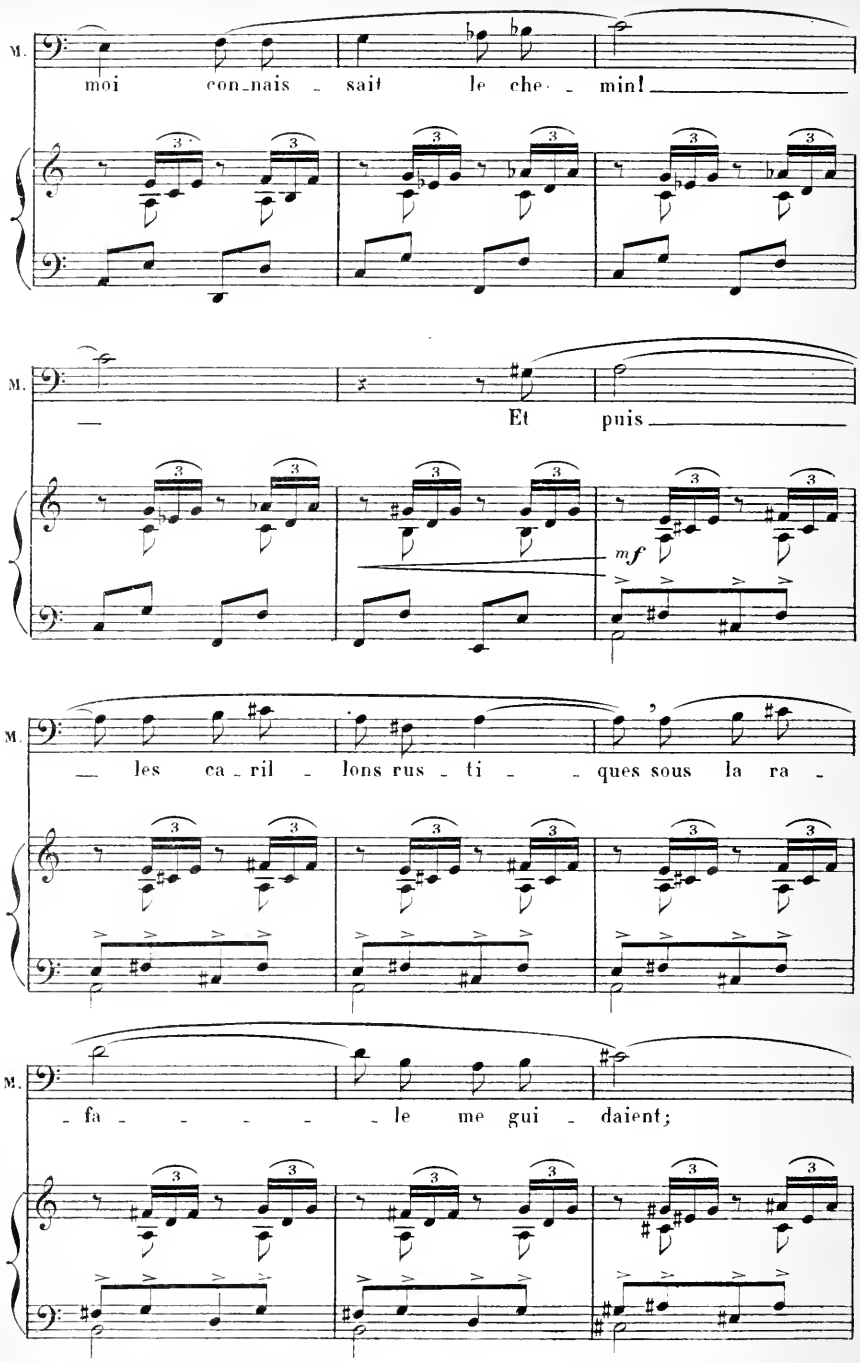

doucement Suzel sur le front, puis essuie une larme furtive)
poco rit
MATHIS
Più vivo
gaiement
animato
Et mainte-nant qu'on m'apporte à souper!
animato
suivez
CATHERINE
Tu n'as rien a-che-té pour moi?
M.
suivez
Poco mod^to (88 = ♩)
C.
Voi-là les hom-mes!... Ja-dis, il ne rentrait ja-
mp
espressivo

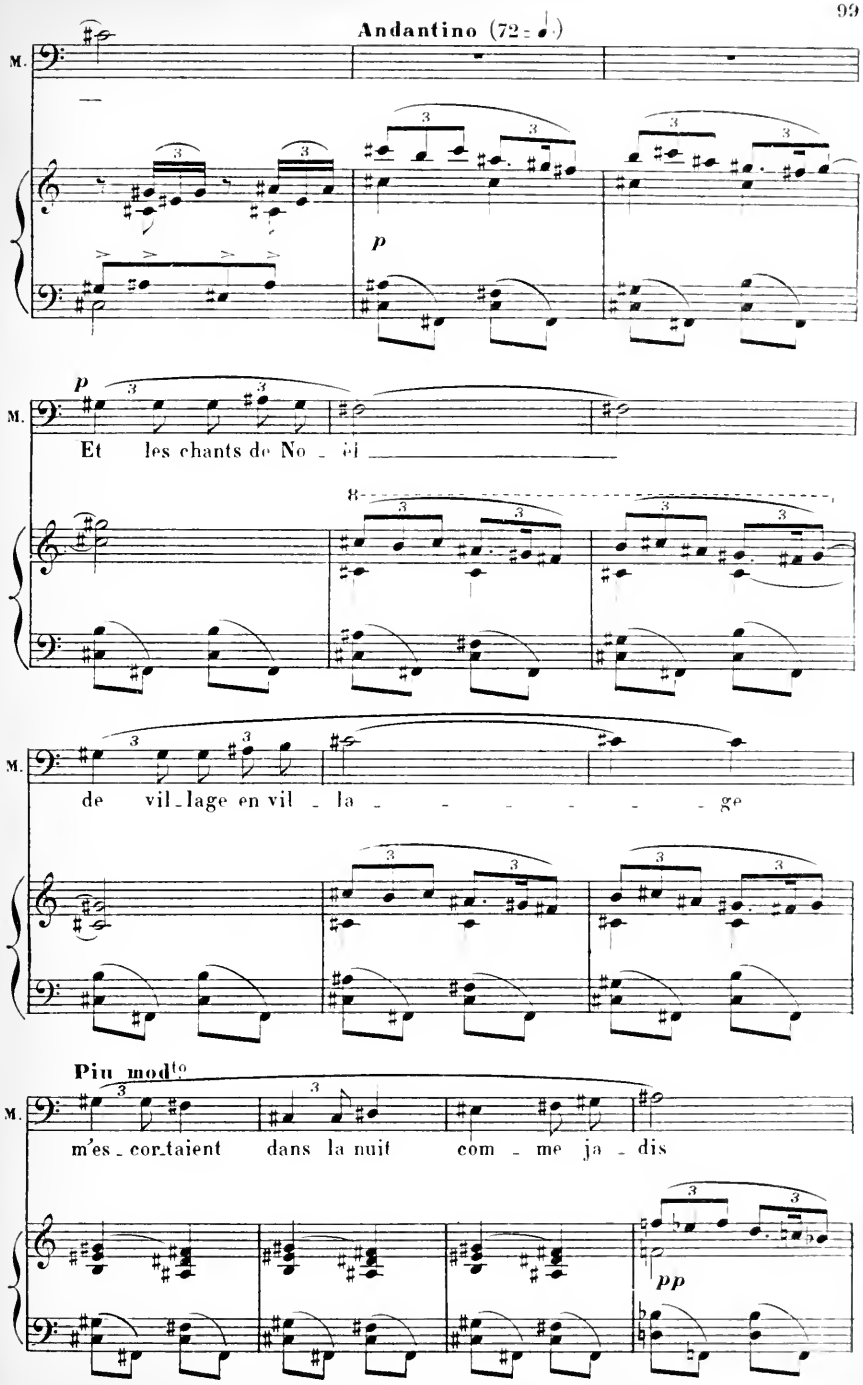

C.
- mais les mains vi - des... c'é - tait le temps de nos amours!...
MATHIS
El - les durent en - co - re, chè - re, fem - - -
M.
- - - me! Puisqu'il faut t'a - vouer la sur - pri - se, apprends
M.
donc que mon ca - deau pour toi doit être en rou - te!

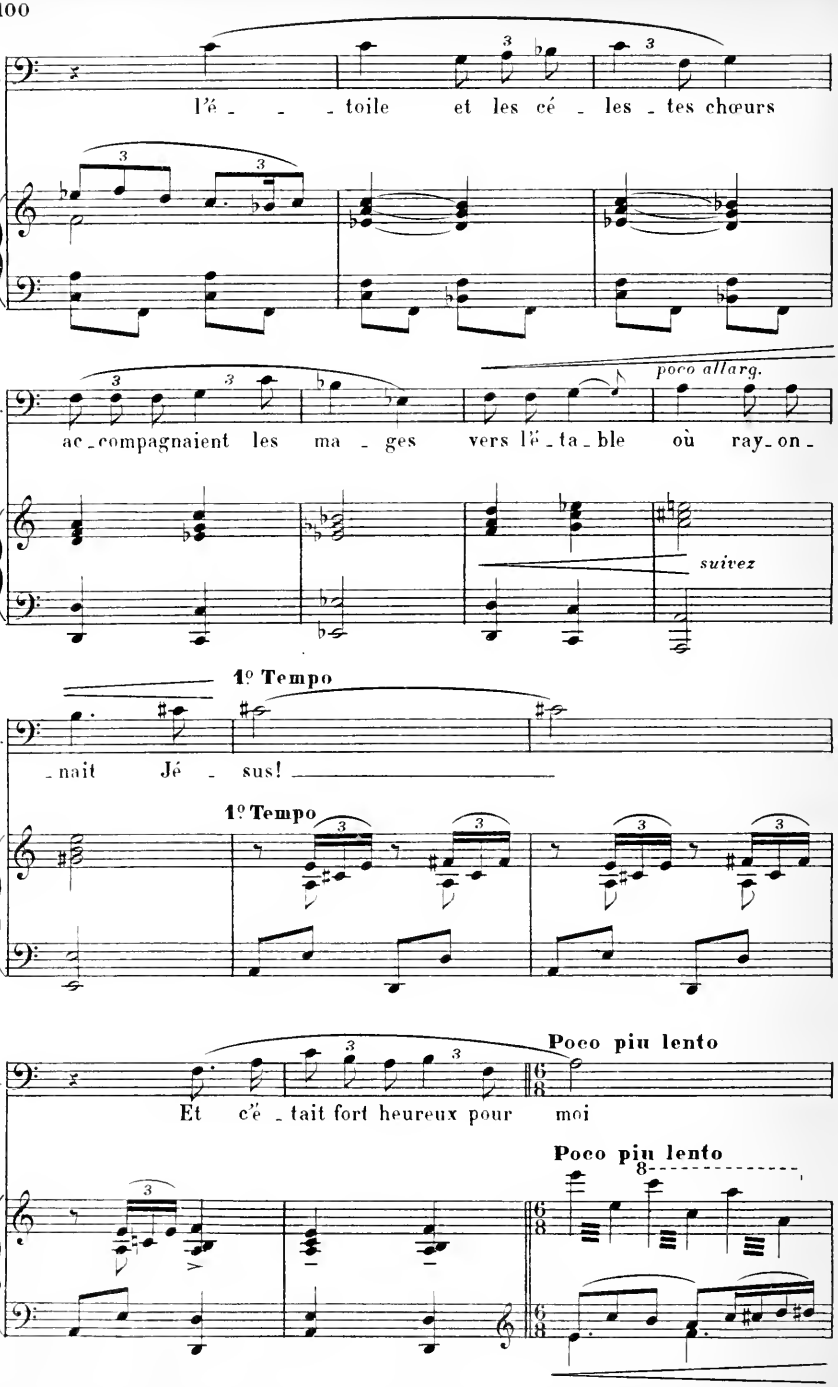

CATHERINE
C'est parfait! Je ne dis plus
M.
Oui, tu le re-ce-vras de-main!
C.
rien!
M.
Le froid vous ouvre l'appétit!
A vos santés!
Piu all°
NICKEL
Merci! nous bu-vons à la vô-tre, Mathis!
WALTER
Merci! nous bu-vons à la vô-tre, Mathis!

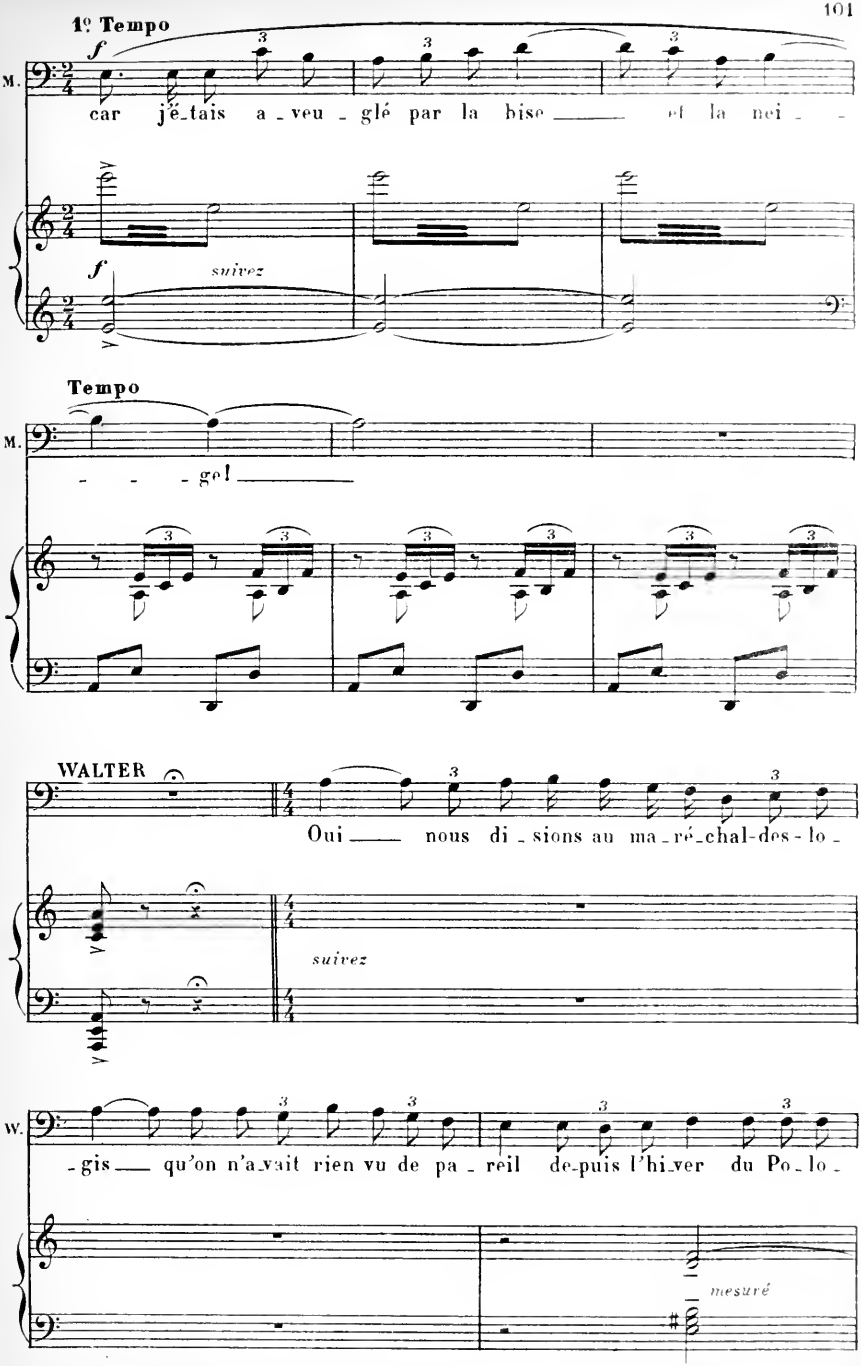

All° mod^to
f
tr
SUZEL
Il revient du Ho-
MATHIS
Et Christian?
Istesso tempo
tr
f
-wald; ——
tu le verras dans un ins-tant ——

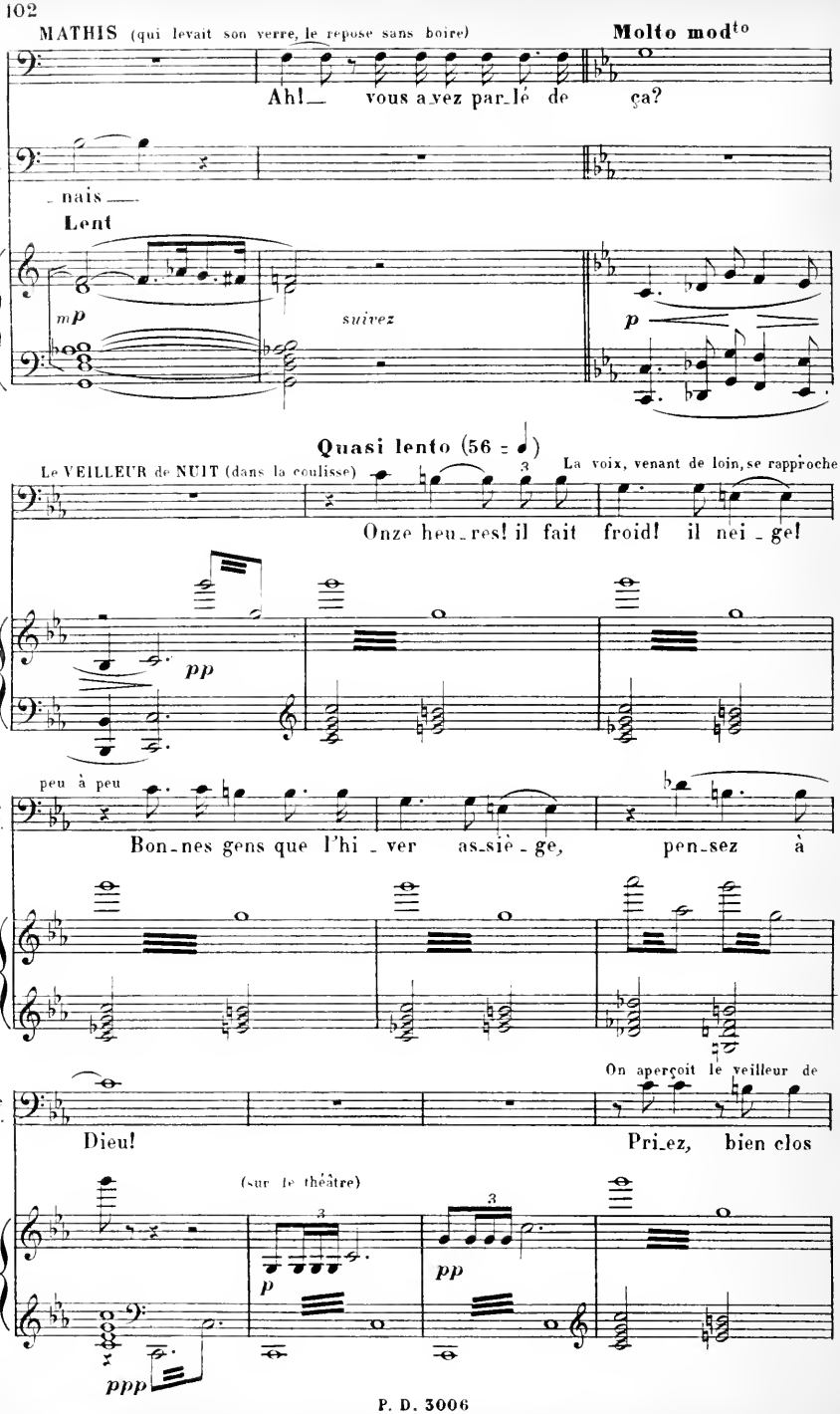

MATHIS
Du Ho - wald! Par ce temps!...
M.
J'y suis pas - sé à tra - vers quatre pieds de
mp
All° mod.to (108=♩)
M.
nei - - - - - - ge!... Mon che -
All° mod.to
p et léger
M.
- val, par bon - heur, en - co - re mieux que


M.
moi con_nais _ sait le che _ min!
M.
Et puis
mf
M.
les ca _ ril _ lons rus _ ti _ ques sous la ra _
M.
_ fa _ le me gui _ daient;


Andantino (72 = ♩)
M.
p
Et les chants de No - ël
de vil-lage en vil - la - - - - - - ge
Piu mod^to
m'es-cor-taient dans la nuit com - me ja - dis
pp


M.
l'é - - - toile et les cé - les - tes chœurs
M.
ac - compagnaient les ma - ges vers l'é - ta - ble où ray - on -
poco allarg.
suivez
1º Tempo
M.
- nait Jé - sus!
1º Tempo
Poco piu lento
M.
Et c'é - tait fort heureux pour moi
Poco piu lento


1º Tempo
f
M.
car jé_tais a_veu_glé par la bise et la nei_
f
suivez
Tempo
M.
_ _ _ gel
WALTER
Oui nous di_sions au ma_ré_chal-des-lo_
suivez
W.
_gis qu'on n'a_vait rien vu de pa_reil de_puis l'hi_ver du Po_lo_
mesuré


MATHIS (qui levait son verre, le repose sans boire)
Molto mod^to
Ah!_ vous avez par_lé de ça?
W.
nais
Lent
mp
suivez
p
Quasi lento (56 = 𝅗𝅥)
Le VEILLEUR de NUIT (dans la coulisse)
La voix, venant de loin, se rapproche
Onze heu_res! il fait froid! il nei_ge!
pp
peu à peu
le V.
Bon_nes gens que l'hi_ver as_siè_ge, pen_sez à
On aperçoit le veilleur de
le V.
Dieu!
Pri_ez, bien clos
(sur le théâtre)
p
pp
ppp

nuit passer devant la porte de l'auberge — Sa voix se perd peu à peu dans la nuit

le V.

en vos demeu_res, pour les er_rants, pour ceux qui pleu_rent,

le V.

pour ceux qui meu_rent, sans feu ni lieu.

(sur le théâtre)

ppp

8va bassa

MATHIS (rompant le silence brusquement)

à volonté

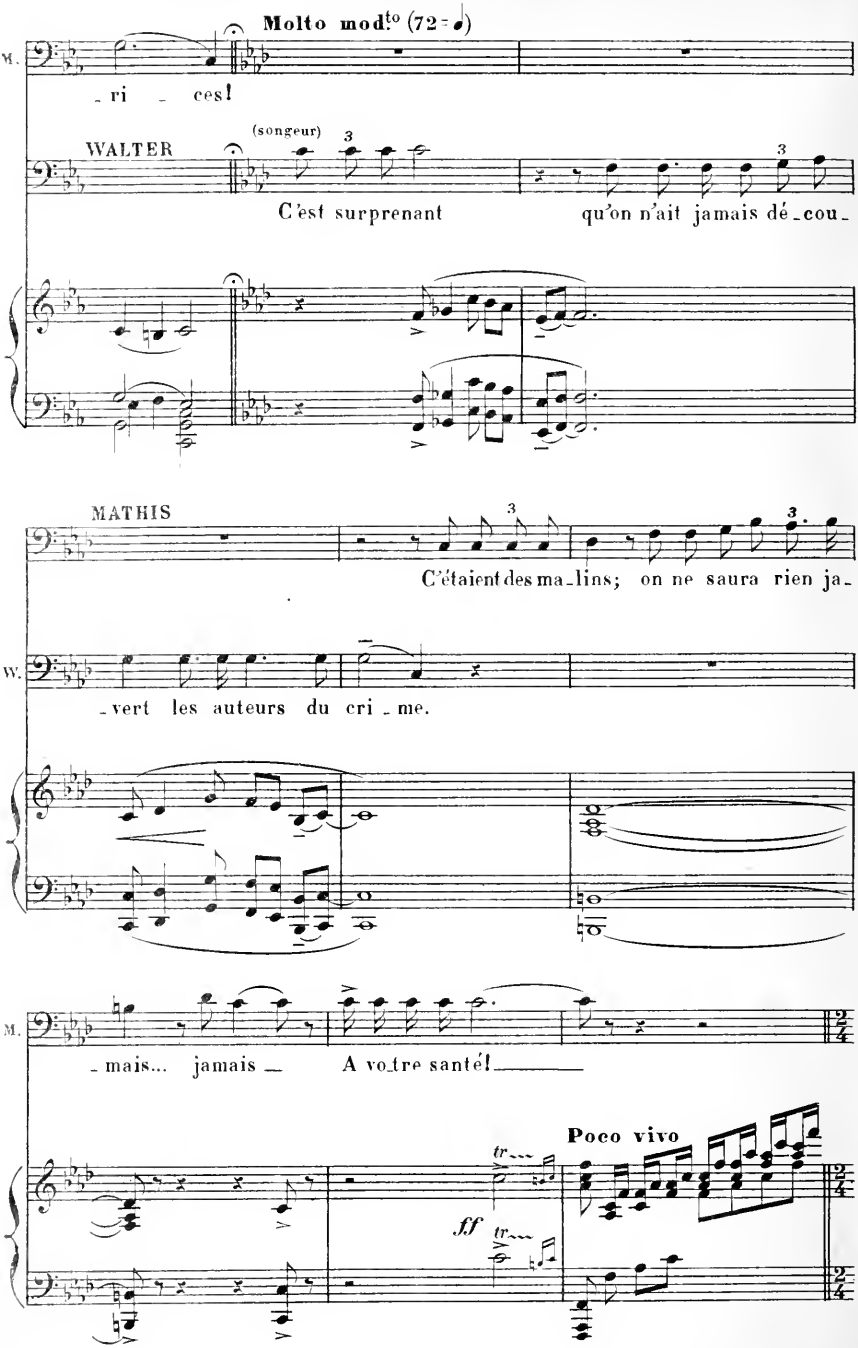
C'est comme cette chanson lu_gubre d'Y_é_ri, le veilleur de

ppp

suivez

M.

nuit, autant en emporte le vent! On n'y pense pas plus qu'aux fables des nour_


Molto mod.to (72 = ♩)
M.
_ri _ ces!
WALTER
(songeur)
C'est surprenant qu'on n'ait jamais dé_cou_
MATHIS
C'étaient des ma_lins; on ne saura rien ja_
W.
_vert les auteurs du cri_me.
M.
_mais... jamais _ A vo_tre santé!
Poco vivo
tr
ff
tr

Un tintement de grelots se fait entendre dans la rue, d'abord très

Allegro (116 = 𝅗𝅥)

8

ppp *cresc.* *poco* *a* *poco*

lointain, puis se rapprochant peu à peu

8

8

mf

Un traîneau attelé d'un cheval s'arrête devant la porte de l'auberge

Tout le monde se retourne.
La porte du fond s'ouvre.

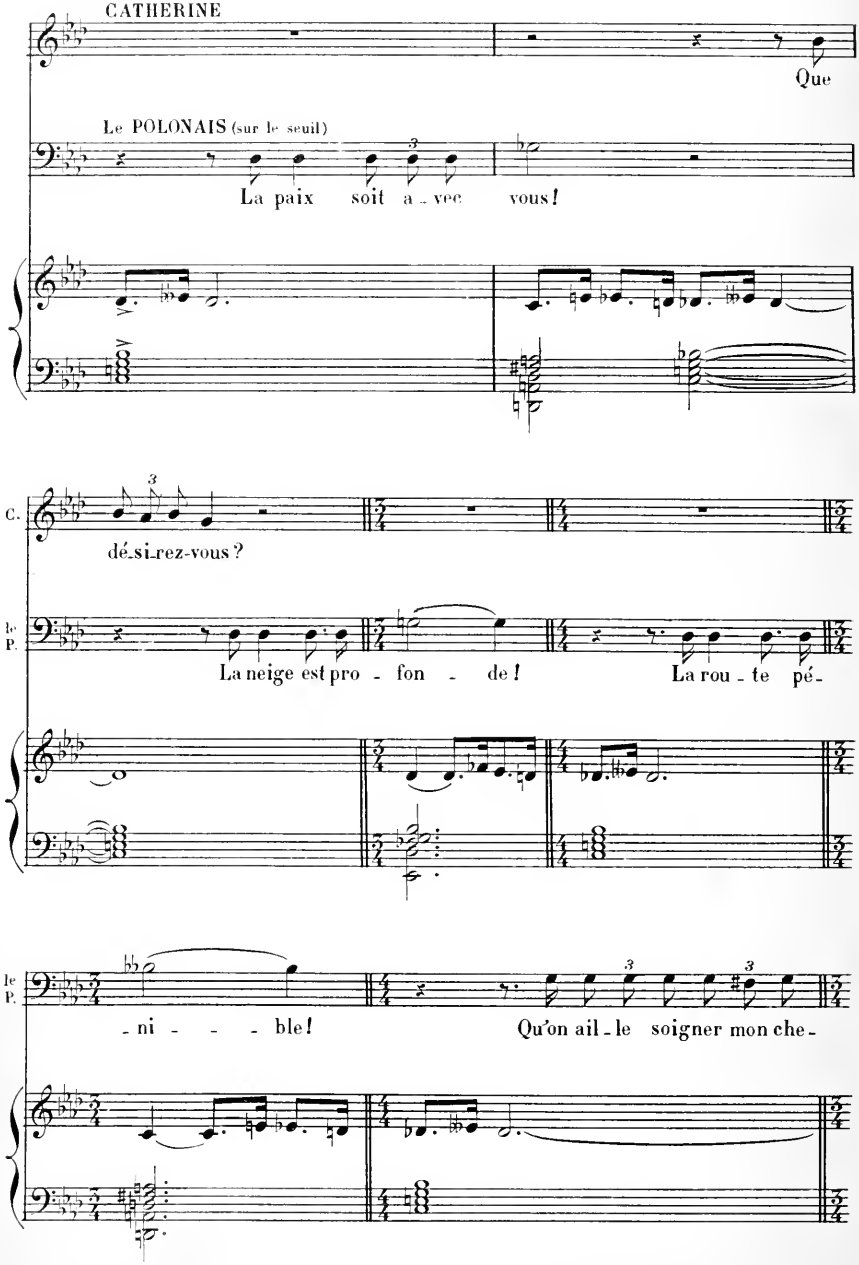
8

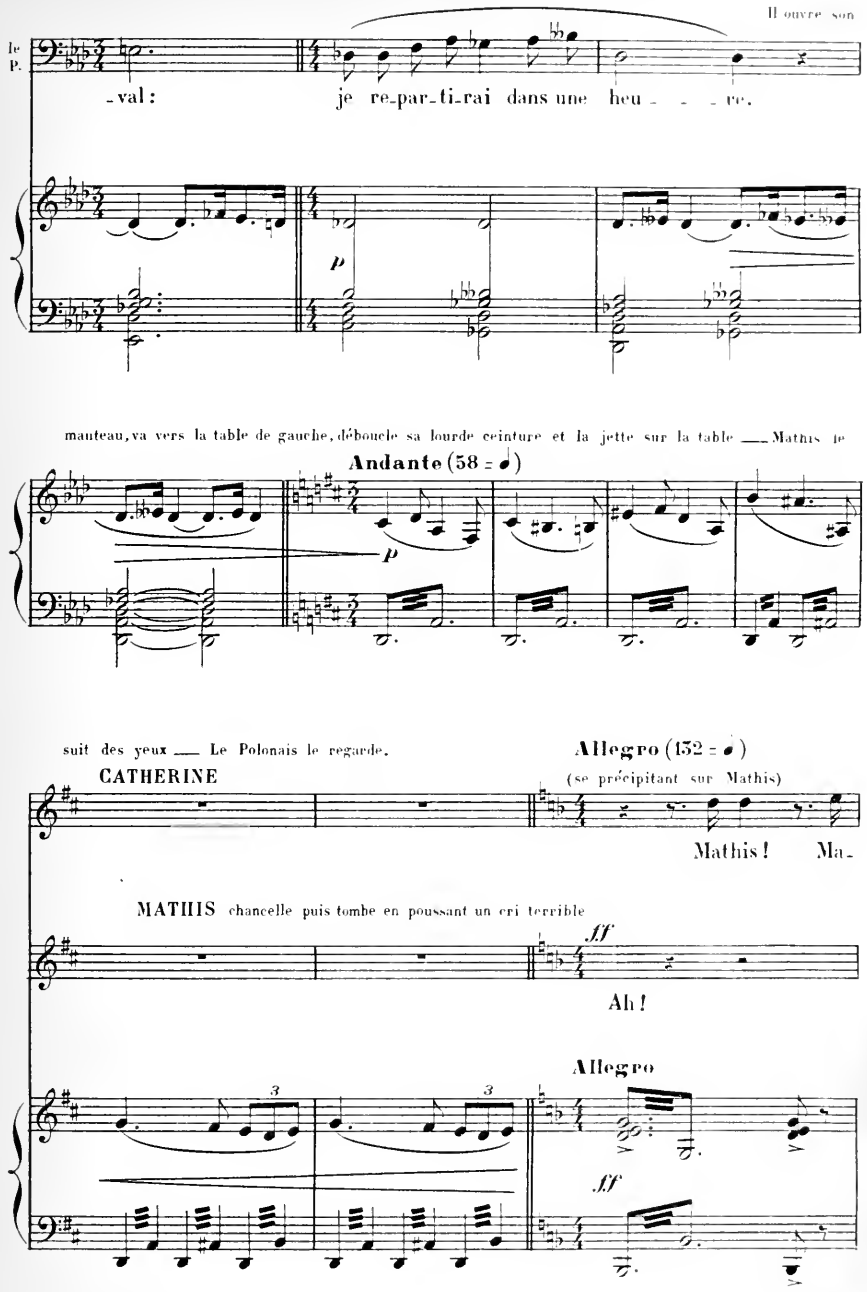
f rit. molto *ff*

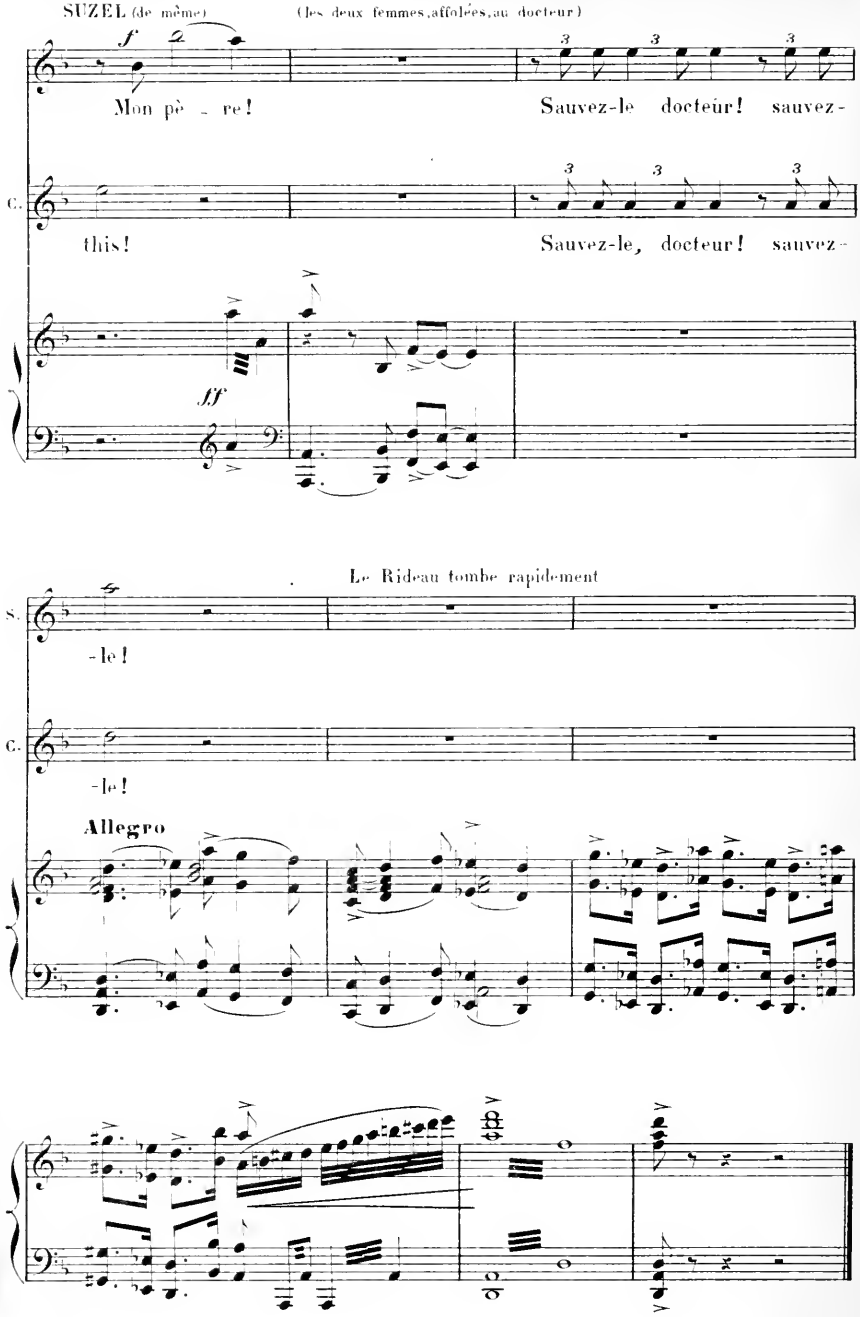
Largo (66 = 𝅗𝅥)

f

Un Juif Polonais paraît sur le seuil. Il est vêtu d'un manteau vert bordé de fourrure, coiffé d'un bonnet de peau de martre. Il regarde dans la salle d'un œil sombre.




Il ouvre son
le P.
-val : je re-par-ti-rai dans une heu - - - re.
p
manteau, va vers la table de gauche, déboucle sa lourde ceinture et la jette sur la table — Mathis le
Andante (58 = ♩)
p
suit des yeux — Le Polonais le regarde.
Allegro (132 = ♩)
CATHERINE
(se précipitant sur Mathis)
Mathis ! Ma-
MATHIS chancelle puis tombe en poussant un cri terrible
ff
Ah !
Allegro
3
3
ff

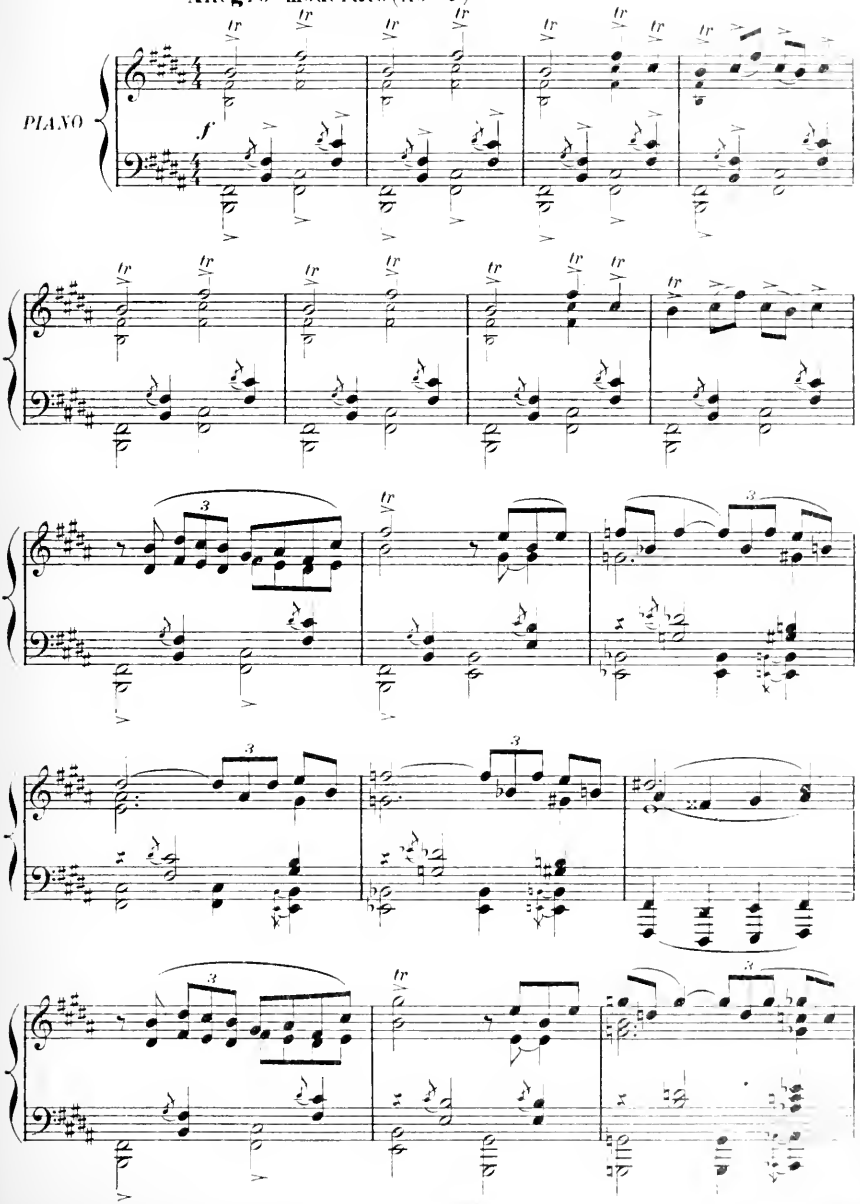


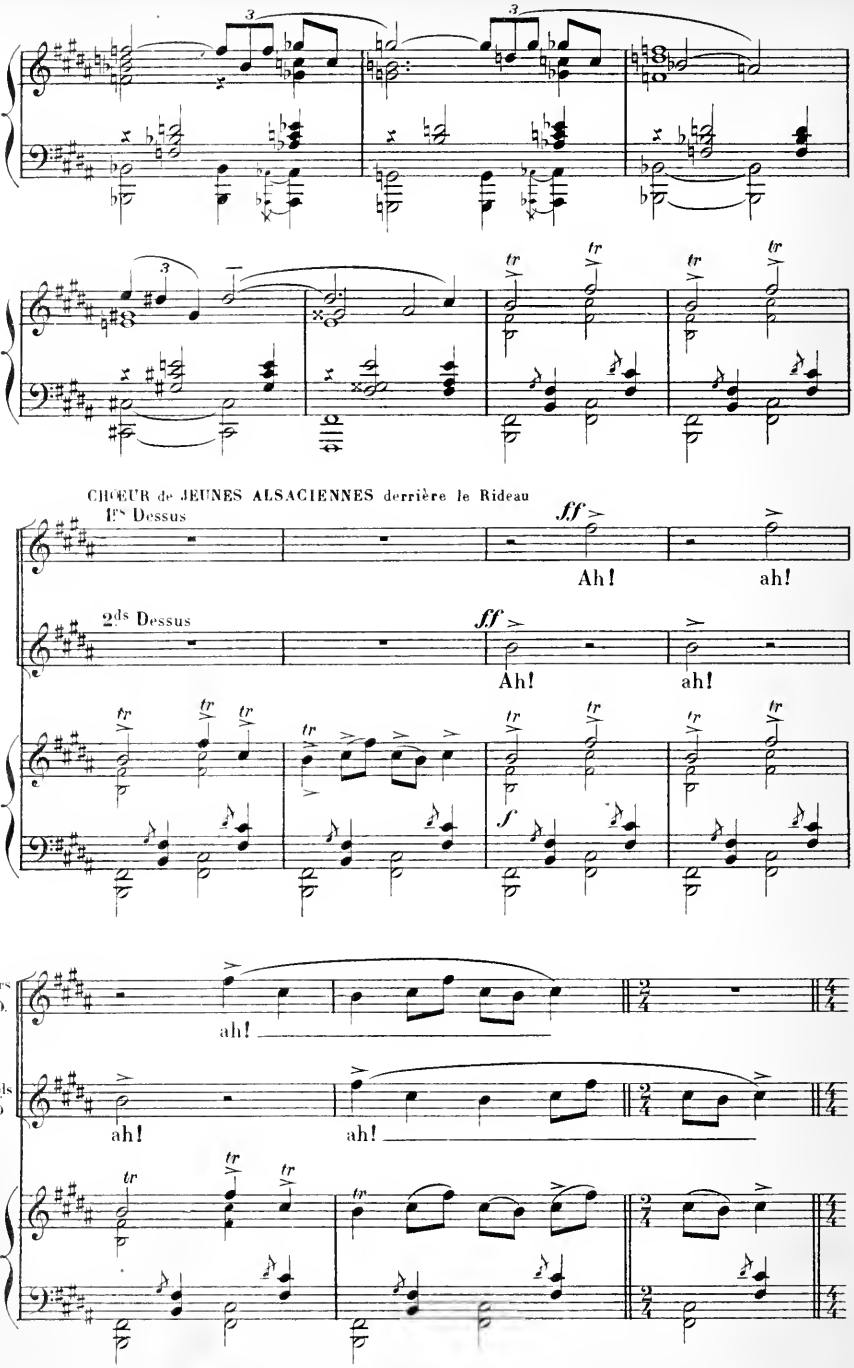
Fin du 1.er Acte

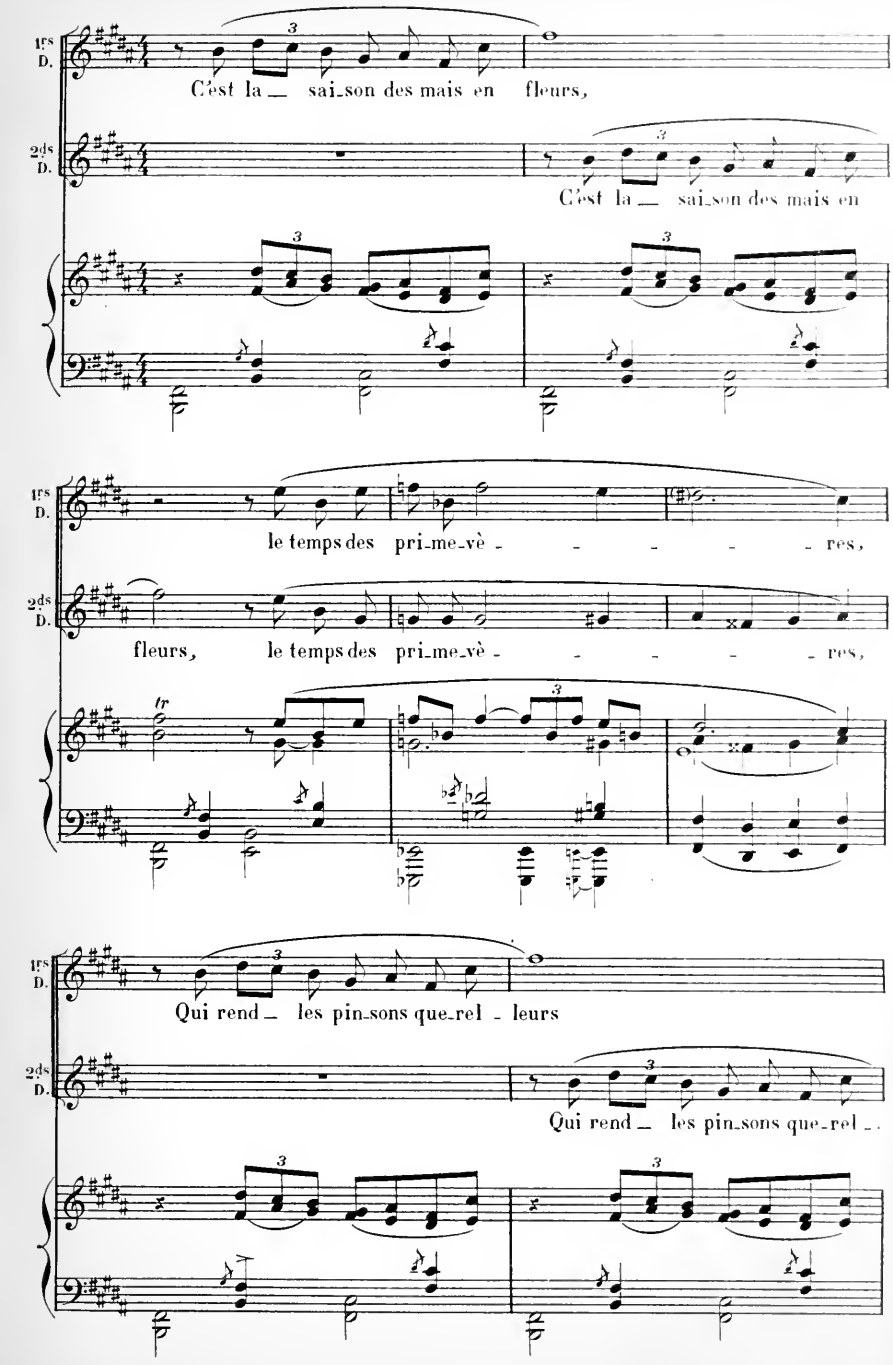
ACTE II

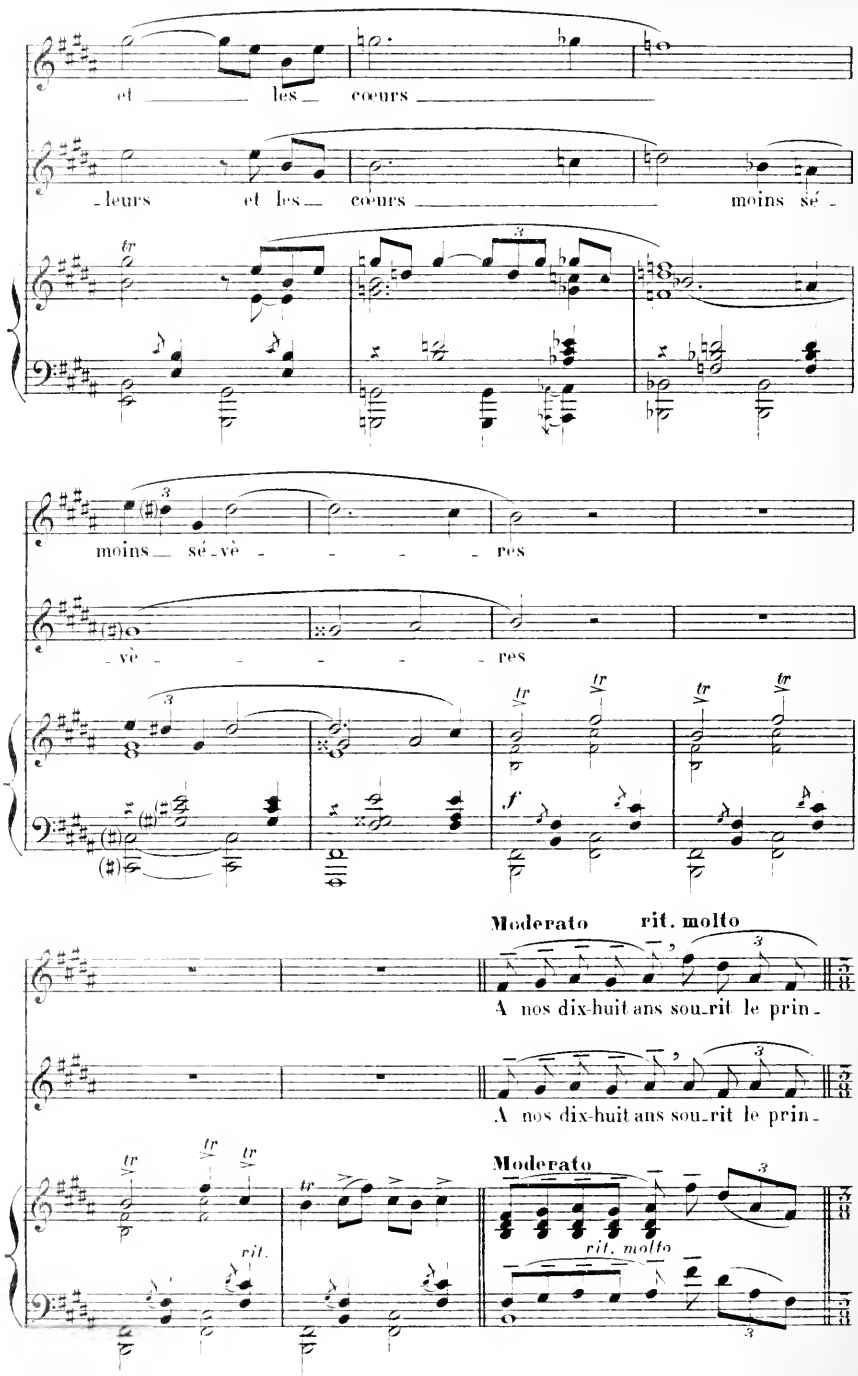
Une salle donnant sur une vérandah complètement ouverte sur la grande route
Portes rabattues, secrétaire en retrait

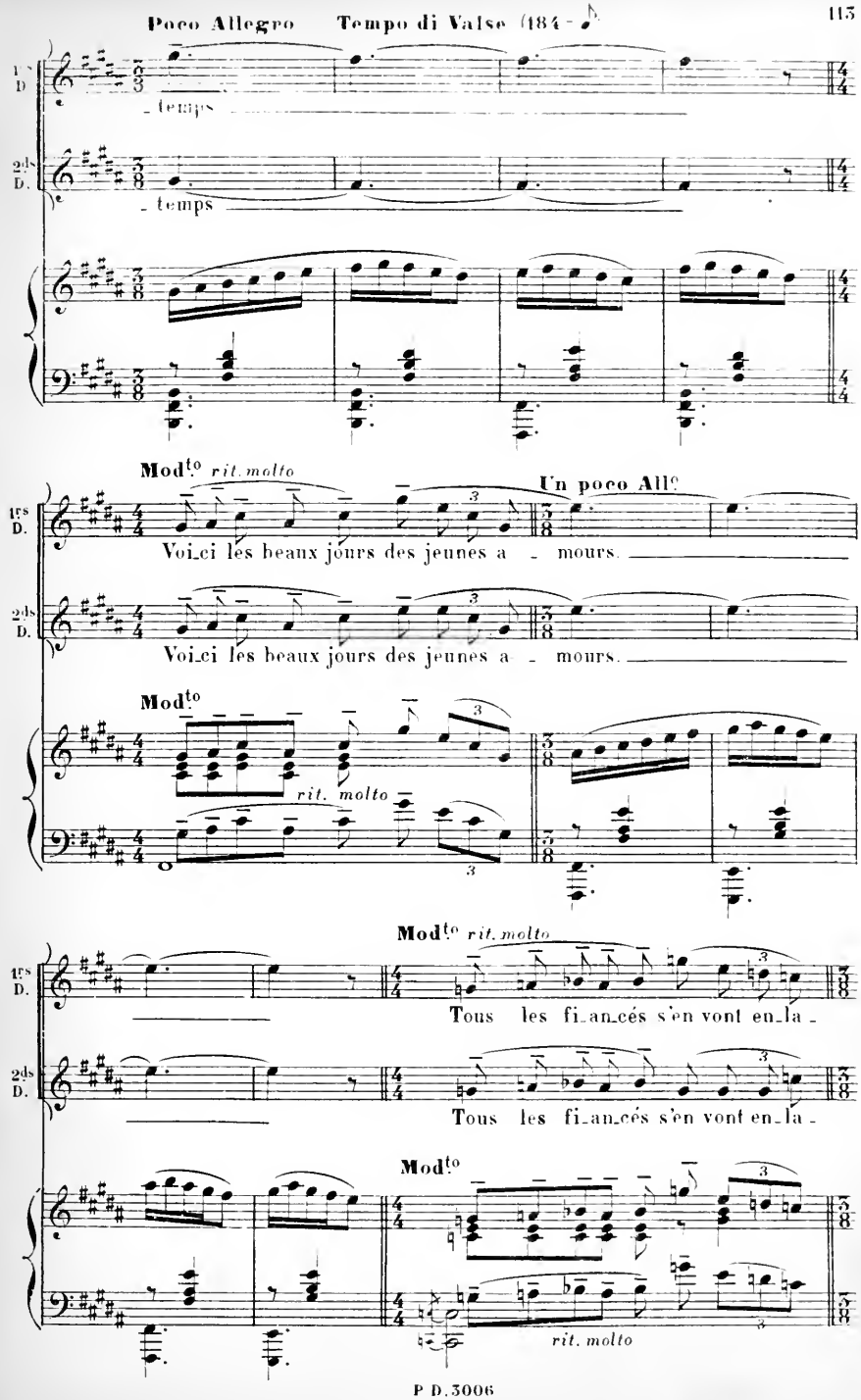
INTRODUCTION

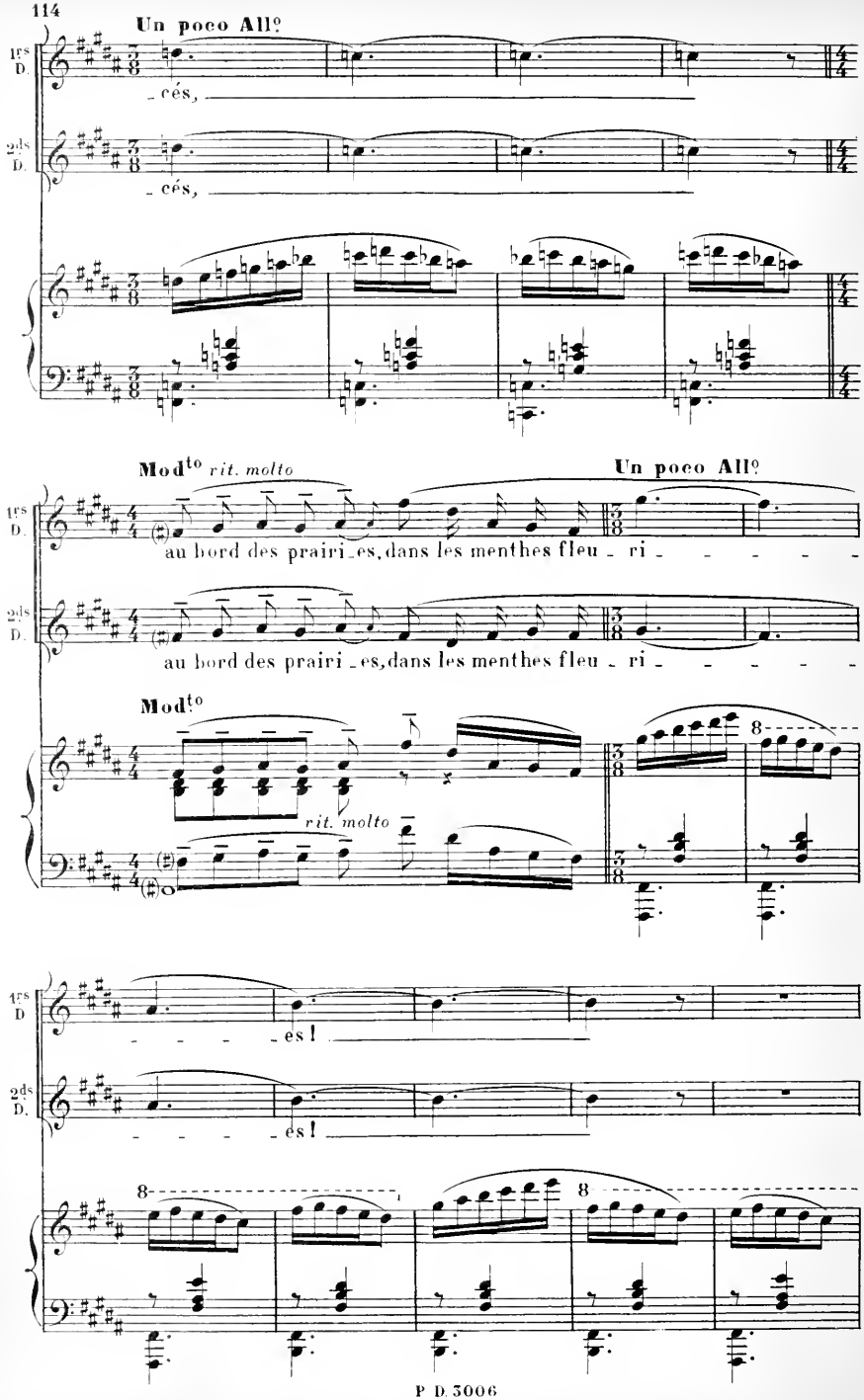



CHŒUR de JEUNES ALSACIENNES derrière le Rideau
1ers Dessus
2ds Dessus
ff
Ah!
ah!
f
1ers D.
2ds D.


1ers D.
C'est la sai-son des mais en fleurs,
2ds D.
C'est la sai-son des mais en
le temps des pri-me-vè - - - - - res,
fleurs, le temps des pri-me-vè - - - - - res,
Qui rend les pin-sons que-rel - leurs
Qui rend les pin-sons que-rel -

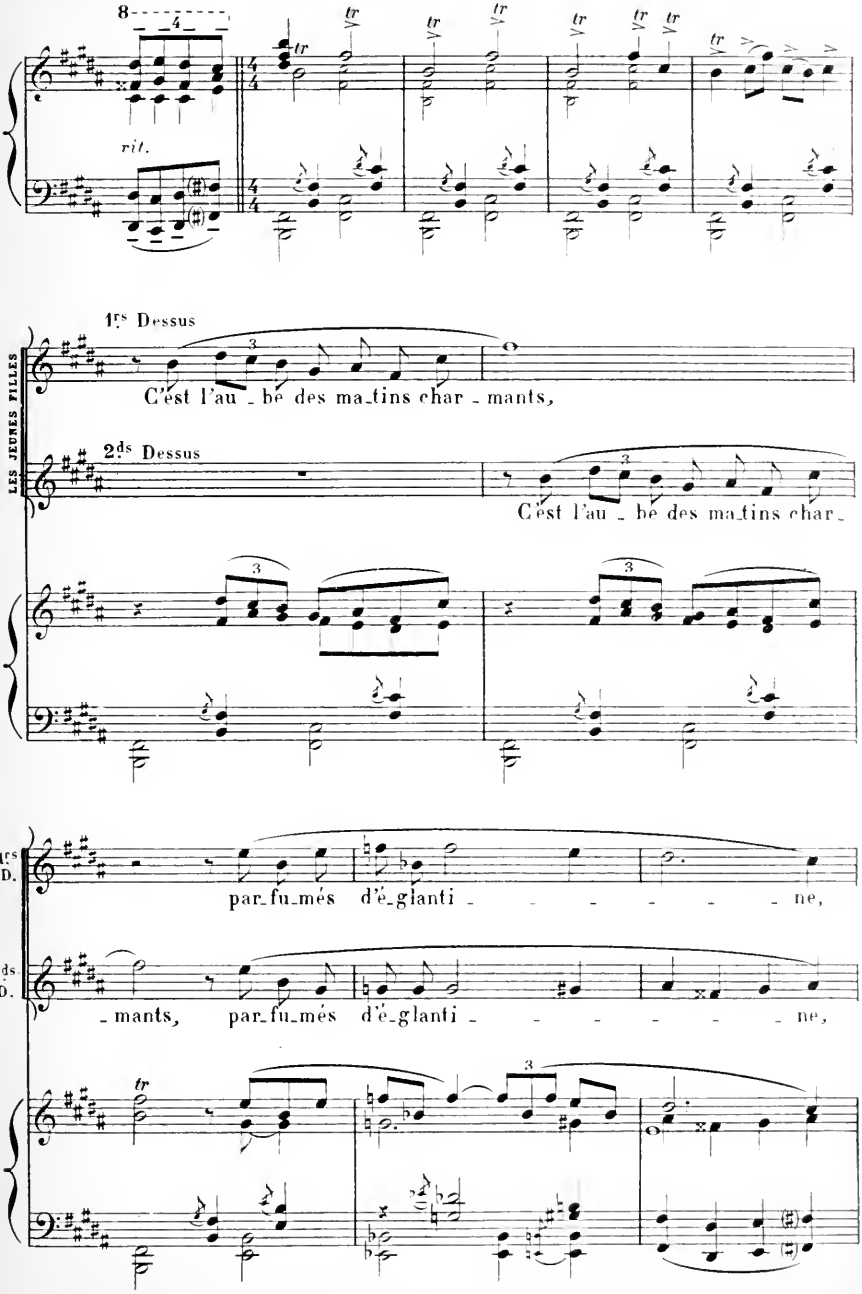

et les cœurs
leurs et les cœurs moins sé-
moins sé-vè - - - - res
-vè - - - - res
Moderato
rit. molto
A nos dix-huit ans sou-rit le prin-
A nos dix-huit ans sou-rit le prin-
Moderato
rit.
rit. molto

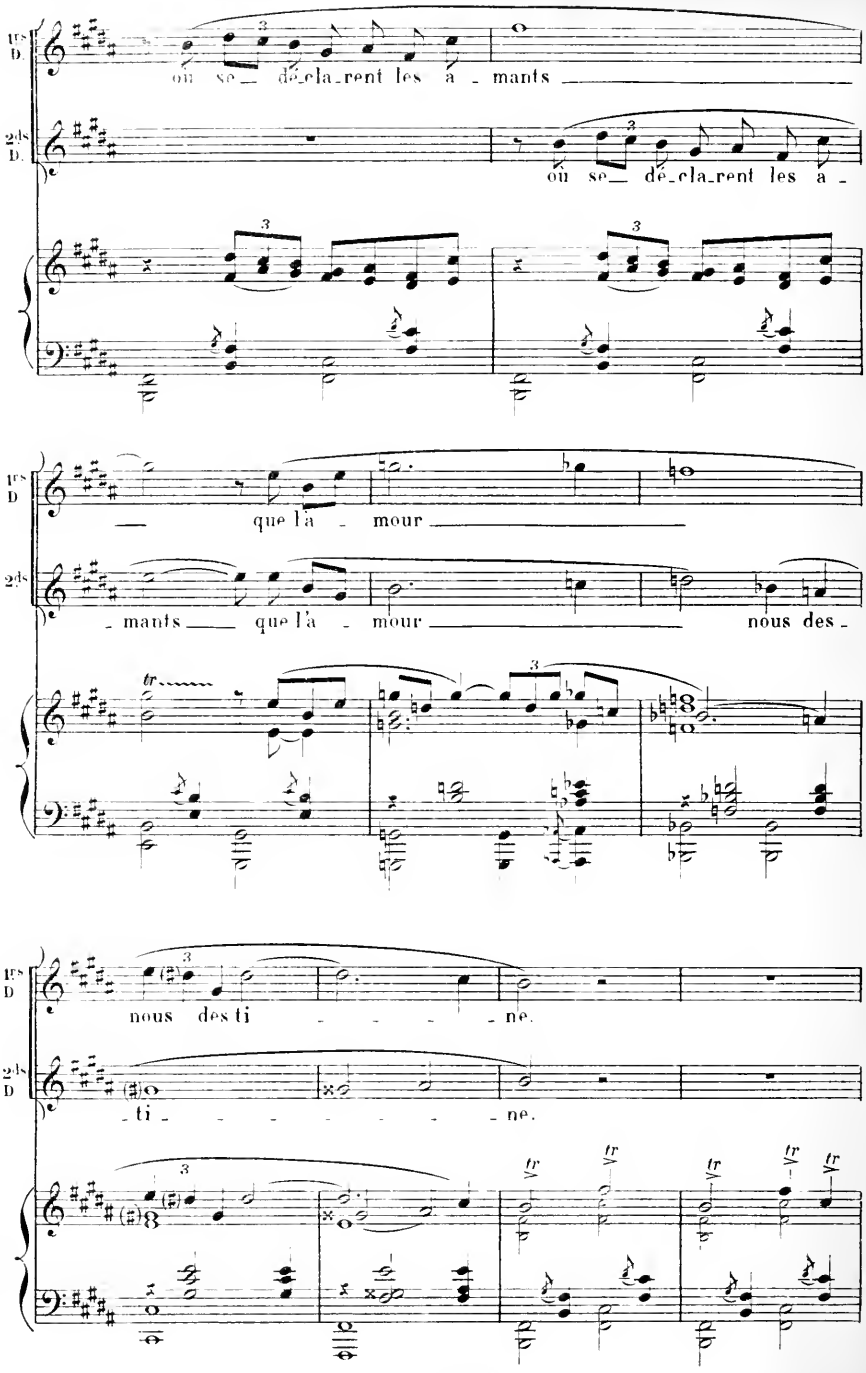

Poco Allegro Tempo di Valse (184 - ♪)
1rs D.
_ temps
2ds D.
_ temps
Modto rit. molto
Un poco Allo
Voi_ci les beaux jours des jeunes a _ mours.
Voi_ci les beaux jours des jeunes a _ mours.
Modto
rit. molto
Modto rit. molto
Tous les fi_an_cés s'en vont en_la _
Tous les fi_an_cés s'en vont en_la _
Modto
rit. molto

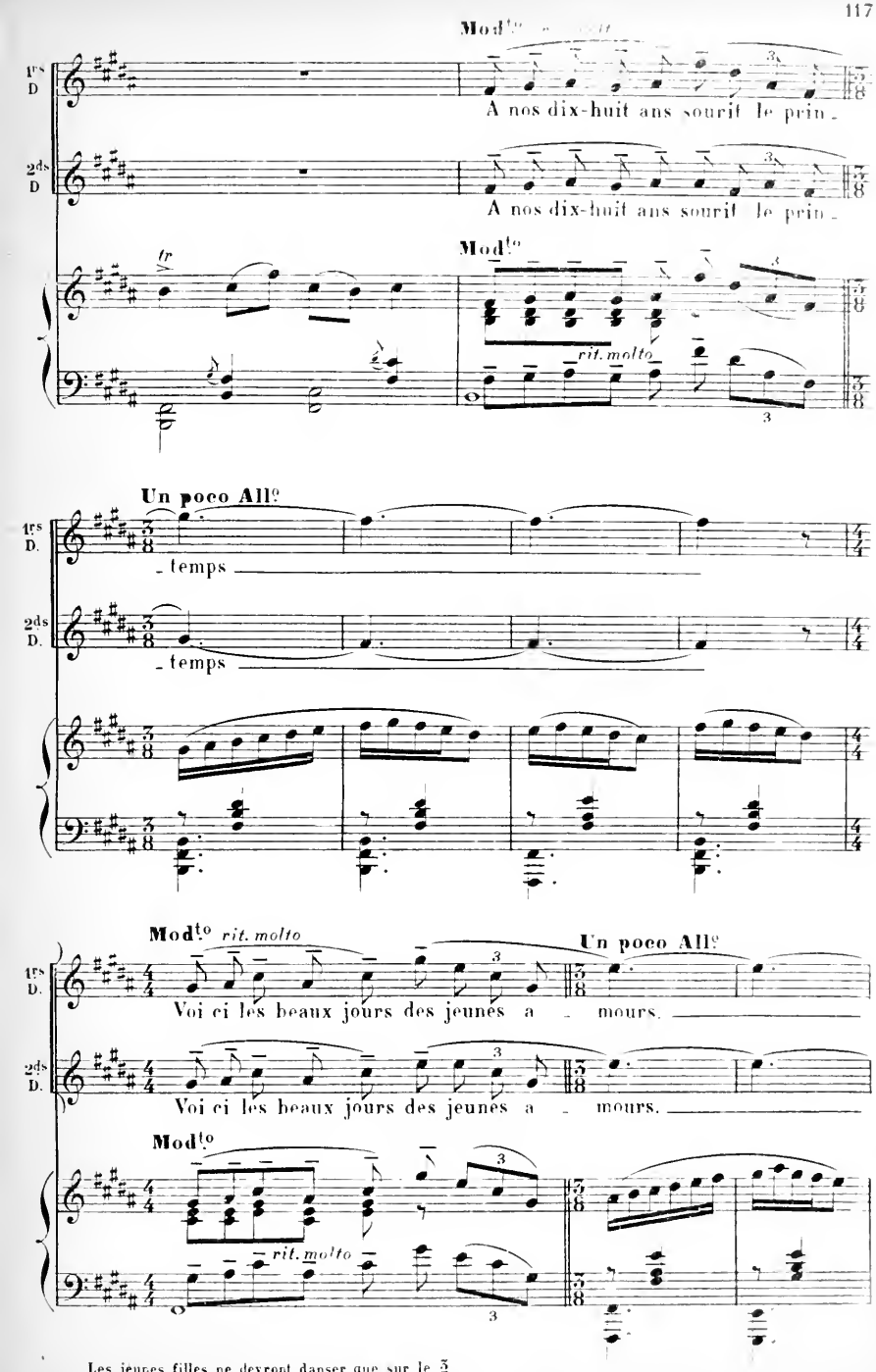

Un poco Allº
1rs D.
2ds D.
cés,
Modto rit. molto
Un poco Allº
au bord des prairi_es, dans les menthes fleu_ri
Modto
rit. molto
es!
8

RIDEAU Les jeunes filles passent sur le chemin en chantant et en dansant joyeusement par couples et par groupes

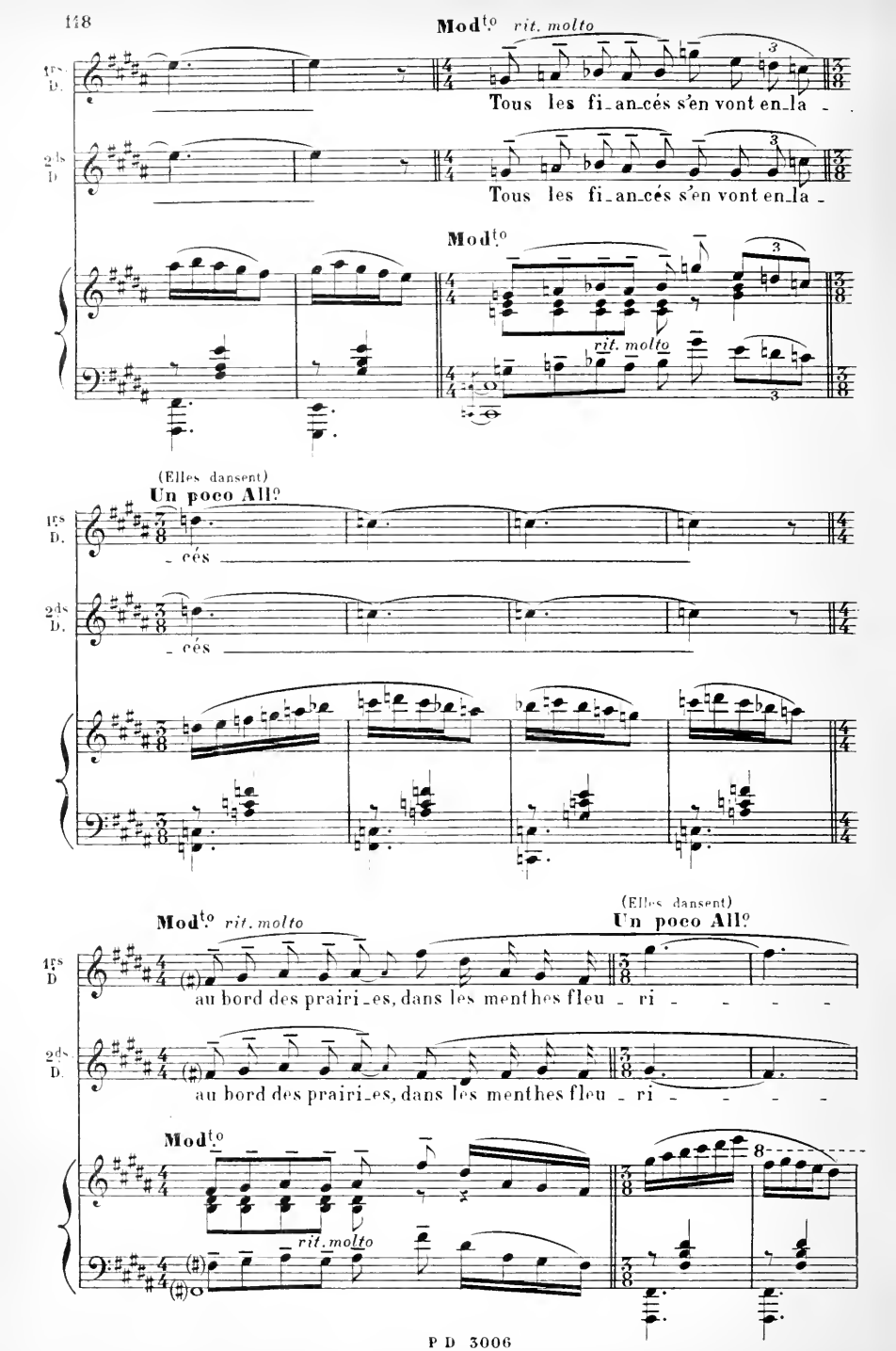
1º Tempo

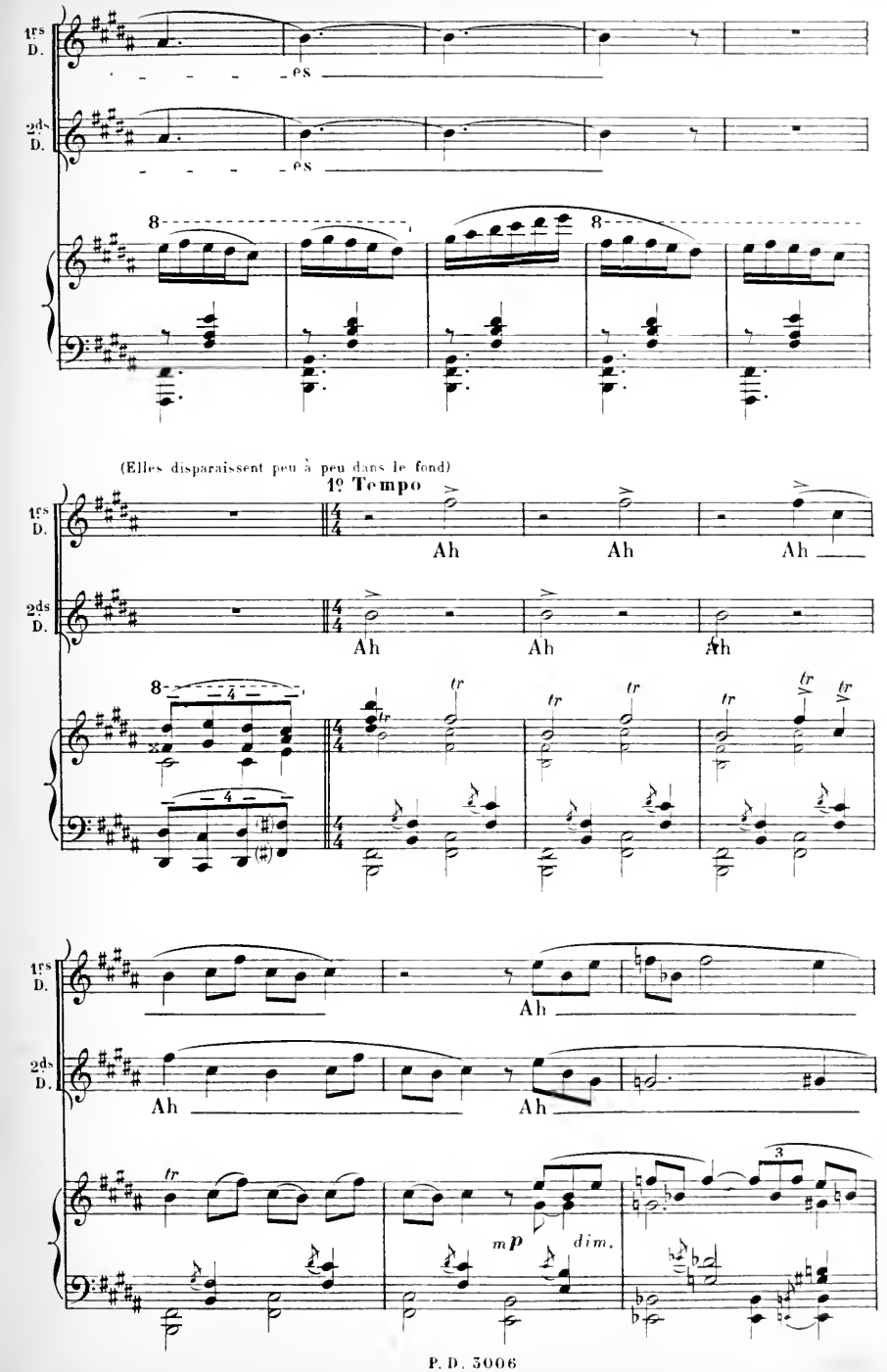


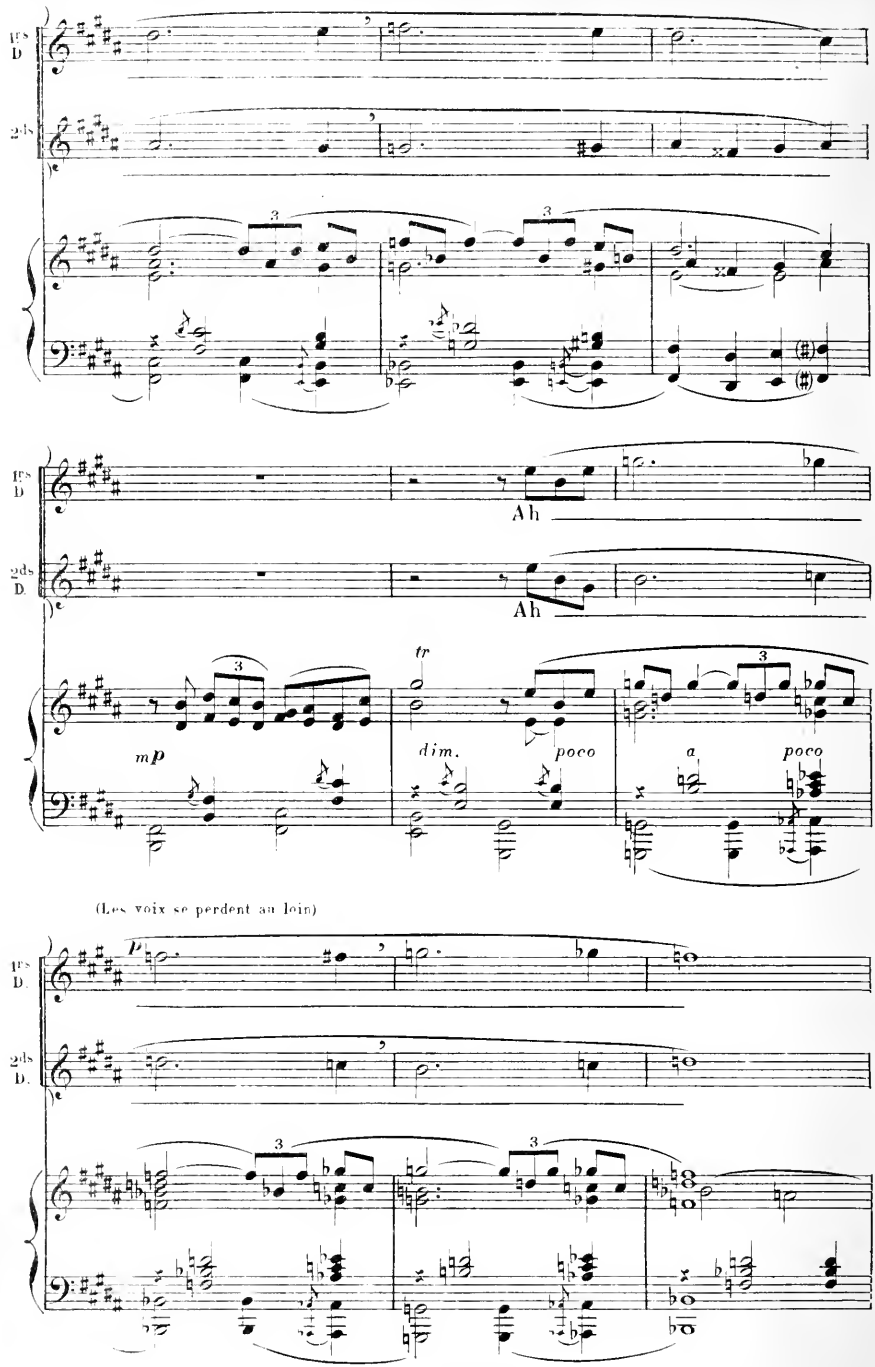

1re D
où se dé_cla_rent les a _ mants
2de D.
où se dé_cla_rent les a _
que l'a _ mour
_ mants que l'a _ mour nous des _
nous des ti _ _ _ _ ne.
_ ti _ _ _ _ _ _ _ ne.

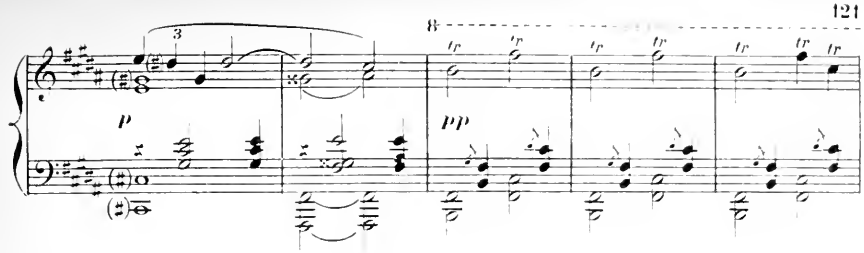


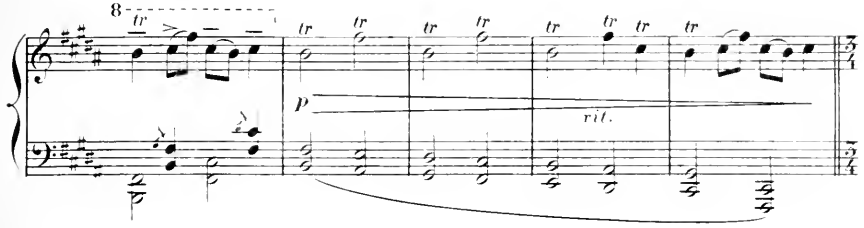
Les jeunes filles ne devront danser que sur le $\frac{3}{8}$


Mod^to rit. molto
1es D.
Tous les fi_an_cés s'en vont en_la _
2ds D.
Tous les fi_an_cés s'en vont en_la _
Mod^to
rit. molto
(Elles dansent)
Un poco All^o
_ cés
_ cés
Mod^to rit. molto
(Elles dansent)
Un poco All^o
au bord des prairi_es, dans les menthes fleu _ ri _ _ _ _
au bord des prairi_es, dans les menthes fleu _ ri _ _ _ _
Mod^to
rit. molto

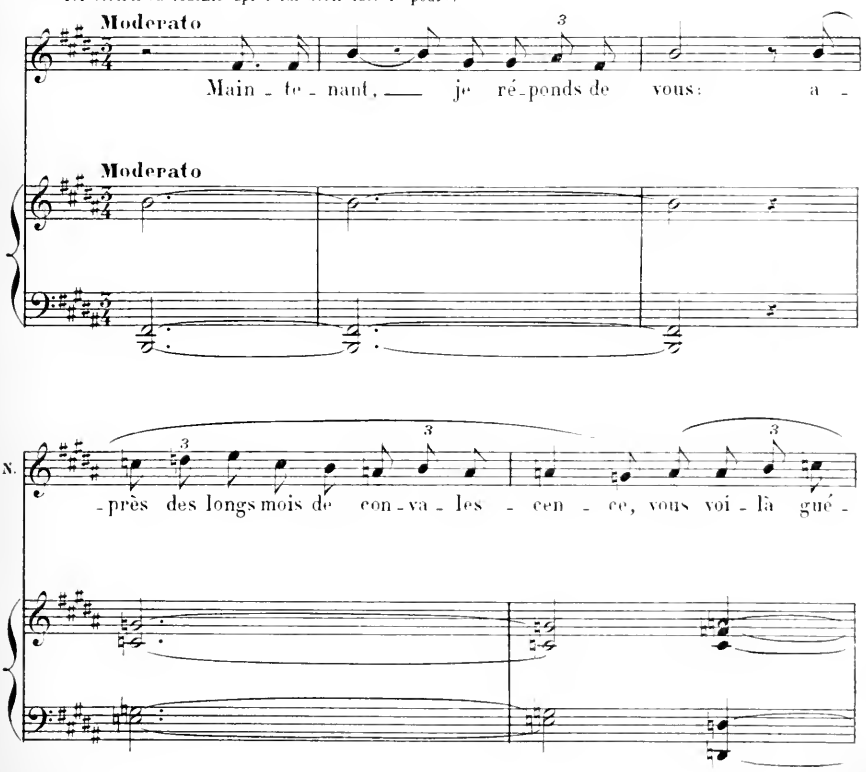

1rs D.
2ds D.
es
es
8
8
(Elles disparaissent peu à peu dans le fond)
1º Tempo
Ah
Ah
Ah
Ah
Ah
Ah
tr
Ah
Ah
mp
dim.

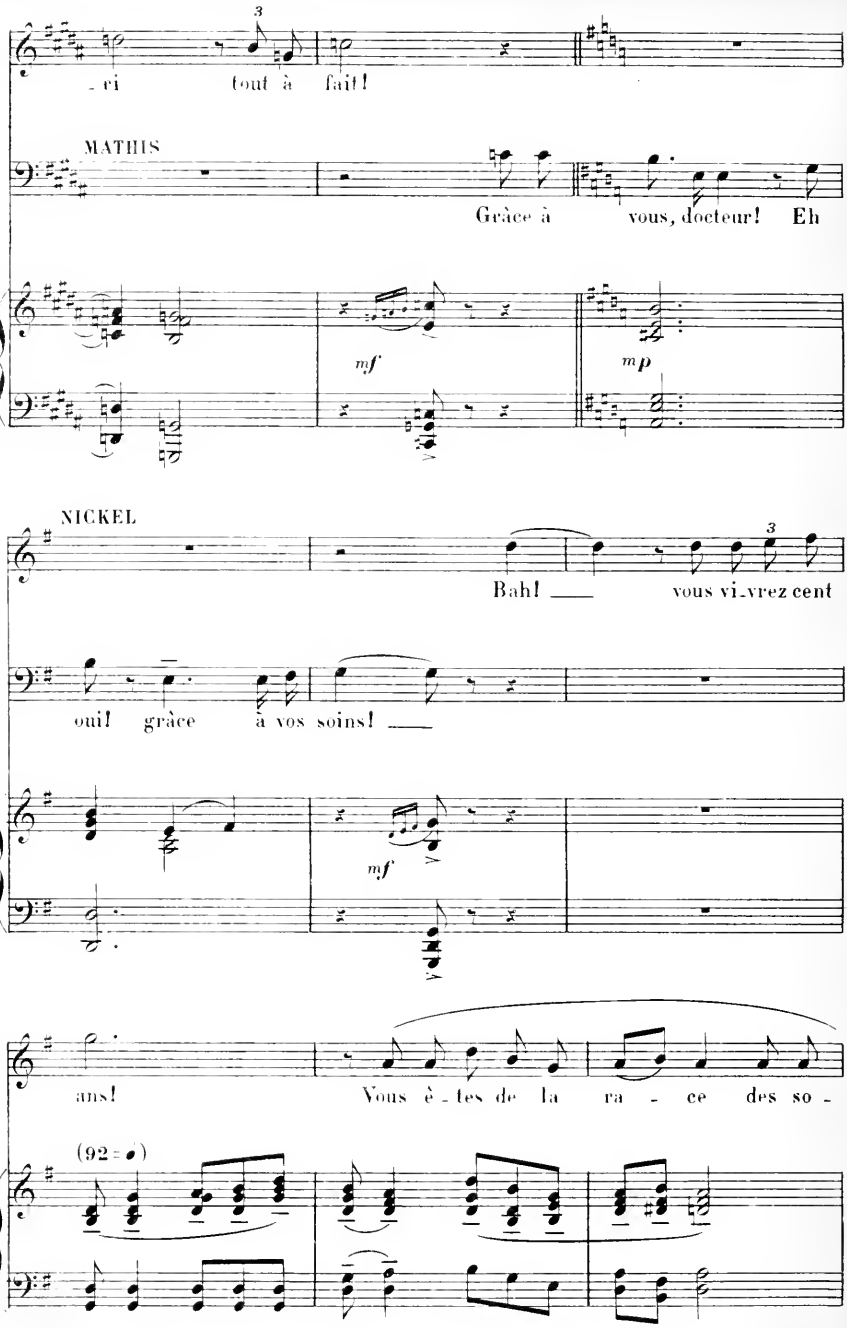

1ers D
2ds
Ah
Ah
tr
mp
dim.
poco
a
poco
(Les voix se perdent au loin)
p

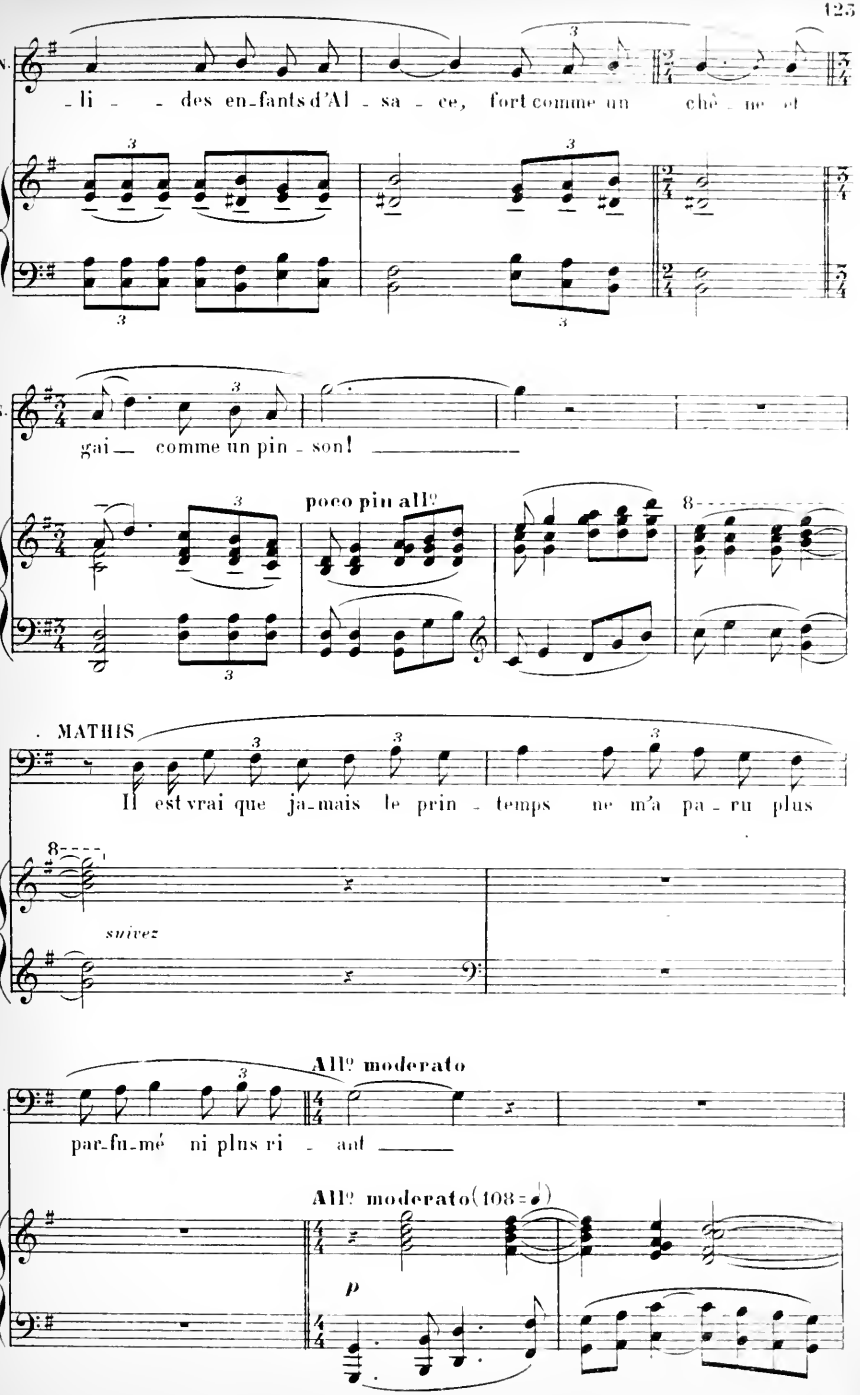


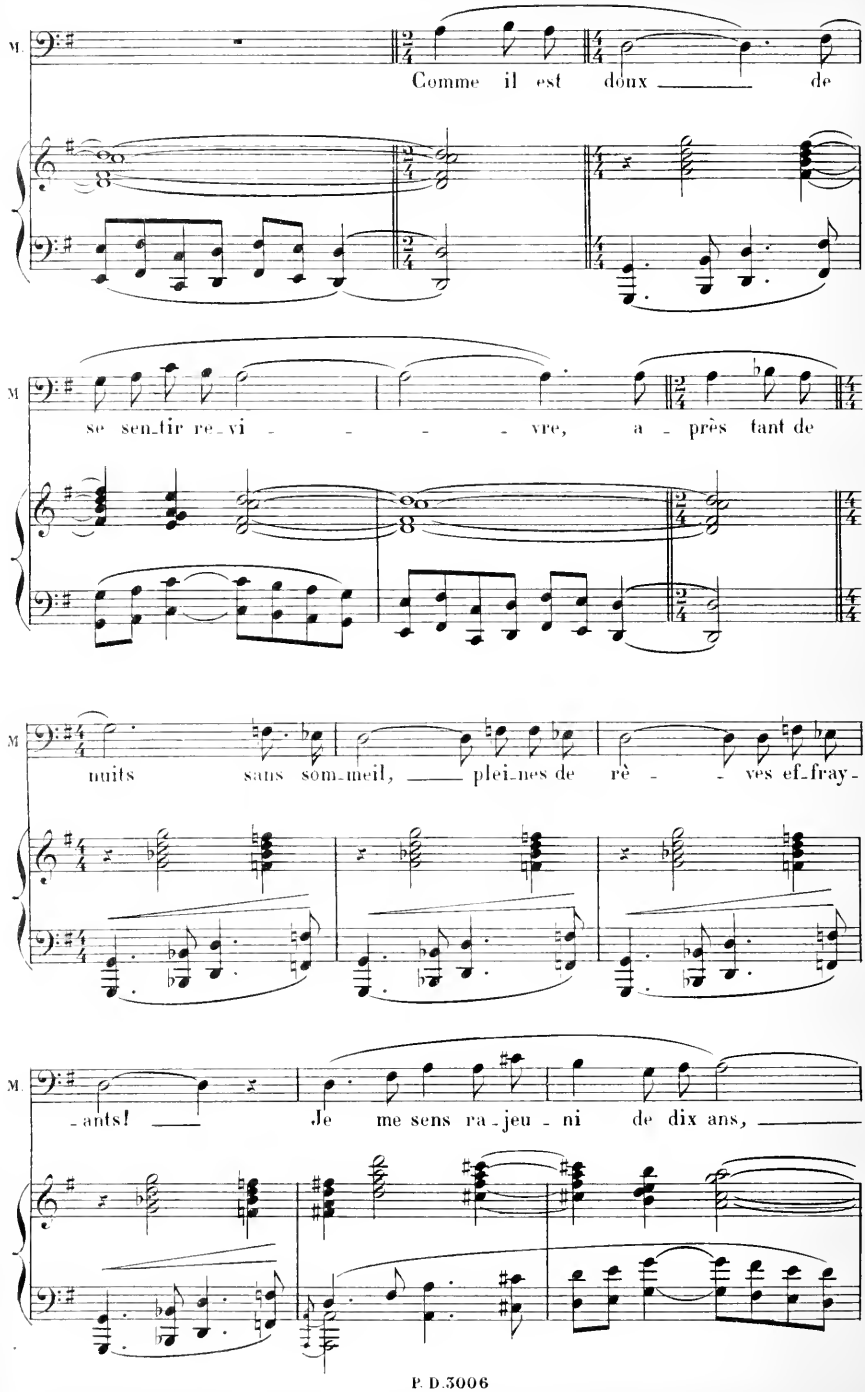


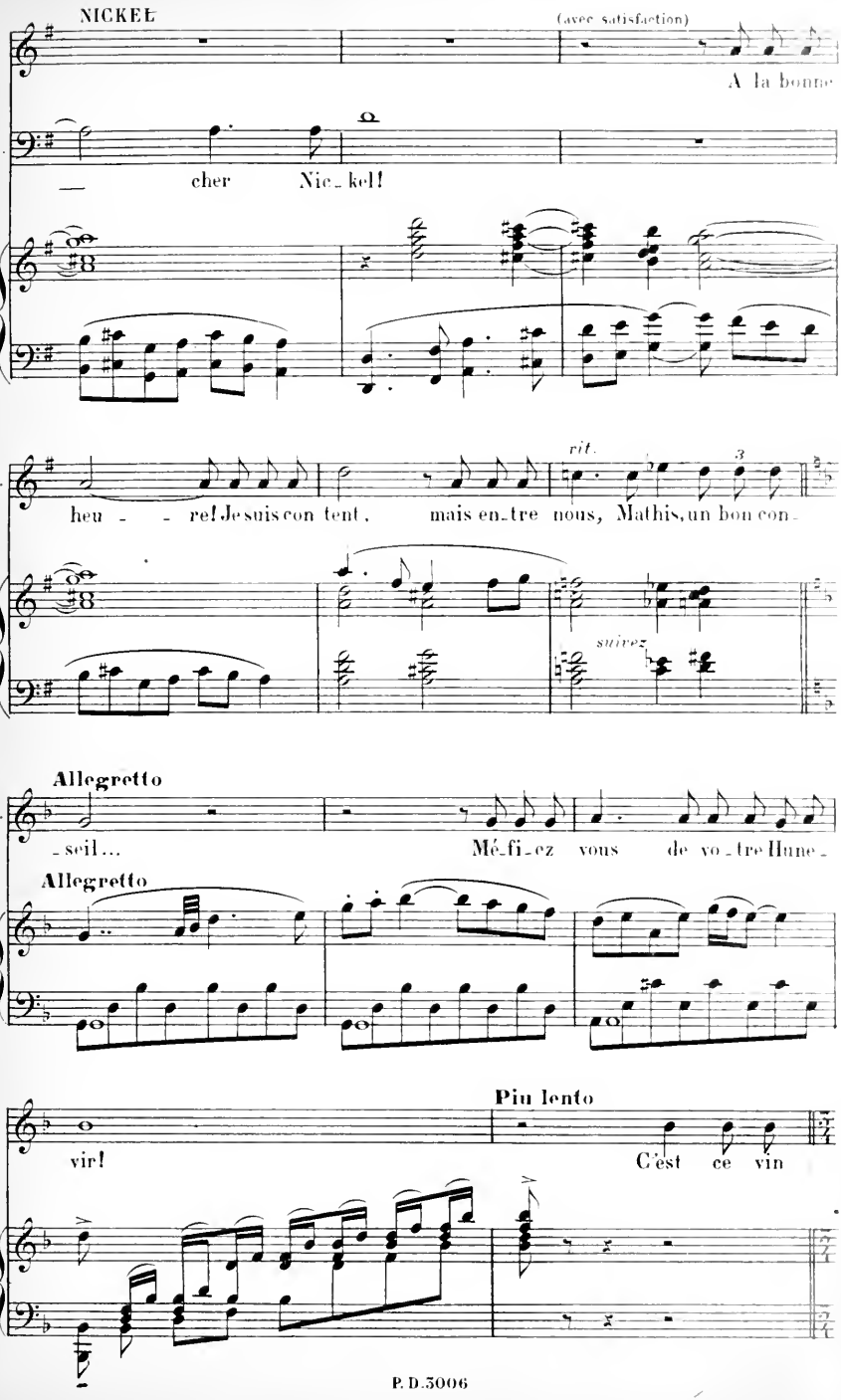
NICKEL (à Mathis après lui avoir tâté le pouls)

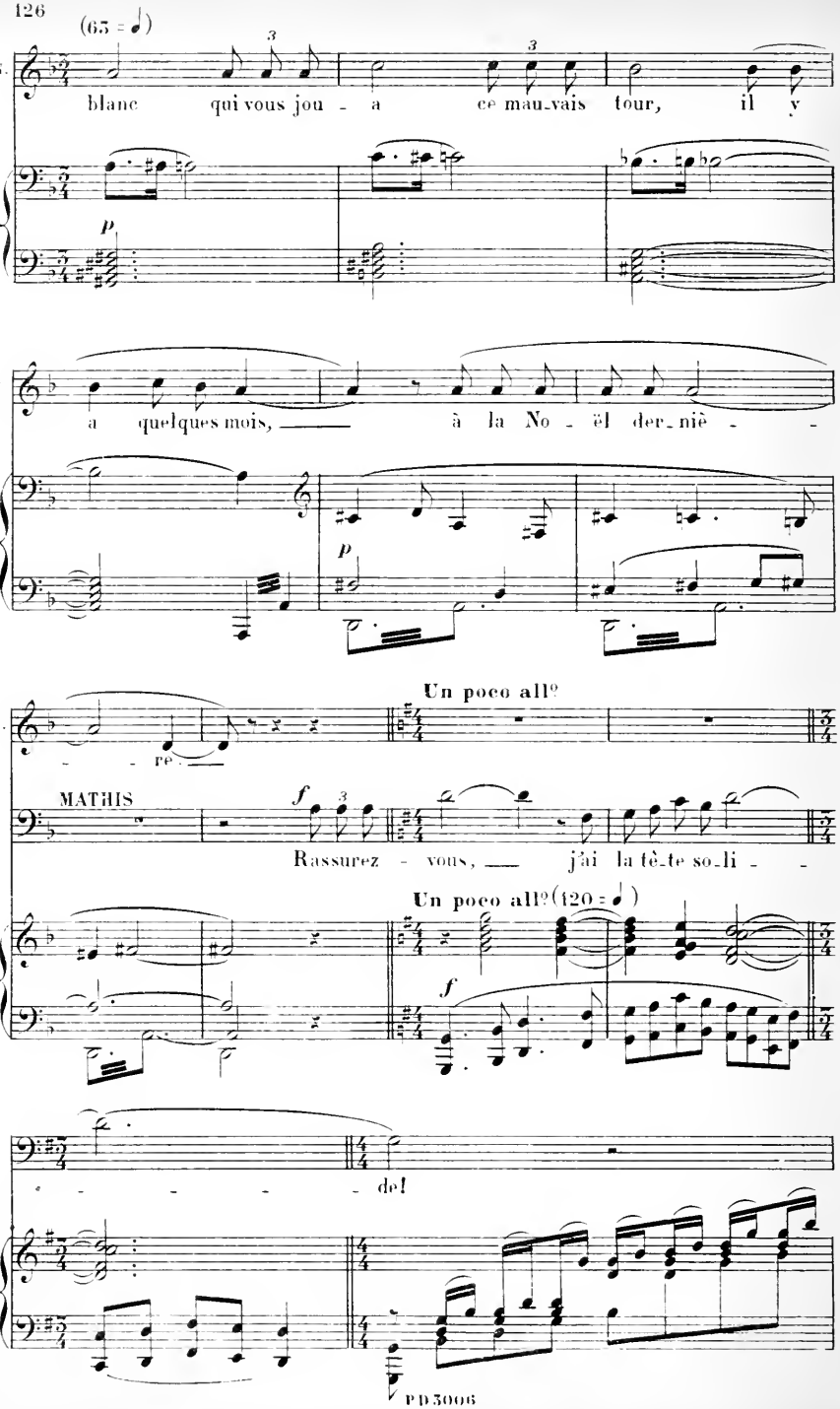


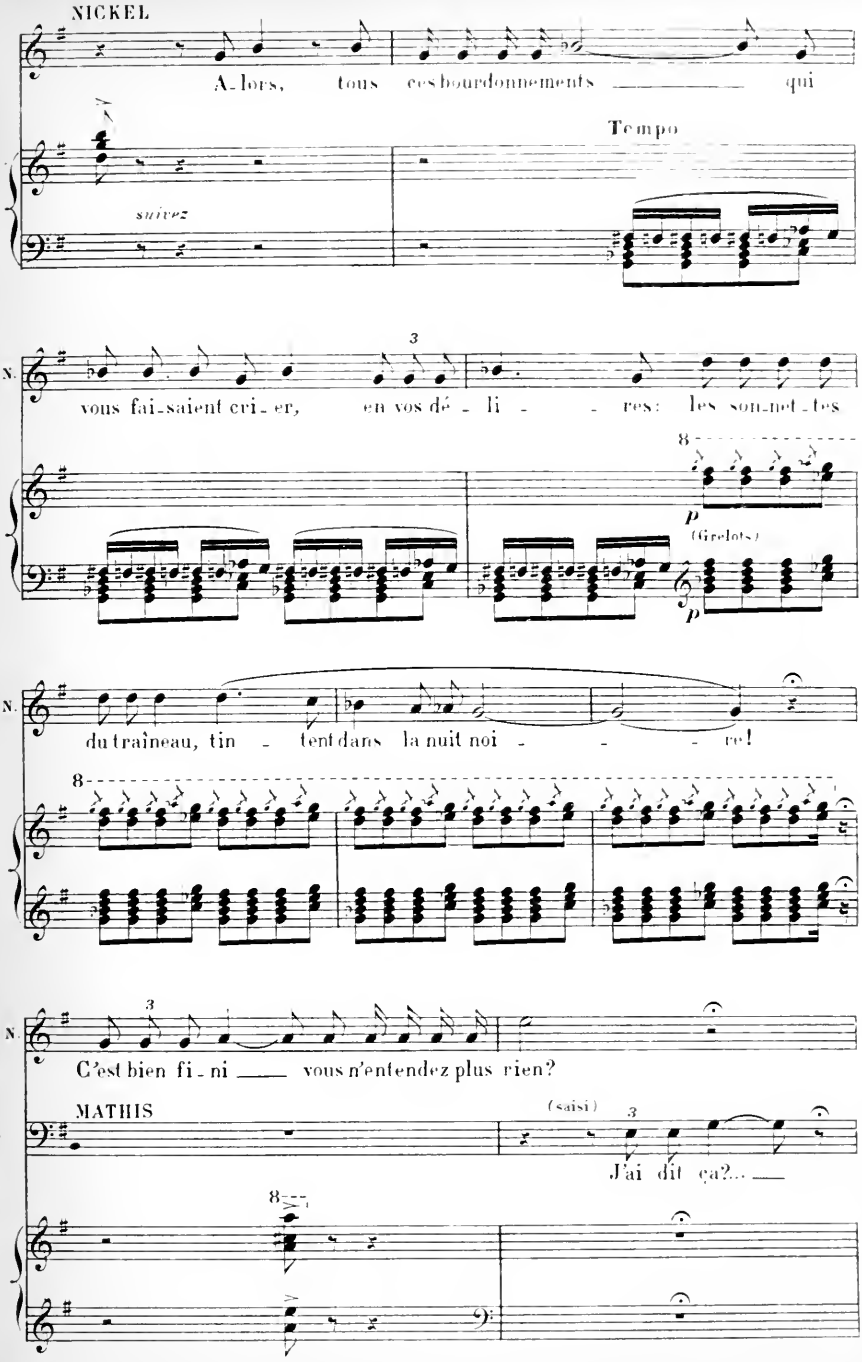

3
- ri tout à fait!
MATHIS
Grâce à vous, docteur! Eh
mf
mp
NICKEL
Bah! vous vi-vrez cent
oui! grâce à vos soins!
mf
ans! Vous è-tes de la ra - ce des so -
(92 =)

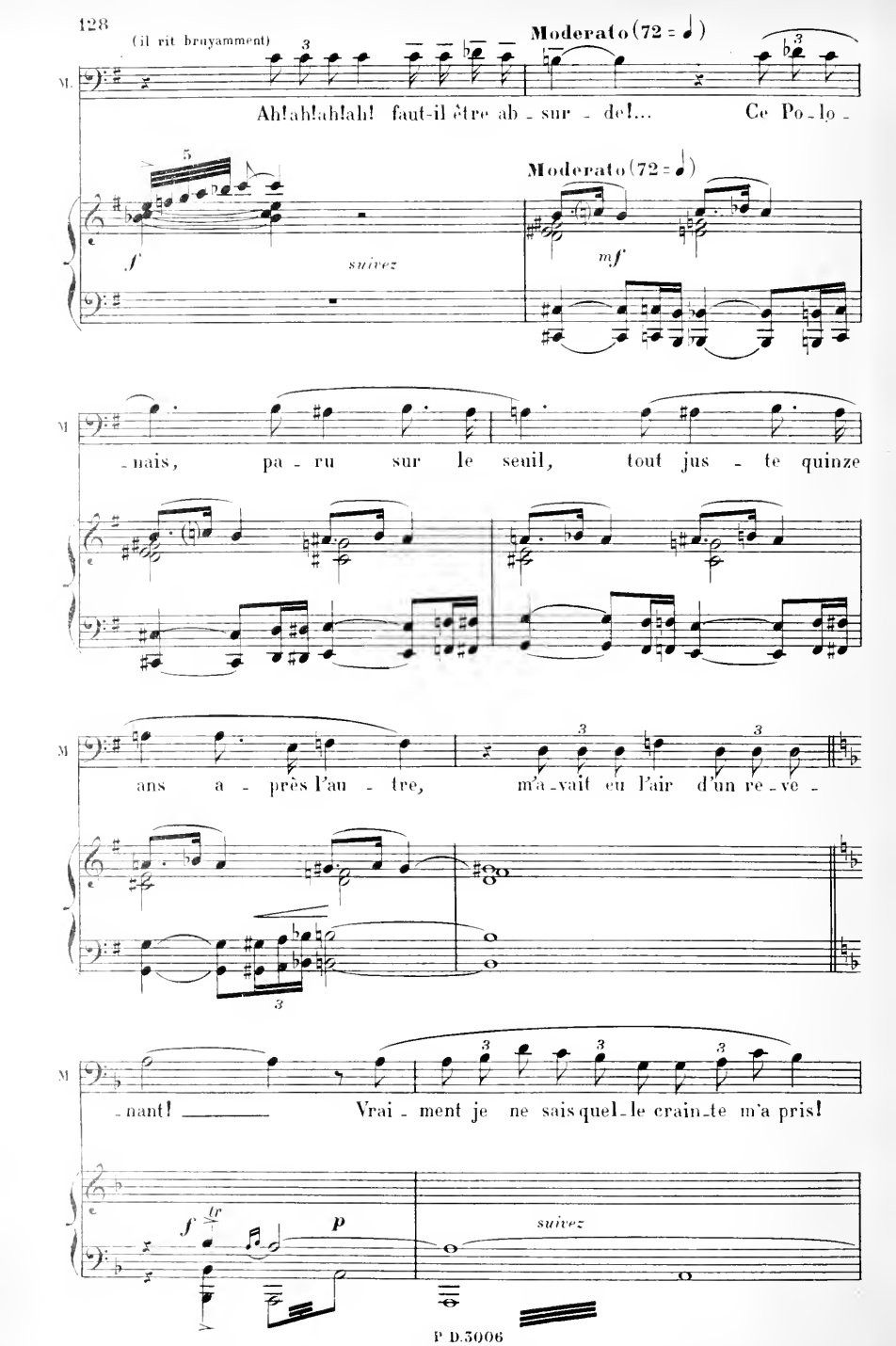

N.
-li - - des en-fants d'Al - sa - ce, fort comme un chê - ne et
N.
gai — comme un pin - son! —
poco più all.º
MATHIS
Il est vrai que ja-mais le prin - temps ne m'a pa - ru plus
suivez
M.
par-fu-mé ni plus ri - ant —
All.º moderato
All.º moderato (108 = ♩)
p

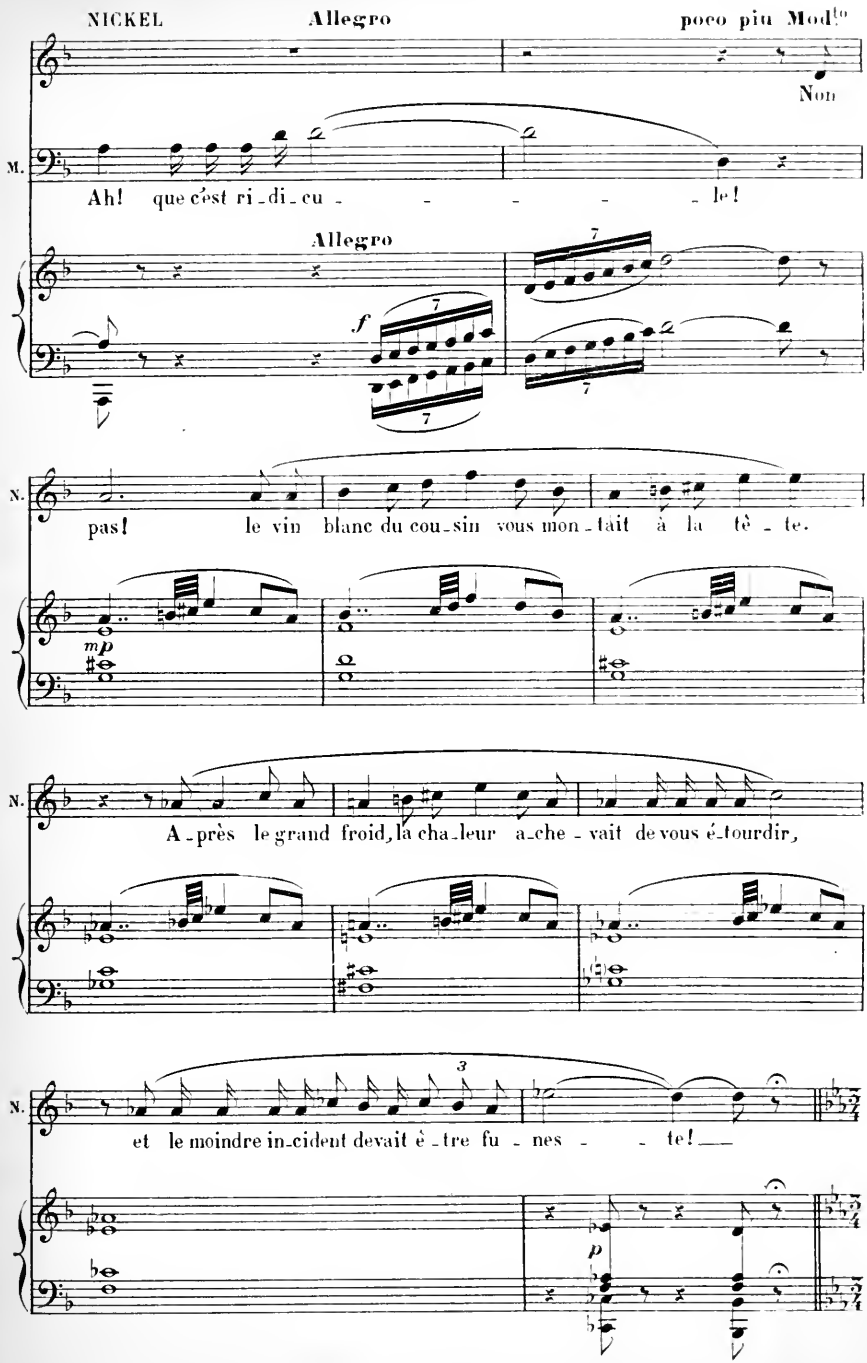

M.
Comme il est doux de
M.
se sen-tir re-vi - - - - vre, a - près tant de
M.
nuits sans som-meil, plei-nes de rè - - ves ef-fray-
M.
-ants! Je me sens ra-jeu-ni de dix ans,

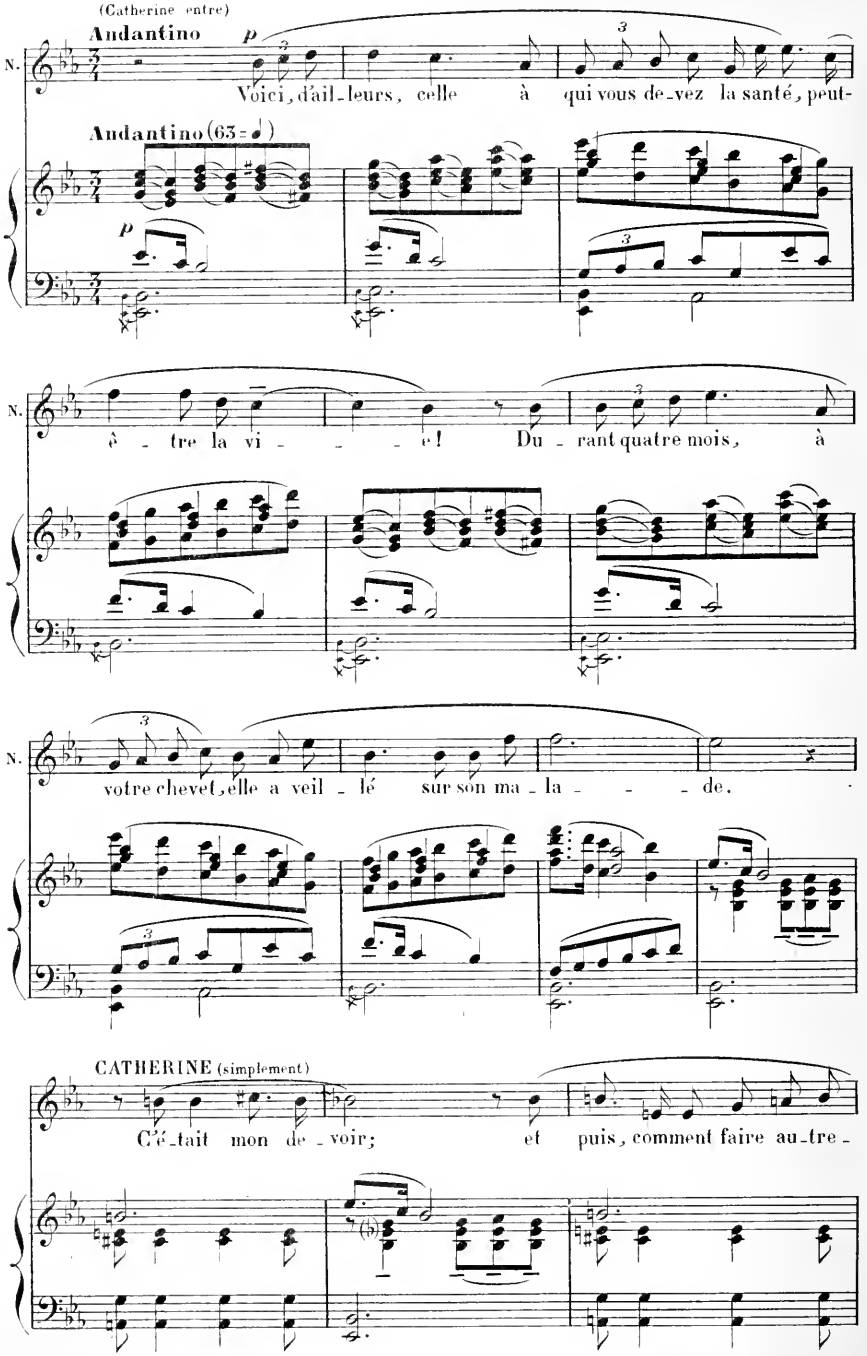

NICKEE
(avec satisfaction)
A la bonne
M.
— cher Nic-kel!
N.
heu - - re! Je suis con tent, mais en-tre nous, Mathis, un bon con-
rit.
suivez
Allegretto
N.
-seil... Mé-fi-ez vous de vo-tre Hune-
Allegretto
Più lento
N.
vir! C'est ce vin

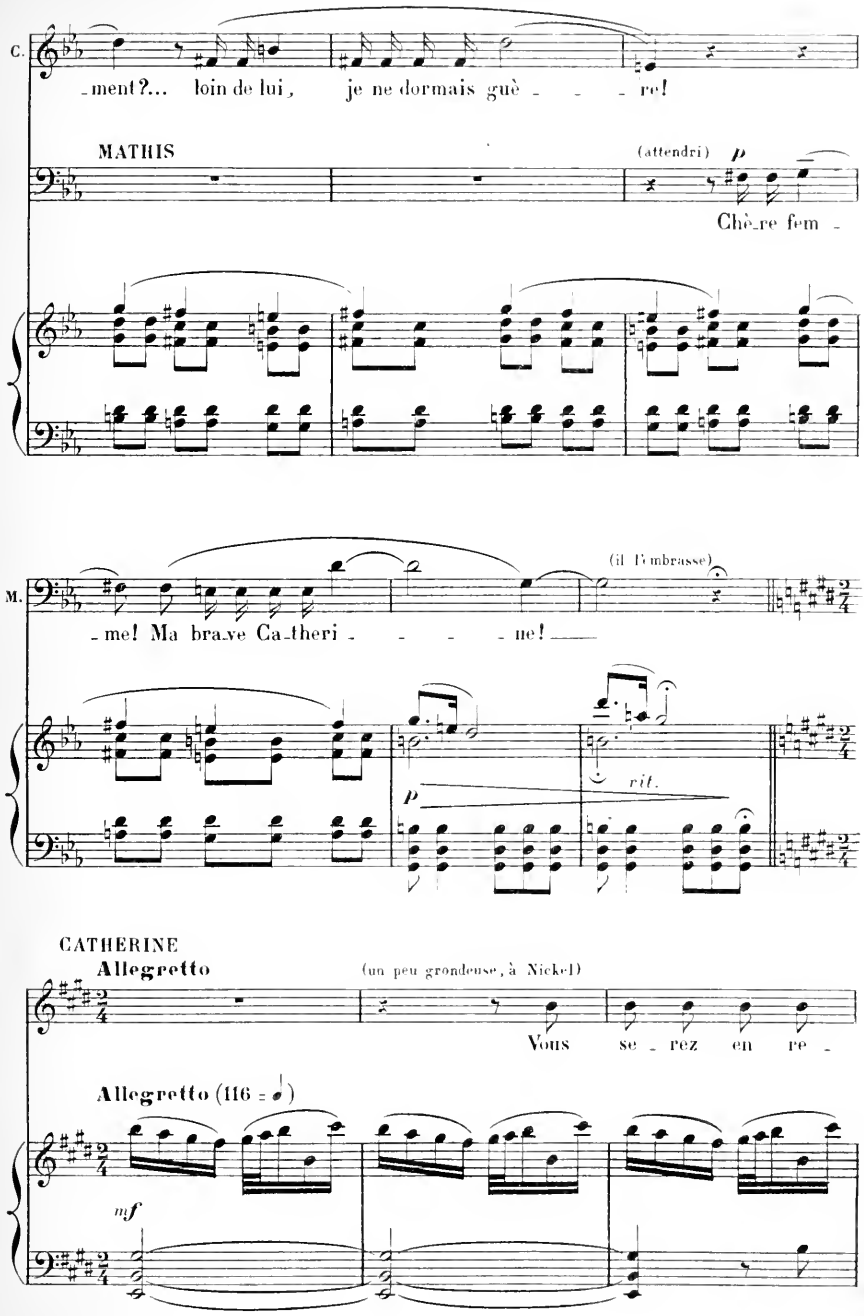

(65 = ♩)
N.
blanc qui vous jou - a ce mau-vais tour, il y
p
N
a quelques mois, à la No - ël der-niè - -
p
N.
- re.
Un poco allº
MATHIS
f
Rassurez - vous, j'ai la tê-te so-li - -
Un poco allº (120 = ♩)
f
M
- del

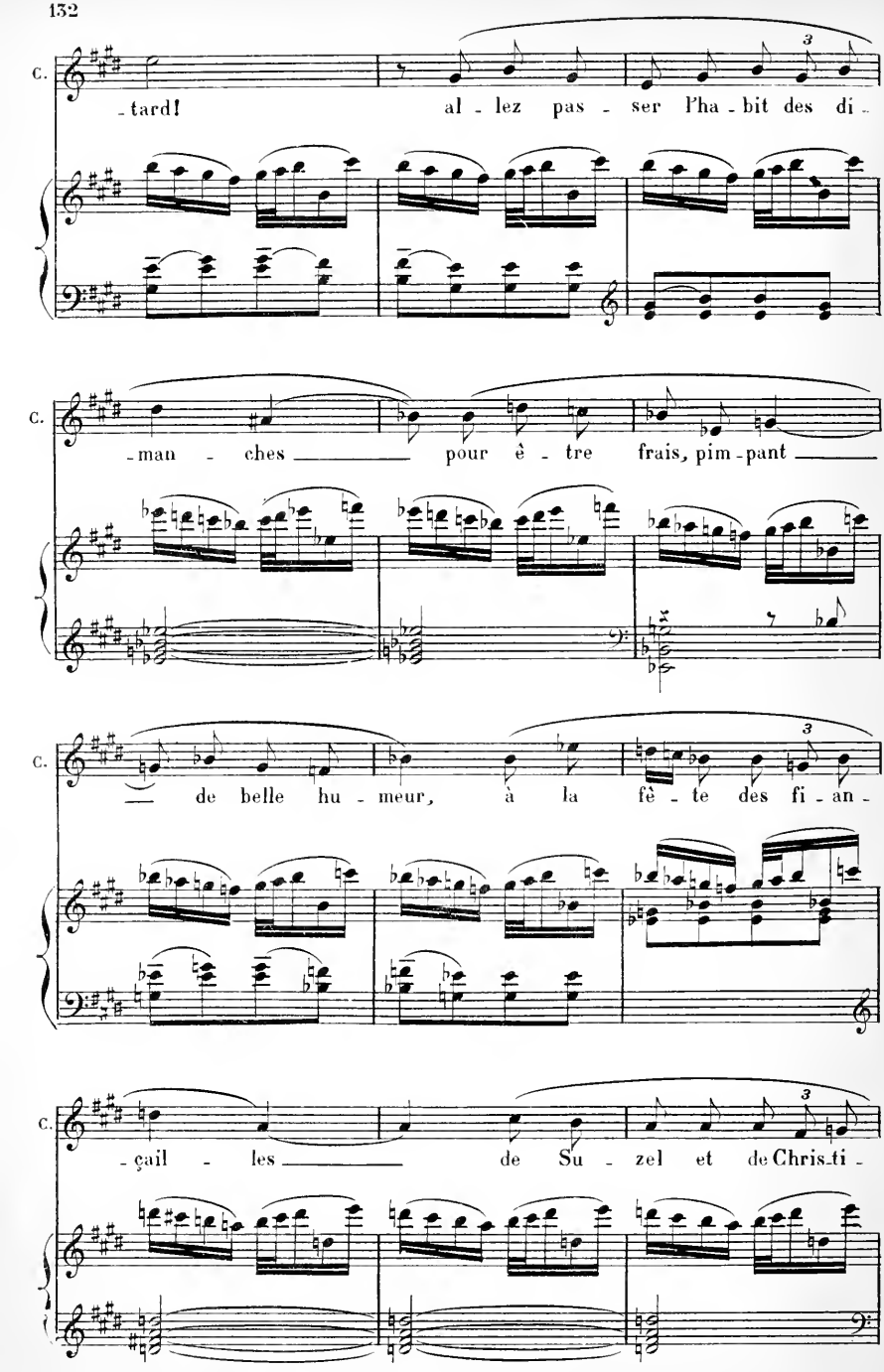

NICKEL
A-lors, tous ces bourdonnements qui
suivez
Tempo
N.
vous fai-saient cri-er, en vos dé-li-res: les son-net-tes
(Grelots)
N.
du traîneau, tin-tent dans la nuit noi-re!
N.
C'est bien fi-ni vous n'entendez plus rien?
MATHIS
(saisi)
J'ai dit ça?...

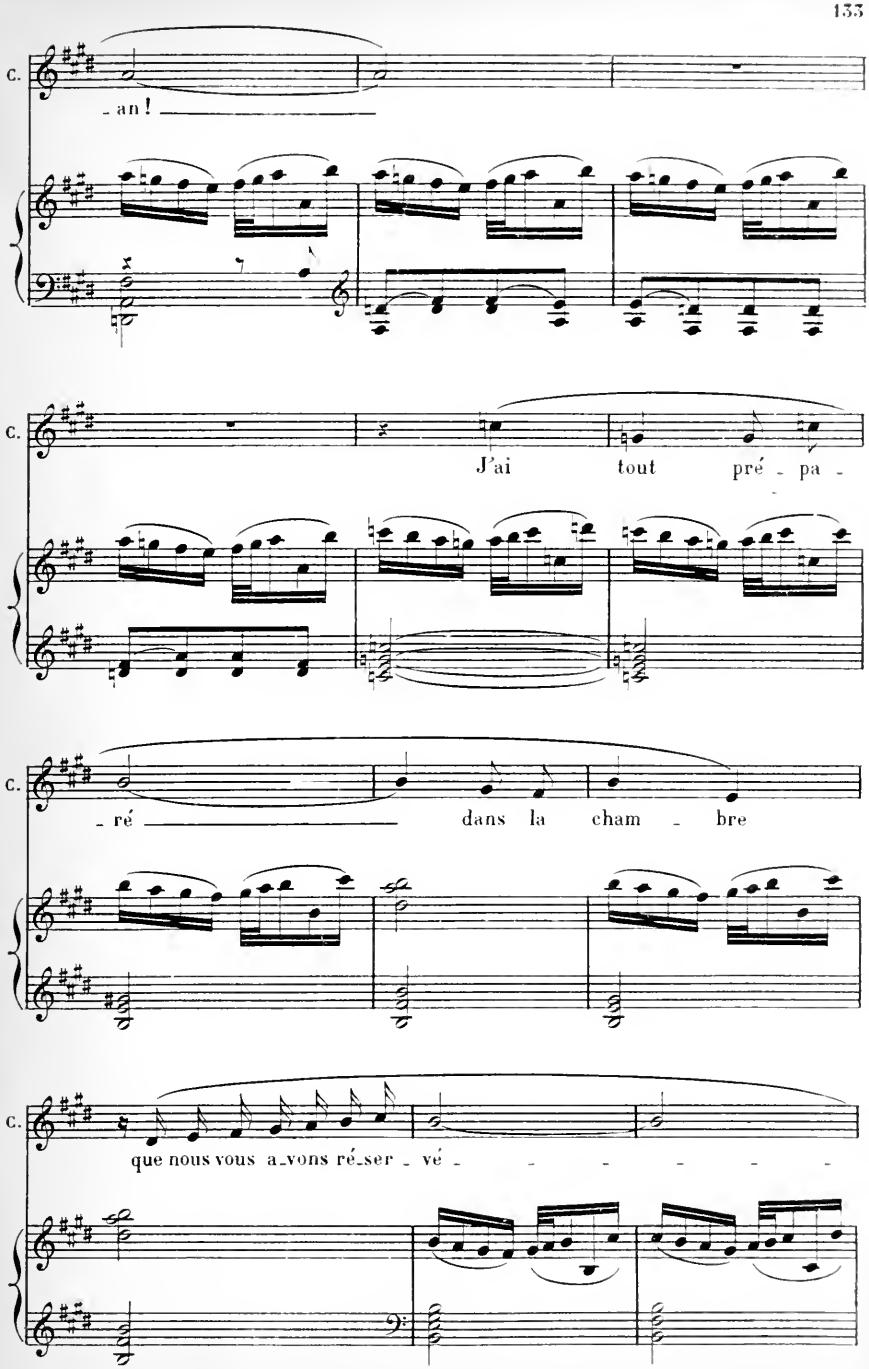

(il rit bruyamment)
Moderato (72 = ♩)
M.
Ah! ah! ah! ah! faut-il être ab - sur - de!... Ce Po - lo -
f
suivez
Moderato (72 = ♩)
mf
M
- nais, pa - ru sur le seuil, tout jus - te quinze
M
ans a - près l'au - tre, m'a - vait eu l'air d'un re - ve -
M
- nant! Vrai - ment je ne sais quel - le crain - te m'a pris!
f
lr
p
suivez

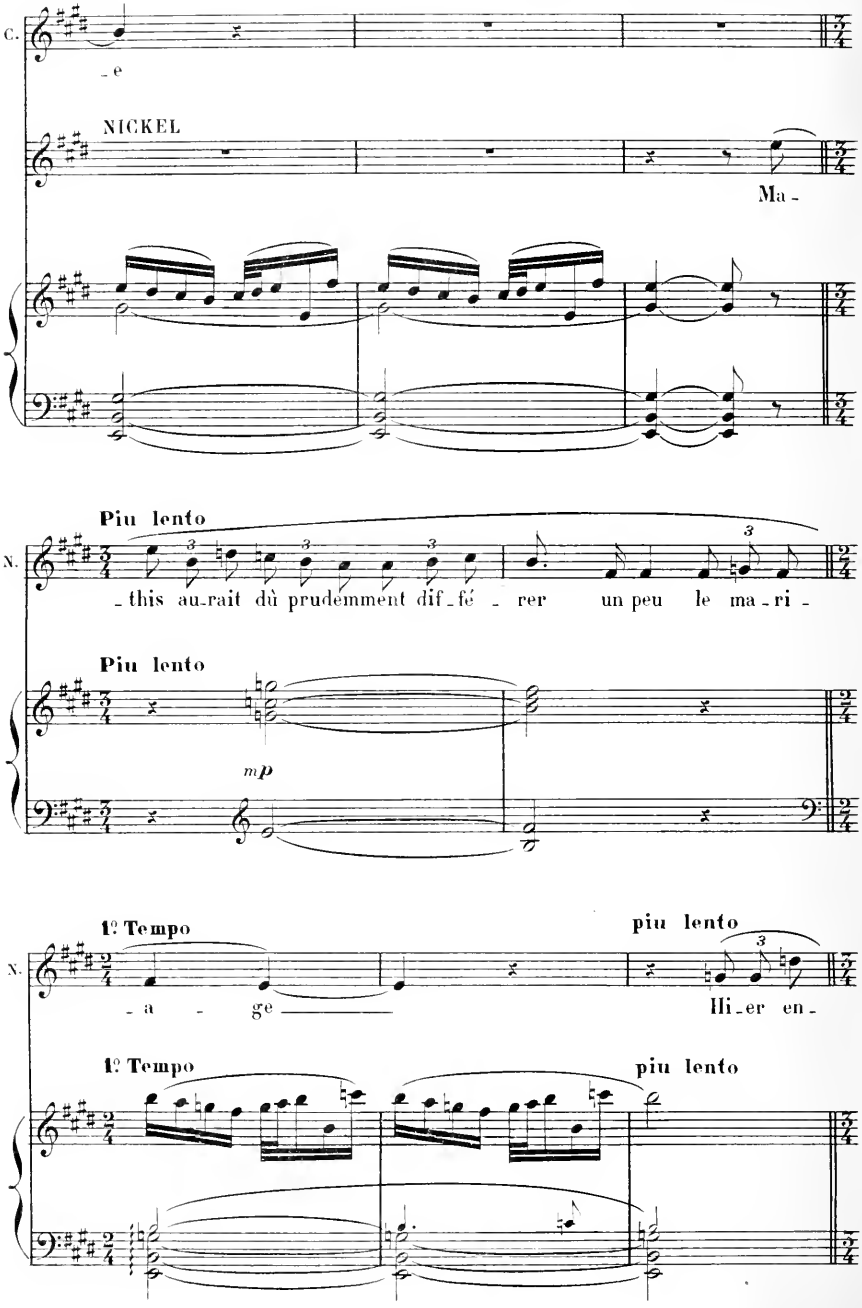

NICKEL
Allegro
poco più Mod.to
Non
M.
Ah! que c'est ri-di-cu - - - - - le!
Allegro
f
7
7
7
7
N.
pas! le vin blanc du cou-sin vous mon-tait à la tê-te.
mp
N.
A-près le grand froid, la cha-leur a-che-vait de vous é-tourdir,
N.
3
et le moindre in-cident devait ê-tre fu-nes - te!
p

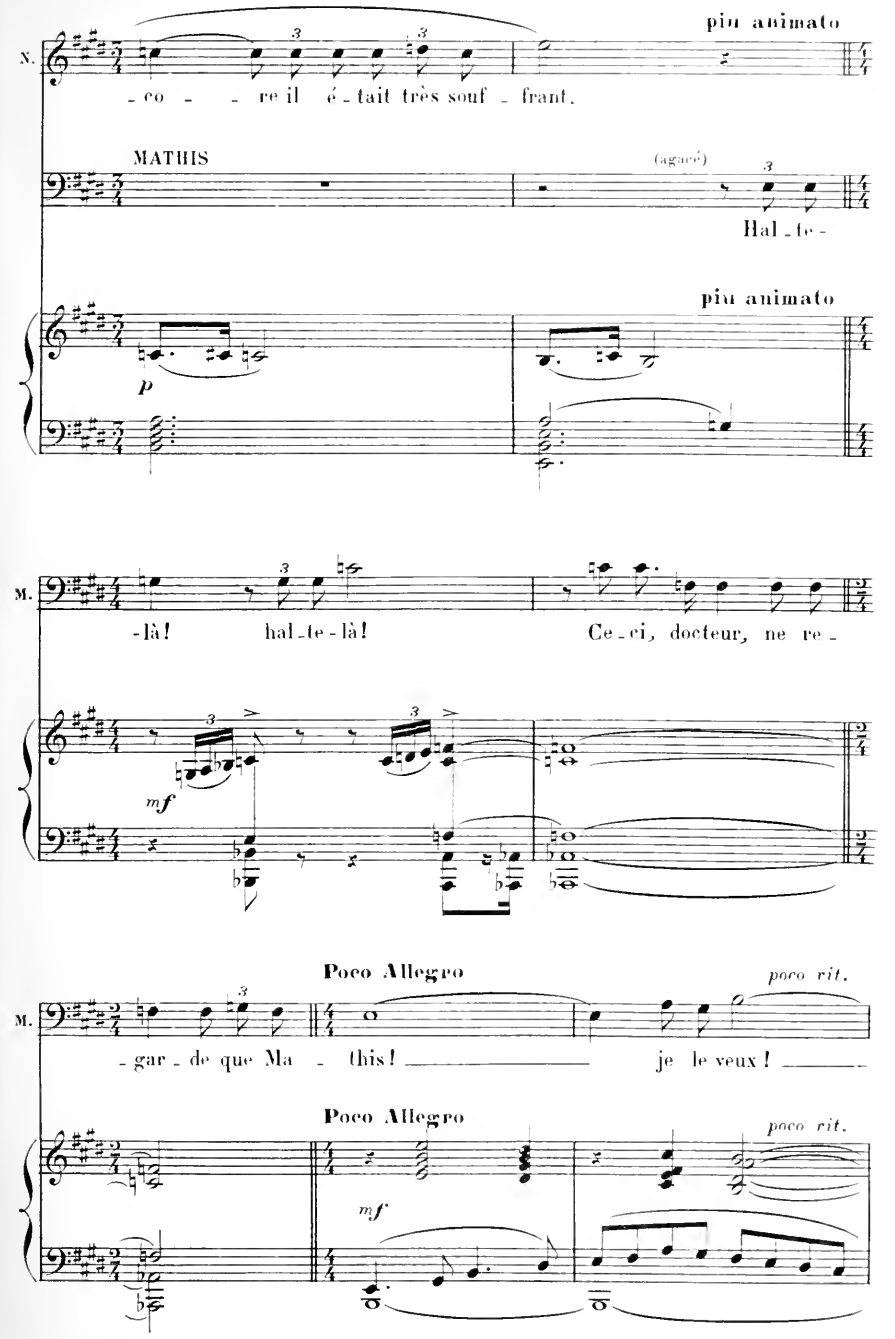

(Catherine entre)
Andantino
p
N.
Voici, d'ail-leurs, celle à qui vous de-vez la santé, peut-
Andantino (63 = ♩)
p
à - tre la vi - - - e! Du - rant quatre mois, à
votre chevet, elle a veil - lé sur son ma - la - - - de.
CATHERINE (simplement)
C'é-tait mon de-voir; et puis, comment faire au-tre-

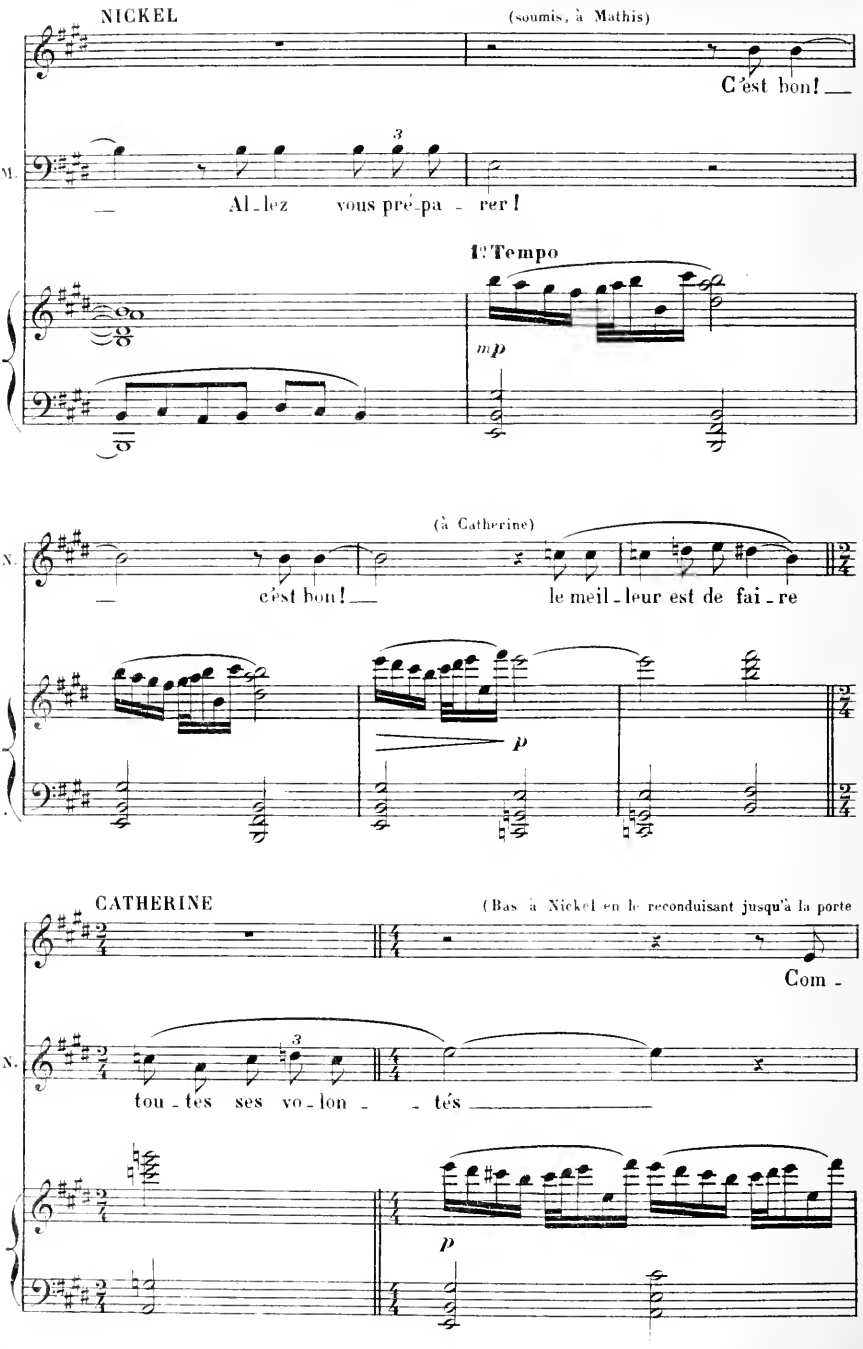

C.
_ment?... loin de lui, je ne dormais guè _ _ _ re!
MATHIS
(attendri) p
Chè_re fem _
M.
_me! Ma bra_ve Ca_theri _ _ _ _ ne!
(il l'embrasse)
p
rit.
CATHERINE
Allegretto
(un peu grondeuse, à Nickel)
Vous se _ rez en re _
Allegretto (116 = ♩)
mf

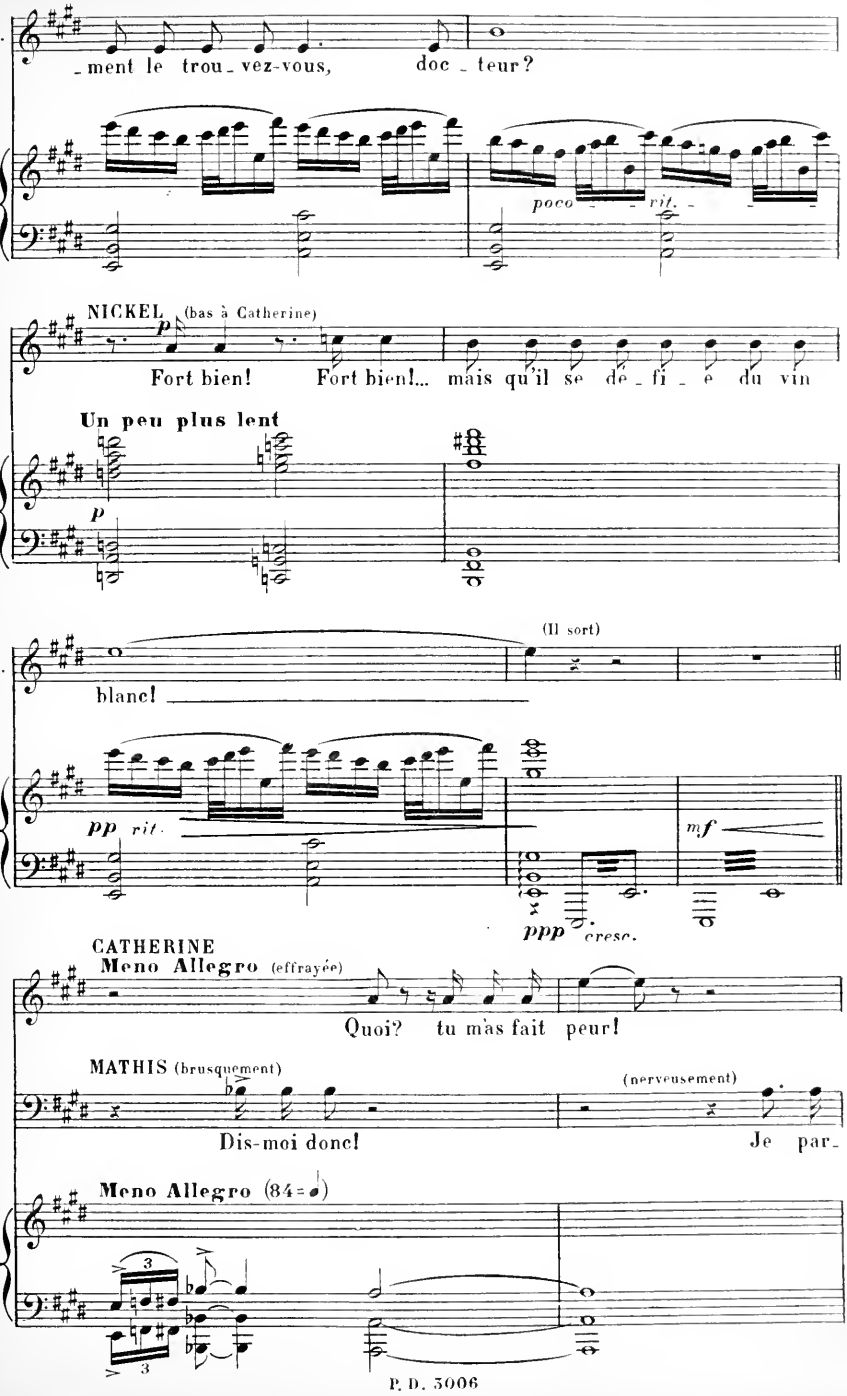

C.
-tard! al - lez pas - ser l'ha - bit des di -
C.
-man - ches pour ê - tre frais, pim - pant
C.
de belle hu - meur, à la fê - te des fi - an -
C.
-çail - les de Su - zel et de Chris - ti -

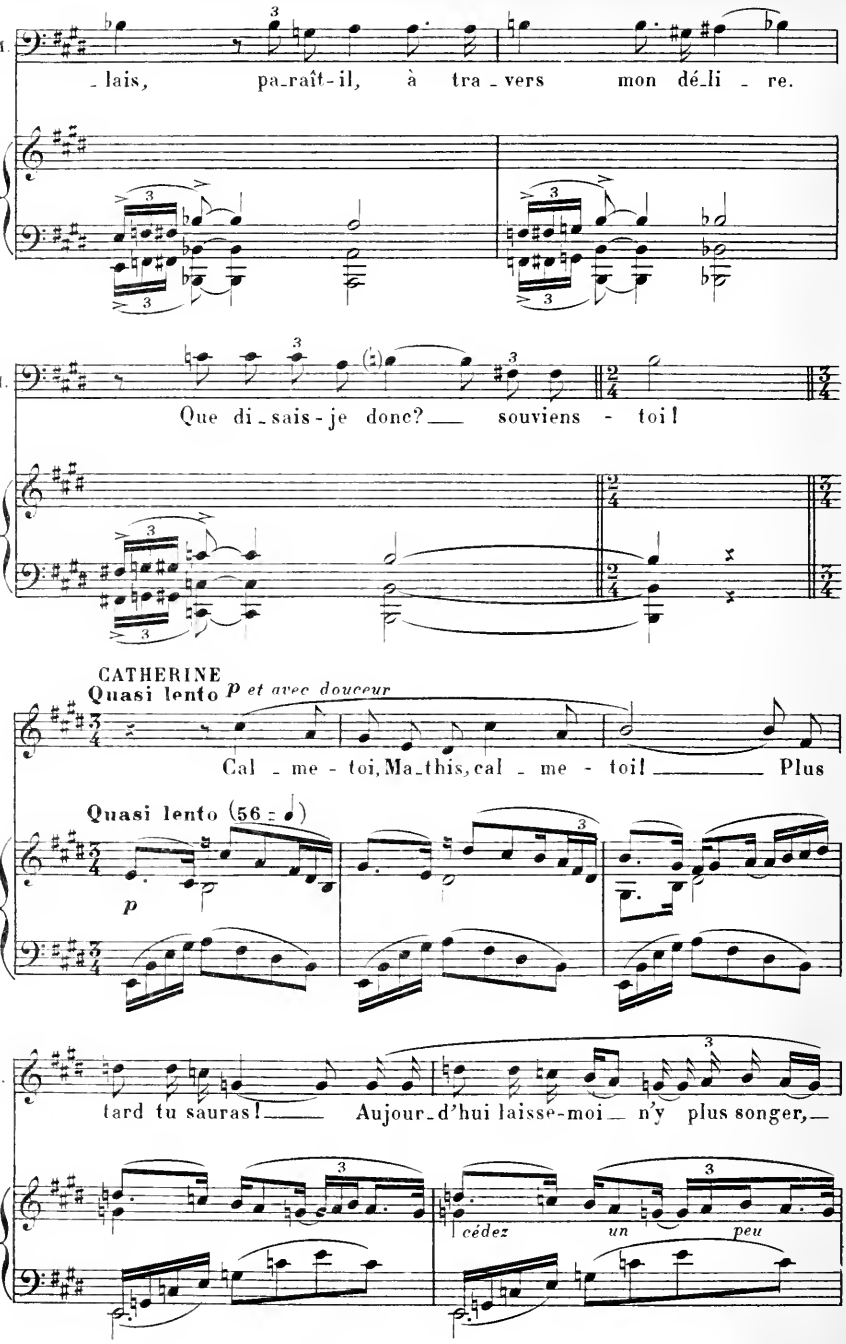

C.
- an !
C.
J'ai tout pré - pa -
C.
- ré dans la cham - bre
C.
que nous vous a_vons ré_ser - vé - - - - - -

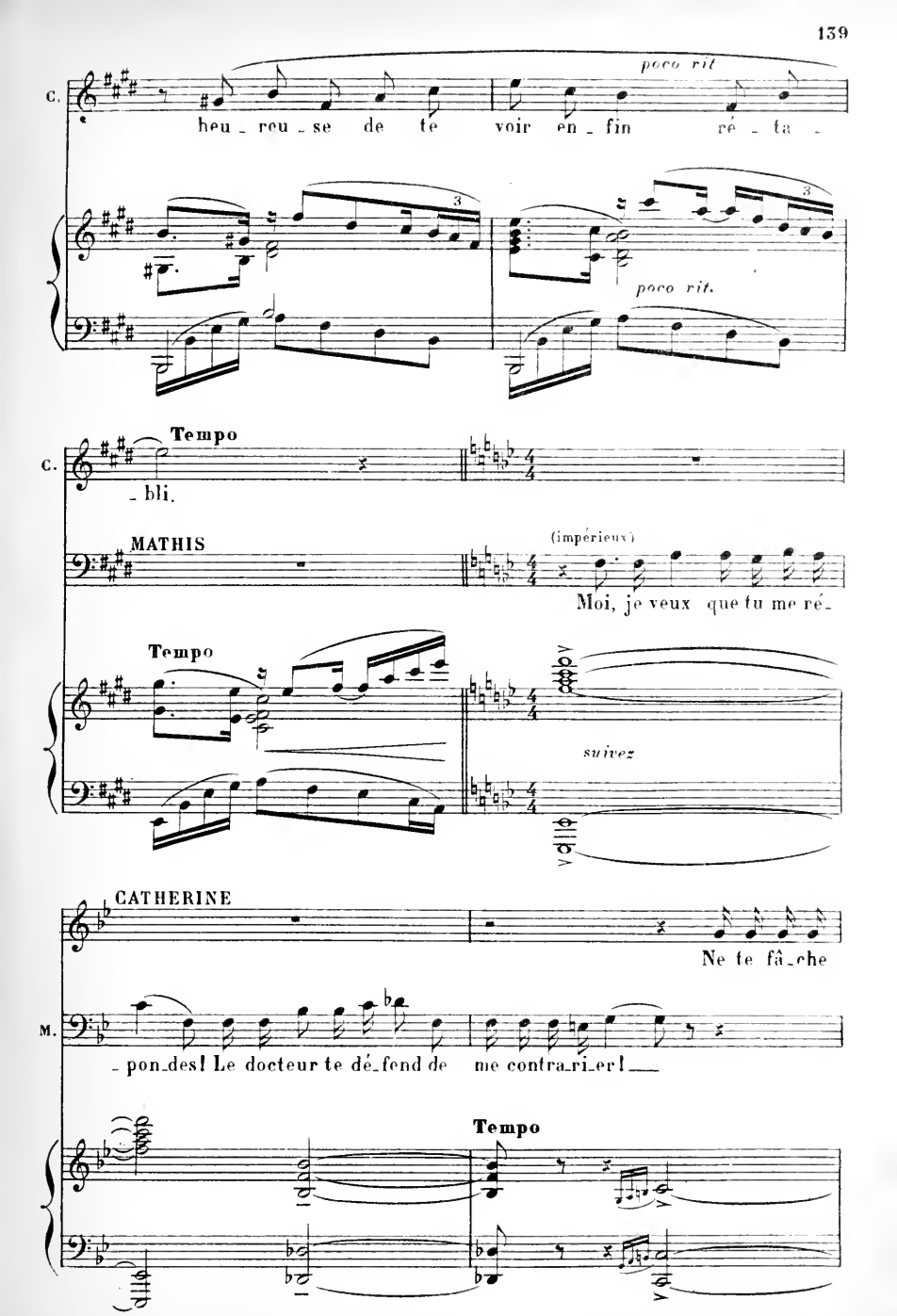

C.
- e
NICKEL
Ma -
Piu lento
N.
- this au-rait dû prudemment dif-fé - rer un peu le ma-ri -
Piu lento
mp
1º Tempo
piu lento
N.
- a - ge
Hi-er en -
1º Tempo
piu lento

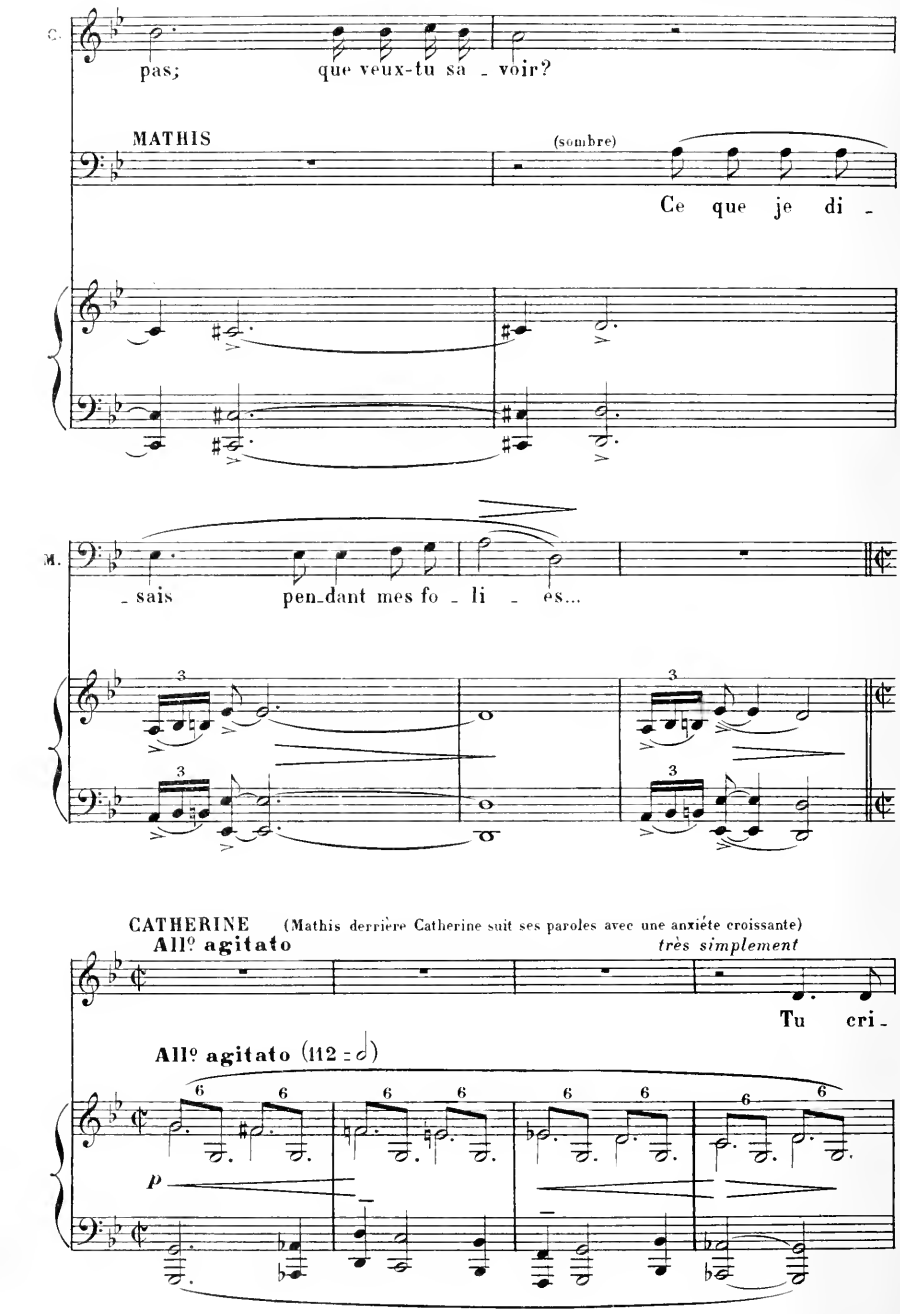

più animato
N.
- co - - re il é - tait très souf - frant.
MATHIS
(agacé)
Hal - te -
più animato
p
M.
- là! hal - te - là! Ce - ci, docteur, ne re -
mf
Poco Allegro
poco rit.
M.
- gar - de que Ma - this! je le veux!
Poco Allegro
poco rit.
mf

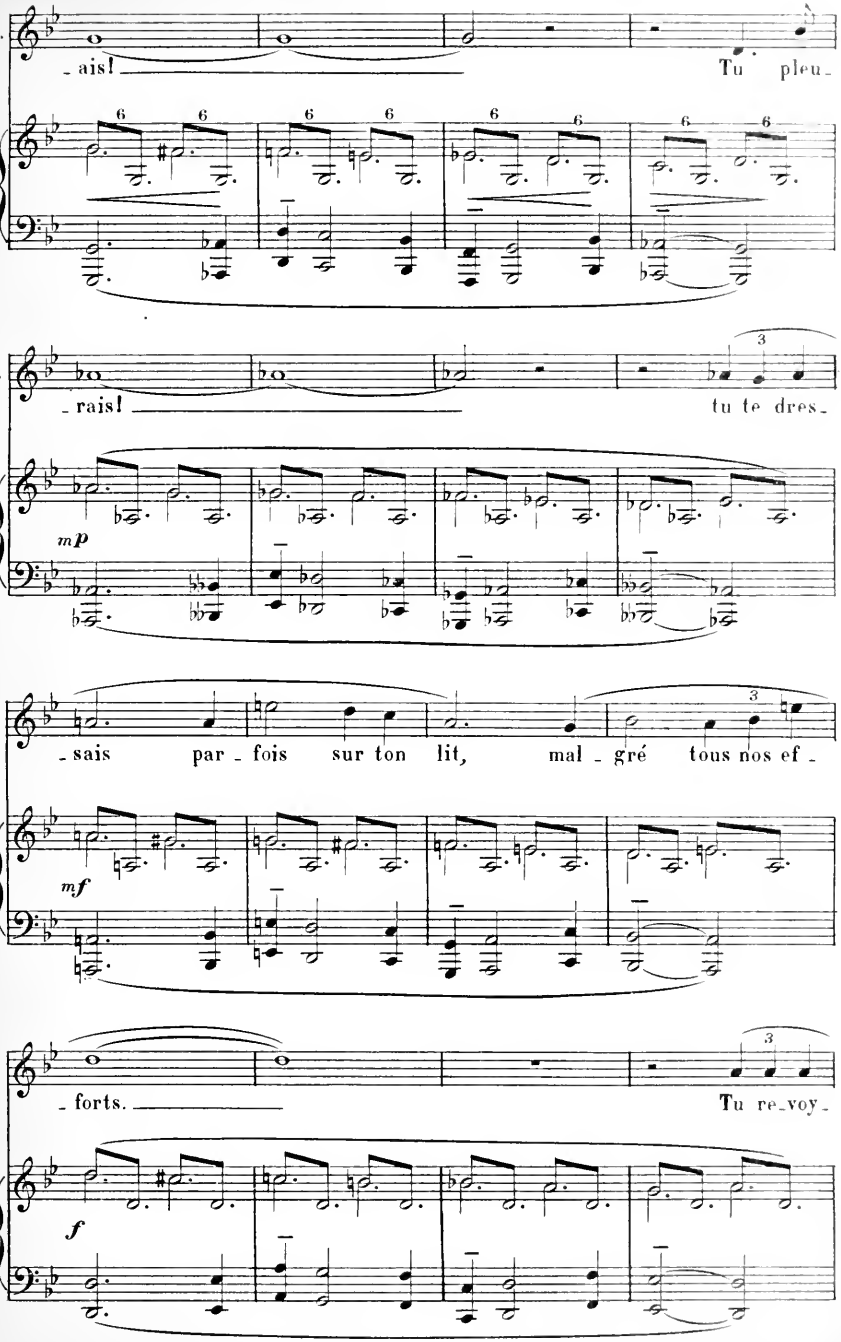

NICKEL
(soumis, à Mathis)
C'est bon! —
M.
— Al-lez vous pré-pa - rer!
1er Tempo
mp
(à Catherine)
N.
— c'est bon! — le meil-leur est de fai-re
p
CATHERINE
(Bas à Nickel en le reconduisant jusqu'à la porte
Com -
N.
tou-tes ses vo-lon - - tés
p

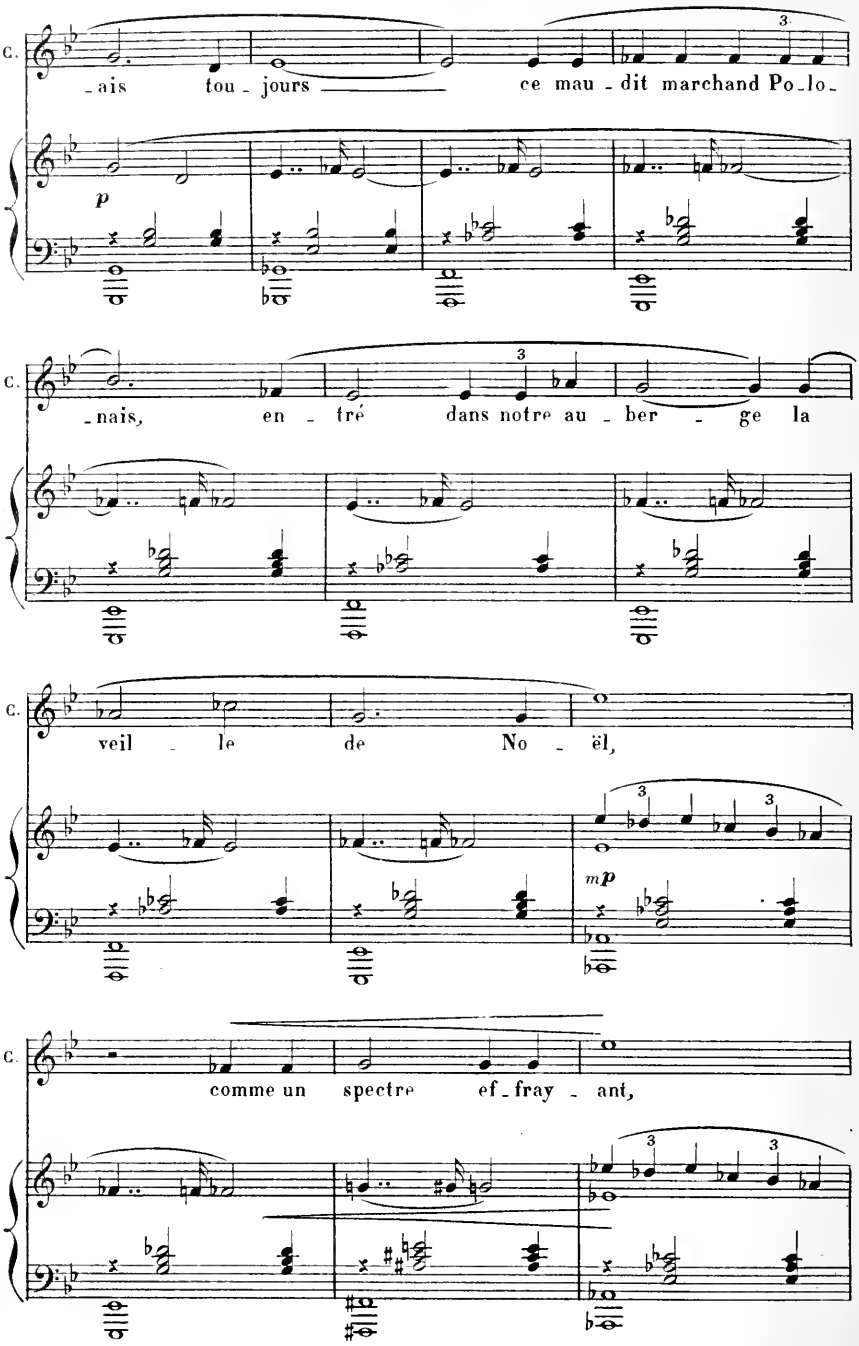

C.
_ment le trou_vez-vous, doc_teur?
poco rit.
NICKEL (bas à Catherine)
p
Fort bien! Fort bien!... mais qu'il se dé_fi_e du vin
Un peu plus lent
p
N.
(Il sort)
blanc!
pp rit.
mf
ppp cresc.
CATHERINE
Meno Allegro (effrayée)
Quoi? tu m'as fait peur!
MATHIS (brusquement)
(nerveusement)
Dis-moi donc! Je par_
Meno Allegro (84=♩)
3
3

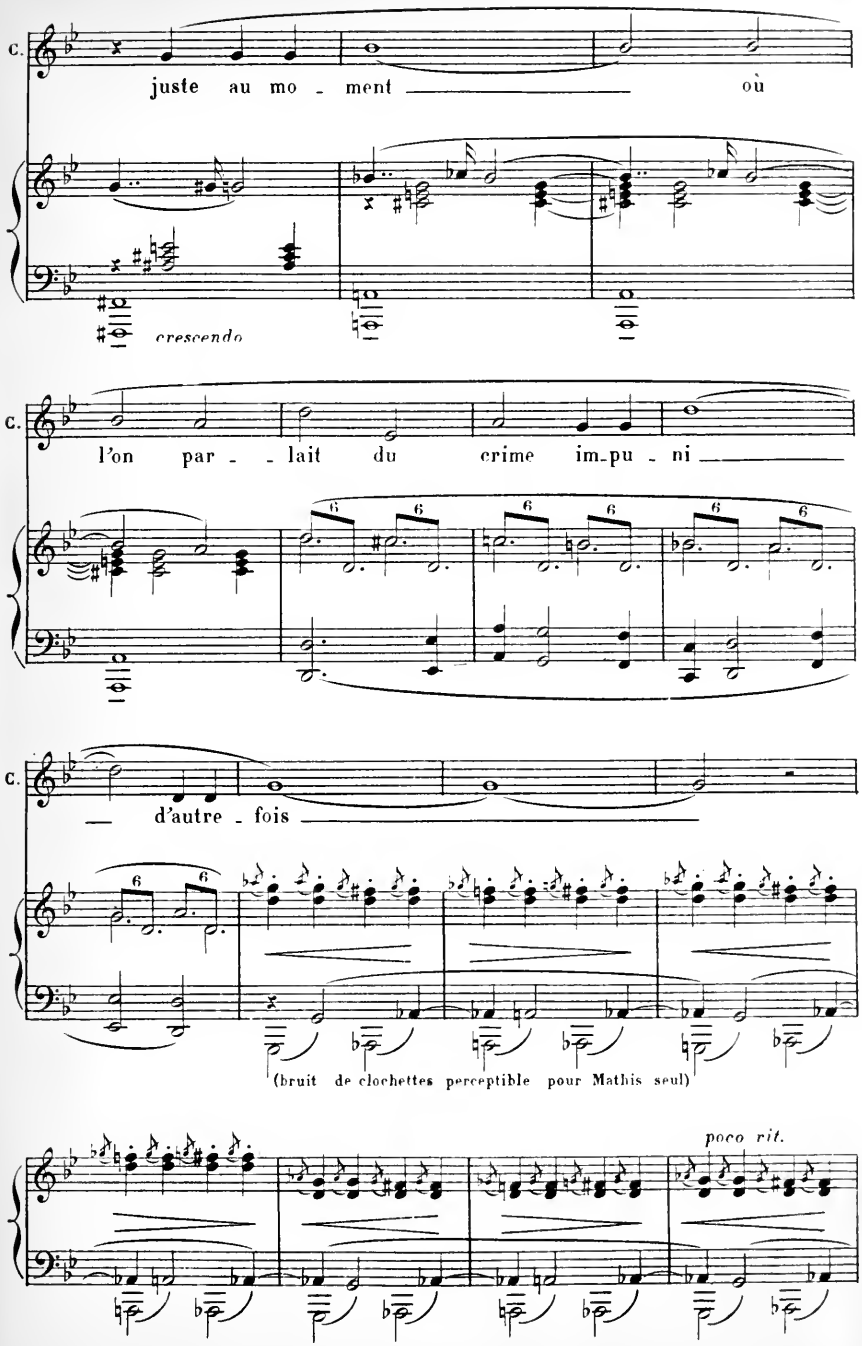

M.
lais, pa_raît-il, à tra_vers mon dé_li_re.
M.
Que di_sais-je donc? souviens - toi!
CATHERINE
Quasi lento
p et avec douceur
Cal_me - toi, Ma_this, cal_me - toi! Plus
Quasi lento (56 -)
p
C.
tard tu sauras! Aujour_d'hui laisse-moi n'y plus songer,
cédez un peu

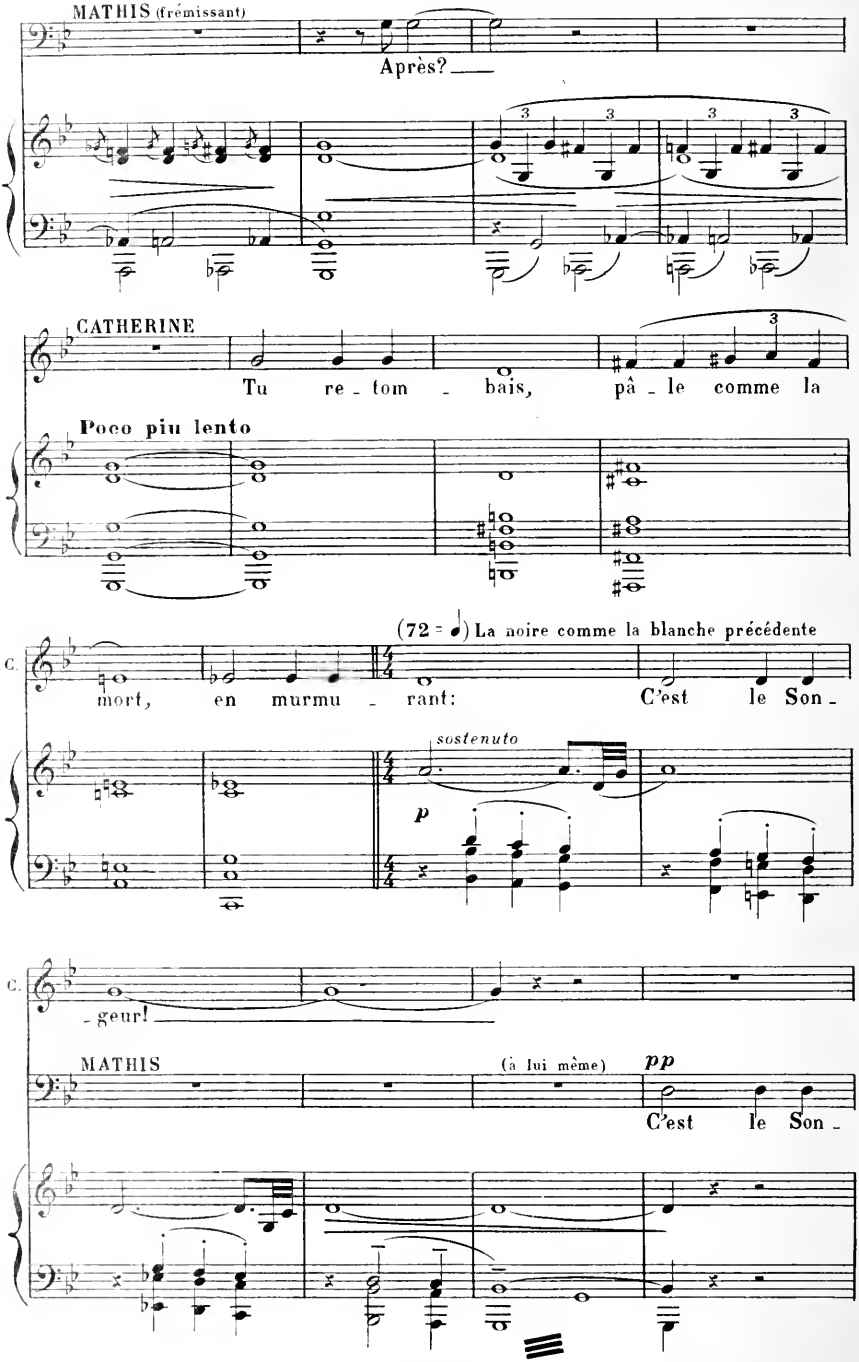

C.
poco rit
heu_reu_se de te voir en_fin ré_ta_
poco rit.
Tempo
C.
_bli.
MATHIS
(impérieux)
Moi, je veux que tu me ré_
Tempo
suivez
CATHERINE
Ne te fâ_che
M.
_pon_des! Le docteur te dé_fend de me contra_ri_er!
Tempo

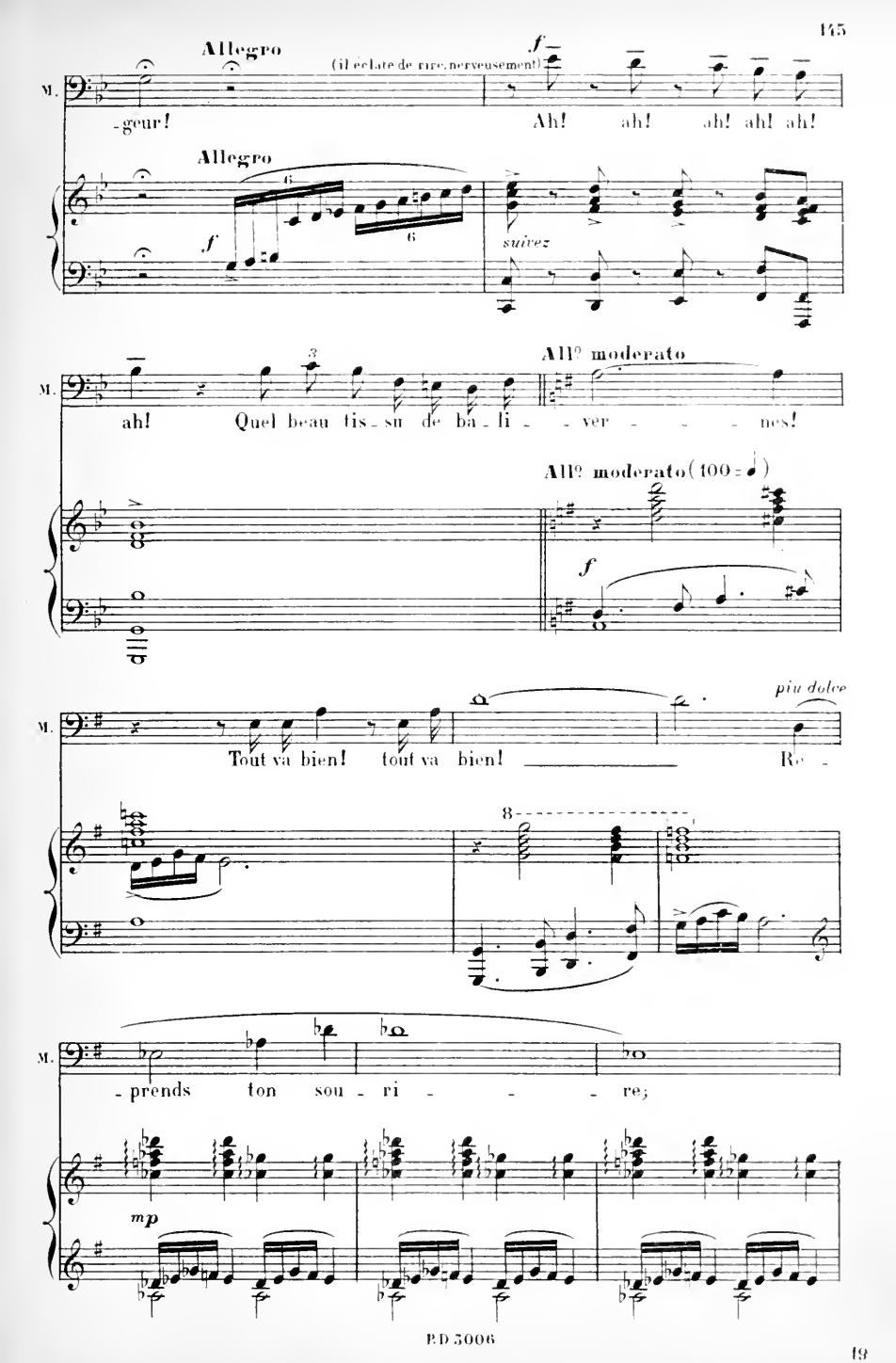

C.
pas;
que veux-tu sa - voir?
MATHIS
(sombre)
Ce que je di -
M.
- sais
pen-dant mes fo - li - es...
CATHERINE
(Mathis derrière Catherine suit ses paroles avec une anxiété croissante)
All° agitato
très simplement
Tu cri -
All° agitato (112 = ♩)
p

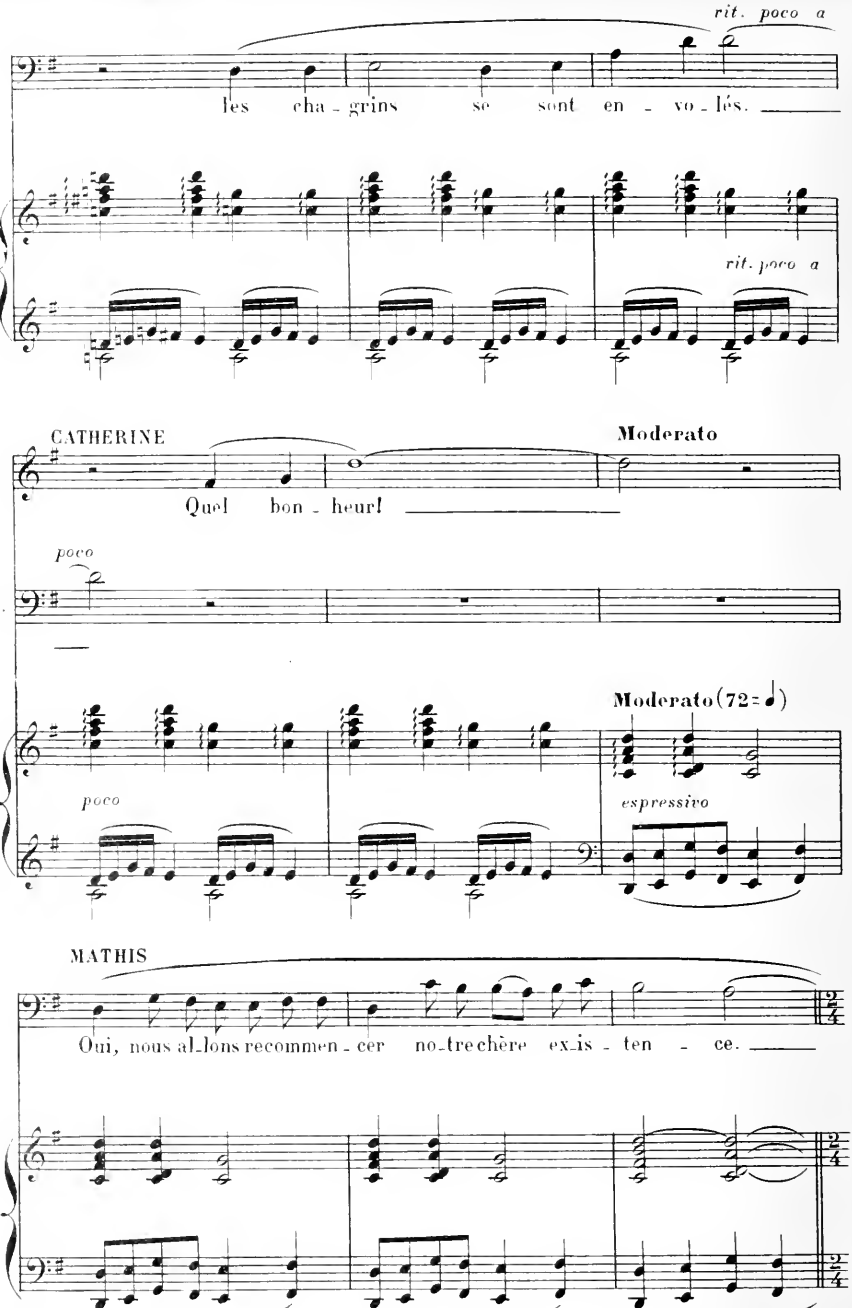

C.
- ais!
Tu pleu-
C.
- rais!
tu te dres-
mp
C.
- sais par - fois sur ton lit, mal - gré tous nos ef -
mf
C
- forts.
Tu re-voy-
f

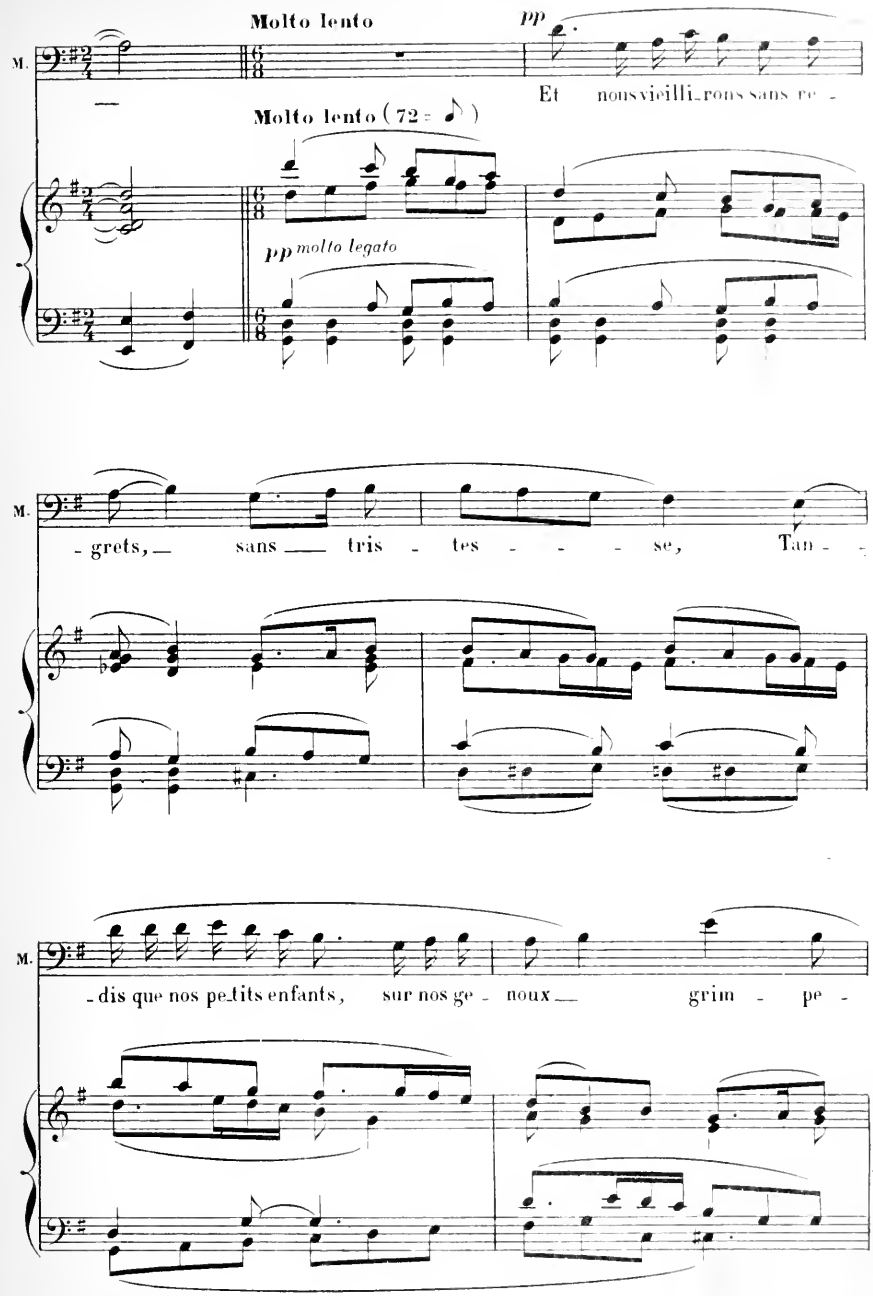

C.
-ais tou-jours ce mau-dit marchand Po-lo-
p
C.
-nais, en-tré dans notre au-ber-ge la
C.
veil-le de No-ël,
mp
C.
comme un spectre ef-fray-ant,

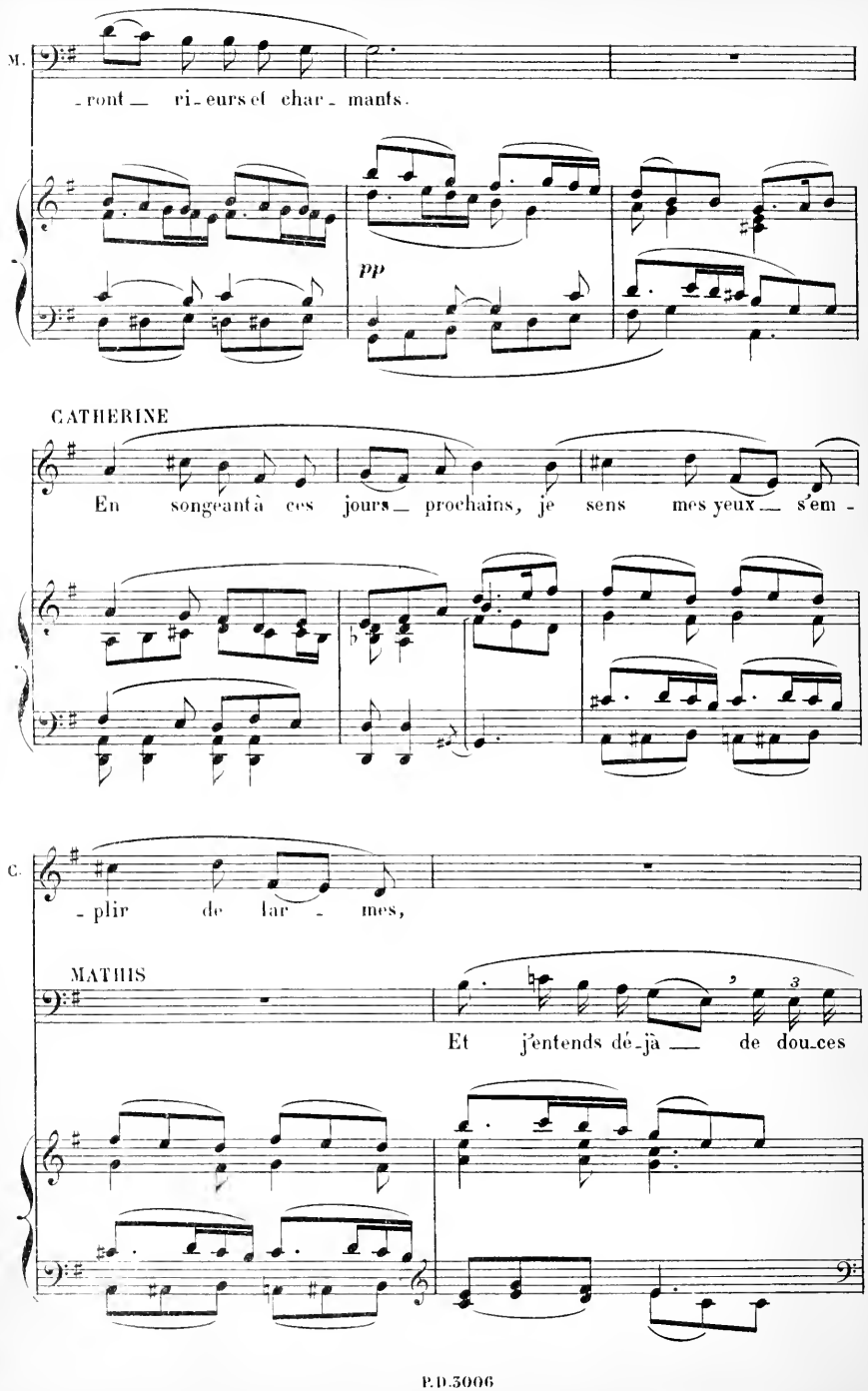

C.
juste au mo - ment où
crescendo
C.
l'on par - - lait du crime im-pu - ni
C.
d'autre - fois
(bruit de clochettes perceptible pour Mathis seul)
poco rit.

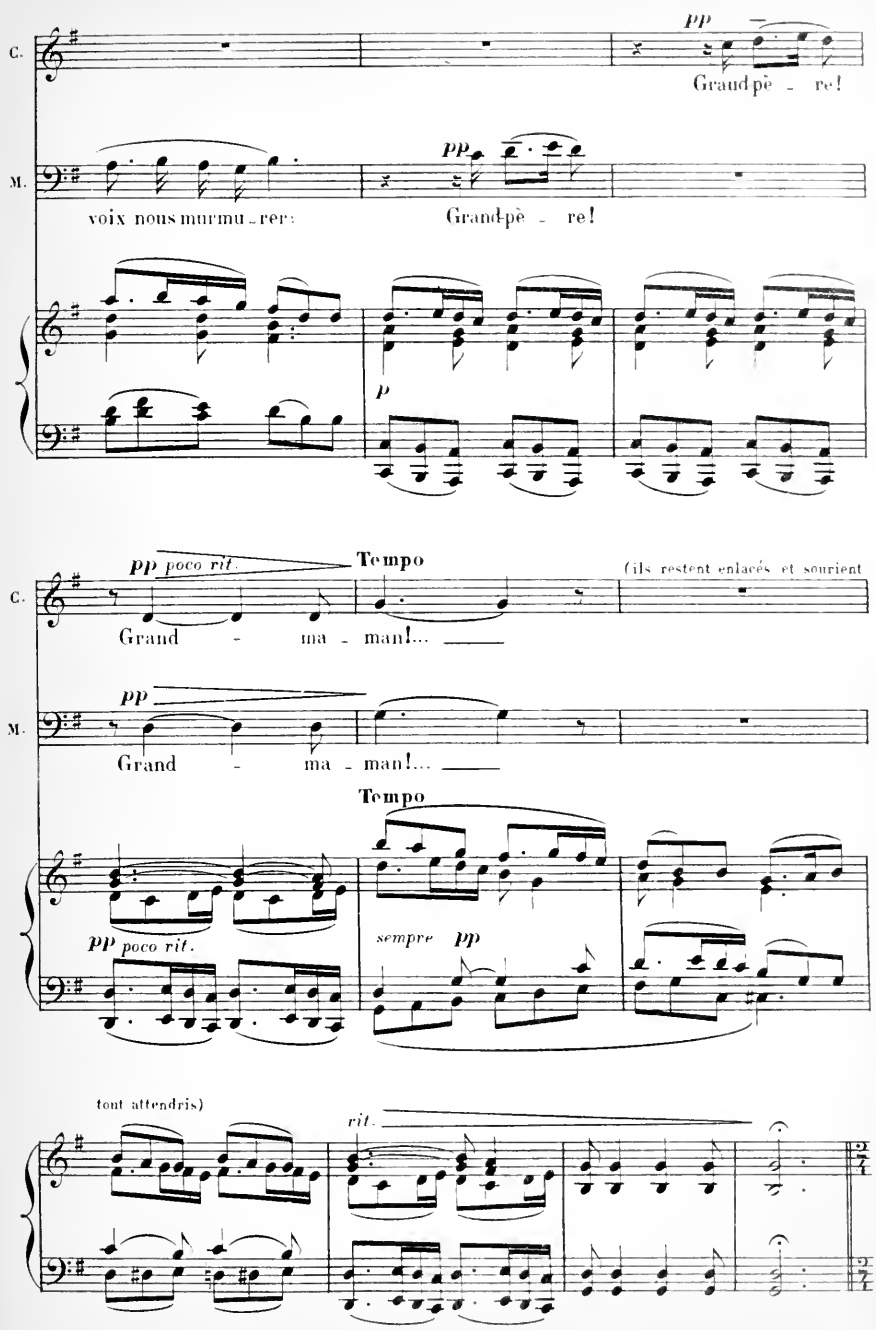

MATHIS (frémissant)
Après?
CATHERINE
Tu re - tom - bais, pâ - le comme la
Poco piu lento
(72 = ♩) La noire comme la blanche précédente
C.
mort, en murmu - rant:
C'est le Son -
sostenuto
p
C.
- geur!
MATHIS
(à lui même)
pp
C'est le Son -

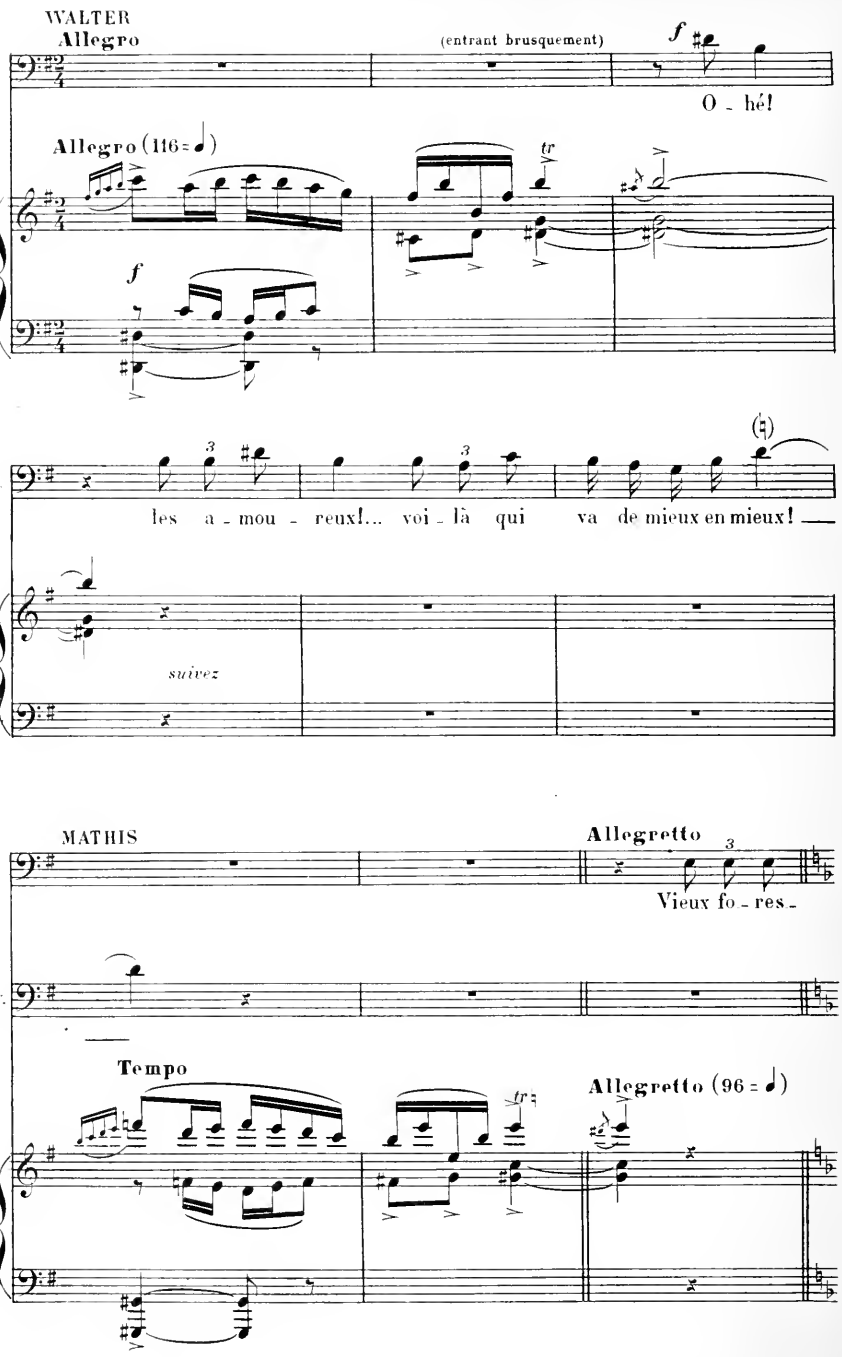

Allegro
(il éclate de rire, nerveusement)
f
M.
-geur!
Ah! ah! ah! ah! ah!
Allegro
f
suivez
All° moderato
ah! Quel beau tis - su de ba - li - - ver - - - nes!
All° moderato (100 = ♩)
f
piu dolce
Tout va bien! tout va bien! Ro -
8
- prends ton sou - ri - - - re;
mp

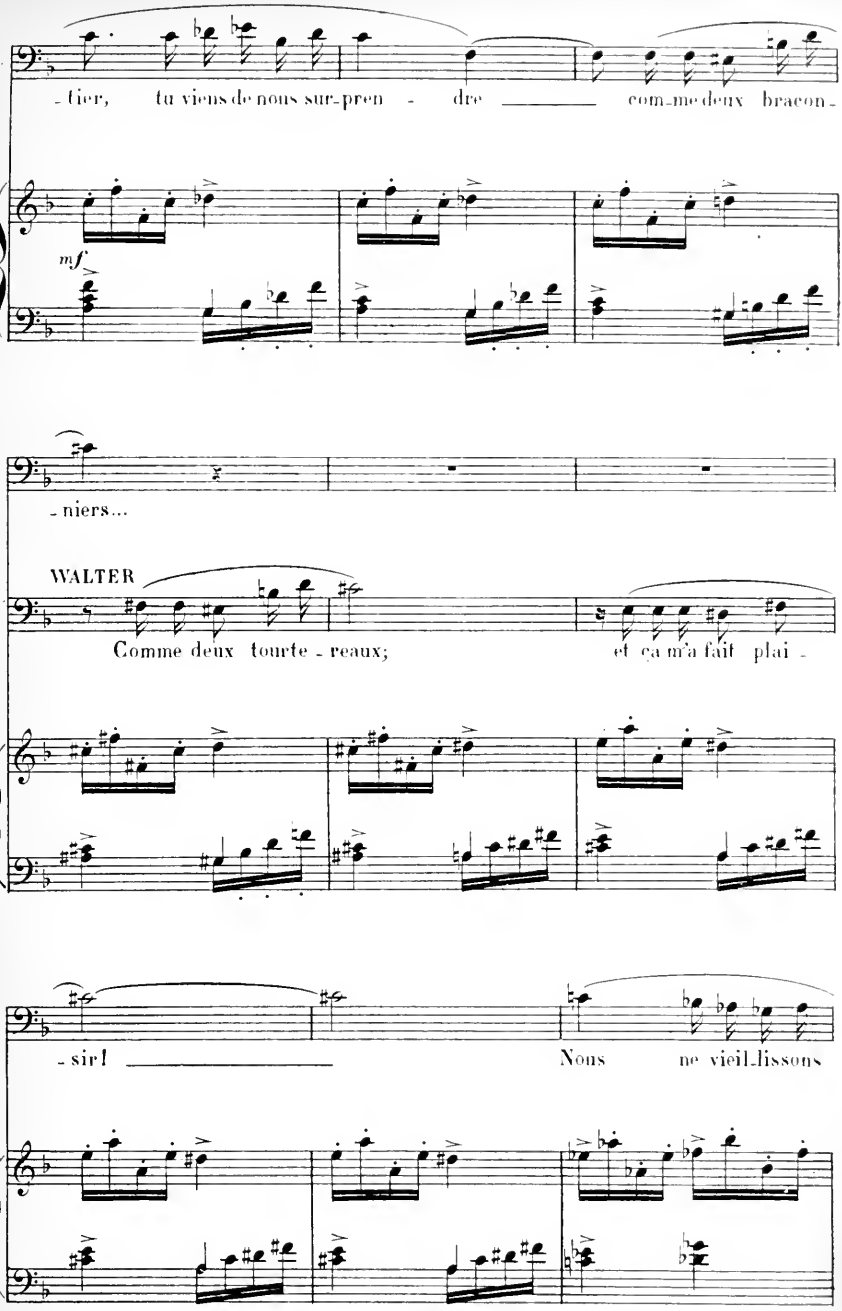

rit. poco a
M
les cha - grins se sont en - vo - lés.
rit. poco a
CATHERINE
Moderato
Quel bon - heur!
poco
M.
Moderato (72 = ♩)
poco
espressivo
MATHIS
Oui, nous al_lons recommen - cer no_tre chère ex_is - ten - ce.

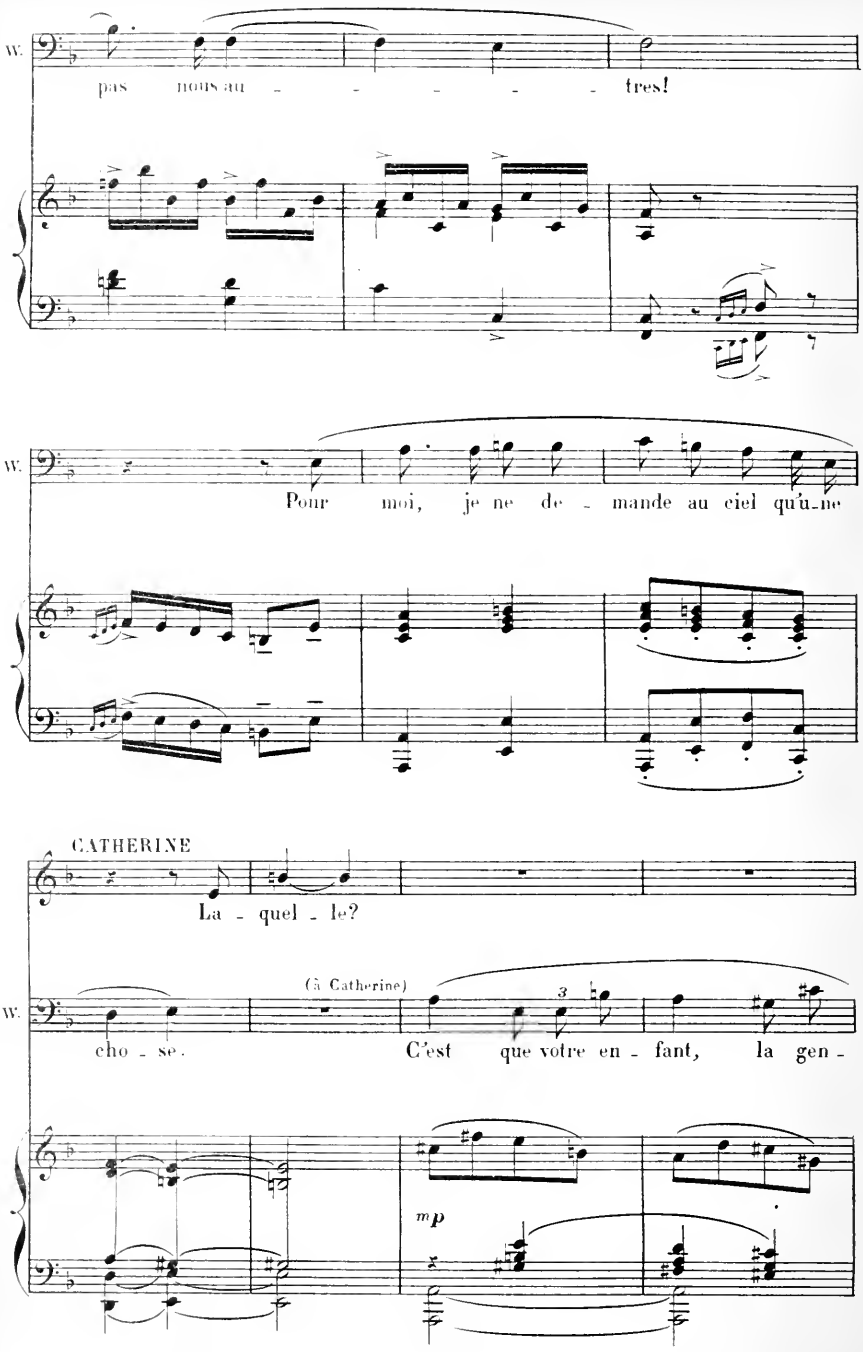

Molto lento
pp
M.
Et nous vieilli_rons sans re -
Molto lento (72 =)
pp molto legato
M.
- grets, sans tris - tes - - - se, Tan -
M.
- dis que nos pe_tits enfants, sur nos ge - noux grim - pe -

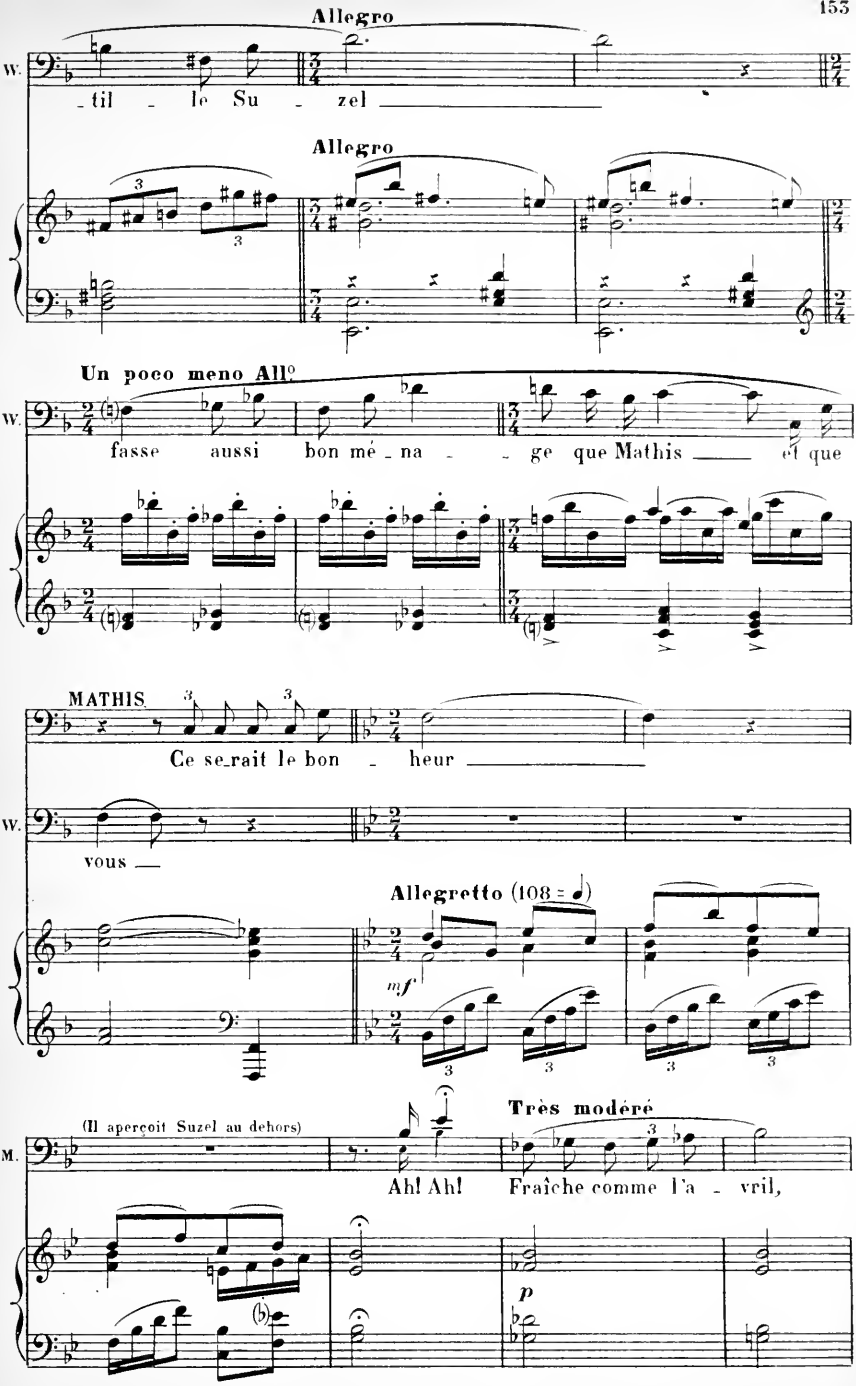

M.
-ront ri-eurs et char-mants.
pp
CATHERINE
En songeant à ces jours prochains, je sens mes yeux s'em-
C.
-plir de lar-mes,
MATHIS
Et j'entends dé-jà de dou-ces

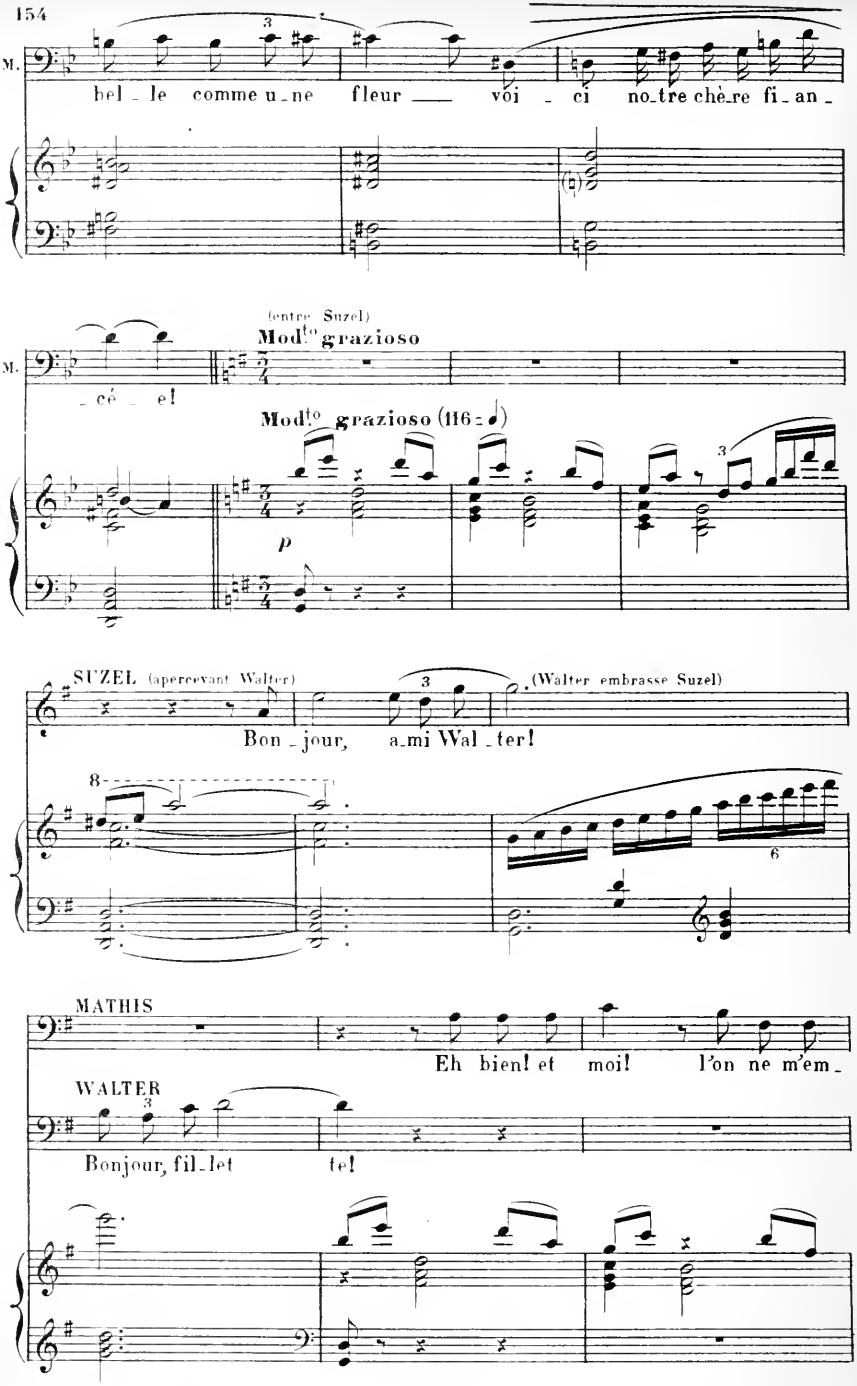

C.
pp
Grand pè - re!
M.
voix nous murmu - rer:
pp
Grand pè - re!
p
pp poco rit.
Tempo
(ils restent enlacés et sourient
Grand - ma - man!...
pp
Grand - ma - man!...
Tempo
pp poco rit.
sempre pp
(tout attendris)
rit.

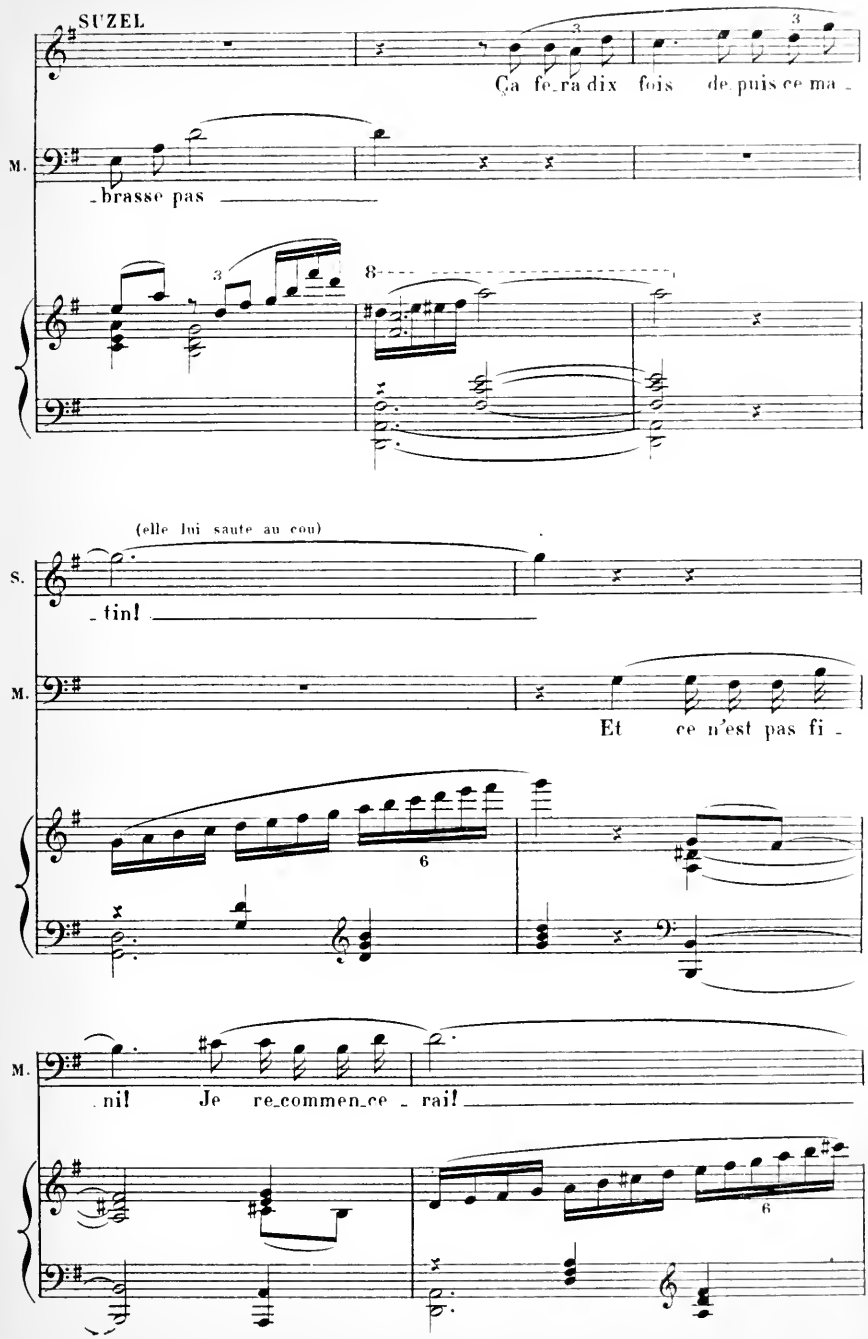

WALTER
Allegro
(entrant brusquement)
f
O - hé!
Allegro (116 = ♩)
tr
f
W.
les a - mou - reux!... voi - là qui va de mieux en mieux!
suivez
MATHIS
Allegretto
Vieux fo - res -
W.
Tempo
tr
Allegretto (96 = ♩)

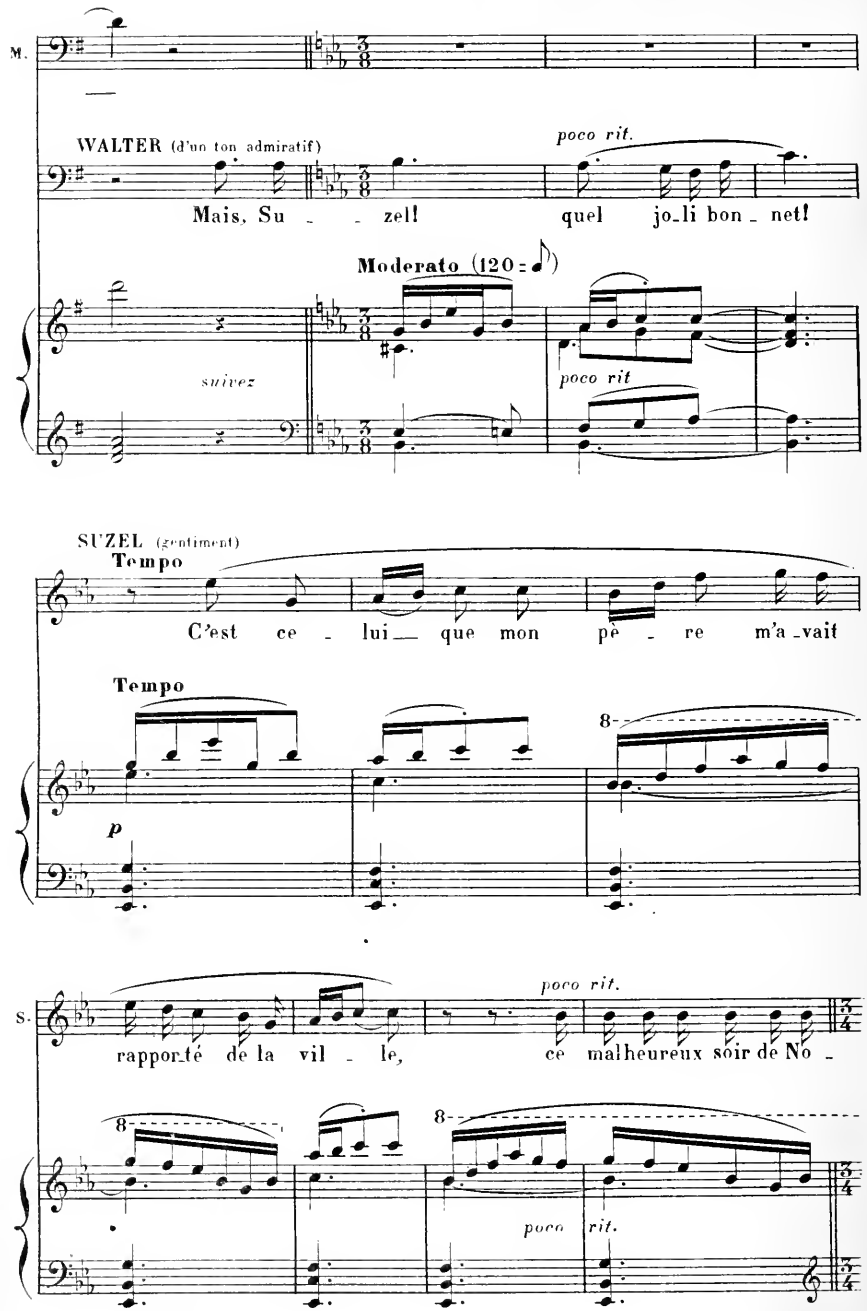

M.
- tier, tu viens de nous sur-pren - dre com-me deux bracon-
mf
M.
- niers...
WALTER
Comme deux tourte - reaux; et ça m'a fait plai -
W.
- sir! Nous ne vieil-lissons

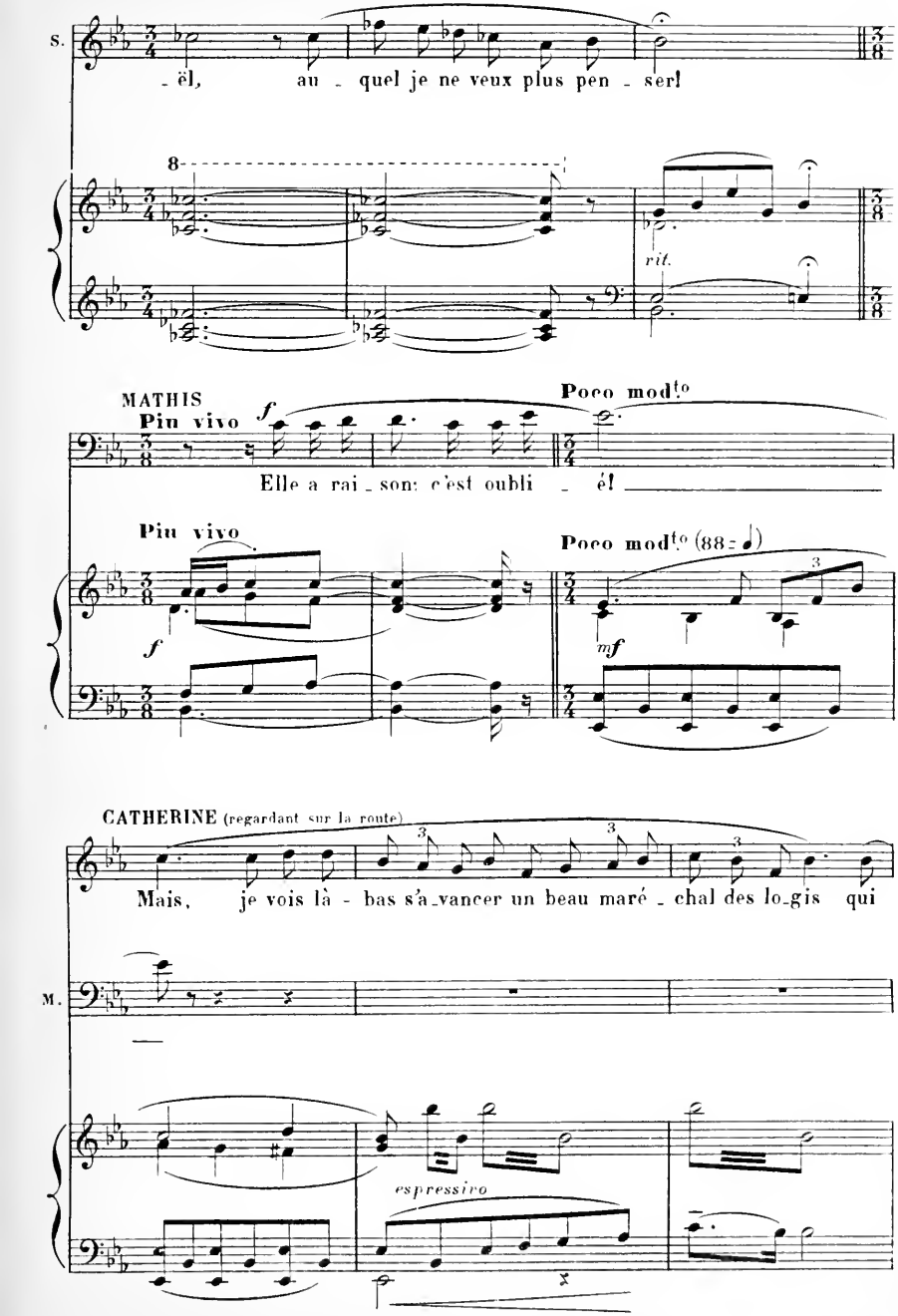

W.
pas nous au - - - - - tres!
W.
Pour moi, je ne de - mande au ciel qu'u-ne
CATHERINE
La - quel - le?
W.
(à Catherine)
cho - se. C'est que votre en - fant, la gen -
mp

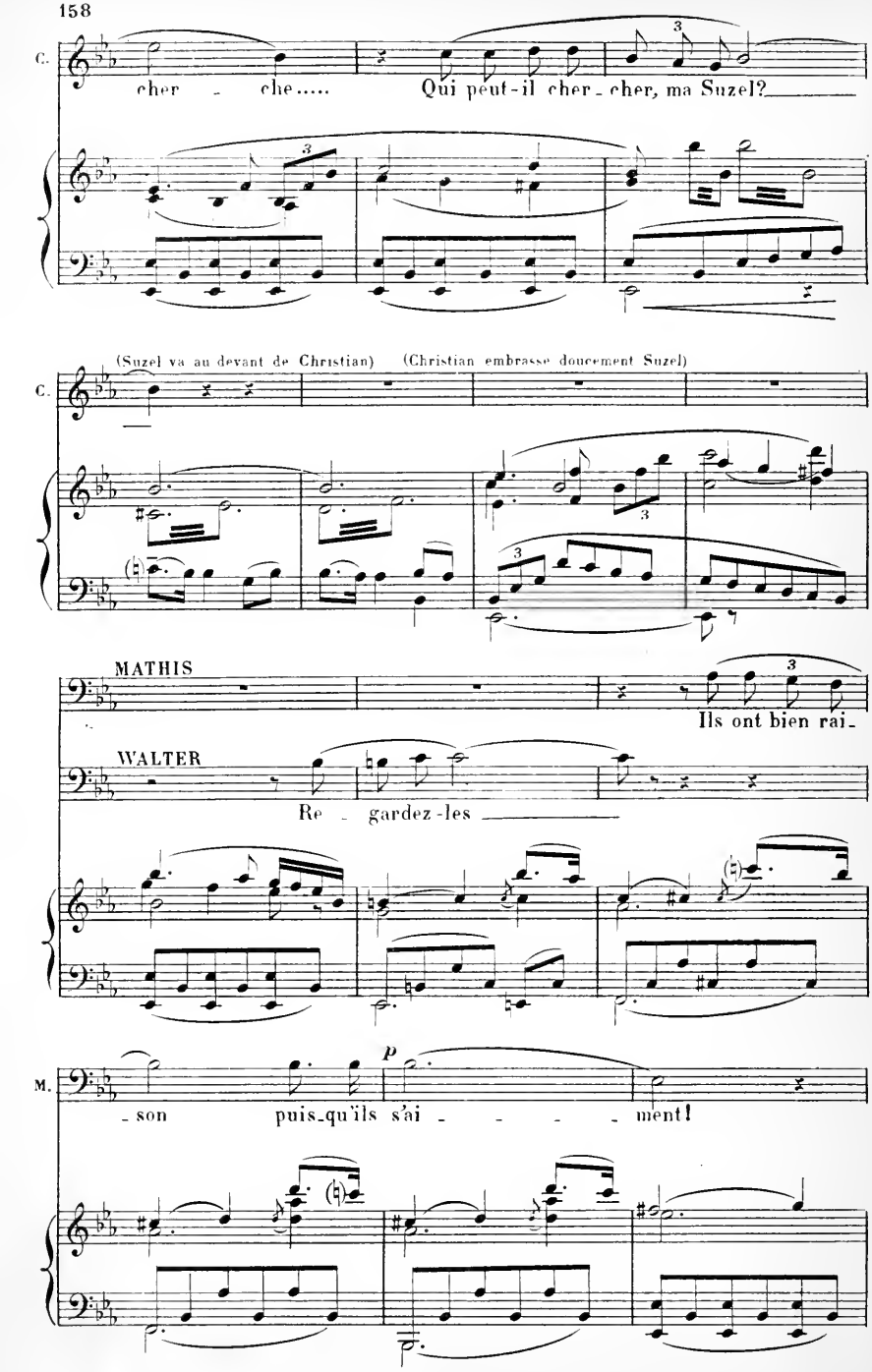

Allegro
W.
-til - le Su - zel
Allegro
Un poco meno All°
W.
fasse aussi bon mé - na - - ge que Mathis — et que
MATHIS
Ce se_rait le bon - heur
W.
vous —
Allegretto (108 =)
mf
(Il aperçoit Suzel au dehors)
M.
Très modéré
Ah! Ah! Fraîche comme l'a - vril,
p

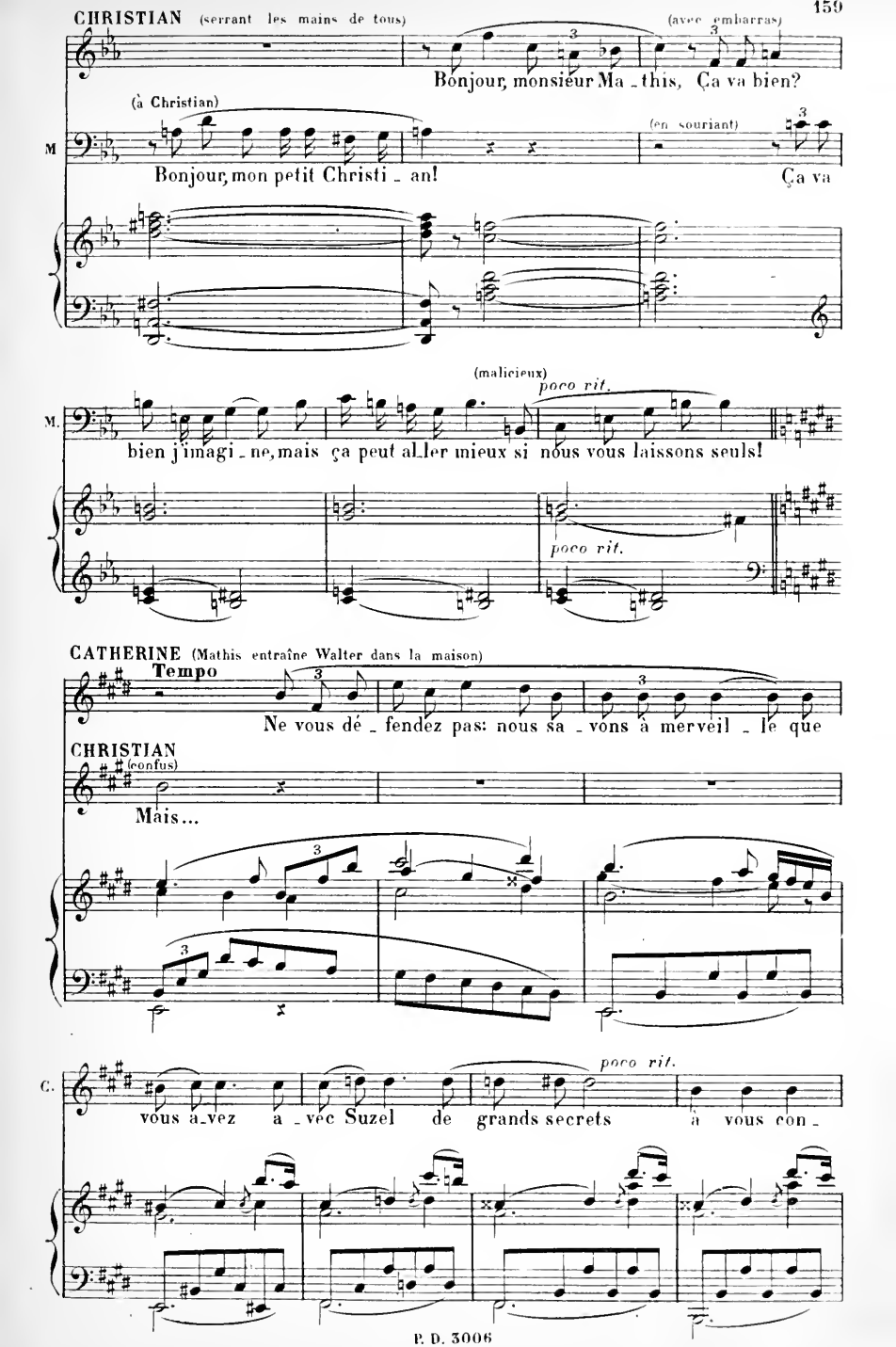

M.
bel - le comme u - ne fleur voi - ci no - tre chè - re fi - an -
(entre Suzel)
Mod^to grazioso
M.
- cé - e!
Mod^to grazioso (116 - ♩)
p
SUZEL (apercevant Walter)
(Walter embrasse Suzel)
Bon - jour, a - mi Wal - ter!
MATHIS
Eh bien! et moi! l'on ne m'em -
WALTER
Bonjour, fil - let te!


SUZEL
Ça fe_ra dix fois de_puis ce ma_
M.
_brasse pas
(elle lui saute au cou)
S.
_tin!
M.
Et ce n'est pas fi_
M.
_ni! Je re_commen_ce_rai!


M.
WALTER (d'un ton admiratif)
poco rit.
Mais, Su - - zel! quel jo-li bon - net!
Moderato (120 = ♪)
suivez
poco rit
SUZEL (gentiment)
Tempo
C'est ce - lui — que mon pè - re m'a-vait
Tempo
8
p
S.
poco rit.
rappor-té de la vil - le, ce malheureux soir de No -
8
8
poco rit.


S.
-ël, au - quel je ne veux plus pen - ser!
8
rit.
MATHIS
Piu vivo
f
Poco mod.to
Elle a rai - son: c'est oubli - é!
Piu vivo
f
Poco mod.to (88 = ♩)
mf
CATHERINE (regardant sur la route)
Mais, je vois là - bas s'a - vancer un beau maré - chal des lo - gis qui
M.
espressivo


C.
cher - che.....
Qui peut-il cher - cher, ma Suzel?
(Suzel va au devant de Christian)
(Christian embrasse doucement Suzel)
C.
MATHIS
Ils ont bien rai -
WALTER
Re - gardez-les
M.
p
- son
puis-qu'ils s'ai - - - - ment!


CHRISTIAN (serrant les mains de tous)
(avec embarras)
Bonjour, monsieur Ma _ this, Ça va bien?
(à Christian)
(en souriant)
M
Bonjour, mon petit Christi _ an!
Ça va
(malicieux)
poco rit.
M.
bien j'imagi _ ne, mais ça peut al _ ler mieux si nous vous laissons seuls!
poco rit.
CATHERINE (Mathis entraîne Walter dans la maison)
Tempo
Ne vous dé _ fendez pas: nous sa _ vons à merveil _ le que
CHRISTIAN
(confus)
Mais...
poco rit.
C.
vous a _ vez a _ vec Suzel de grands secrets à vous con _

C. _ ter _____

MATHIS (rentrant pour chercher Catherine)

(bas à Catherine)

Catherine __ Al _ lons! Il

(attendrie contemplant les deux jeunes gens)

Piu lento

C. Quand je pen _ se

M. faut que ces en_fants restent seuls. _____

Piu lento (56 - ♩)

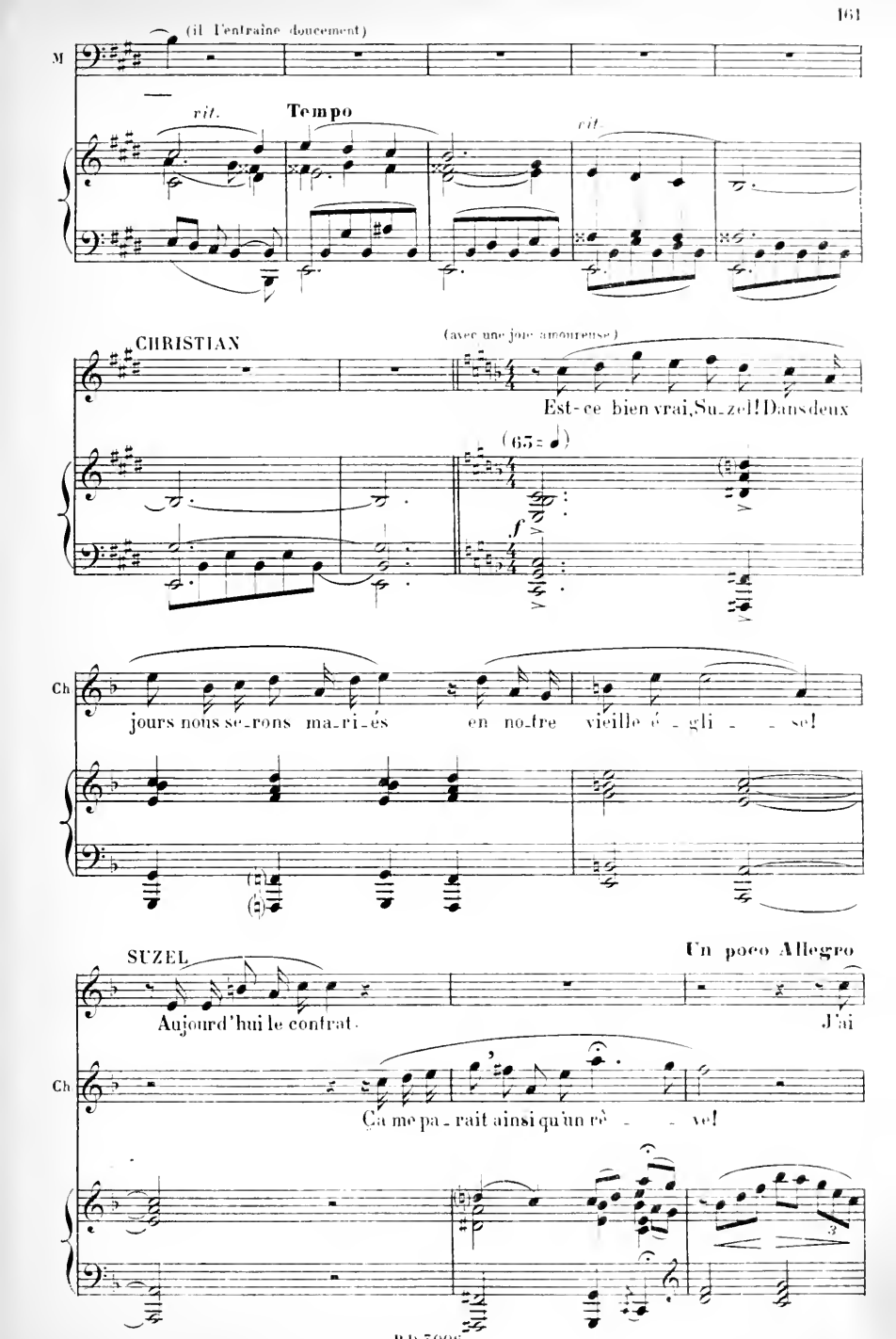
rit. *p* *molto espressivo*

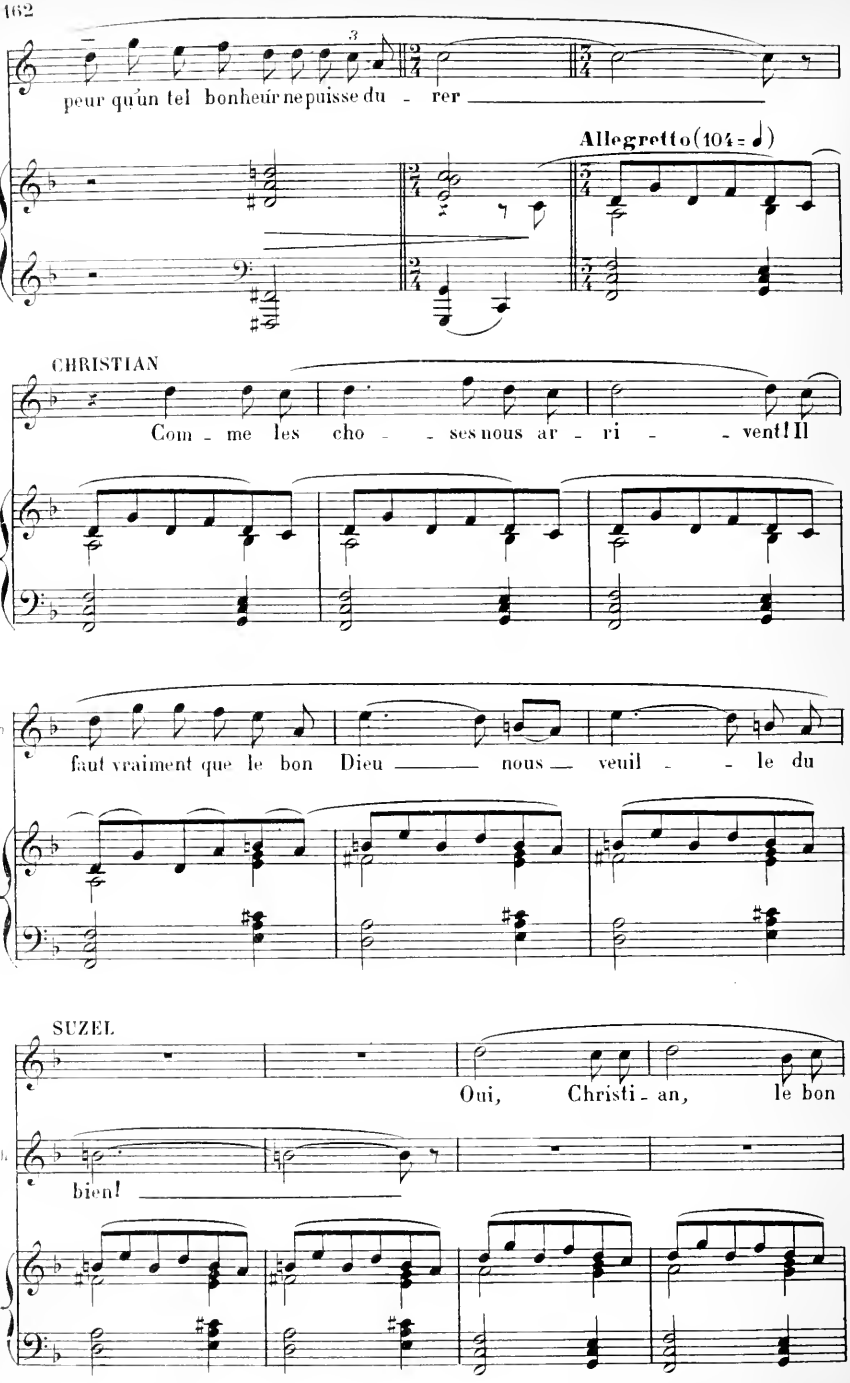
C. que nous a_vons-é _ té comme ça _____

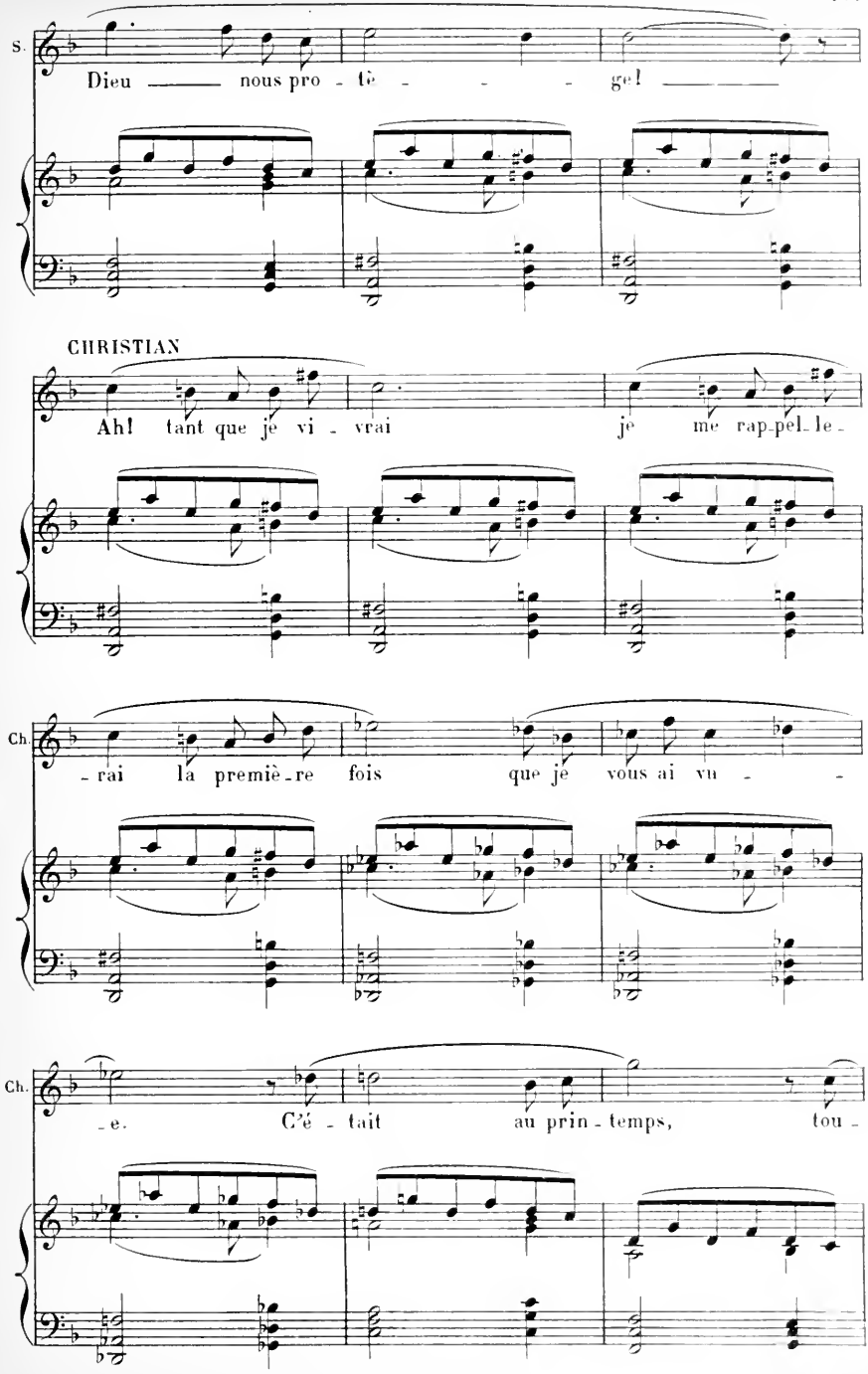
MATHIS (de même)

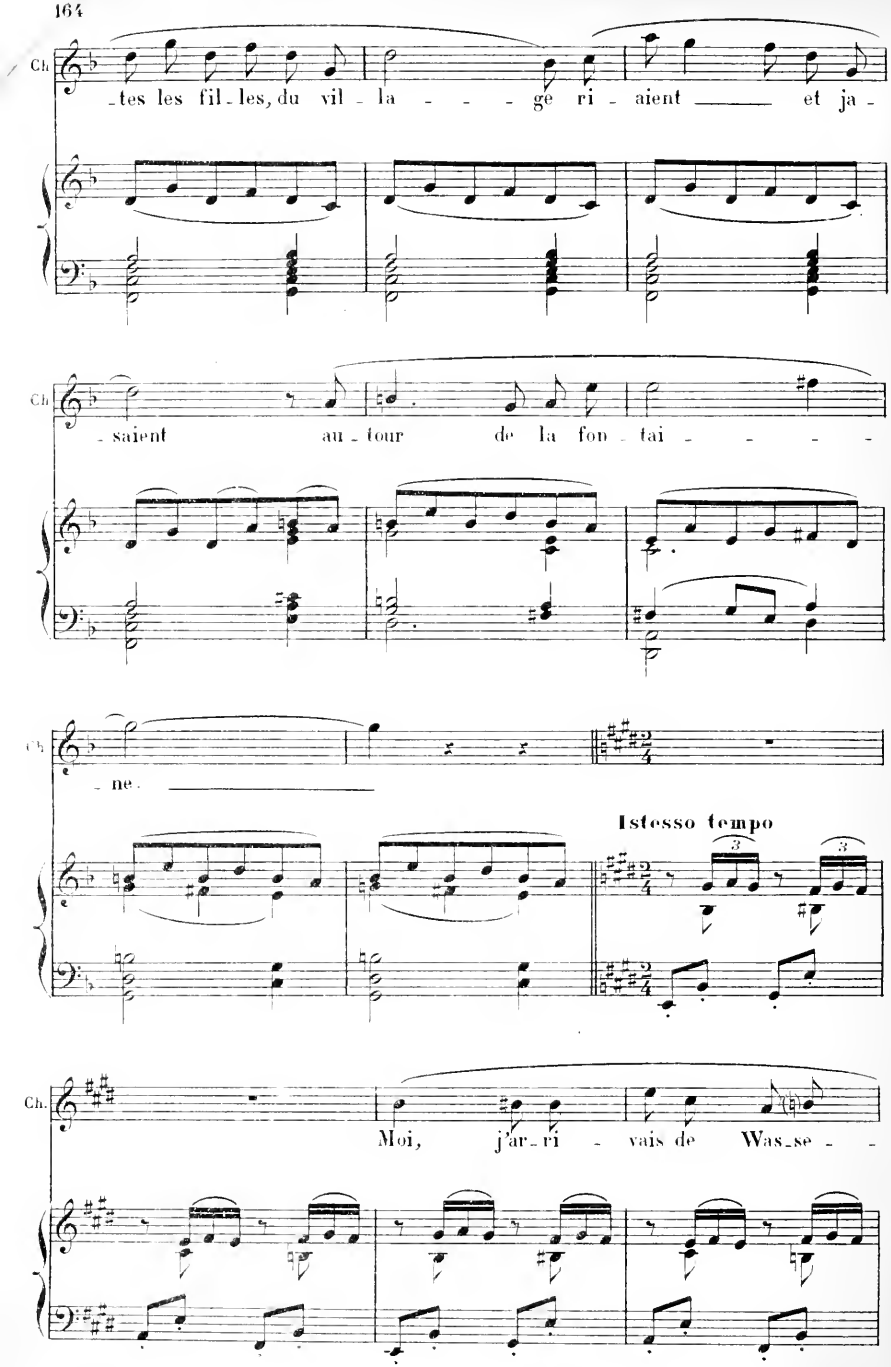
C'est pourtant vrai, nous a _ vons é_té comme ça _____

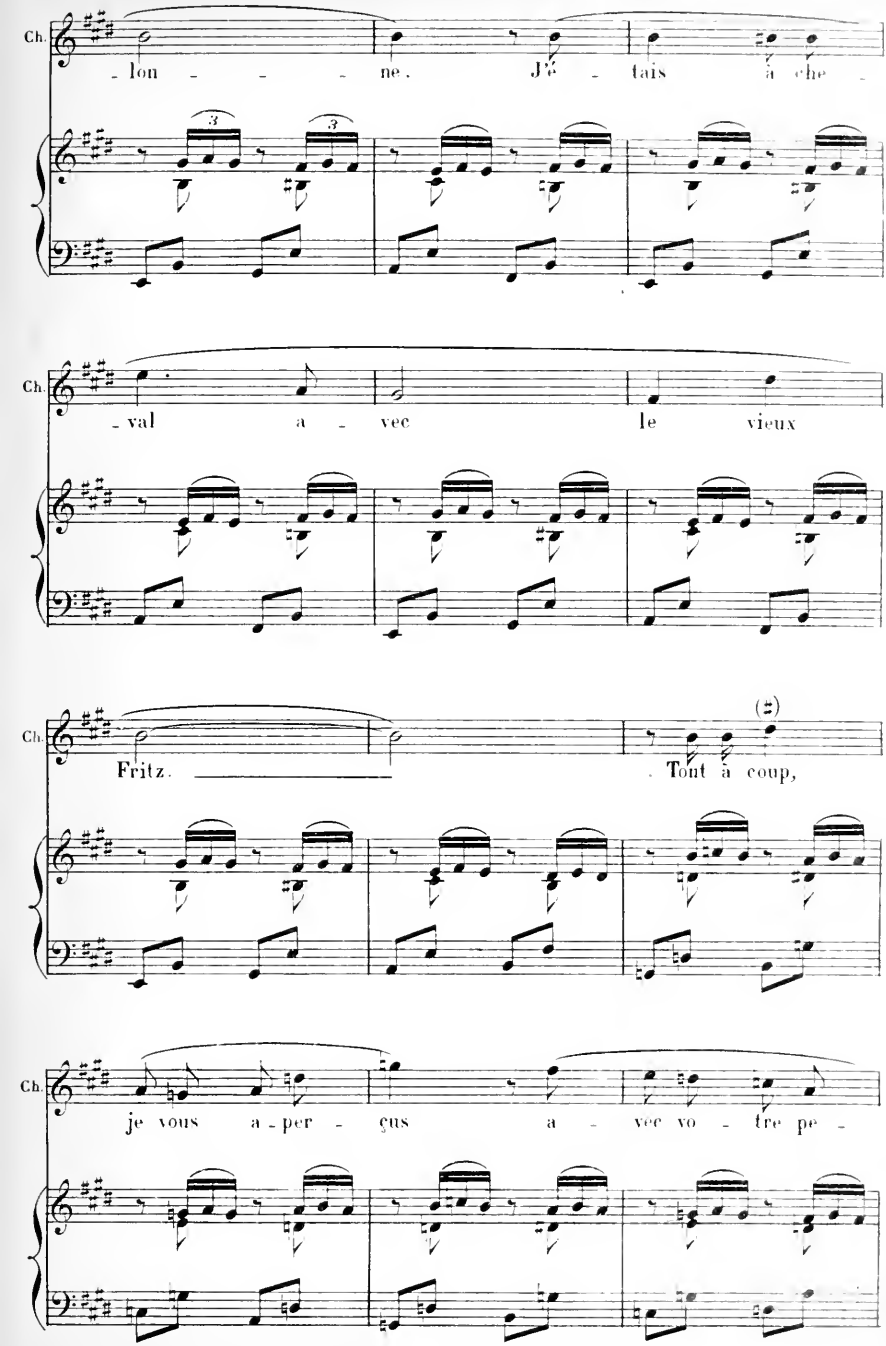
p

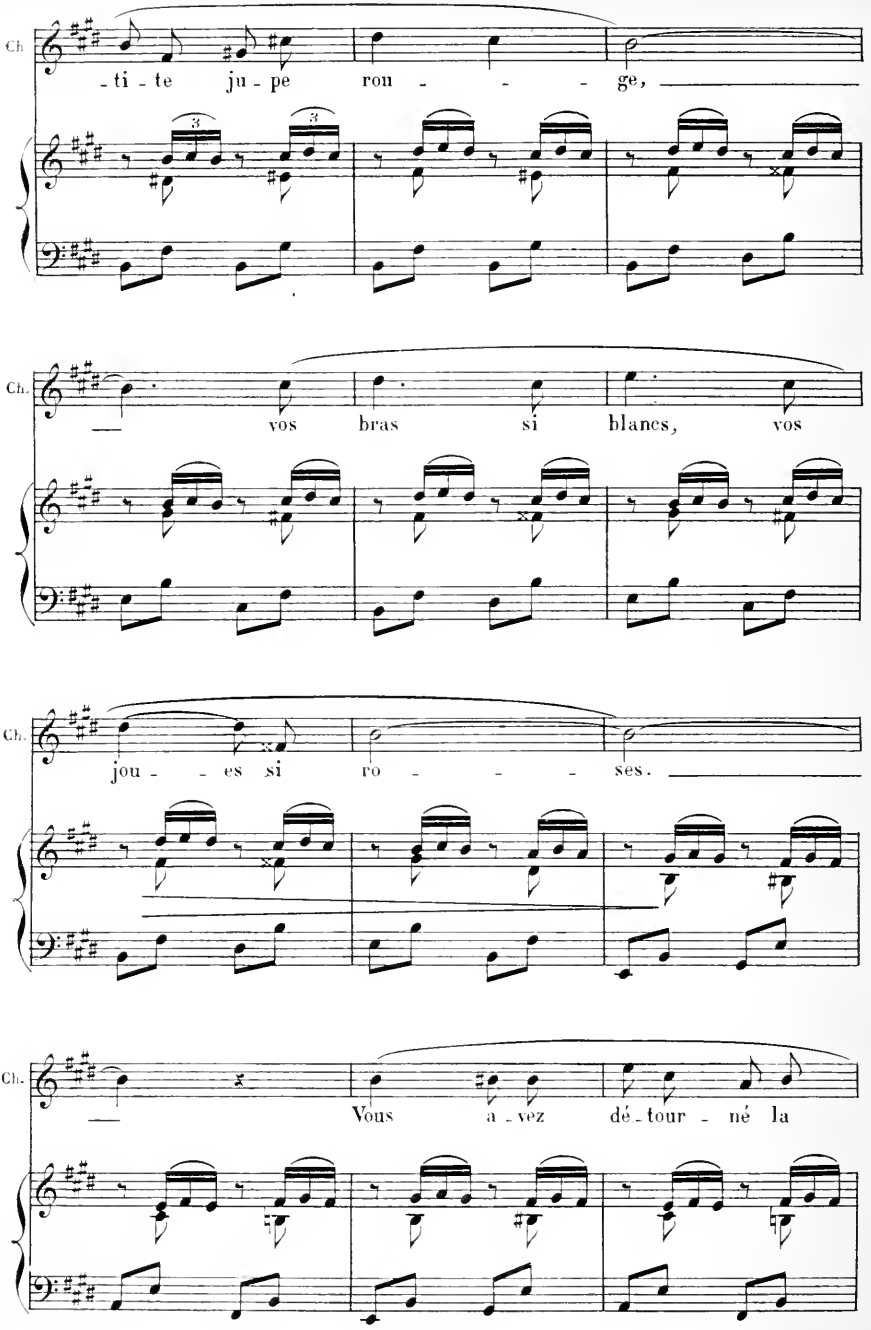

(il l'entraine doucement)
M
rit.
Tempo
rit.
CHRISTIAN
(avec une joie amoureuse)
Est-ce bien vrai, Su-zel! Dans deux
(65 =)
f
Ch
jours nous se-rons ma-ri-és en no-tre vieille é-gli-se!
SUZEL
Un poco Allegro
Aujourd'hui le contrat. J'ai
Ch
Ça me pa-rait ainsi qu'un rê-ve!

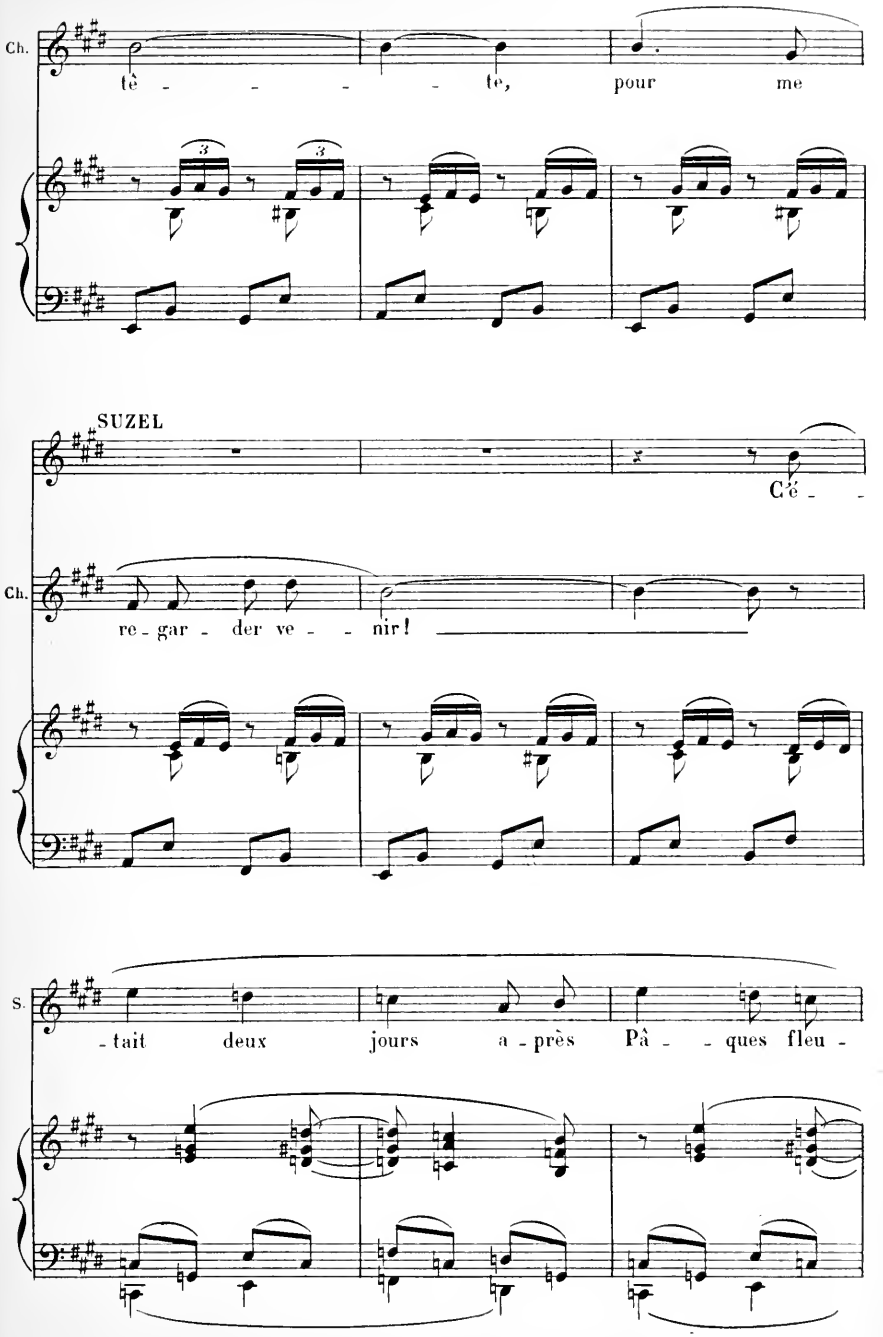

peur qu'un tel bonheur ne puisse du - rer
Allegretto (104 = ♩)
CHRISTIAN
Com - me les cho - - ses nous ar - ri - - vent! Il
Ch.
faut vraiment que le bon Dieu nous veuil - - le du
SUZEL
Oui, Christi - an, le bon
Ch.
bien!

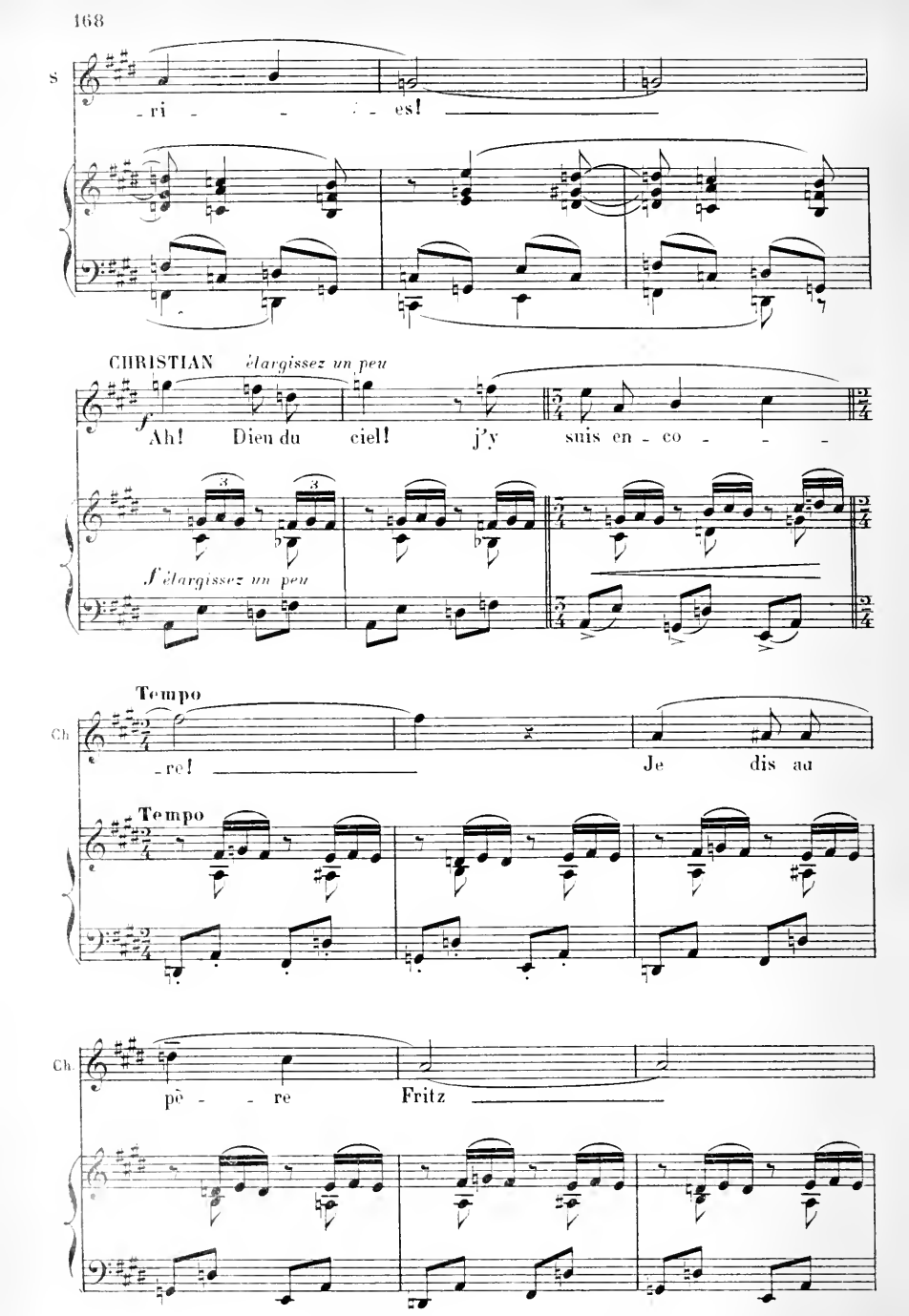

S.
Dieu nous pro - tè - - - gel
CHRISTIAN
Ah! tant que je vi - vrai je me rap-pel-le -
Ch.
- rai la premiè-re fois que je vous ai vu - -
Ch.
- e. C'é - tait au prin - temps, tou -

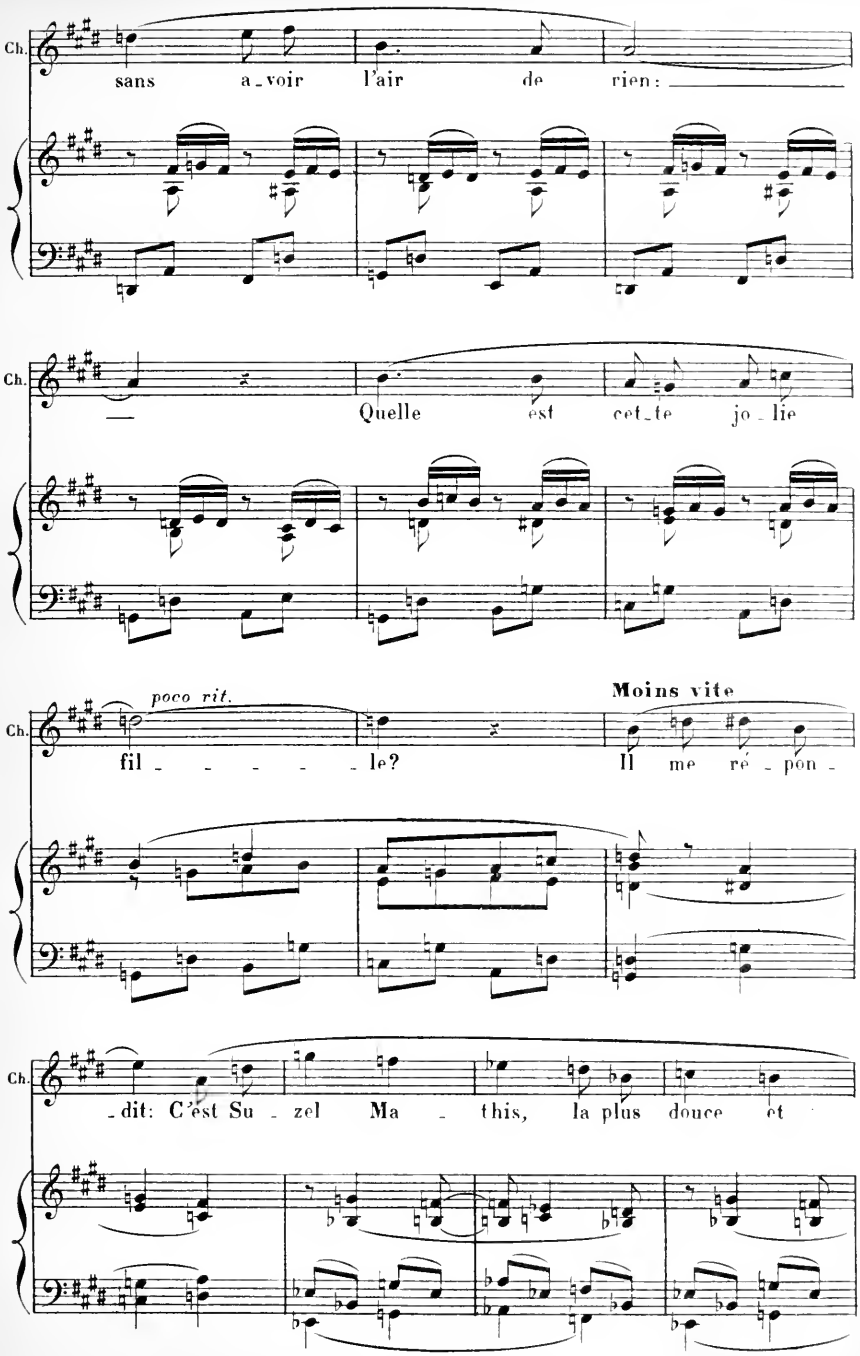

Ch.
-tes les fil-les, du vil-la - - - ge ri-aient et ja-
Ch.
-saient au-tour de la fon-tai - - - - -
Ch.
-ne.
Istesso tempo
Ch.
Moi, j'ar-ri-vais de Was-se - -

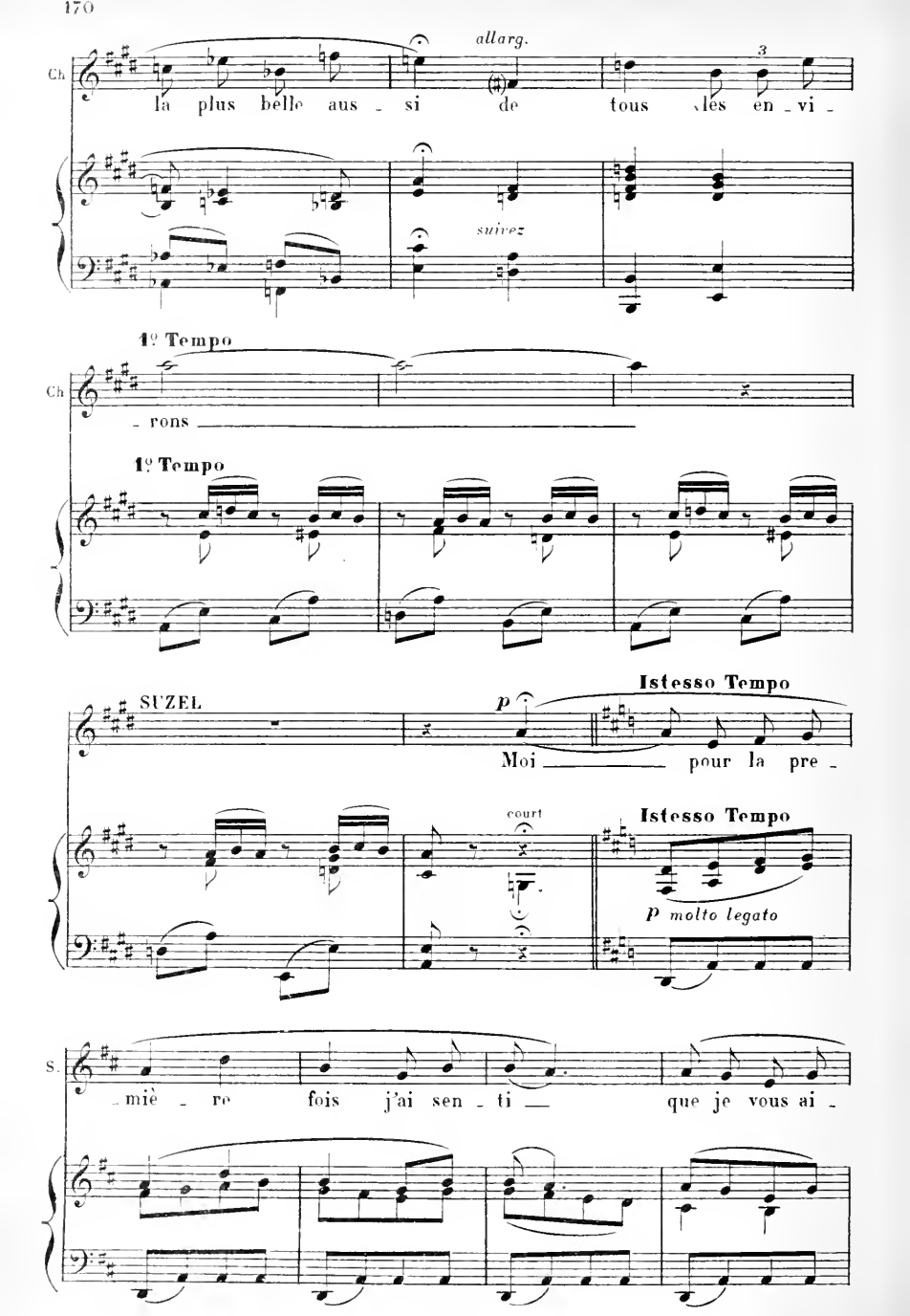

Ch.
- lon - - - ne. J'é - tais à che -
Ch.
- val a - vec le vieux
Ch.
Fritz. . Tout à coup,
Ch.
je vous a - per - çus a - vec vo - tre pe -

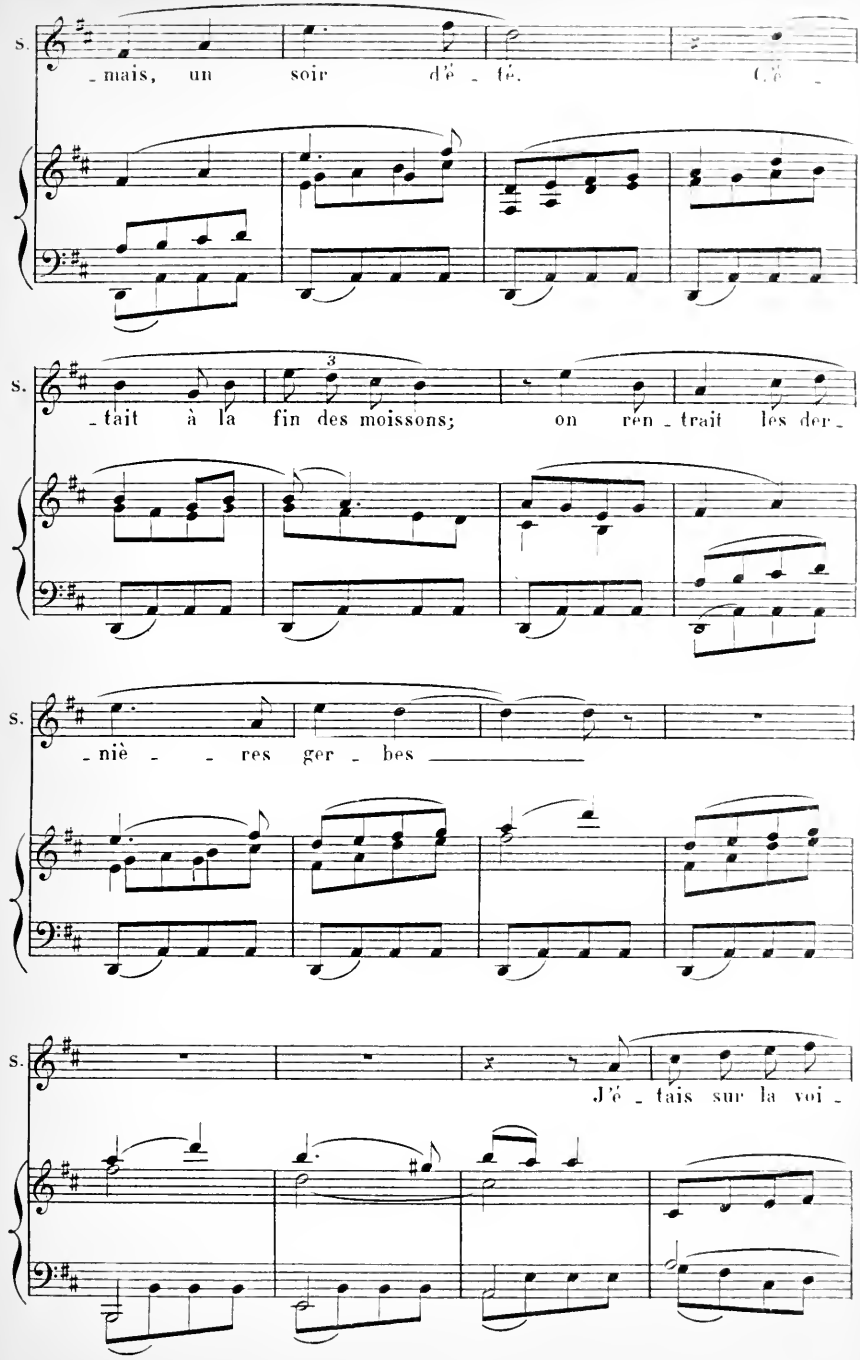

Ch.
-ti-te ju-pe ron - - - ge,
Ch.
vos bras si blancs, vos
Ch.
jou- - es si ro - - - ses.
Ch.
Vous a-vez dé-tour-né la

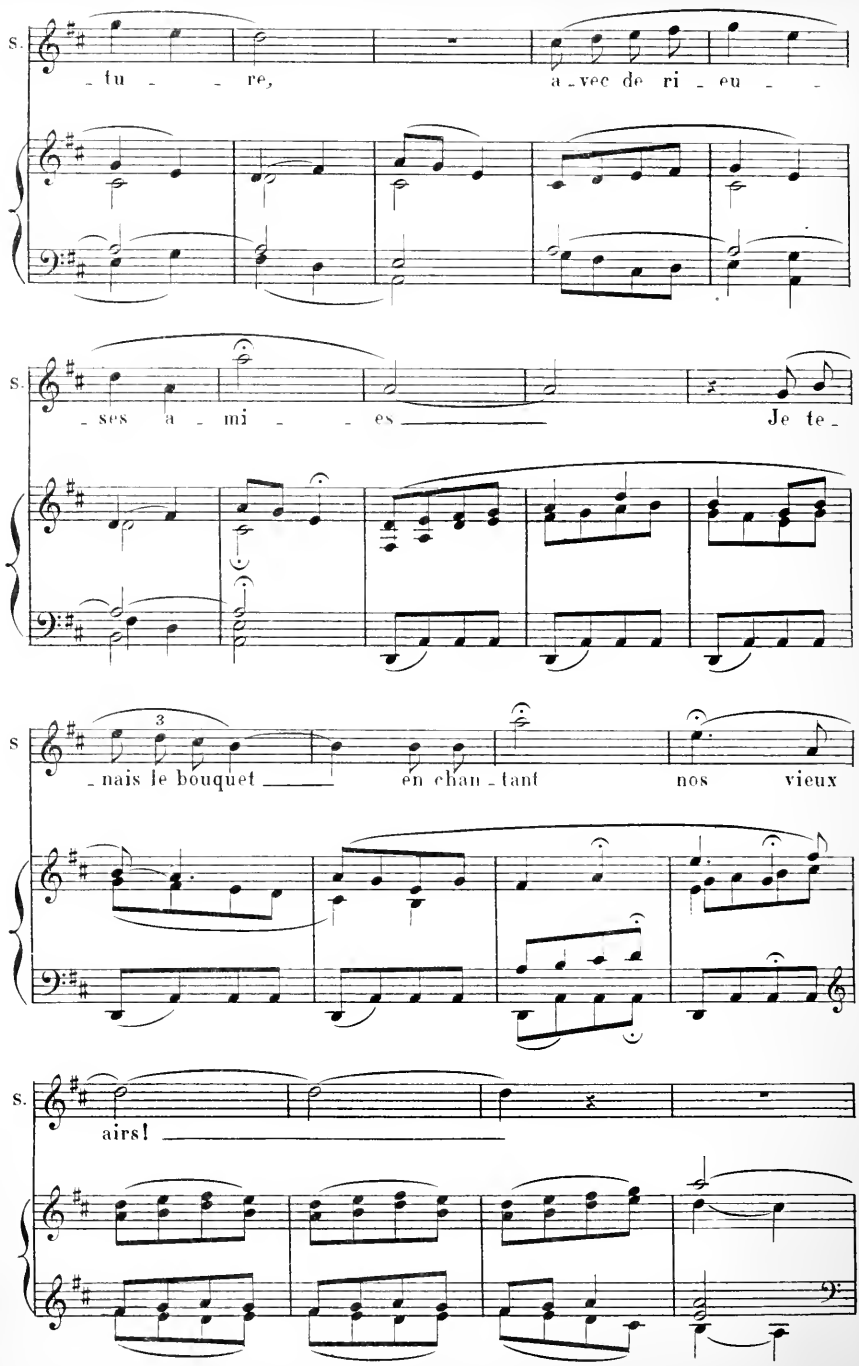

Ch.
tê - - - - - te, pour me
SUZEL
C'é - -
Ch.
re - gar - der ve - - nir!
S.
- tait deux jours a - près Pâ - - ques fleu -

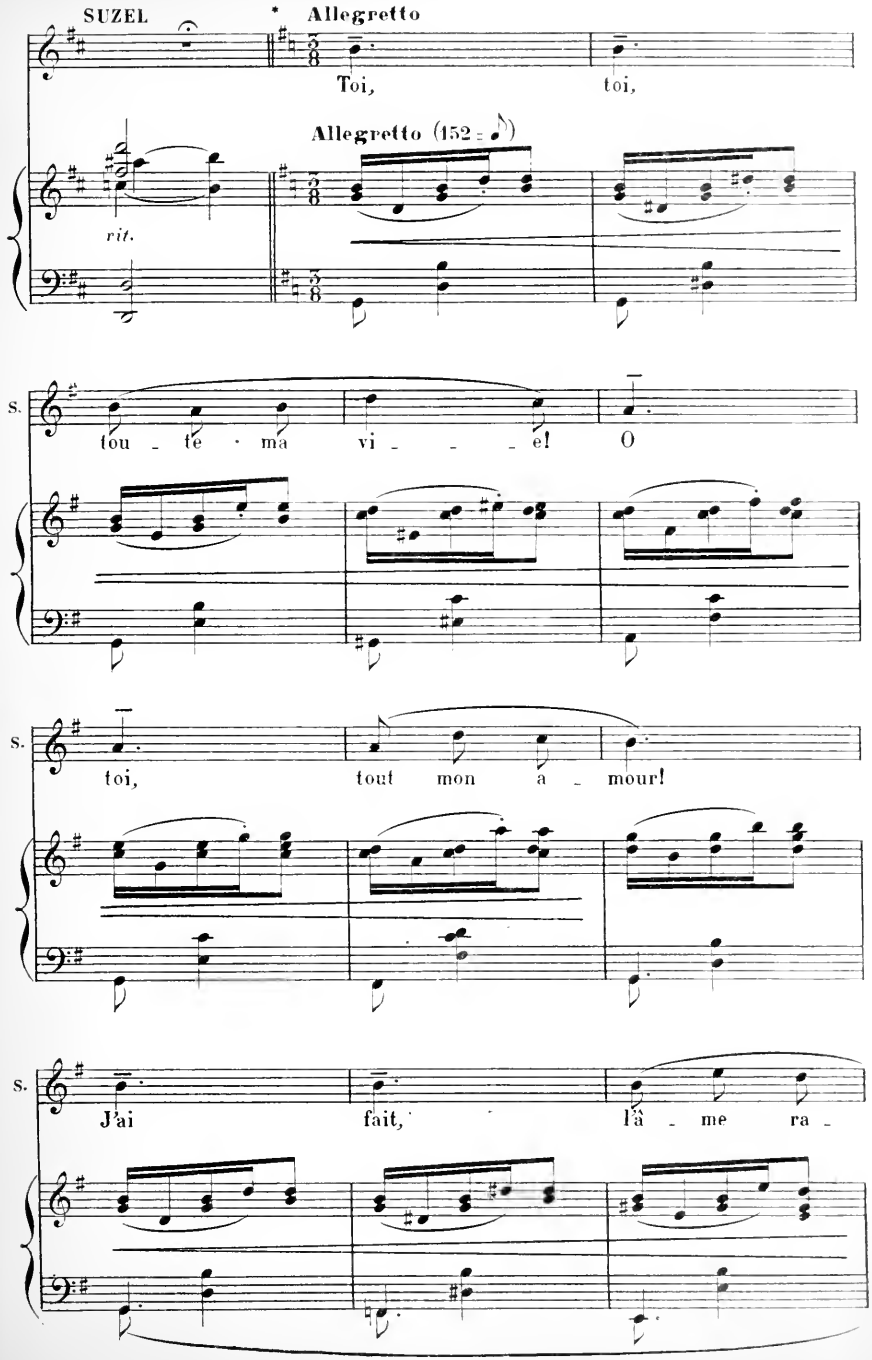

S
-ri - - - es!
CHRISTIAN élargissez un peu
f
Ah! Dieu du ciel! j'y suis en - co - - -
f élargissez un peu
Tempo
Ch
-re! Je dis au
Tempo
Ch
pè - - re Fritz


Ch.
sans a_voir l'air de rien: —
Ch.
— Quelle est cet_te jo_lie
poco rit.
Moins vite
Ch.
fil_ _ _ _ _le? Il me ré_pon_
Ch.
_dit: C'est Su_zel Ma_this, la plus douce et

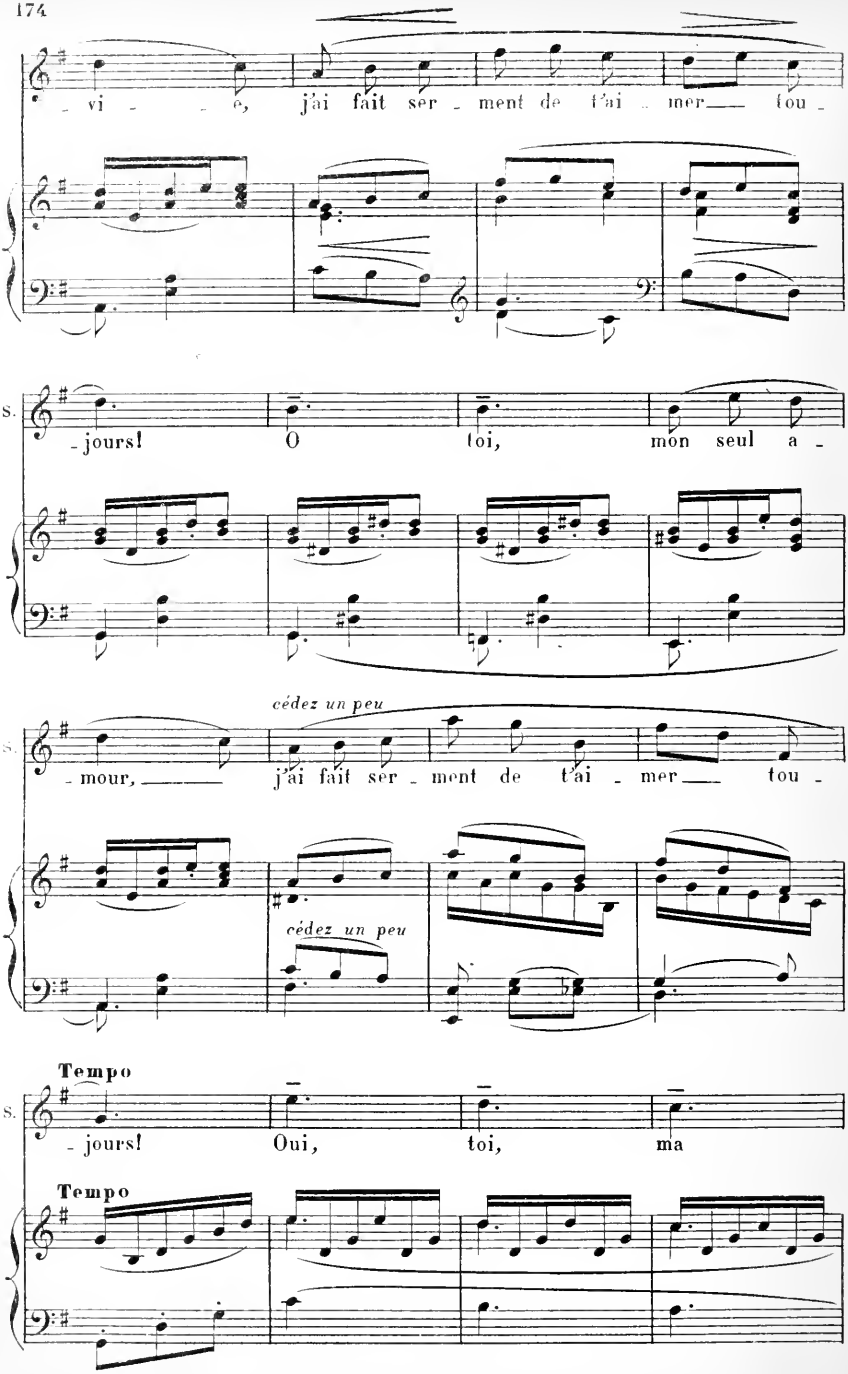

allarg.
3
Ch
la plus belle aus _ si de tous les en _ vi _
suivez
1º Tempo
Ch
_ rons
1º Tempo
SUZEL
p
Istesso Tempo
Moi pour la pre _
court
Istesso Tempo
p molto legato
S.
_ miè _ re fois j'ai sen _ ti que je vous ai _

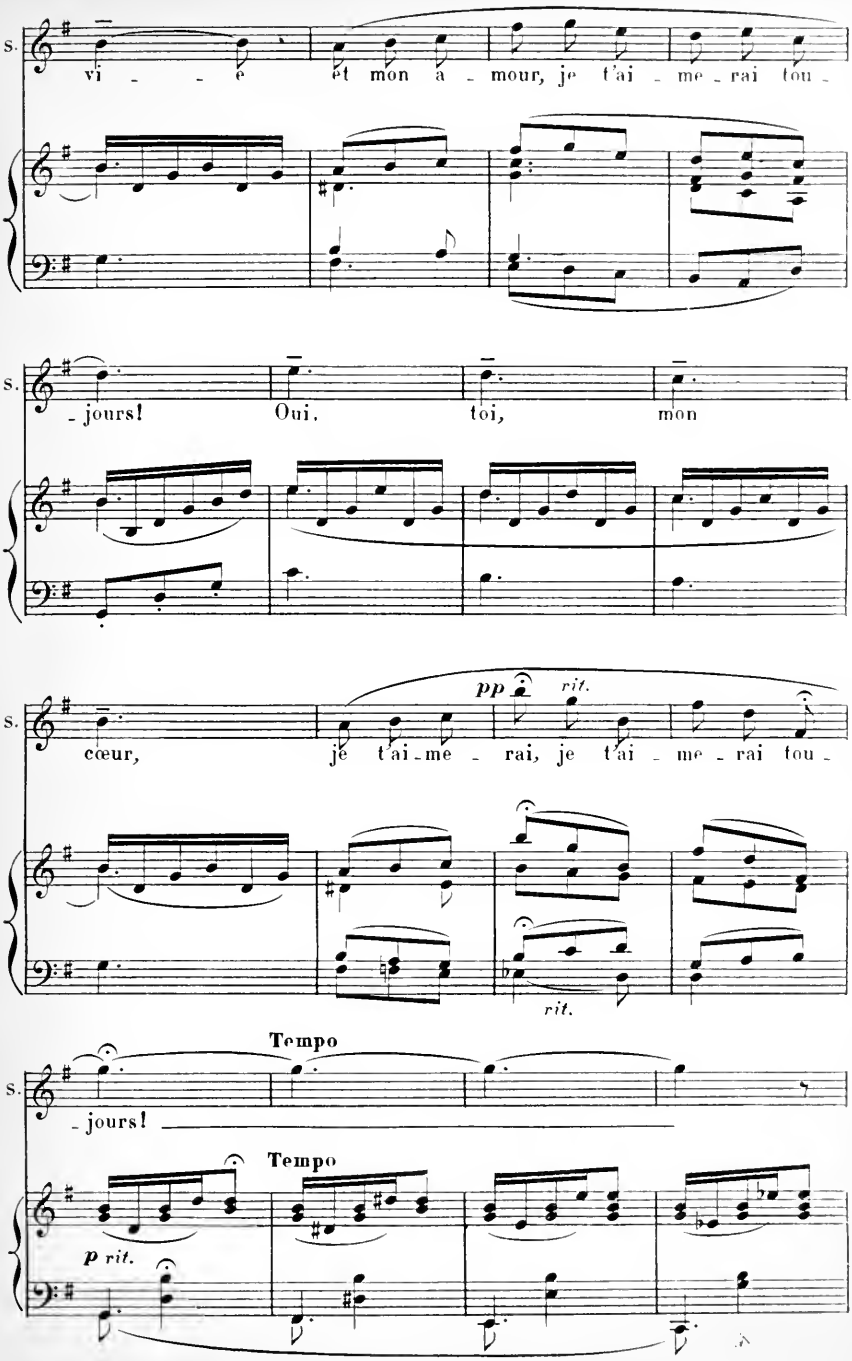

S.
- mais, un soir d'é - té. C'é -
S.
- tait à la fin des moissons; on ren - trait les der -
3
S.
- niè - - res ger - bes
S.
J'é - tais sur la voi -

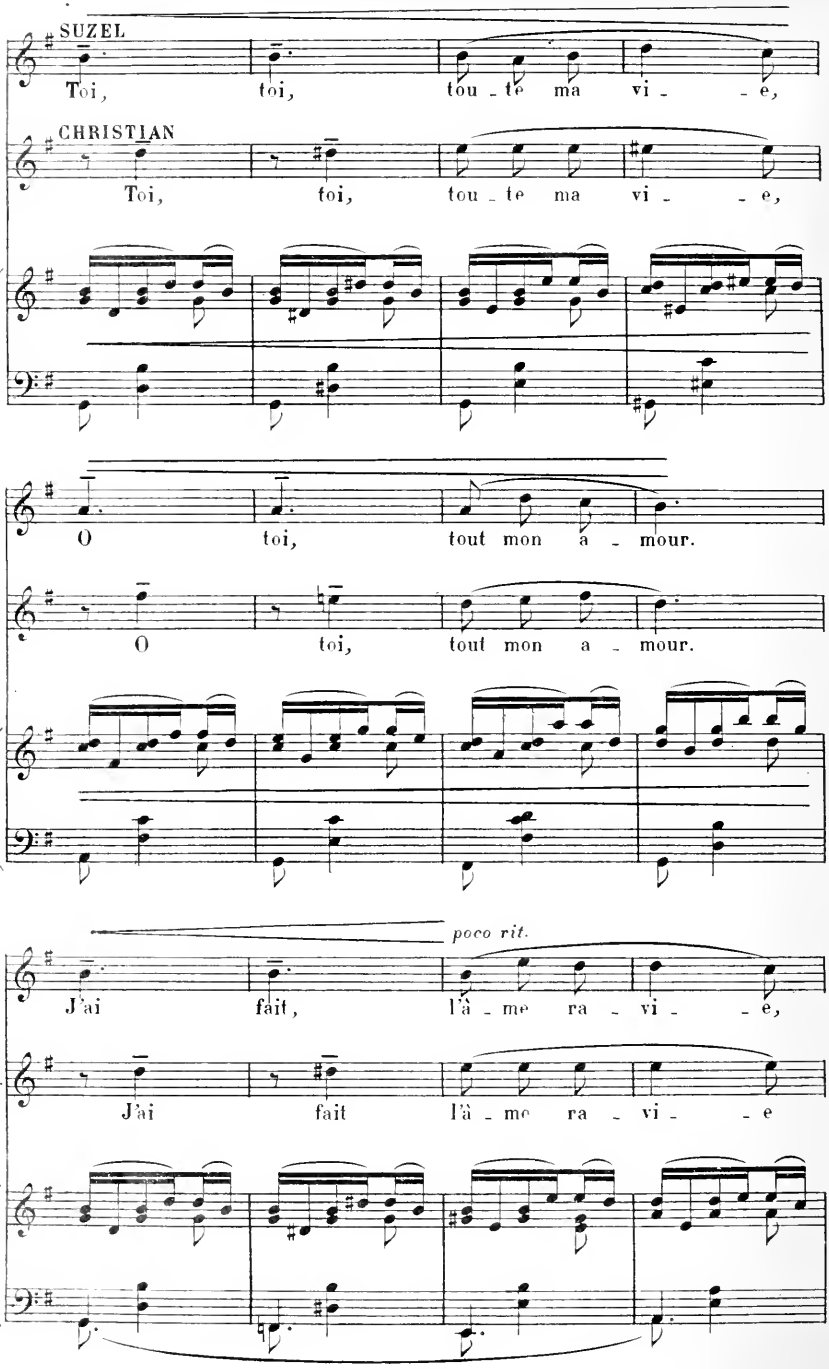

S.
- tu - - re,
a - vec de ri - eu - -
S.
- ses a - mi - - es
Je te -
S.
3
- nais le bouquet
en chan - tant
nos vieux
S.
airs!

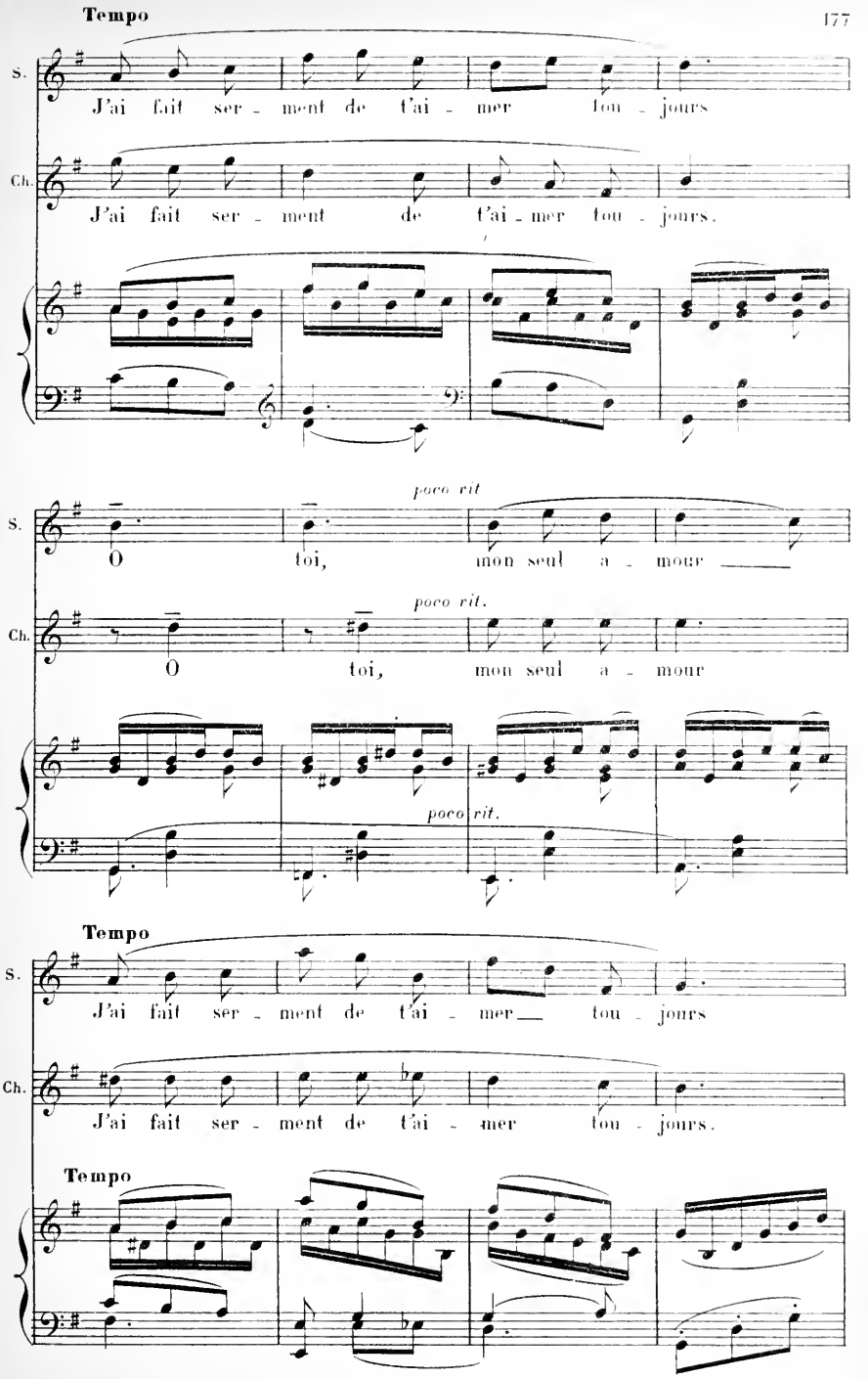


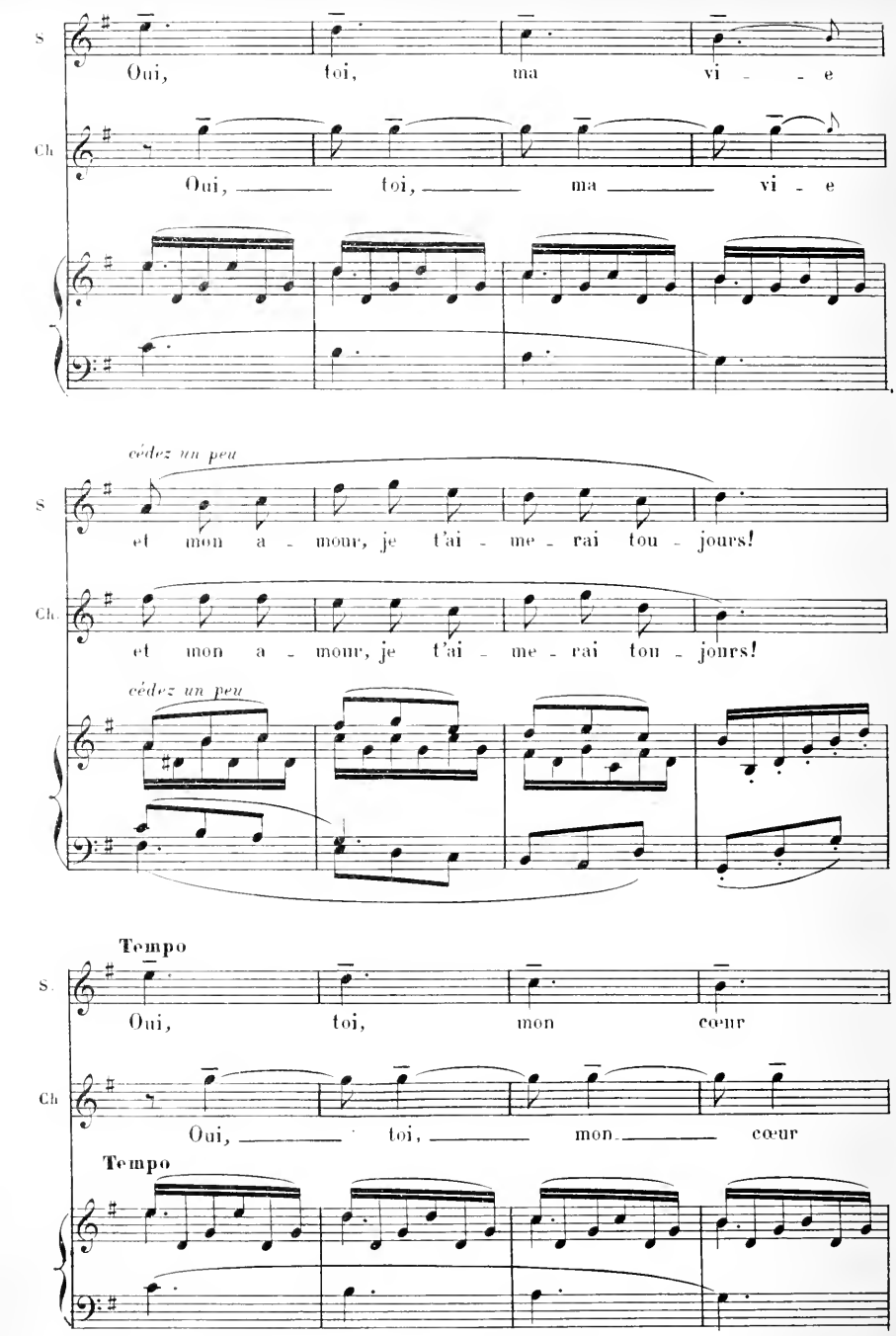
*D'après un vieil air Alsacien

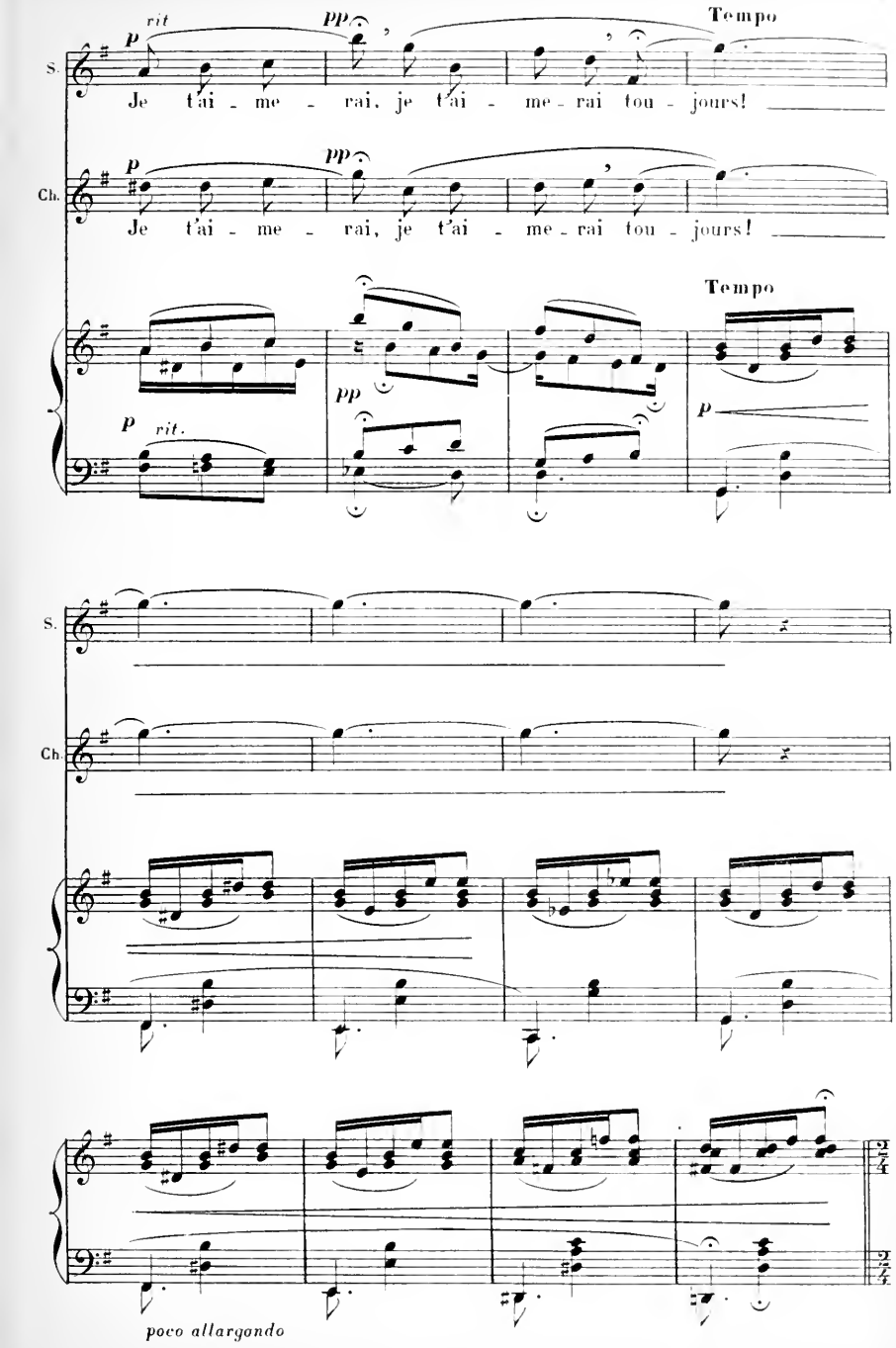

vi - e, j'ai fait ser - ment de t'ai - mer tou -
S. - jours! O toi, mon seul a -
cédez un peu
S. - mour, j'ai fait ser - ment de t'ai - mer tou -
cédez un peu
Tempo
S. - jours! Oui, toi, ma
Tempo

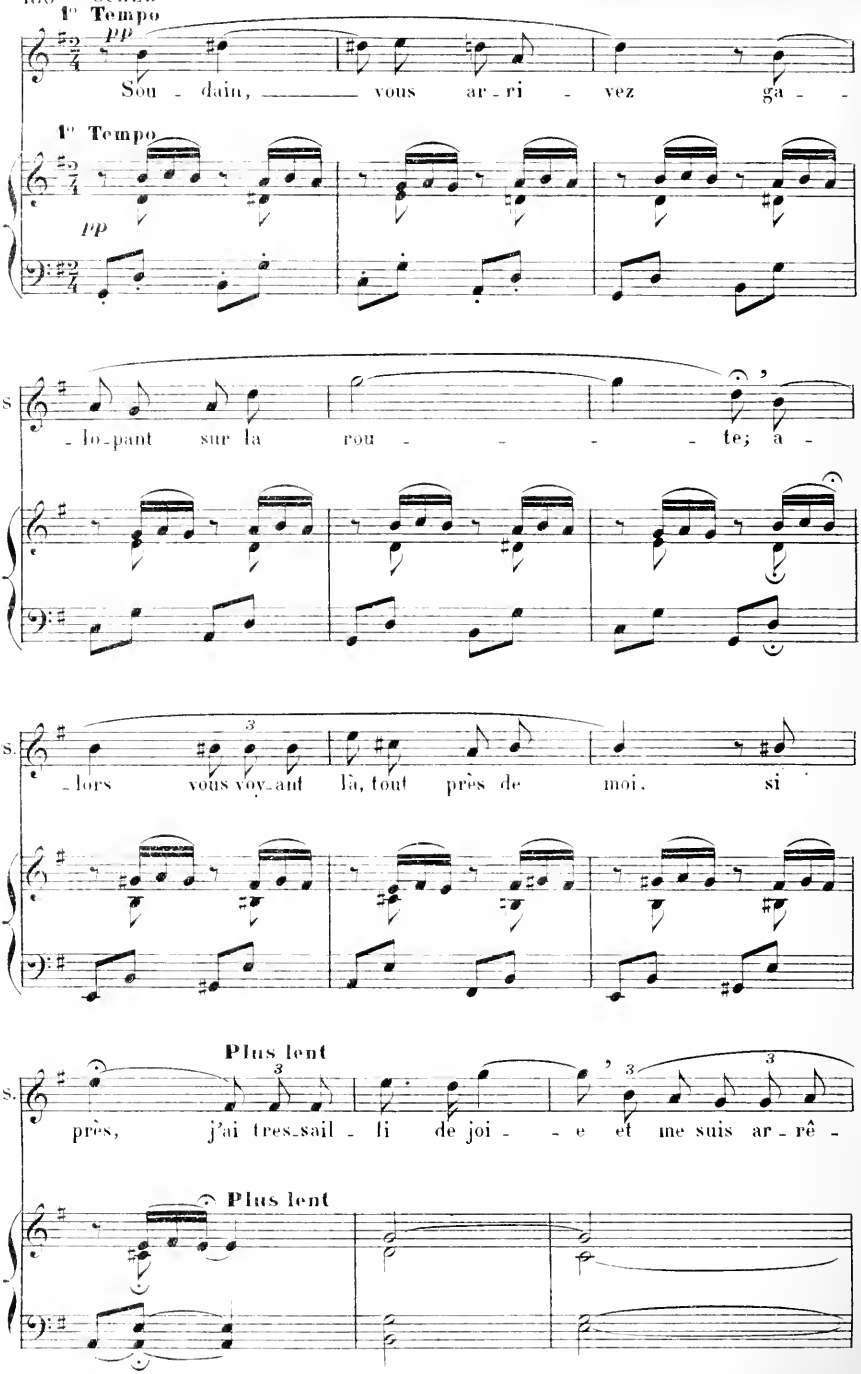

S.
vi - - - é ét mon a - mour, je t'ai - me - rai tou -
S.
- jours! Oui. toi, mon
S.
cœur, je t'ai - me - rai, je t'ai - me - rai tou -
pp
rit.
rit.
Tempo
S.
- jours!
Tempo
p rit.

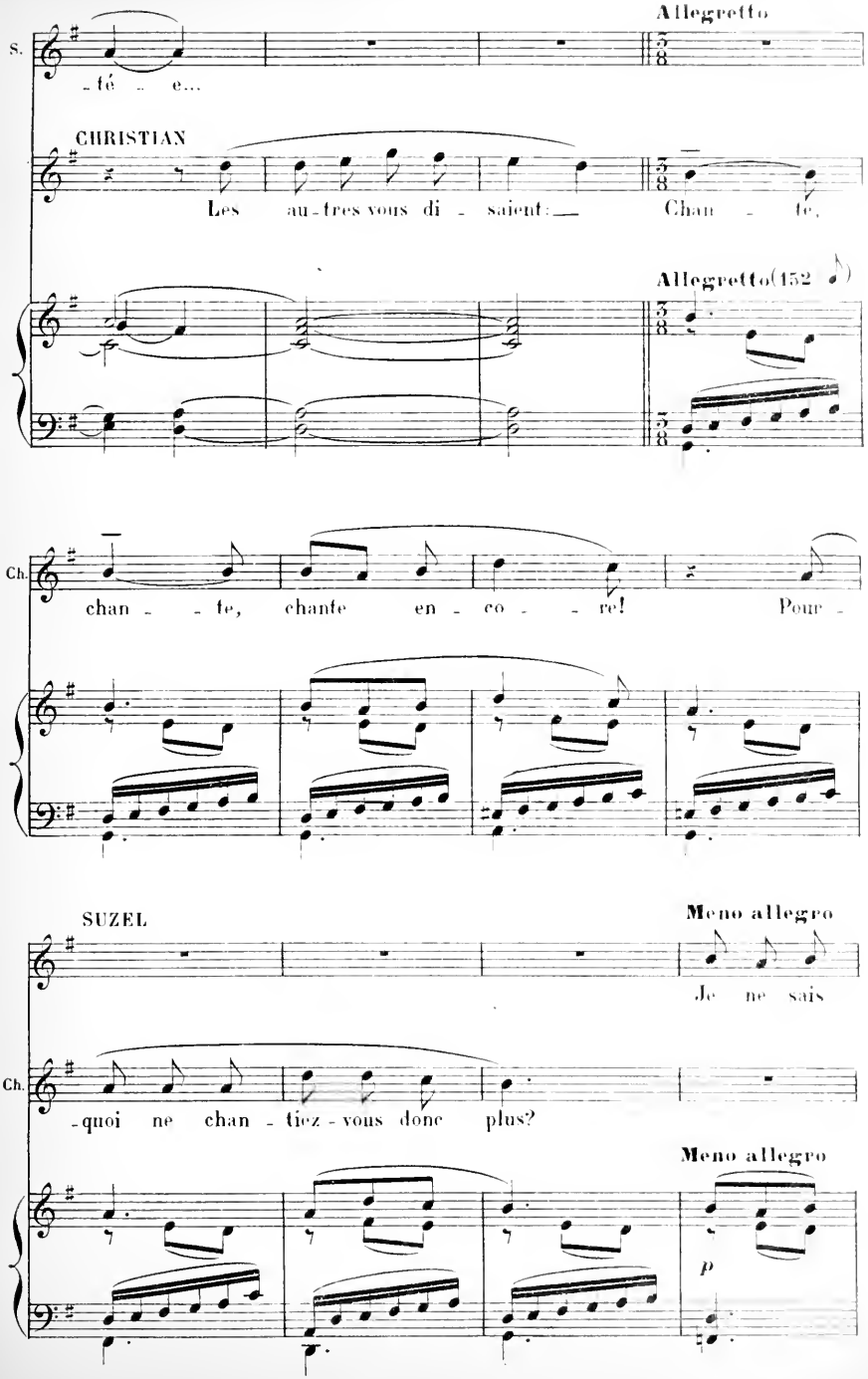

SUZEL
Toi, toi, tou - te ma vi - - e,
CHRISTIAN
Toi, toi, tou - te ma vi - - e,
S.
O toi, tout mon a - mour.
Ch.
O toi, tout mon a - mour.
poco rit.
J'ai fait, l'â - me ra - vi - - e,
Ch.
J'ai fait l'â - me ra - vi - - e

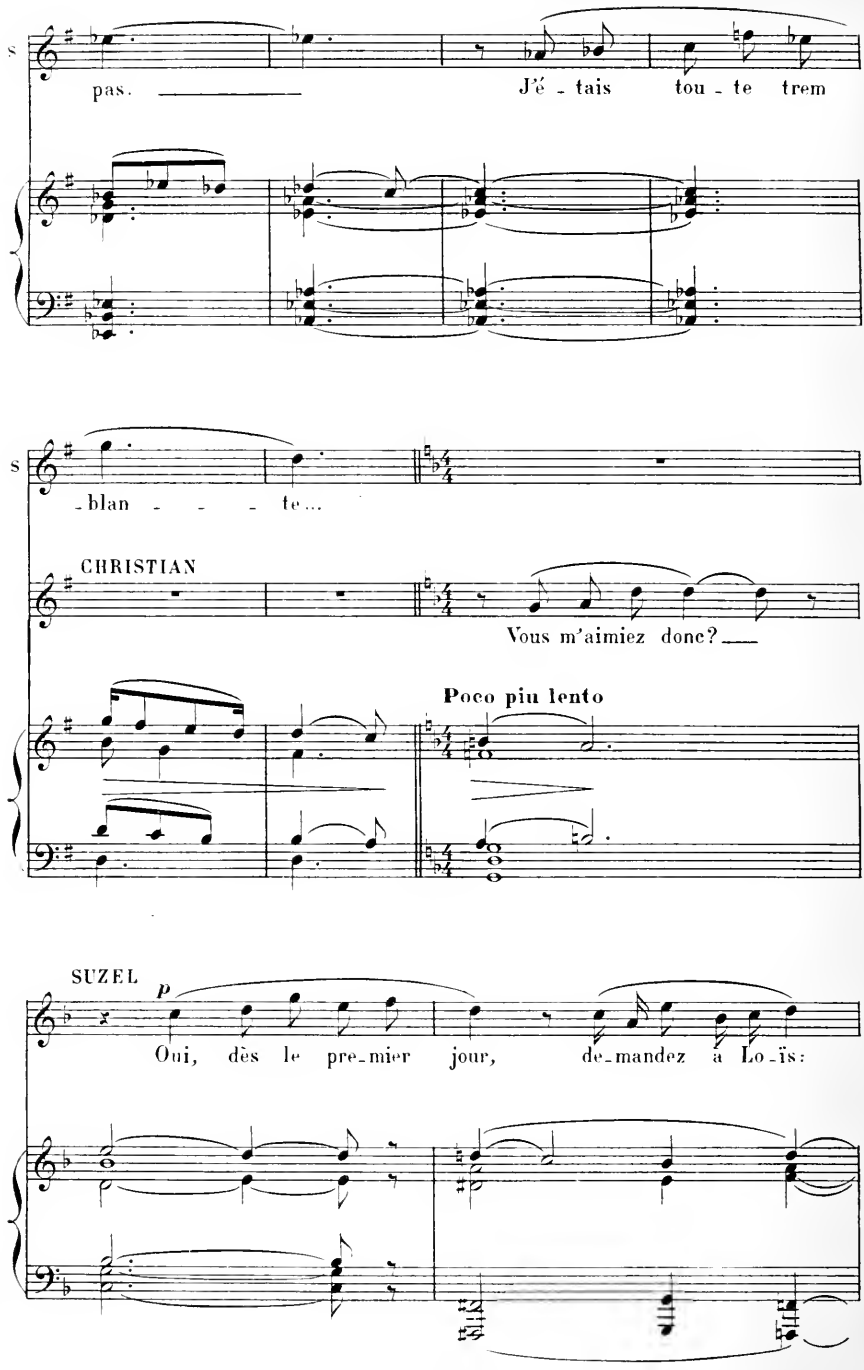

Tempo
S.
J'ai fait ser - ment de t'ai - mer tou - jours
Ch.
J'ai fait ser - ment de t'ai - mer tou - jours.
poco rit
S.
O toi, mon seul a - mour
poco rit.
Ch.
O toi, mon seul a - mour
poco rit.
Tempo
S.
J'ai fait ser - ment de t'ai - mer tou - jours
Ch.
J'ai fait ser - ment de t'ai - mer tou - jours.
Tempo

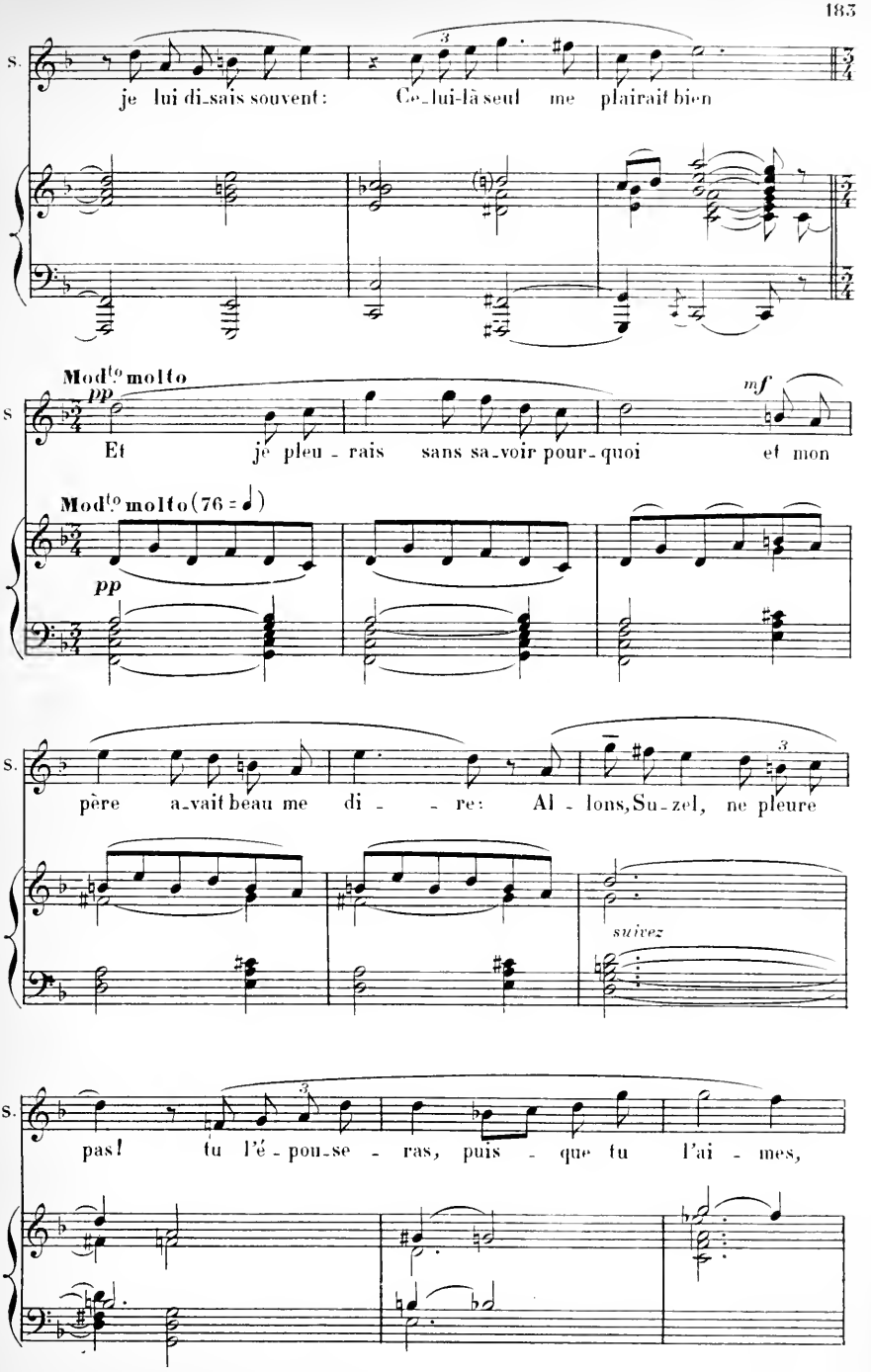

S
Oui, toi, ma vi - - e
Ch
Oui, toi, ma vi - e
cédez un peu
S
et mon a - mour, je t'ai - me - rai tou - jours!
Ch
et mon a - mour, je t'ai - me - rai tou - jours!
cédez un peu
Tempo
S
Oui, toi, mon cœur
Ch
Oui, toi, mon cœur
Tempo


rit
pp
Tempo
p
S.
Je t'ai - me - rai, je t'ai - me - rai tou - jours!
Ch.
Je t'ai - me - rai, je t'ai - me - rai tou - jours!
Tempo
pp
p
rit.
p
poco allargando


1e Tempo
pp
Sou - dain, vous ar - ri - vez ga -
1e Tempo
pp
S.
- lo - pant sur la rou - - - - te; à -
S.
- lors vous voy - ant là, tout près de moi, si
Plus lent
S.
près, j'ai tres - sail - li de joi - - e et me suis ar - rê -
Plus lent


Allegretto
S.
-té - e...
CHRISTIAN
Les au-tres vous di - saient: — Chan - te,
Allegretto (152 ♪)
Ch.
chan - - te, chante en - co - - re! Pour -
SUZEL
Meno allegro
Je ne sais
Ch.
-quoi ne chan - tiez-vous donc plus?
Meno allegro
p


pas.
J'é - tais tou - te trem
- blan - - - te...
CHRISTIAN
Vous m'aimiez donc?
Poco piu lento
SUZEL
p
Oui, dès le pre-mier jour, de-mandez à Lo-ïs:


S.
je lui di-sais souvent: Ce-lui-là seul me plairait bien
Mod^to molto
pp
mf
S
Et je pleu-rais sans sa-voir pour-quoi et mon
Mod^to molto (76 = ♩)
pp
S.
père a-vait beau me di- re: Al-lons, Su-zel, ne pleure
suivez
S.
pas! tu l'é-pou-se-ras, puis-que tu l'ai-mes,

ça ne m'empê-chait pas de pleurer tout de mè - - - - -

CHRISTIAN

Chè - re Su-zel! ___

poco rit.

- - - me!... ___

Ch.

poco rit.

1ers Dessus — Les cloches sonnent. On entend se rapprocher le chœur des jeunes Alsaciennes

Mouvt du début de l'Acte

(au loin)

Ah! ah! ah ___

LES JEUNES FILLES

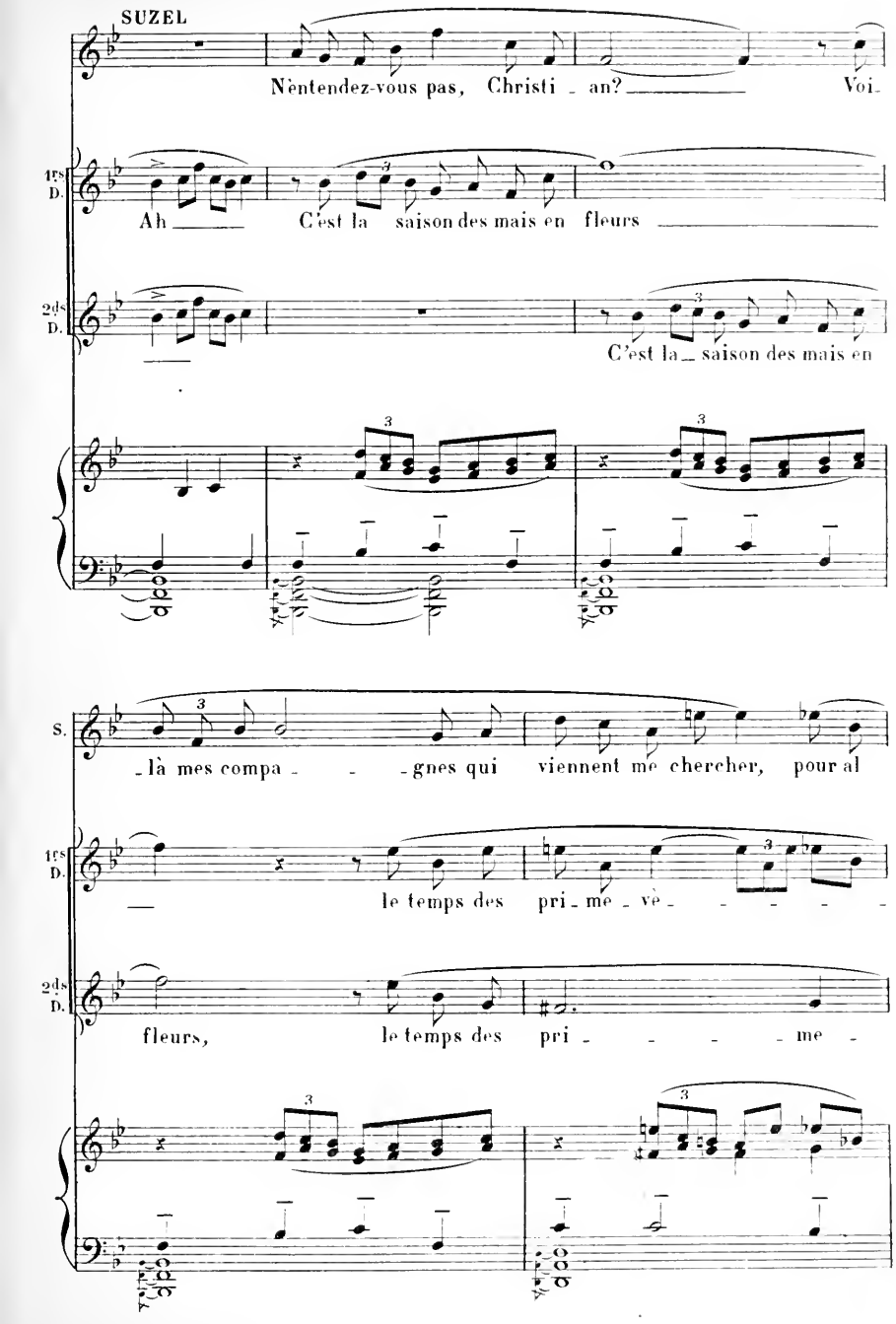
2ds Dessus

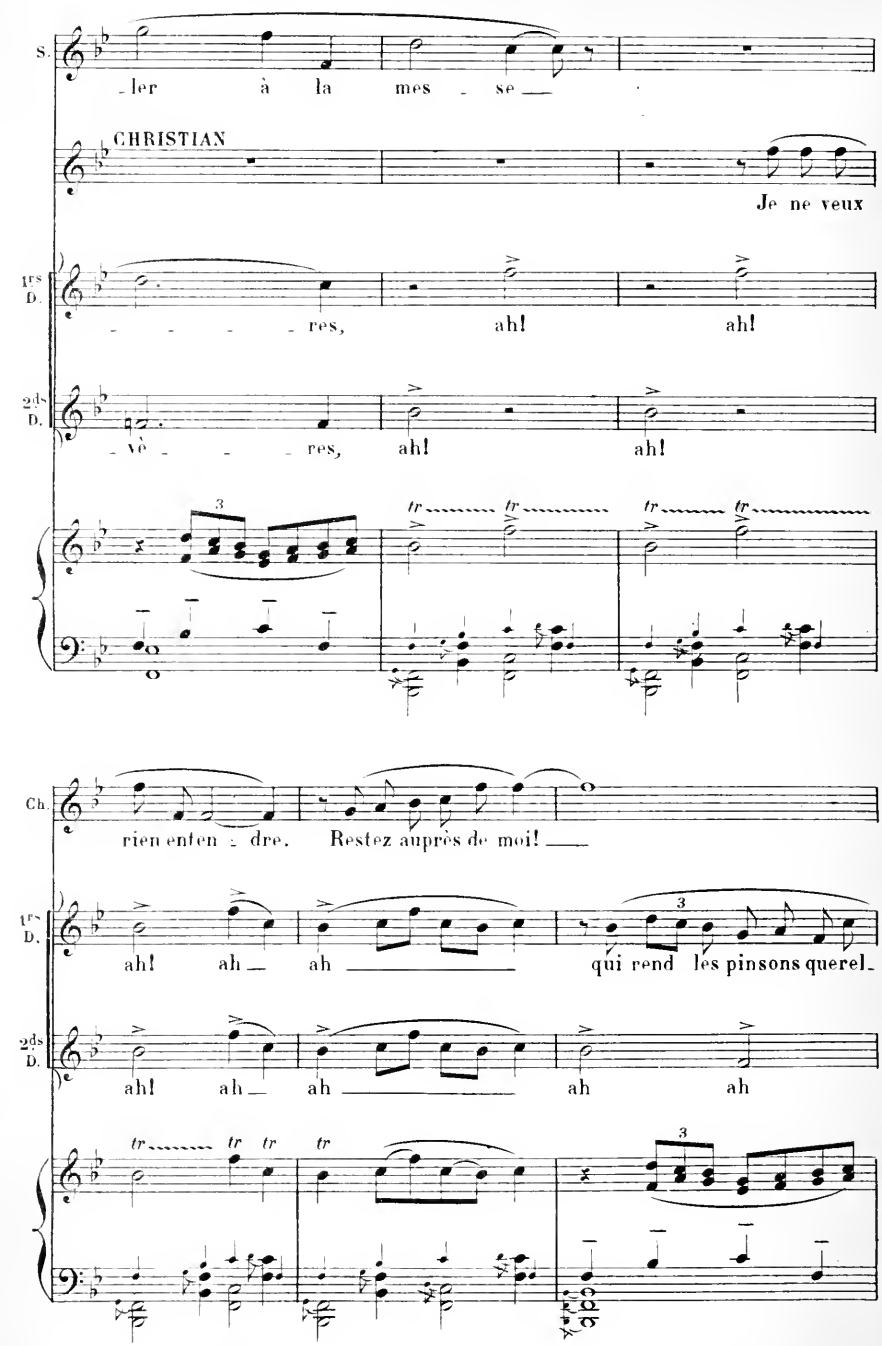
(au loin)

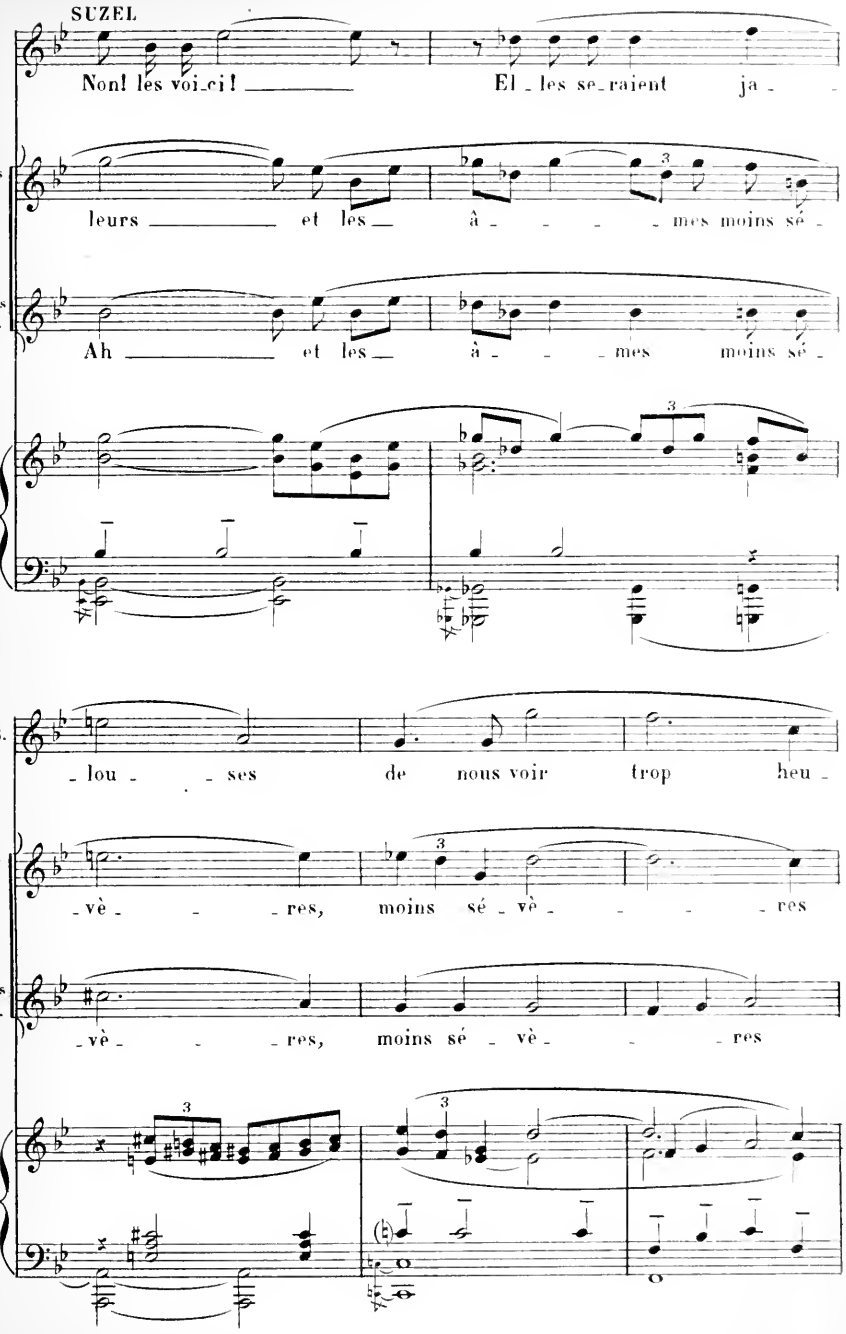
Ah! ah! ah! ah ___

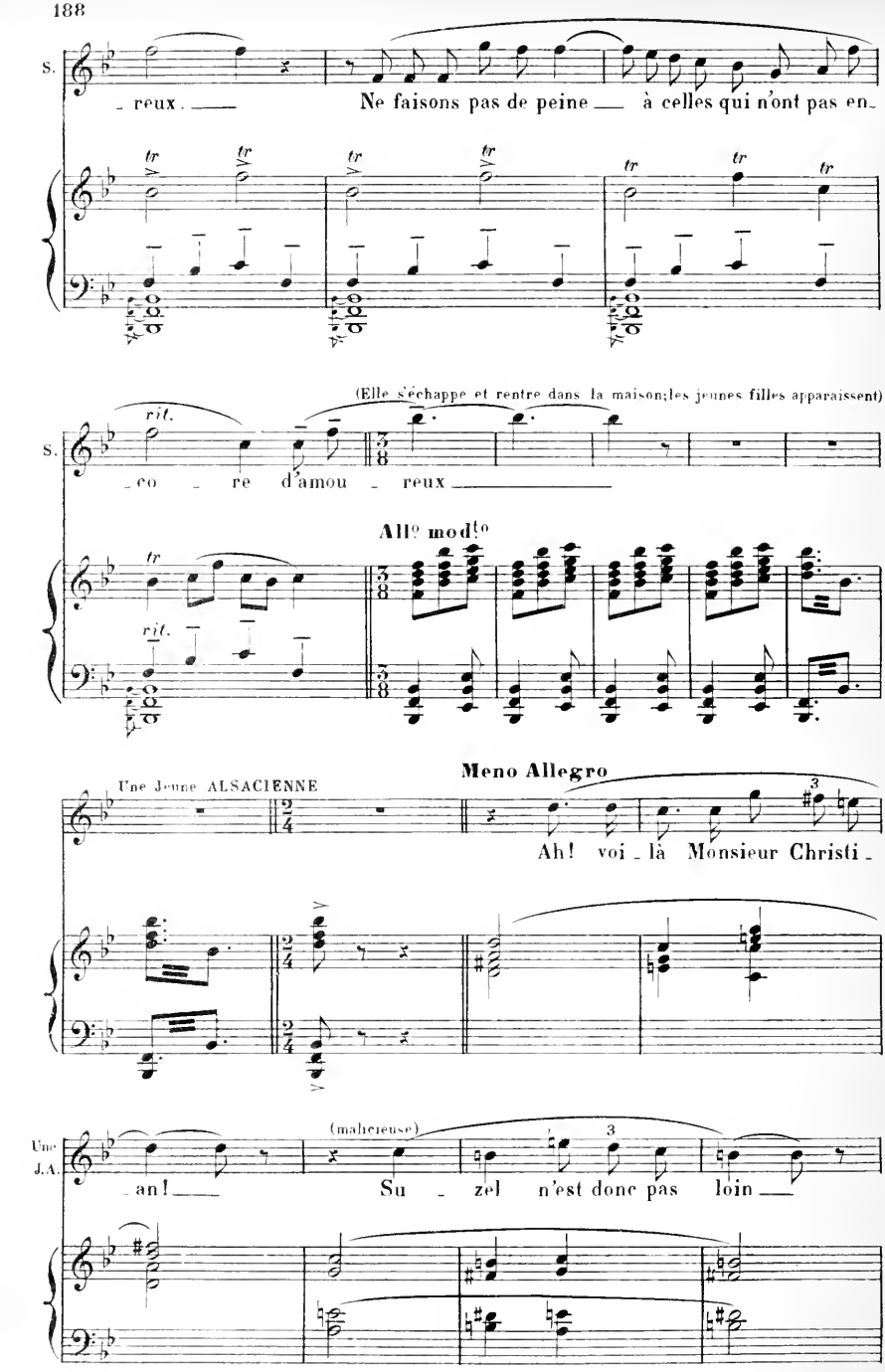
Mouvt du début de l'Acte

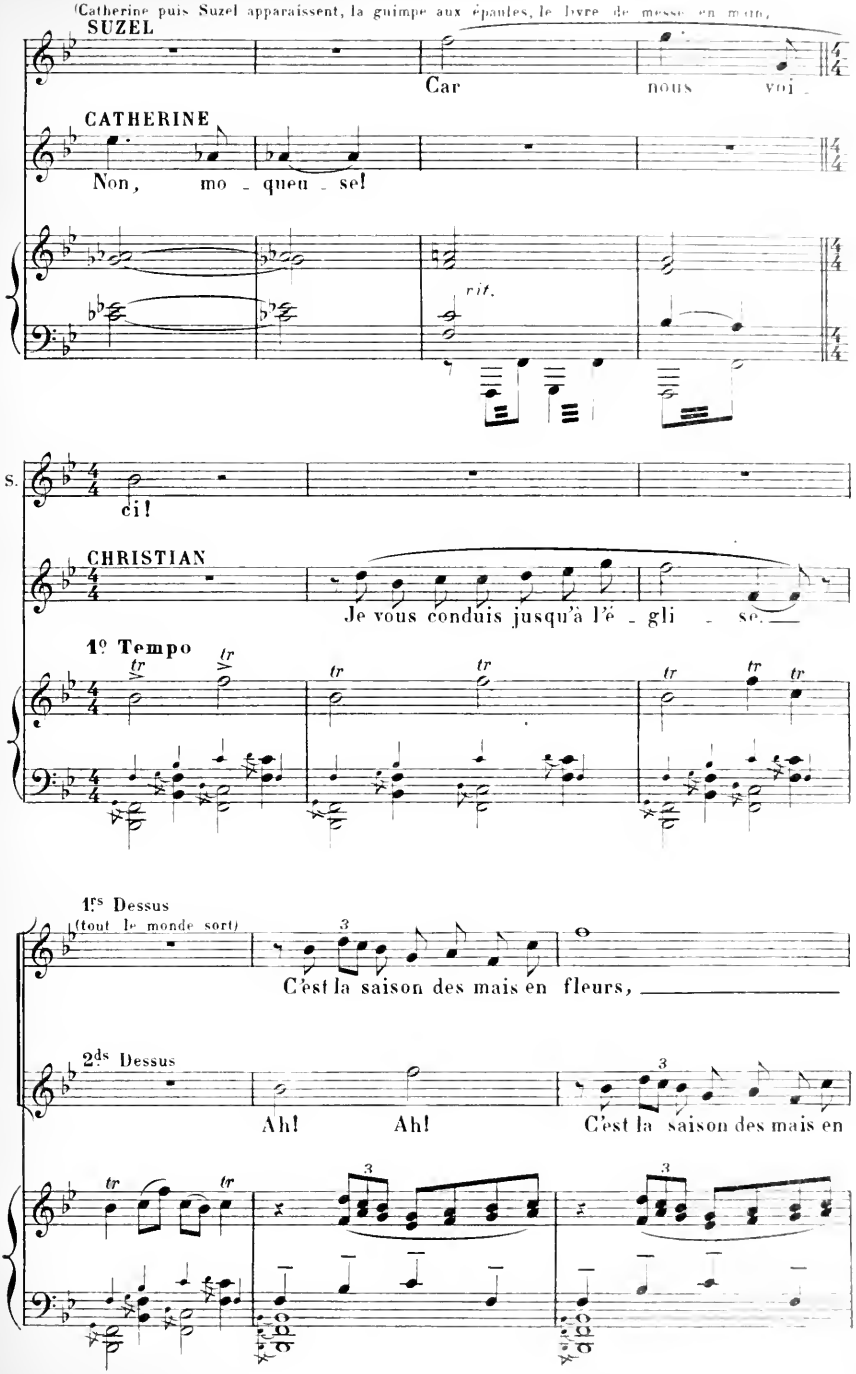
Cloches sur le théâtre

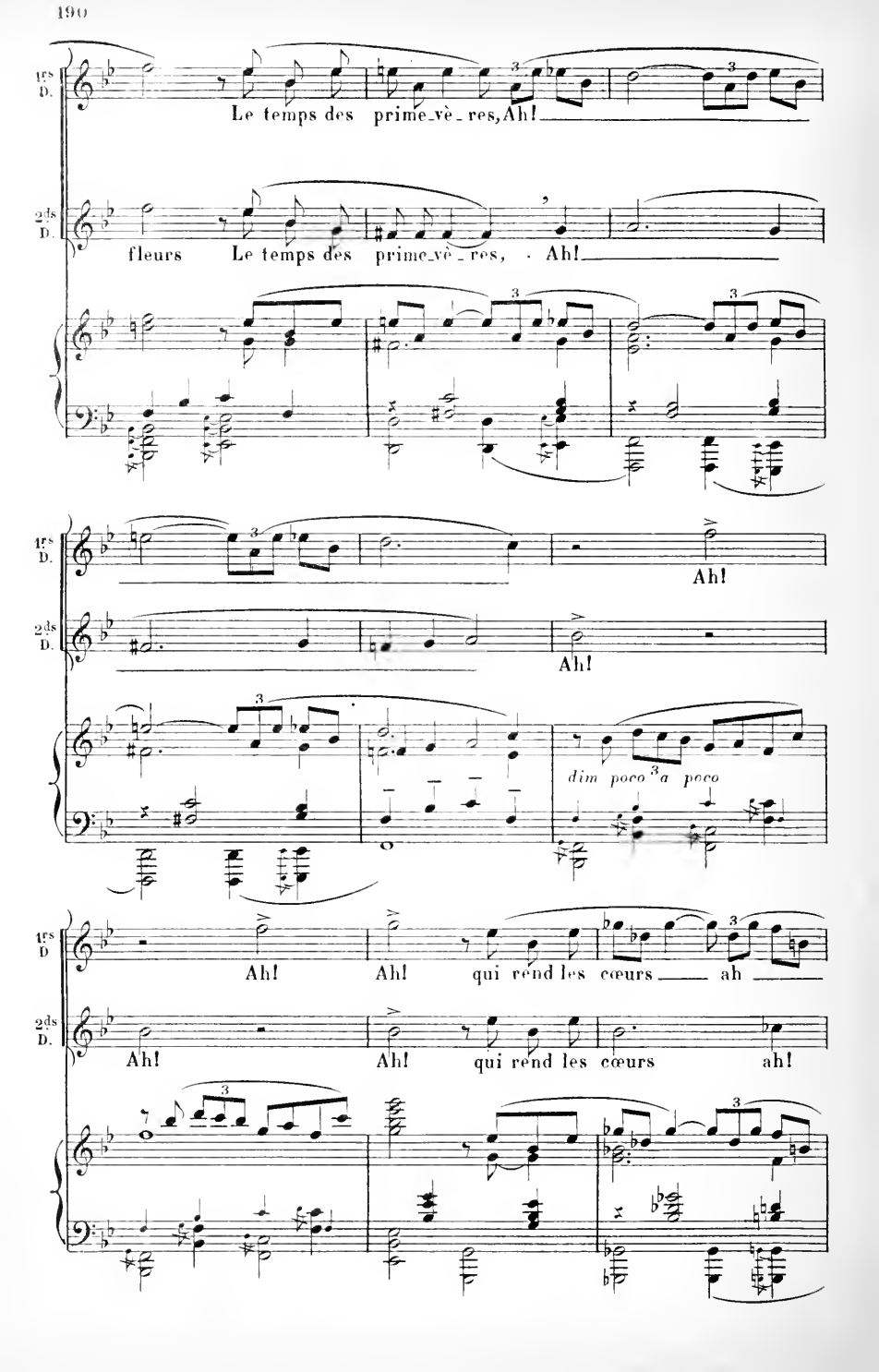

SUZEL
N'entendez-vous pas, Christi - an? Voi-
1ers D.
Ah C'est la saison des mais en fleurs
2ds D.
C'est la saison des mais en
S.
-là mes compa - - -gnes qui viennent me chercher, pour al
1ers D.
le temps des pri - me - vè - - - - -
2ds D.
fleurs, le temps des pri - - - - me -

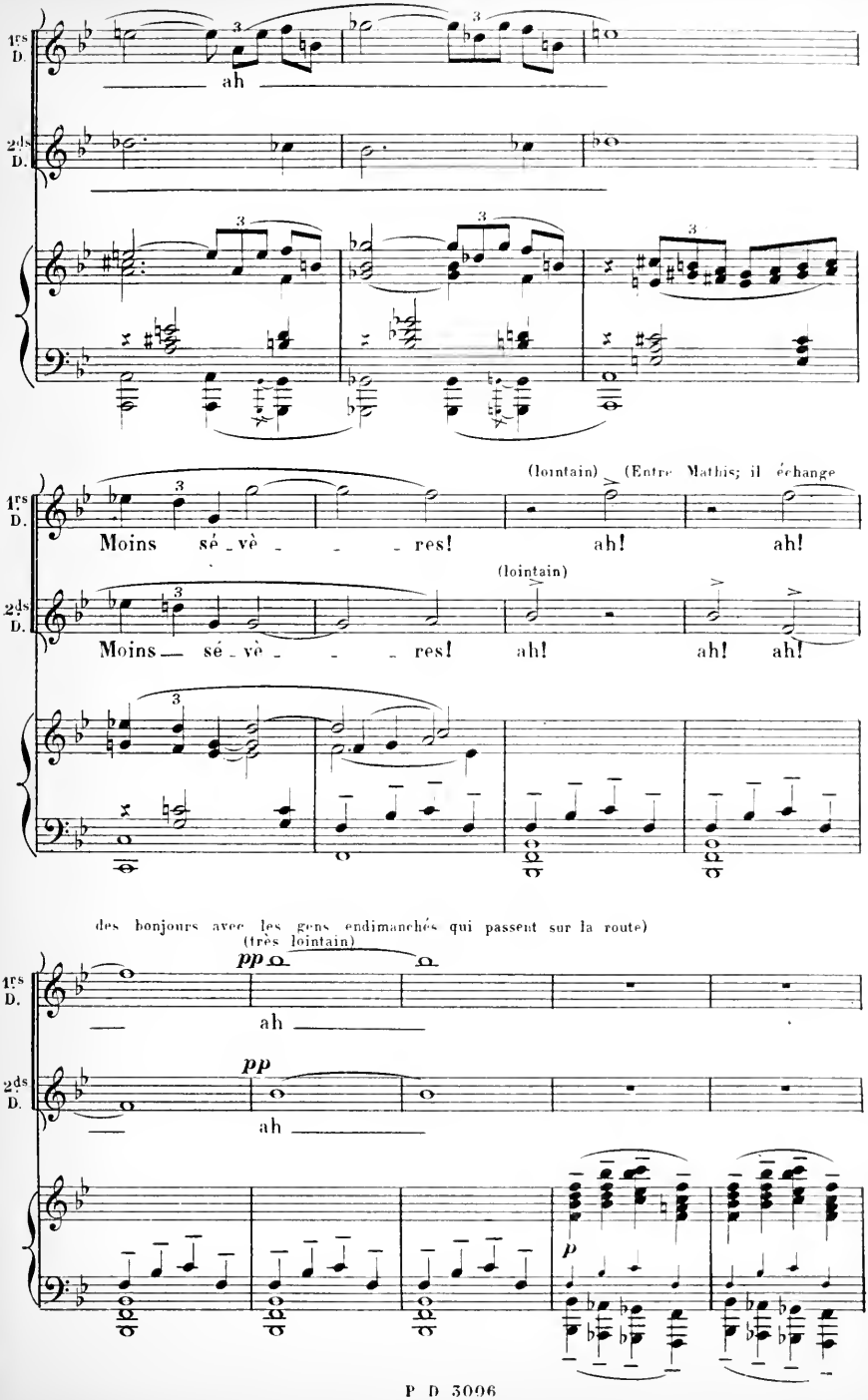

S.
-ler à la mes - se
CHRISTIAN
Je ne veux
1ers D.
- - - - res, ah! ah!
2ds D.
- vè - - - res, ah! ah!
Ch.
rien enten - dre. Restez auprès de moi!
1ers D.
ah! ah ah qui rend les pinsons querel-
2ds D.
ah! ah ah ah ah

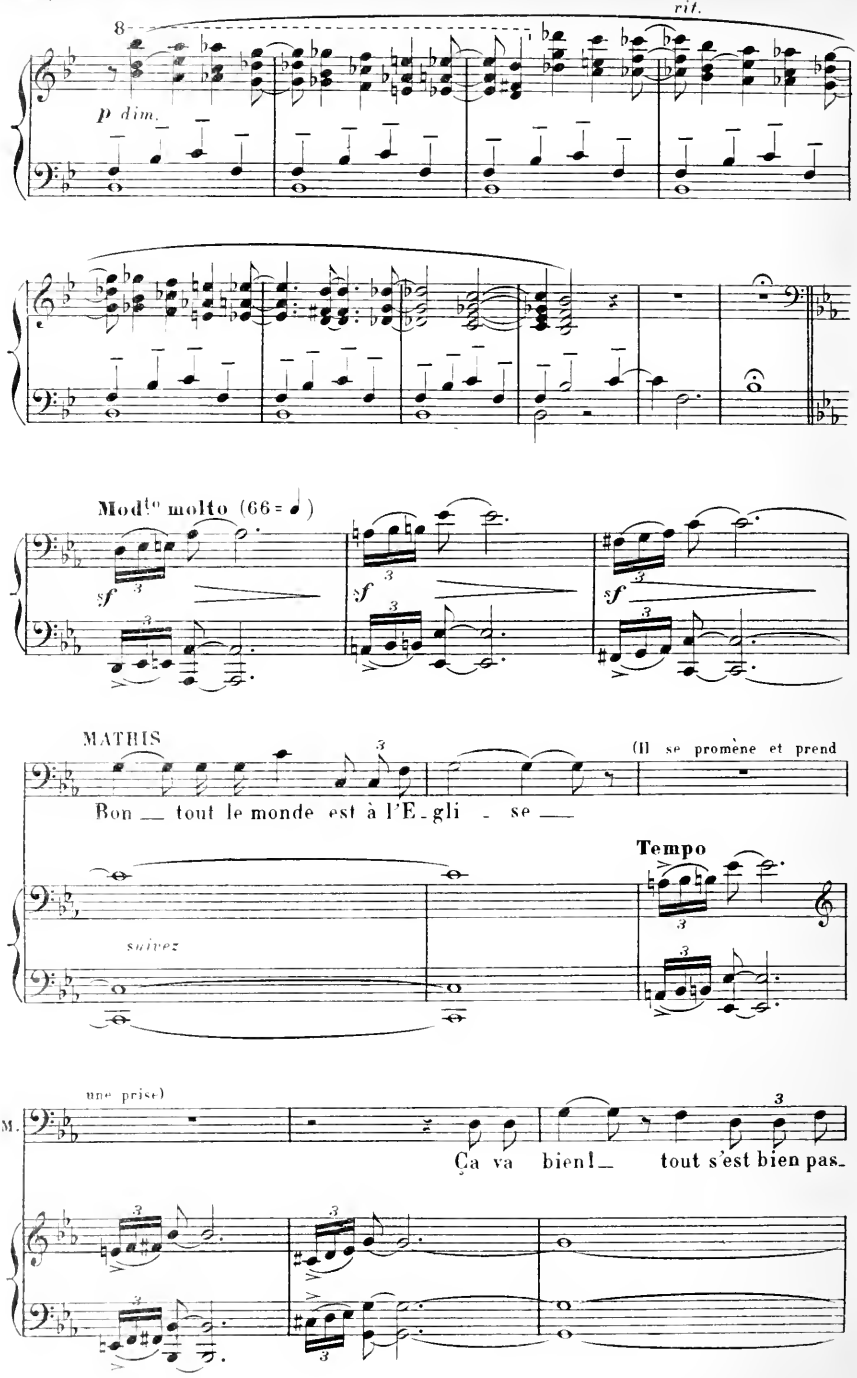

SUZEL
Non! les voi-ci! El-les se-raient ja-
1res D.
leurs et les à-mes moins sé-
2ds D.
Ah et les à-mes moins sé-
S.
-lou-ses de nous voir trop heu-
1res D.
-vè-res, moins sé-vè-res
2ds D.
-vè-res, moins sé-vè-res

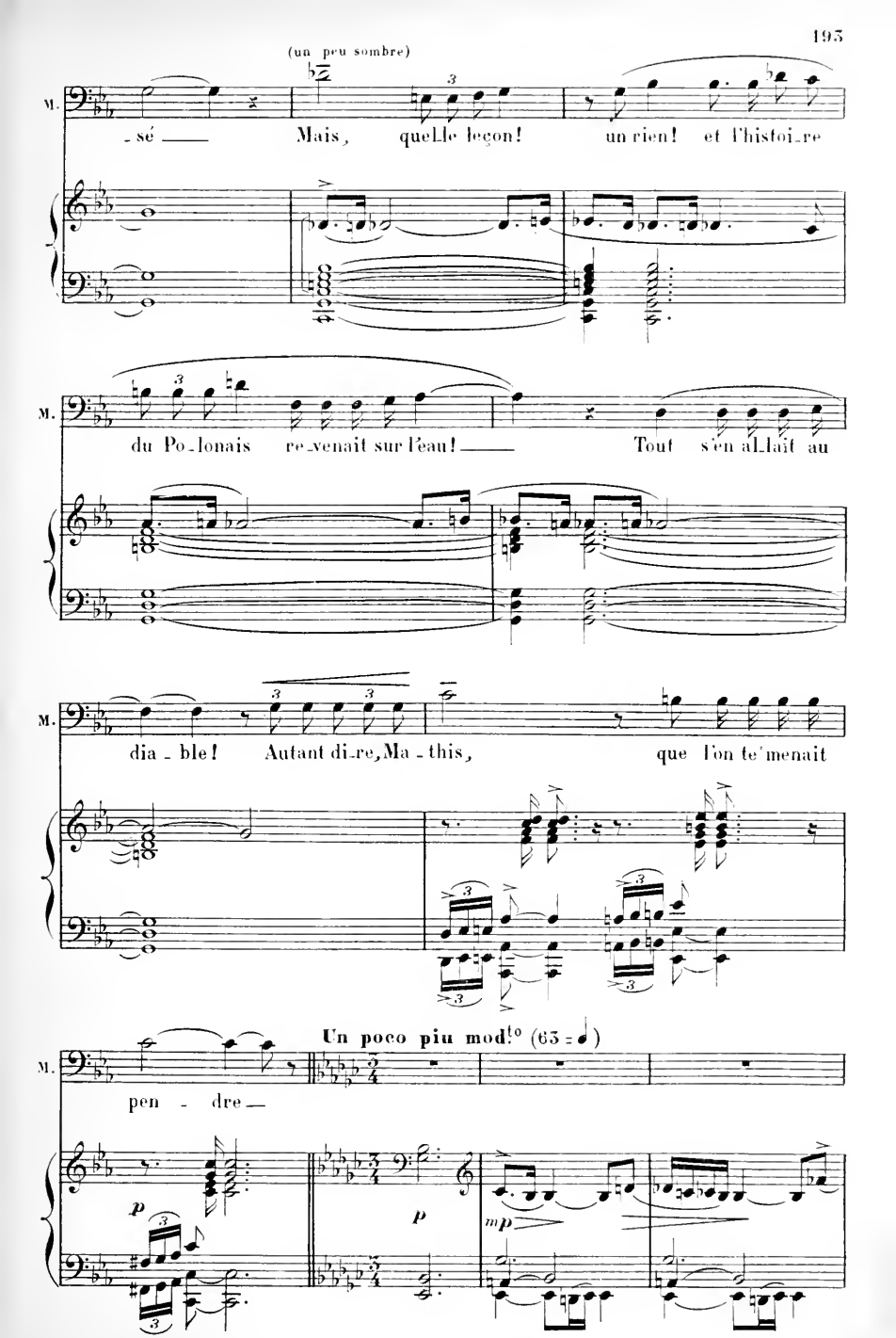

S.
_ reux. _
Ne faisons pas de peine _ à celles qui n'ont pas en_
(Elle s'échappe et rentre dans la maison; les jeunes filles apparaissent)
rit.
_ co _ re d'amou _ reux _
All° mod^to
rit.
Meno Allegro
Une Jeune ALSACIENNE
Ah! voi _ là Monsieur Christi _
(malheureuse)
Une J.A.
_ an! _
Su _ zel n'est donc pas loin _

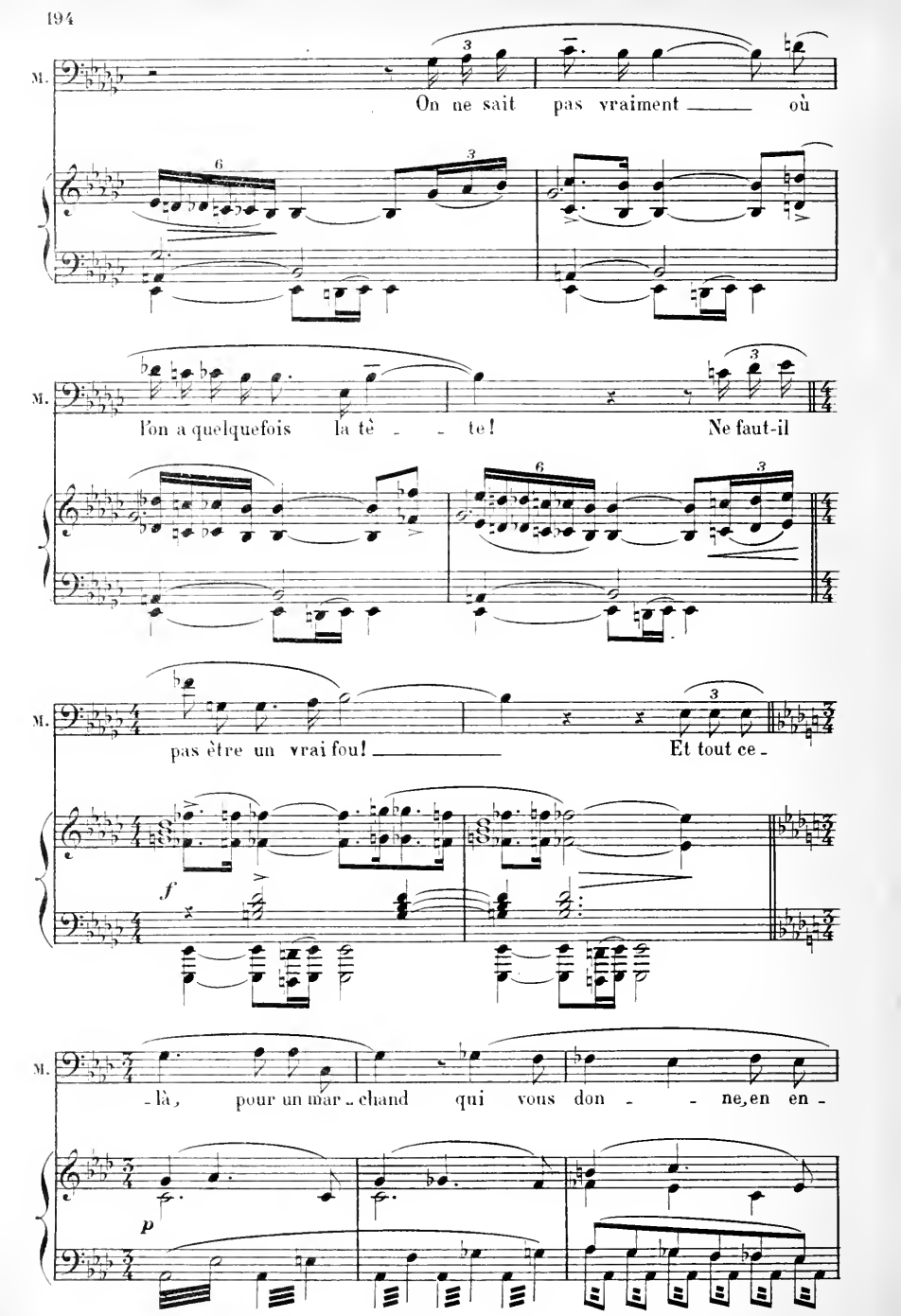

(Catherine puis Suzel apparaissent, la guimpe aux épaules, le livre de messe en main)
SUZEL
Car nous voi -
CATHERINE
Non, mo - queu - se!
rit.
S.
ci!
CHRISTIAN
Je vous conduis jusqu'à l'é - gli - se.
1º Tempo
1rs Dessus
(tout le monde sort)
C'est la saison des mais en fleurs,
2ds Dessus
Ah! Ah!
C'est la saison des mais en

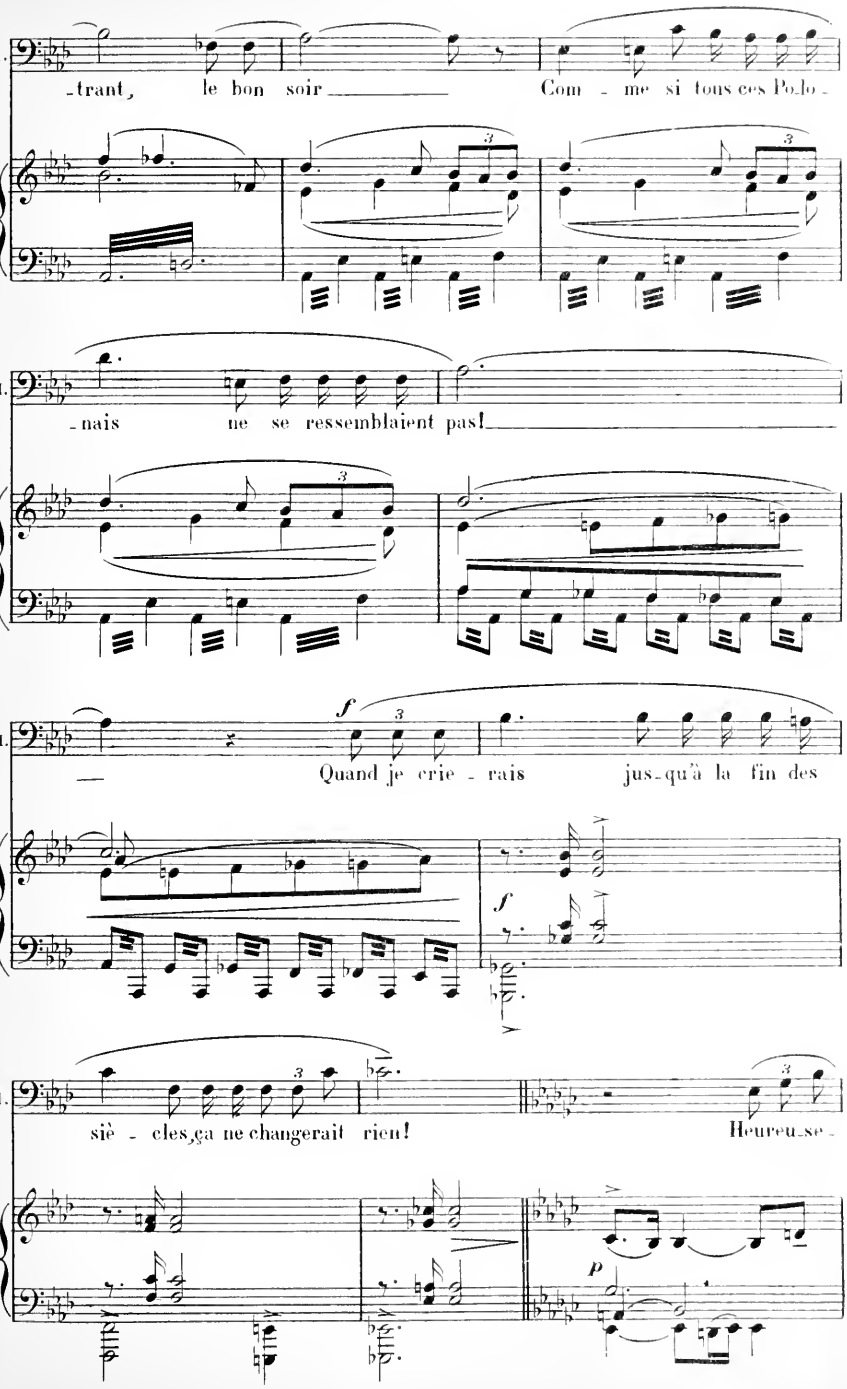

1rs D.
Le temps des prime_vè_res, Ah!
2ds D.
fleurs Le temps des prime_vè_res, Ah!
Ah!
Ah!
dim poco a poco
Ah! Ah! qui rend les cœurs ah
Ah! Ah! qui rend les cœurs ah!

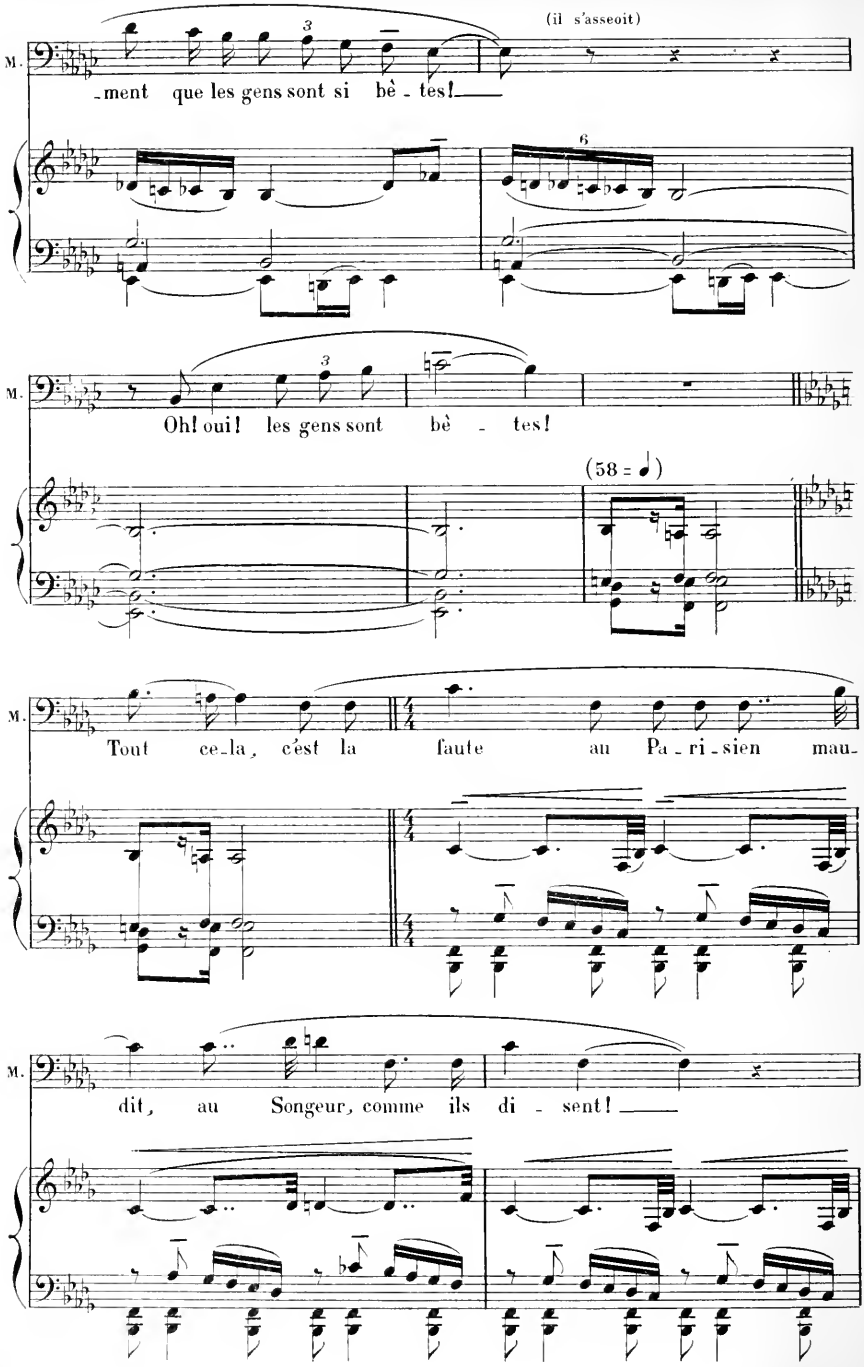

1rs D.
2ds D.
ah
(lointain) (Entre Mathis; il échange
Moins sé - vè - - - res! ah! ah!
(lointain)
Moins sé - vè - - - res! ah! ah! ah!
des bonjours avec les gens endimanchés qui passent sur la route)
(très lointain)
pp
ah
pp
ah
p

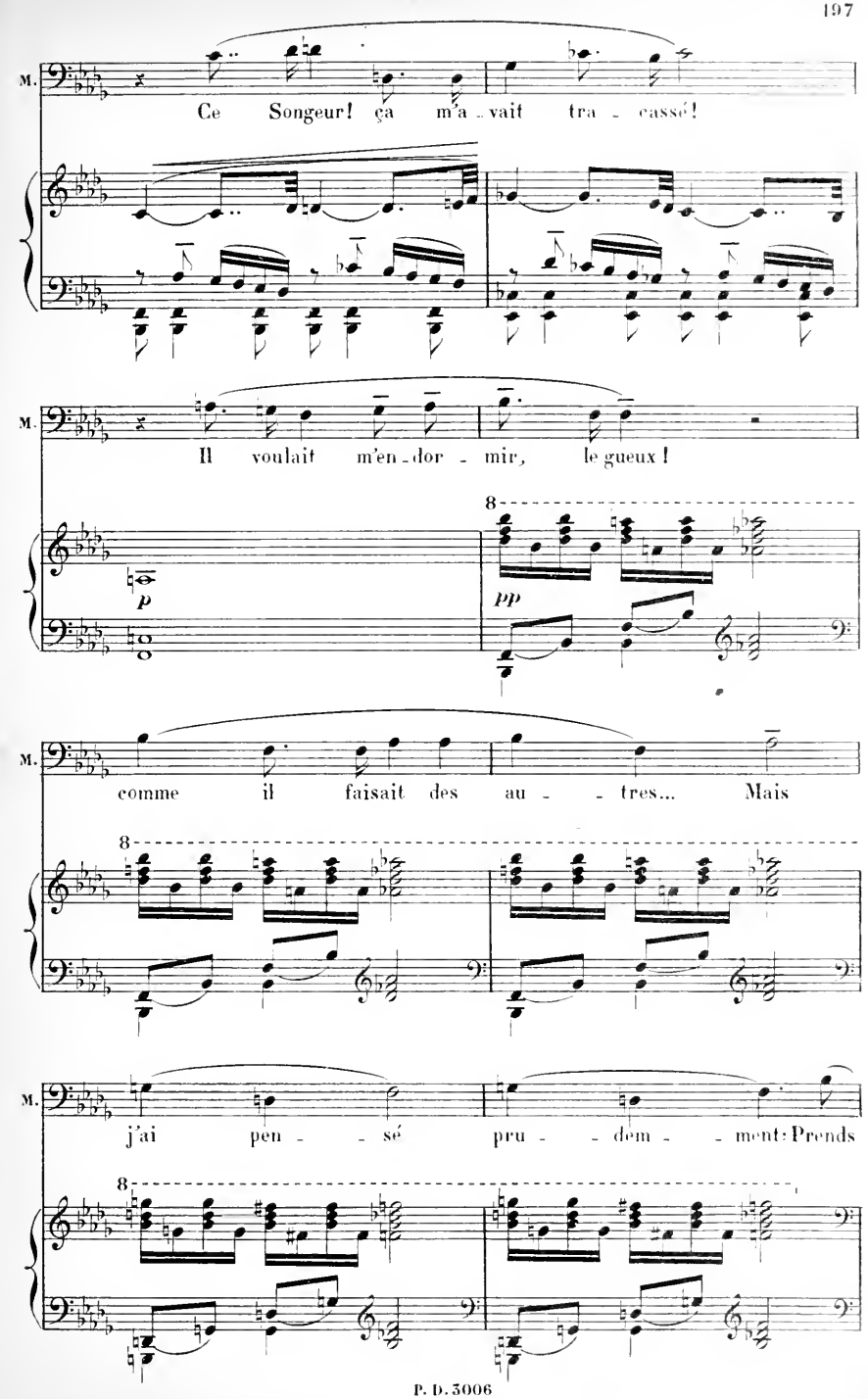

rit.
p dim.
Mod^to molto (66 = ♩)
sf
MATHIS
(Il se promène et prend
Bon _ tout le monde est à l'E_gli _ se _
Tempo
suivez
une prise)
M.
Ça va bien! _ tout s'est bien pas_

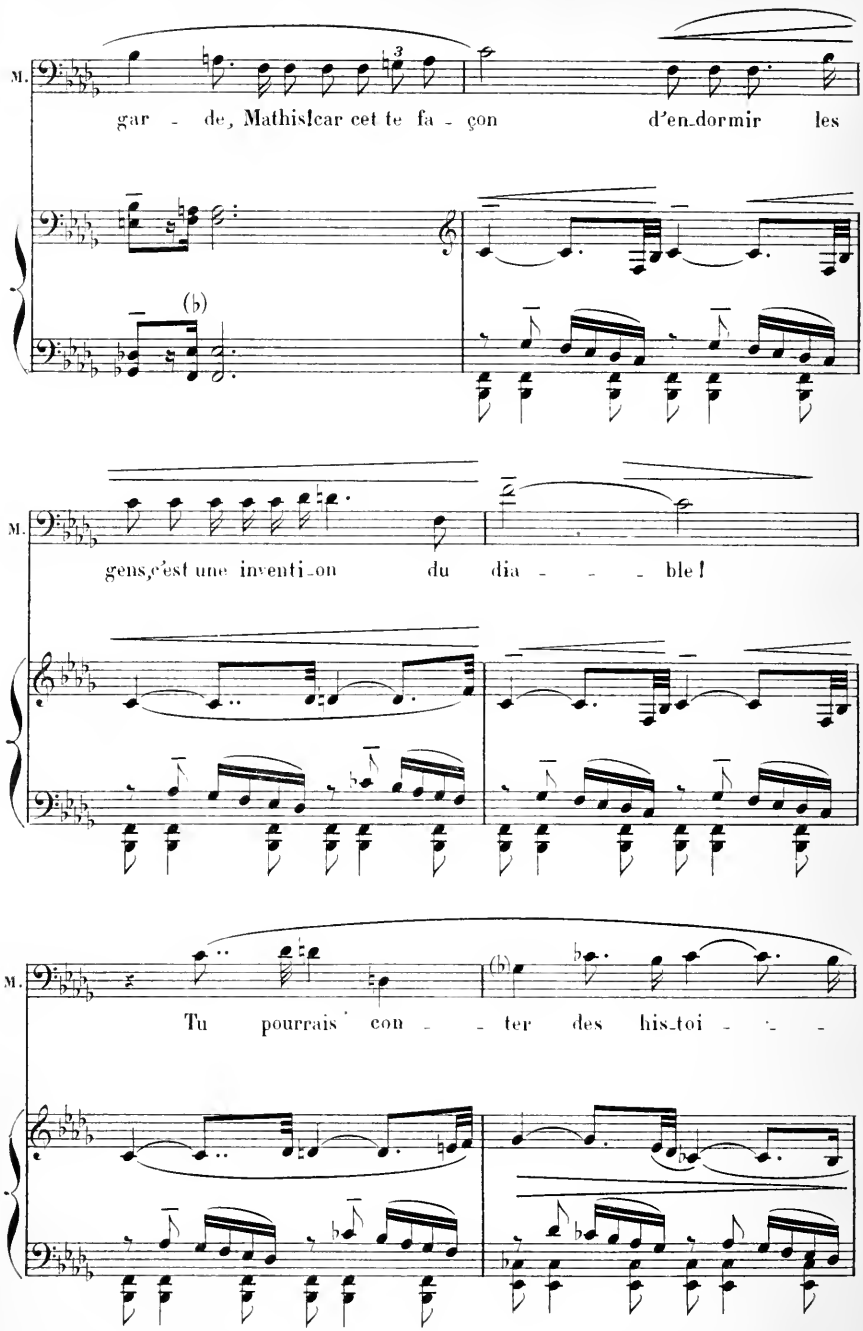

(un peu sombre)
M.
-sé ___ Mais, queLle leçon! un rien! et l'histoi-re
M.
du Po-lonais re-venait sur l'eau! ___ Tout s'en al-lait au
M.
dia-ble! Autant di-re, Ma-this, que l'on te menait
M.
pen - dre ___
Un poco piu mod.to (63 = ♩)
p
p
mp

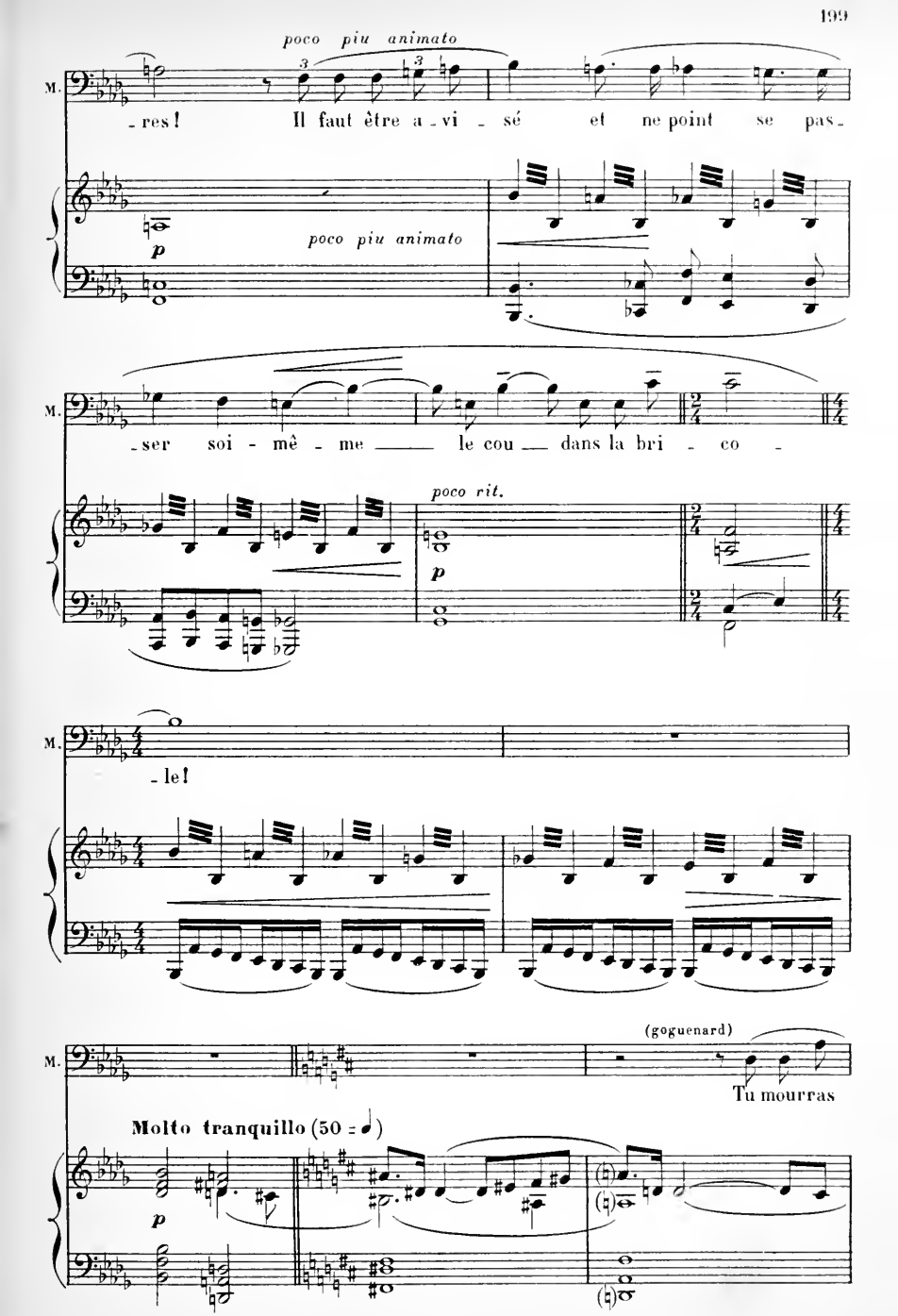

M.
On ne sait pas vraiment où
M.
l'on a quelquefois la tè - te! Ne faut-il
M.
pas être un vrai fou! Et tout ce -
f
M.
- là, pour un mar - chand qui vous don - ne, en en -
p

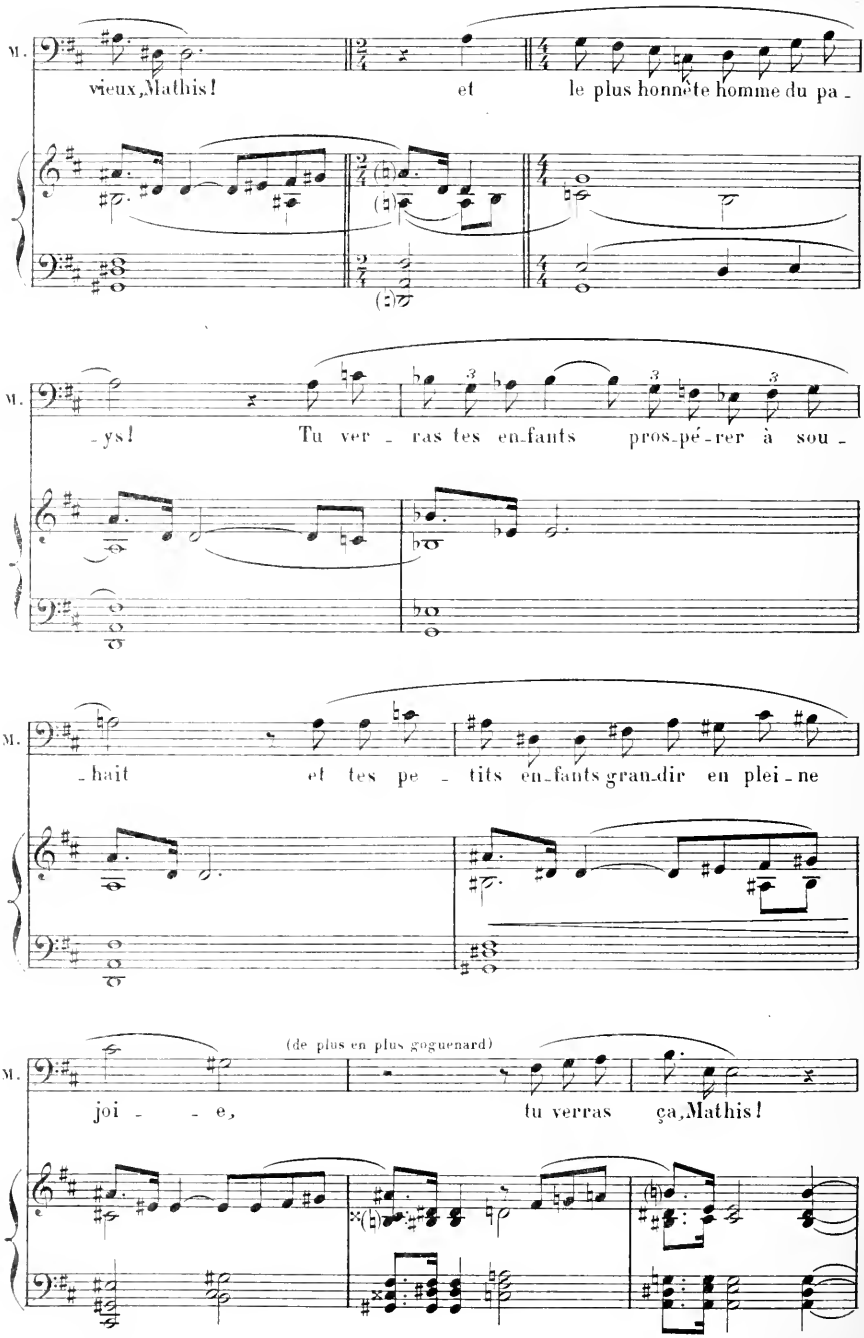

M.
-trant, le bon soir
Com - me si tous ces Po-lo-
M.
-nais ne se ressemblaient pas!
M.
f
Quand je crie - rais jus-qu'à la fin des
f
M.
siè - cles, ça ne changerait rien!
Heureu-se -
P

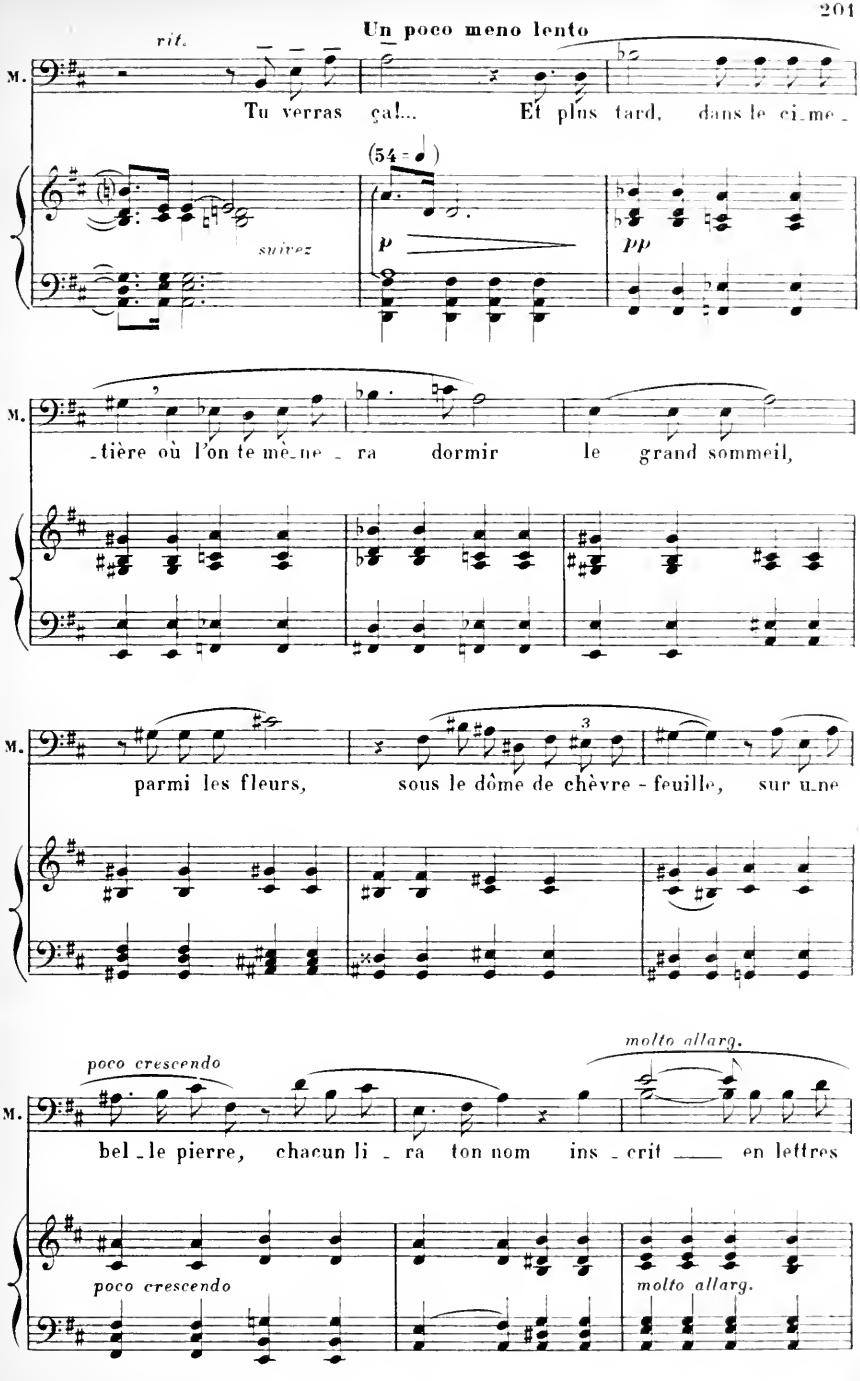

(il s'asseoit)
M.
-ment que les gens sont si bê - tes!
Oh! oui! les gens sont bê - tes!
(58 = ♩)
Tout ce-la, c'est la faute au Pa - ri - sien mau-
dit, au Songeur, comme ils di - sent!

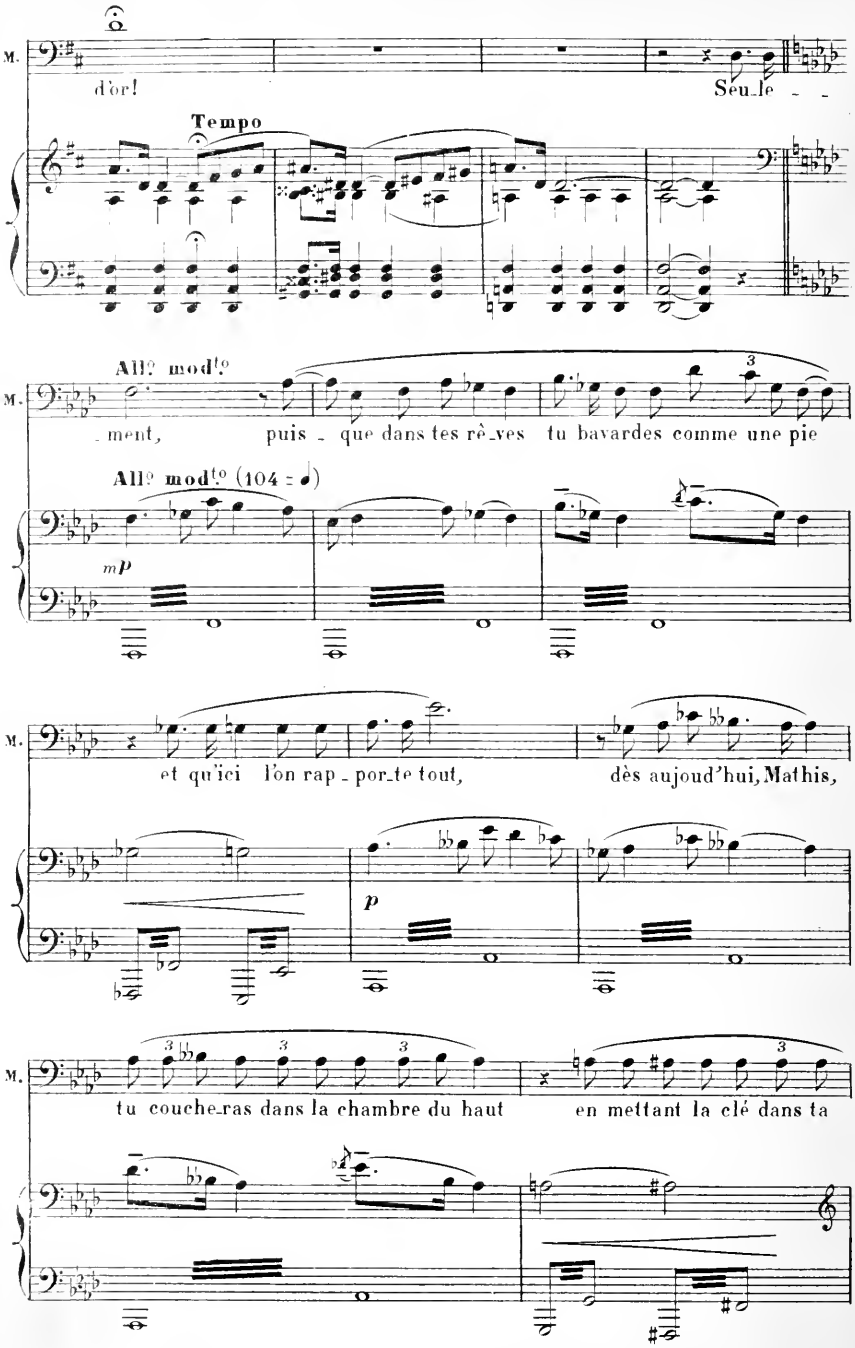

M.
Ce Songeur! ça m'a - vait tra - cassé!
M.
Il voulait m'en - dor - mir, le gueux!
p
pp
M.
comme il faisait des au - - tres... Mais
M.
j'ai pen - - sé pru - - dem - - ment: Prends

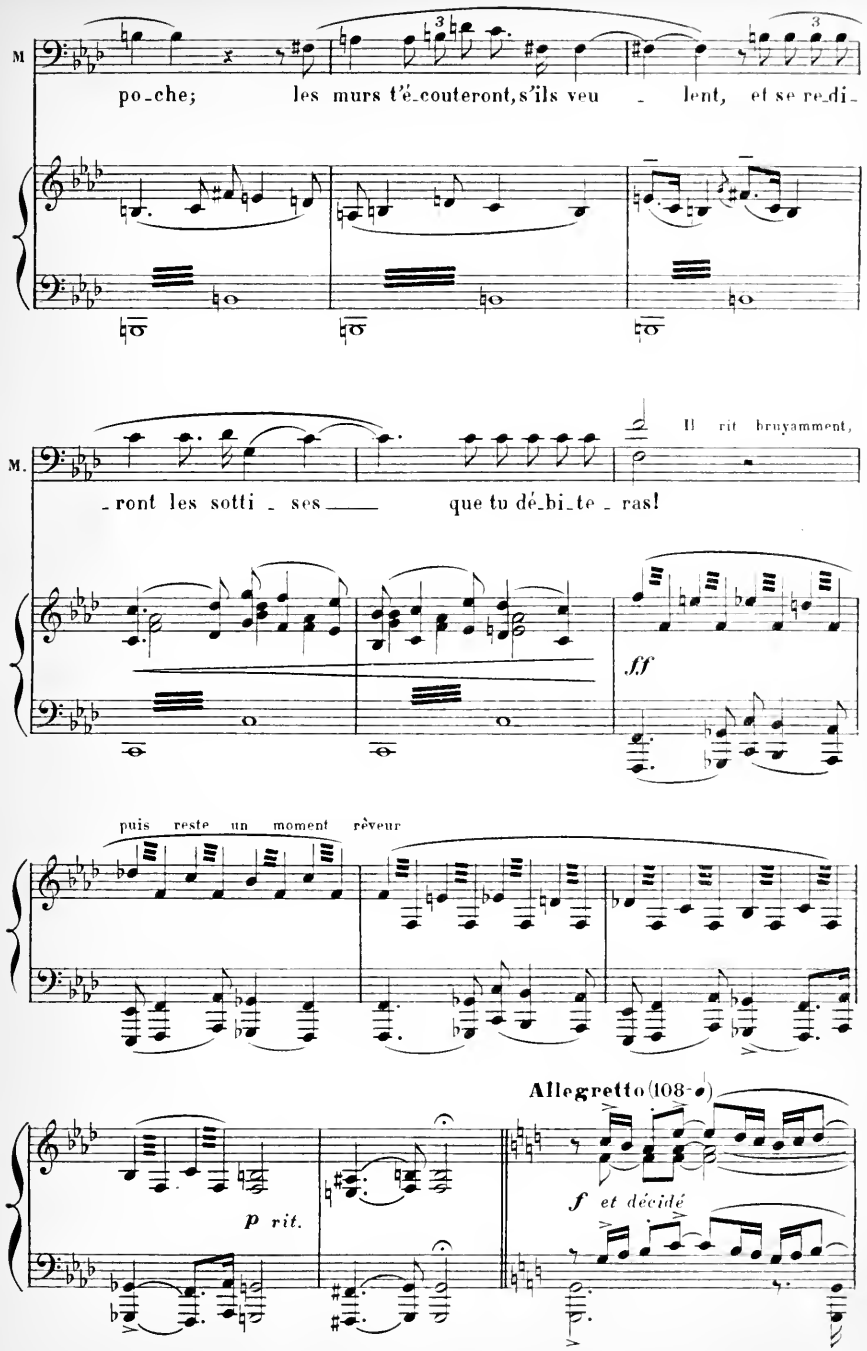

M.
gar - de, Mathis! car cet te fa - çon d'en_dormir les
(b)
M.
gens, c'est une inventi_on du dia - - - ble!
M.
Tu pourrais con - - ter des his_toi - - -
(b)

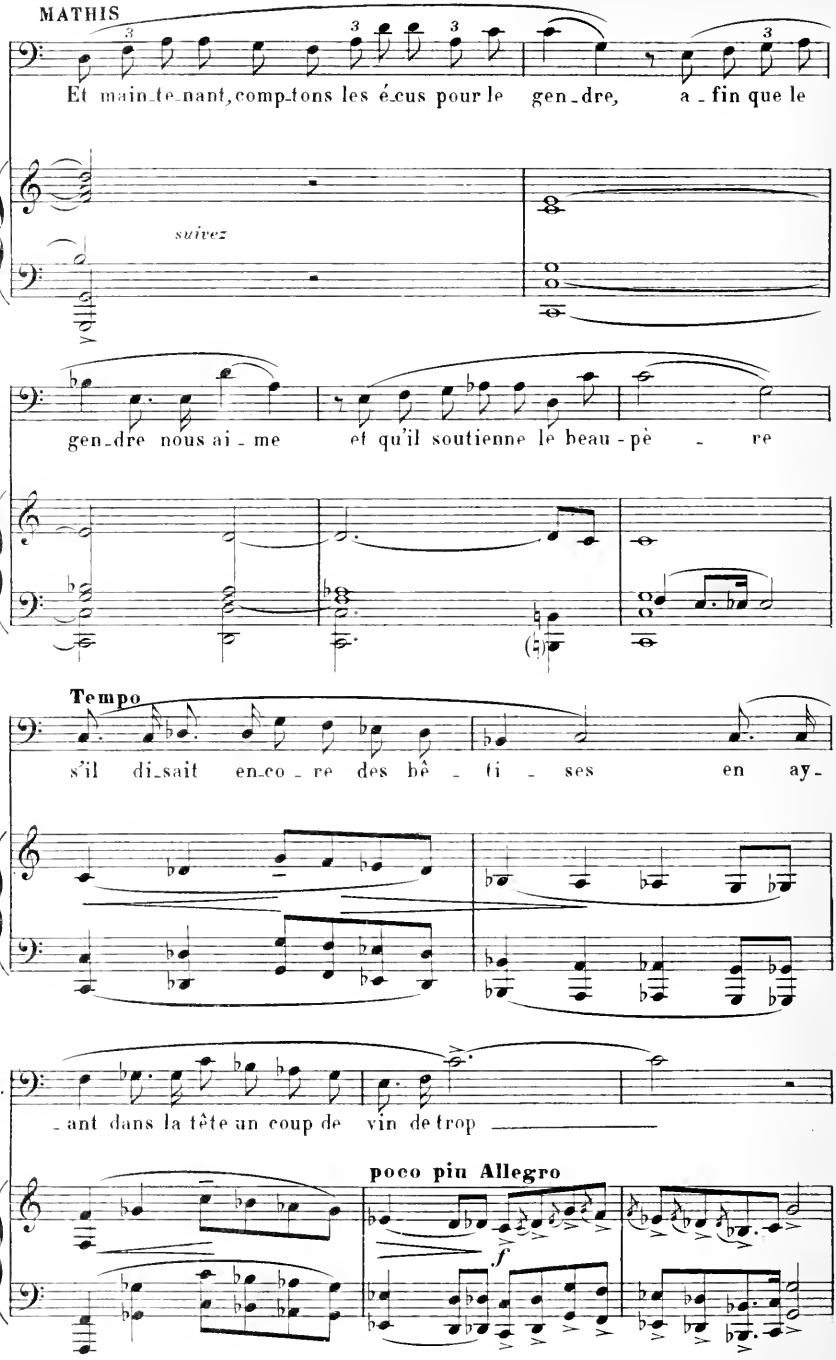

poco piu animato
M.
- res! Il faut être a - vi - sé et ne point se pas -
p
poco piu animato
M.
- ser soi - mê - me le cou dans la bri - co -
poco rit.
p
M.
- le!
(goguenard)
Tu mourras
Molto tranquillo (50 =)
p

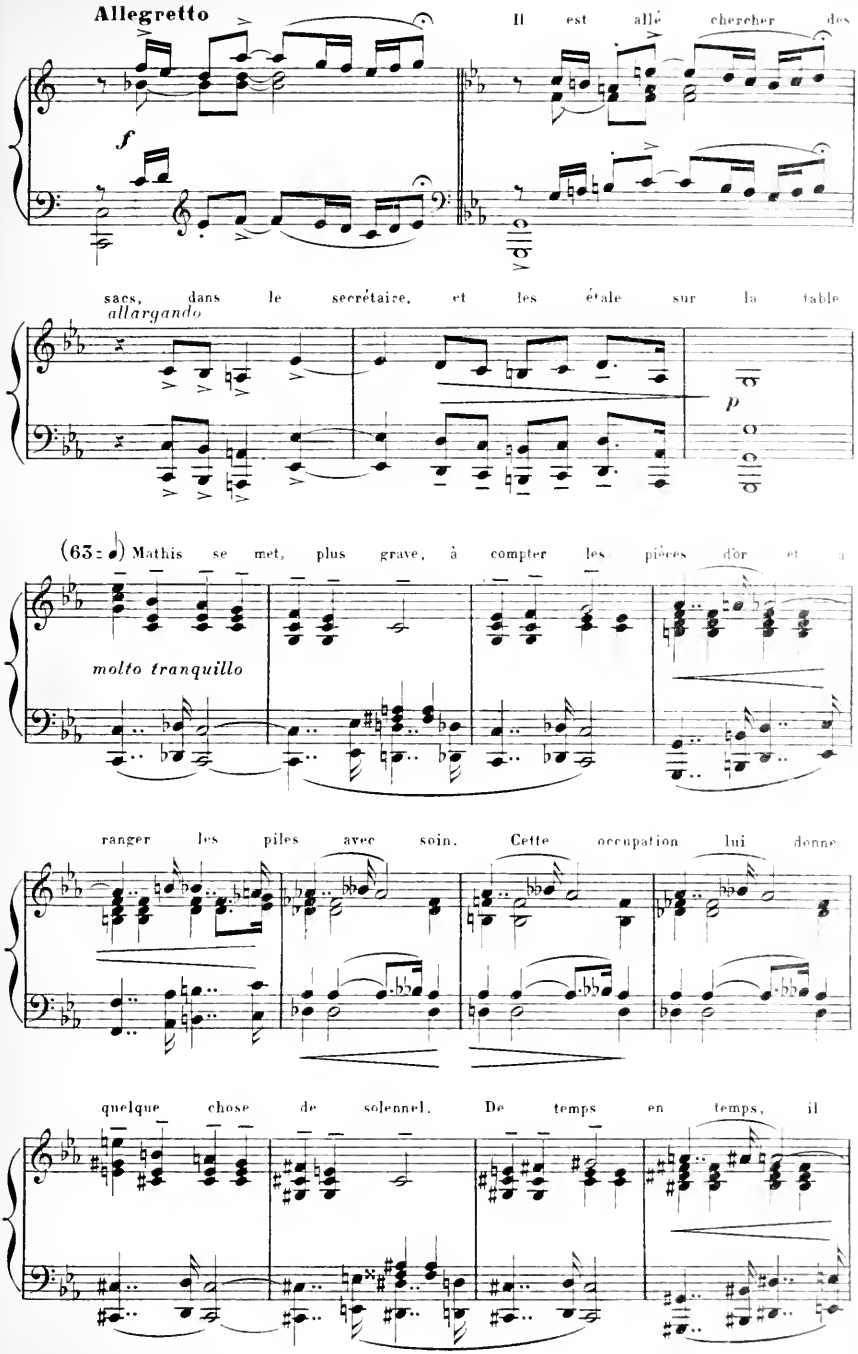

M.
vieux, Mathis! et le plus honnête homme du pa -
M.
- ys! Tu ver - ras tes en-fants pros-pé-rer à sou -
M.
- hait et tes pe - tits en-fants grandir en plei - ne
(de plus en plus goguenard)
M.
joi - - e, tu verras ça, Mathis!

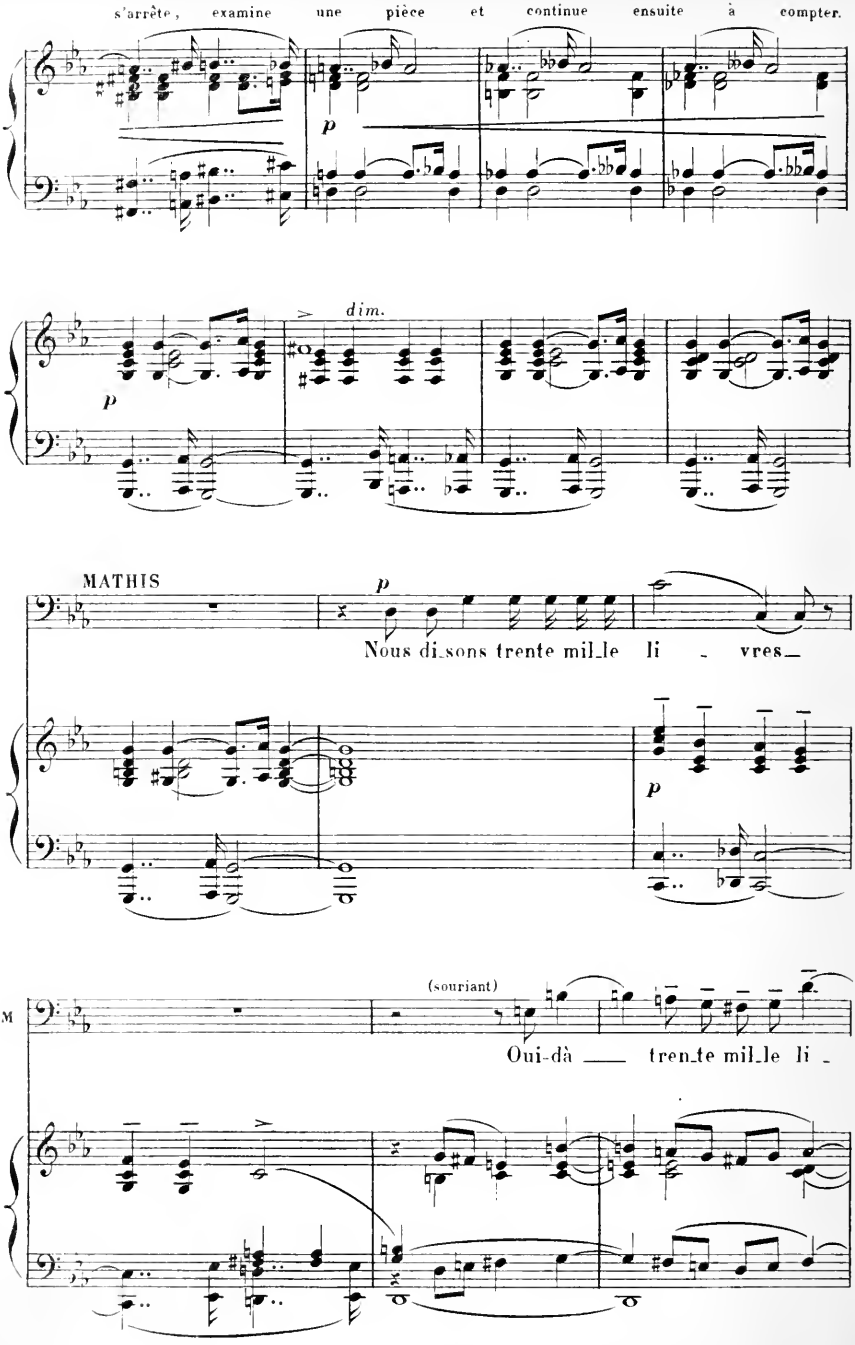

Un poco meno lento
rit.
M.
Tu verras ça!... Et plus tard, dans le ci_me_
(54 - 4)
suivez
p
pp
_tière où l'on te mè_ne _ ra dormir le grand sommeil,
parmi les fleurs, sous le dôme de chèvre - feuille, sur une
poco crescendo
molto allarg.
bel_le pierre, chacun li _ ra ton nom ins _ crit ___ en lettres
poco crescendo
molto allarg.

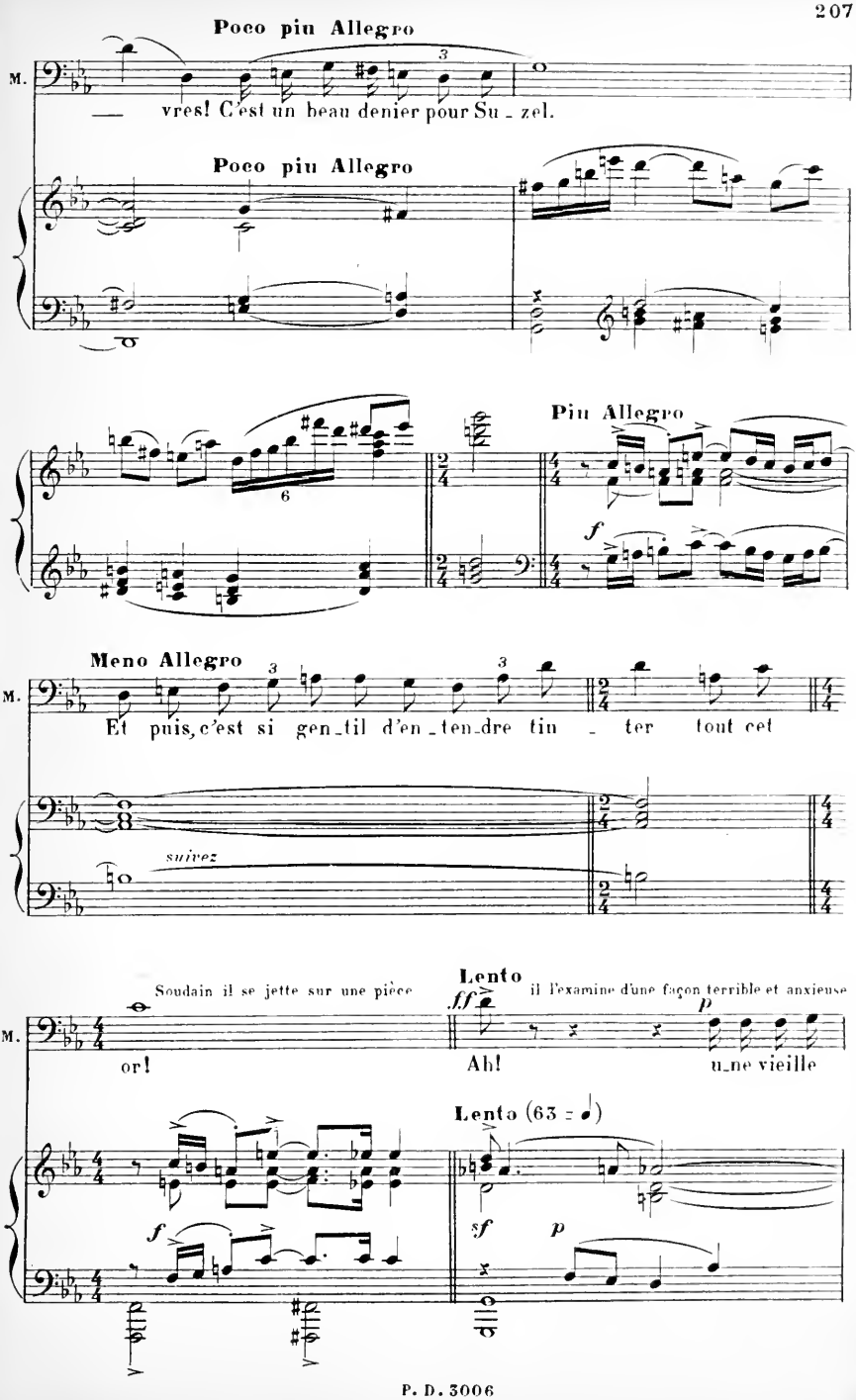

M.
d'or!
Seu_le
Tempo
All° mod^to
M.
_ment,
puis _ que dans tes rê_ves tu bavardes comme une pie
All° mod^to (104 = ♩)
mp
M.
et qu'ici l'on rap _ por_te tout,
dès aujoud'hui, Mathis,
p
M.
tu couche_ras dans la chambre du haut
en mettant la clé dans ta

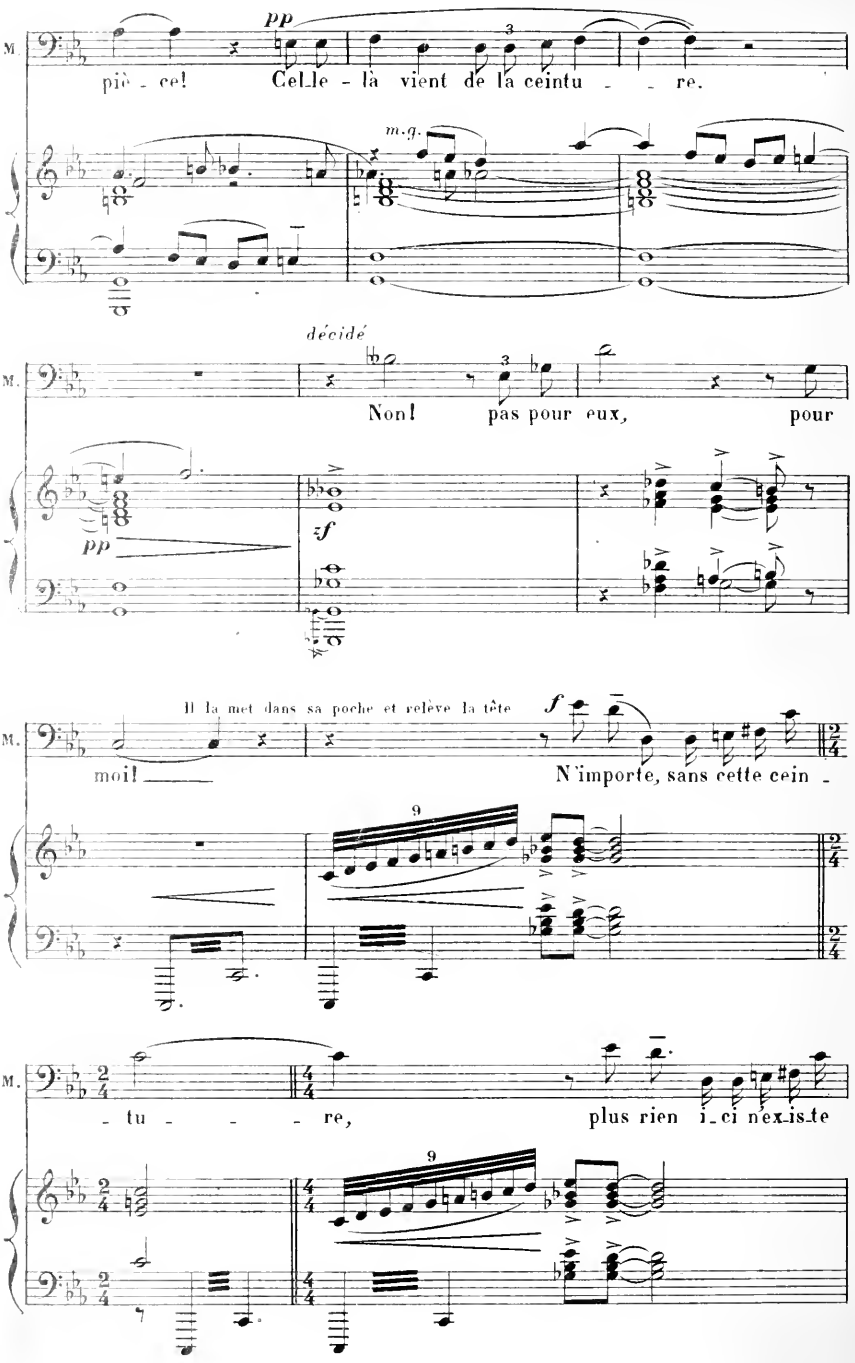

M
po-che; les murs t'é-couteront, s'ils veu - lent, et se re-di-
M.
-ront les sotti - ses que tu dé-bi-te - ras!
Il rit bruyamment,
ff
puis reste un moment rêveur
Allegretto (108-)
p rit.
f et décidé

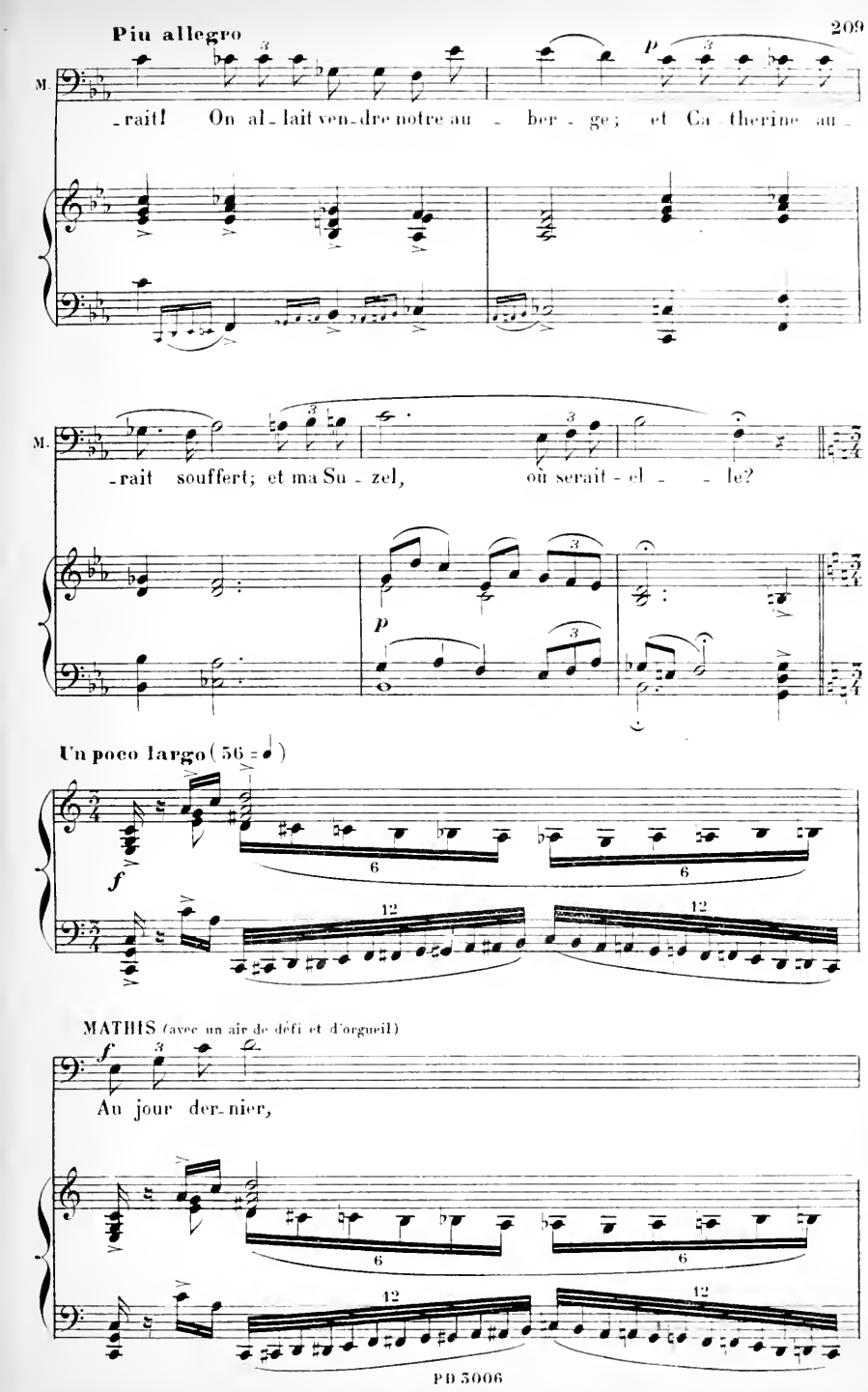

MATHIS
Et main_te_nant, comp_tons les é_cus pour le gen_dre, a_fin que le
suivez
M.
gen_dre nous ai_me et qu'il soutienne le beau-pè_re
Tempo
M.
s'il di_sait en_co_re des bê_ti_ses en ay_
M.
_ant dans la tête un coup de vin de trop
poco piu Allegro
f

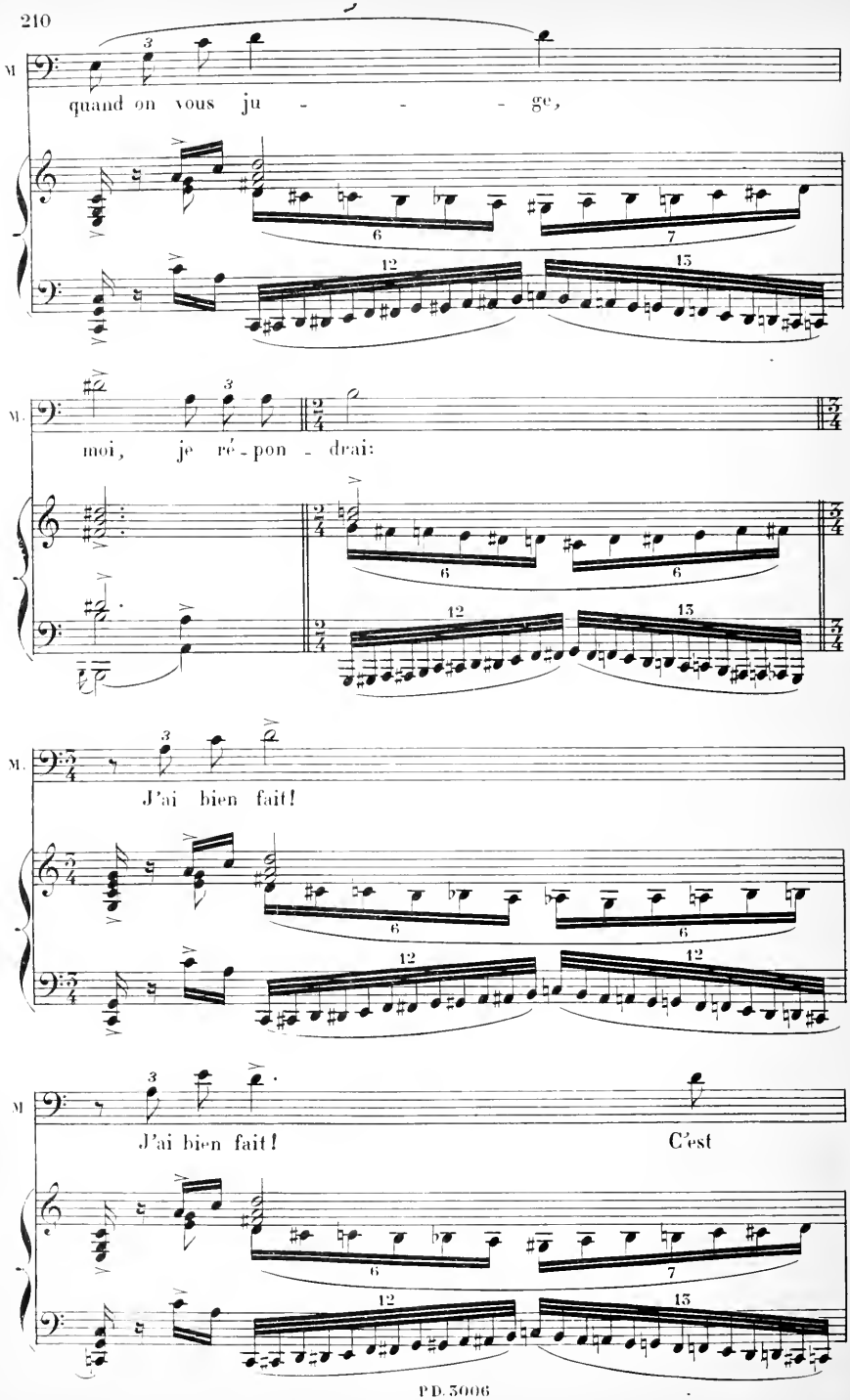

Allegretto
Il est allé chercher des
f
sacs, dans le secrétaire, et les étale sur la table
allargando
p
(63 = ♩) Mathis se met, plus grave, à compter les pièces d'or et à
molto tranquillo
ranger les piles avec soin. Cette occupation lui donne
quelque chose de solennel. De temps en temps, il

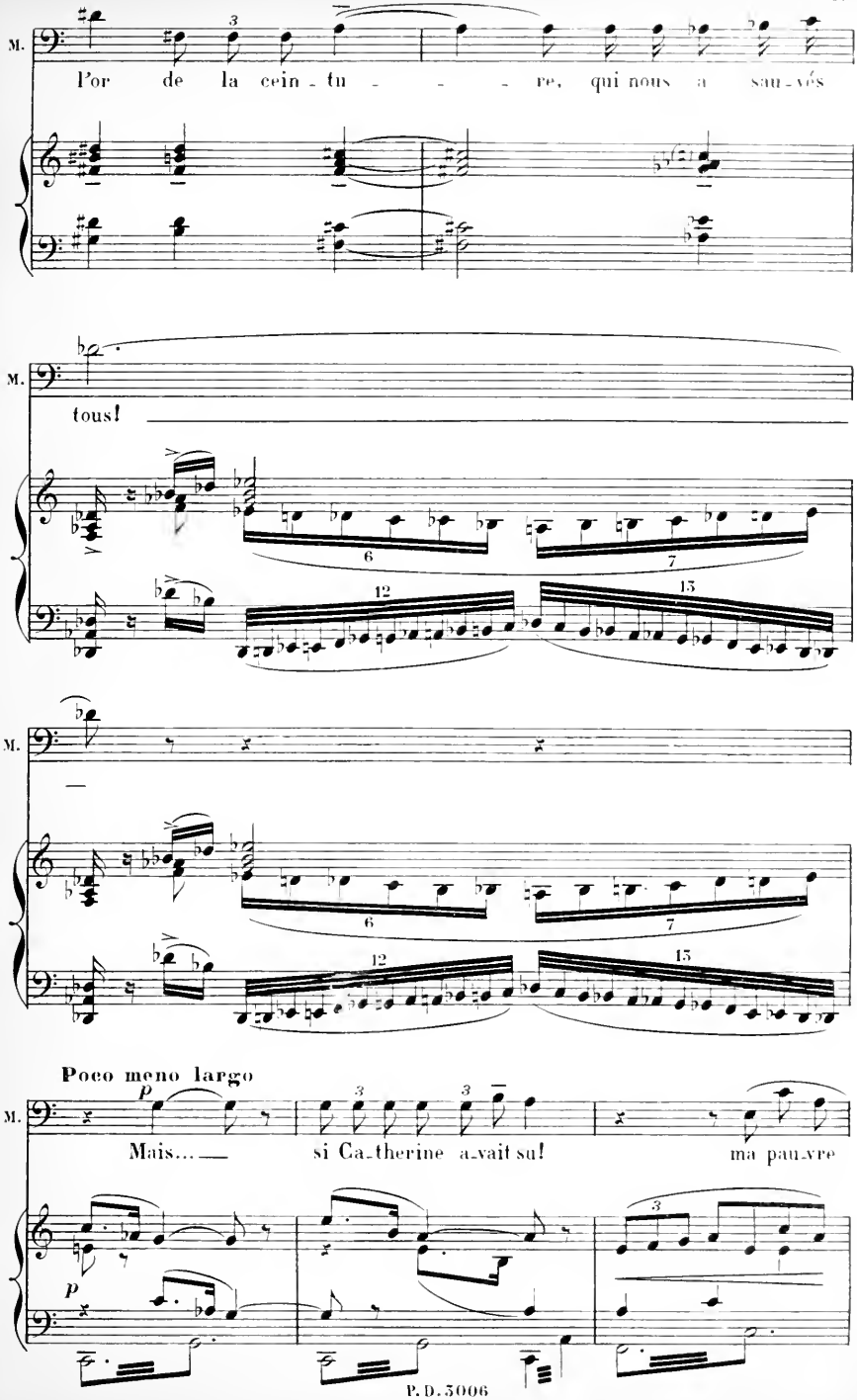

s'arrête, examine une pièce et continue ensuite à compter.
p
dim.
p
MATHIS
p
Nous di_sons trente mil_le li _ vres_
p
(souriant)
M
Oui-dà ___ tren_te mil_le li _

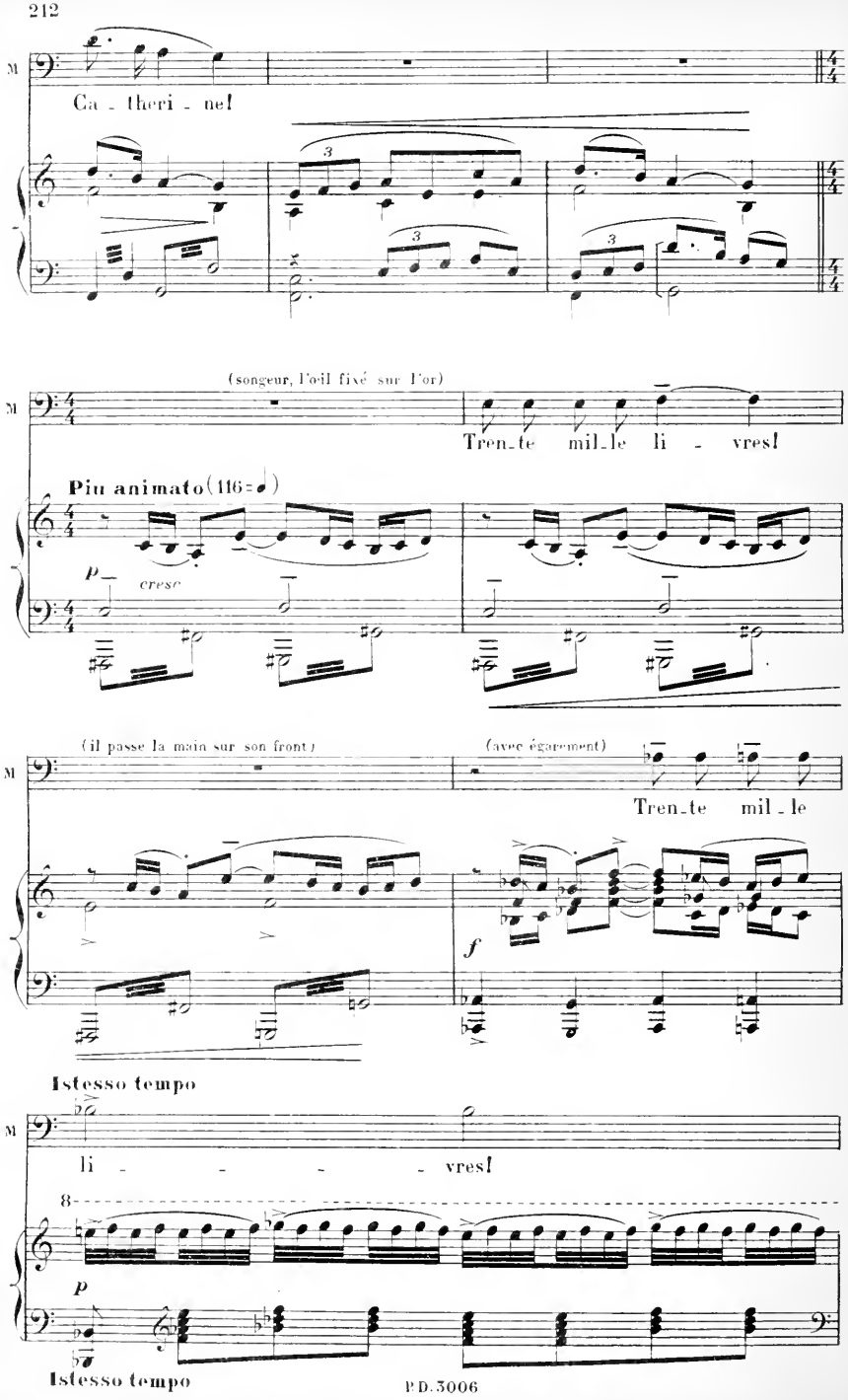

Poco piu Allegro
M.
vres! C'est un beau denier pour Su - zel.
Poco piu Allegro
Piu Allegro
f
Meno Allegro
M.
Et puis, c'est si gen_til d'en_ten_dre tin - ter tout cet
suivez
Soudain il se jette sur une pièce
Lento
il l'examine d'une façon terrible et anxieuse
M.
or!
Ah!
u_ne vieille
Lento (63 = 𝅗𝅥)
f
sf
p

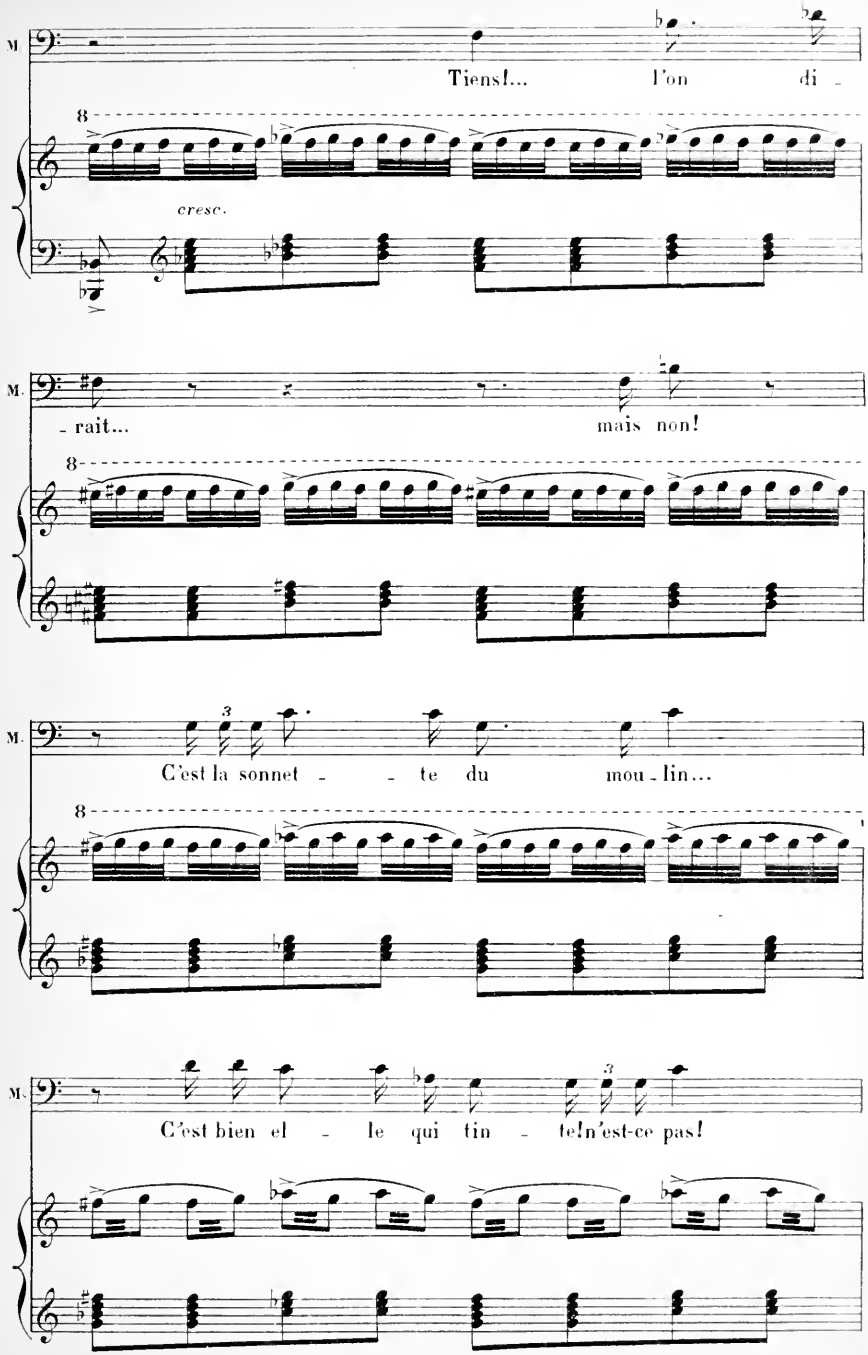

M.
pp
piè - ce!
Cel_le - là vient de la ceintu - - re.
m.g.
décidé
Non! pas pour eux, pour
pp
zf
Il la met dans sa poche et relève la tête
f
moi!
N'importe, sans cette cein -
- tu - - - re,
plus rien i_ci n'ex_is_te

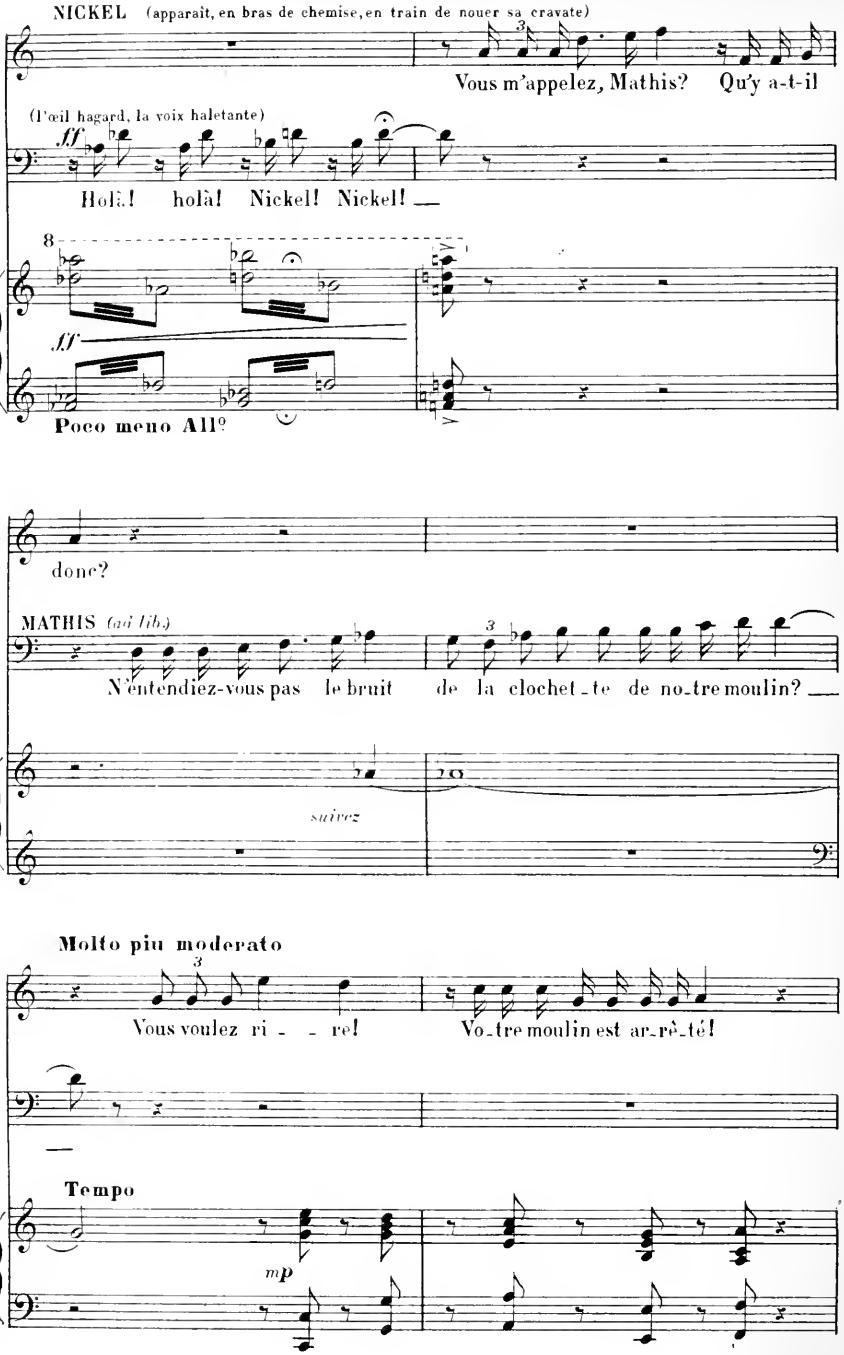

Piu allegro
M.
-rait! On al-lait ven-dre notre au-ber-ge; et Ca-therine au-
M.
-rait souffert; et ma Su-zel, où serait-el-le?
Un poco largo (56 =)
MATHIS (avec un air de défi et d'orgueil)
Au jour der-nier,

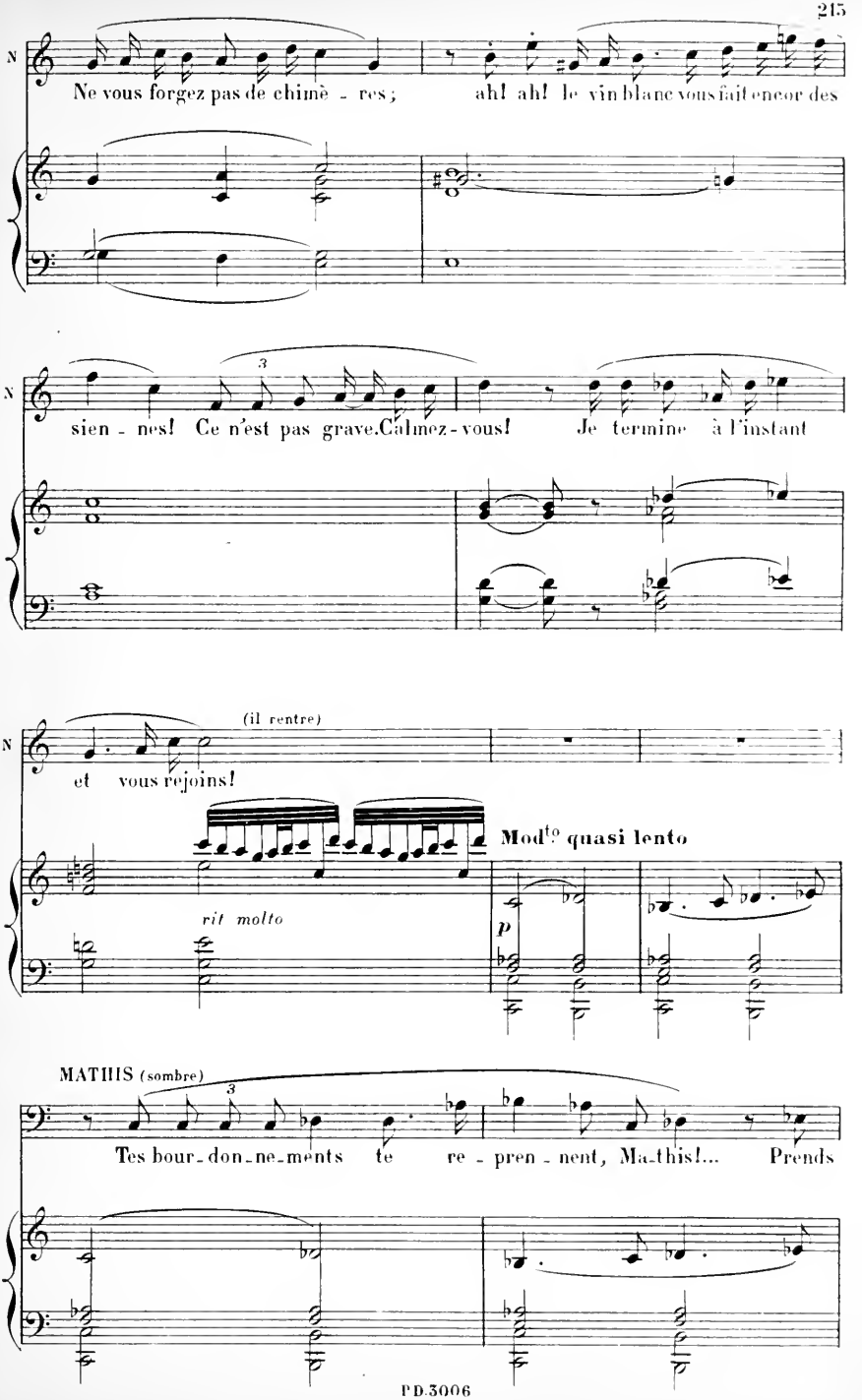

M.
quand on vous ju - - - ge,
M.
moi, je ré - pon - drai:
M.
J'ai bien fait!
M.
J'ai bien fait! C'est

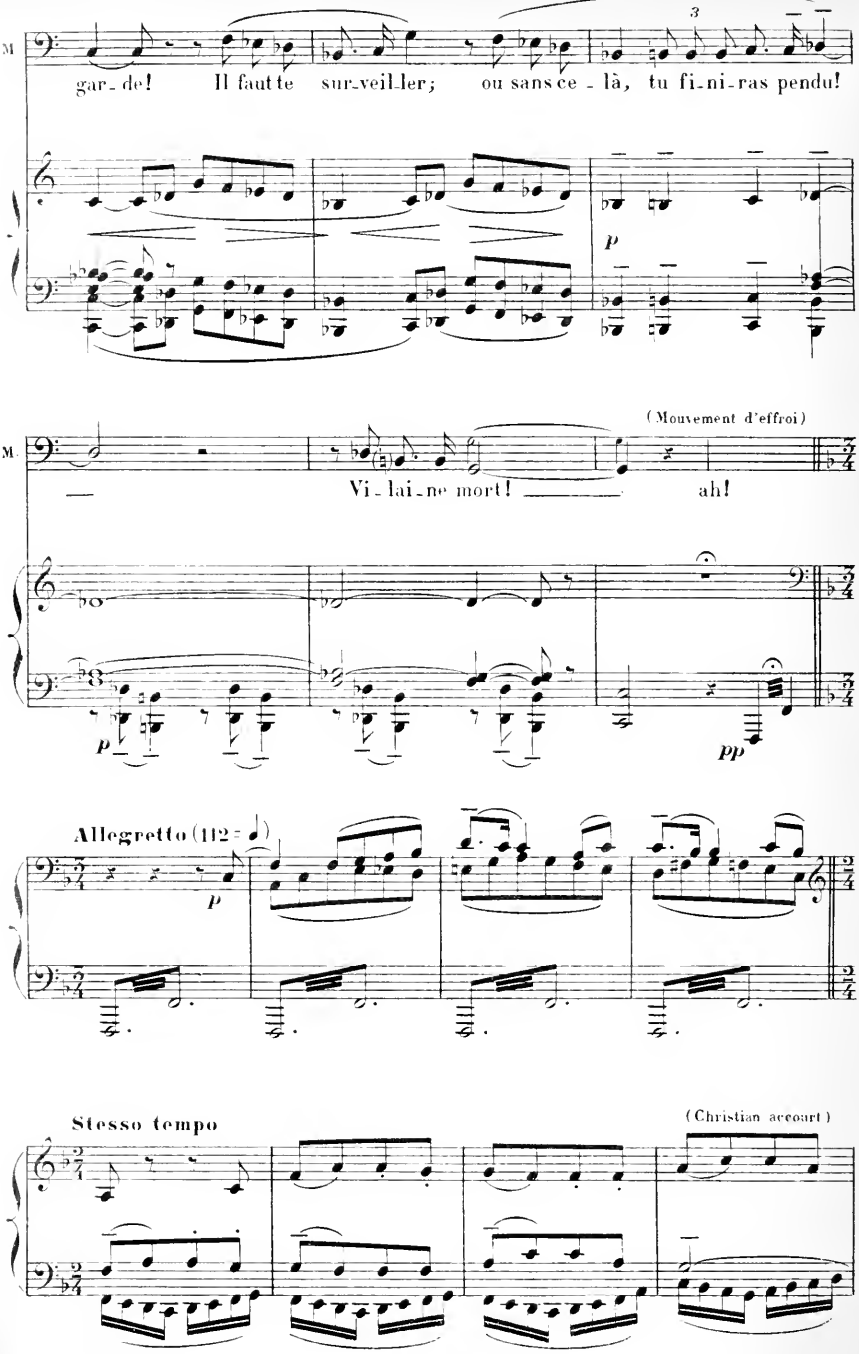

M.
l'or de la cein - tu - - - re, qui nous a sau - vés
M.
tous!
M.
Poco meno largo
p
M.
Mais... si Ca - therine a - vait su! ma pau - vre
p

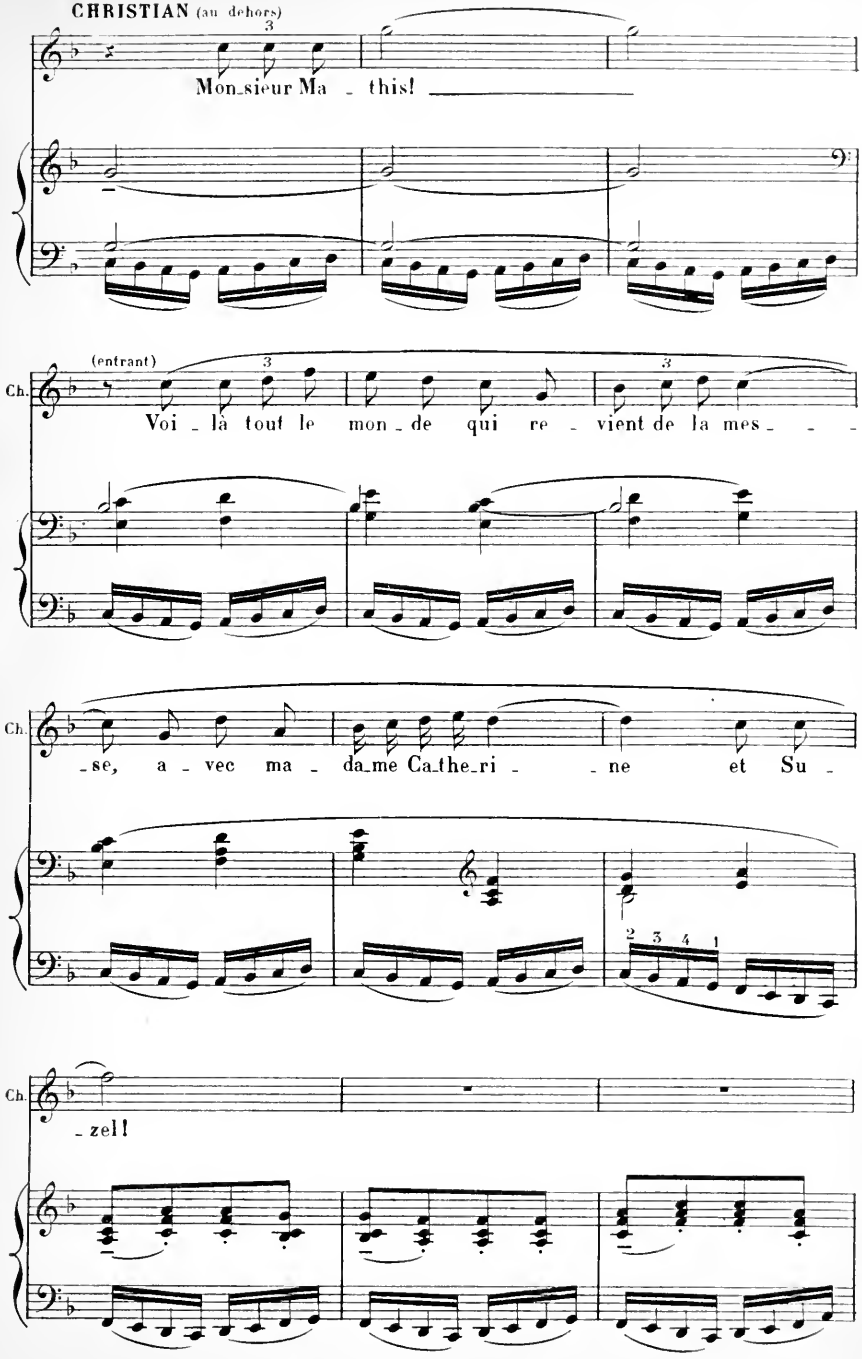

M
Ca - theri - ne!
(songeur, l'oil fixé sur l'or)
Tren_te mil_le li - vres!
Piu animato (116=♩)
p
cresc
(il passe la main sur son front)
(avec égarement)
Tren_te mil_le
f
Istesso tempo
li - - - - vres!
8
p
Istesso tempo

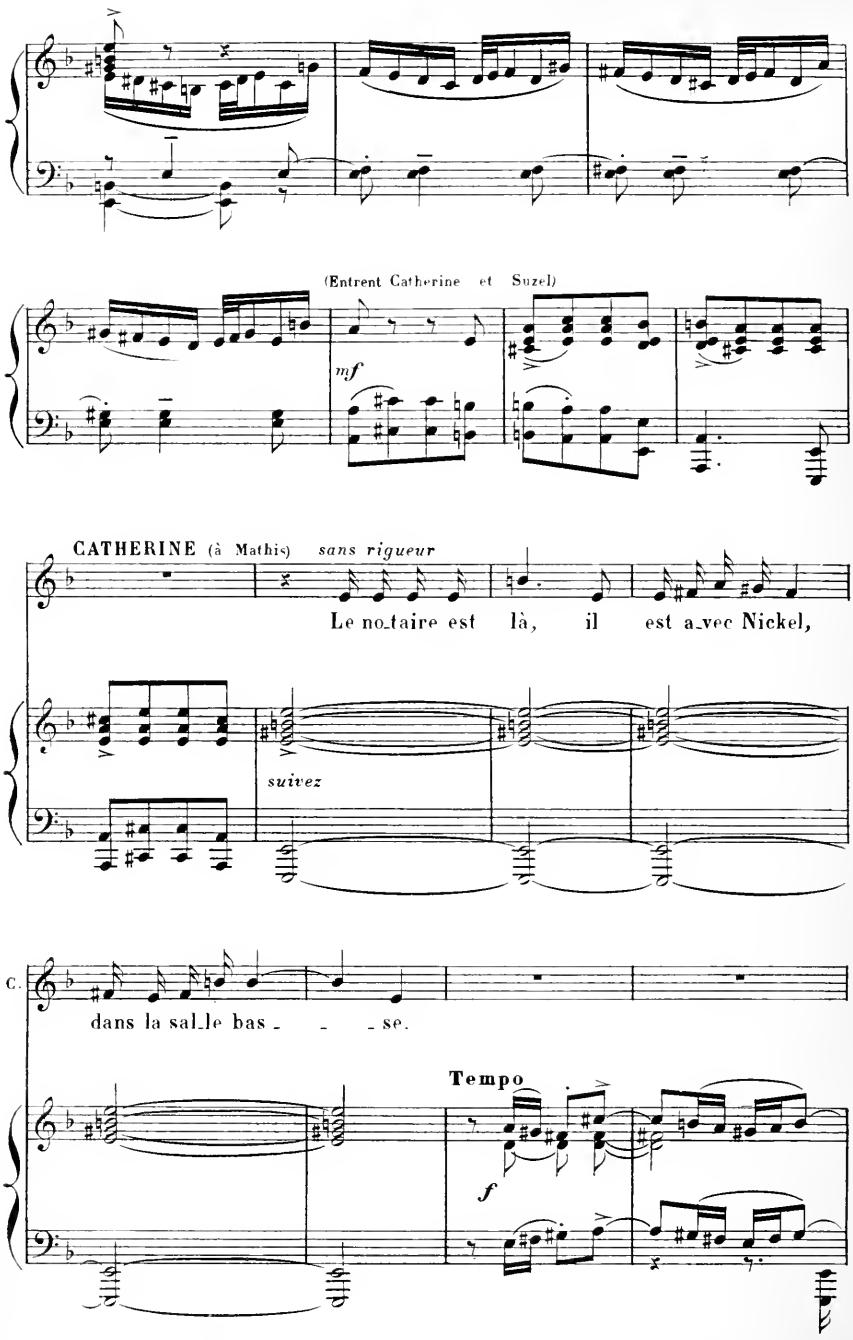

M.
Tiens!... l'on di -
cresc.
M.
- rait... mais non!
M.
C'est la sonnet - - te du mou - lin...
M.
C'est bien el - le qui tin - te!n'est-ce pas!

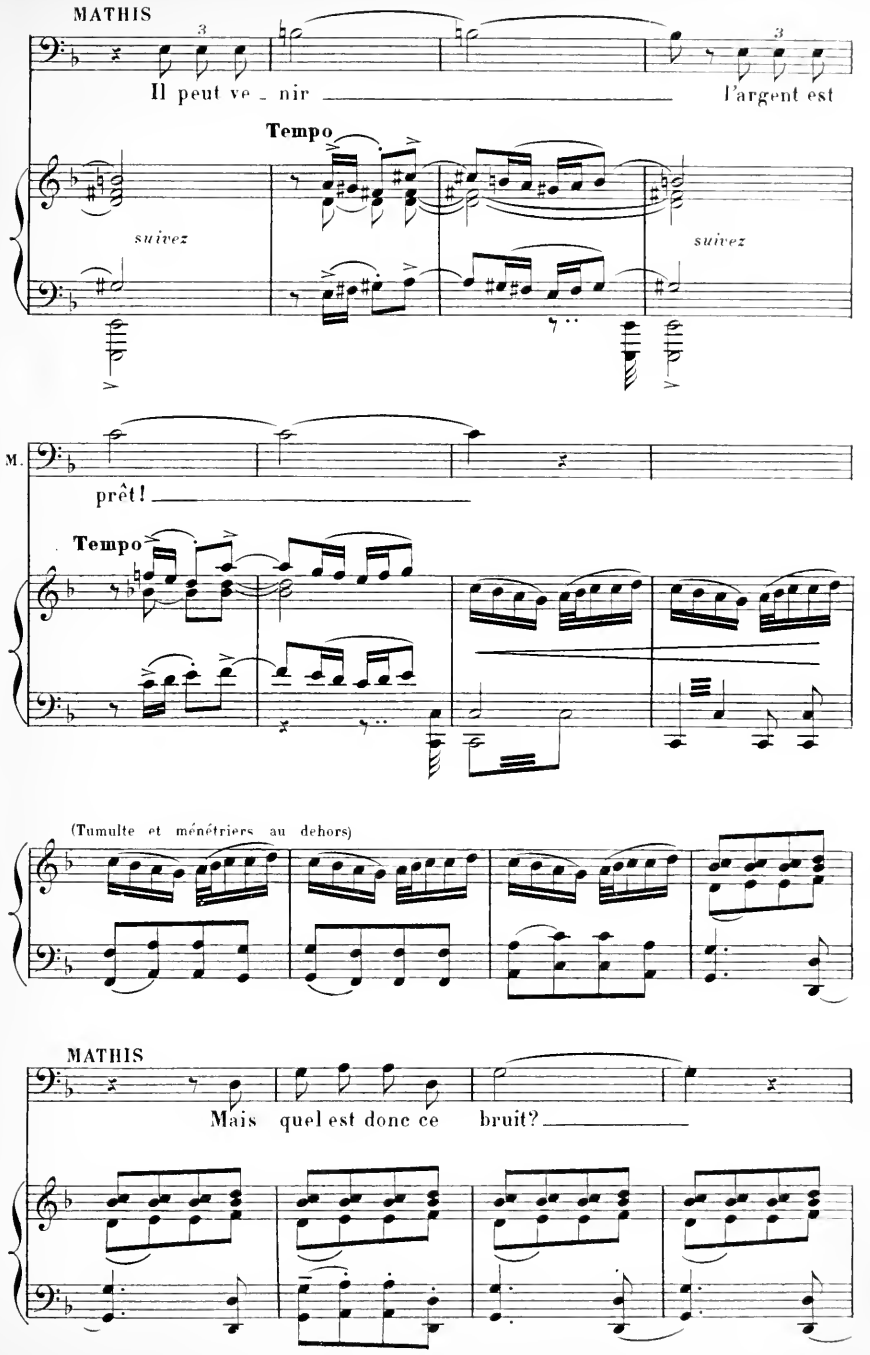

NICKEL (apparait, en bras de chemise, en train de nouer sa cravate)
Vous m'appelez, Mathis? Qu'y a-t-il
(l'œil hagard, la voix haletante)
ff
M.
Holà! holà! Nickel! Nickel!
8
ff
Poco meno All°
N.
donc?
MATHIS (ad lib.)
N'entendiez-vous pas le bruit de la clochet-te de no-tre moulin?
suivez
Molto piu moderato
N.
Vous voulez ri - - re!
Vo-tre moulin est ar-rê-té!
M.
Tempo
mp

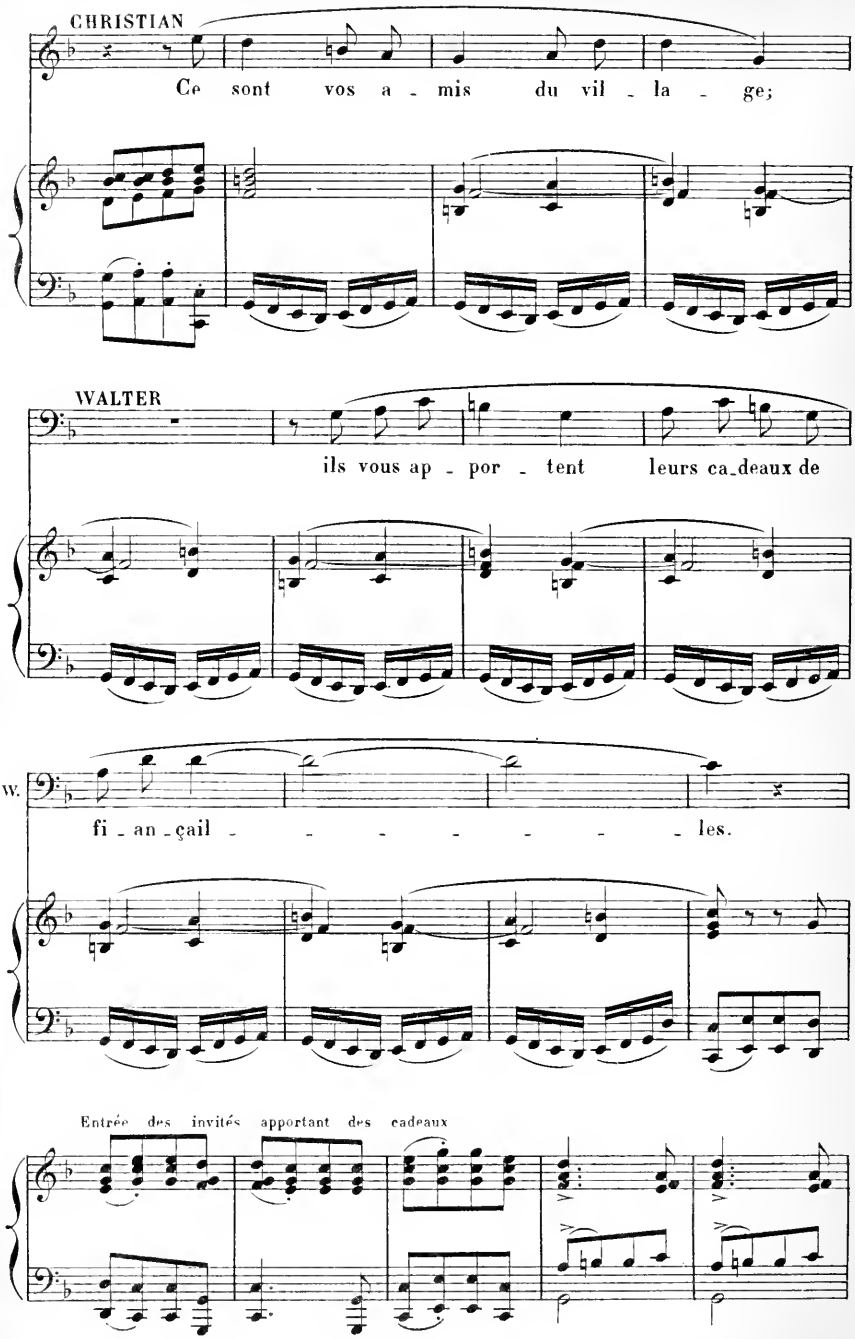

N
Ne vous forgez pas de chimè - res;
ah! ah! le vin blanc vous fait encor des
N
sien - nes! Ce n'est pas grave. Calmez-vous!
Je termine à l'instant
N
(il rentre)
et vous rejoins!
rit molto
Mod^to quasi lento
p
MATHIS (sombre)
Tes bour - don - ne - ments te re - pren - nent, Ma - this!...
Prends

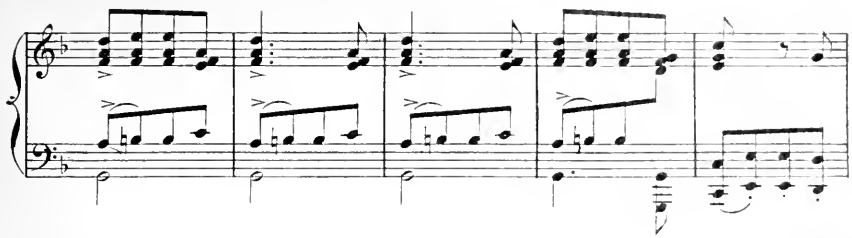

M.
gar_de! Il faut te sur_veil_ler; ou sans ce_là, tu fi_ni_ras pendu!
p
(Mouvement d'effroi)
M.
Vi_lai_ne mort! ah!
p
pp
Allegretto (112 =)
p
Stesso tempo
(Christian accourt)

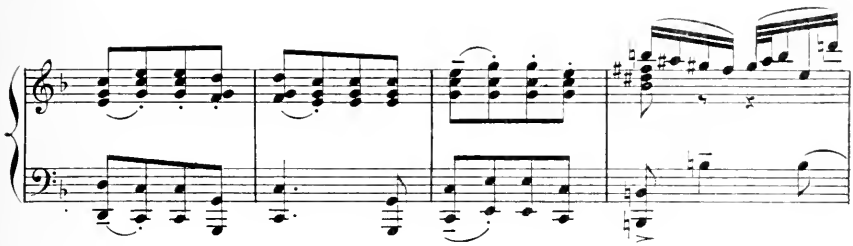

CHRISTIAN (au dehors)
Mon_sieur Ma _ this!
(entrant)
Ch.
Voi _ là tout le mon _ de qui re _ vient de la mes _ _ _
Ch.
_se, a _ vec ma _ da_me Ca_the_ri _ _ ne et Su _
Ch.
_zel!

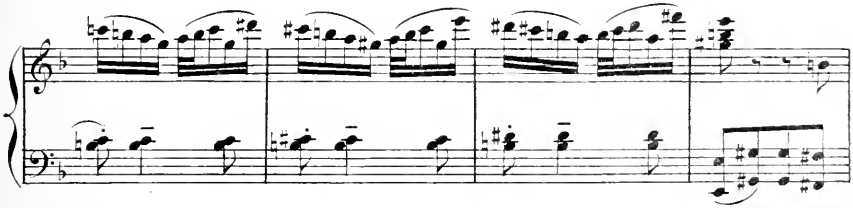

(Entrent Catherine et Suzel)
mf
CATHERINE (à Mathis) sans rigueur
Le no_taire est là, il est a_vec Nickel,
suivez
C.
dans la sal_le bas_ _ _se.
Tempo
f


MATHIS
Il peut ve _ nir
l'argent est
Tempo
suivez
suivez
M.
prêt!
Tempo
(Tumulte et ménétriers au dehors)
MATHIS
Mais quel est donc ce bruit?

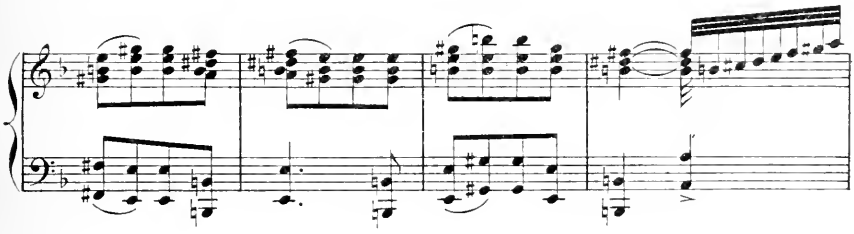

CHRISTIAN
Ce sont vos a - mis du vil - la - ge;
WALTER
ils vous ap - por - tent leurs ca_deaux de
W.
fi - an - çail - - - - - - - les.
Entrée des invités apportant des cadeaux



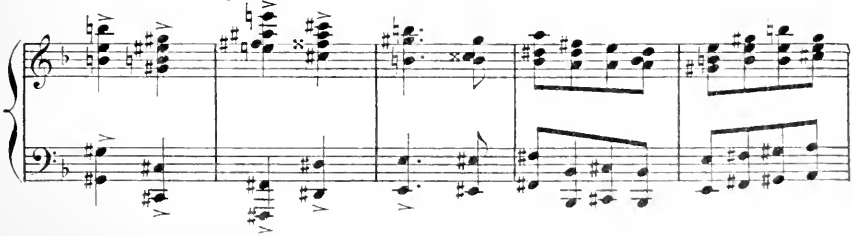


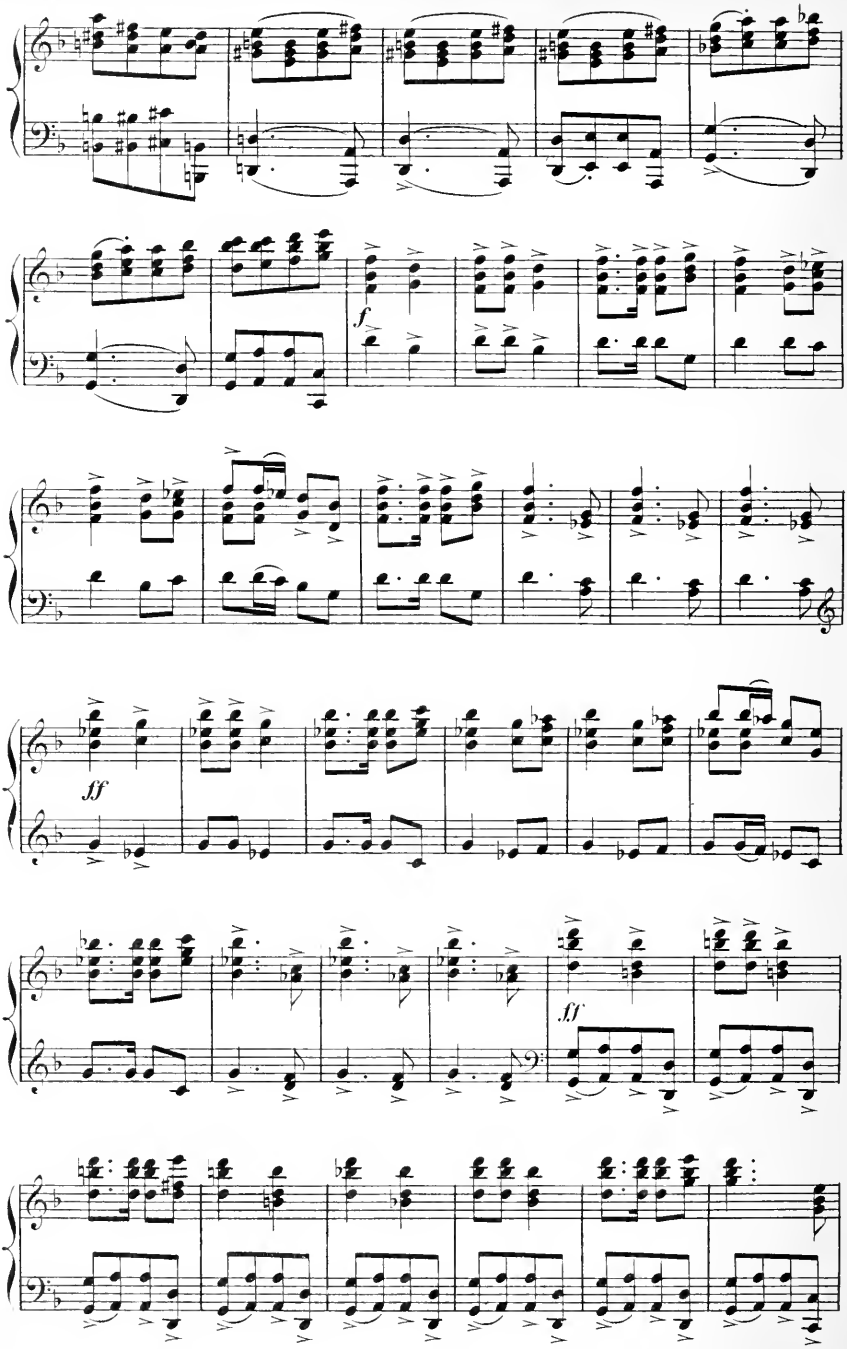


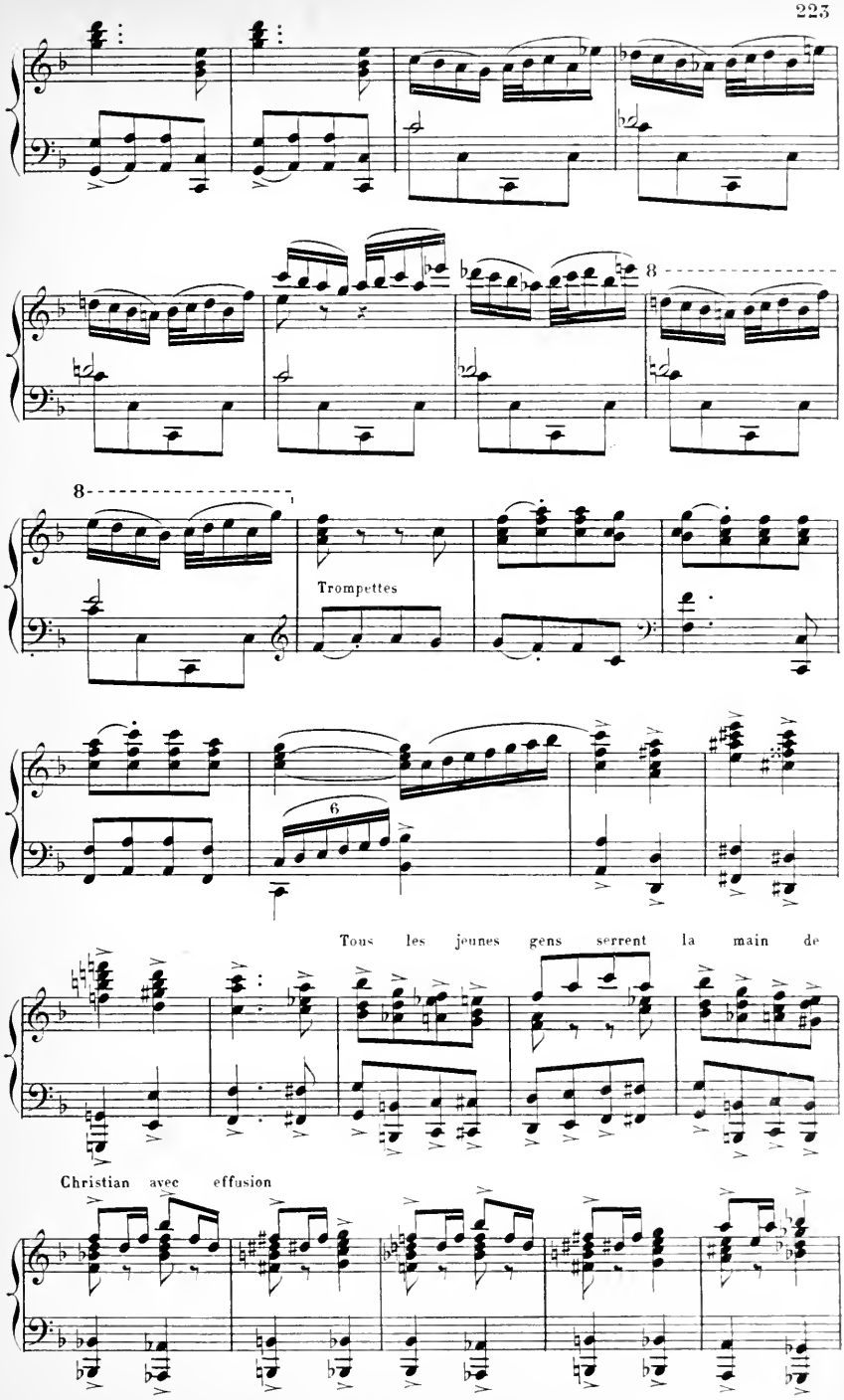
Au fond apparaît une grande charrette chargée de meubles, de

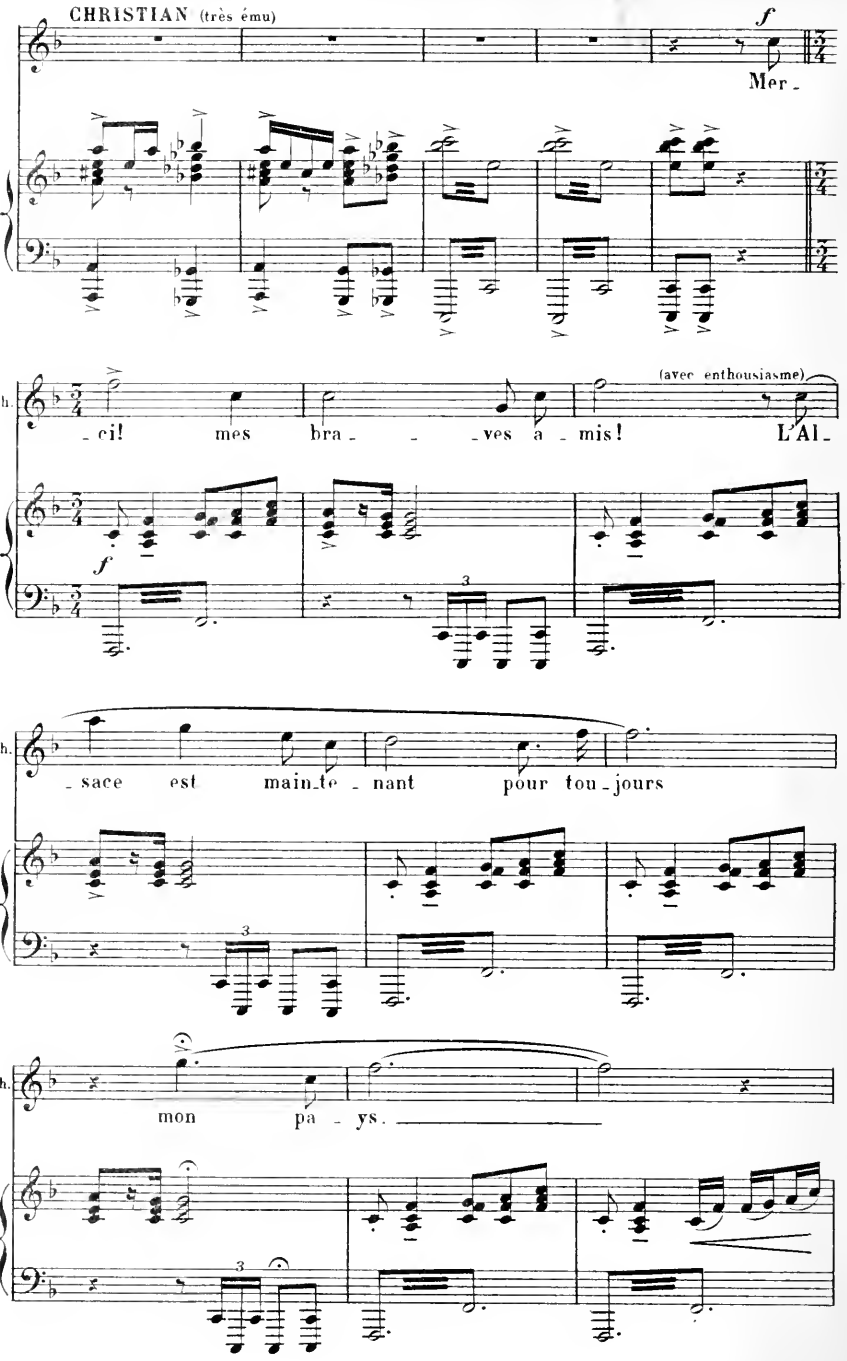


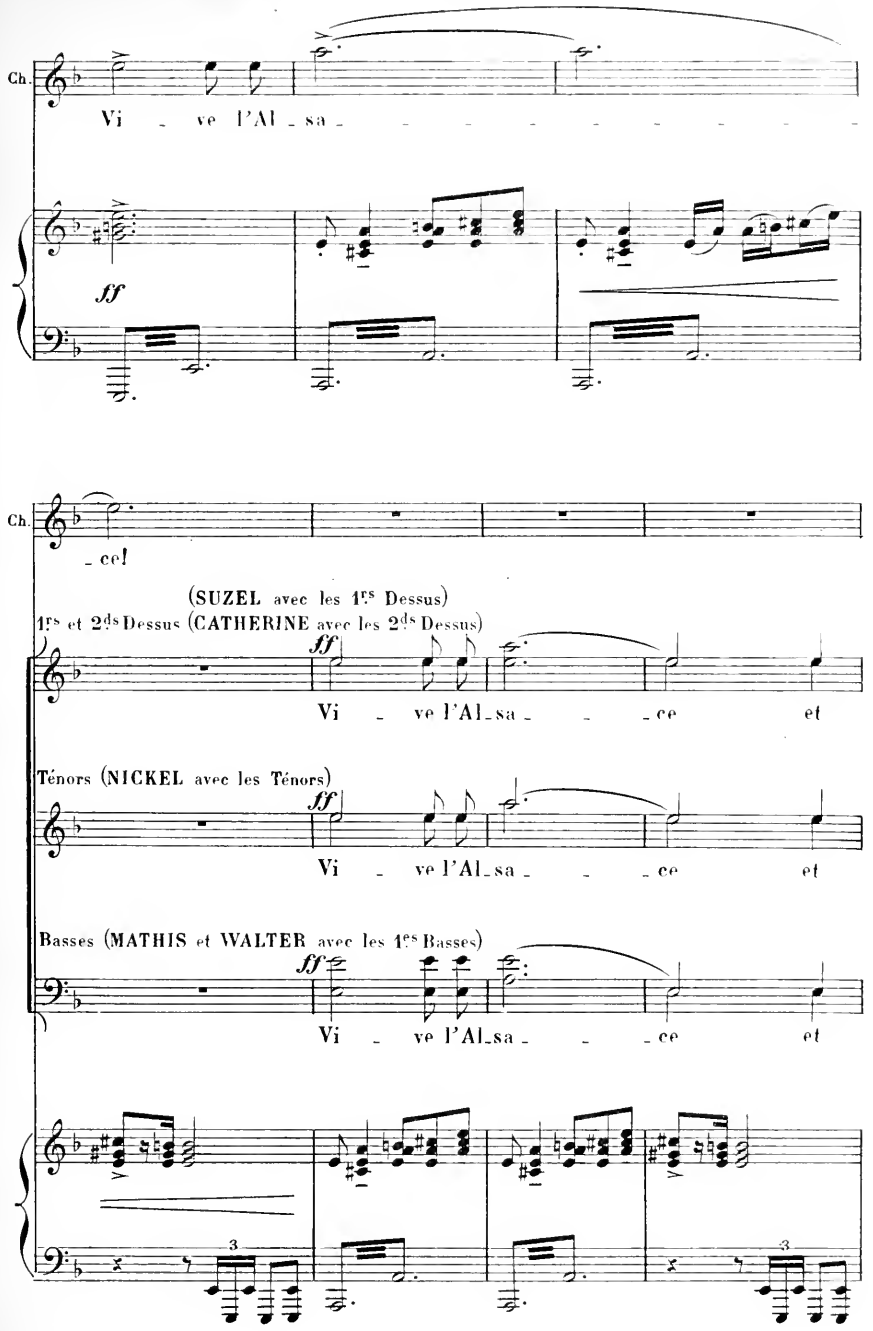
tonneaux, de gerbes de fleurs etc... etc...

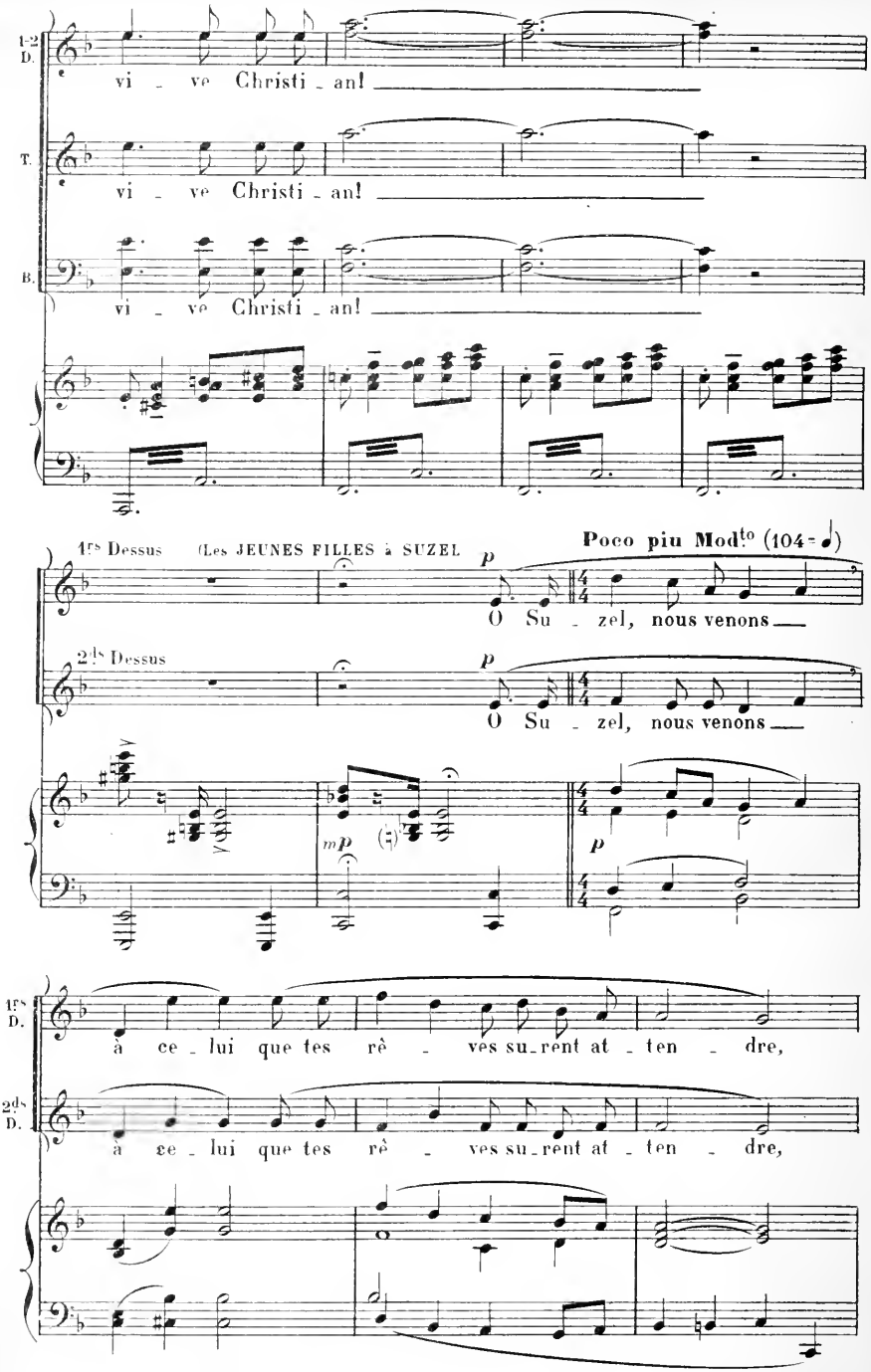


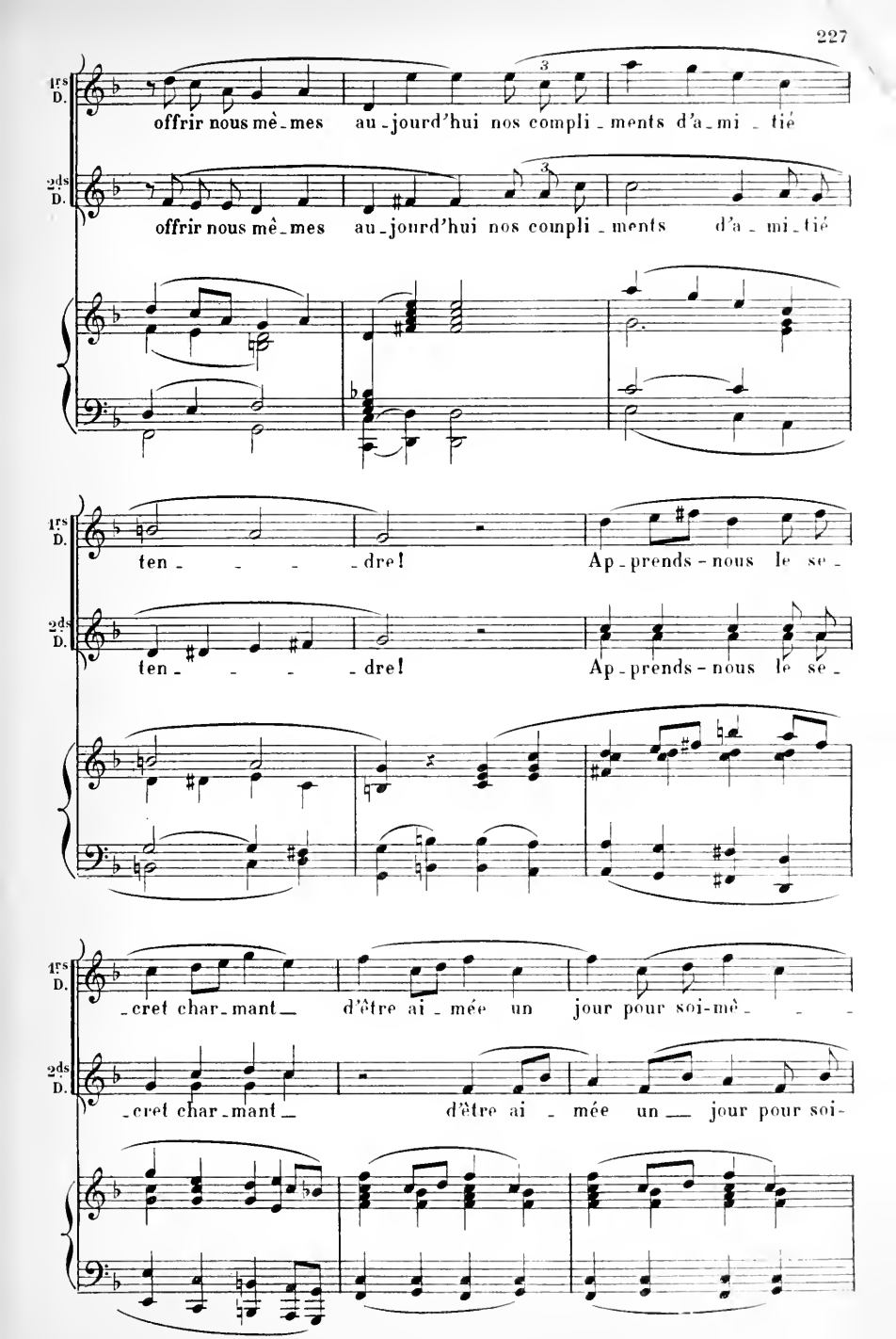

f
ff
ff

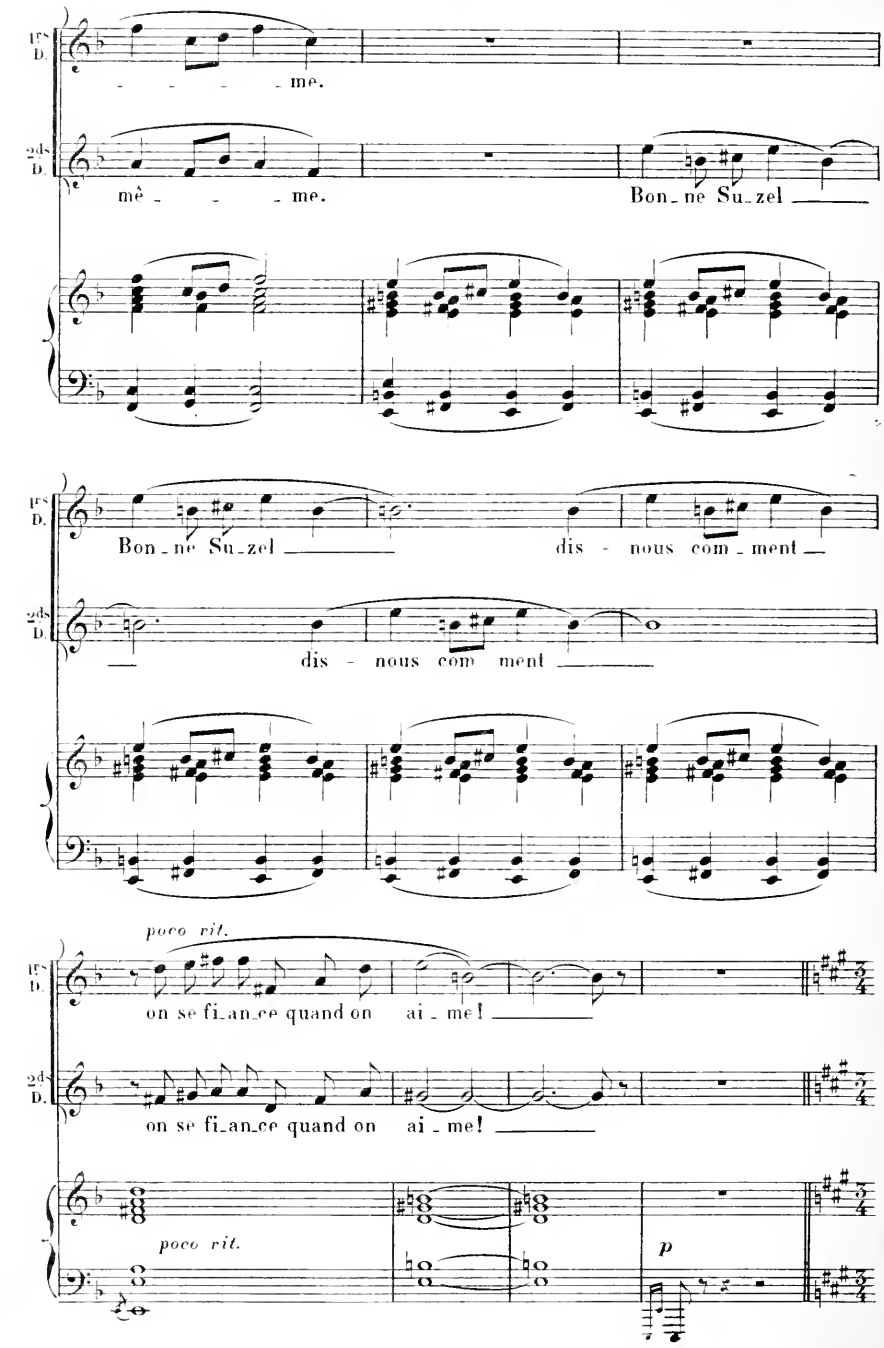

8
8
Trompettes
6
Tous les jeunes gens serrent la main de
Christian avec effusion

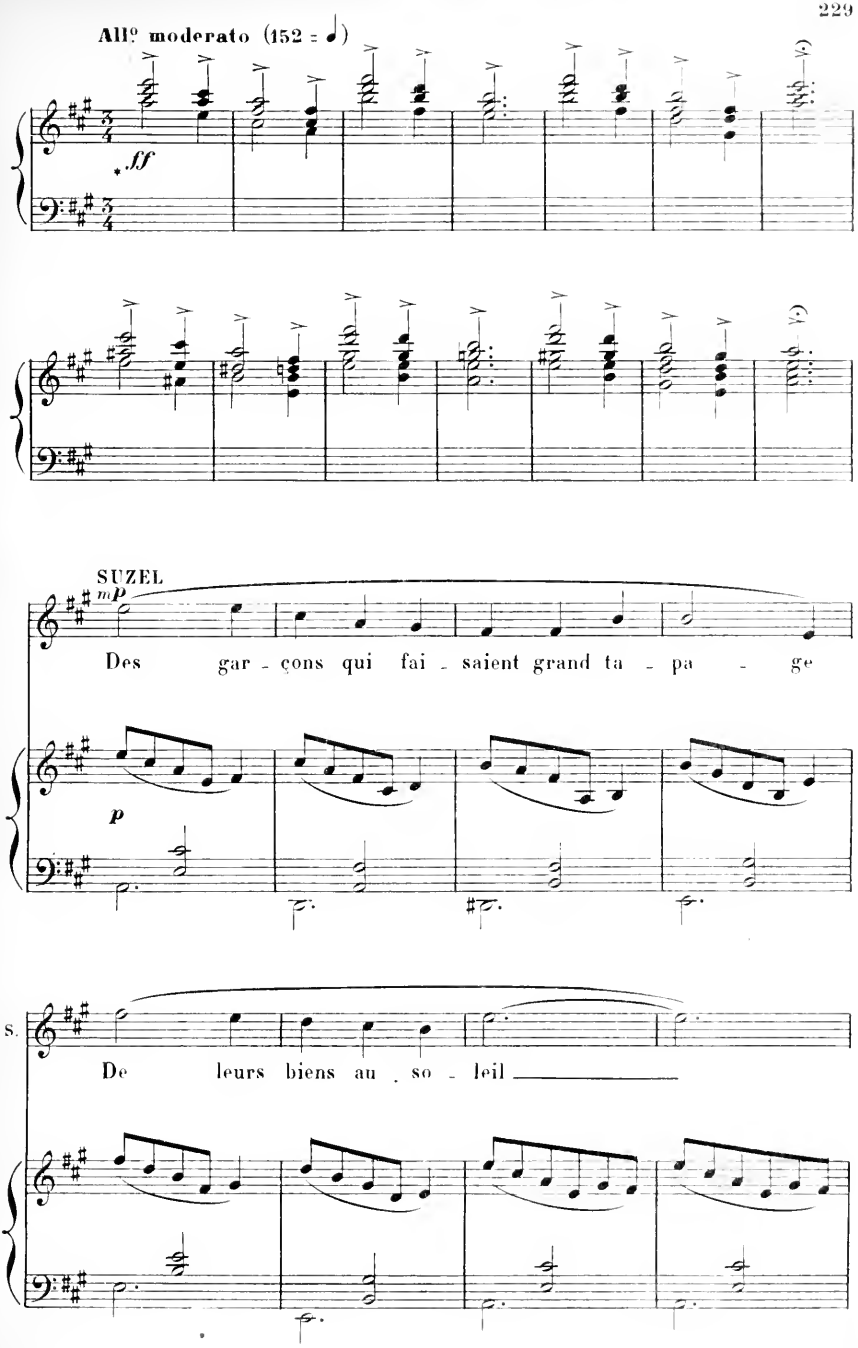

CHRISTIAN (très ému)
f
Mer_
Ch.
ci! mes bra _ _ves a_mis!
(avec enthousiasme)
L'Al_
f
Ch.
_sace est main_te_nant pour tou_jours
Ch.
mon pa_ys.


Ch.
Vi - ve l'Al - sa - - - - - - - - - -
ff
Ch.
- ce!
(SUZEL avec les 1es Dessus)
1es et 2ds Dessus (CATHERINE avec les 2ds Dessus)
ff
Vi - ve l'Al - sa - - - ce et
Ténors (NICKEL avec les Ténors)
ff
Vi - ve l'Al - sa - - - ce et
Basses (MATHIS et WALTER avec les 1es Basses)
ff
Vi - ve l'Al - sa - - - ce et
3
3

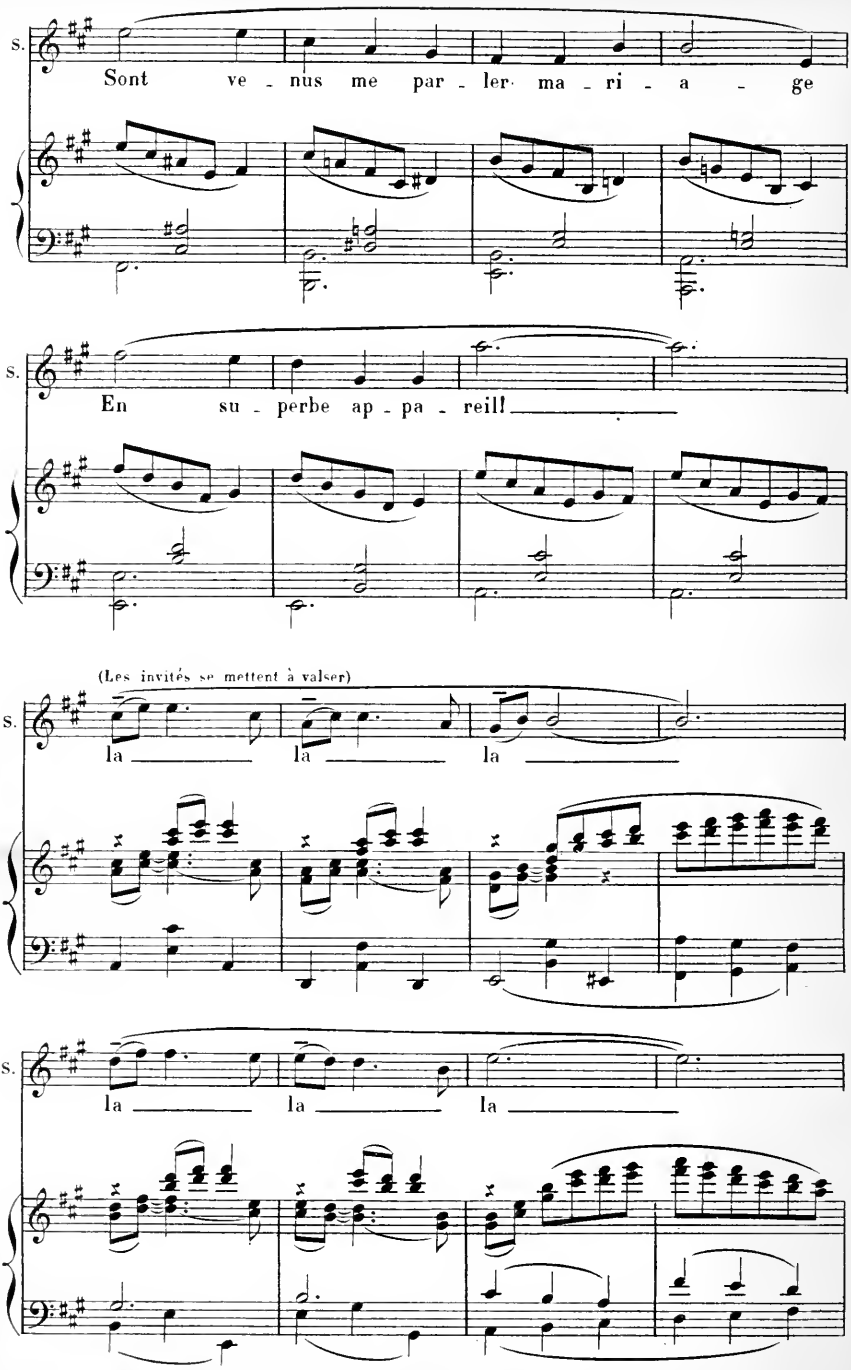

1-2 D.
vi - ve Christi - an!
T.
vi - ve Christi - an!
B.
vi - ve Christi - an!
1ers Dessus
(Les JEUNES FILLES à SUZEL
Poco piu Mod.to (104 = ♩)
p
O Su - zel, nous venons
2ds Dessus
p
O Su - zel, nous venons
mp
p
1ers D.
à ce - lui que tes rê - ves su - rent at - ten - dre,
2ds D.
à ce - lui que tes rê - ves su - rent at - ten - dre,

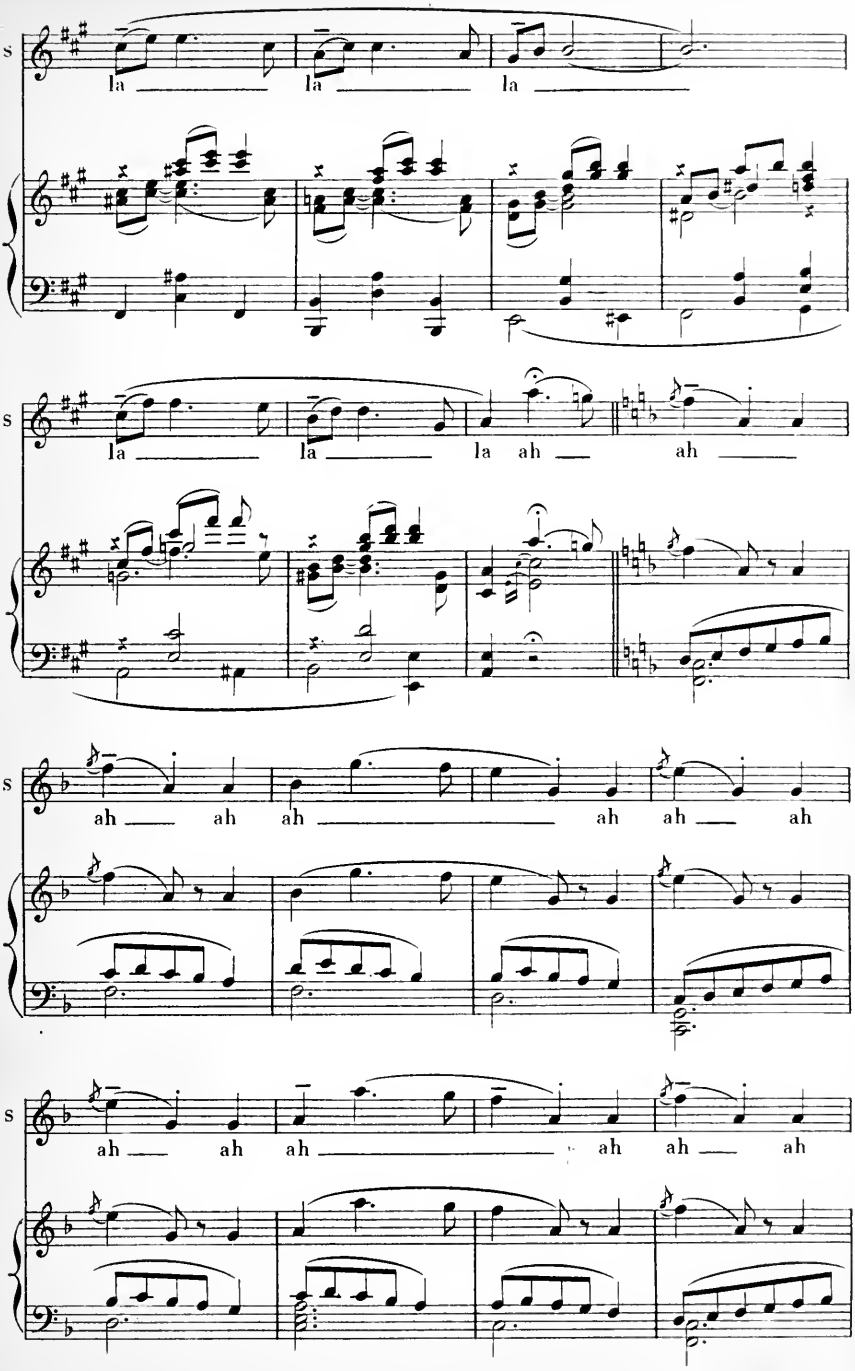

1rs D.
offrir nous mê-mes au-jourd'hui nos compli-ments d'a-mi-tié
2ds D.
offrir nous mê-mes au-jourd'hui nos compli-ments d'a-mi-tié
ten- - - -dre! Ap-prends-nous le se-
ten- - - -dre! Ap-prends-nous le se-
-cret char-mant d'être ai-mée un jour pour soi-mê- - -
-cret char-mant d'être ai-mée un jour pour soi-

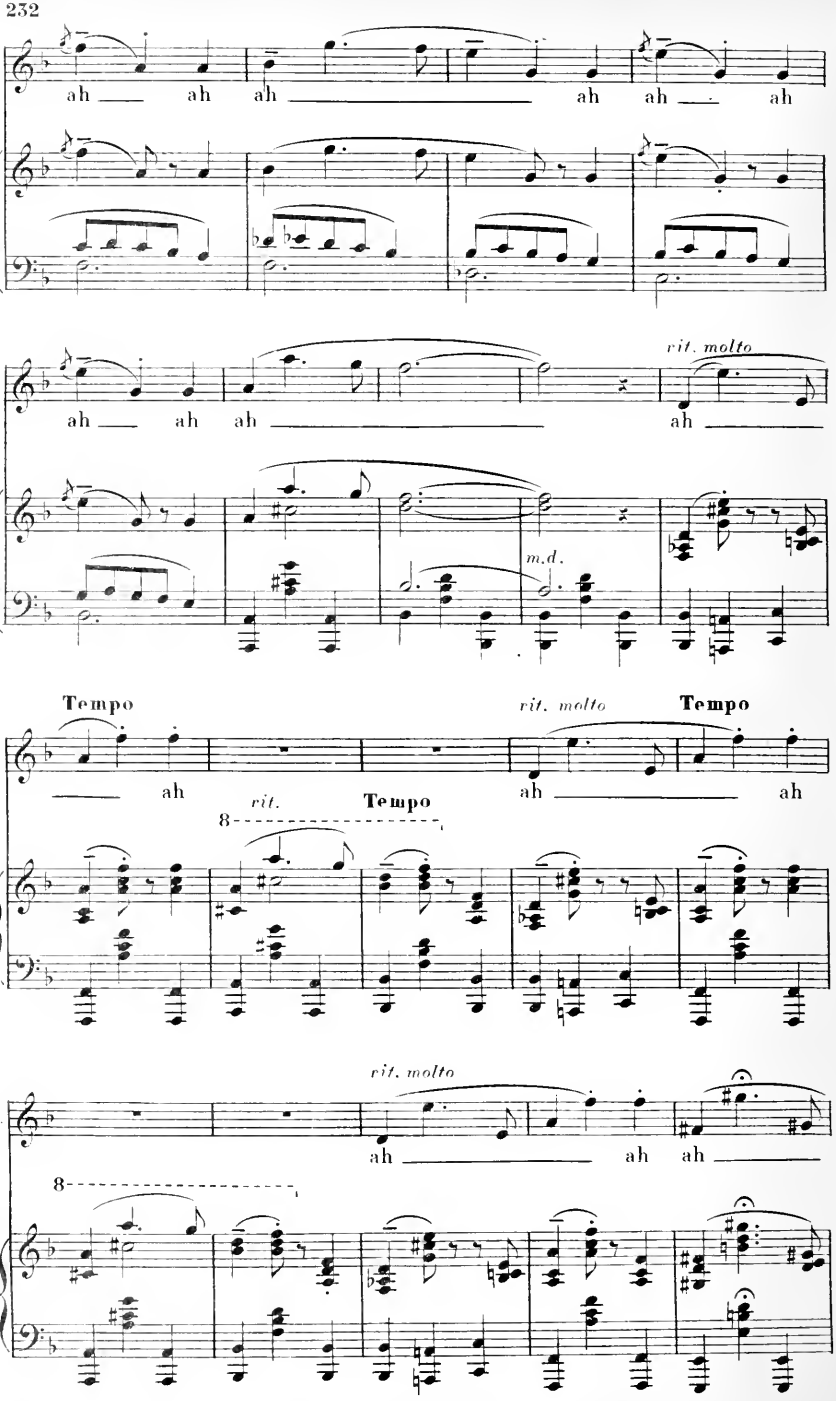

1re D.
me.
2de D.
mè - - - me.
Bon - ne Su - zel
Bon - ne Su - zel
dis - nous com - ment
dis - nous com ment
poco rit.
on se fi - an - ce quand on ai - me!
on se fi - an - ce quand on ai - me!
poco rit.
p

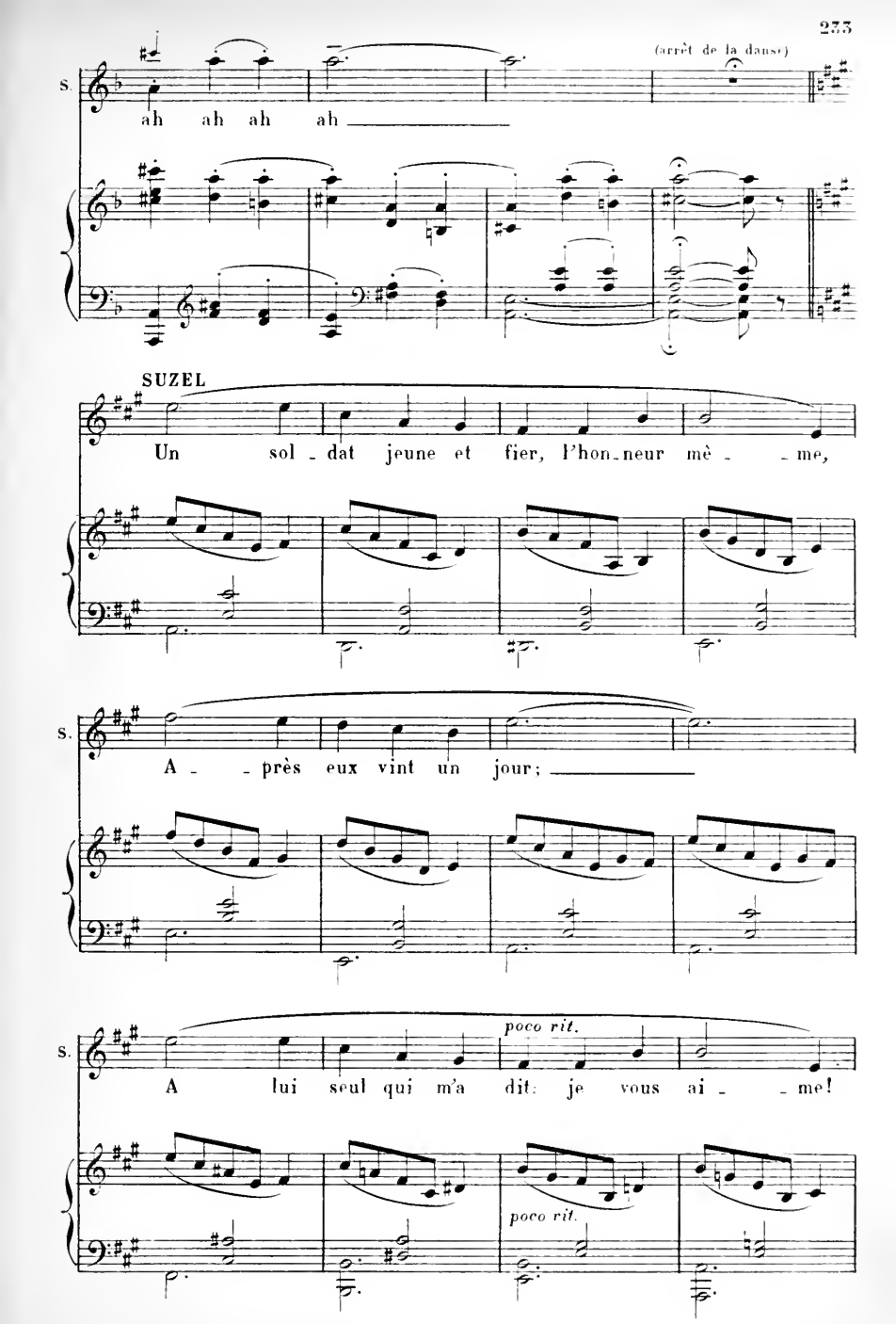


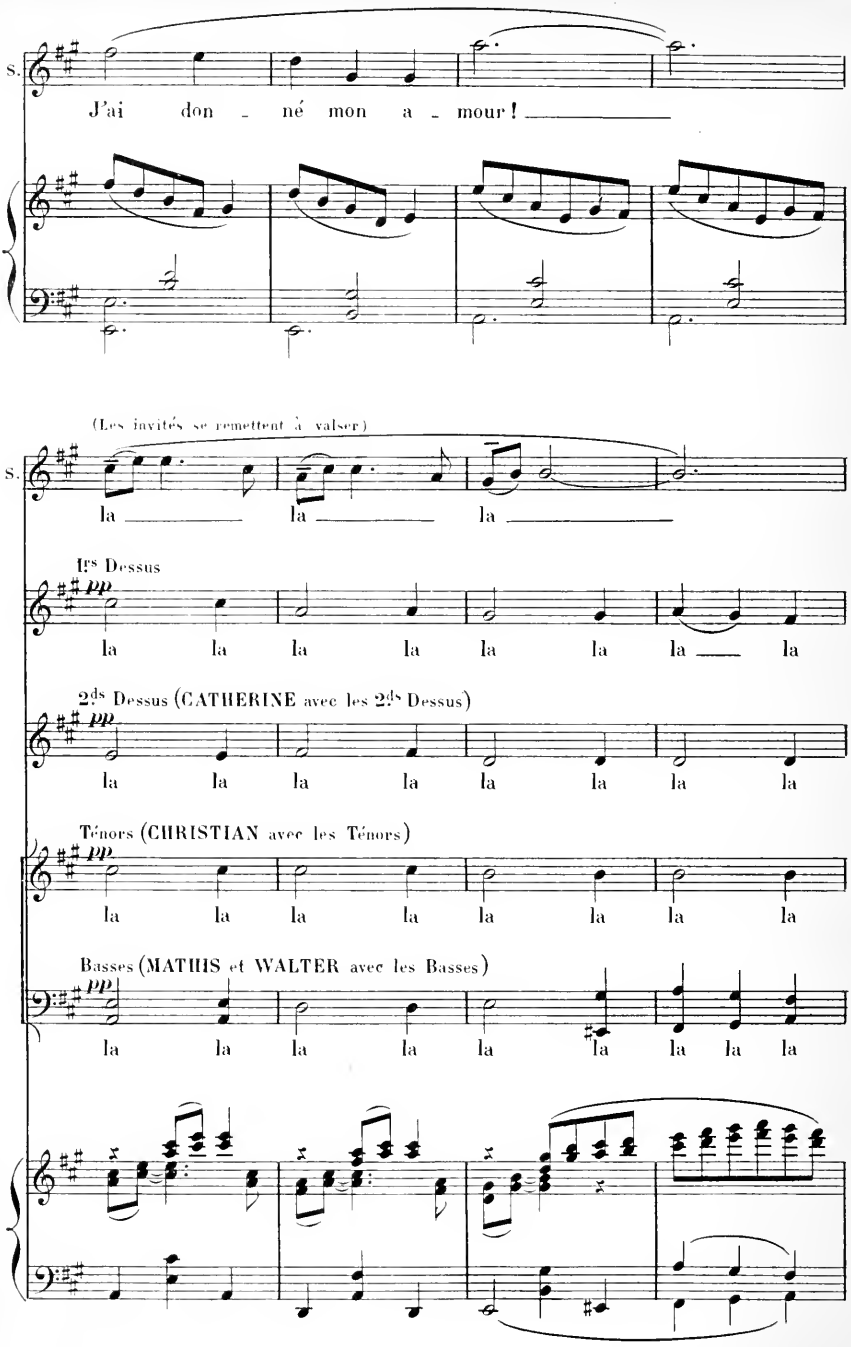
* D'après le Lauterbach Alsacien

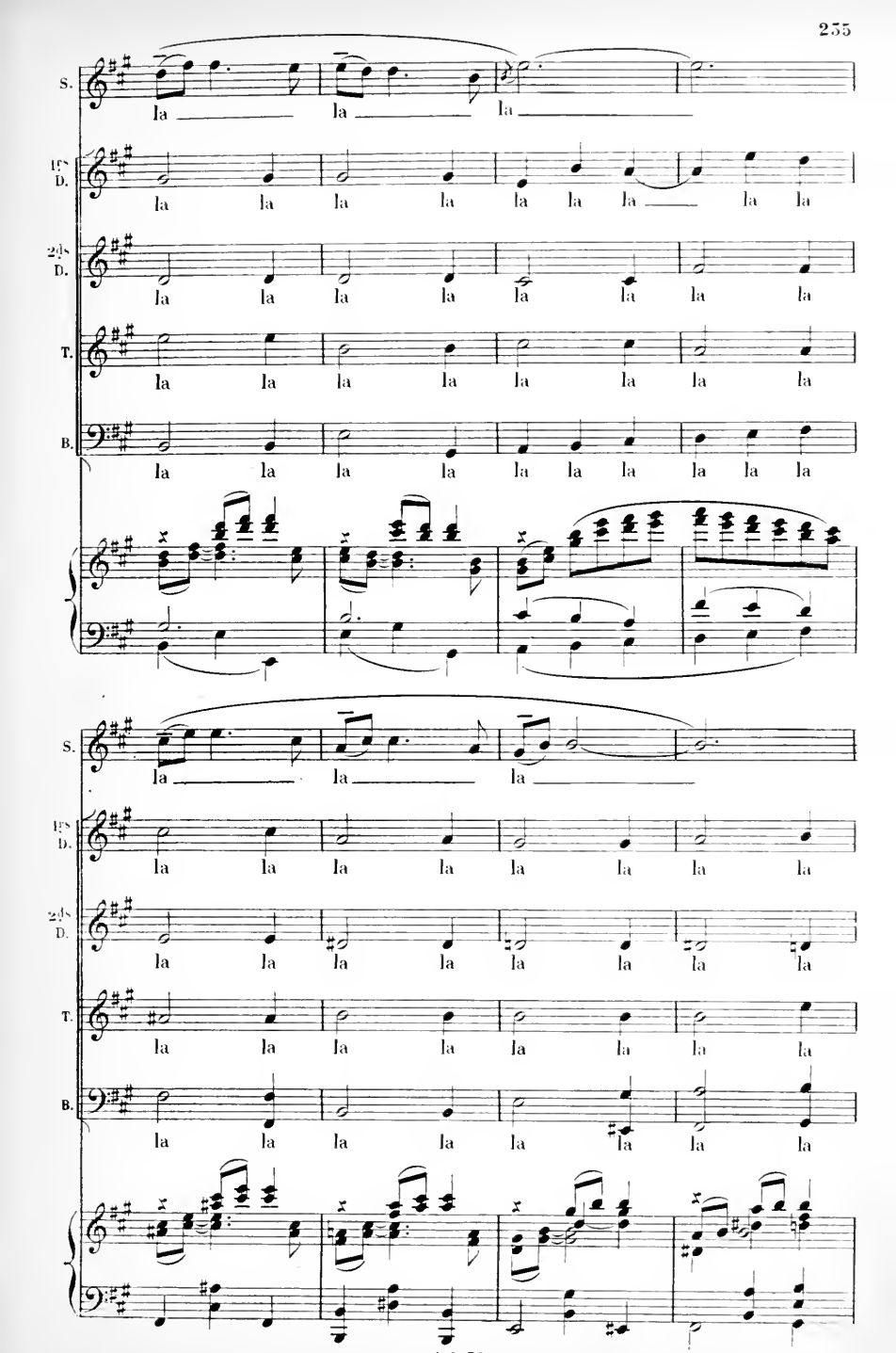

S.
Sont ve - nus me par - ler ma - ri - a - ge
S.
En su - perbe ap - pa - reil!
(Les invités se mettent à valser)
S.
la la la
S.
la la la

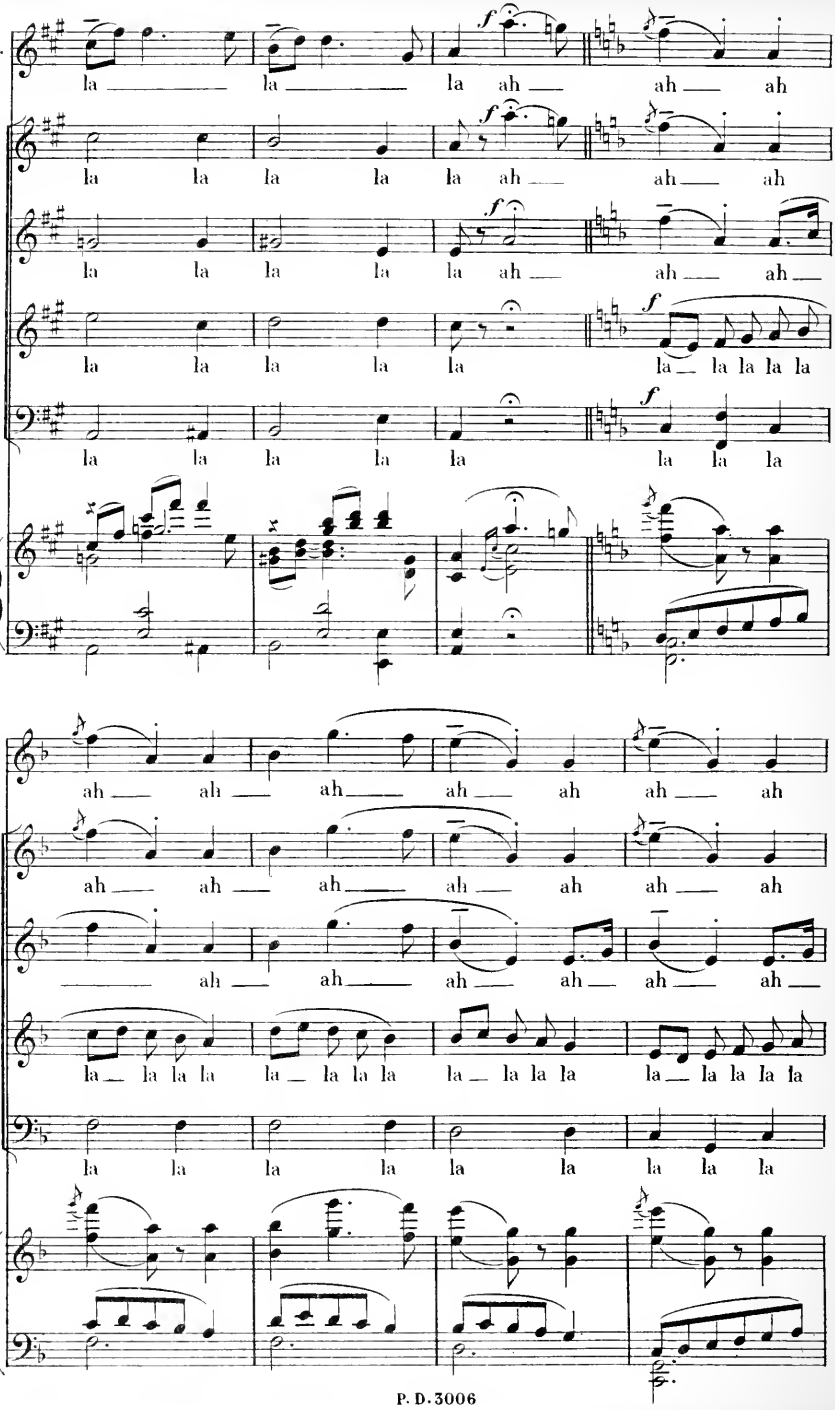

S
la la la
S
la la la ah ah
S
ah ah ah ah ah ah
S
ah ah ah ah ah ah

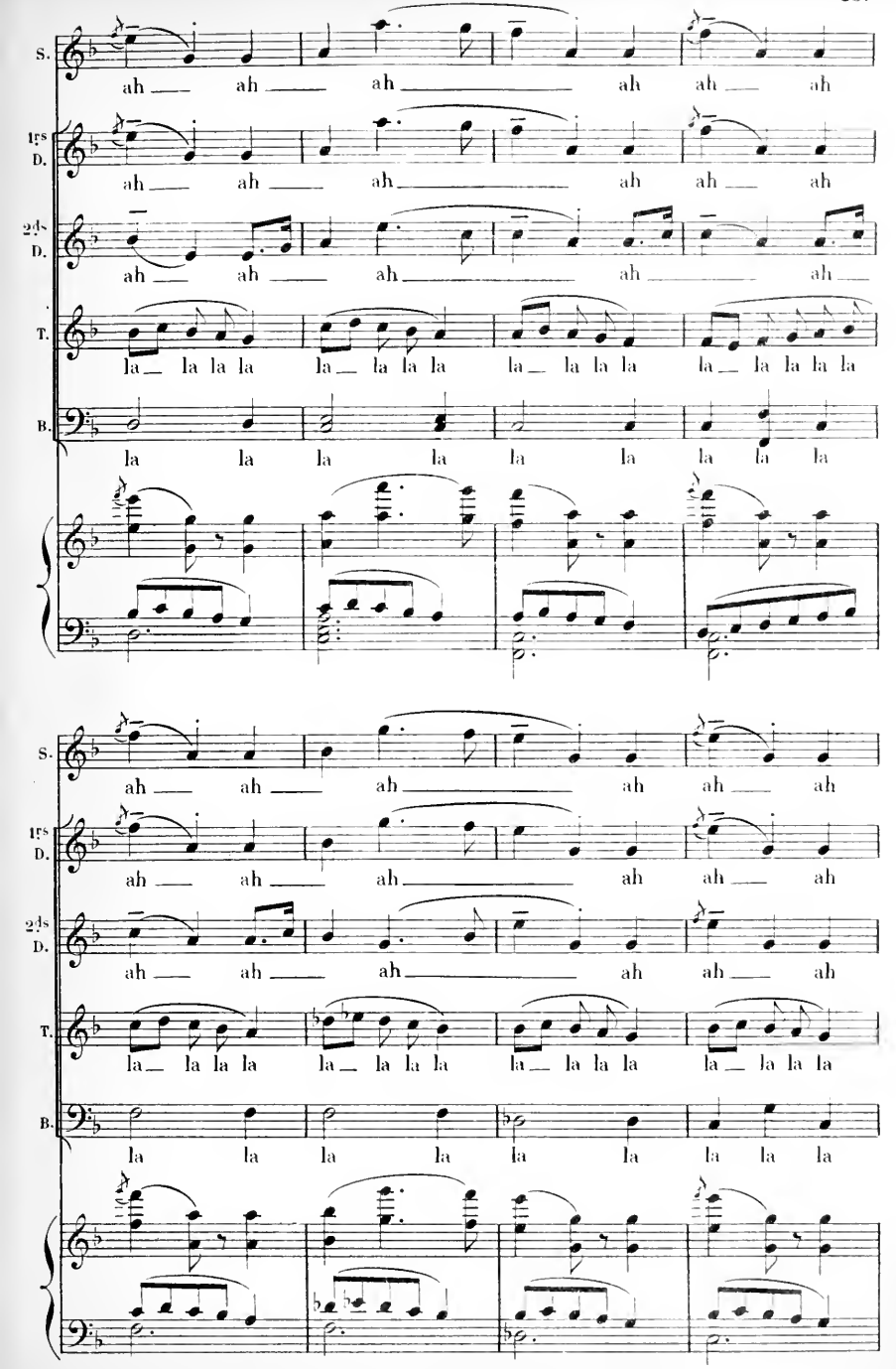

S.
ah ah ah ah ah ah
rit. molto
m.d.
Tempo
rit. molto
Tempo
rit.
Tempo
8
rit. molto
8

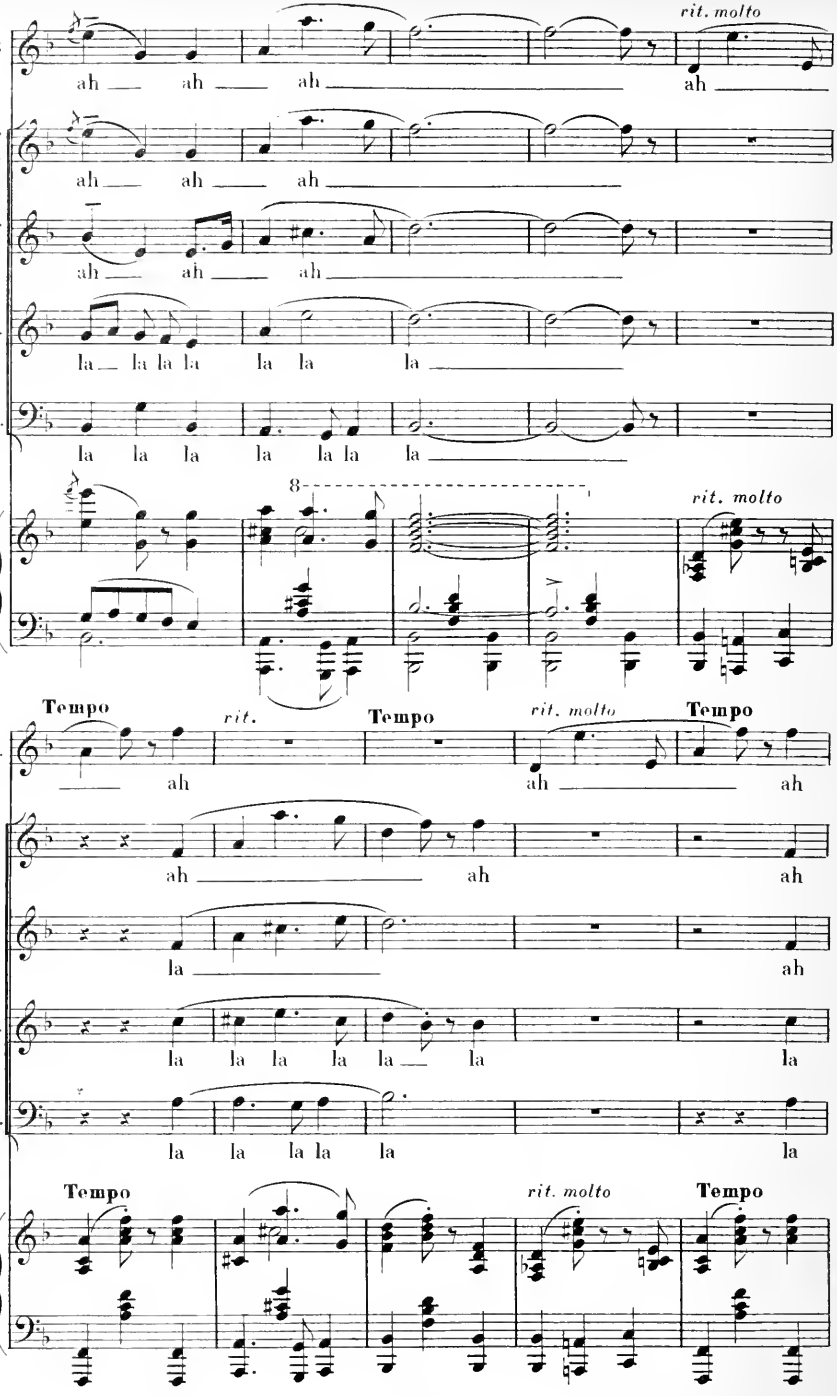

(arrêt de la danse)
S.
ah ah ah ah
SUZEL
Un sol - dat jeune et fier, l'hon - neur mè - - me,
S.
A - - près eux vint un jour;
S.
poco rit.
A lui seul qui m'a dit: je vous ai - - me!
poco rit.

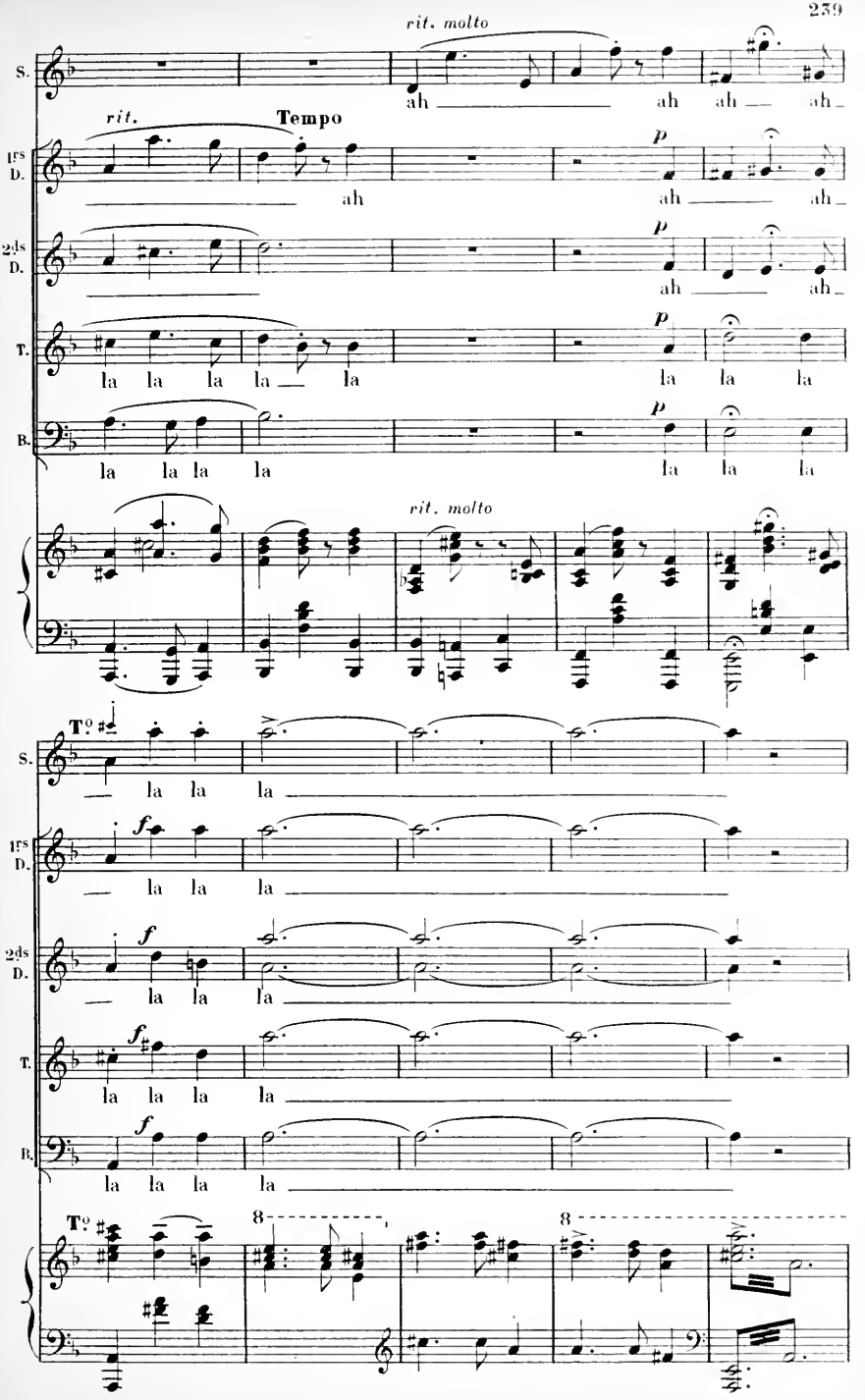

S.
J'ai don - né mon a - mour!
(Les invités se remettent à valser)
S.
la la la
Ires Dessus
pp
la la la la la la la la
2ds Dessus (CATHERINE avec les 2ds Dessus)
pp
la la la la la la la la
Ténors (CHRISTIAN avec les Ténors)
pp
la la la la la la la la
Basses (MATHIS et WALTER avec les Basses)
pp
la la la la la la la la la

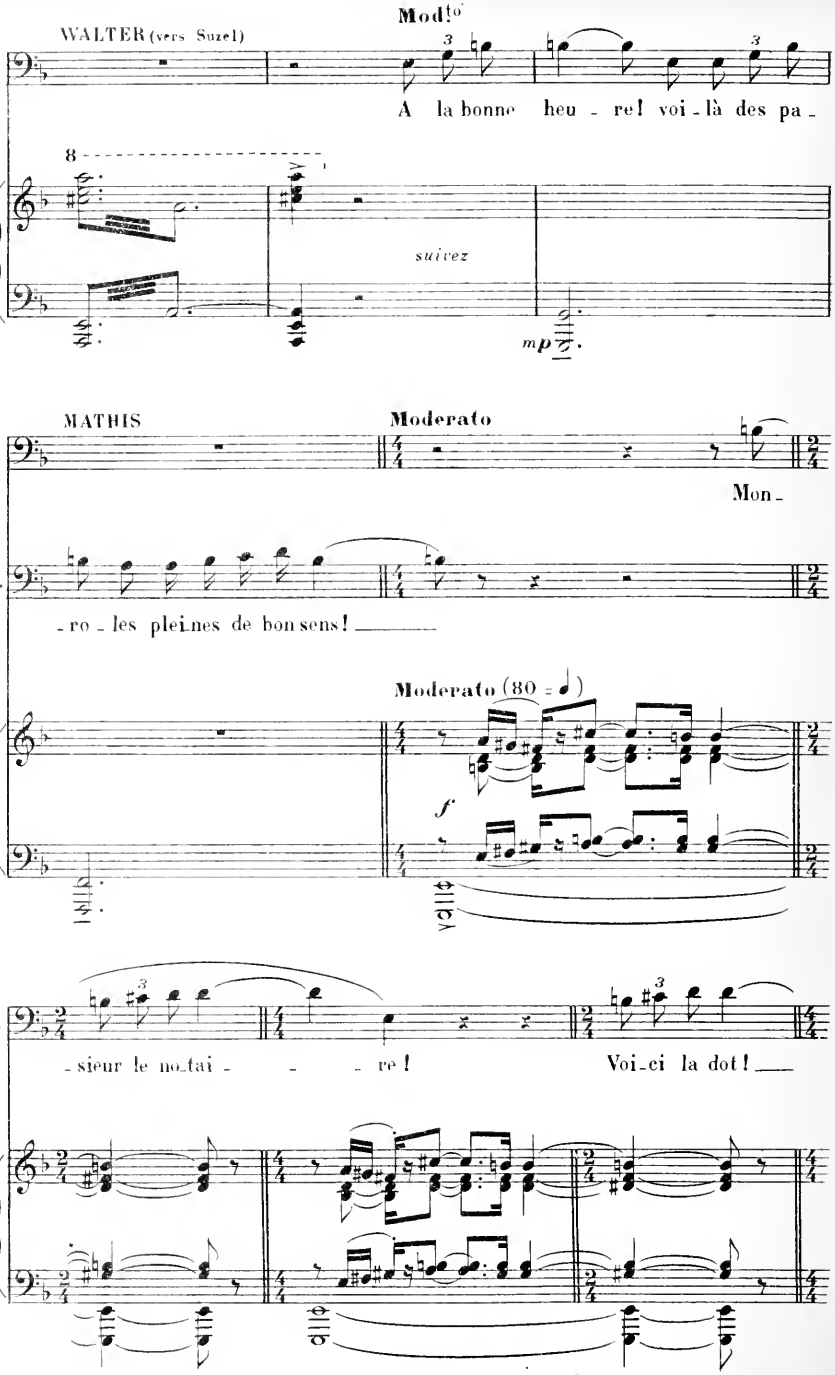

S.
la la la
1ps D.
la la la la la la la la la
2ds D.
la la la la la la la la
T.
la la la la la la la la
B.
la la la la la la la la la
S.
la la la
1ps D.
la la la la la la la la
2ds D.
la la la la la la la la
T.
la la la la la la la la
B.
la la la la la la la

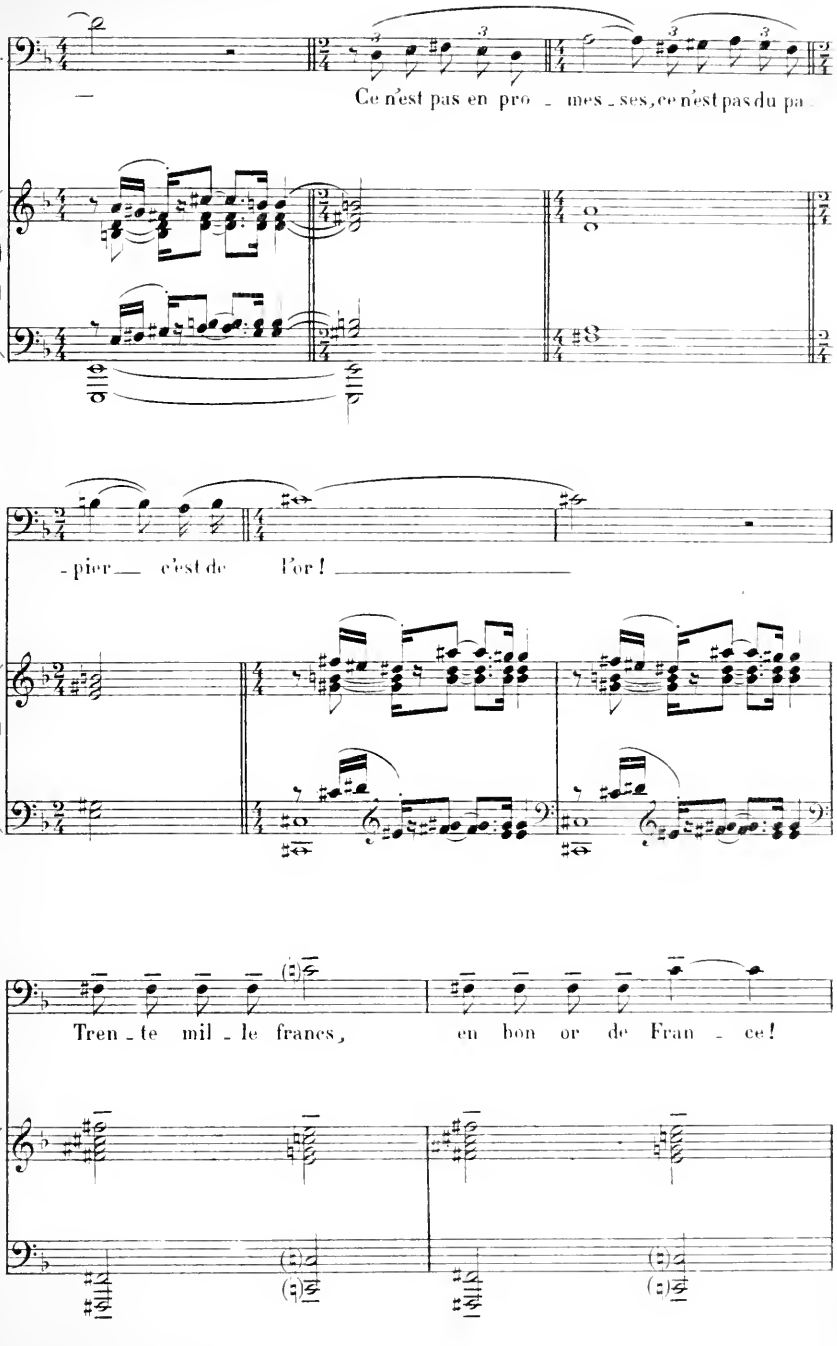

S.
la la la ah ah ah
1ps D.
la la la la la ah ah ah
2ds D.
la la la la la ah ah ah
T.
la la la la la la la la la
B.
la la la la la la la la
S.
ah ah ah ah ah ah ah
1ps D.
ah ah ah ah ah ah ah
2ds D.
ah ah ah ah ah ah
T.
la la la la la la la la la la la la la la la la
B.
la la la la la la la la la

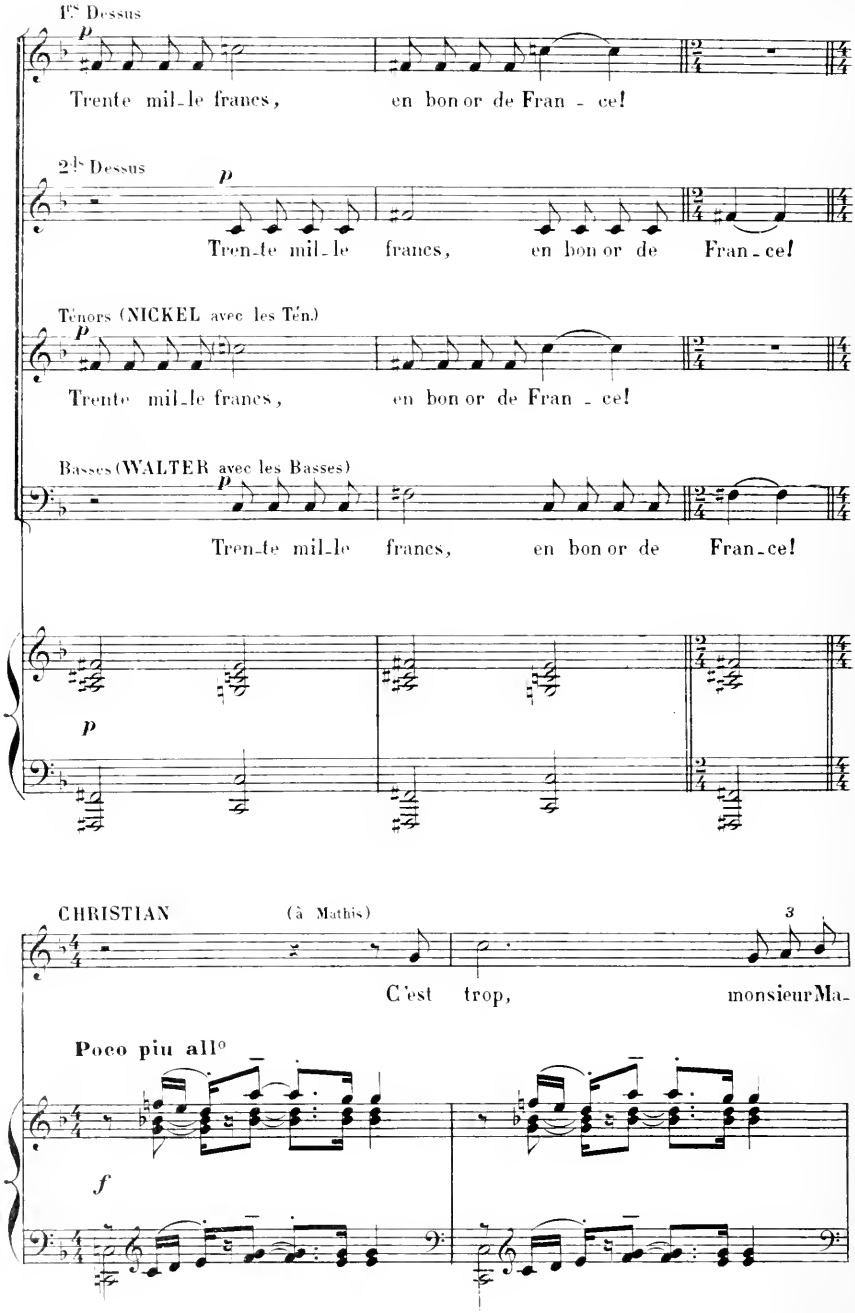

S.
ah ah ah ah ah ah
1ts D.
ah ah ah ah ah ah
2ds D.
ah ah ah ah ah
T.
la la la la la la la la la la la la la la la la la
B.
la la la la la la la la la
S.
ah ah ah ah ah ah
1ts D.
ah ah ah ah ah ah
2ds D.
ah ah ah ah ah ah
T.
la la la la la la la la la la la la la la la la la
B.
la la la la la la la la la

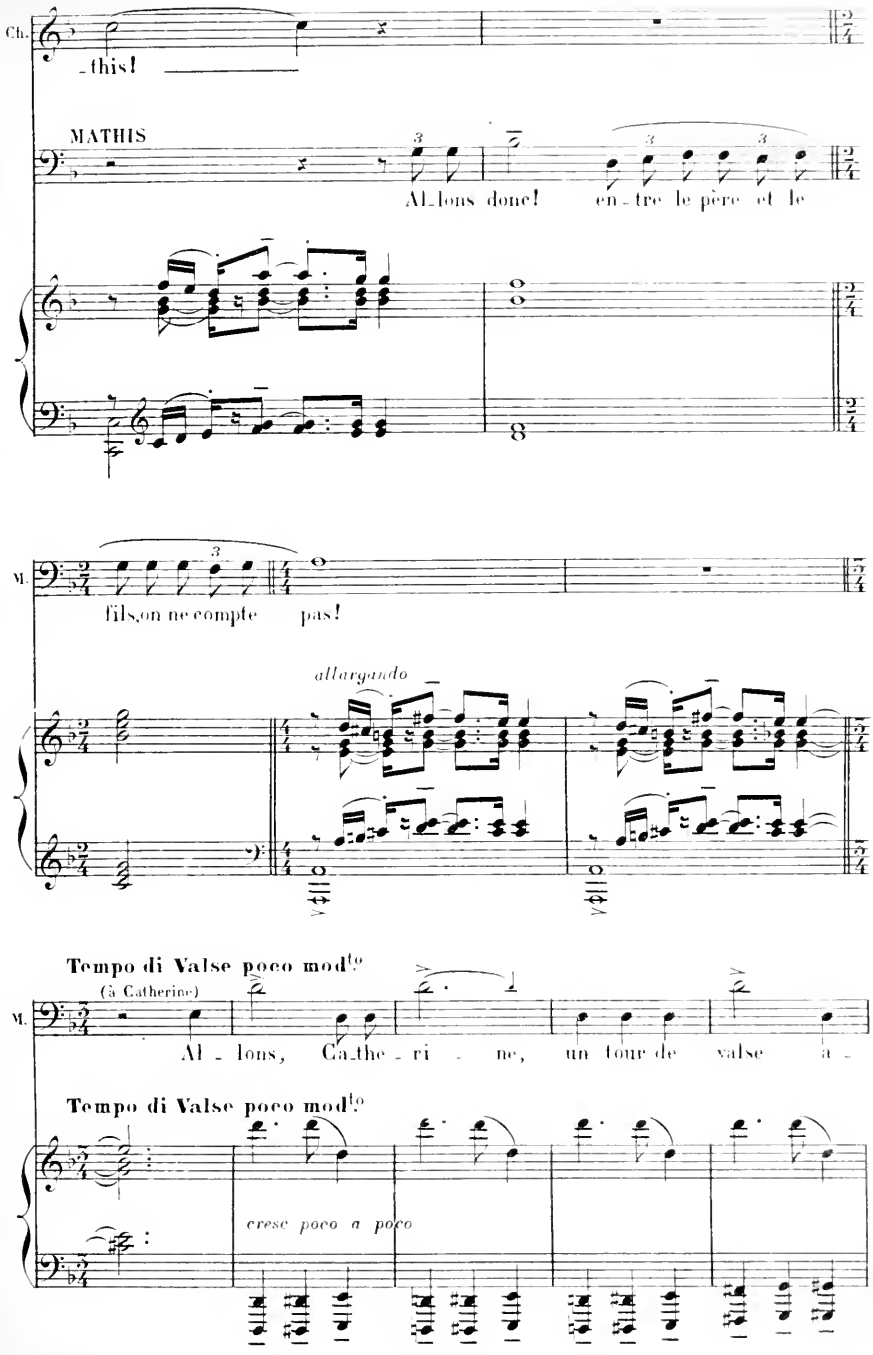

rit. molto
S.
ah ah ah ah
1st D.
ah ah ah
2nd D.
ah ah ah
T.
la la la la la la la
B.
la la la la la la la
8
rit. molto
Tempo
rit.
Tempo
rit. molto
Tempo
S.
ah ah ah
1st D.
ah ah ah
2nd D.
la ah
T.
la la la la la la
B.
la la la la la la
Tempo
rit. molto
Tempo

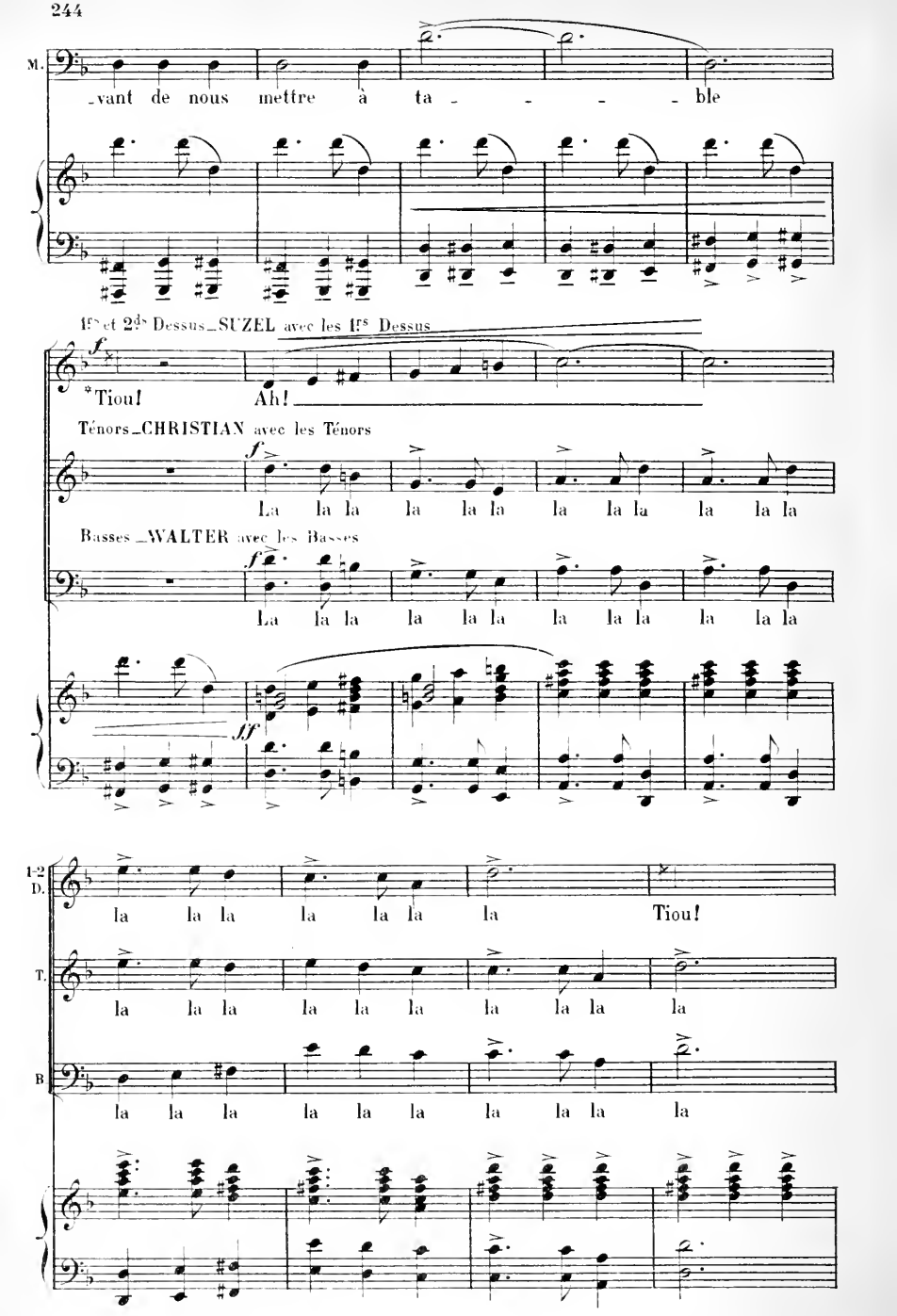

rit. molto
S.
ah ah ah ah
rit.
Tempo
1ps D.
p
ah ah ah
2ds D.
p
ah ah
T.
p
la la la la la la la la
B.
p
la la la la la la
rit. molto
To
S.
la la la
1ps D.
f
la la la
2ds D.
f
la la la
T.
f
la la la la
B.
f
la la la la
To
8
8


WALTER (vers Suzel)
Mod.to
A la bonne heu - re! voi - là des pa -
suivez
mp
MATHIS
Moderato
Mon -
W.
- ro - les pleines de bon sens!
Moderato (80 =)
f
M.
- sieur le no - tai - - - re!
Voi - ci la dot!

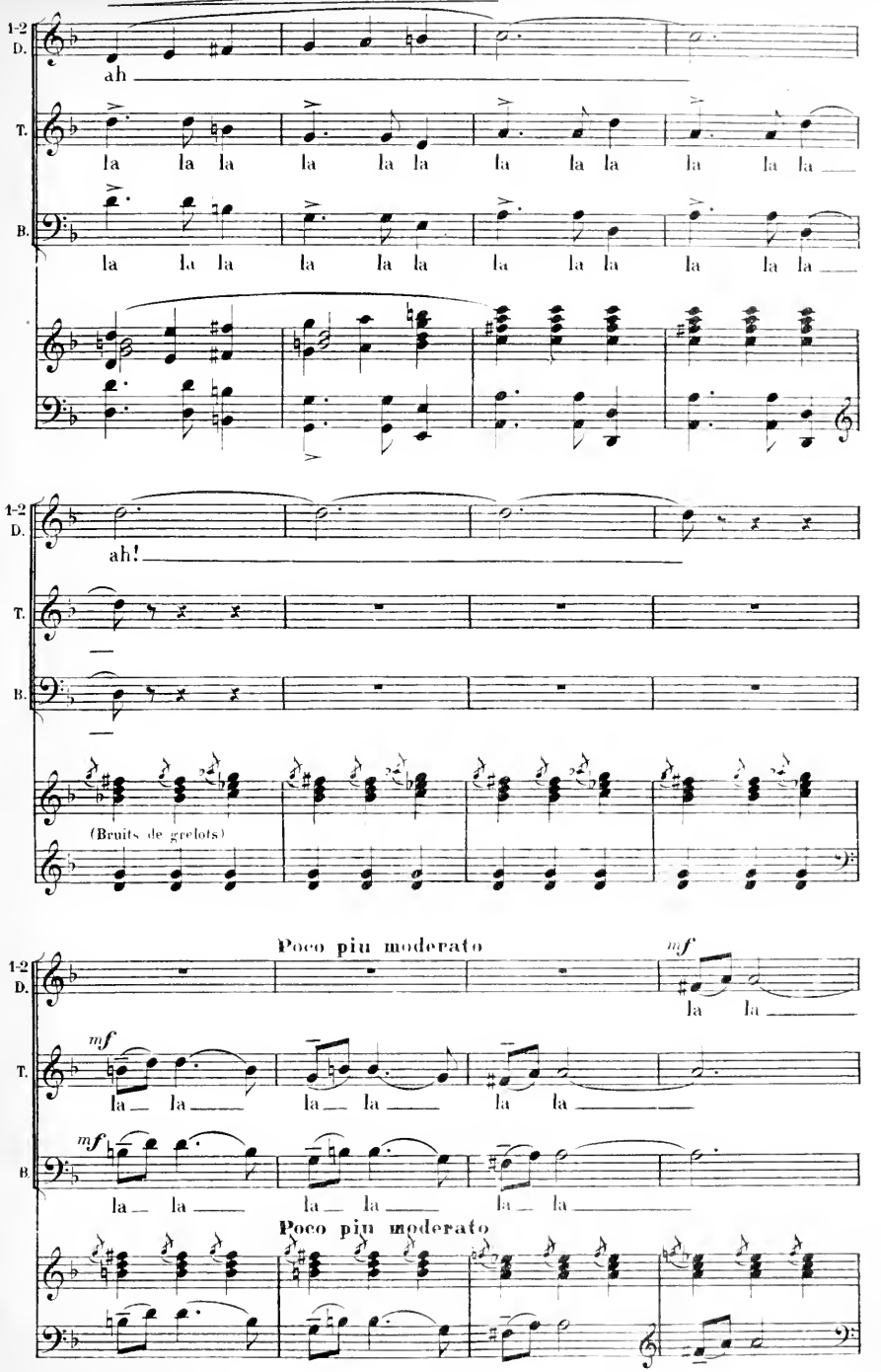

M.
Ce n'est pas en pro - mes - ses, ce n'est pas du pa -
M.
- pier c'est de l'or!
M.
Tren - te mil - le francs, en bon or de Fran - ce!

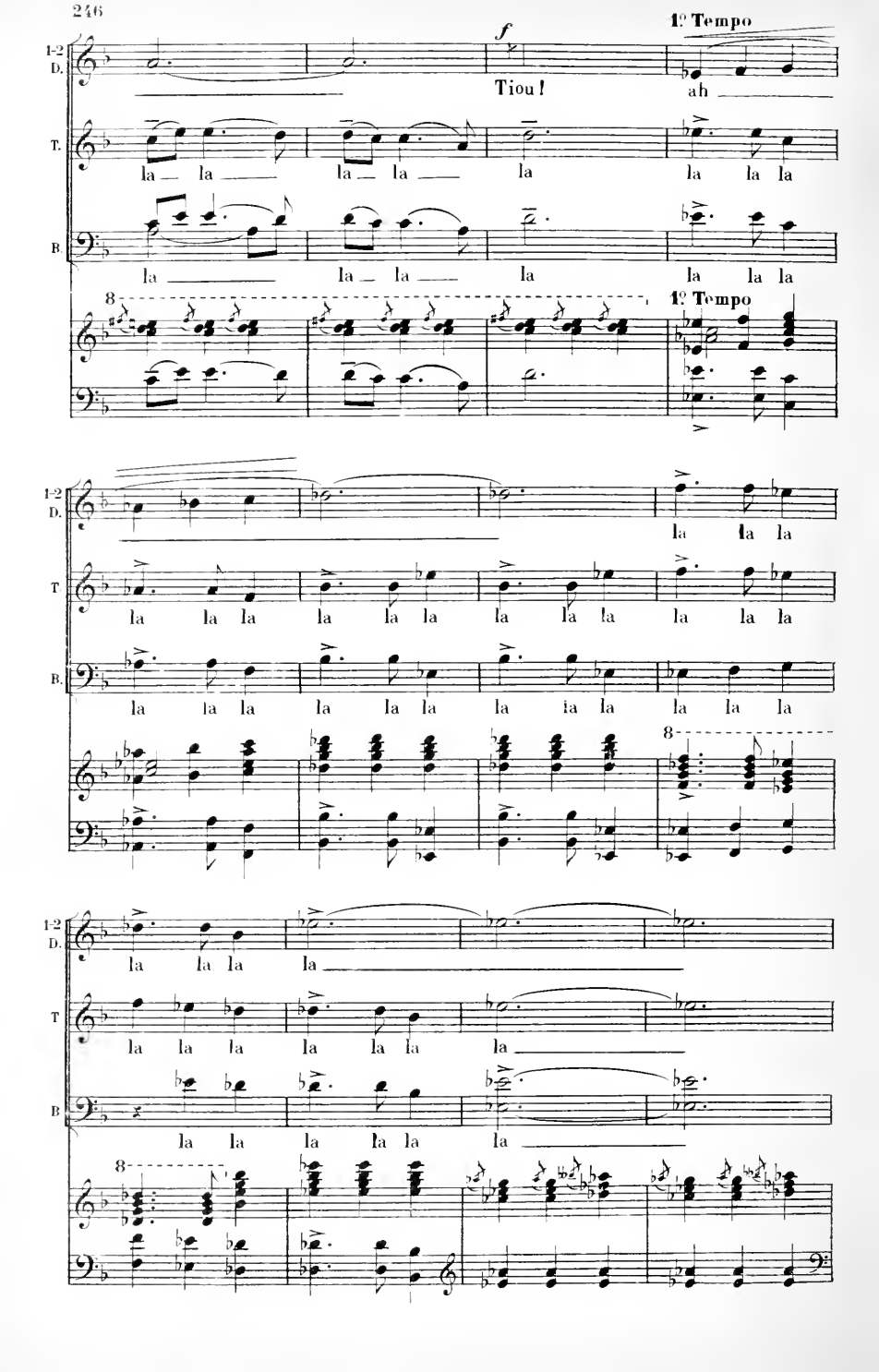

1ers Dessus
p
Trente mil_le francs, en bon or de Fran - ce!
2ds Dessus
p
Tren_te mil_le francs, en bon or de Fran_ce!
Ténors (NICKEL avec les Tén.)
p
Trente mil_le francs, en bon or de Fran - ce!
Basses (WALTER avec les Basses)
p
Tren_te mil_le francs, en bon or de Fran_ce!
p
CHRISTIAN (à Mathis)
3
C'est trop, monsieur Ma_
Poco piu all°
f

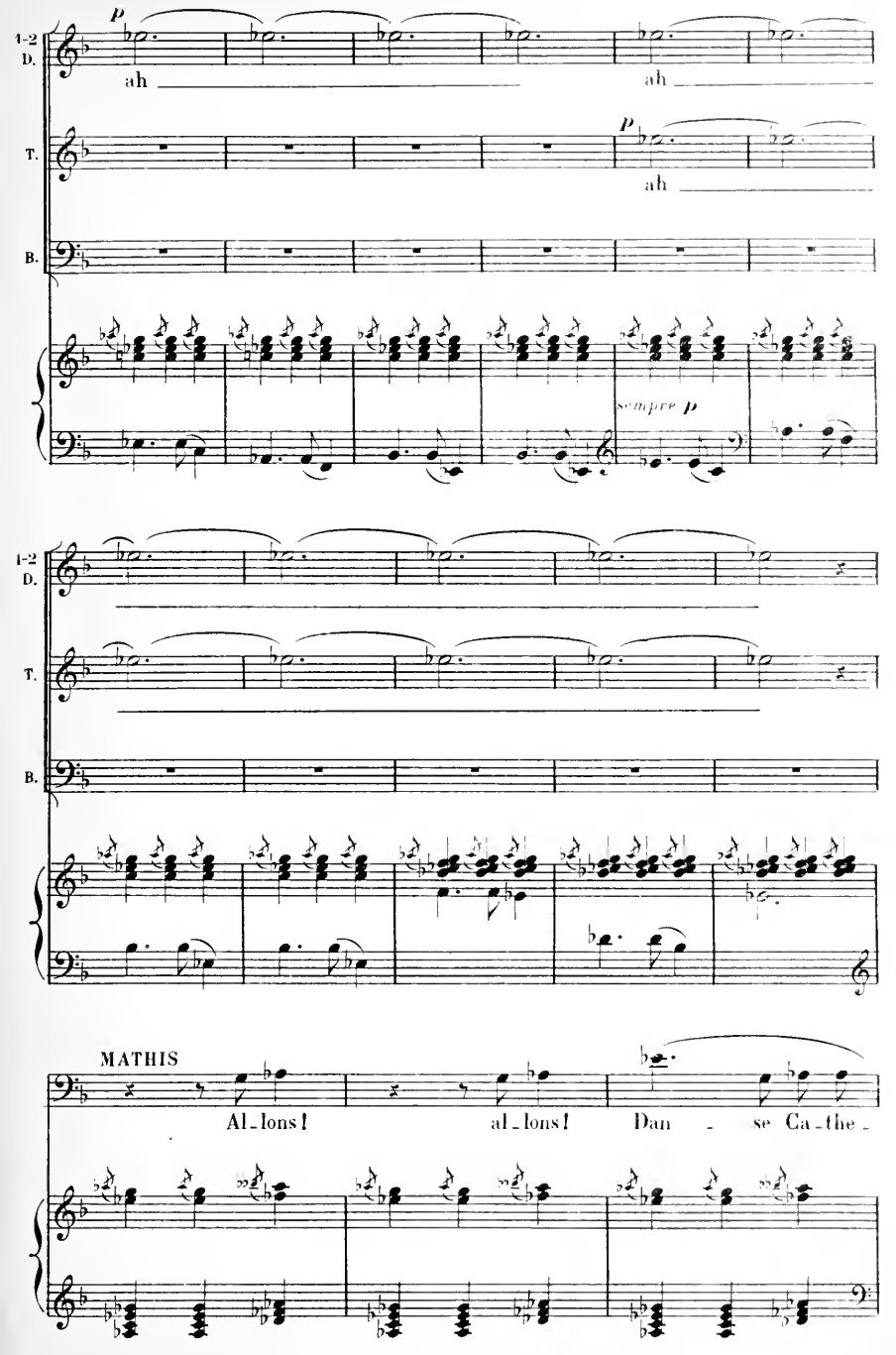

Ch.
-this!
MATHIS
Al-lons donc! en-tre le père et le
M.
fils, on ne compte pas!
allargando
Tempo di Valse poco mod.to
(à Catherine)
M.
Al-lons, Ca-the-ri-ne, un tour de valse a-
Tempo di Valse poco mod.to
cresc poco a poco

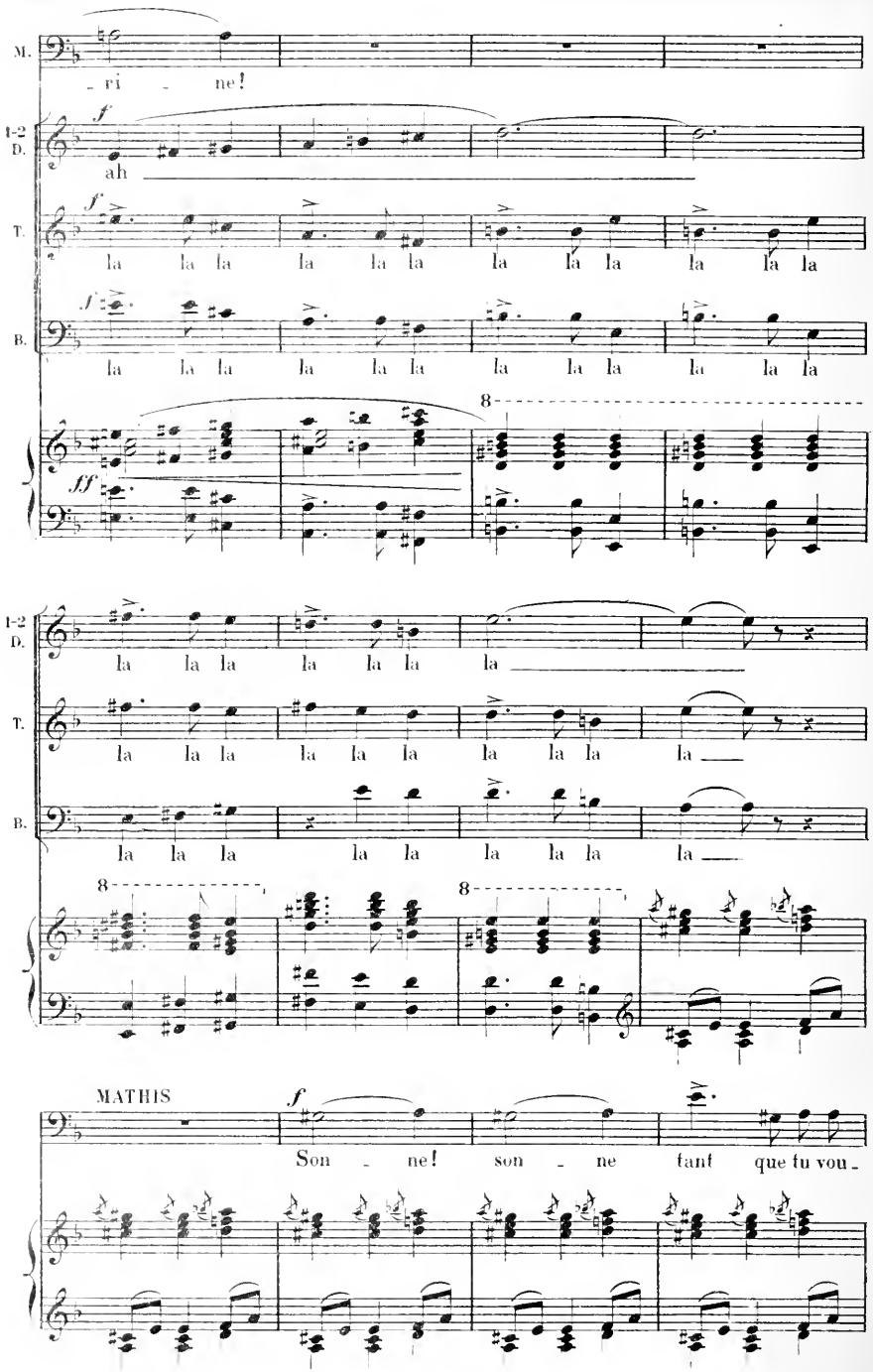


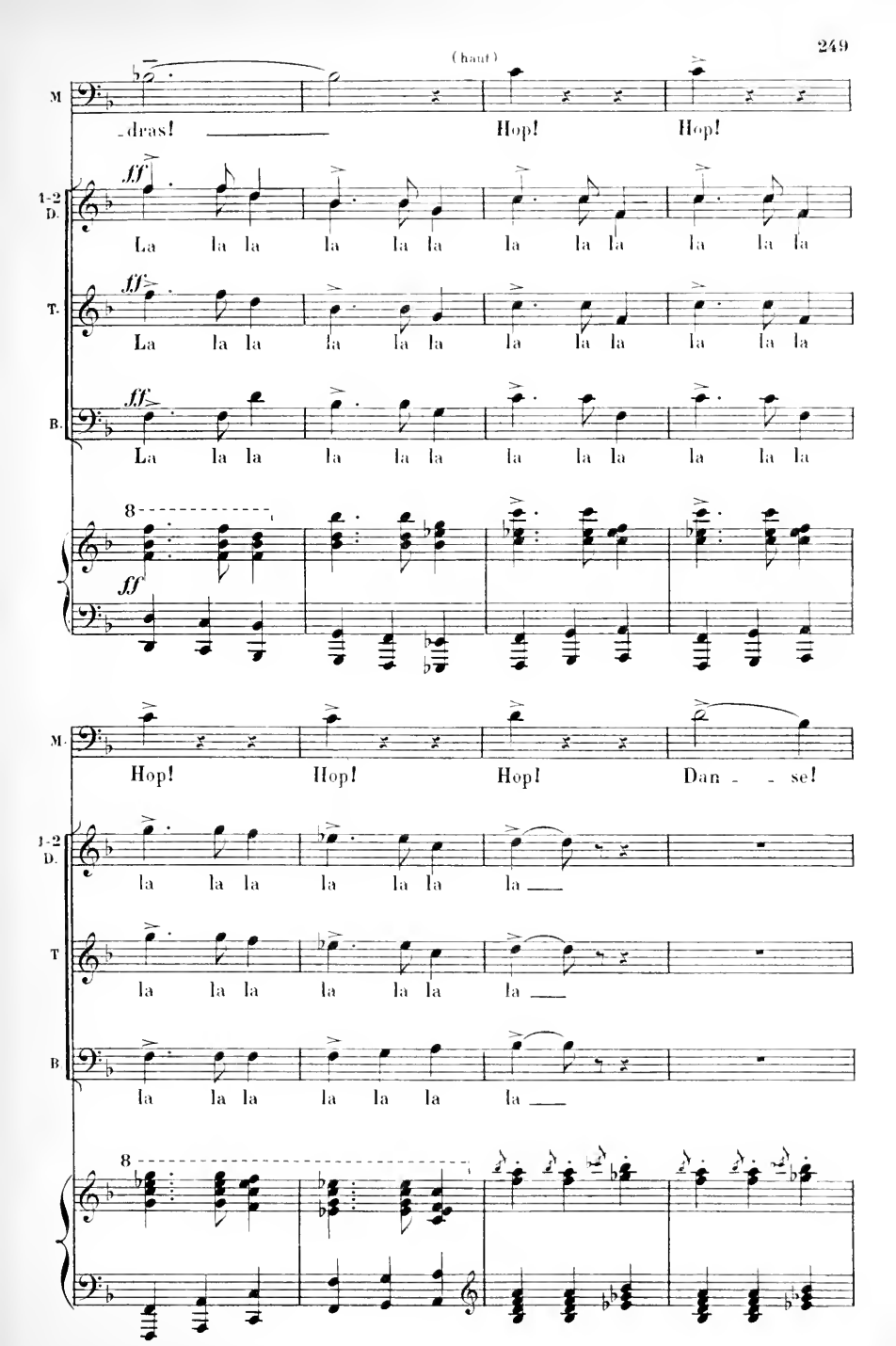
*Cri de joie Alsacien

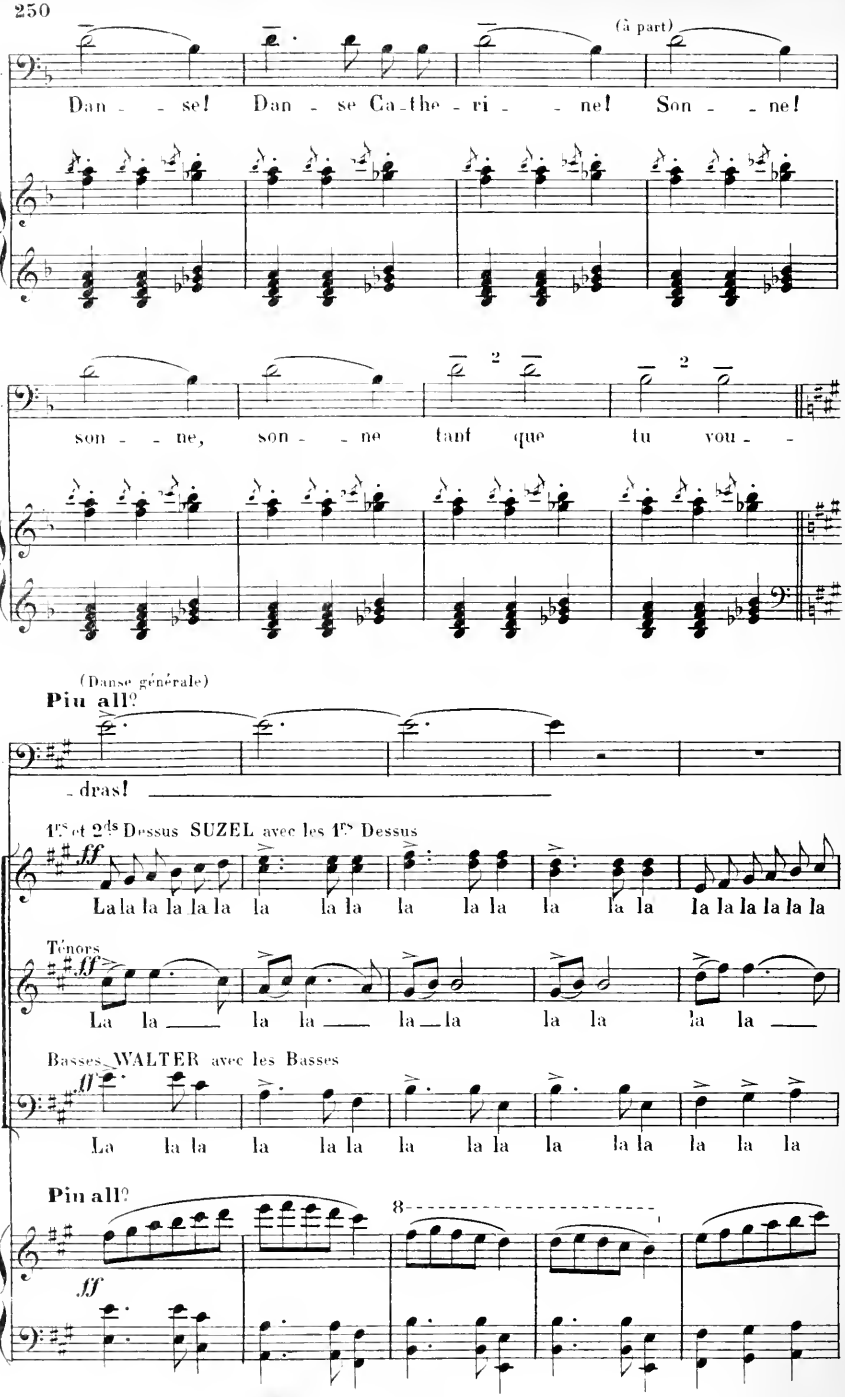

1-2 D.
ah
T.
la la la la la la la la la la la la
B.
la la la la la la la la la la la la
1-2 D.
ah!
T.
B.
(Bruits de grelots)
Poco piu moderato
mf
1-2 D.
la la
mf
T.
la la la la la la la la
mf
B.
la la la la la la la la
Poco piu moderato

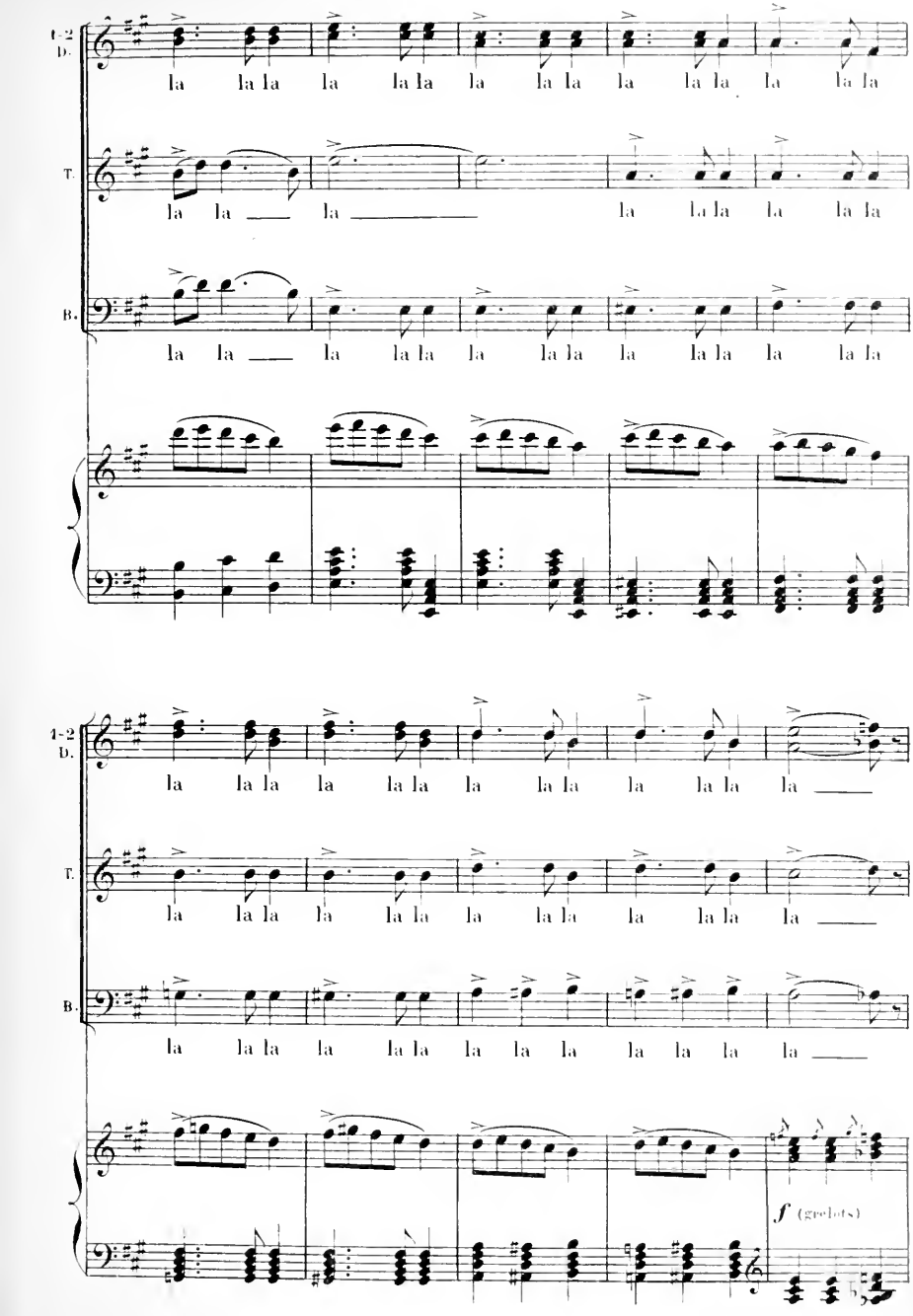

1-2 D.
T.
B.
f
Tiou!
1º Tempo
ah
la la la la la la la la la
8
1º Tempo
la la la
la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la
8
la la la la
la la la la la la la
la la la la la la la
8

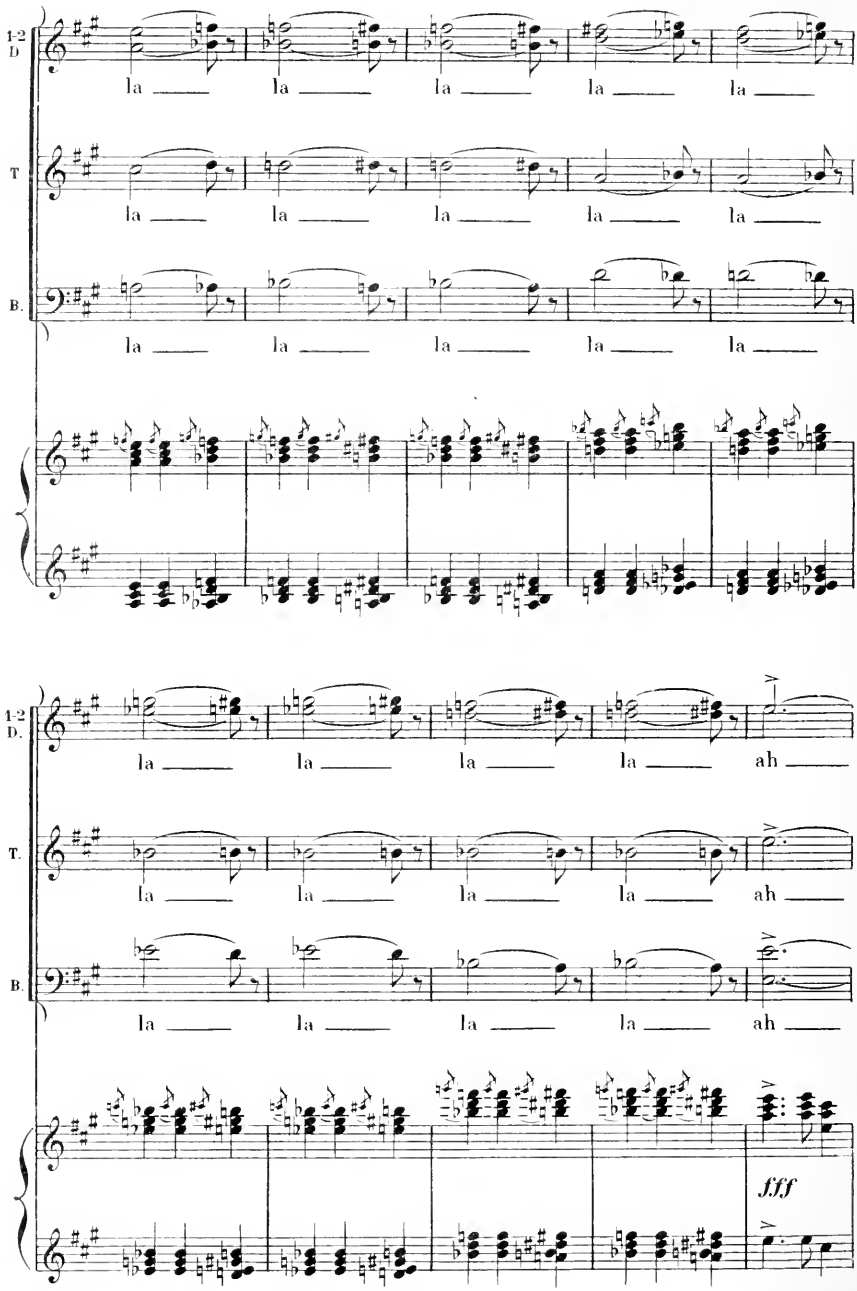

1-2 D.
T.
B.
p
ah
ah
p
ah
sempre p
1-2 D.
T.
B.
MATHIS
Al_lons!
al_lons!
Dan _ se Ca_the_

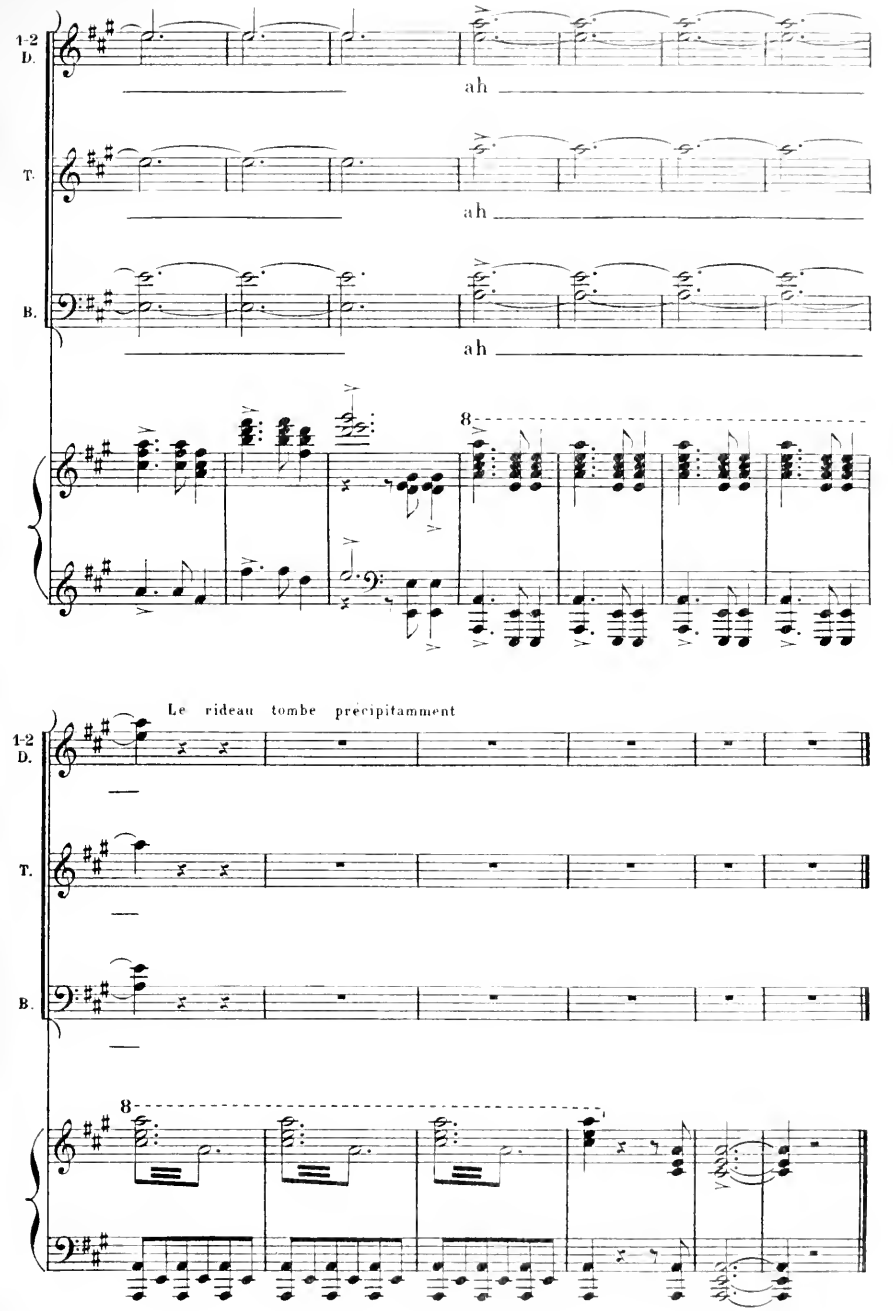

M.
ri ne!
1-2 D.
f
ah
T.
f
la la la la la la la la la la la la
B.
f
la la la la la la la la la la la la
8
ff
1-2 D.
la la la la la la la
T.
la la la la la la la la la la
B.
la la la la la la la la la la
8
8
MATHIS
f
Son ne! son ne tant que tu vou-


(haut)
M.
-dras! Hop! Hop!
1-2 D.
ff
La la la la la la la la la la la la
T.
ff
La la la la la la la la la la la la
B.
ff
La la la la la la la la la la la la
8
ff
M.
Hop! Hop! Hop! Dan - - se!
1-2 D.
la la la la la la la
T
la la la la la la la
B
la la la la la la la
8


(à part)
M.
Dan - - se! Dan - se Ca-the-ri - - ne! Son - - ne!
son - - ne, son - - ne tant que tu vou - -
(Danse générale)
Piu all°
- dras!
1es et 2ds Dessus SUZEL avec les 1es Dessus
ff
La la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
Ténors
ff
La la la la la la la la la la la la
Basses WALTER avec les Basses
ff
La la la la la la la la la la la la la la la
Piu all°
8
ff

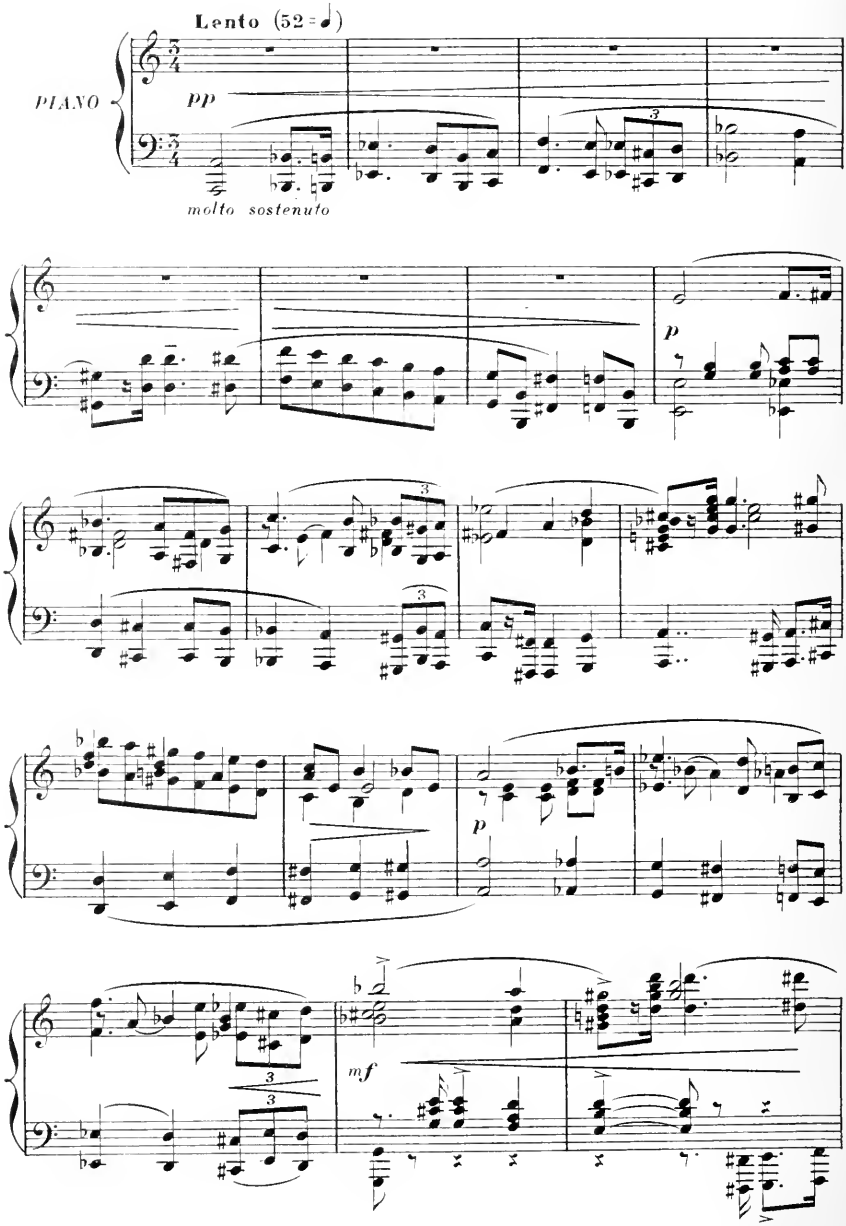

1-2 D.
la la la la la la la la la la la la la la la la
T.
la la la la la la la la la la la la la la la la
B.
la la la la la la la la la la la la la la la la
1-2 D.
la la la la la la la la la la la la la la la la
T.
la la la la la la la la la la la la la la la la
B.
la la la la la la la la la la la la la la la la
f (grelots)

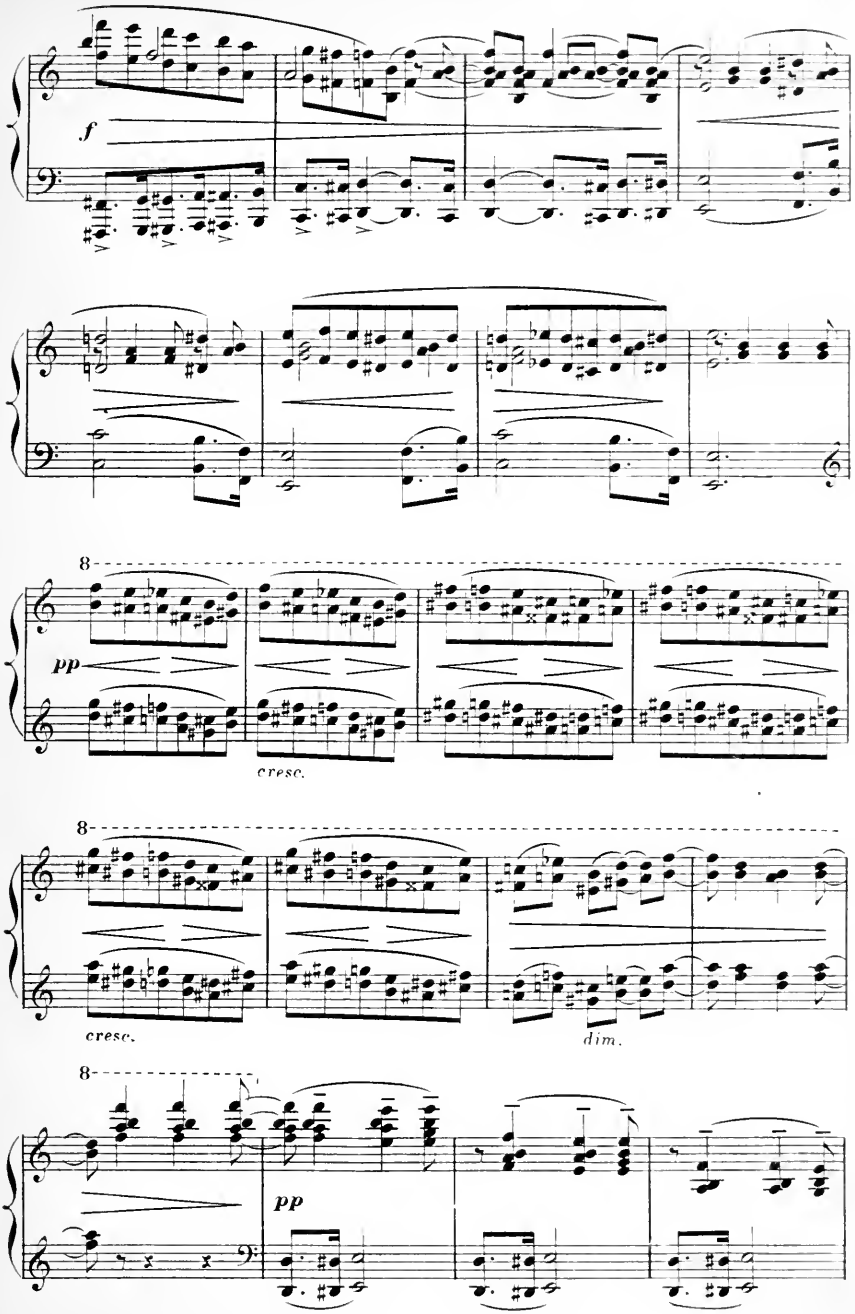

1-2 D.
T.
B.
la
ah
fff

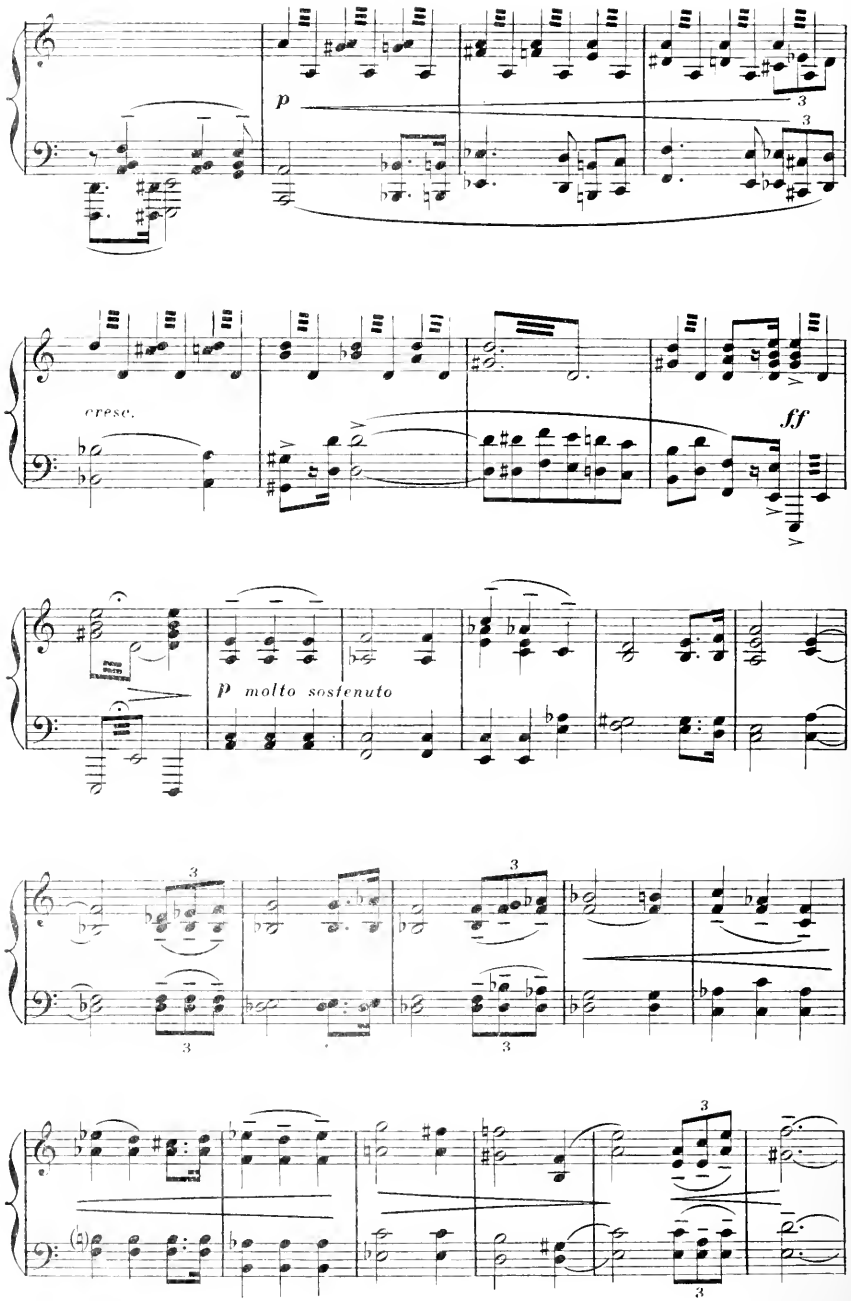

1-2 D.
T.
B.
ah
ah
ah
8
Le rideau tombe précipitamment
1-2 D.
T.
B.
8

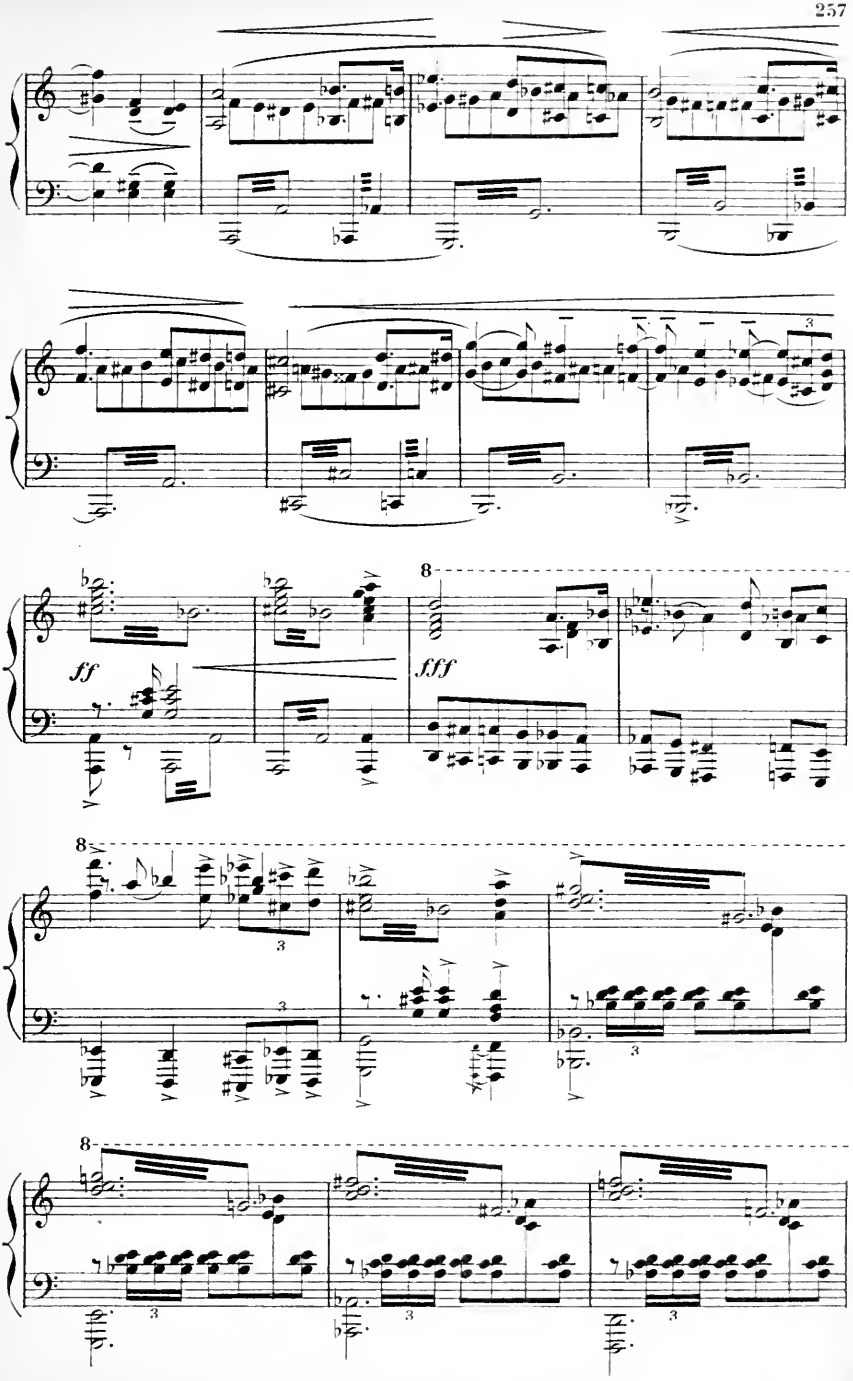
ACTE III

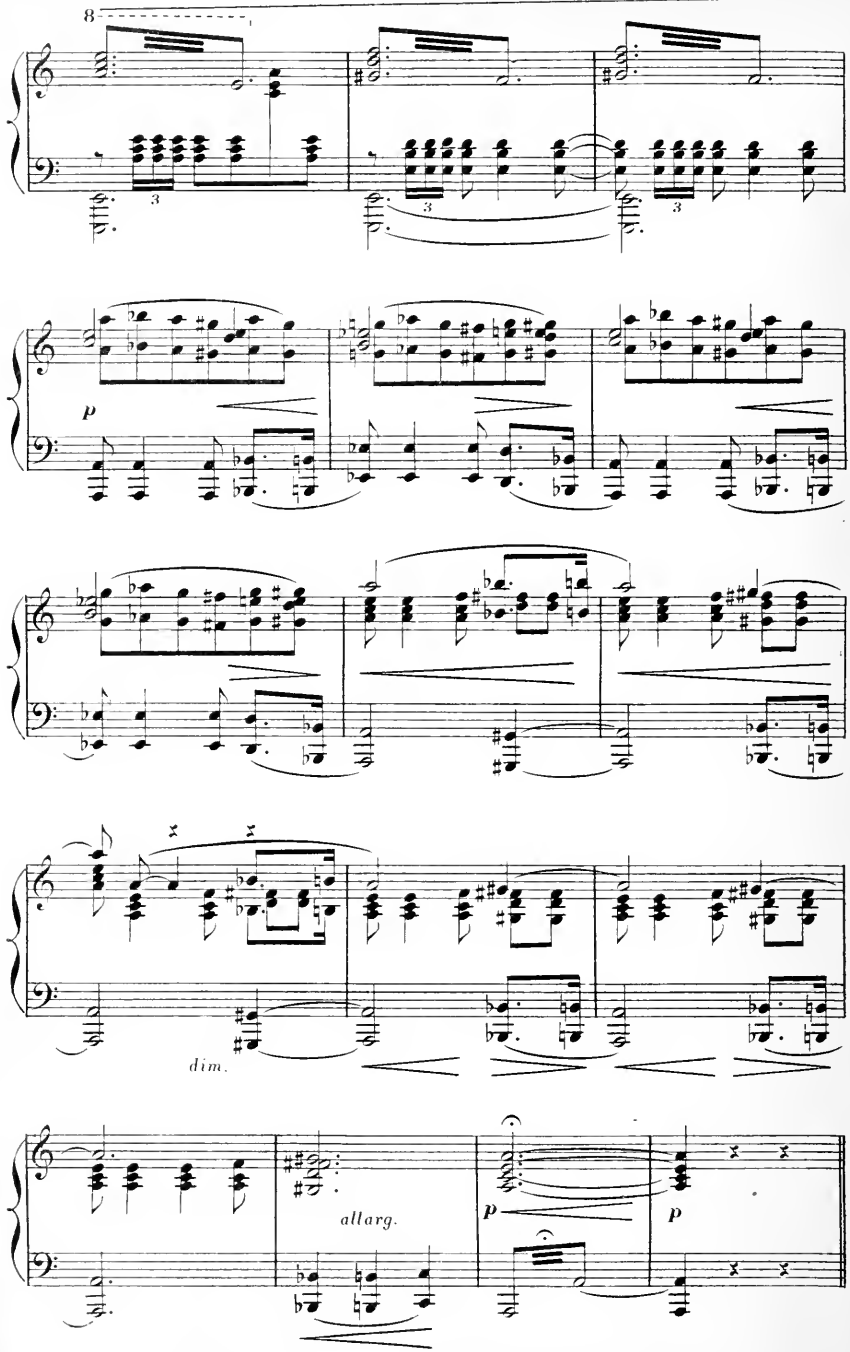
PRÉLUDE




f
8
pp
cresc.
8
cresc.
dim.
8
pp

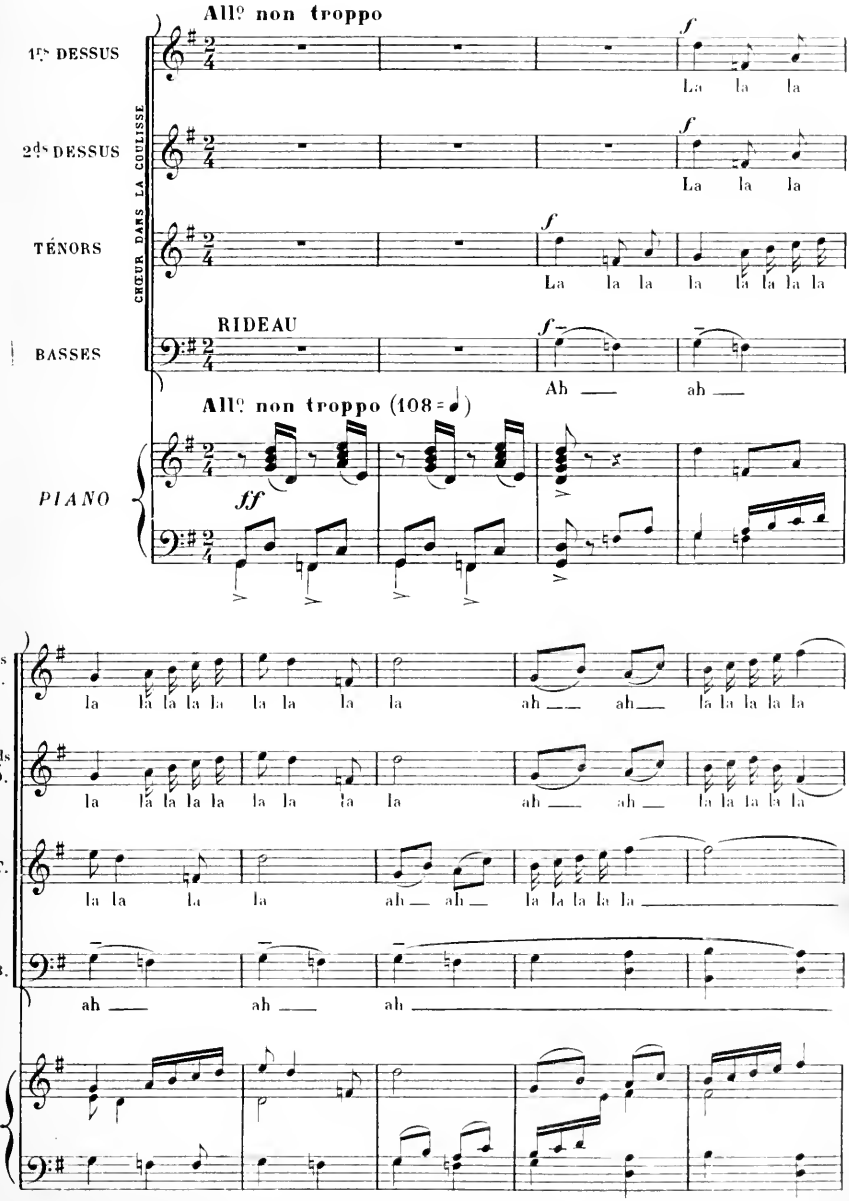

p
cresc.
ff
p molto sostenuto

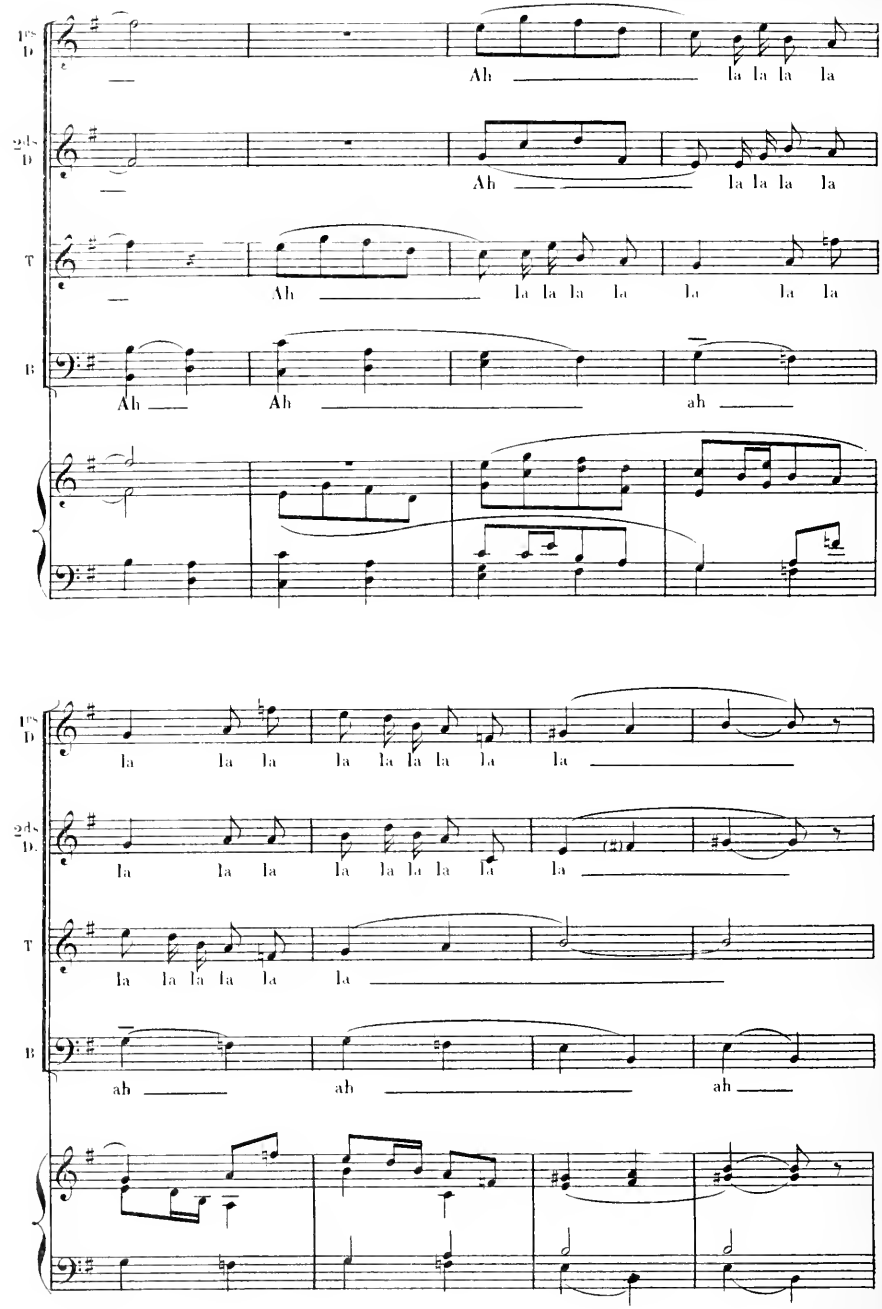

ff
fff
8
8
8

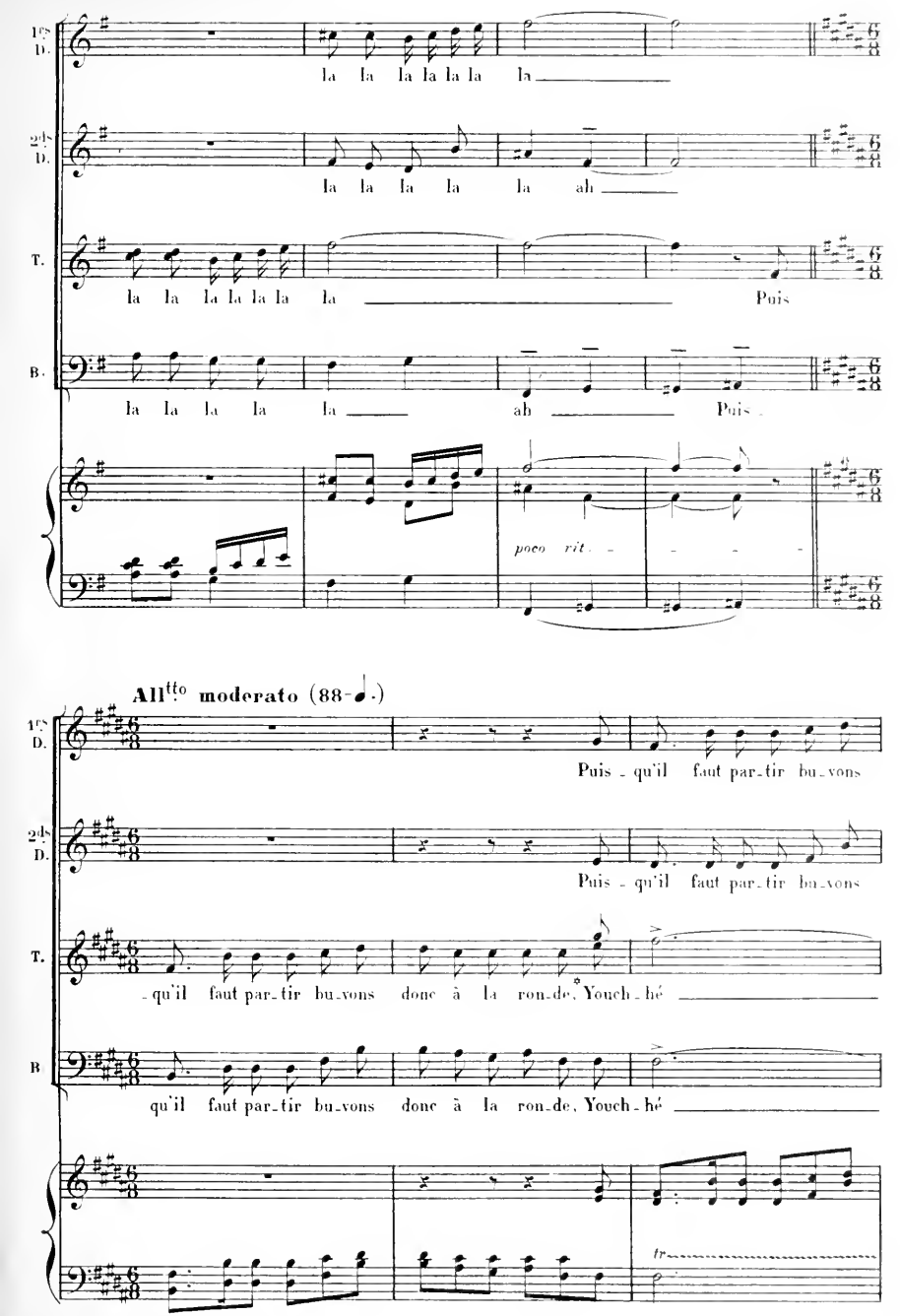

8
3
3
3
p
dim.
allarg.
p
p

Une chambre haute chez Mathis — Alcôve à gauche, porte à droite; deux fenêtres au fond.
La nuit — Au lever du Rideau, la scène est vide; de la salle basse on entend des chants de buveurs

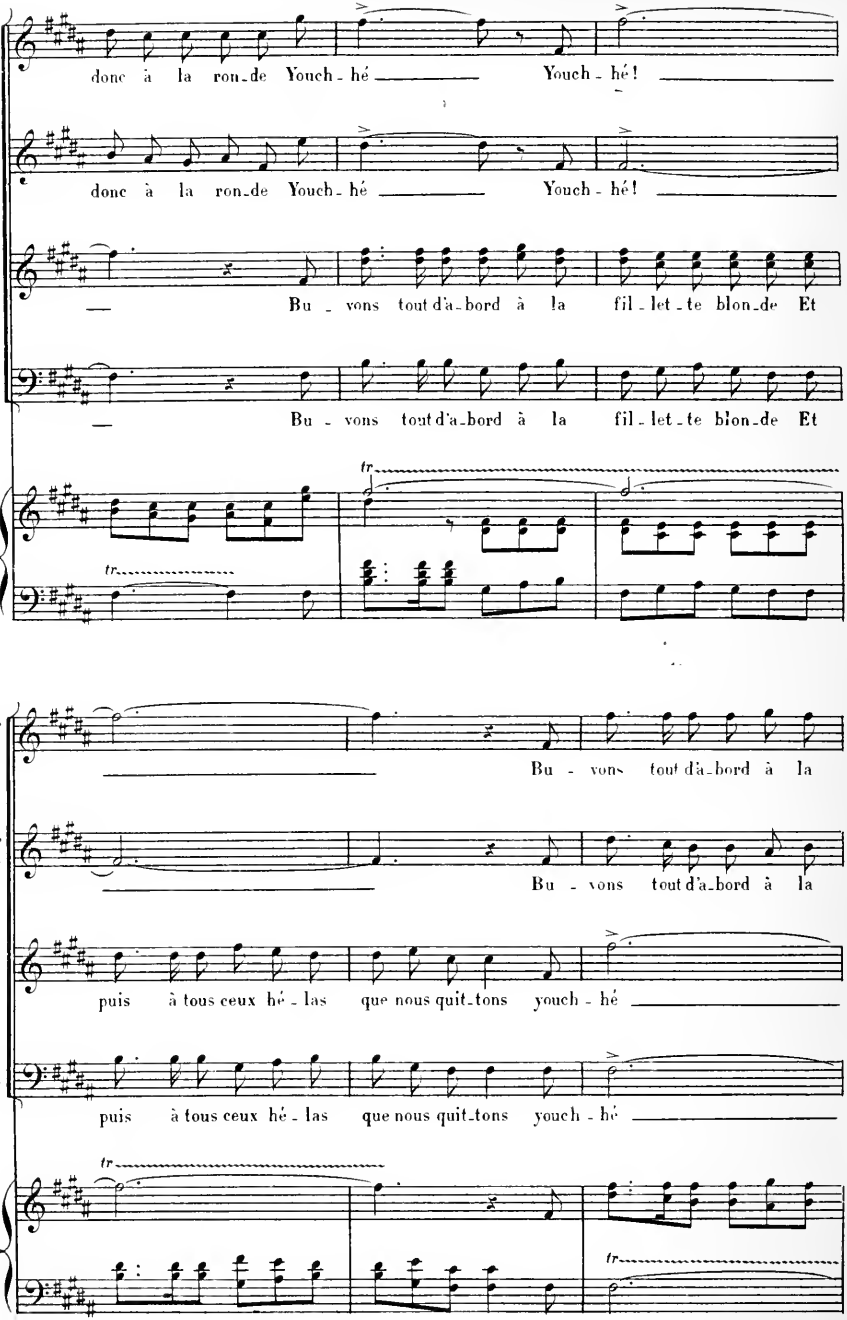
---

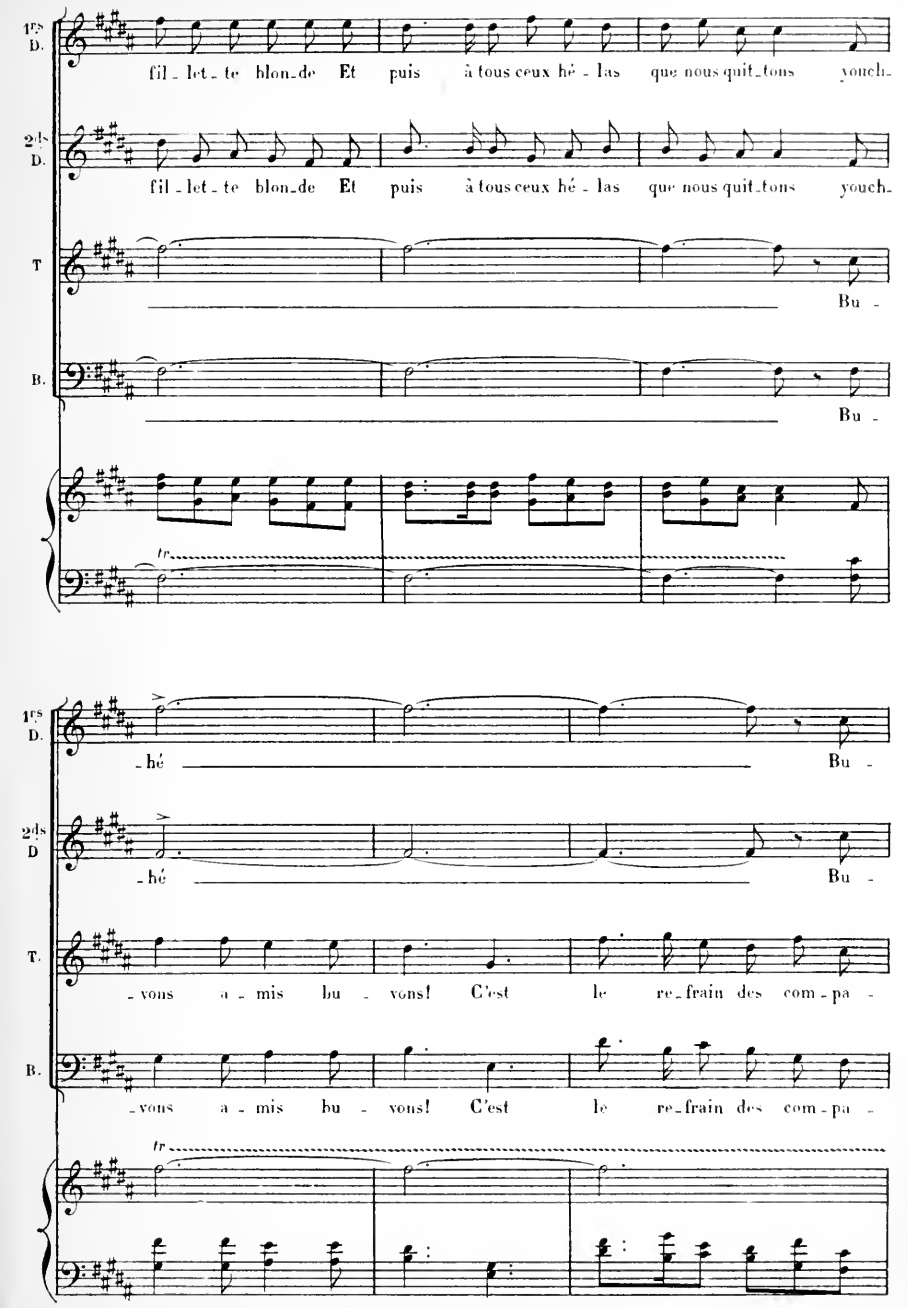


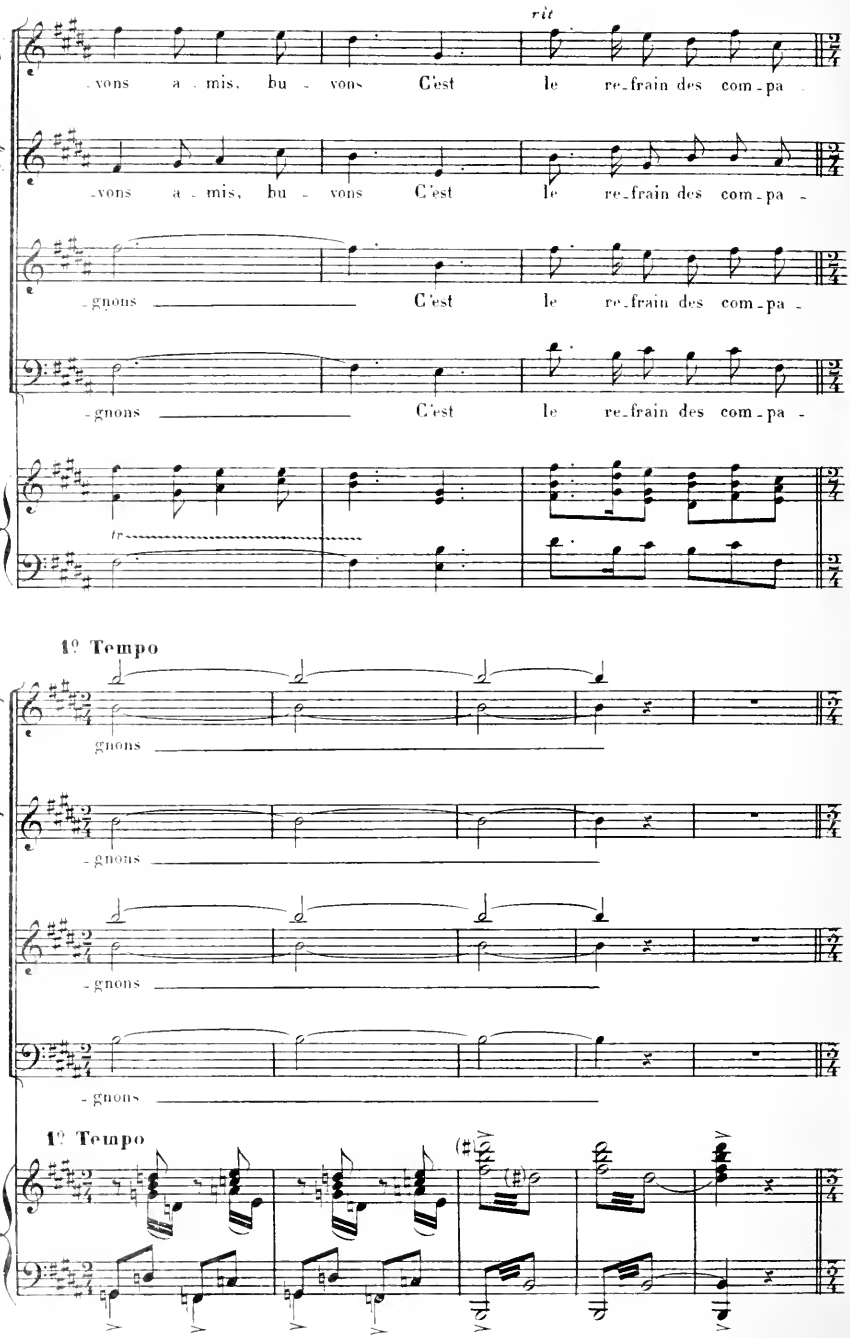

1ps D
Ah la la la la
2ds D
Ah la la la la
T
Ah la la la la la la la
B
Ah Ah ah
1ps D
la la la la la la la la la
2ds D.
la la la la la la la la la
T
la la la la la la la
B
ah ah ah



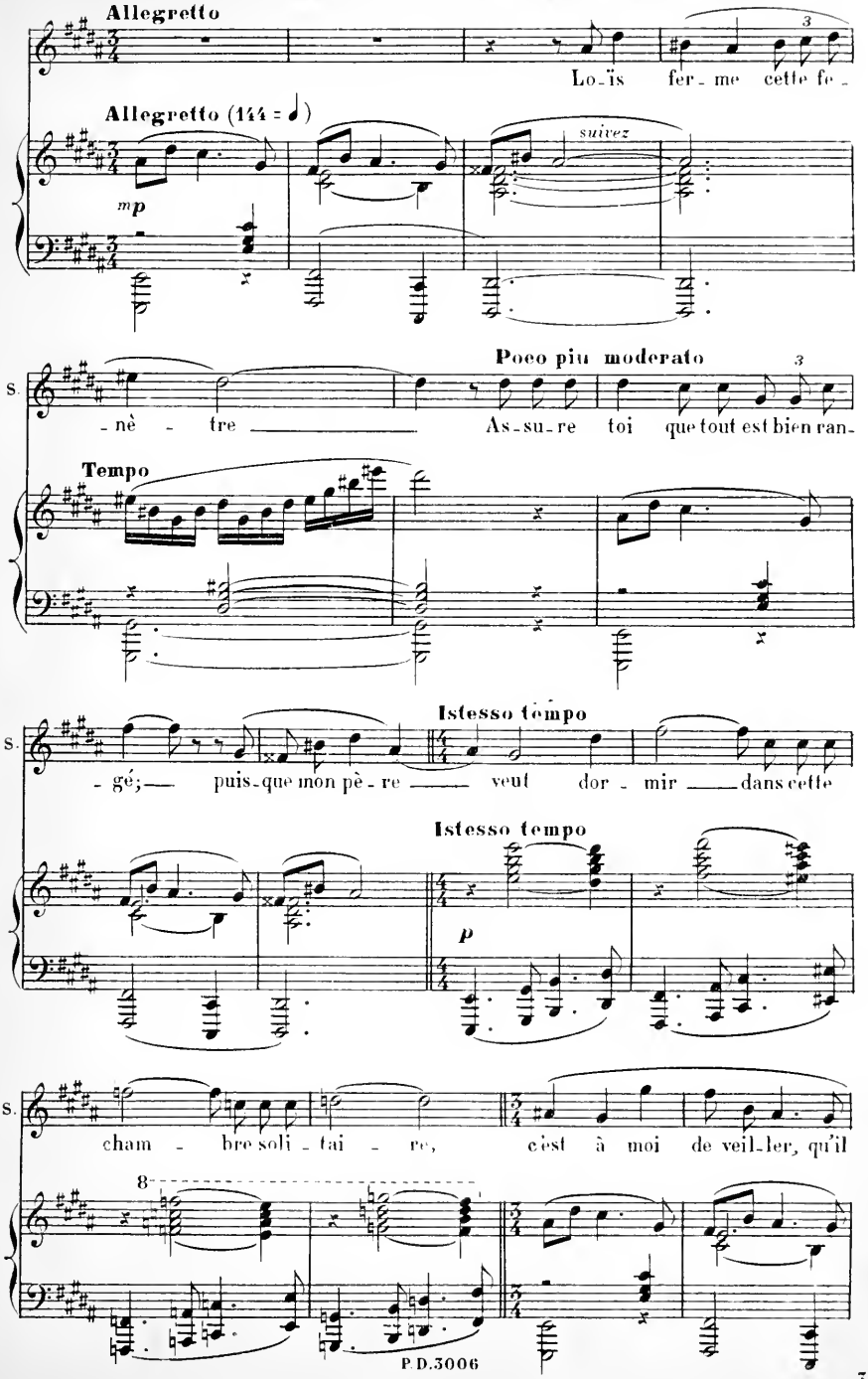
* On doit prononcer: *Yourhé*

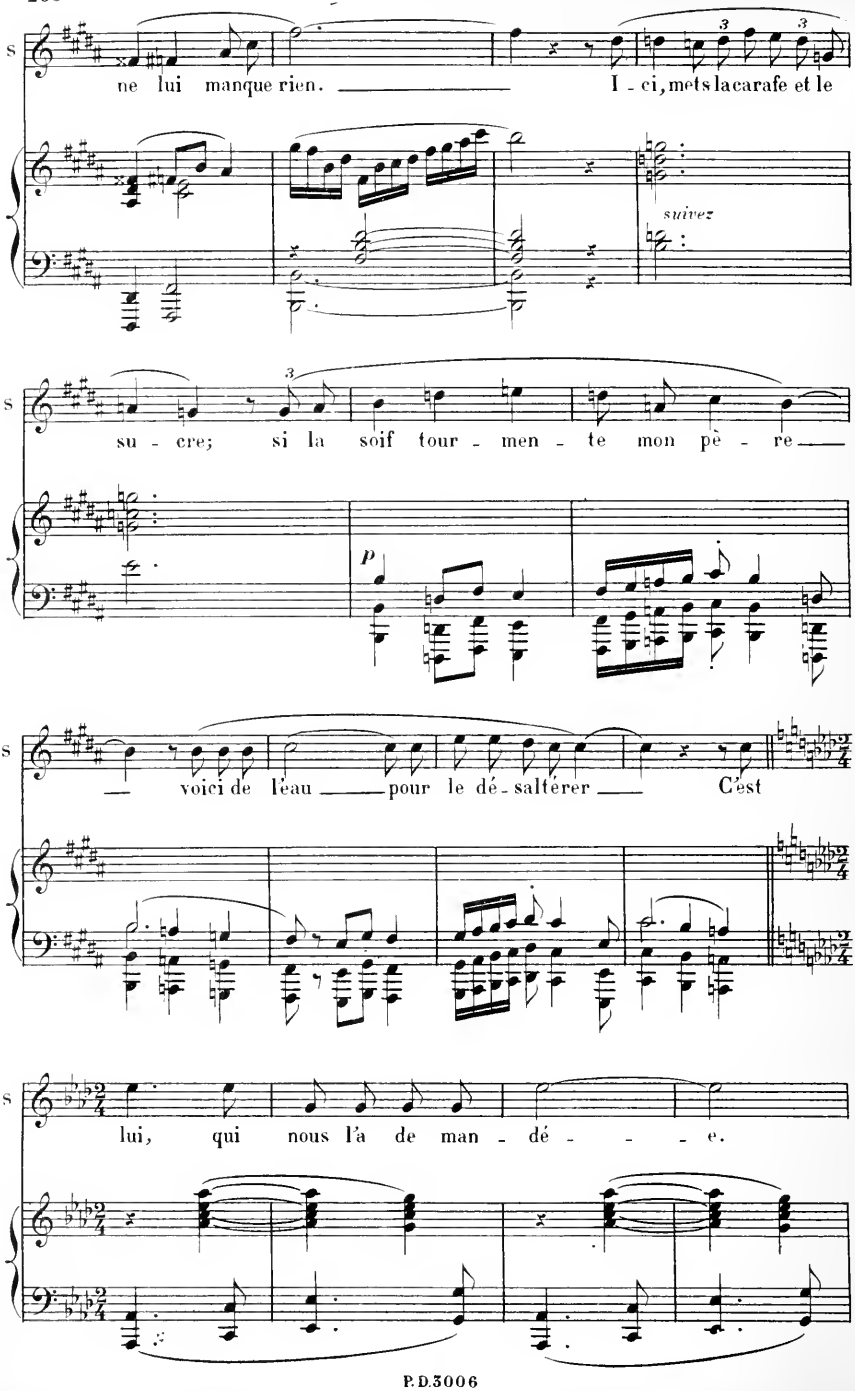

1es D.
donc à la ron-de Youch-hé Youch-hé!
2ds D.
donc à la ron-de Youch-hé Youch-hé!
T.
Bu-vons tout d'a-bord à la fil-let-te blon-de Et
B.
Bu-vons tout d'a-bord à la fil-let-te blon-de Et
tr
1es D.
Bu-vons tout d'à-bord à la
2ds D.
Bu-vons tout d'à-bord à la
T.
puis à tous ceux hé-las que nous quit-tons youch-hé
B.
puis à tous ceux hé-las que nous quit-tons youch-hé
tr
tr

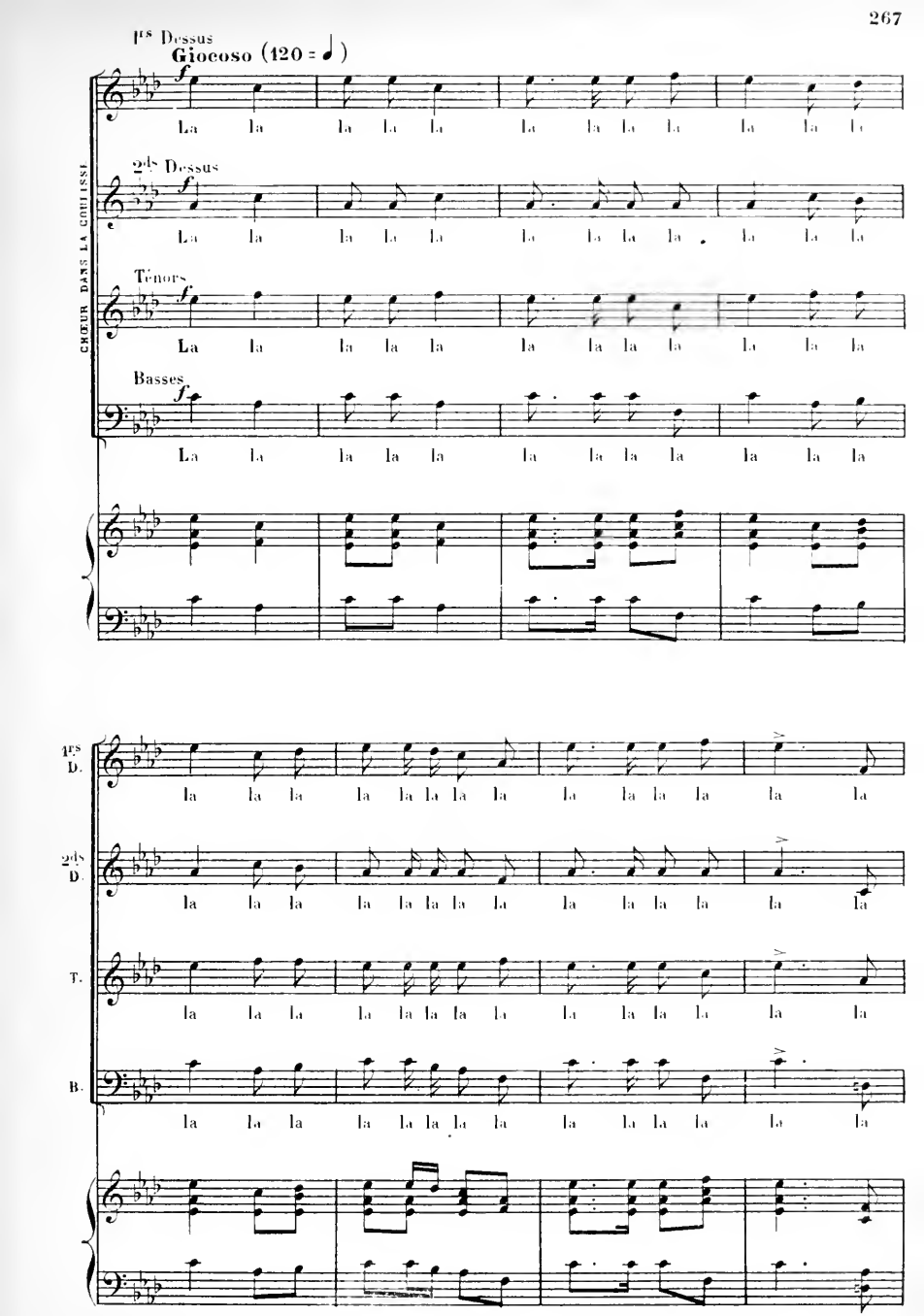

1rs D.
fil - let - te blon_de Et puis à tous ceux hé - las que nous quit_tons youch-
2ds D.
fil - let - te blon_de Et puis à tous ceux hé - las que nous quit_tons youch-
T
Bu -
B.
Bu -
tr
1rs D.
- hé
Bu -
2ds D
- hé
Bu -
T.
- vons a - mis bu - vons! C'est le re_frain des com - pa -
B.
- vons a - mis bu - vons! C'est le re_frain des com - pa -
tr

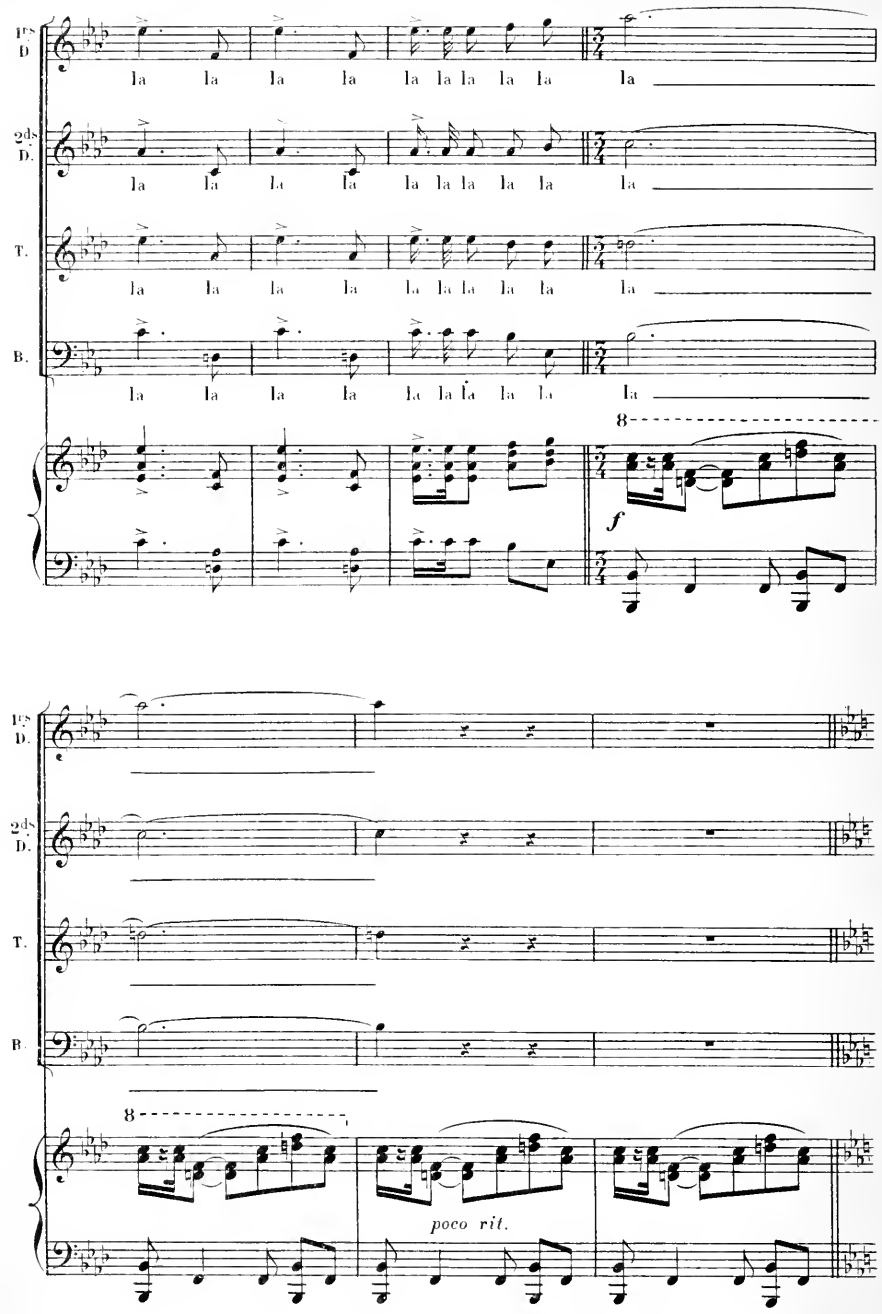

rit
1ers D
-vons a - mis, bu - vons C'est le re-frain des com-pa -
2ds D
-vons a - mis, bu - vons C'est le re-frain des com-pa -
T
-gnons C'est le re-frain des com-pa -
B
-gnons C'est le re-frain des com-pa -
tr
1° Tempo
1ers D
-gnons
2ds D
-gnons
T
-gnons
B
-gnons
1° Tempo

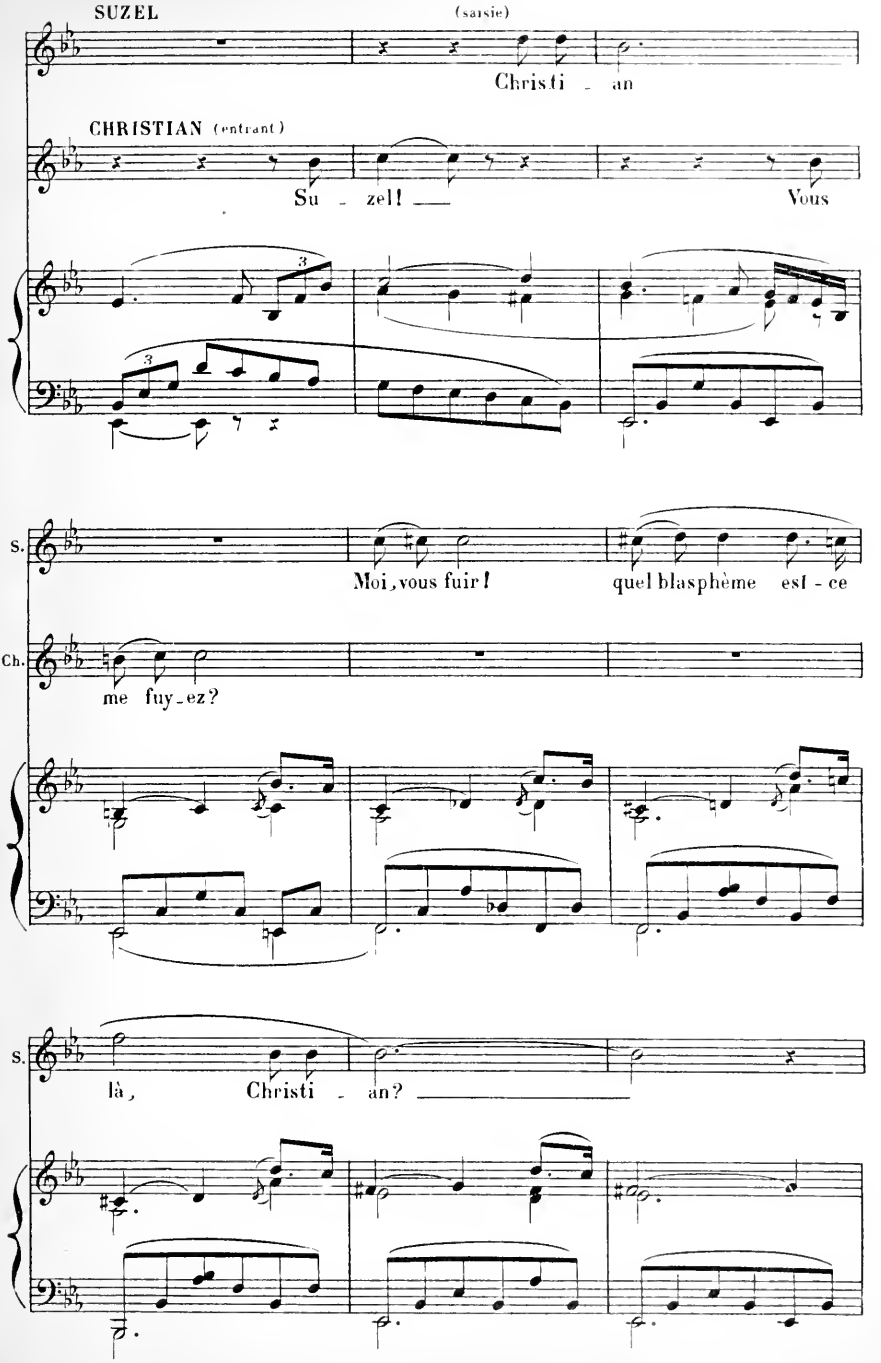
SUZEL (entre suivie de Loïs et d'une autre servante. Elle inspecte la chambre et donne des ordres)

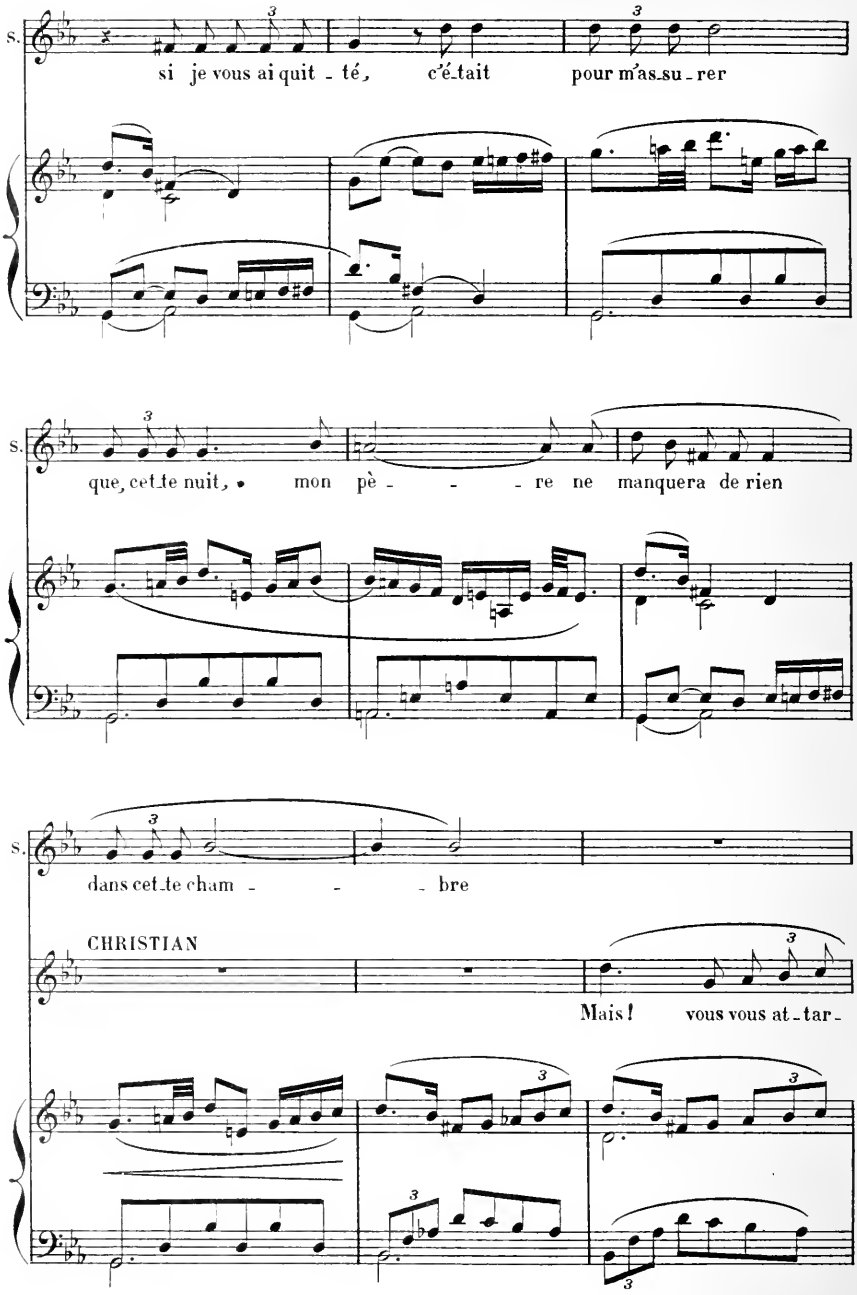


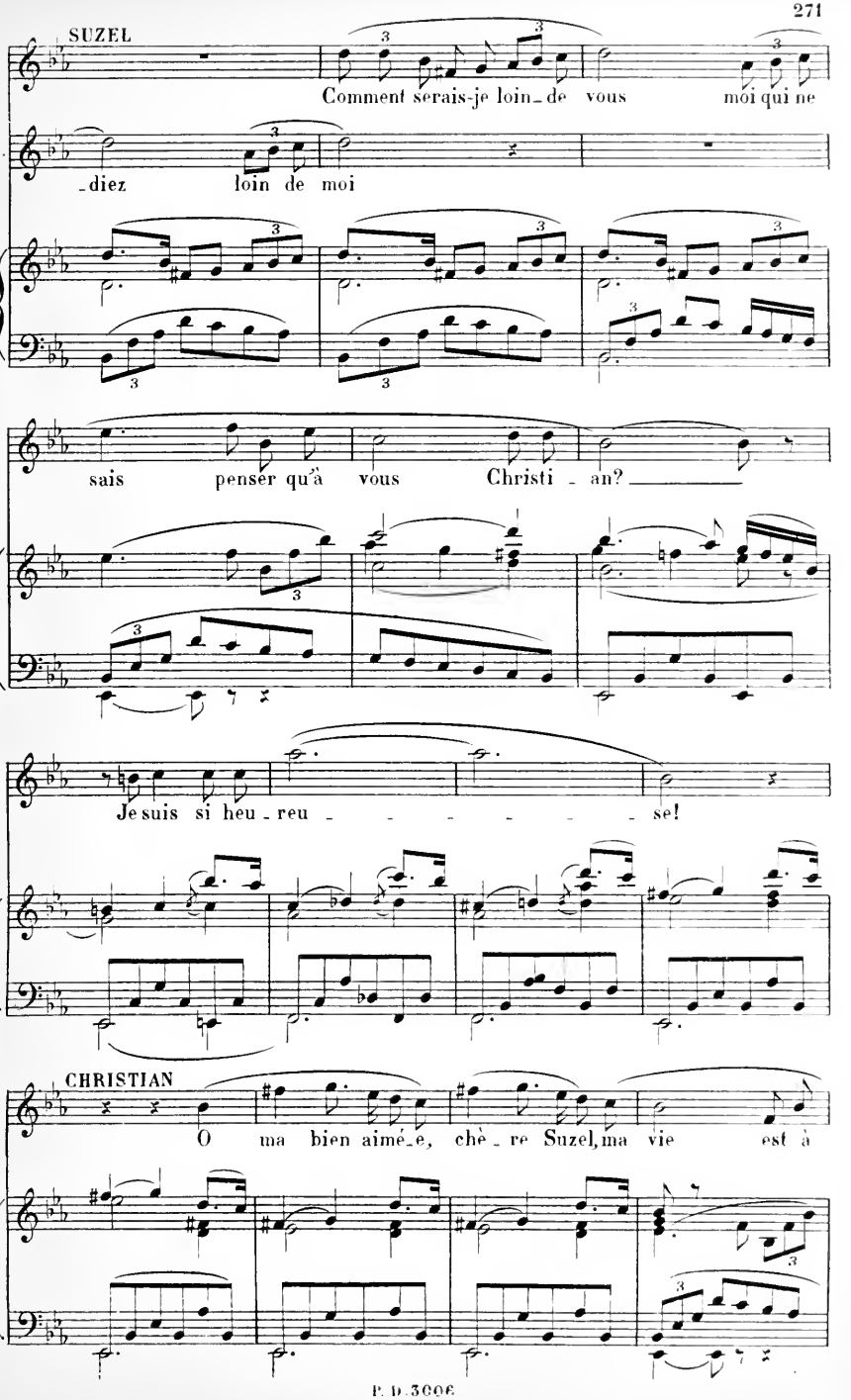

S
ne lui manque rien. I - ci, mets la carafe et le
suivez
S
su - cre; si la soif tour - men - te mon pè - re
p
S
voici de l'eau pour le dé - saltérer C'est
S
lui, qui nous l'a de man - dé - - - e.

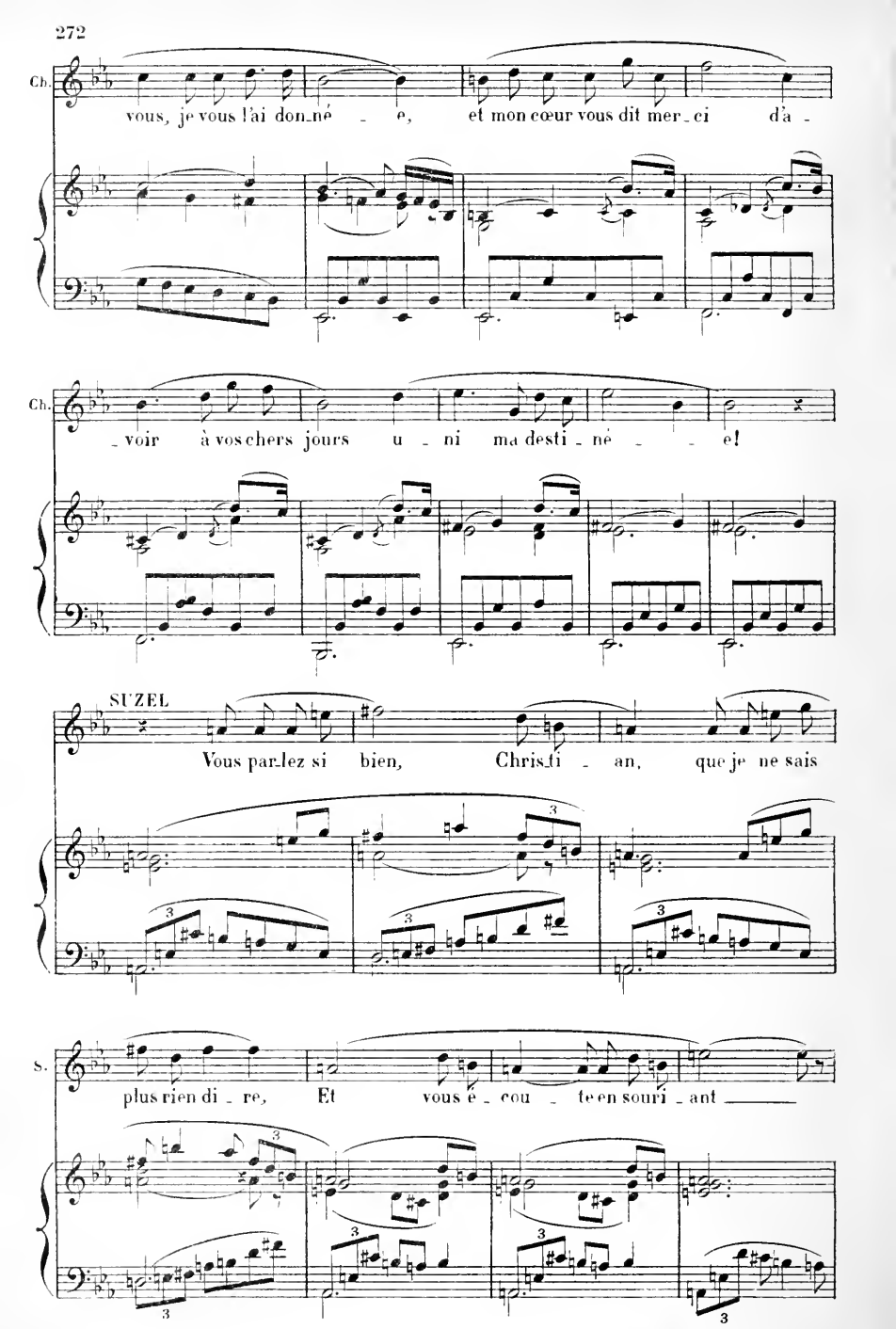

1es Dessus
Giocoso (120 = ♩)
CHŒUR DANS LA COULISSE
2ds Dessus
Ténors
Basses
La la la la la la la la la la la la
1es D.
2ds D.
T.
B.
la la la la la la la la la la la la

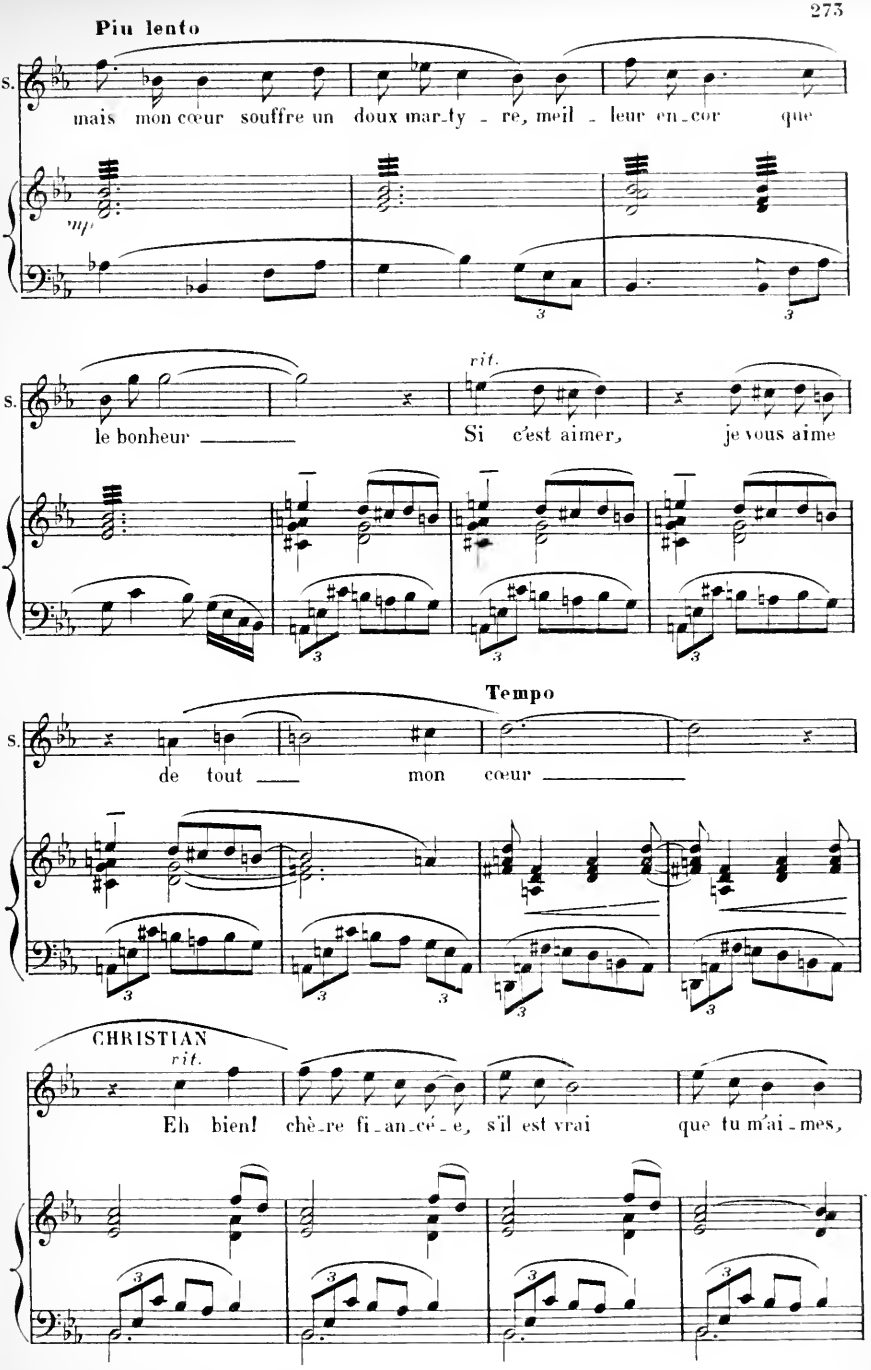

1ps D.
la la la la la la la la la la
2ds D.
la la la la la la la la la la
T.
la la la la la la la la la la
B.
la la la la la la la la la la
8
f
1ps D.
2ds D.
T.
B.
8
poco rit.

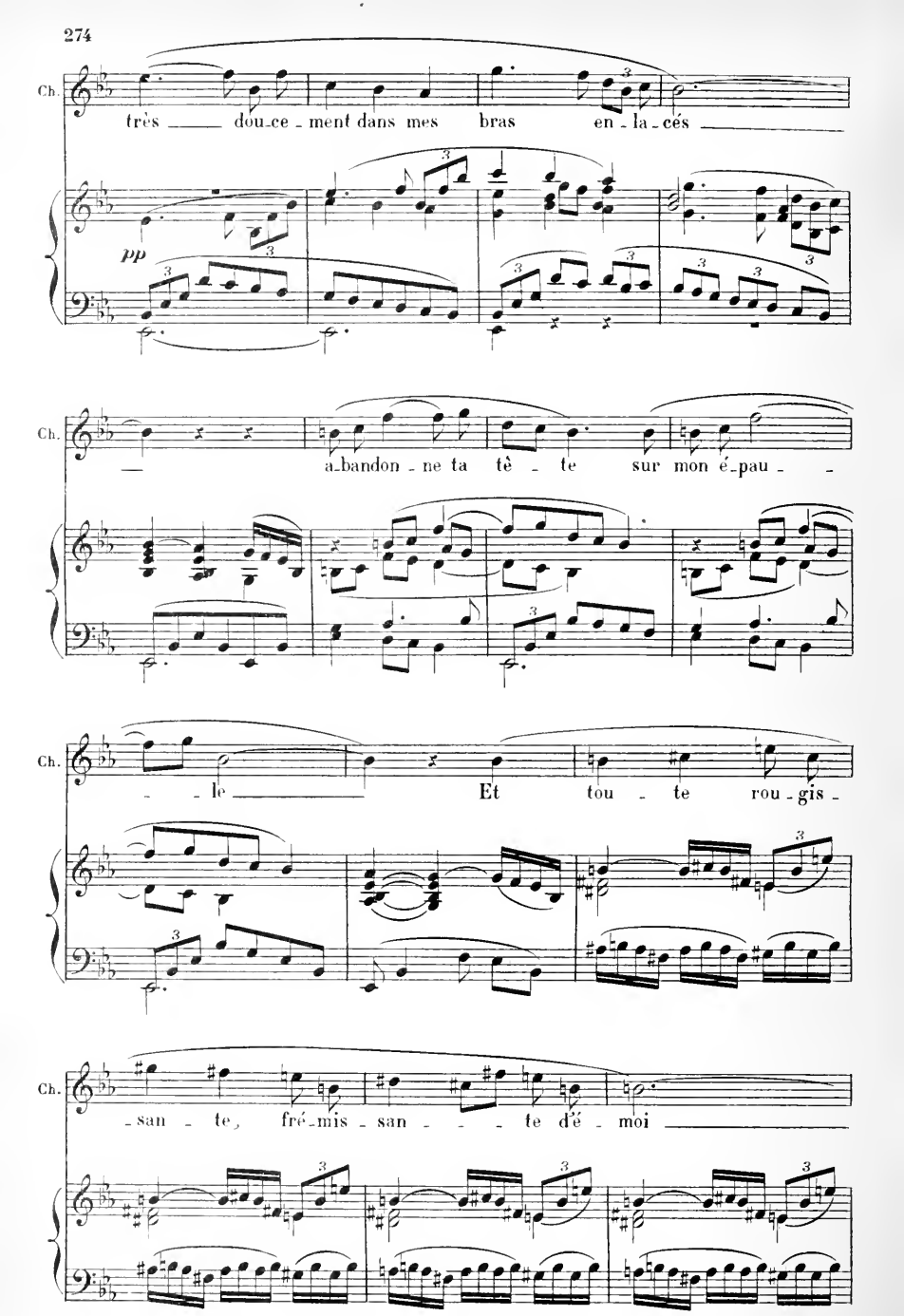

SUZEL
(saisie)
Christi - an
CHRISTIAN (entrant)
Su - zel! —
Vous
S.
Moi, vous fuir!
quel blasphème est-ce
Ch.
me fuy-ez?
S.
là, Christi - an? —

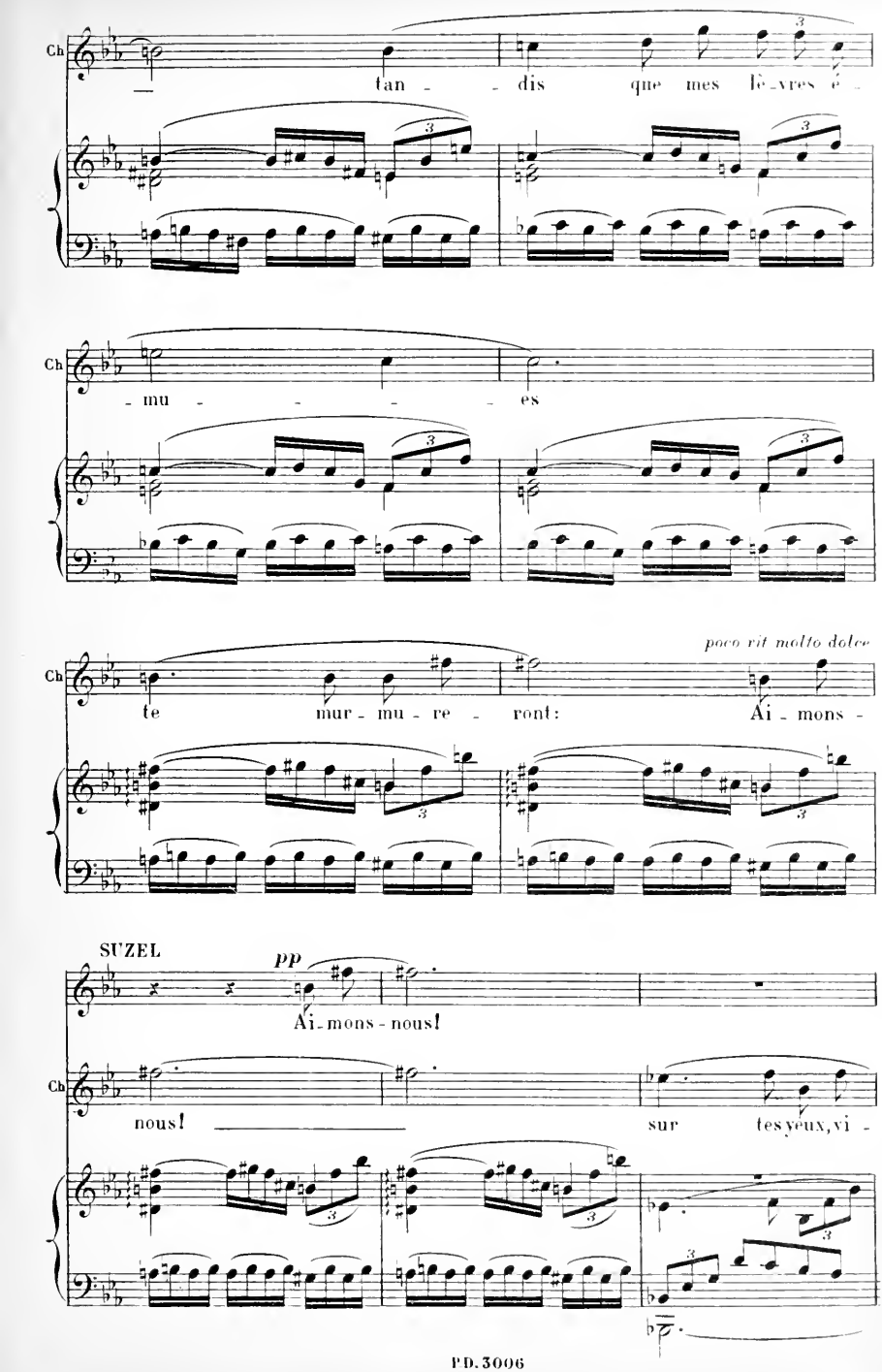

S.
si je vous ai quit - té, c'é-tait pour m'as-su - rer
S.
que, cet-te nuit, mon pè - - - re ne manquera de rien
S.
dans cet-te cham - - - bre
CHRISTIAN
Mais! vous vous at-tar-

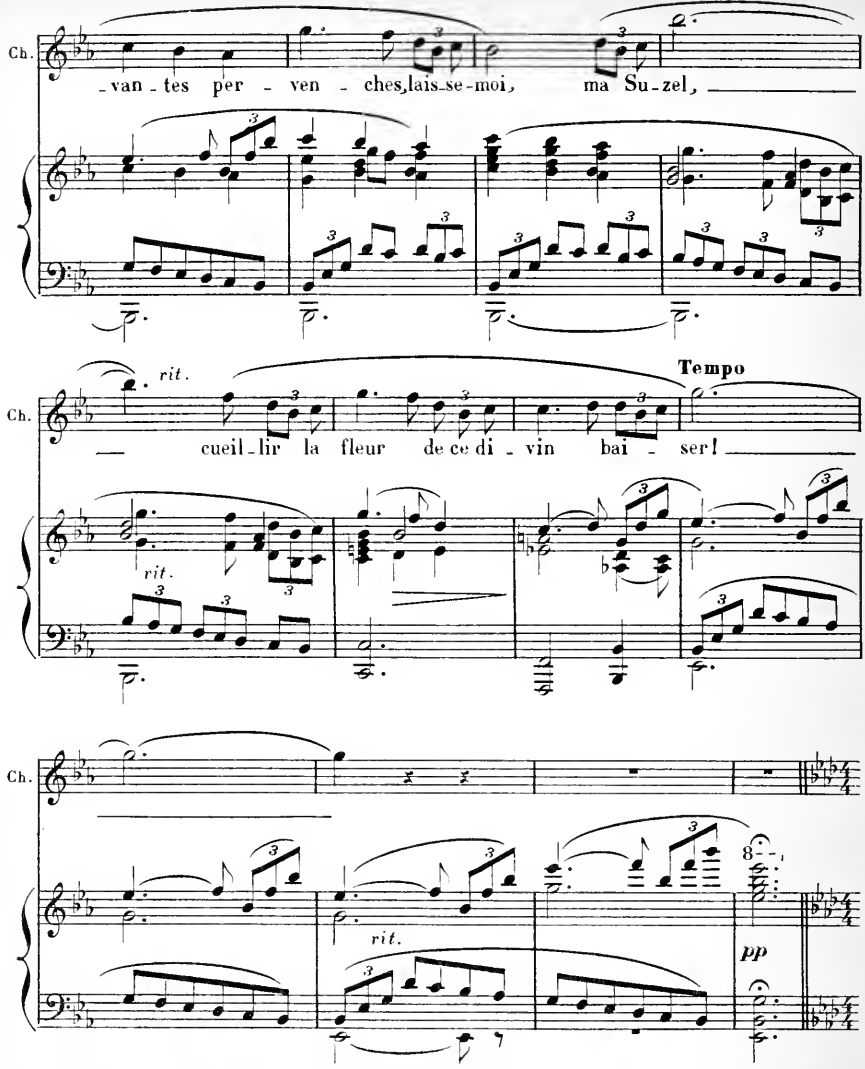

SUZEL
Comment serais-je loin_de vous moi qui ne
Ch.
_diez loin de moi
S.
sais penser qu'à vous Christi_an?
S.
Je suis si heu_reu_se!
CHRISTIAN
O ma bien aimé_e, chè_re Suzel, ma vie est à


Ch.
vous, je vous l'ai don_né _ e, et mon cœur vous dit mer_ci d'a _
Ch.
_voir à vos chers jours u _ ni ma desti _ né _ _ e!
SUZEL
Vous par_lez si bien, Chris_ti _ an, que je ne sais
S.
plus rien di _ re, Et vous é _ cou _ te en souri _ ant

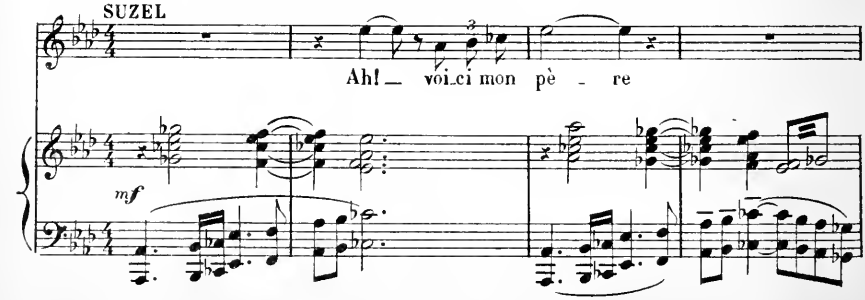

Piu lento
S.
mais mon cœur souffre un doux mar-ty - re, meil - leur en-cor que
mf
rit.
S.
le bonheur
Si c'est aimer, je vous aime
Tempo
S.
de tout mon cœur
CHRISTIAN
rit.
Eh bien! chè-re fi-an-cé-e, s'il est vrai que tu m'ai-mes,

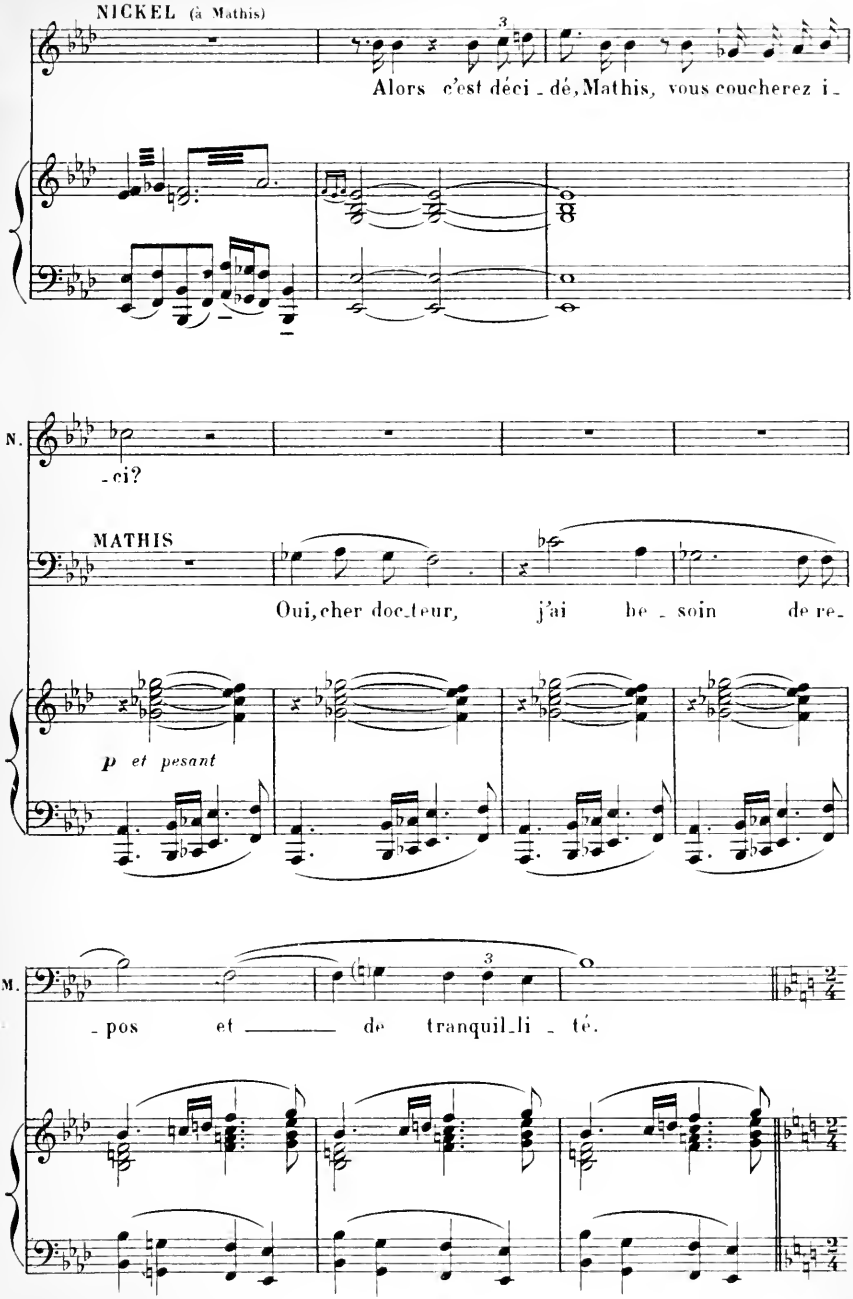

Ch.
très ___ dou-ce-ment dans mes bras en-la-cés ___
pp
Ch.
___ a-bandon-ne ta tê-te sur mon é-pau-
Ch.
-le ___ Et tou-te rou-gis-
Ch.
-san-te, fré-mis-san-te d'é-moi ___

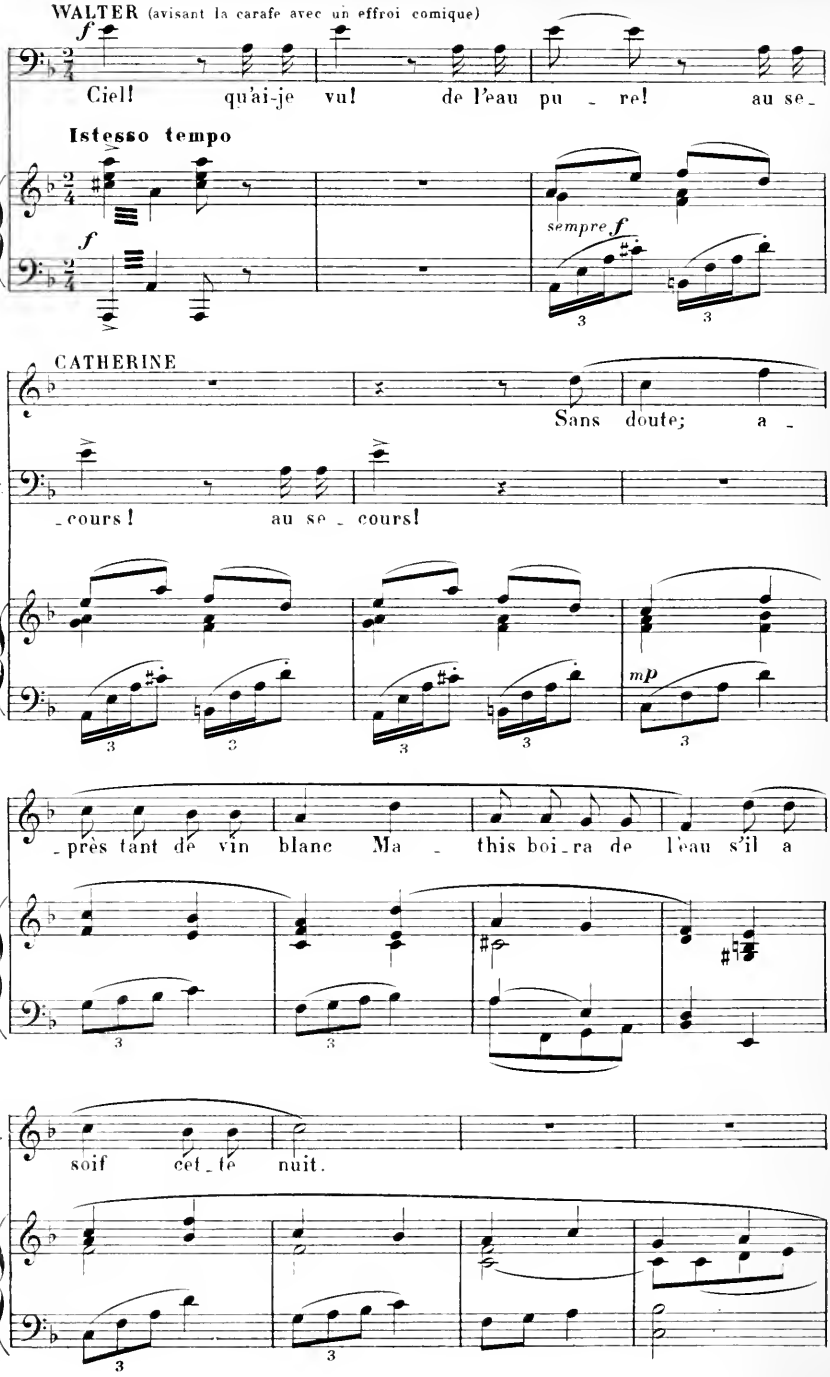

Ch
tan - - dis que mes lè-vres é -
Ch
- mu - - - - es
Ch
poco rit molto dolce
te mur - mu - re - ront: Ai - mons -
SUZEL
pp
Ai - mons - nous!
Ch
nous!
sur tes yeux, vi -

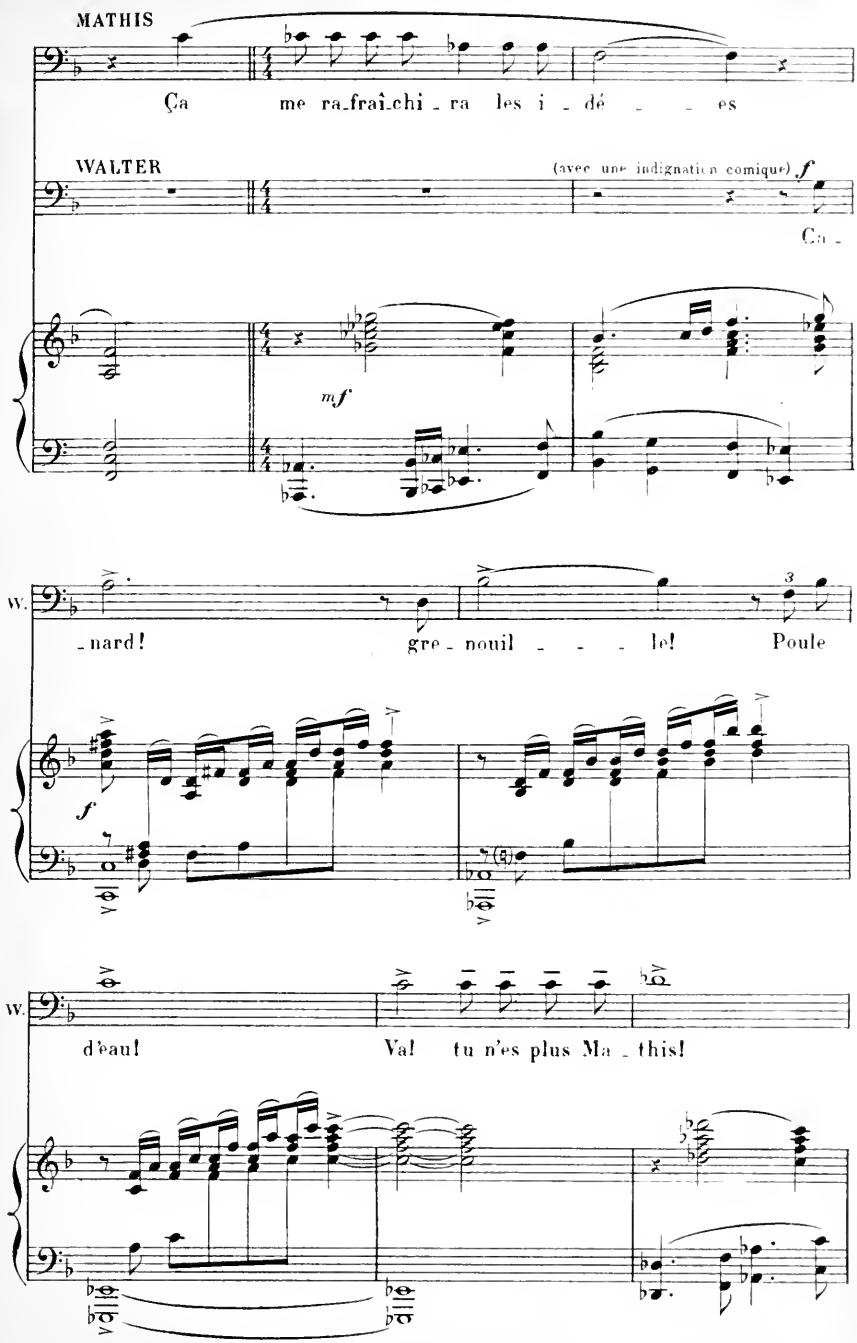


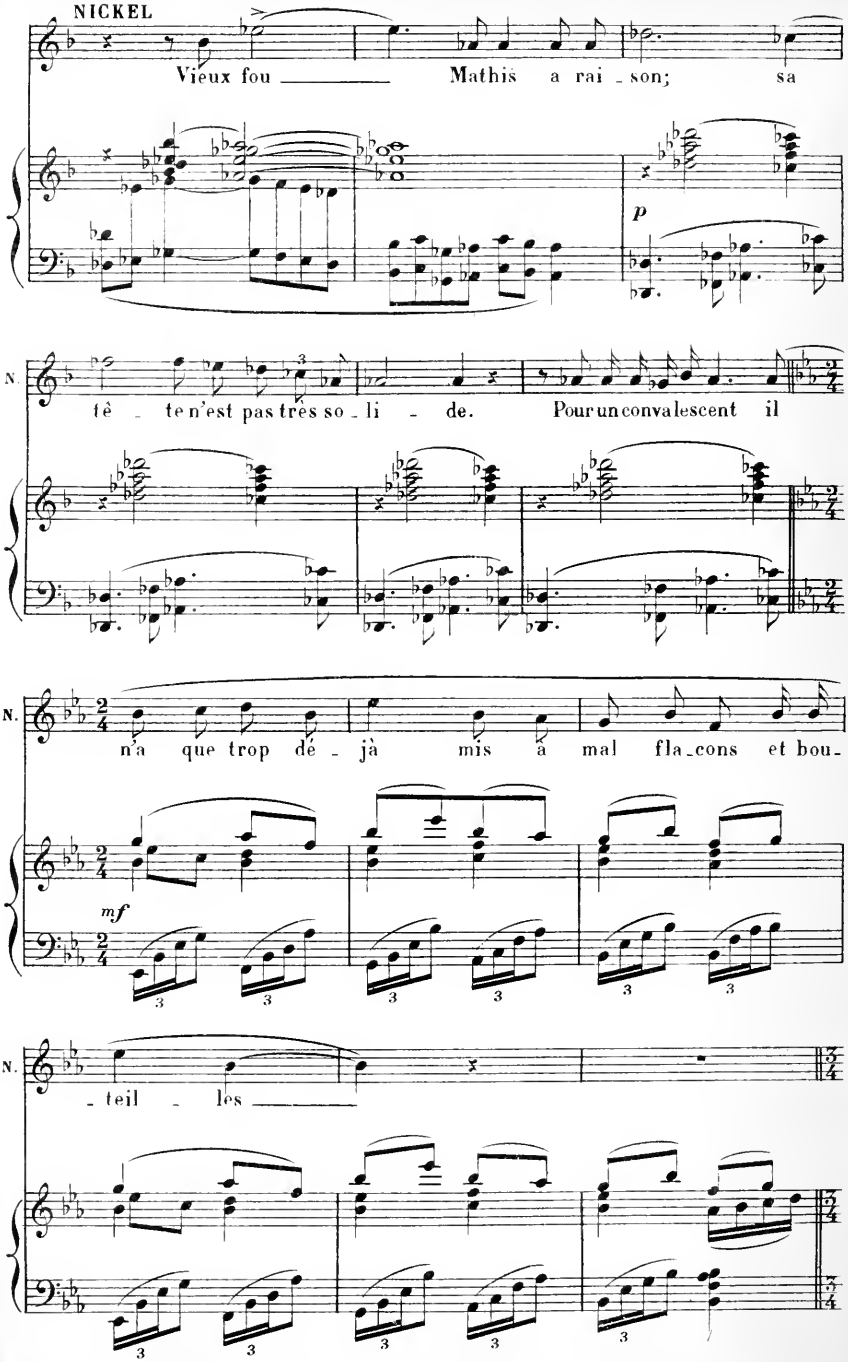
Entre Mathis suivi de Catherine, Christian, Walter et Nickel. Mathis parait quelque peu alourdi par le vin.

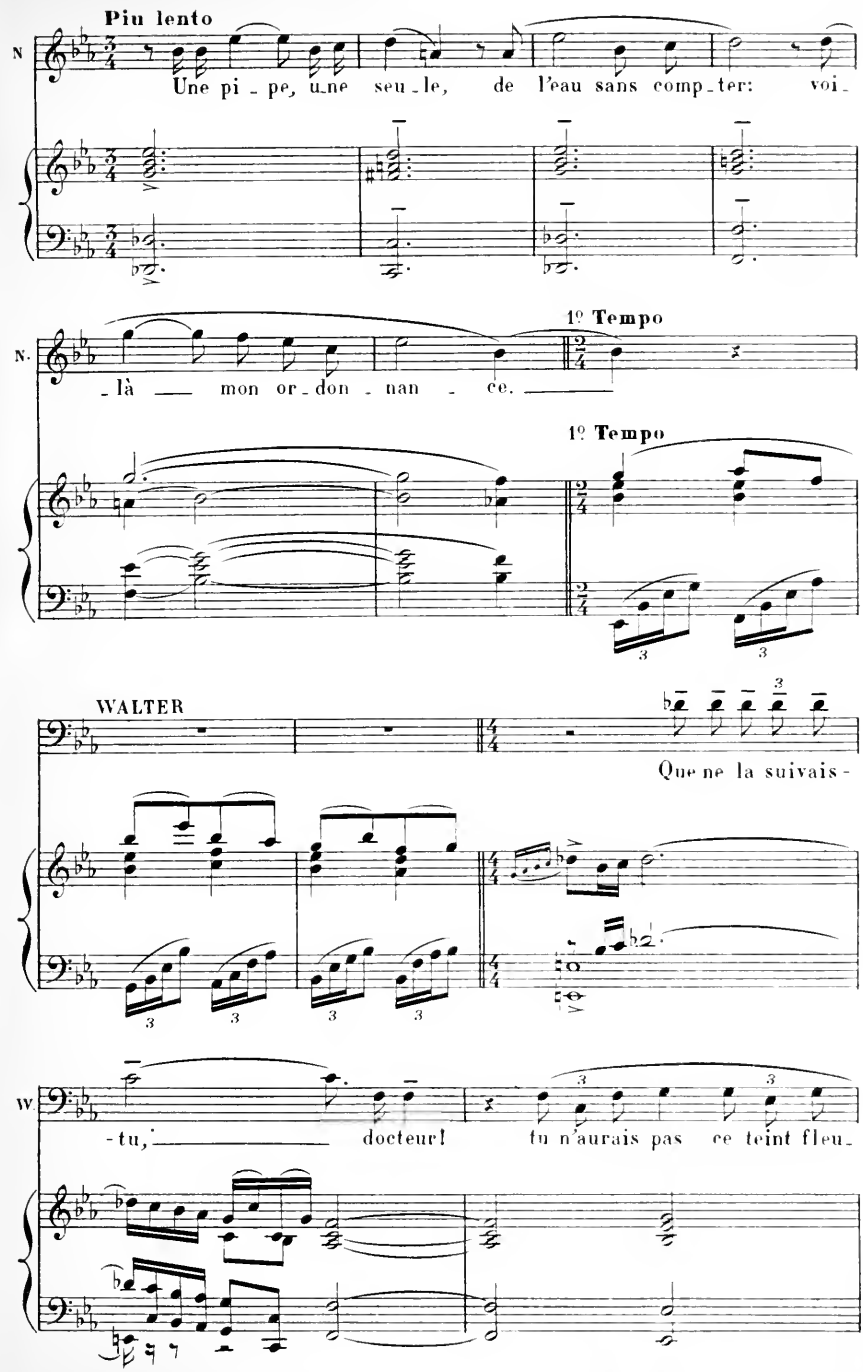


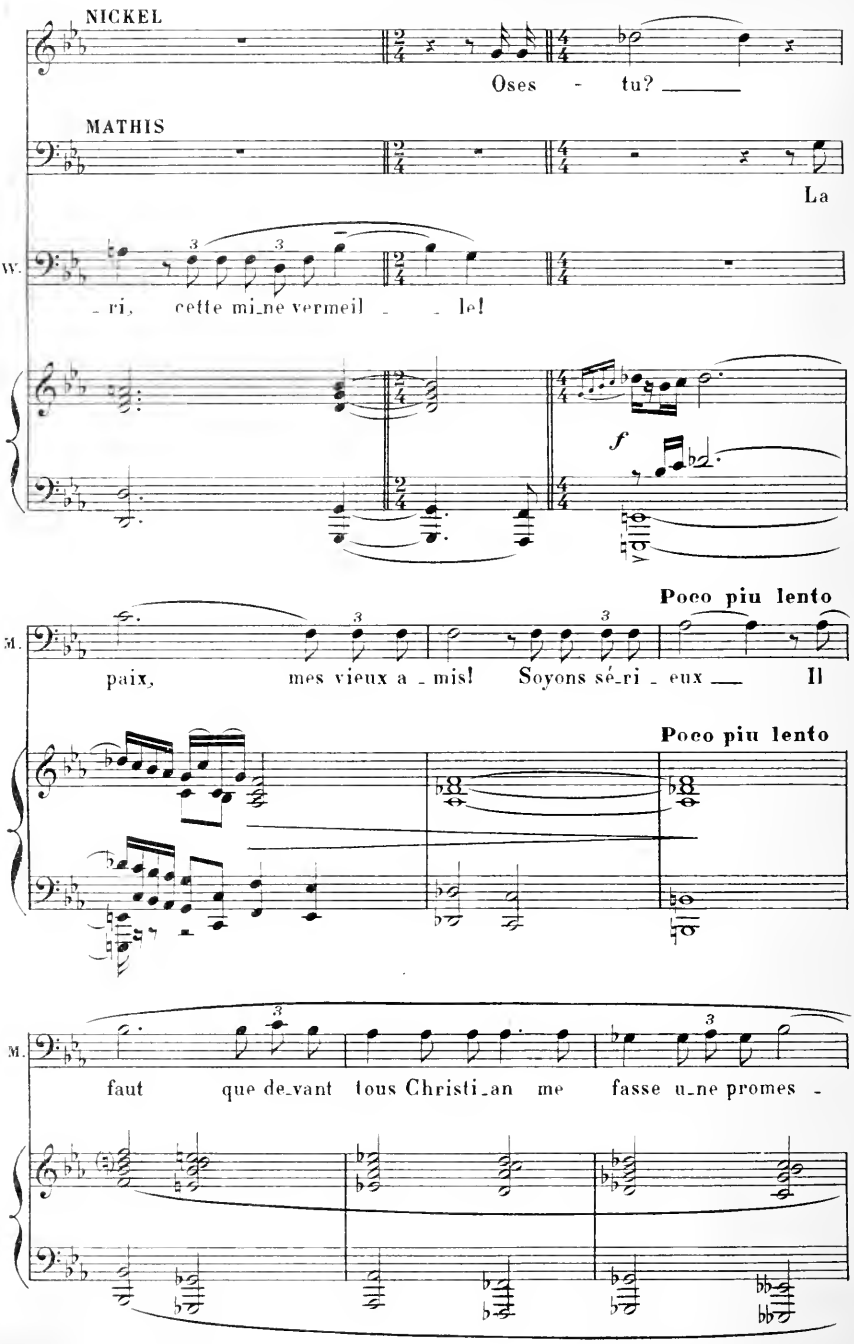

NICKEL (à Mathis)
Alors c'est déci - dé, Mathis, vous coucherez i -
N.
- ci?
MATHIS
Oui, cher doc - teur, j'ai be - soin de re -
p et pesant
M.
- pos et de tranquil - li - té.

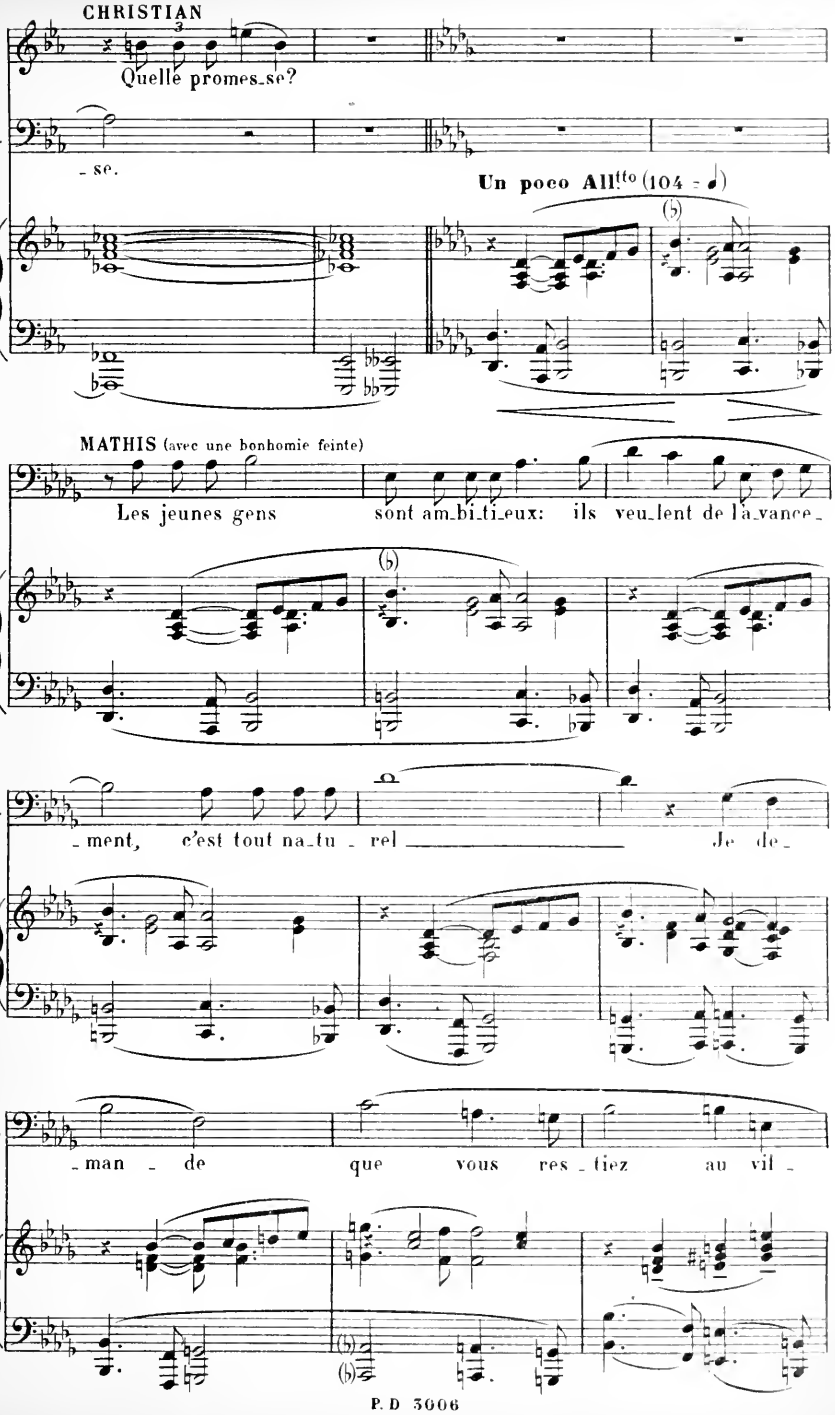

WALTER (avisant la carafe avec un effroi comique)
f
Ciel! qu'ai-je vu! de l'eau pu - re! au se-
Istesso tempo
f
sempre f
CATHERINE
Sans doute; a -
W.
-cours! au se - cours!
mp
C.
-près tant de vin blanc Ma - this boi-ra de l'eau s'il a
C.
soif cet-te nuit.

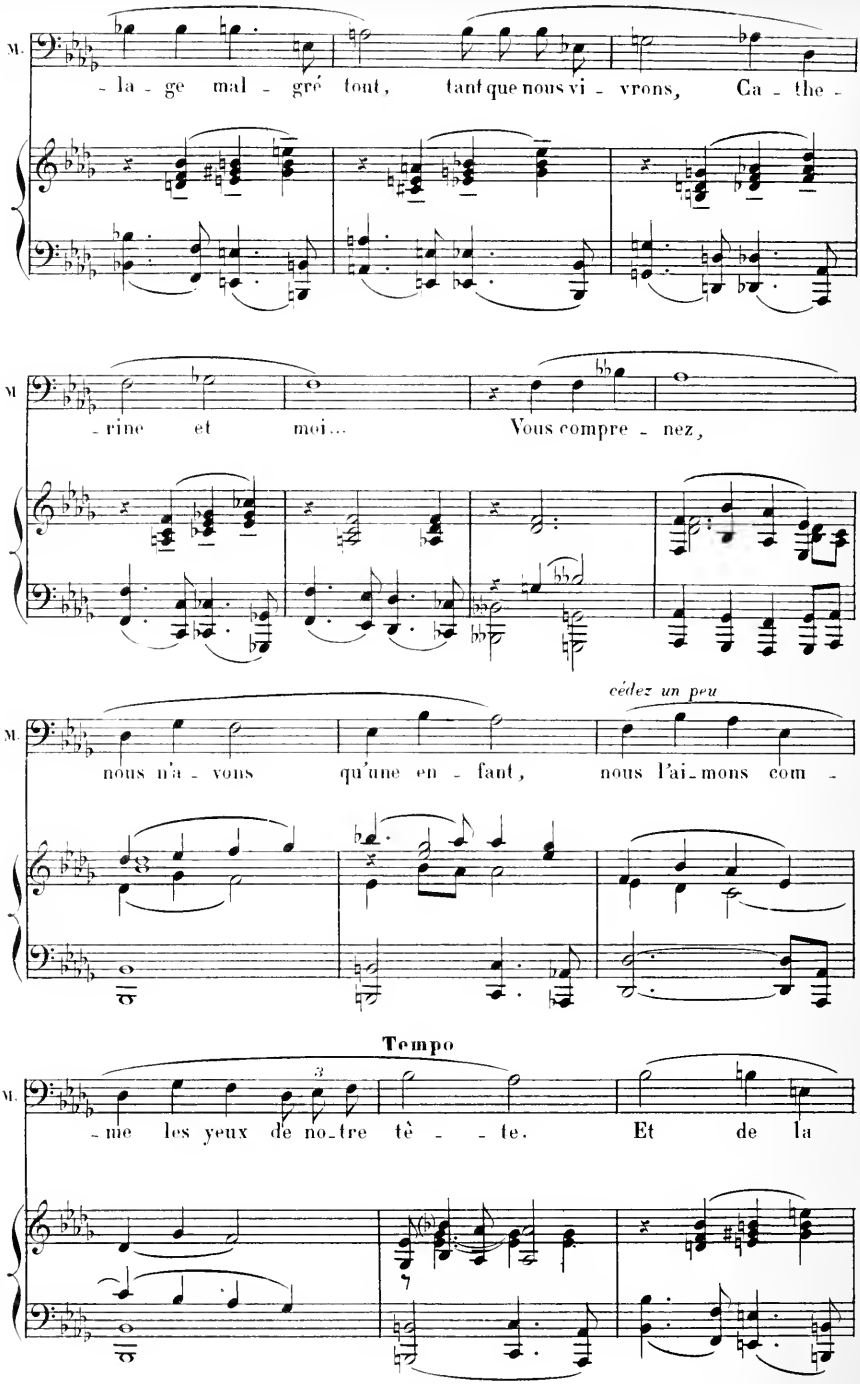

MATHIS
Ça me ra-frai-chi-ra les i-dé-es
WALTER
(avec une indignation comique) f
Ca-
mf
W.
-nard! gre-nouil-le! Poule
f
W.
d'eau! Va! tu n'es plus Ma-this!

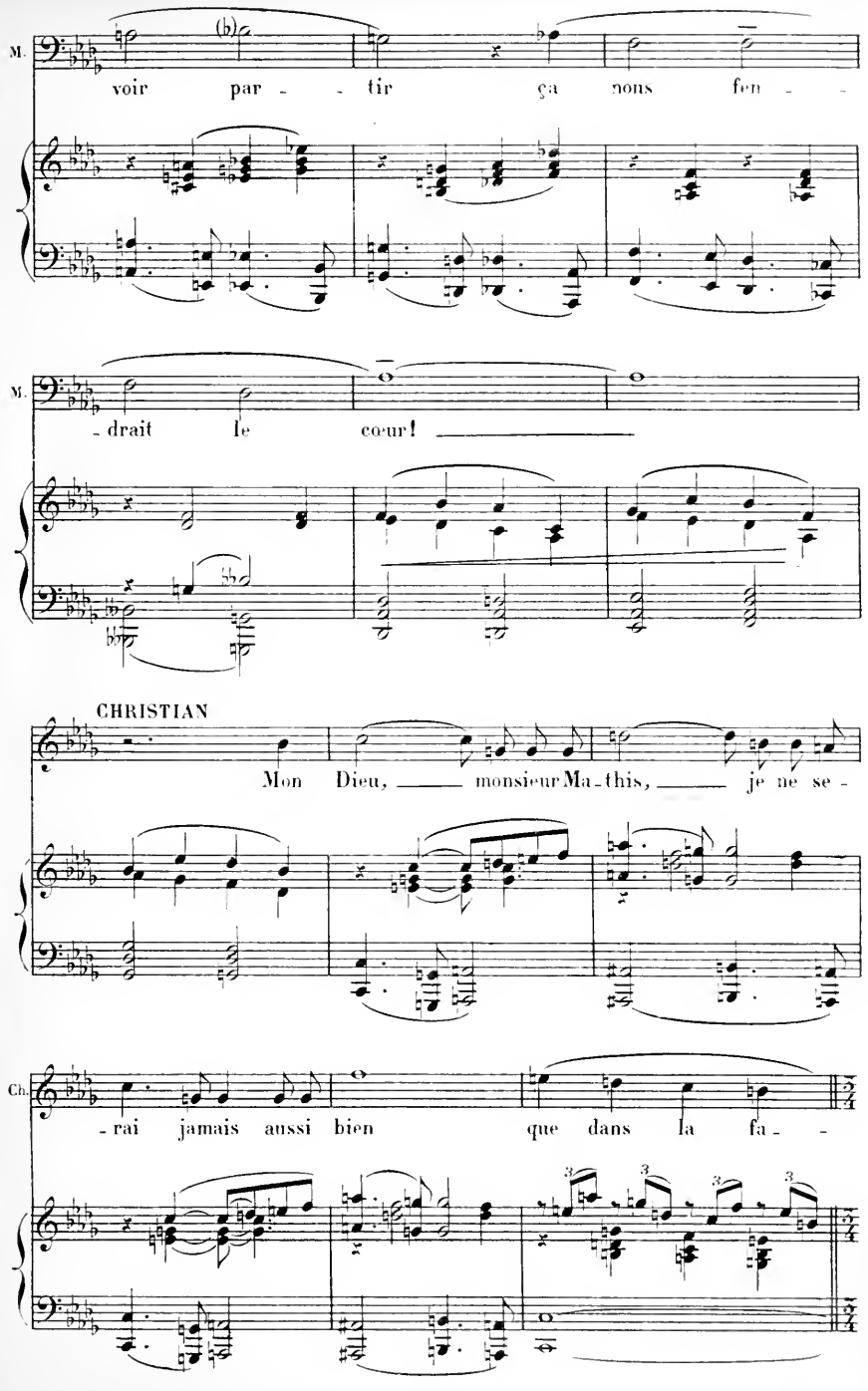

NICKEL
Vieux fou Mathis a rai - son; sa
p
N
tê - te n'est pas très so - li - de. Pour un convalescent il
N.
n'a que trop dé - jà mis à mal fla-cons et bou-
mf
N.
- teil - les

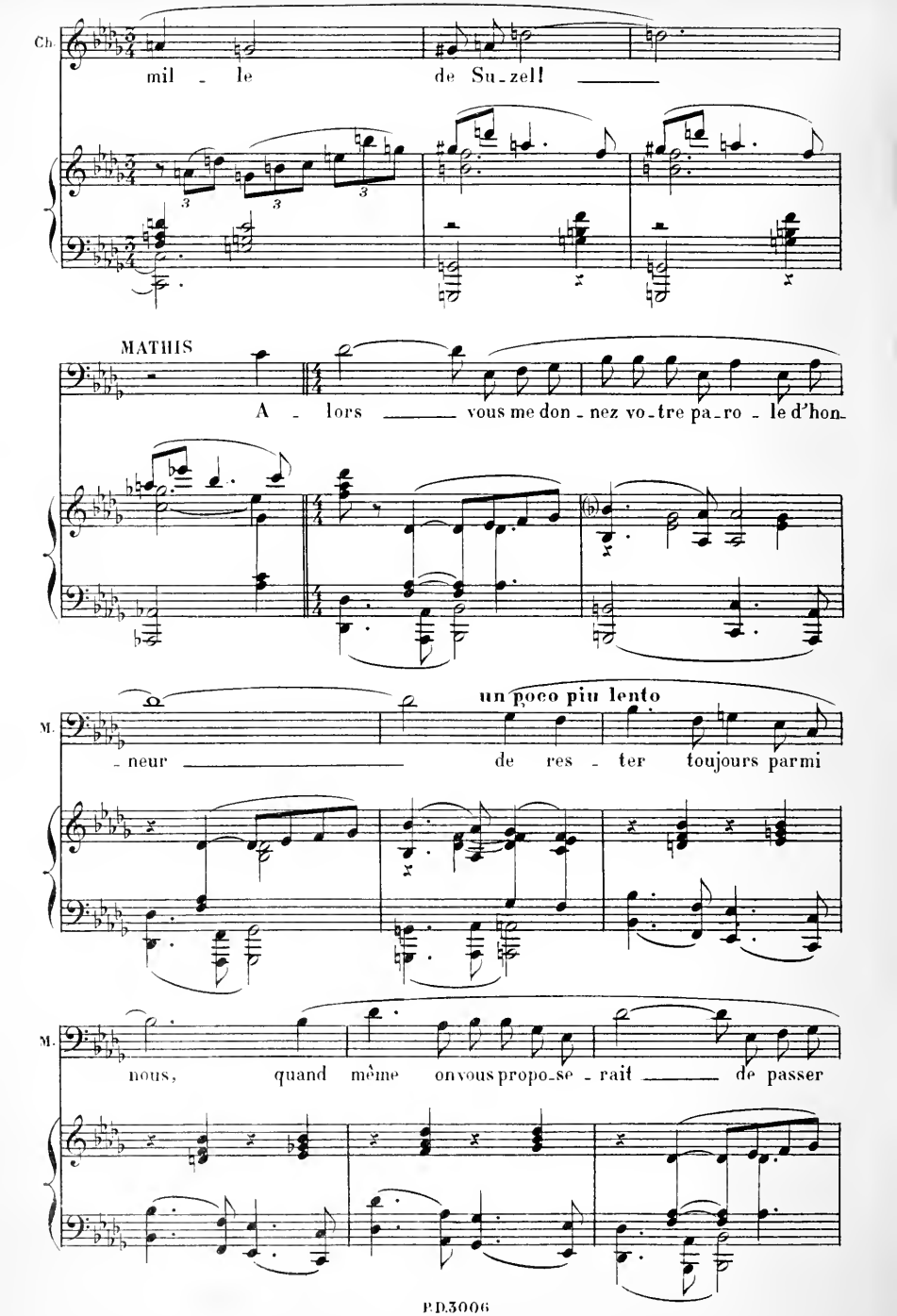

Piu lento
N
Une pi - pe, u-ne seu - le, de l'eau sans comp - ter: voi -
1º Tempo
N.
- là — mon or - don - nan - ce.
1º Tempo
WALTER
Que ne la suivais -
W.
- tu, — docteur! tu n'aurais pas ce teint fleu -

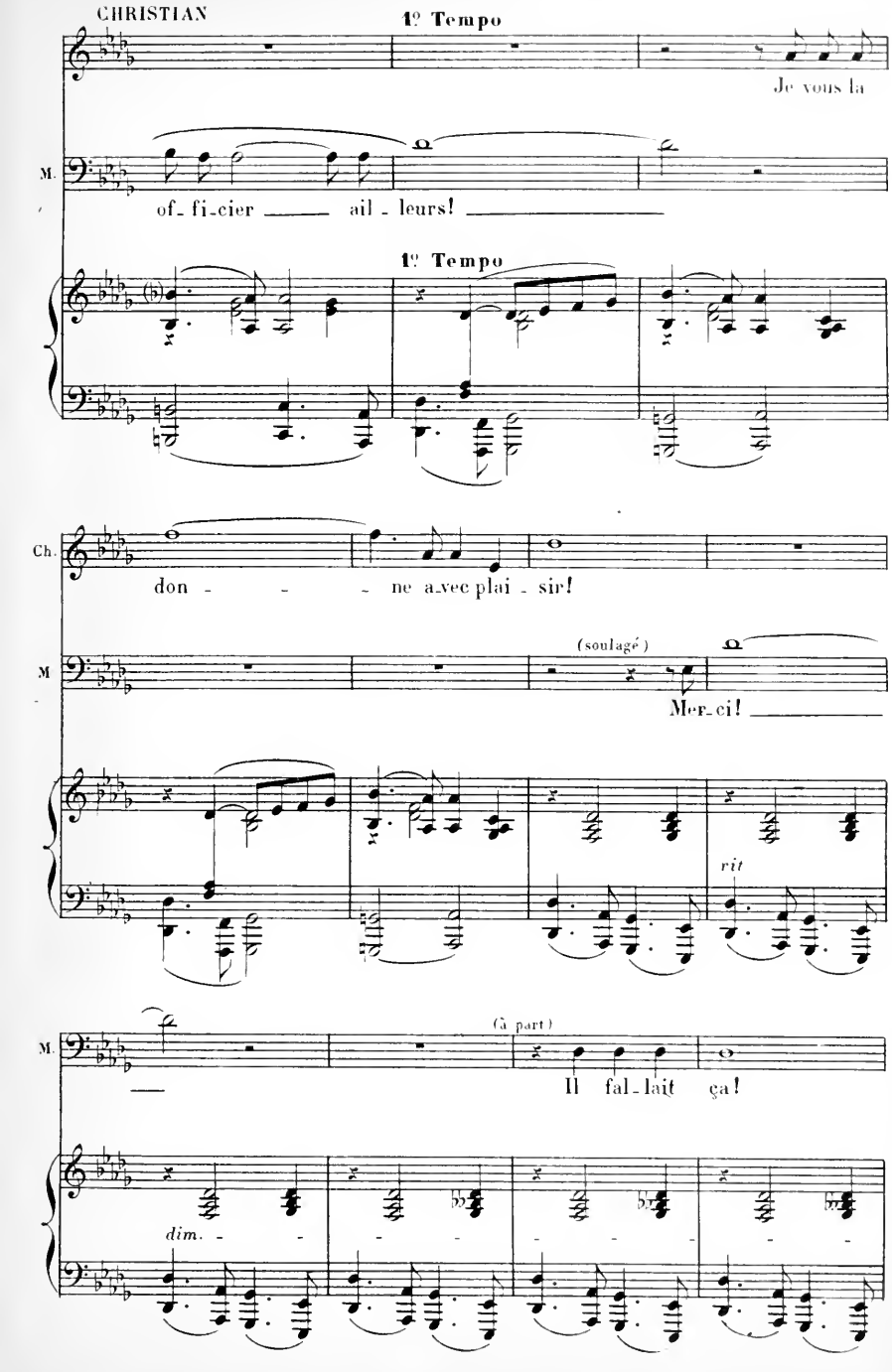

NICKEL
Oses - tu?
MATHIS
La
W.
- ri, cette mi-ne vermeil - - le!
f
Poco piu lento
M.
paix, mes vieux a - mis! Soyons sé-ri - eux — Il
Poco piu lento
M.
faut que de-vant tous Christi-an me fasse u-ne promes -

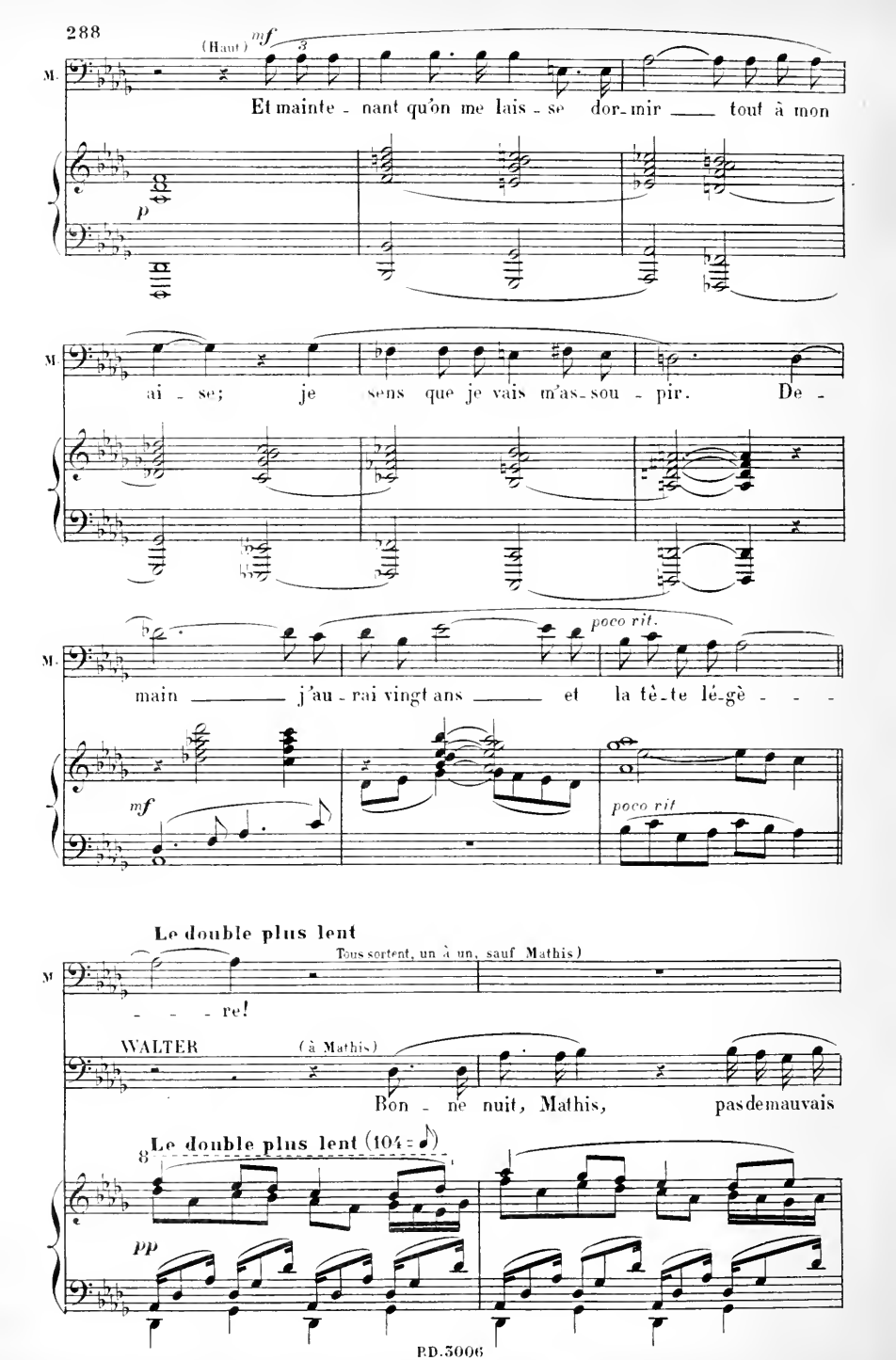

CHRISTIAN
Quelle promes_se?
M.
_se.
Un poco All^tto (104 = ♩)
MATHIS (avec une bonhomie feinte)
Les jeunes gens sont am_bi_ti_eux: ils veu_lent de l'a_vance_
M.
_ment, c'est tout na_tu_rel Je de_
M.
_man_de que vous res_tiez au vil_

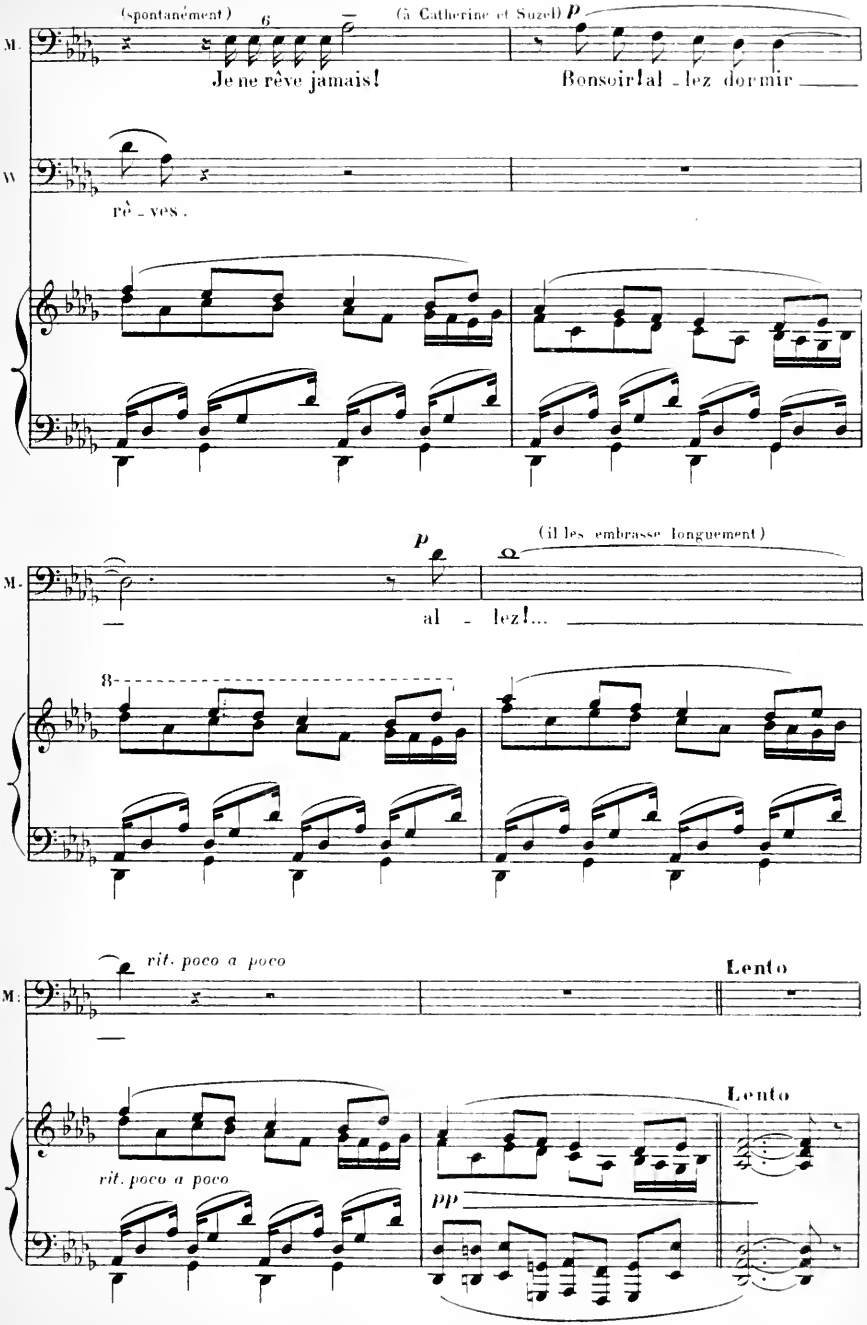

M.
- la - ge mal - gré tout, tant que nous vi - vrons, Ca - the -
M.
- rine et moi... Vous compre - nez,
M.
cédez un peu
nous n'a - vons qu'une en - fant, nous l'ai - mons com -
Tempo
M.
- me les yeux de no - tre tê - - te. Et de la


M.
voir par - - tir ça nous fen - -
M.
- drait le cœur!
CHRISTIAN
Mon Dieu, monsieur Ma-this, je ne se -
Ch.
- rai jamais aussi bien que dans la fa - -

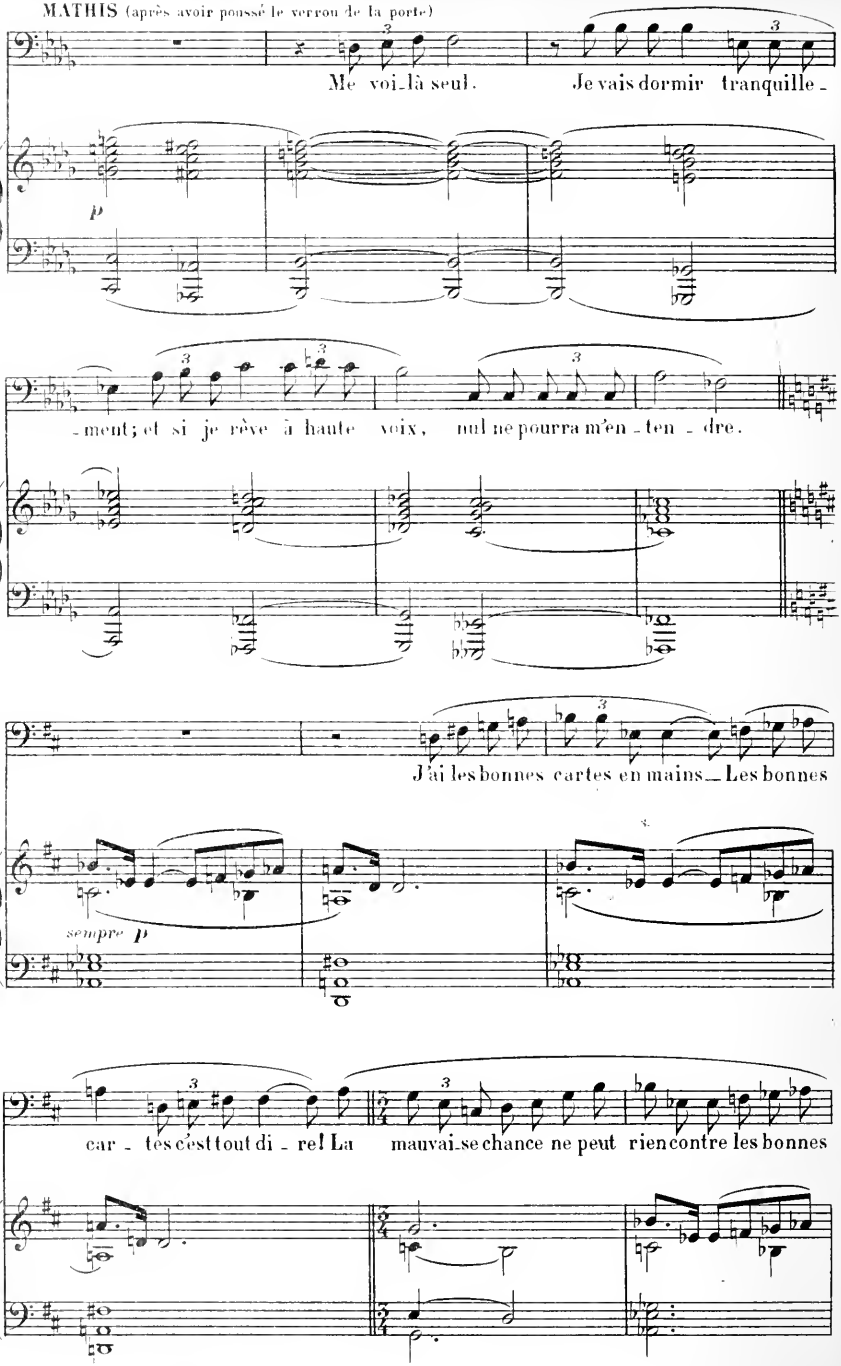

Ch
mil - le de Su-zell
MATHIS
A - lors vous me don-nez vo-tre pa-ro - le d'hon-
un poco piu lento
M.
-neur de res - ter toujours parmi
M.
nous, quand même on vous propo-se - rait de passer

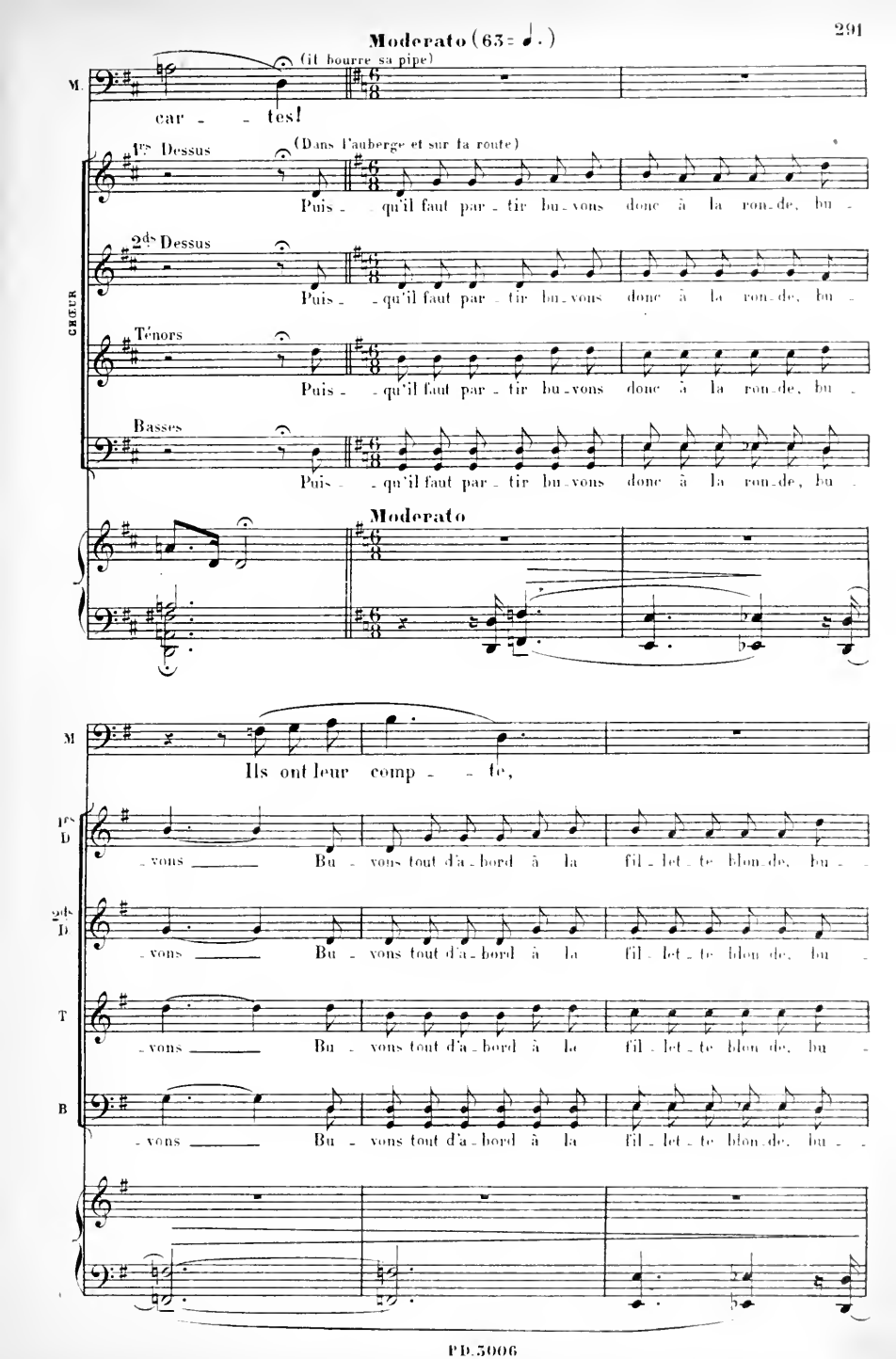

CHRISTIAN
1º Tempo
Je vous la
M.
of-fi-cier ail-leurs!
1º Tempo
Ch.
don - ne a-vec plai-sir!
(soulagé)
M
Mer-ci!
rit
M.
(à part)
Il fal-lait ça!
dim.

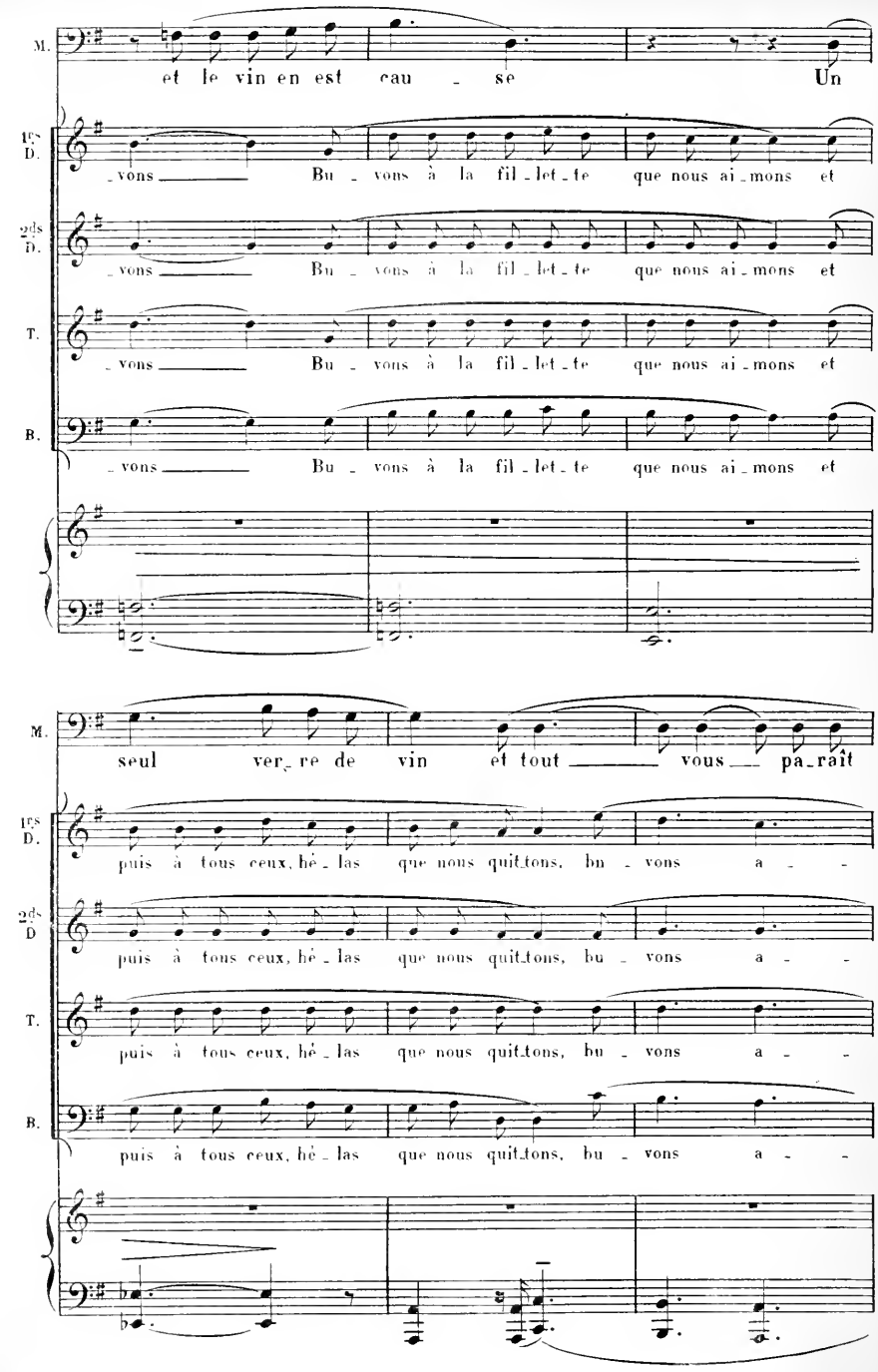

(Haut)
mf
M.
Et mainte - nant qu'on me lais - se dor - mir ___ tout à mon
p
M
ai - se; je sens que je vais m'as - sou - pir. De -
poco rit.
M.
main ___ j'au - rai vingt ans ___ et la tê - te lé - gè - - -
mf
poco rit
Le double plus lent
(Tous sortent, un à un, sauf Mathis)
M
- - - re!
WALTER
(à Mathis)
Bon - ne nuit, Mathis, pas de mauvais
8
Le double plus lent (104 = 𝅗𝅥)
pp

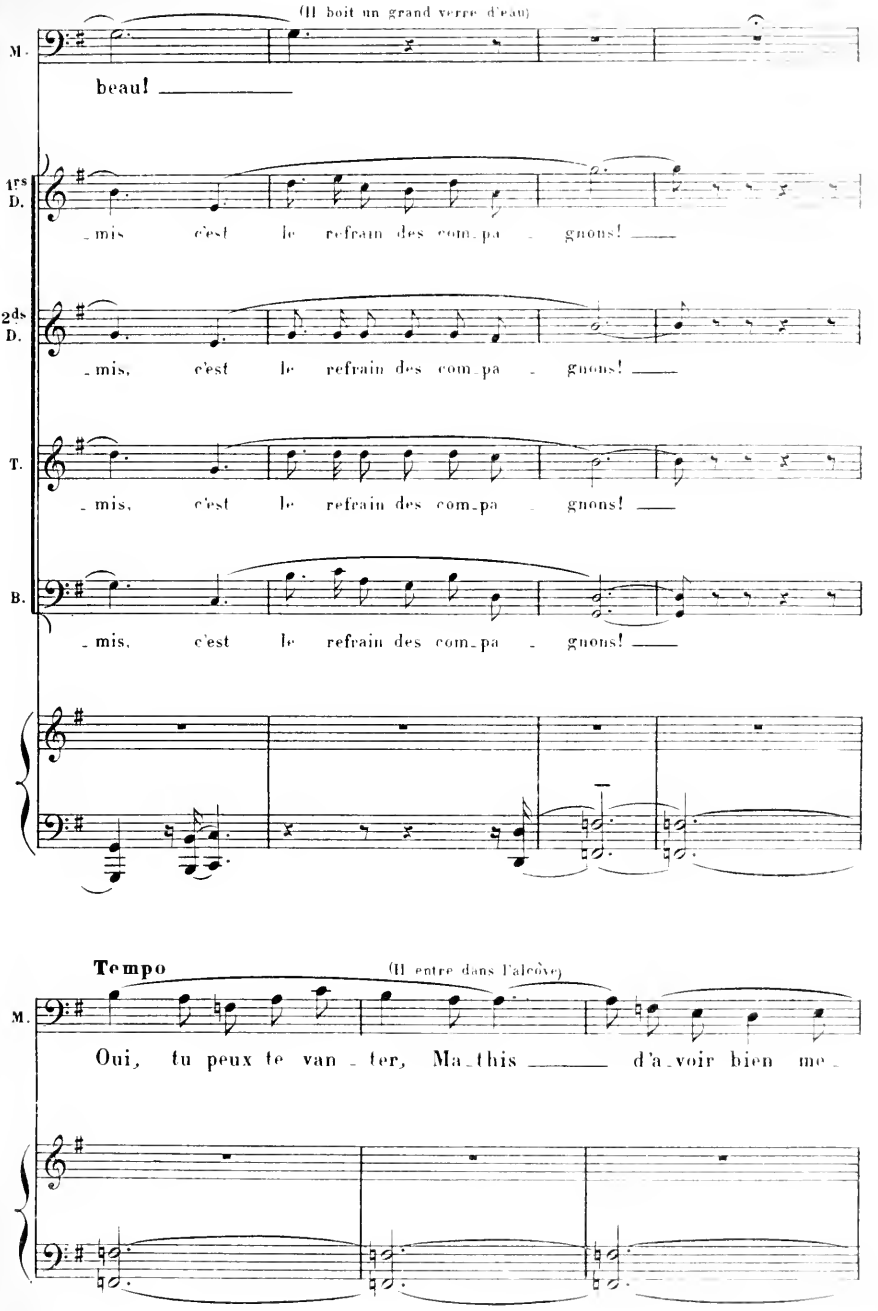

(spontanément)
(à Catherine et Suzel)
M.
Je ne rêve jamais!
Bonsoir! al - lez dor mir
rê - ves.
(il les embrasse longuement)
al - lez!...
rit. poco a poco
Lento
rit. poco a poco
pp

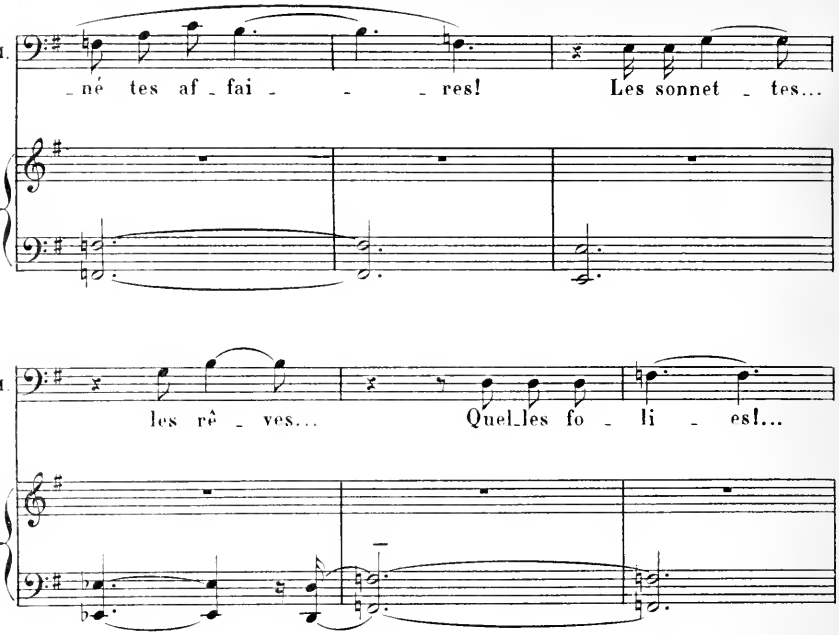
MATHIS (après avoir poussé le verrou de la porte)



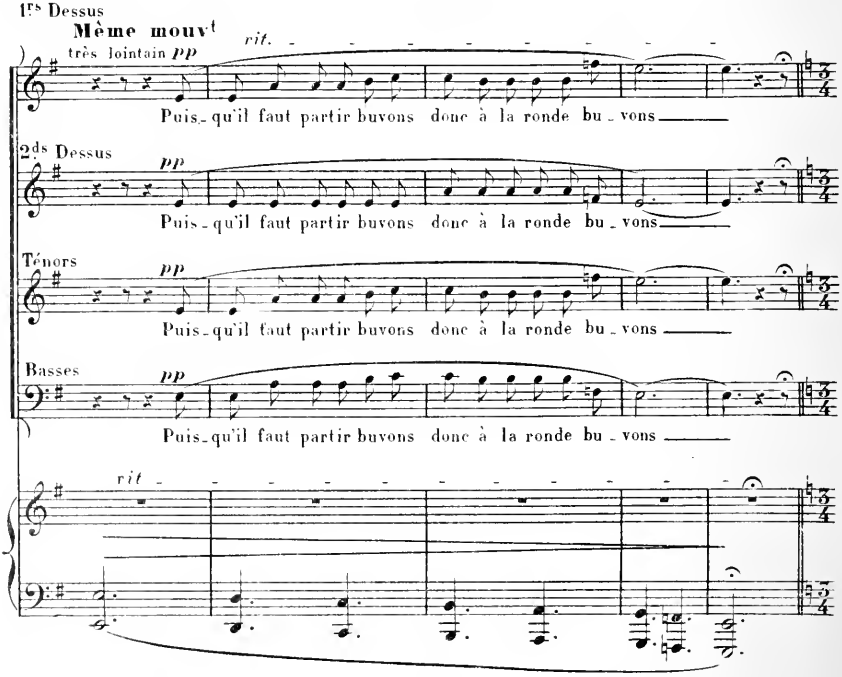

Moderato (63 = ♩.)
(il bourre sa pipe)
M.
car - - tes!
CHŒUR
1ers Dessus
(Dans l'auberge et sur la route)
Puis - qu'il faut par - tir bu - vons donc à la ron - de, bu -
2ds Dessus
Puis - qu'il faut par - tir bu - vons donc à la ron - de, bu -
Ténors
Puis - qu'il faut par - tir bu - vons donc à la ron - de, bu -
Basses
Puis - qu'il faut par - tir bu - vons donc à la ron - de, bu -
Moderato
M.
Ils ont leur comp - - te,
1ers D
- vons Bu - vons tout d'a - bord à la fil - let - te blon - de, bu -
2ds D
- vons Bu - vons tout d'a - bord à la fil - let - te blon - de, bu -
T
- vons Bu - vons tout d'a - bord à la fil - let - te blon - de, bu -
B
- vons Bu - vons tout d'a - bord à la fil - let - te blon - de, bu -

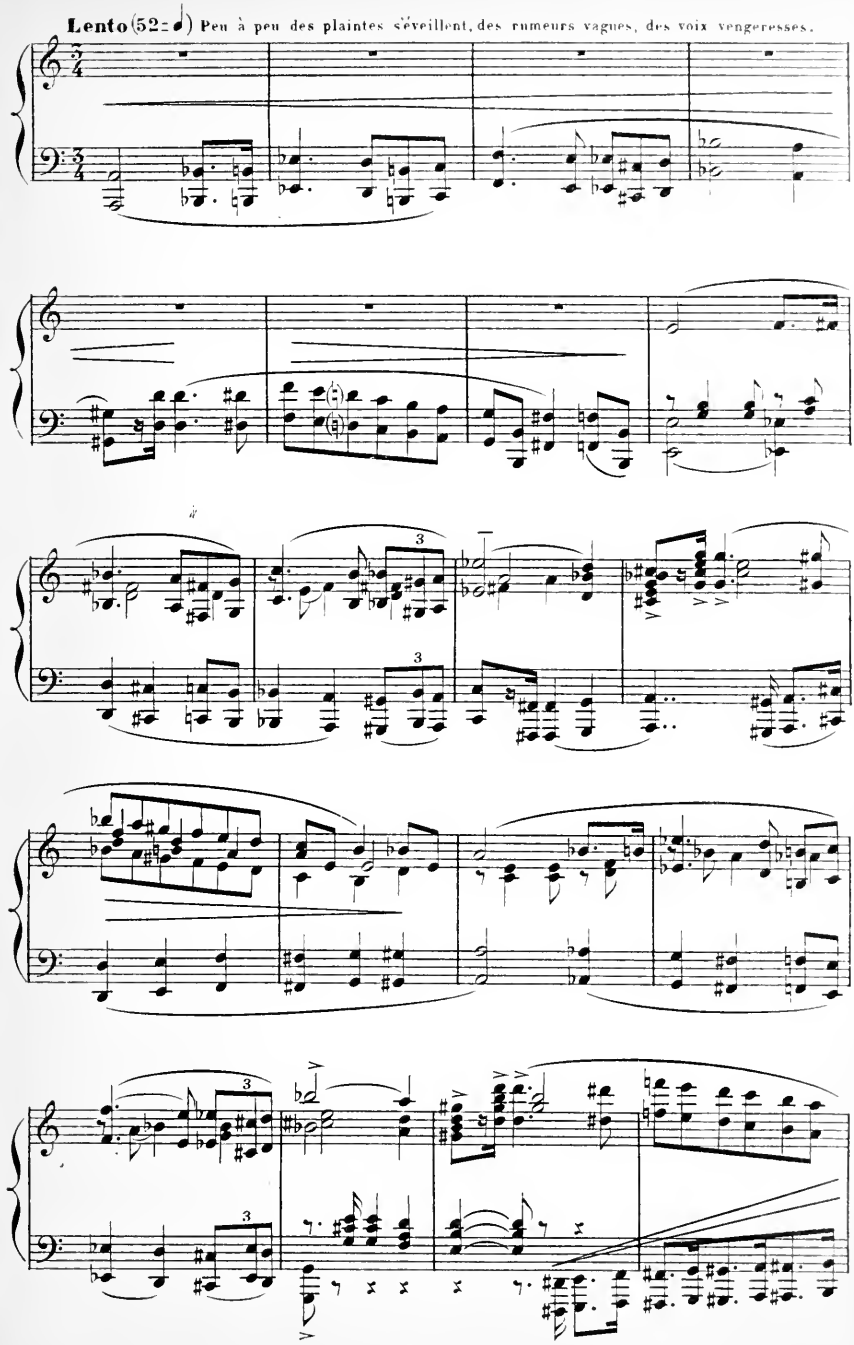

M.
et le vin en est cau _ se Un
1es D.
_vons Bu _ vons à la fil _ let _ te que nous ai _ mons et
2ds D.
_vons Bu _ vons à la fil _ let _ te que nous ai _ mons et
T.
_vons Bu _ vons à la fil _ let _ te que nous ai _ mons et
B.
_vons Bu _ vons à la fil _ let _ te que nous ai _ mons et
M.
seul ver_re de vin et tout vous pa_rait
1es D.
puis à tous ceux, hé _ las que nous quit_tons, bu _ vons a _ _
2ds D
puis à tous ceux, hé _ las que nous quit_tons, bu _ vons a _ _
T.
puis à tous ceux, hé _ las que nous quit_tons, bu _ vons a _ _
B.
puis à tous ceux, hé _ las que nous quit_tons, bu _ vons a _ _

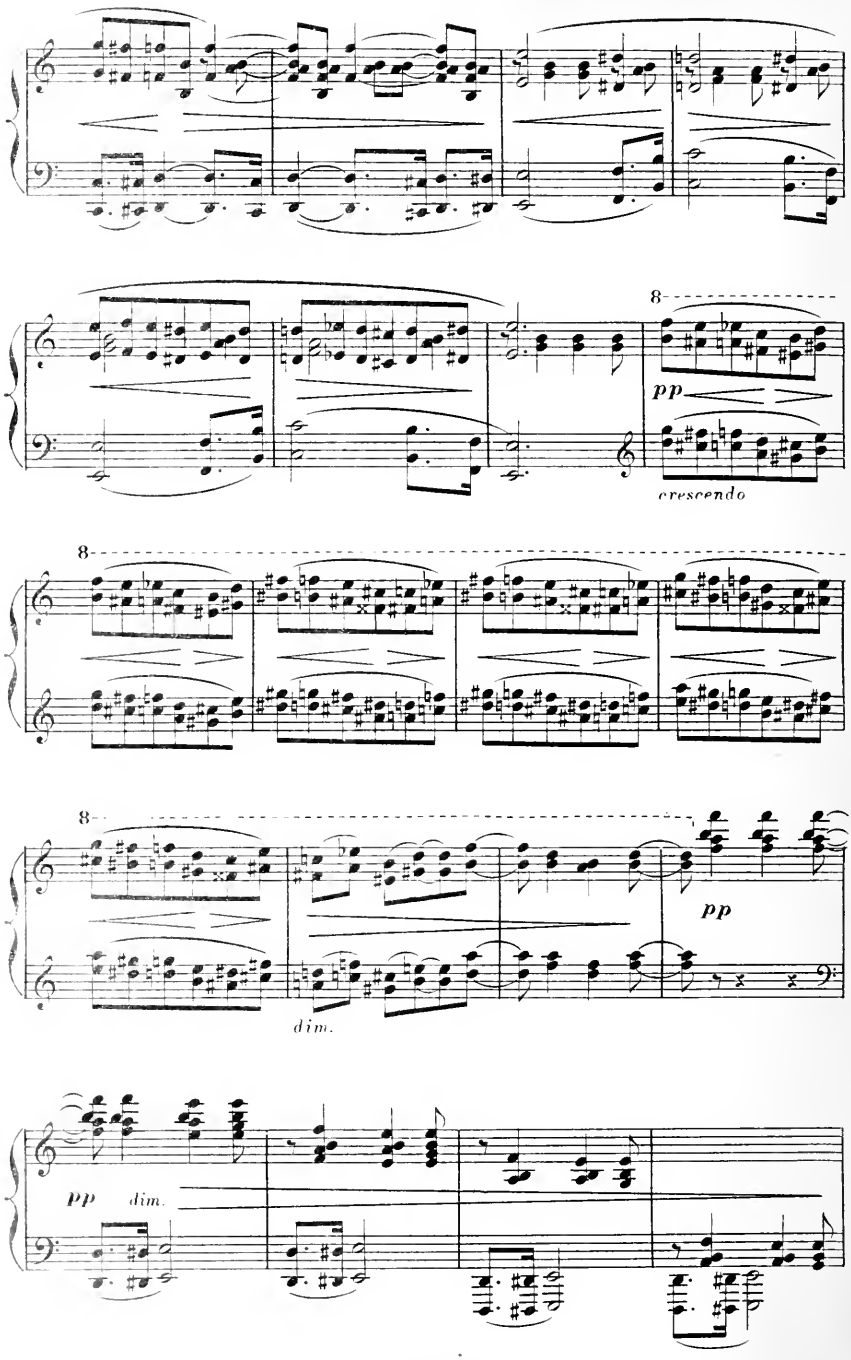

(Il boit un grand verre d'eau)
M.
beau! ____
1ers D.
_mis, c'est le refrain des com_pa _ gnons! ____
2ds D.
_mis, c'est le refrain des com_pa _ gnons! ____
T.
_mis, c'est le refrain des com_pa _ gnons! ____
B.
_mis, c'est le refrain des com_pa _ gnons! ____
Tempo
(Il entre dans l'alcôve)
M.
Oui, tu peux te van _ ter, Ma_this ____ d'a_voir bien me_

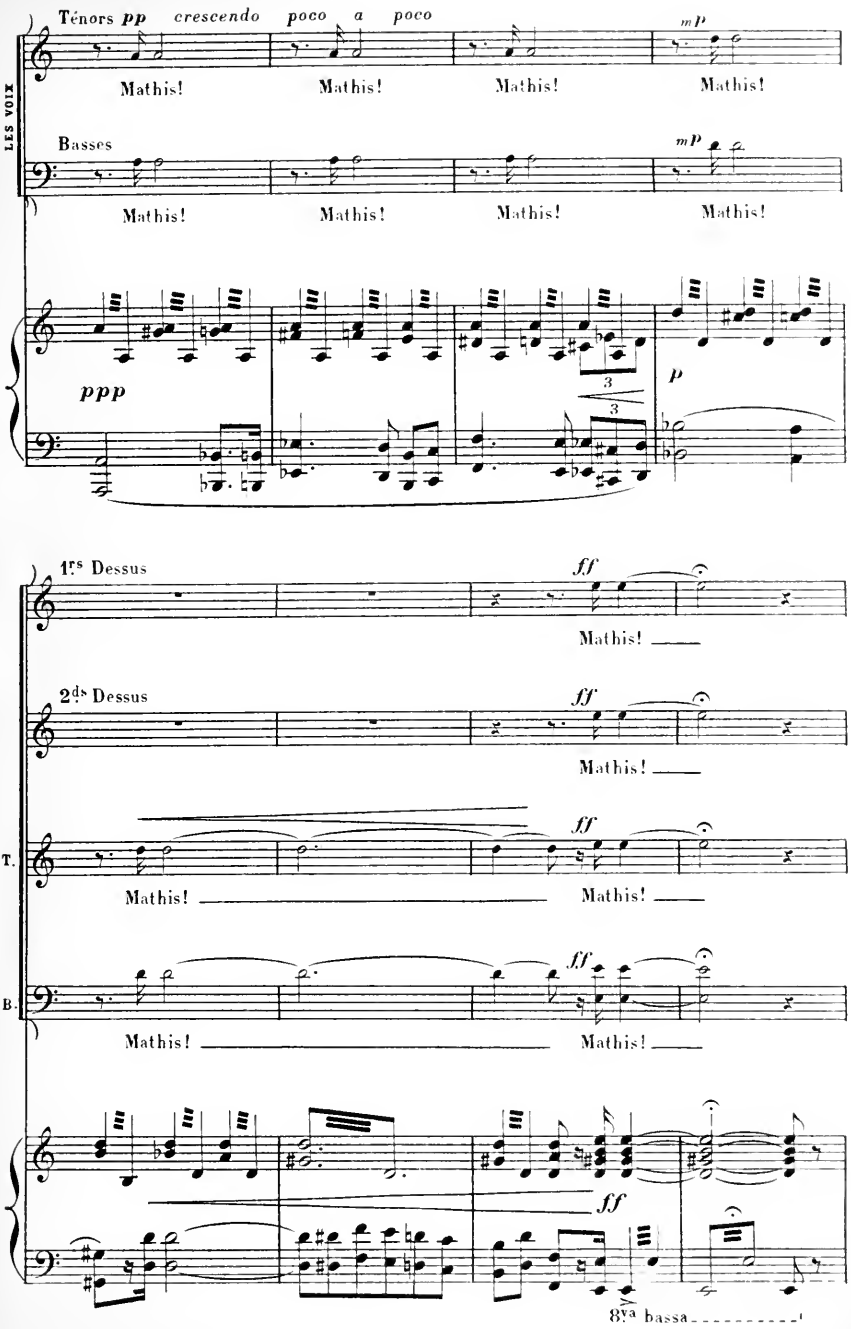


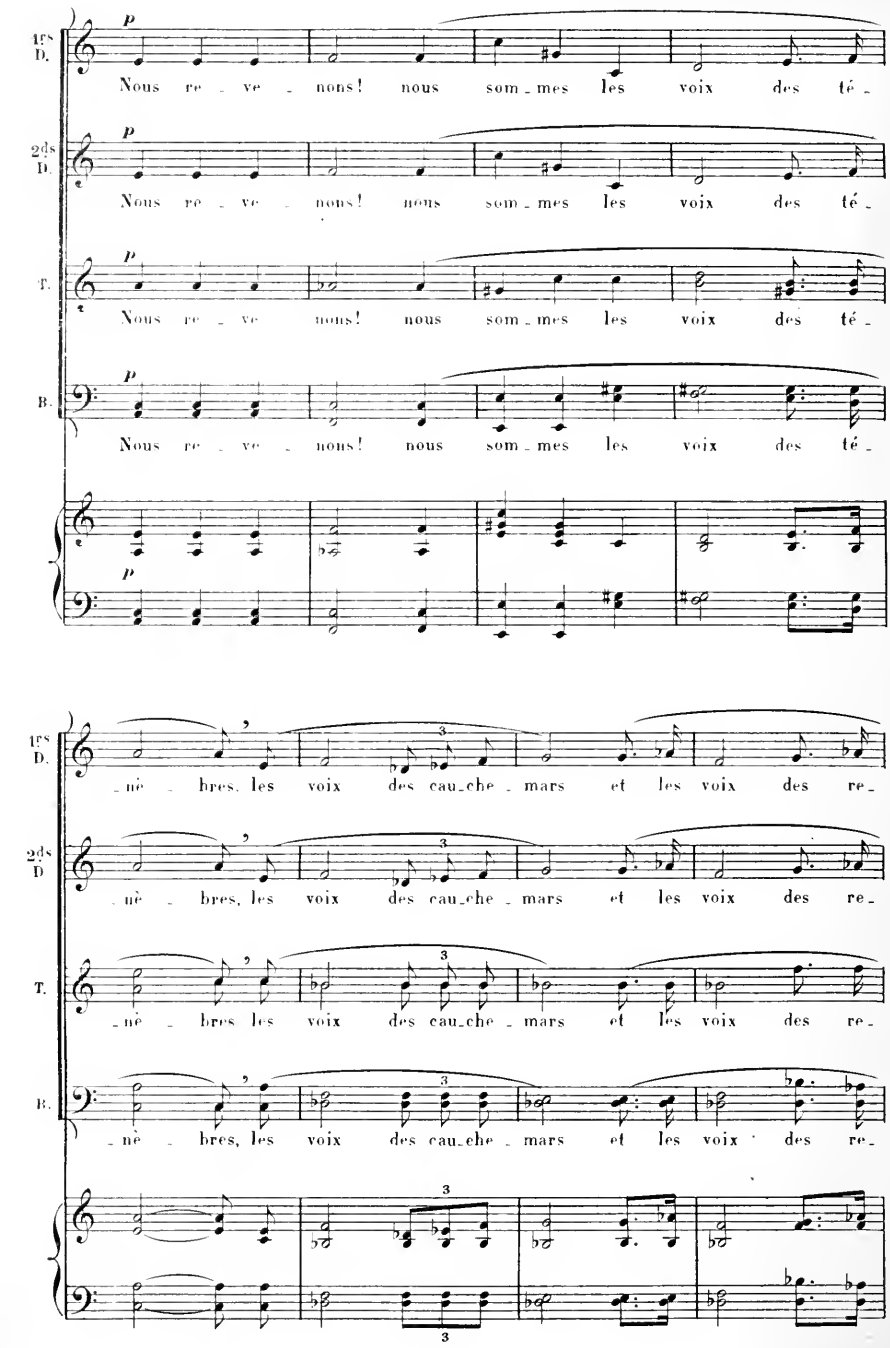
Mathis souffle la chandelle. Au loin on entend de vagues échos du chœur des buveurs. Obscurité en scène

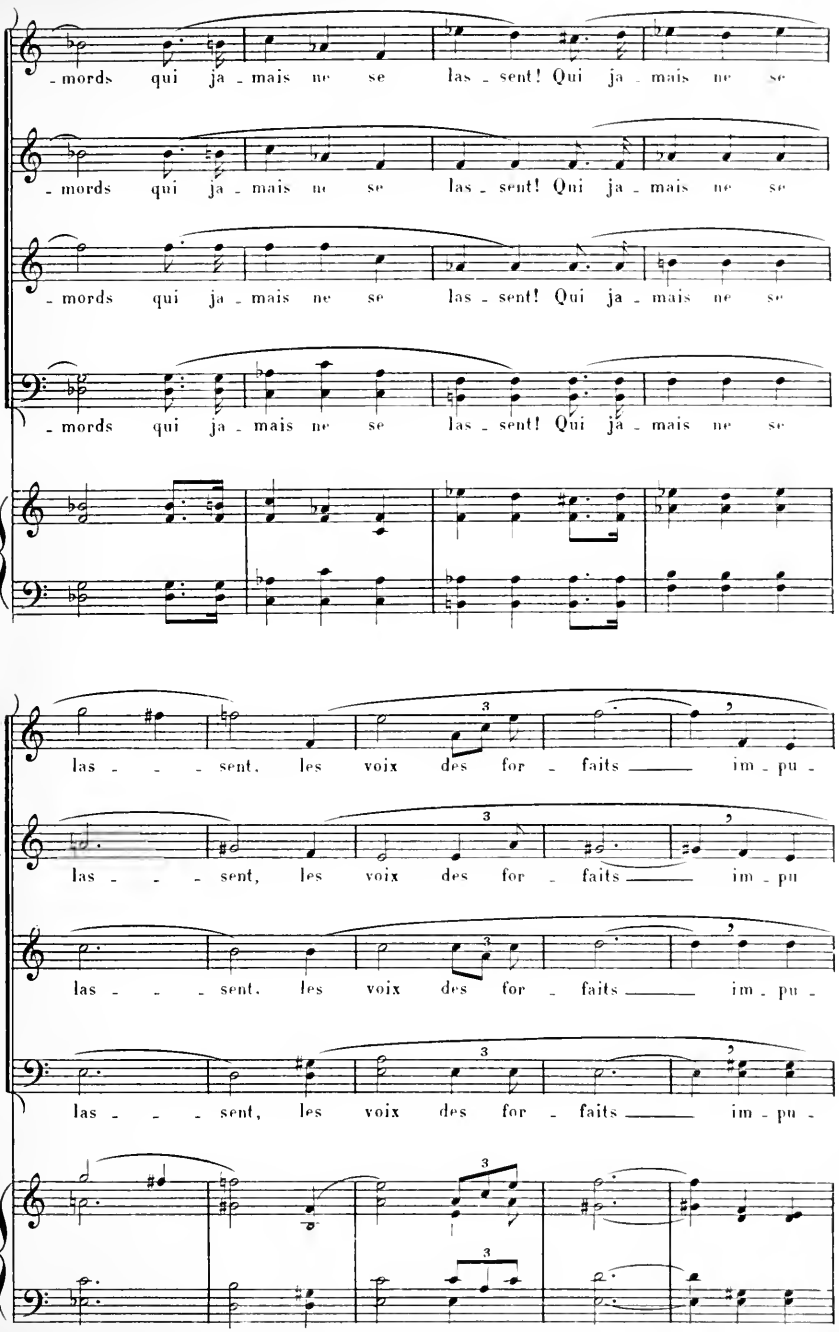


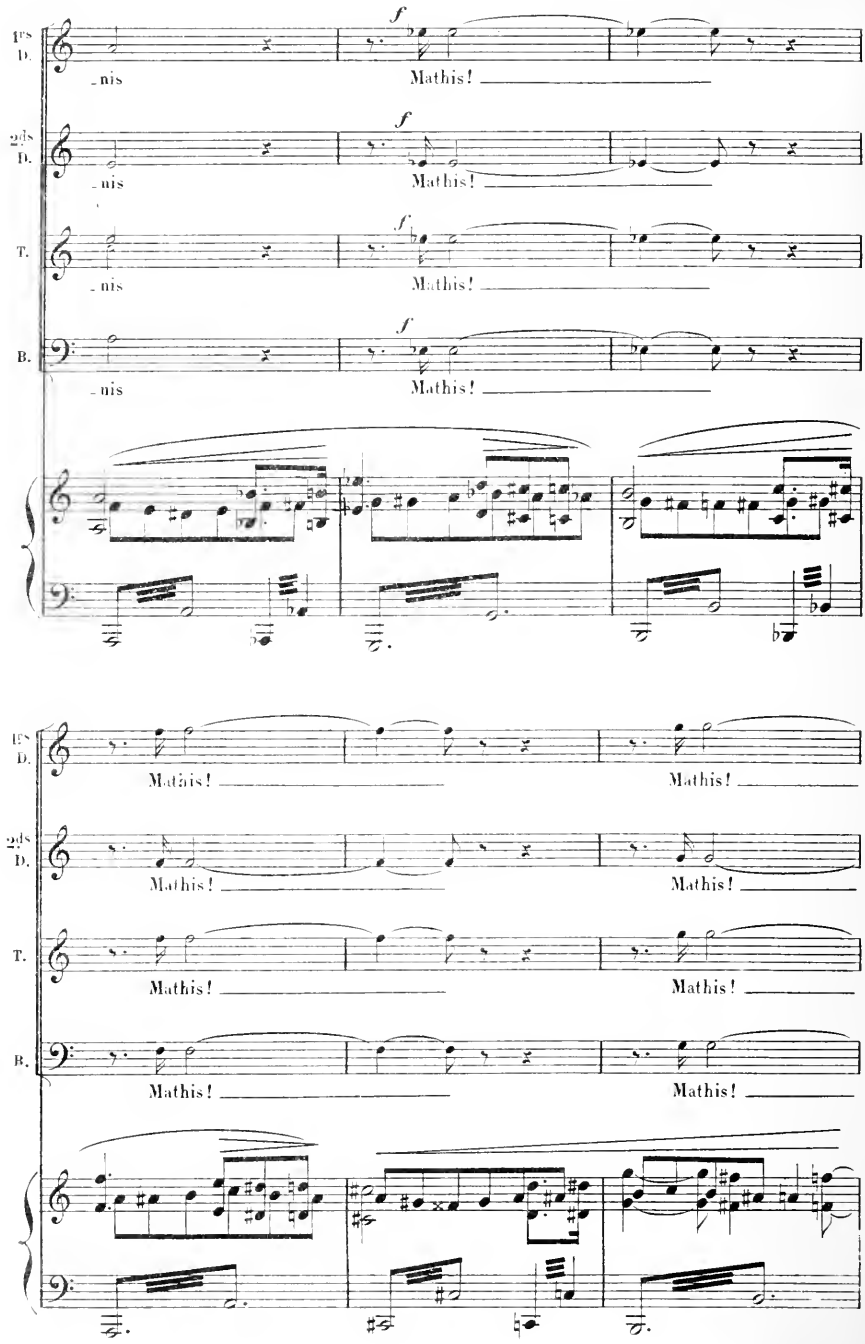

Lento (52 ♩) Peu à peu des plaintes s'éveillent, des rumeurs vagues, des voix vengeresses.

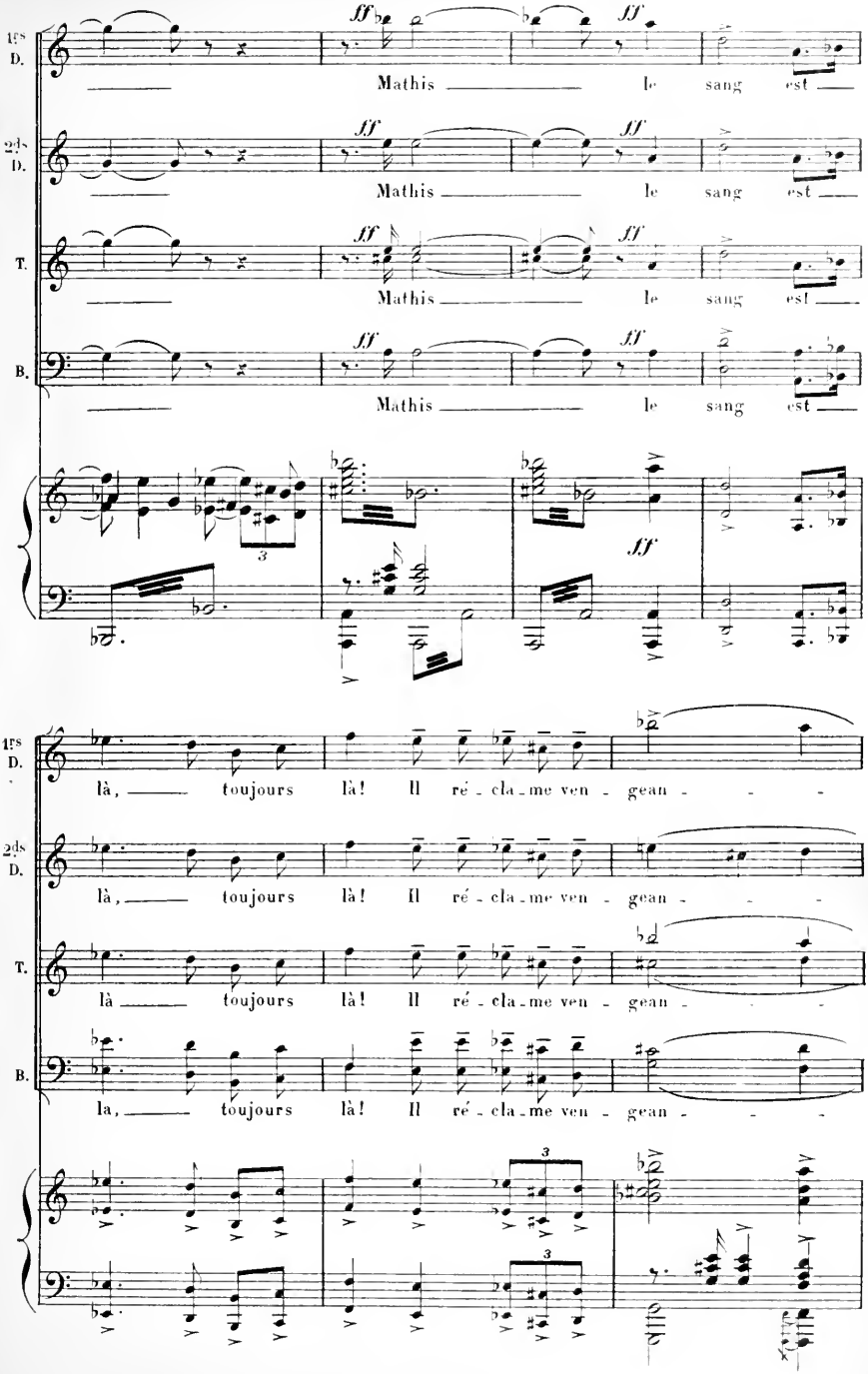

8
pp
crescendo
8
8
pp
dim.
pp
dim.

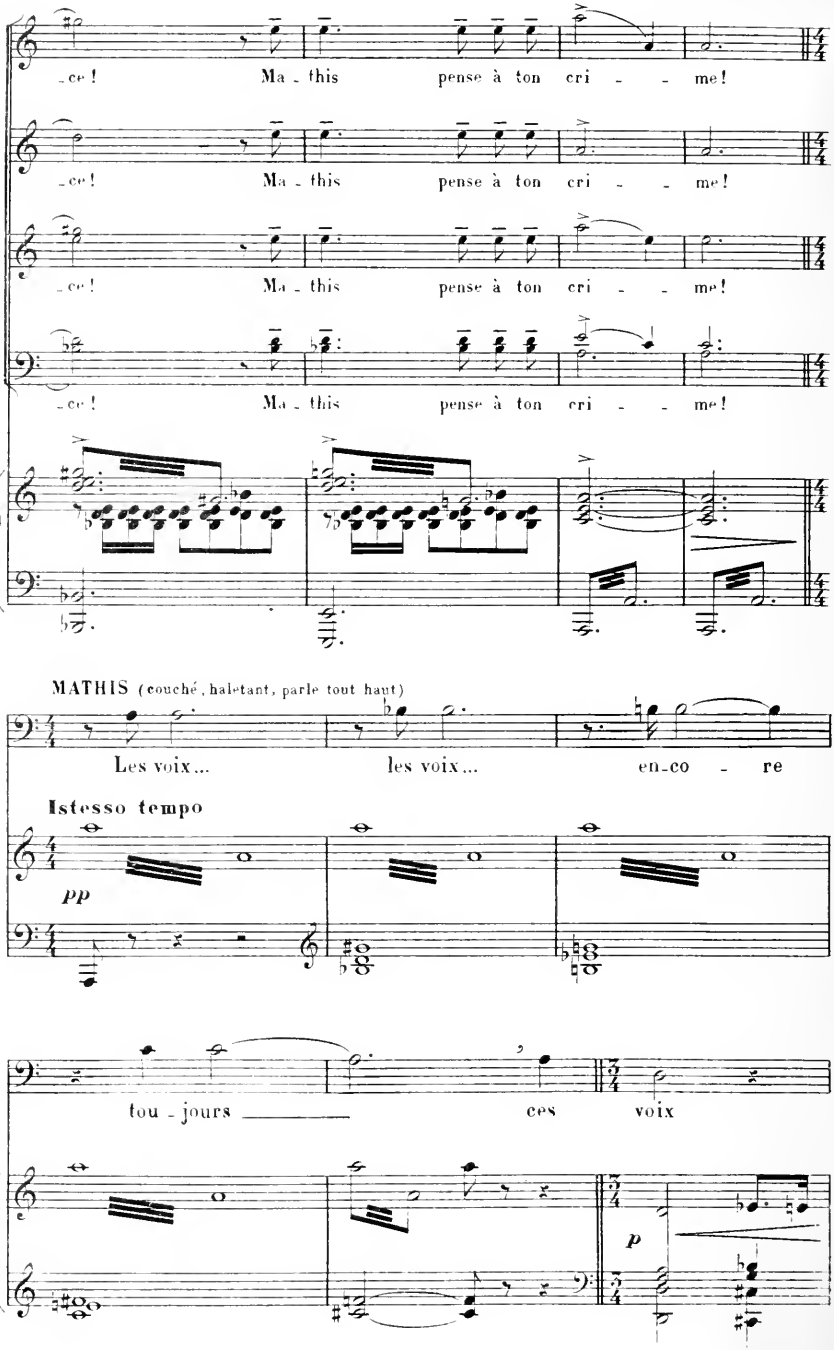

LES VOIX
Ténors pp crescendo poco a poco
mp
Mathis! Mathis! Mathis! Mathis!
Basses
mp
Mathis! Mathis! Mathis! Mathis!
ppp
3
3
p
1rs Dessus
ff
Mathis!
2ds Dessus
ff
Mathis!
T.
ff
Mathis! Mathis!
B.
ff
Mathis! Mathis!
ff
8va bassa

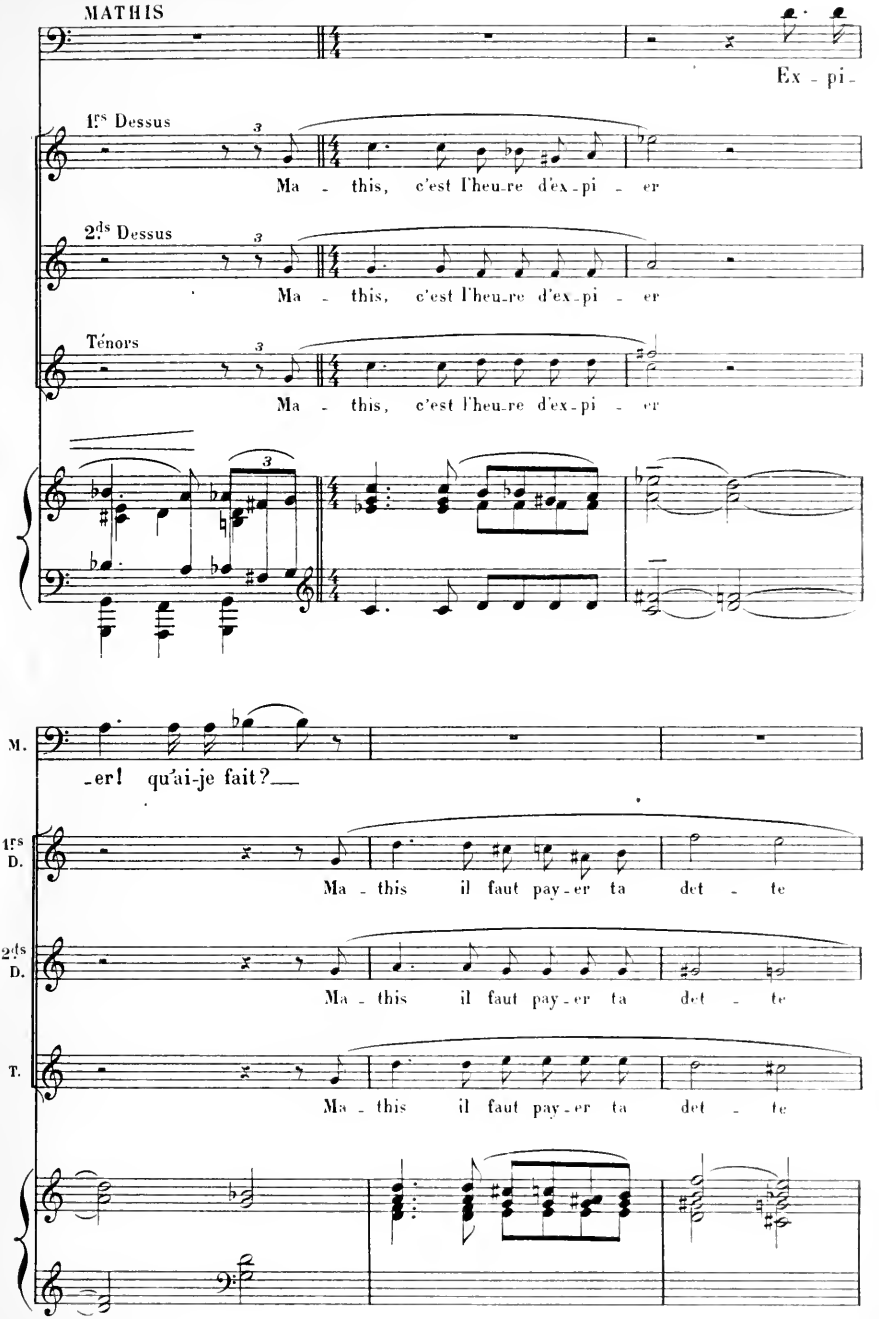

1ers D.
2ds D.
T.
B.
p
Nous re - ve - nons! nous som - mes les voix des té -
- nè - bres, les voix des cau - che - mars et les voix des re -

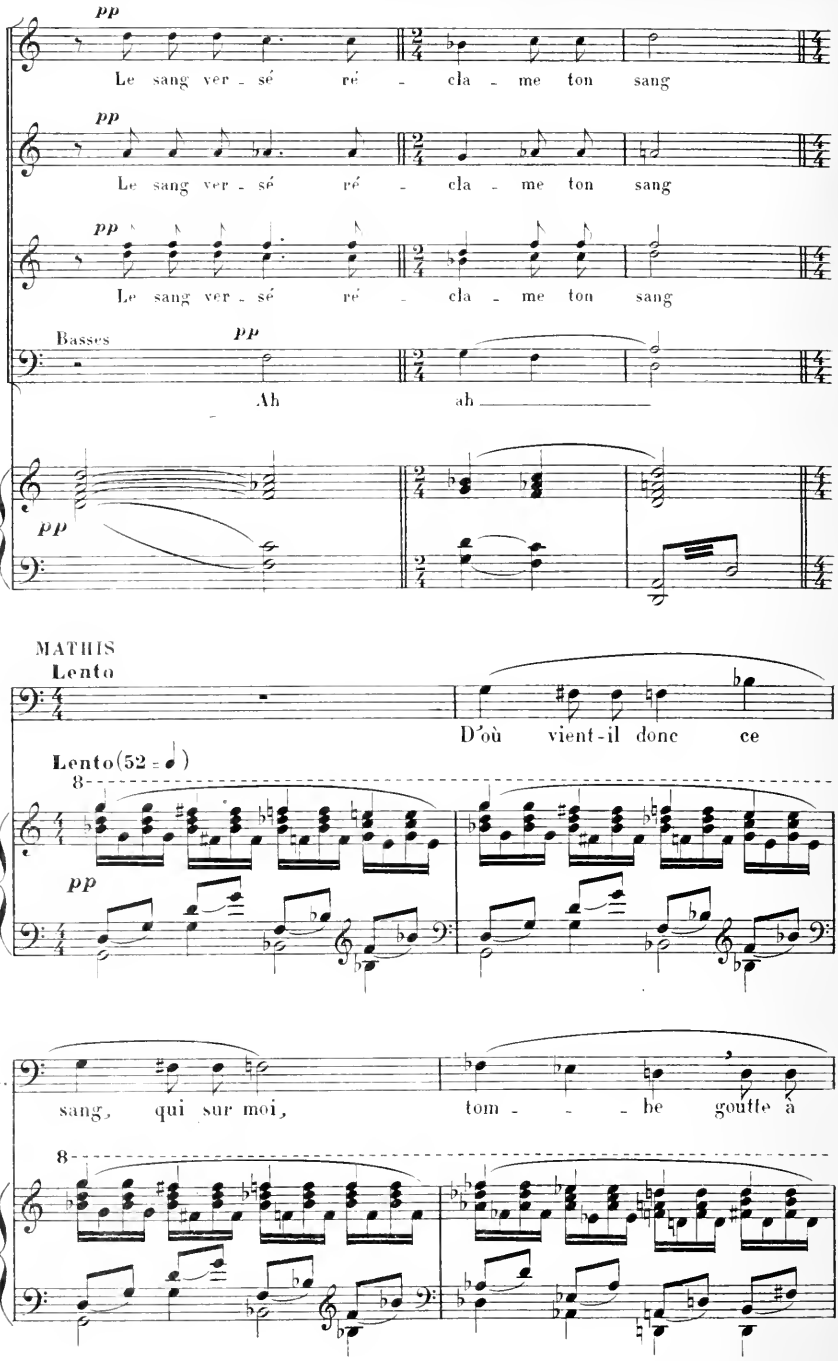

1ers D.
2ds D.
T.
B.
- mords qui ja - mais ne se las - sent! Qui ja - mais ne se
las - - - sent, les voix des for - faits im - pu -

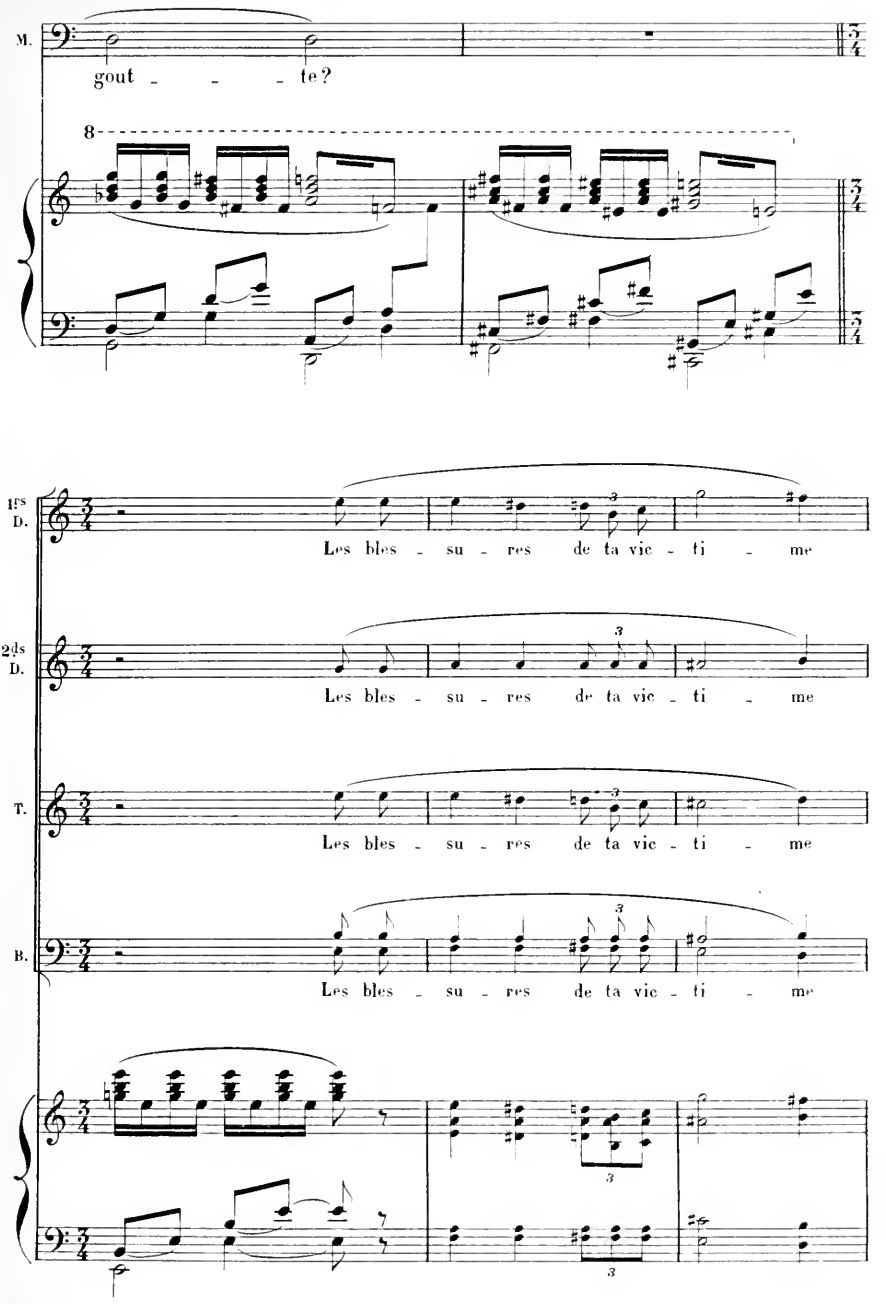

1es D.
2ds D.
T.
B.
f
nis
Mathis!

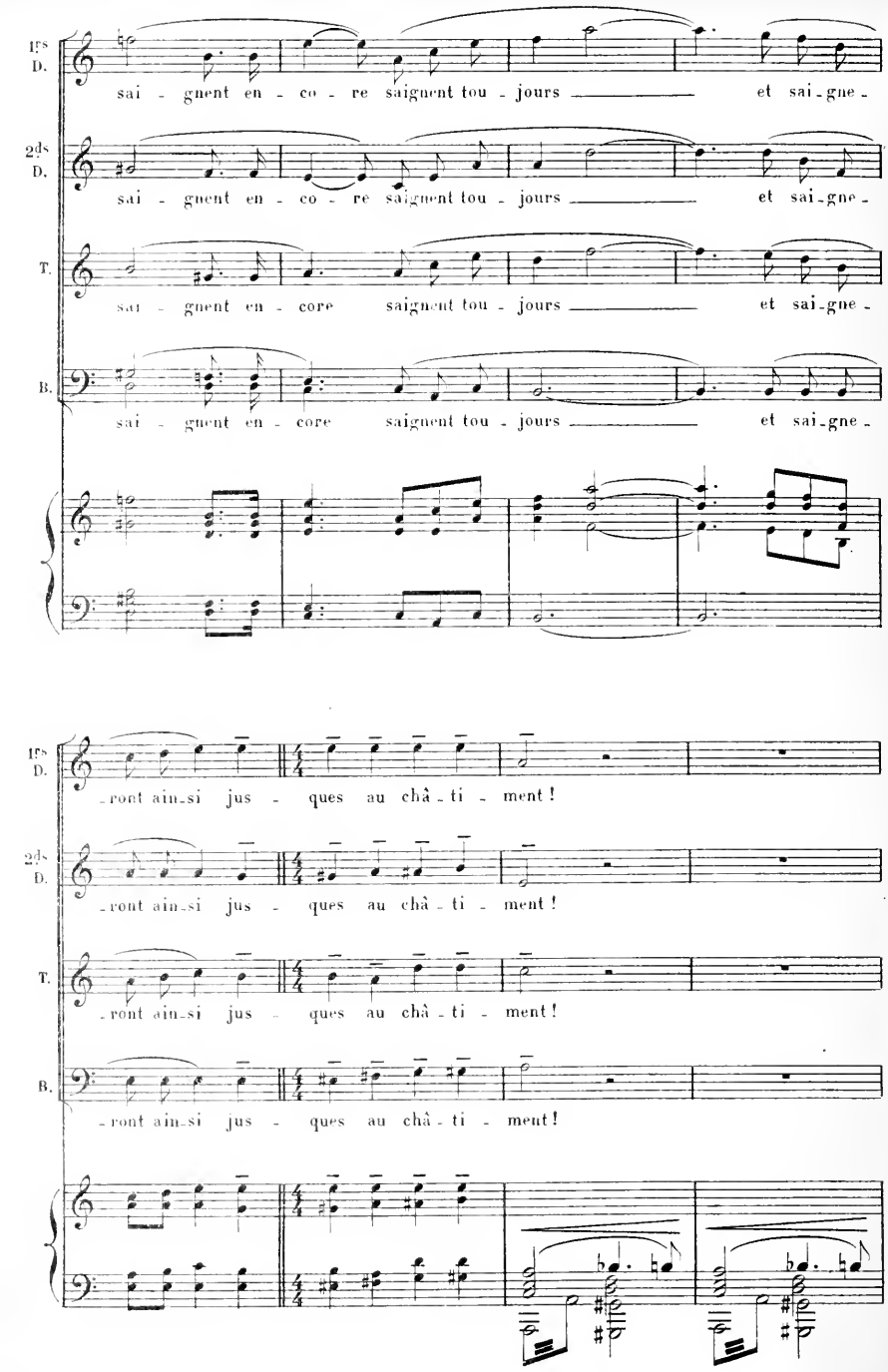

1ers D.
2ds D.
T.
B.
ff
Mathis le sang est
là, toujours là! Il ré - cla - me ven - gean - - -
3

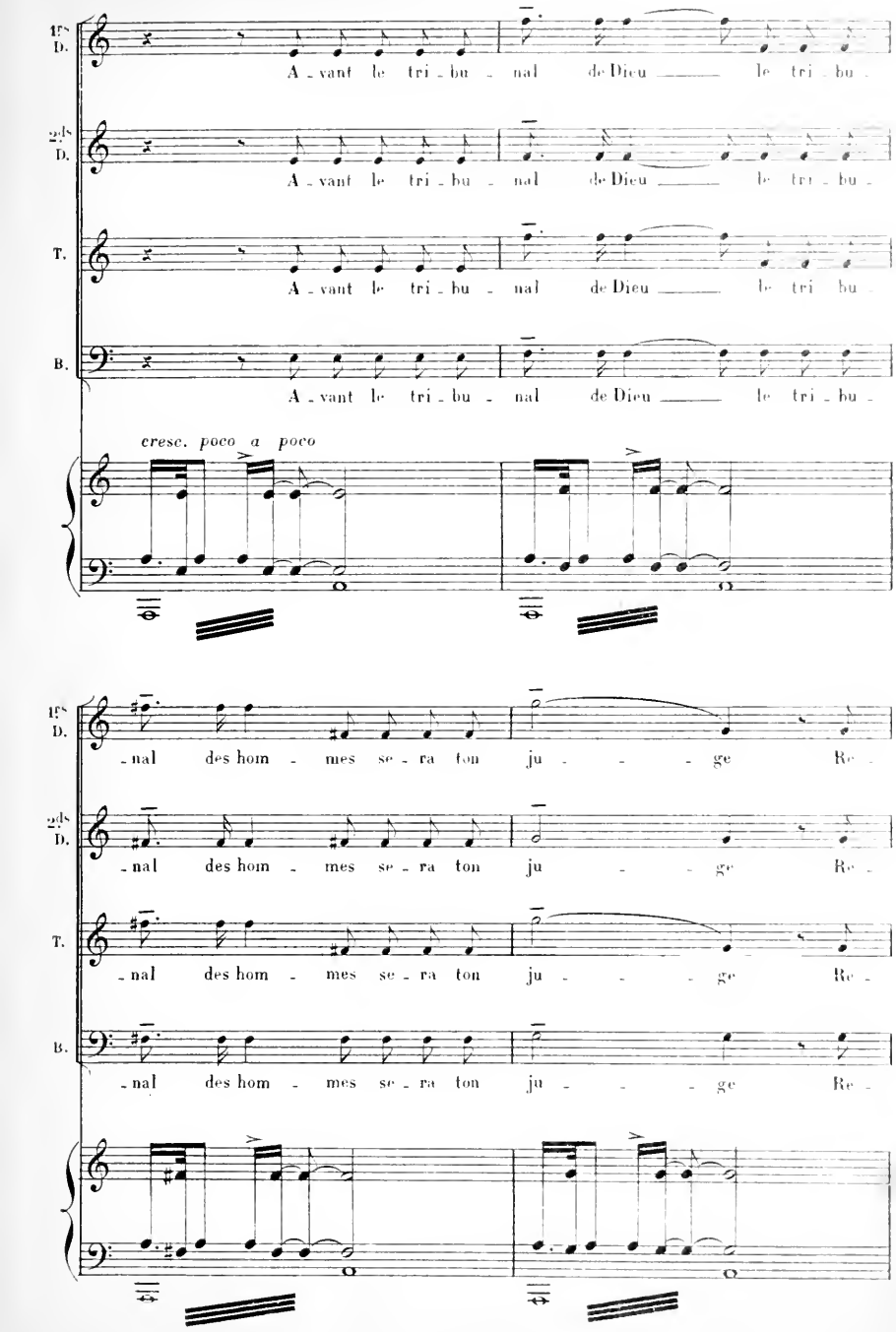

1rs D.
2ds D.
T.
B.
-ce! Ma - this pense à ton cri - - me!
MATHIS (couché, haletant, parle tout haut)
Les voix... les voix... en-co - re
Istesso tempo
pp
M.
tou - jours ces voix
p

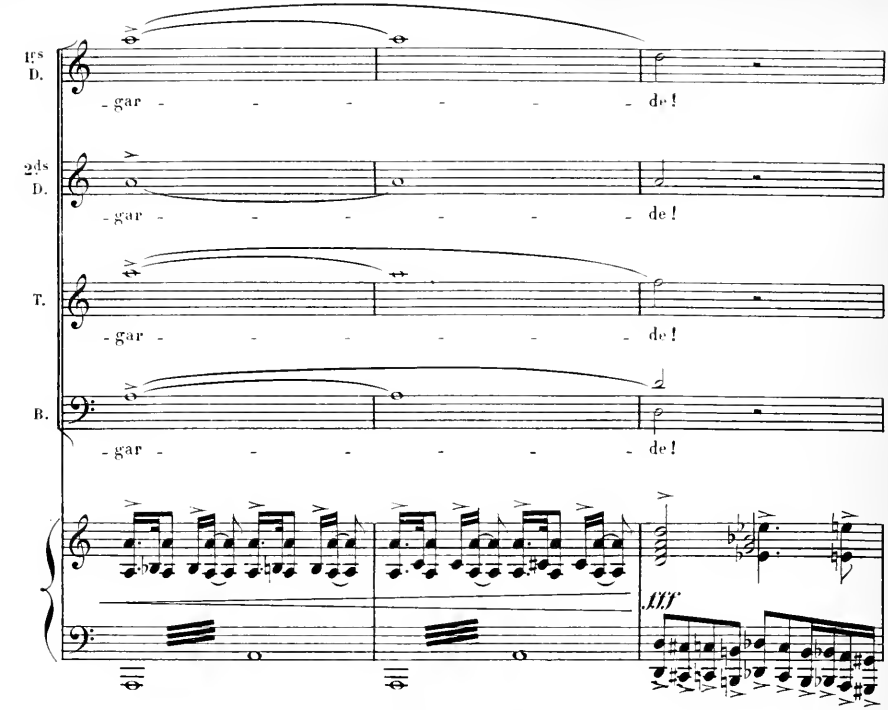

MATHIS
Ex - pi -
1ers Dessus
Ma - this, c'est l'heu-re d'ex-pi - er
2ds Dessus
Ma - this, c'est l'heu-re d'ex-pi - er
Ténors
Ma - this, c'est l'heu-re d'ex-pi - er
M.
-er! qu'ai-je fait?
1ers D.
Ma - this il faut pay-er ta det - te
2ds D.
Ma - this il faut pay-er ta det - te
T.
Ma - this il faut pay-er ta det - te


Ires D.
pp
Le sang ver - sé ré - cla - me ton sang
2ds D.
pp
Le sang ver - sé ré - cla - me ton sang
T.
pp
Le sang ver - sé ré - cla - me ton sang
Basses
pp
Ah ah
pp
MATHIS
Lento
D'où vient-il donc ce
Lento(52 =)
8
pp
M.
sang, qui sur moi, tom - - - be goutte à
8


M.
gout - - - te?
8
1ds D.
Les bles - su - res de ta vic - ti - me
2ds D.
Les bles - su - res de ta vic - ti - me
T.
Les bles - su - res de ta vic - ti - me
B.
Les bles - su - res de ta vic - ti - me

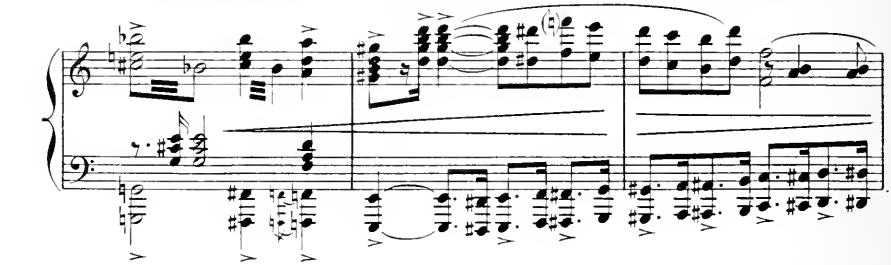

1ers D.
sai - gnent en - co - re saignent tou - jours et sai-gne-
2ds D.
sai - gnent en - co - re saignent tou - jours et sai-gne-
T.
sai - gnent en - core saignent tou - jours et sai-gne-
B.
sai - gnent en - core saignent tou - jours et sai-gne-
1ers D.
-ront ain-si jus - ques au châ - ti - ment!
2ds D.
-ront ain-si jus - ques au châ - ti - ment!
T.
-ront ain-si jus - ques au châ - ti - ment!
B.
-ront ain-si jus - ques au châ - ti - ment!


1ers D.
2ds D.
T.
B.
A - vant le tri - bu - nal de Dieu le tri - bu -
cresc. poco a poco
- nal des hom - mes se - ra ton ju - - - ge Re -

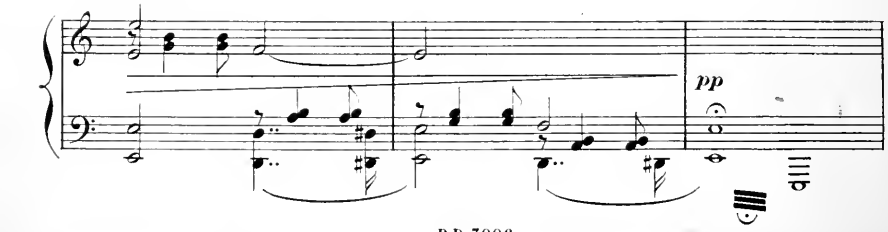


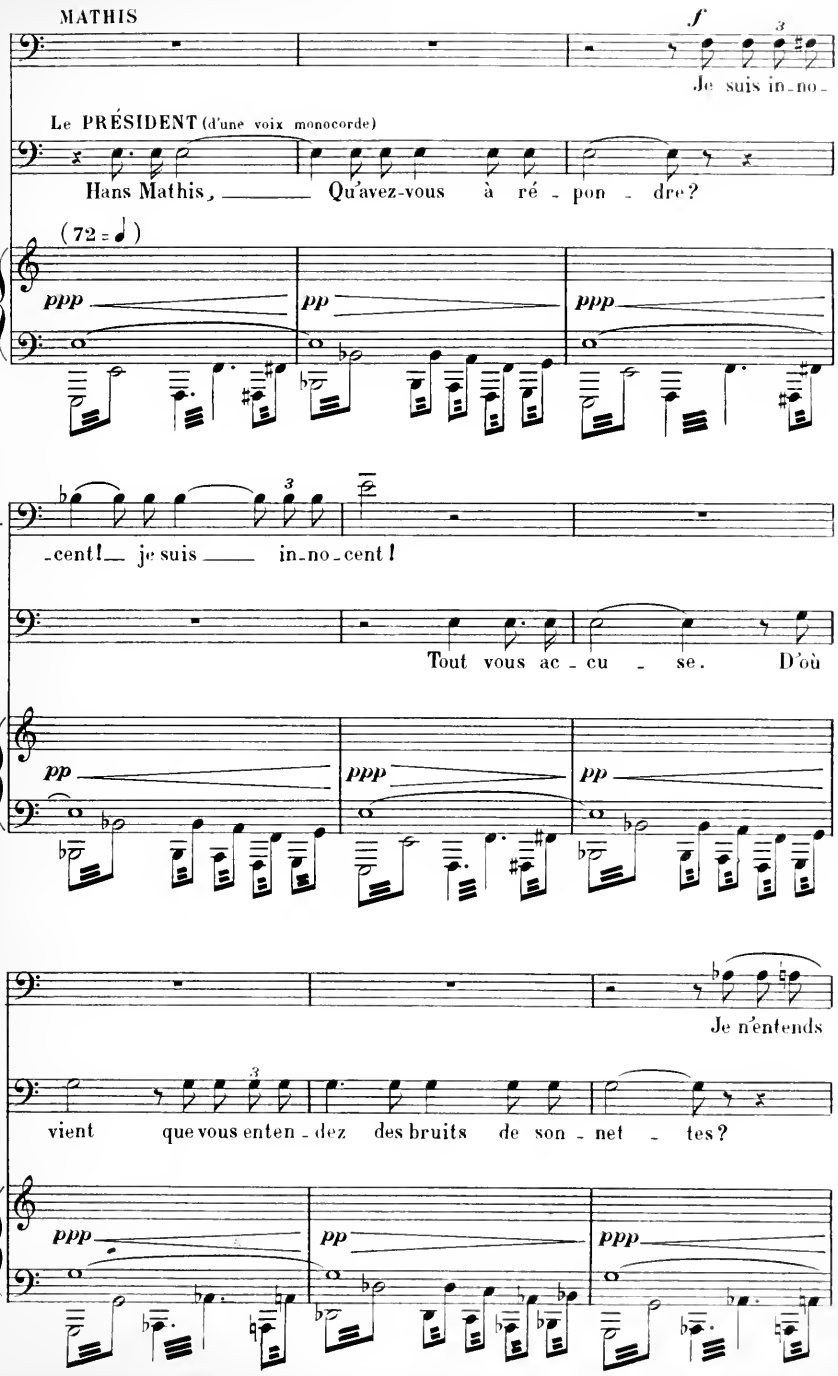
2e TABLEAU

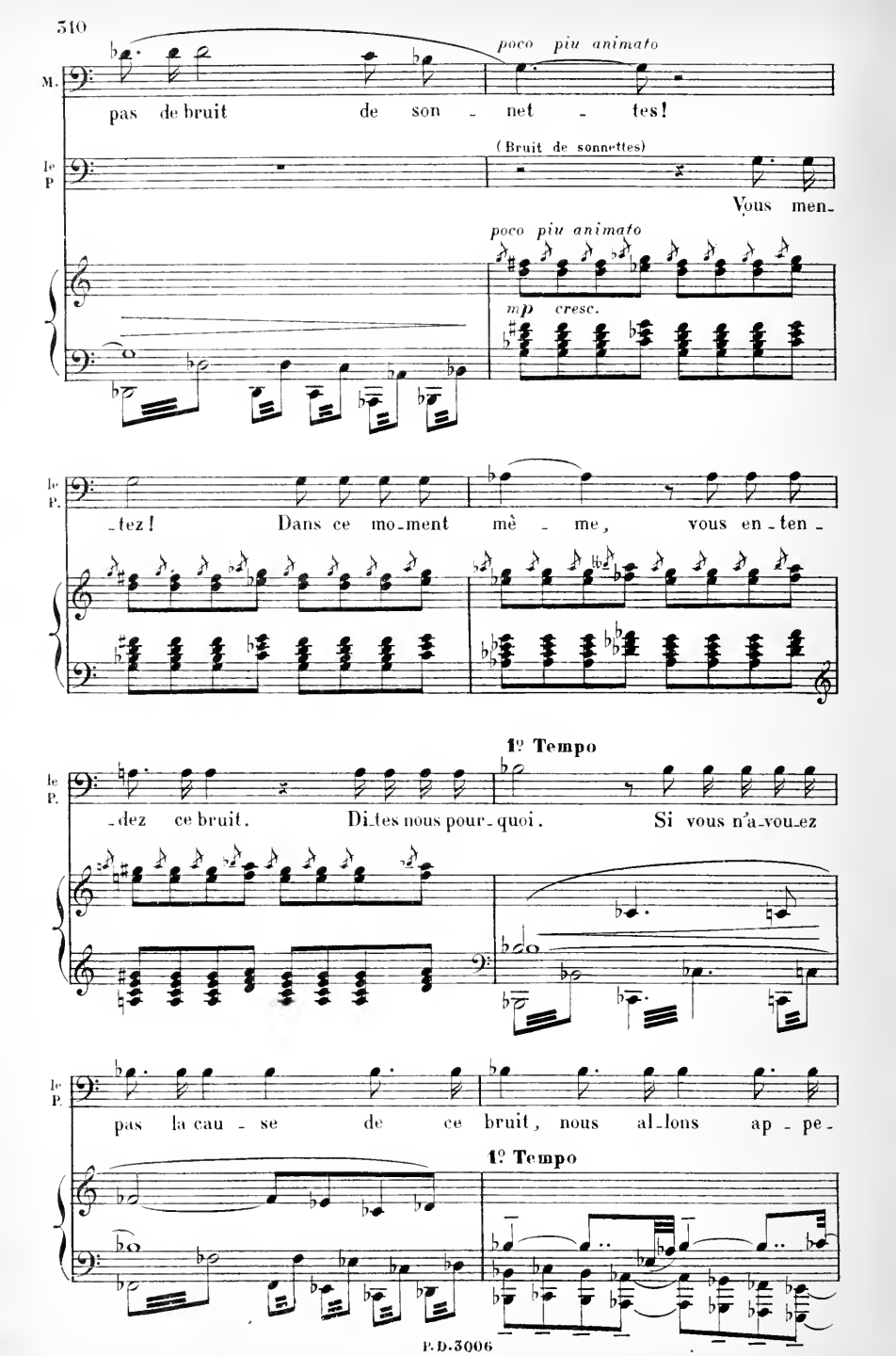
Le fond disparait, on aperçoit un tribunal, trois juges fantômatiques, une foule muette, immobile, des gendarmes, etc. tout l'appareil d'une cour d'assises d'autrefois. Sur la table, un manteau vert garni de fourrure, un bonnet ensanglanté.

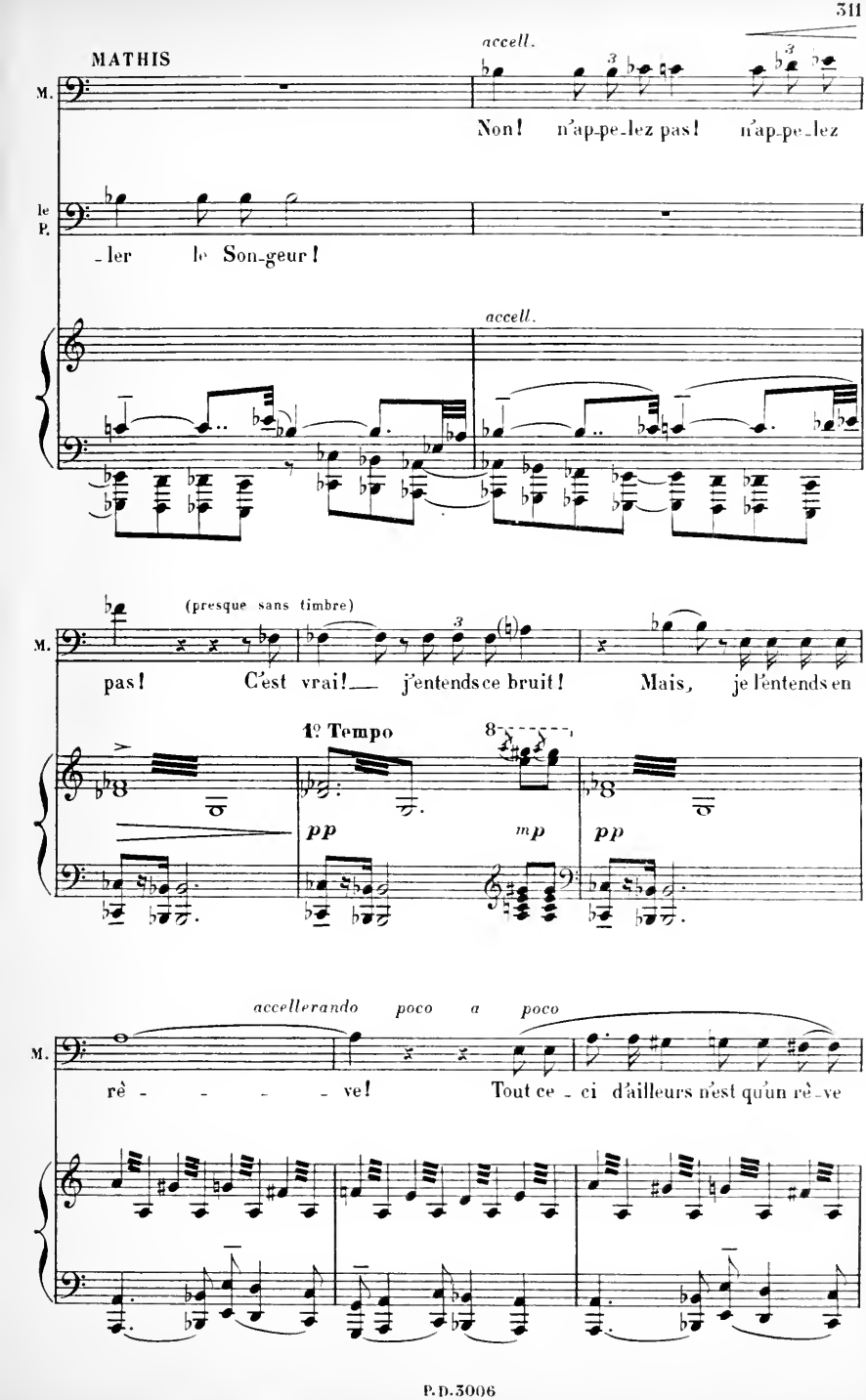


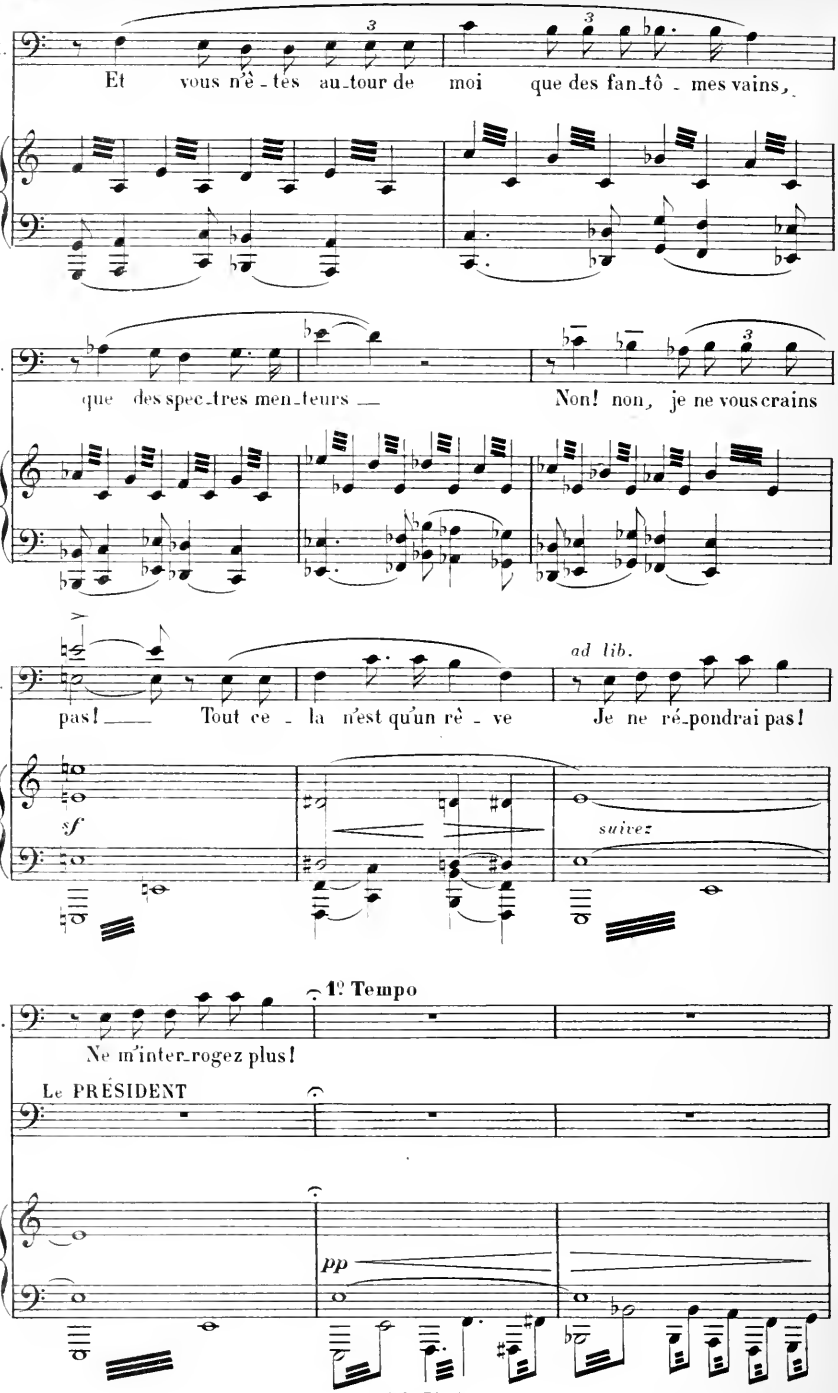
Mathis, hâve, méconnaissable, est assis à droite, sur la sellette; la scène commence après l'interrogatoire des témoins

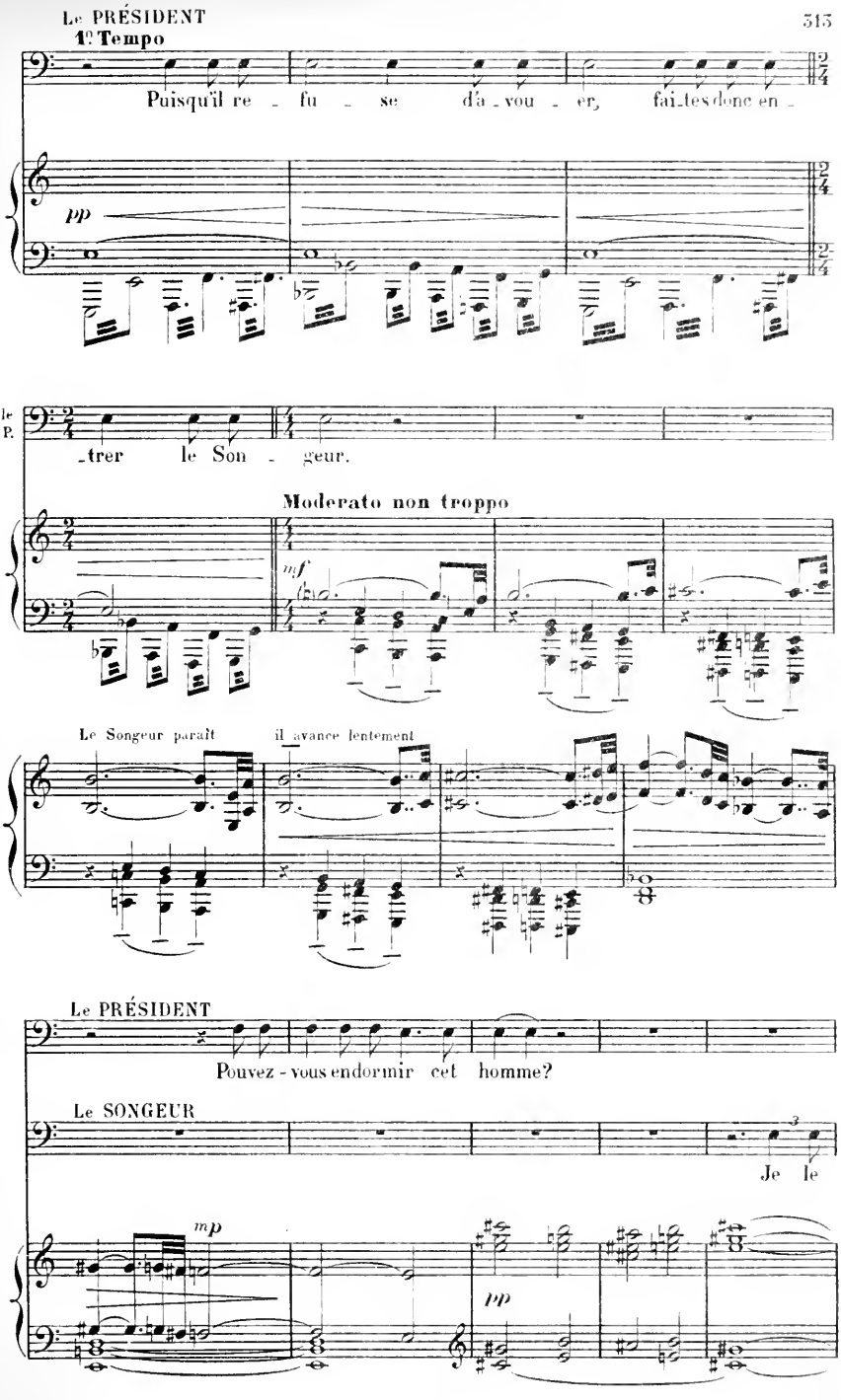


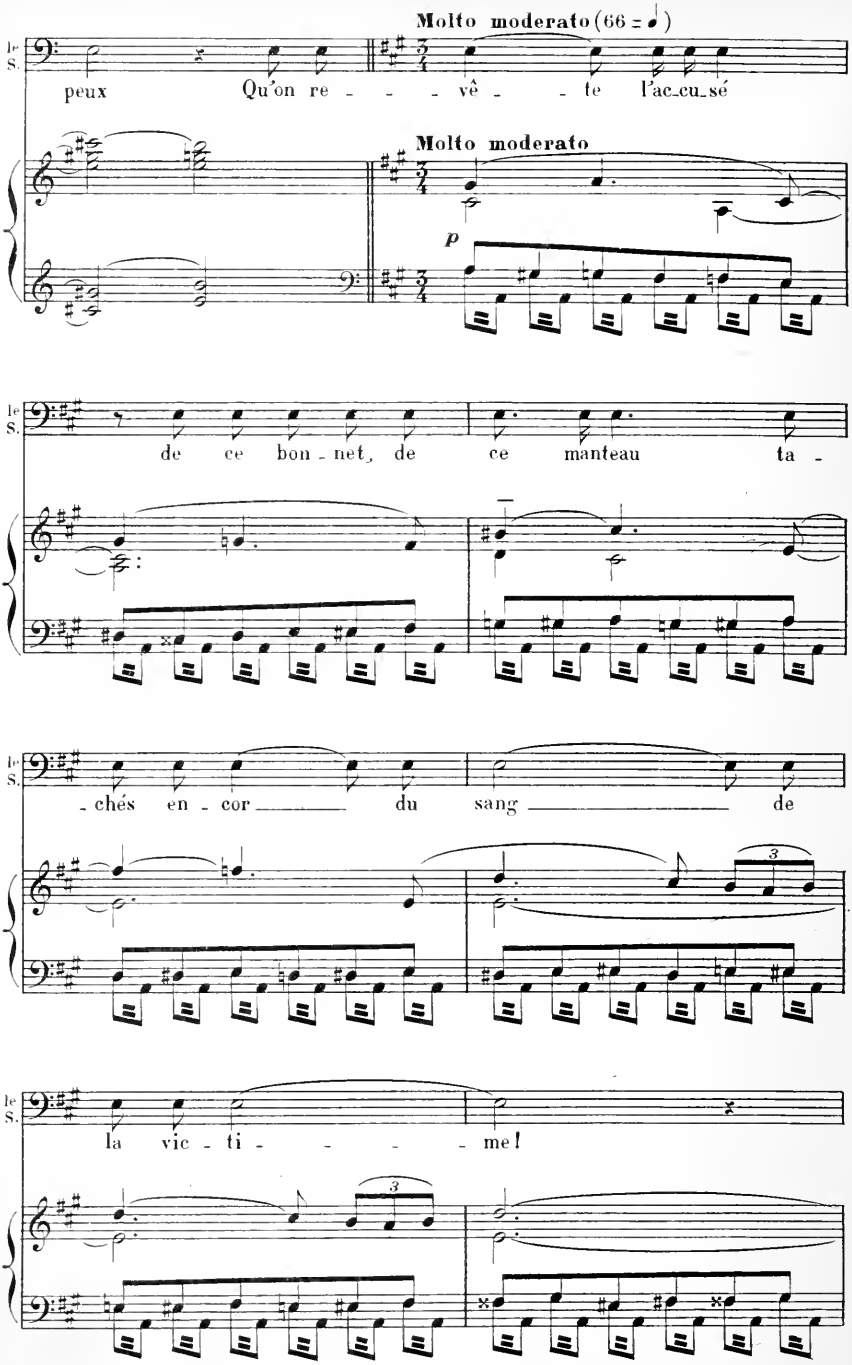

MATHIS
f
Je suis in-no-
Le PRÉSIDENT (d'une voix monocorde)
Hans Mathis, Qu'avez-vous à ré-pon-dre?
(72 = ♩)
ppp
pp
ppp
M.
-cent! je suis in-no-cent!
le P.
Tout vous ac-cu-se. D'où
pp
ppp
pp
M.
Je n'entends
le P.
vient que vous enten-dez des bruits de son-net-tes?
ppp
pp
ppp

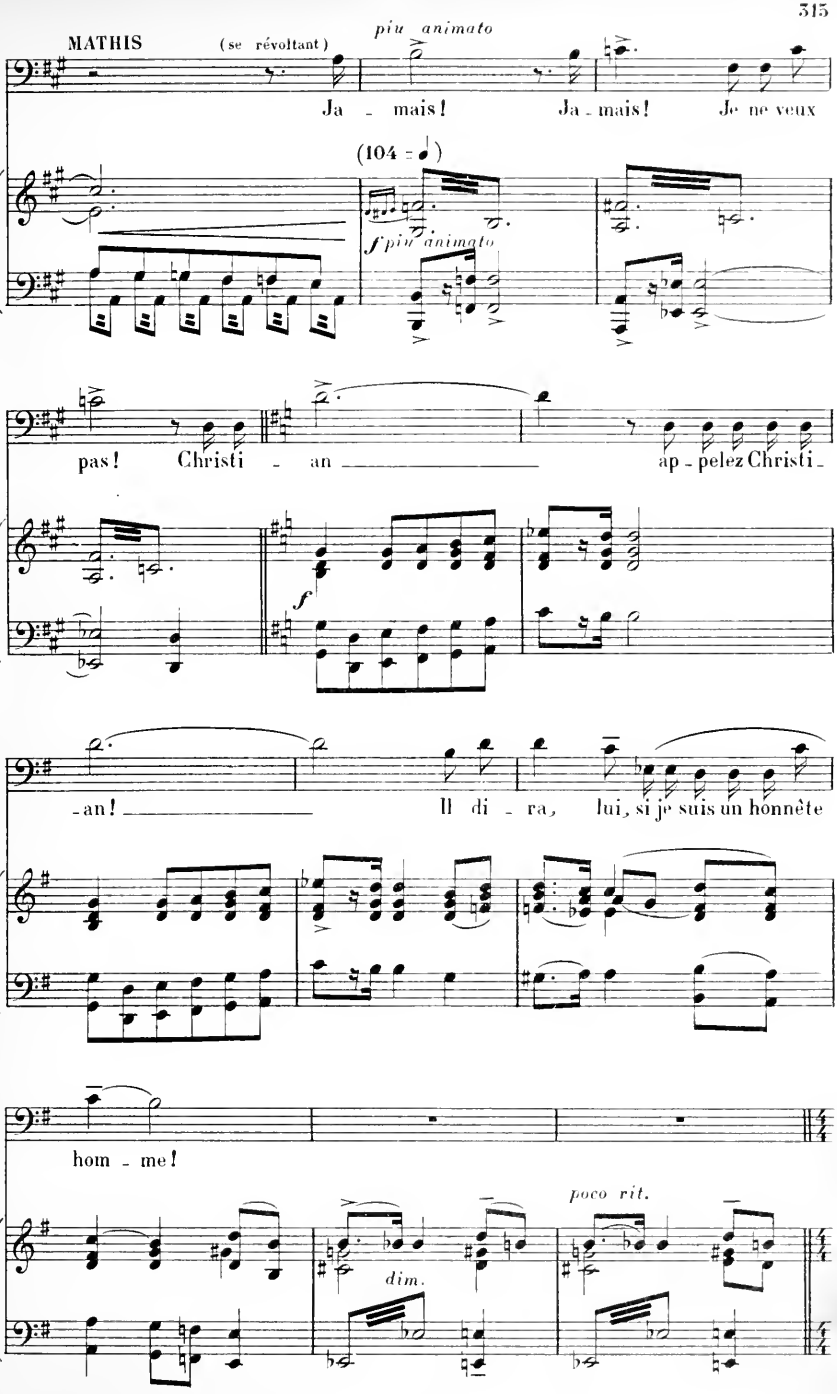

poco piu animato
M.
pas de bruit de son - net - tes!
(Bruit de sonnettes)
le P
Vous men-
poco piu animato
mp cresc.
le P.
-tez! Dans ce mo-ment mè - me, vous en-ten-
1º Tempo
le P.
-dez ce bruit. Di-tes nous pour-quoi. Si vous n'a-vou-ez
le P.
pas la cau - se de ce bruit, nous al-lons ap - pe-
1º Tempo

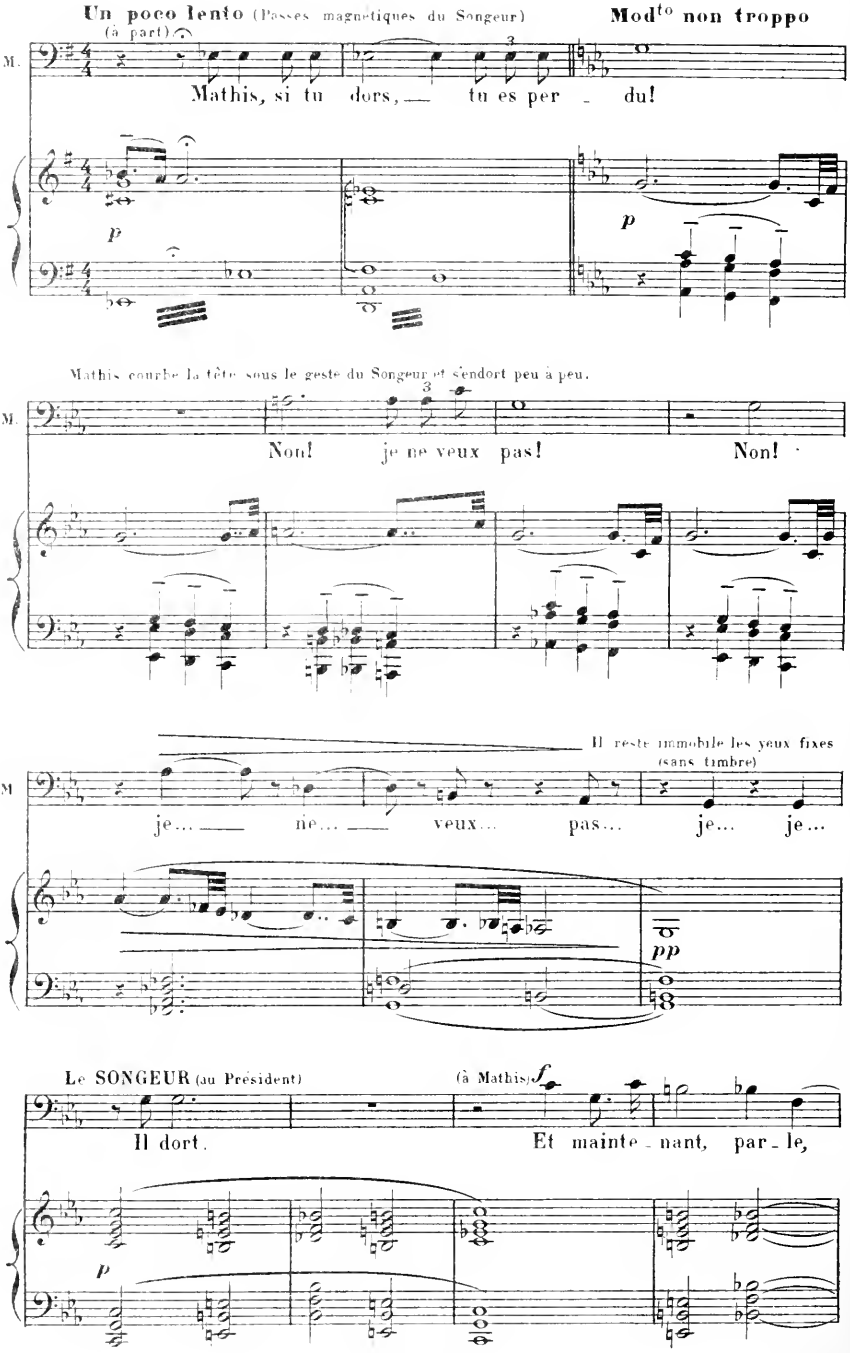

MATHIS
accell.
M.
Non! n'ap-pe-lez pas! n'ap-pe-lez
le P.
-ler le Son-geur!
accell.
(presque sans timbre)
M.
pas! C'est vrai! — j'entends ce bruit! Mais, je l'entends en
1º Tempo
pp
mp
pp
accellerando poco a poco
M.
rê - - - - - ve! Tout ce - ci d'ailleurs n'est qu'un rê - ve

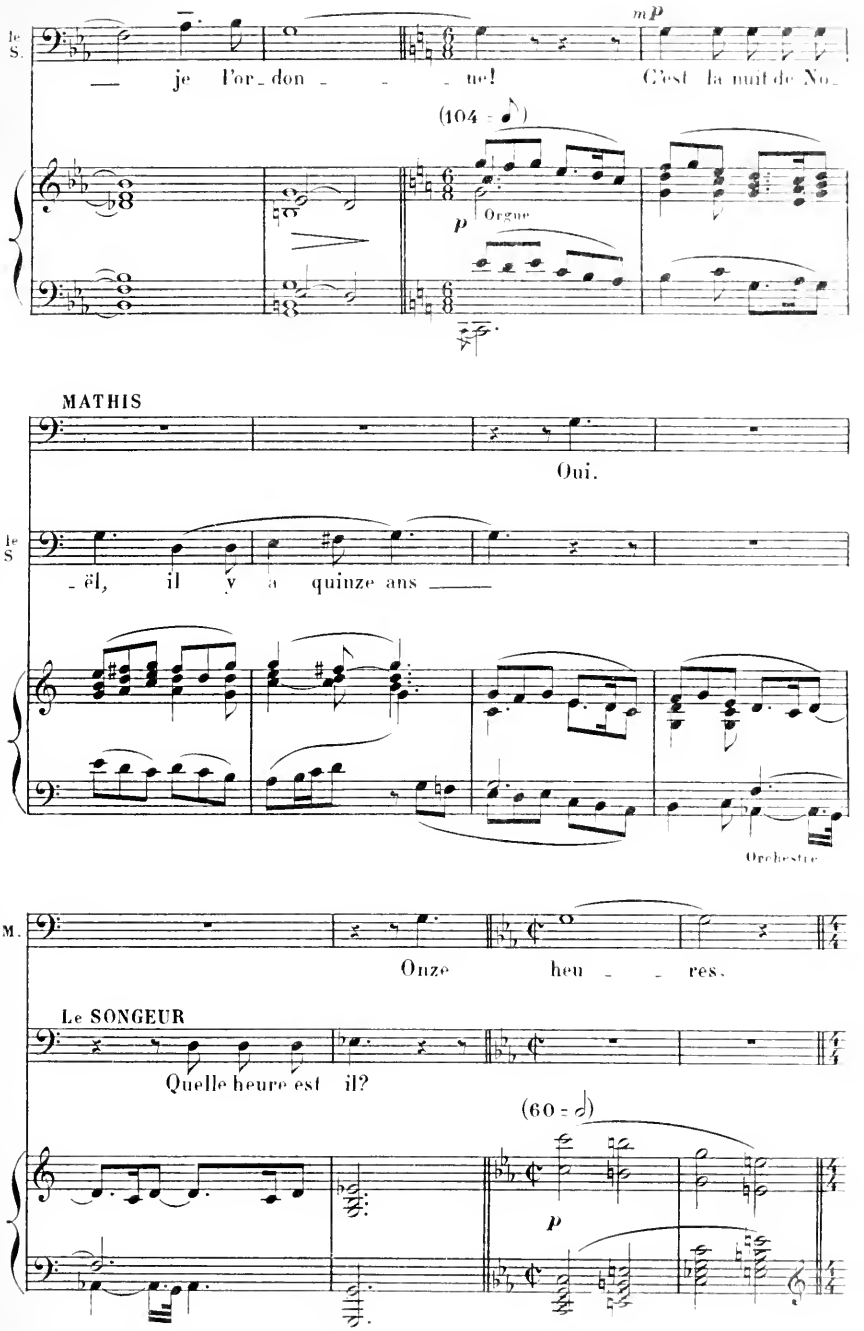

M.
Et vous n'ê-tes au-tour de moi que des fan-tô-mes vains,
M.
que des spec-tres men-teurs — Non! non, je ne vous crains
M.
pas! — Tout ce-la n'est qu'un rê-ve Je ne ré-pondrai pas!
ad lib.
sf
suivez
1º Tempo
M.
Ne m'inter-rogez plus!
Le PRÉSIDENT
pp

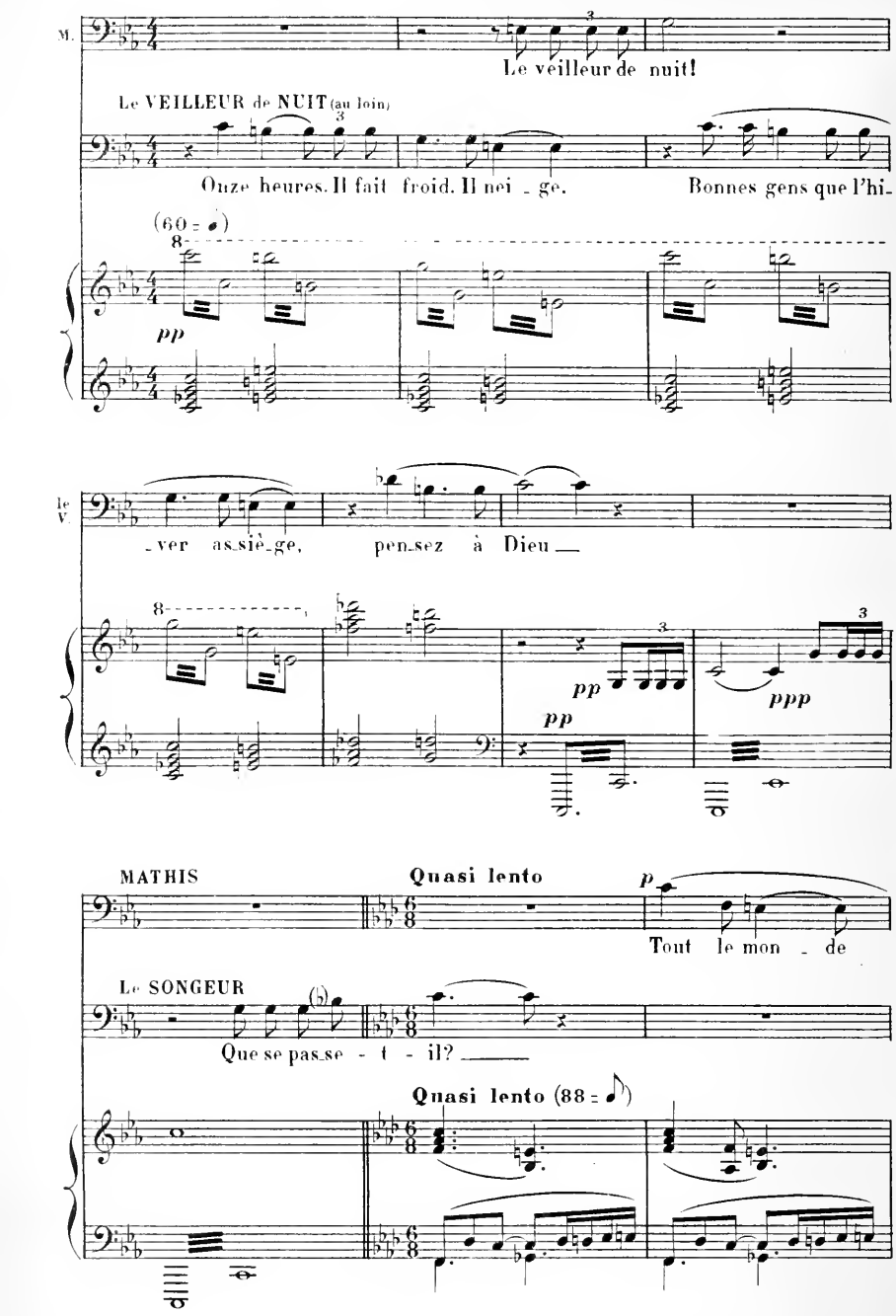

Le PRÉSIDENT
1º Tempo
Puisqu'il re - fu - se d'a - vou - er, fai-tes donc en -
pp
le P.
-trer le Son - geur.
Moderato non troppo
mf
Le Songeur paraît
il avance lentement
Le PRÉSIDENT
Pouvez-vous endormir cet homme?
Le SONGEUR
Je le
mp
pp

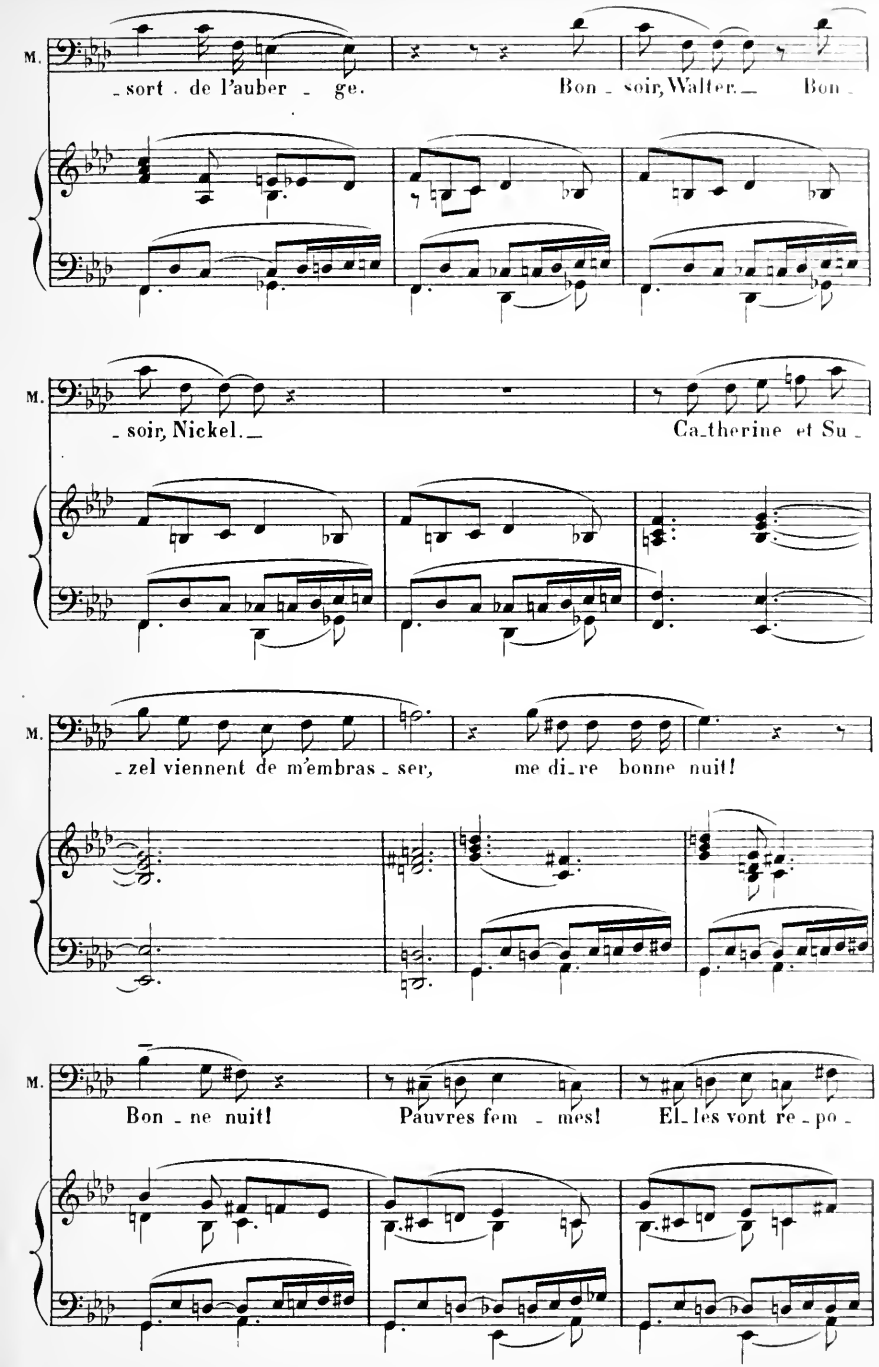

Molto moderato (66 = 𝅗𝅥)
le S.
peux Qu'on re - - - vê - - te l'ac-cu-sé
Molto moderato
p
le S.
de ce bon - net, de ce manteau ta -
le S.
- chés en - cor du sang de
3
le S.
la vic - ti - - - - me!
3

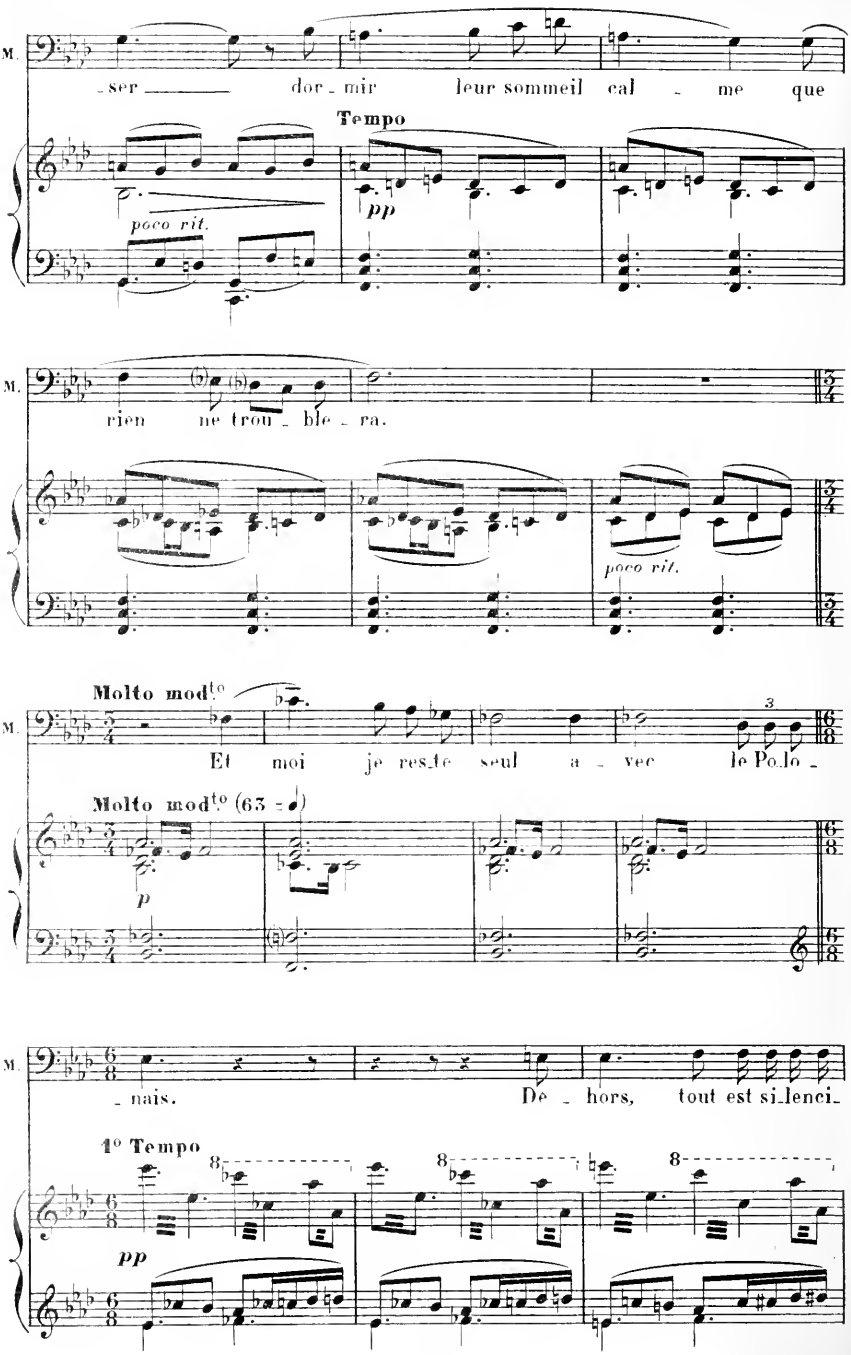

MATHIS
(se révoltant)
piu animato
Ja - mais! Ja - mais! Je ne veux
(104 =)
f piu animato
M.
pas! Christi - an ap - pelez Christi -
f
M.
- an! Il di - ra, lui, si je suis un honnête
M.
hom - me!
poco rit.
dim.

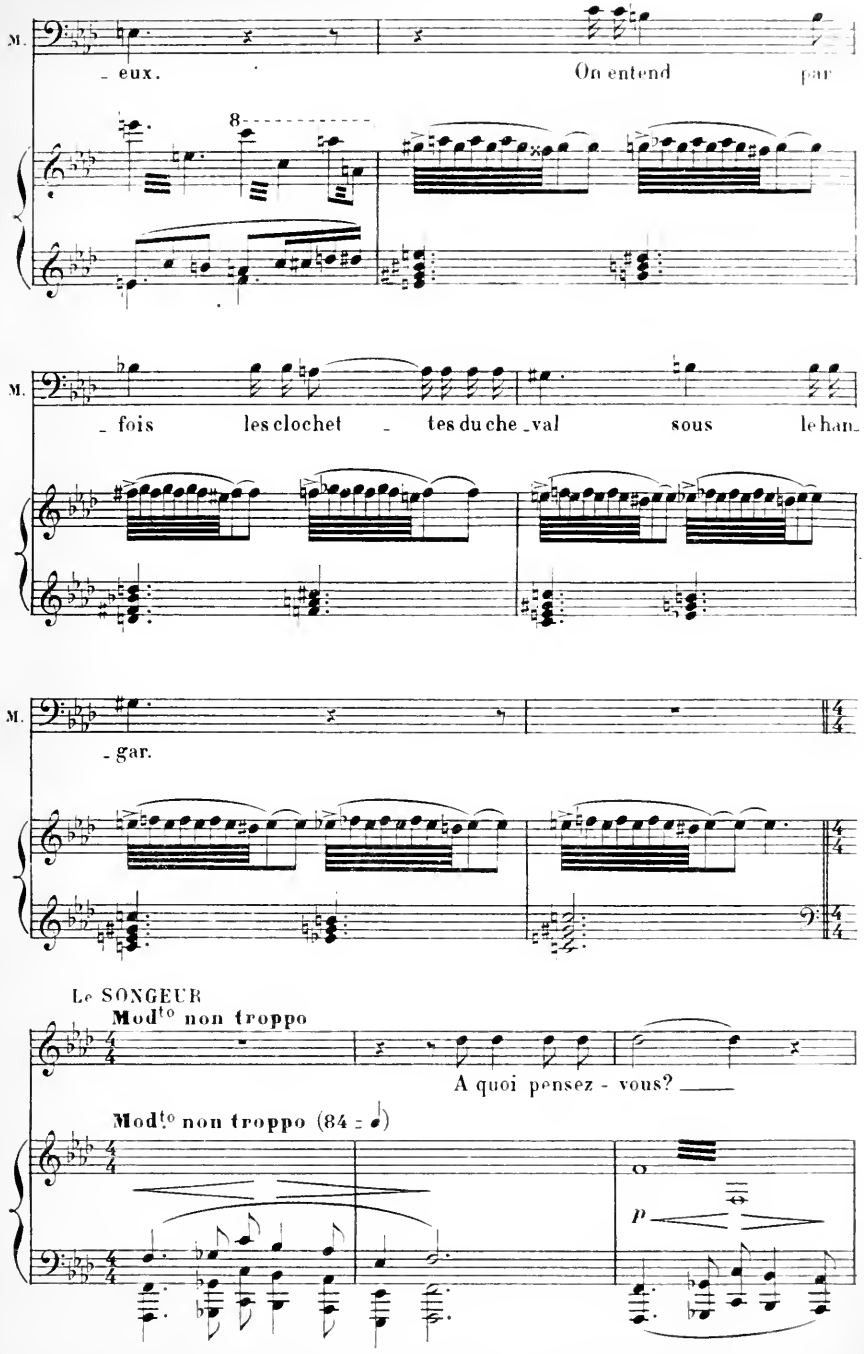

Un poco lento (Passes magnétiques du Songeur)
Mod^to non troppo
(à part)
M.
Mathis, si tu dors, tu es per - du!
p
p
Mathis courbe la tête sous le geste du Songeur et s'endort peu à peu.
M
Non! je ne veux pas! Non!
Il reste immobile les yeux fixes (sans timbre)
M
je... ne... veux... pas... je... je...
pp
Le SONGEUR (au Président)
(à Mathis)
f
Il dort.
Et mainte - nant, par - le,
p

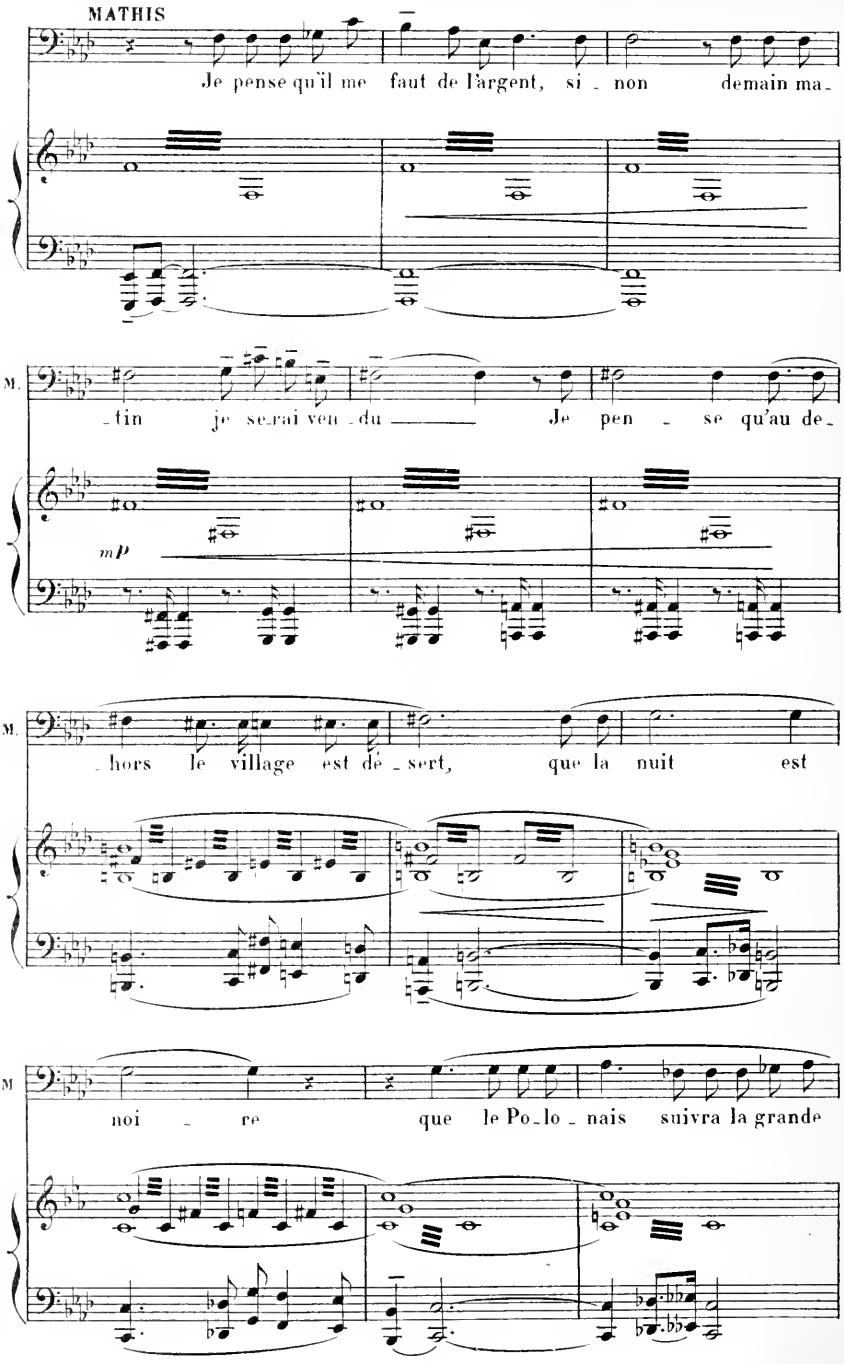

le S.
— je l'or_don _ _ _ ne! C'est la nuit de No_
mp
(104 - ♪)
Orgue
p
MATHIS
Oui.
le S
_ël, il y a quinze ans ——
Orchestre
M.
Onze heu _ _ res.
Le SONGEUR
Quelle heure est il?
(60 - 𝅗𝅥)
p

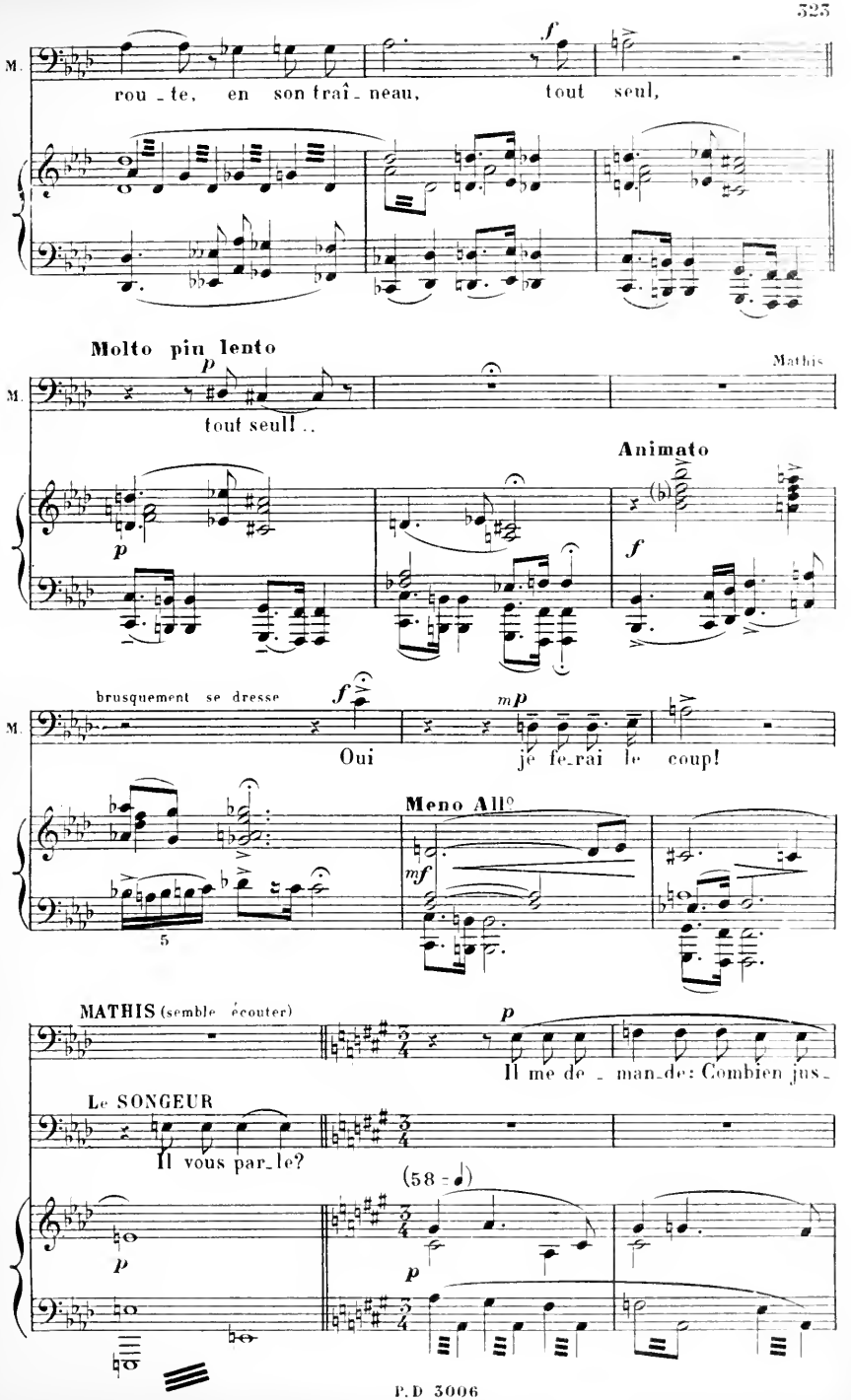

M.
Le veilleur de nuit!
Le VEILLEUR de NUIT (au loin)
Onze heures. Il fait froid. Il nei - ge.
Bonnes gens que l'hi-
(60 = ♩)
pp
le V.
-ver as-sie-ge,
pen-sez à Dieu
pp
pp
ppp
MATHIS
Quasi lento
p
Tout le mon - de
Le SONGEUR
Que se pas-se - t - il?
Quasi lento (88 = ♪)

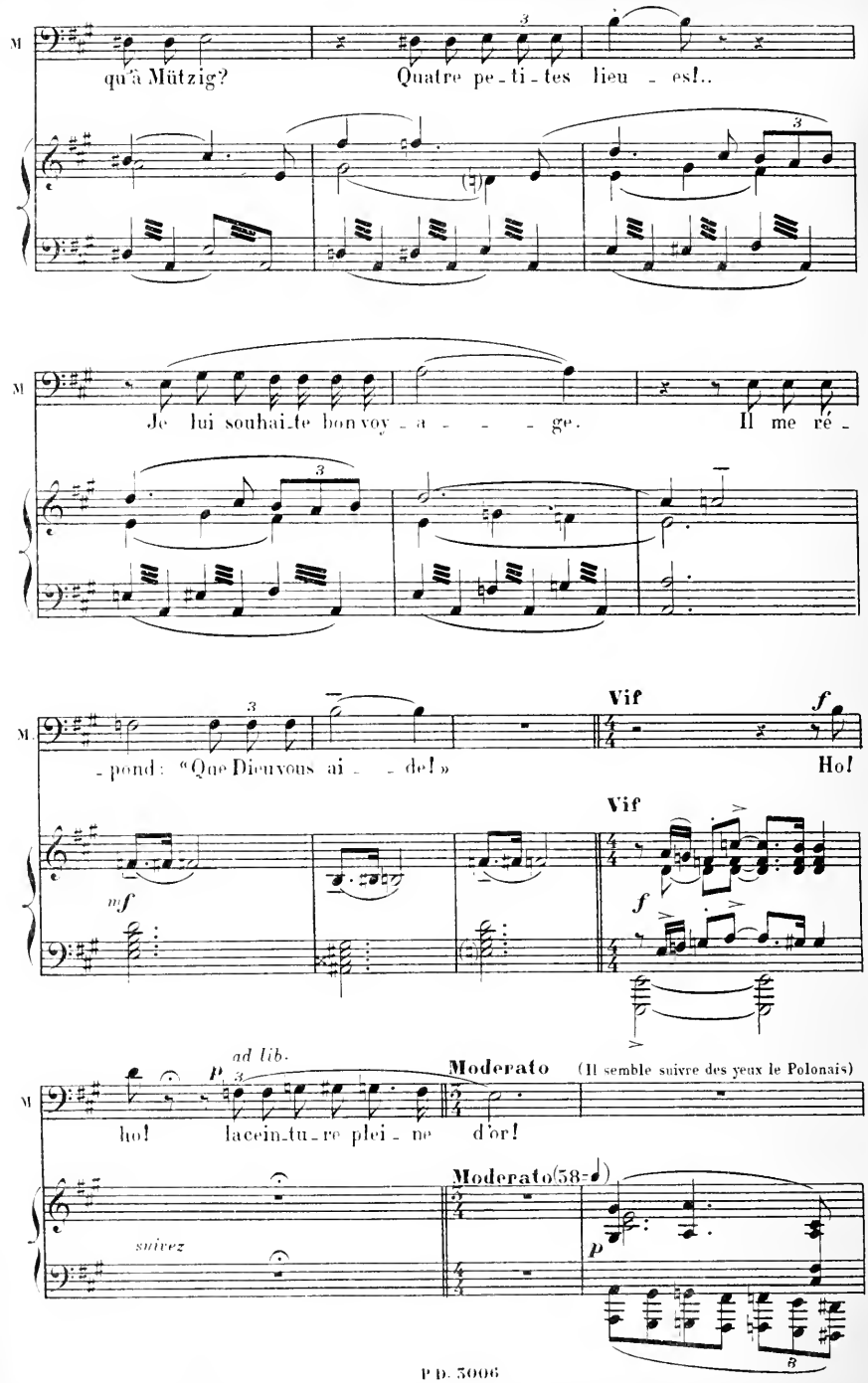

M.
- sort - de l'auber - ge.
Bon - soir, Walter. — Bon -
M.
- soir, Nickel. —
Ca-therine et Su -
M.
- zel viennent de m'embras - ser,
me di-re bonne nuit!
M.
Bon - ne nuit!
Pauvres fem - mes!
El-les vont re - po -

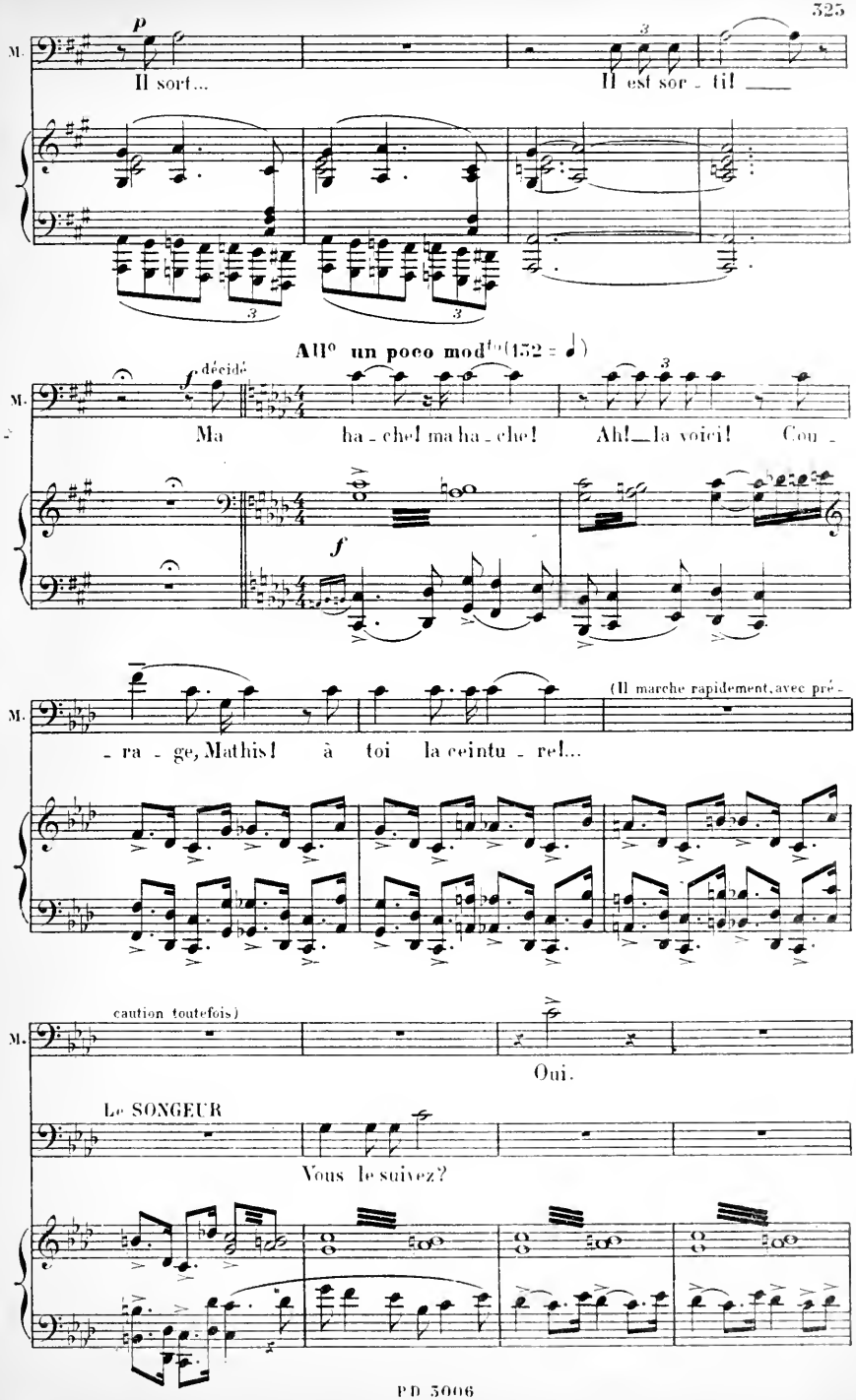

M.
ser dor mir leur sommeil cal me que
Tempo
poco rit.
pp
M.
rien ne trou ble ra.
poco rit.
Molto mod.to
M.
Et moi je res te seul a vec le Po lo
Molto mod.to (63 =)
p
M.
nais. De hors, tout est si lenci
1° Tempo
8
8
8
pp

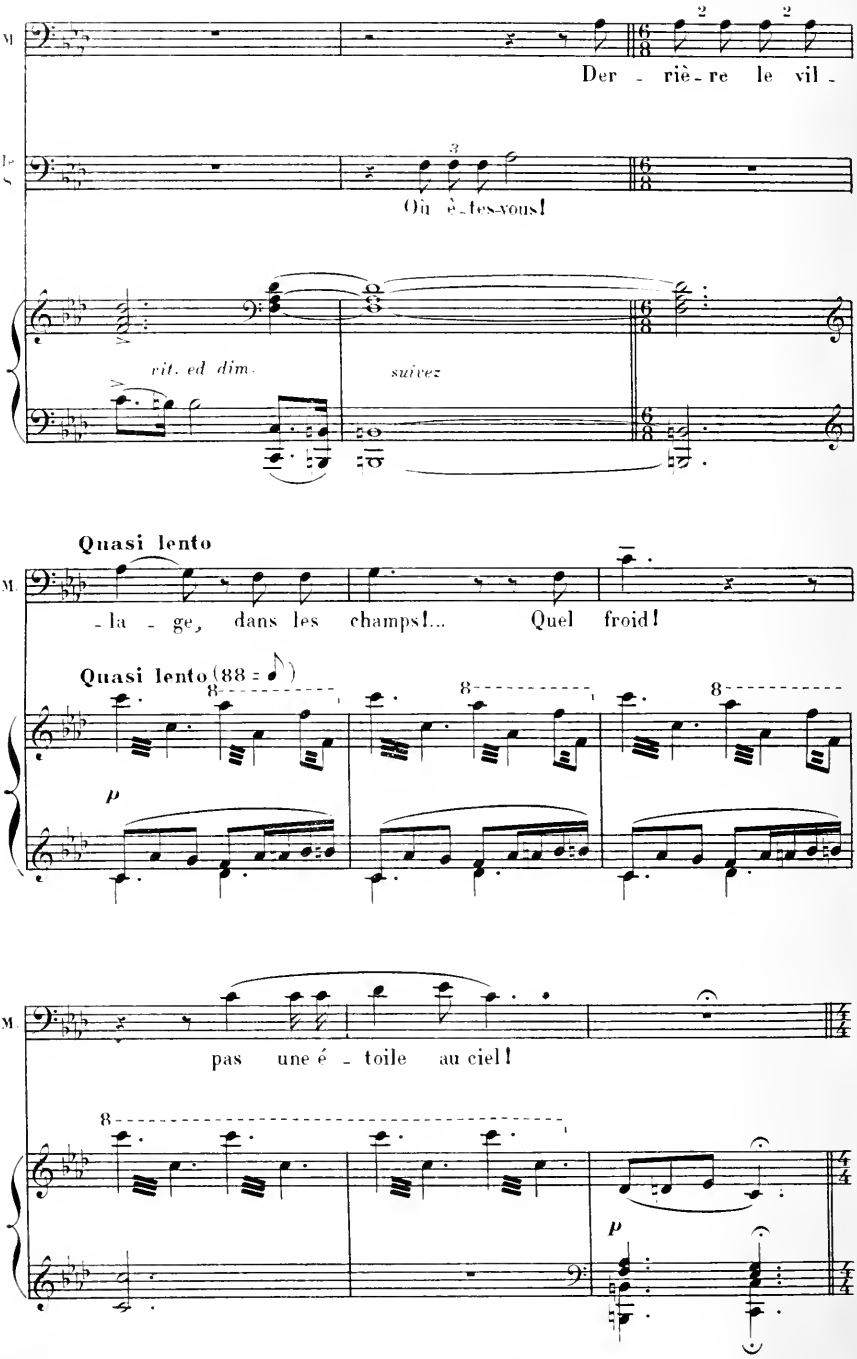

M.
- eux.
On entend par
8
M.
- fois les clochet - tes du che - val sous le han-
M.
- gar.
Le SONGEUR
Mod^to non troppo
A quoi pensez - vous?
Mod^to non troppo (84 = ♩)
p

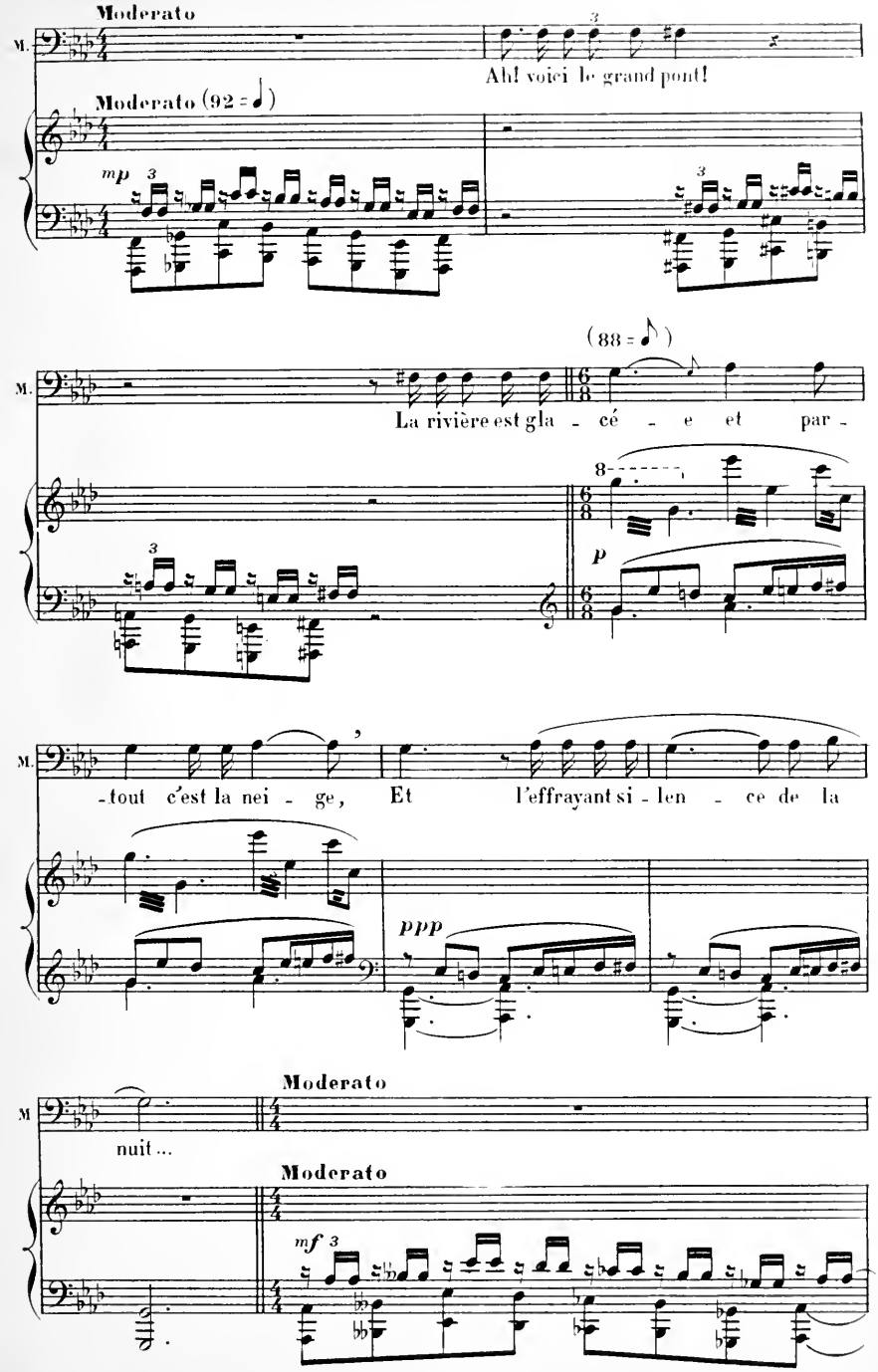

MATHIS
Je pense qu'il me faut de l'argent, si - non demain ma -
M.
- tin je se-rai ven - du Je pen - se qu'au de -
mp
M.
- hors le village est dé - sert, que la nuit est
M
noi - re que le Po-lo - nais suivra la grande

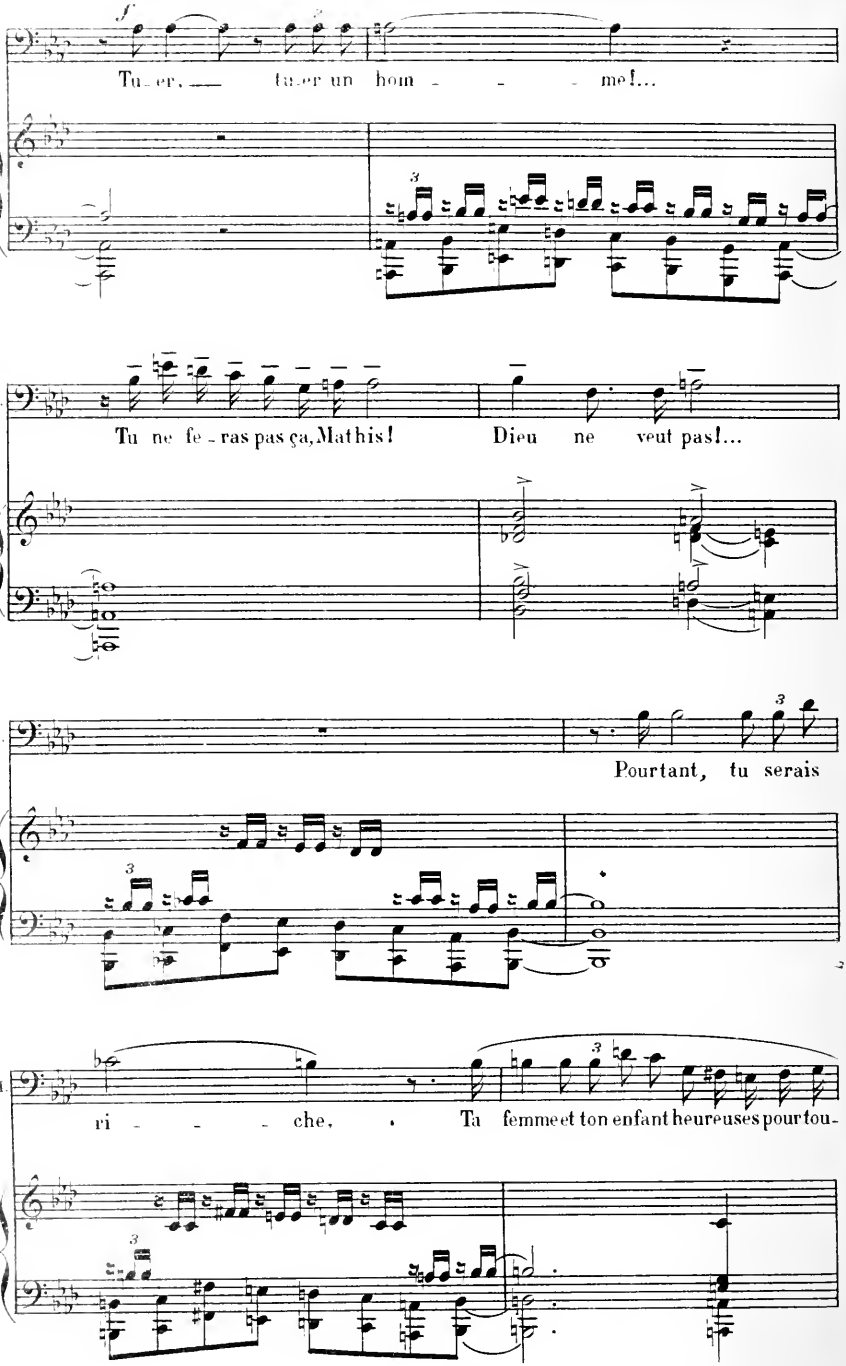

M.
rou_te, en son trai_neau, tout seul,
f
Molto piu lento
p
Mathis
M.
tout seul! ..
Animato
p
f
brusquement se dresse
f
mp
M.
Oui je fe_rai le coup!
Meno All°
mf
5
MATHIS (semble écouter)
p
Il me de_man_de: Combien jus_
Le SONGEUR
Il vous par_le?
(58 -)
p
p

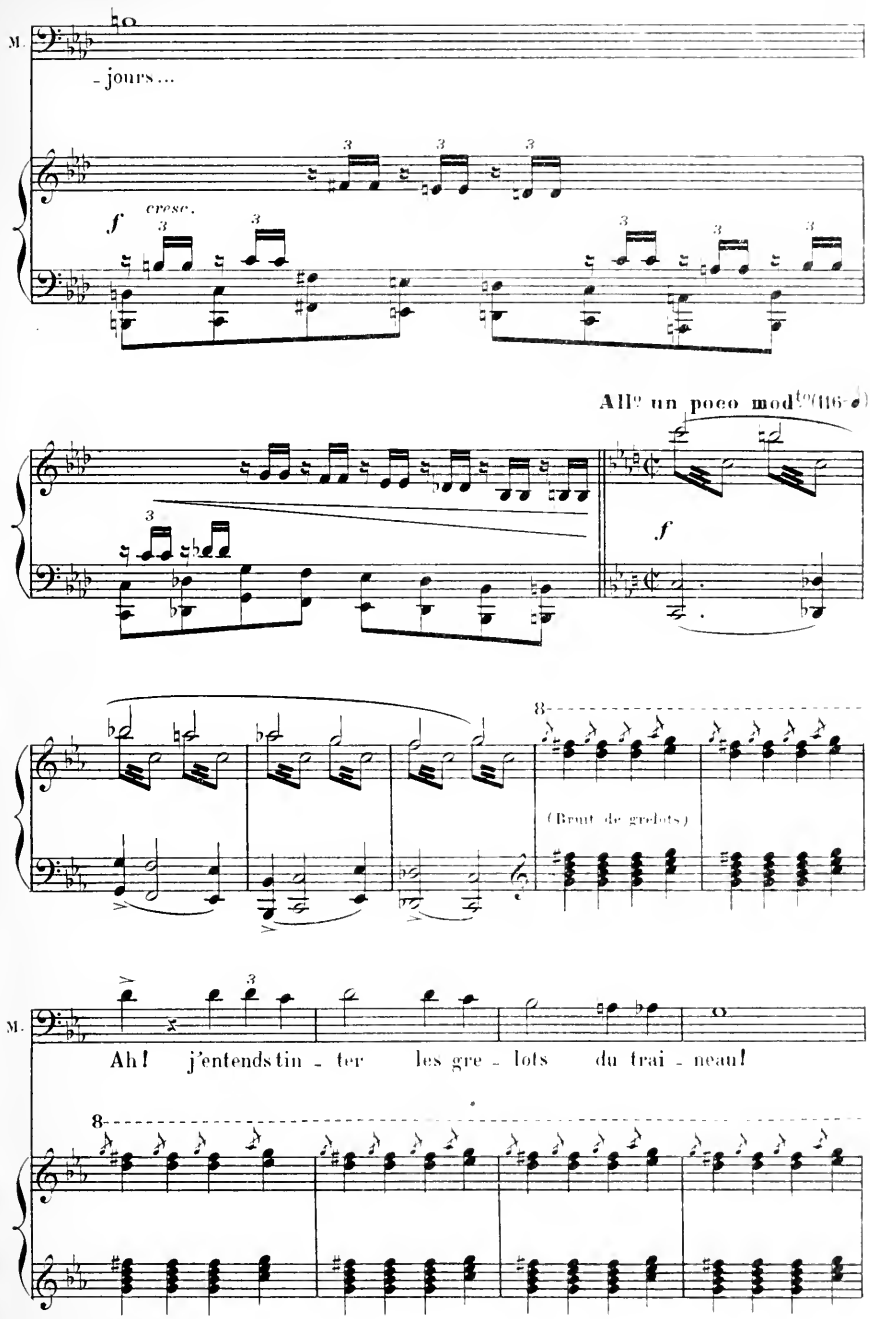

M
qu'à Mützig?
Quatre pe-ti-tes lieu - es!..
Je lui souhai-te bon voy - a - - - - ge.
Il me ré -
-pond: "Que Dieu vous ai - - de!"
Vif
f
Ho!
mf
ad lib.
p
Moderato
(Il semble suivre des yeux le Polonais)
ho!
lacein-tu-re plei - ne
d'or!
suivez
p

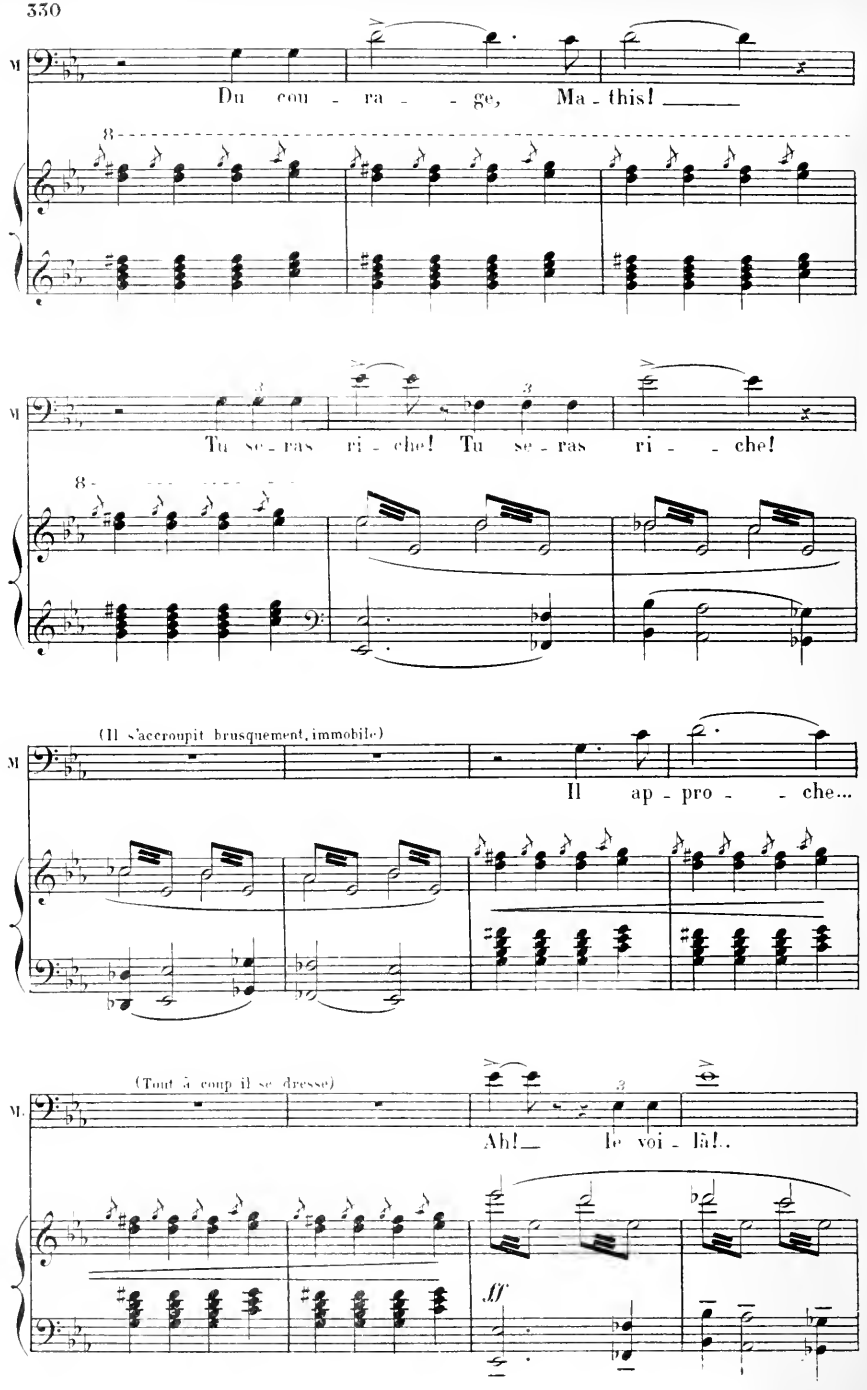

M.
p
Il sort...
Il est sor - ti!
All° un poco mod^to (132 = ♩)
décidé
f
Ma ha - che! ma ha - che! Ah! la voici! Cou -
- ra - ge, Mathis! à toi la ceintu - re!...
(Il marche rapidement, avec pré -
caution toutefois)
Oui.
Le SONGEUR
Vous le suivez?

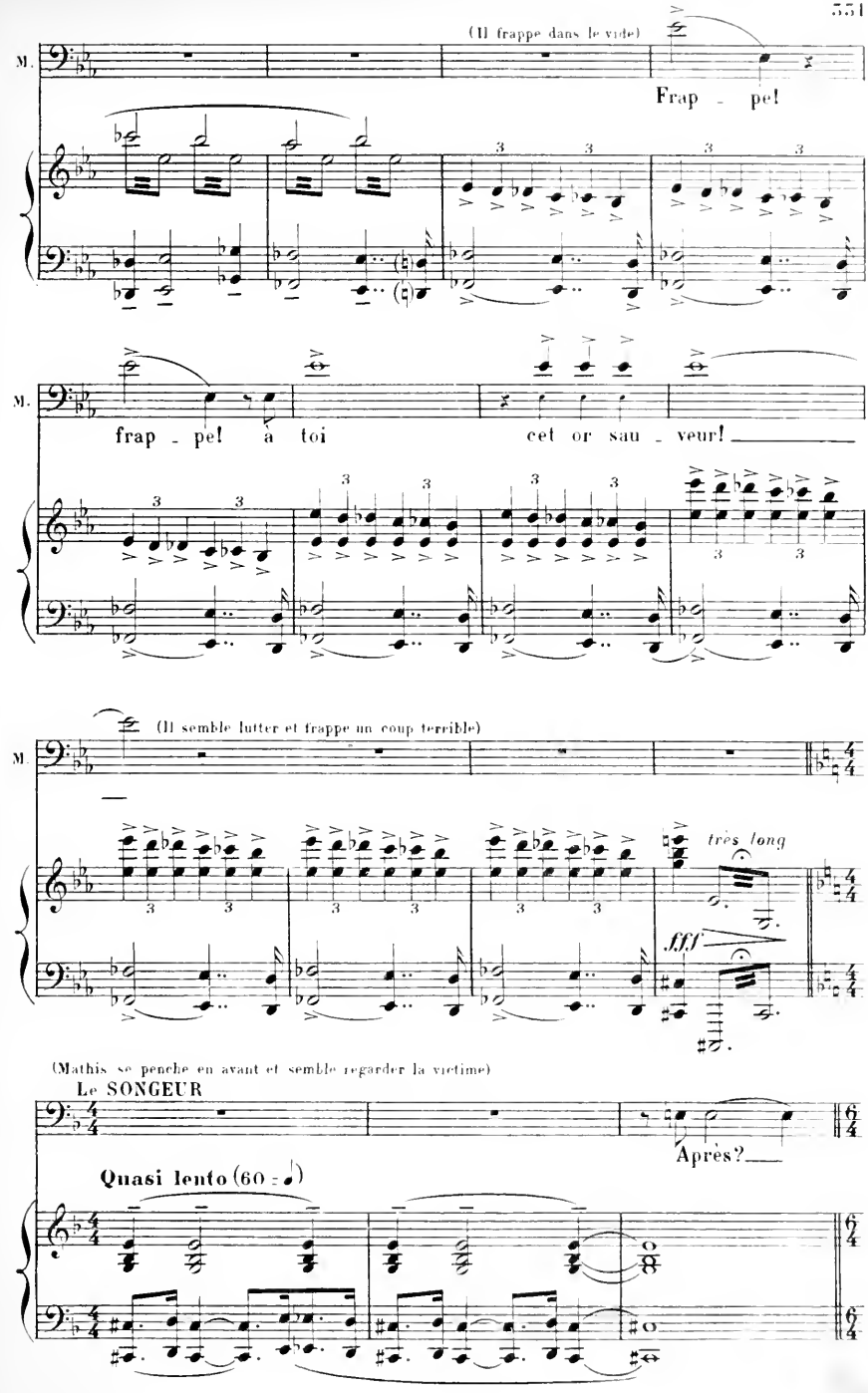

M
Der - riè - re le vil -
S
Où è - tes-vous!
rit. ed dim.
suivez
Quasi lento
M
- la - ge, dans les champs!... Quel froid!
Quasi lento (88 =)
8
8
8
p
M
pas une é - toile au ciel!
8
p

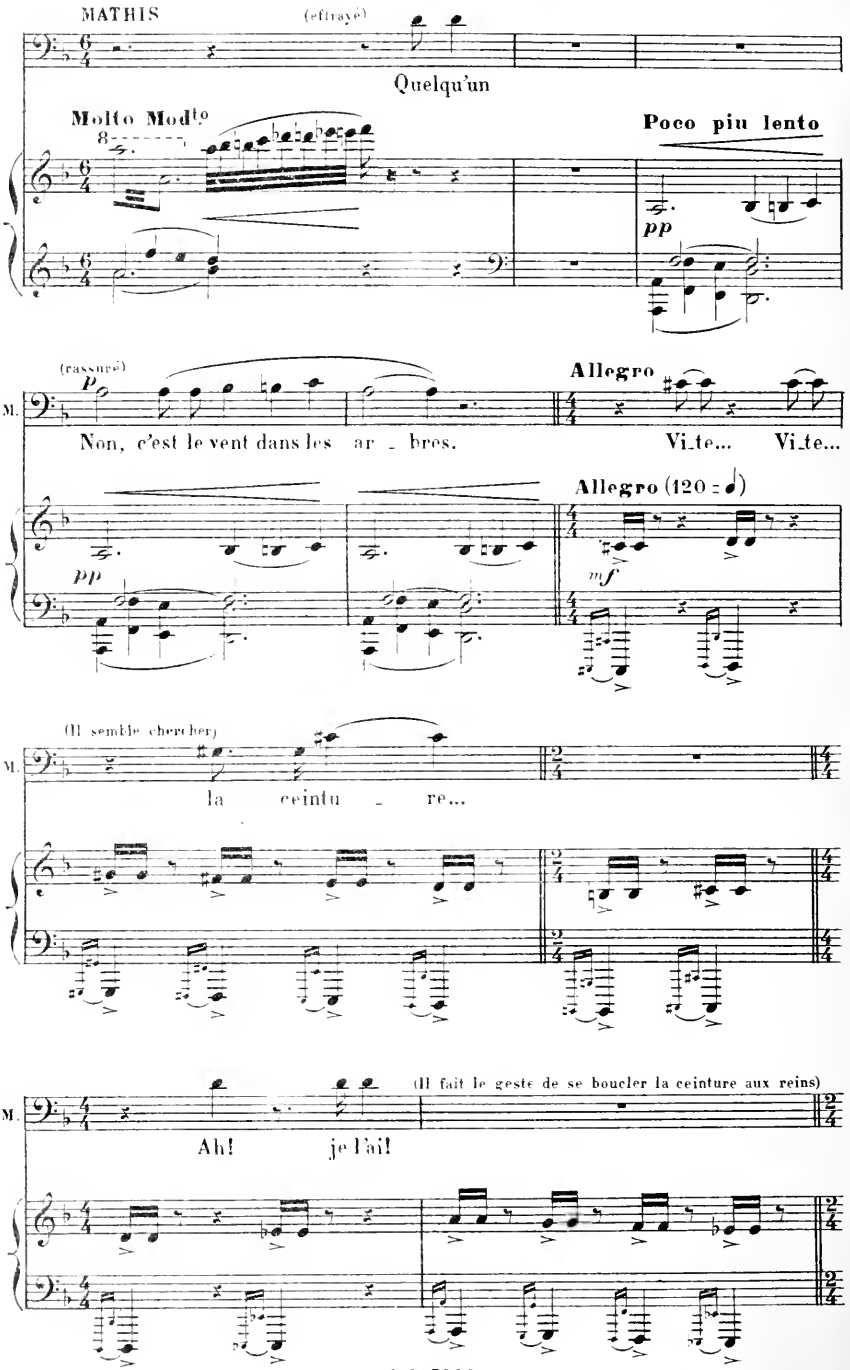

Moderato
M.
Ah! voici le grand pont!
Moderato (92 = ♩)
mp
(88 = ♪)
La rivière est gla - cé - e et par -
8
p
-tout c'est la nei - ge, Et l'effrayant si - len - ce de la
ppp
Moderato
M
nuit...
Moderato
mf

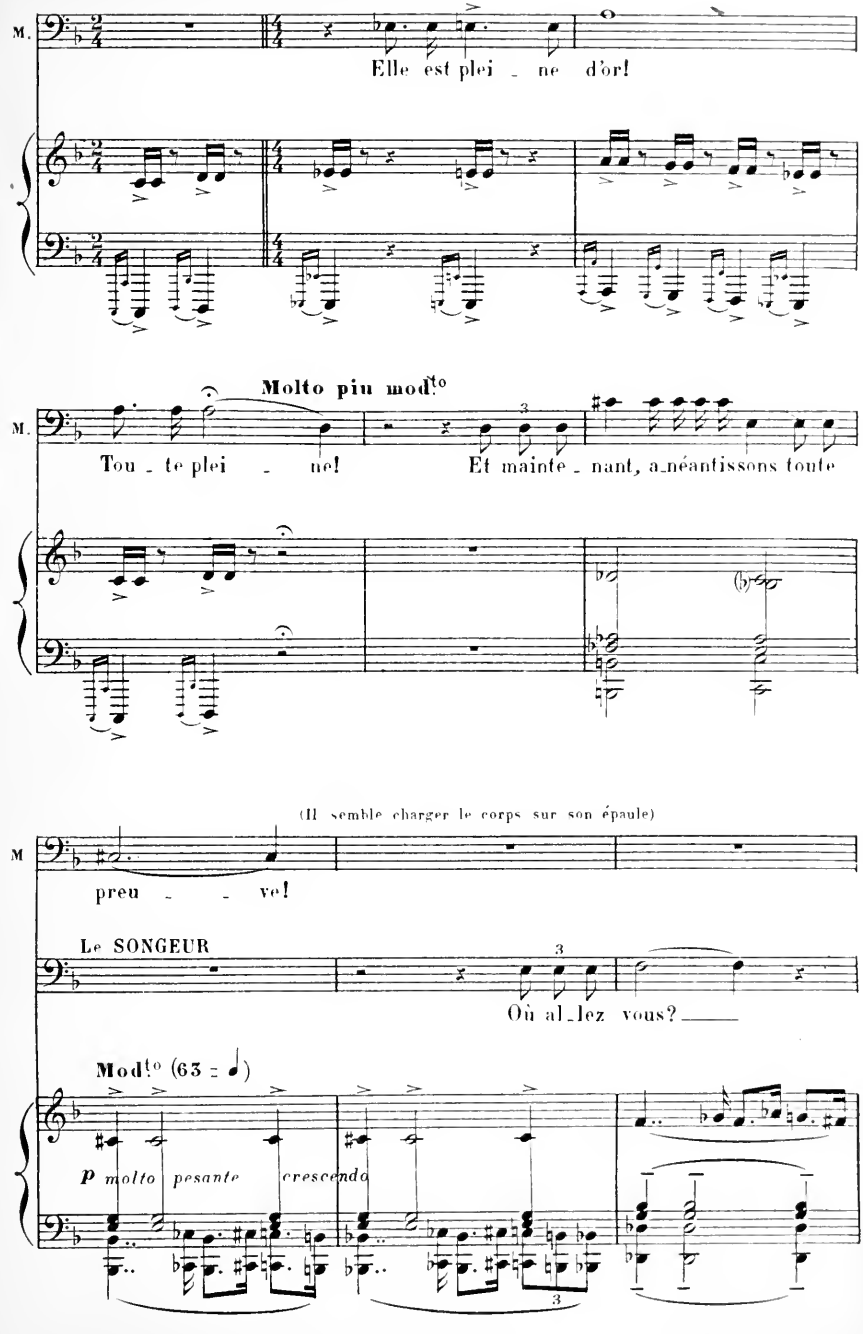

M
f
Tu - er, tu - er un hom - - - me!...
M
Tu ne fe - ras pas ça, Mathis! Dieu ne veut pas!...
M
Pourtant, tu serais
M
ri - - - che, Ta femme et ton enfant heureuses pour tou-


M.
- jours...
f
cresc.
All° un poco mod^to (116 ♩)
f
8
(Bruit de grelots)
M.
Ah! j'entends tin - ter les gre - lots du trai - neau!
8


M.
Du cou - ra - - ge, Ma - this! _____
8
M.
Tu se - ras ri - che! Tu se - ras ri - - che!
8
(Il s'accroupit brusquement, immobile)
M.
Il ap - pro - - che...
(Tout à coup il se dresse)
M.
Ah!_ le voi - là!..
ff

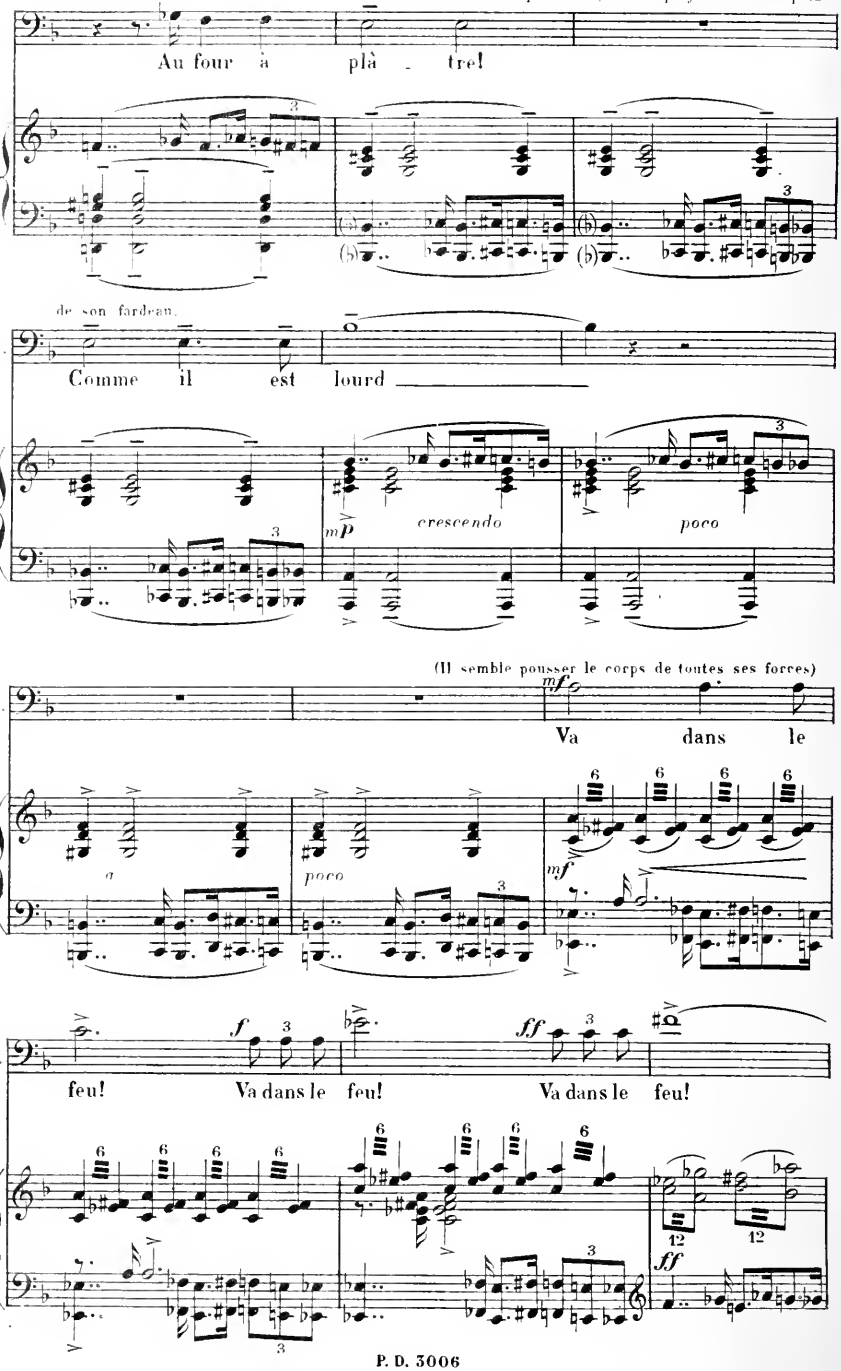

(Il frappe dans le vide)
M.
Frap - pe!
M.
frap - pe! à toi cet or sau - veur!
(Il semble lutter et frappe un coup terrible)
M.
très long
fff
(Mathis se penche en avant et semble regarder la victime)
Le SONGEUR
Après?
Quasi lento (60 -)


MATHIS
(effrayé)
Quelqu'un
Molto Modto
Poco piu lento
pp
(rassuré)
p
Allegro
M.
Non, c'est le vent dans les ar - bres.
Vi_te... Vi_te...
Allegro (120 =)
pp
mf
(Il semble chercher)
M.
la ceintu - re...
(Il fait le geste de se boucler la ceinture aux reins)
M.
Ah! je l'ai!

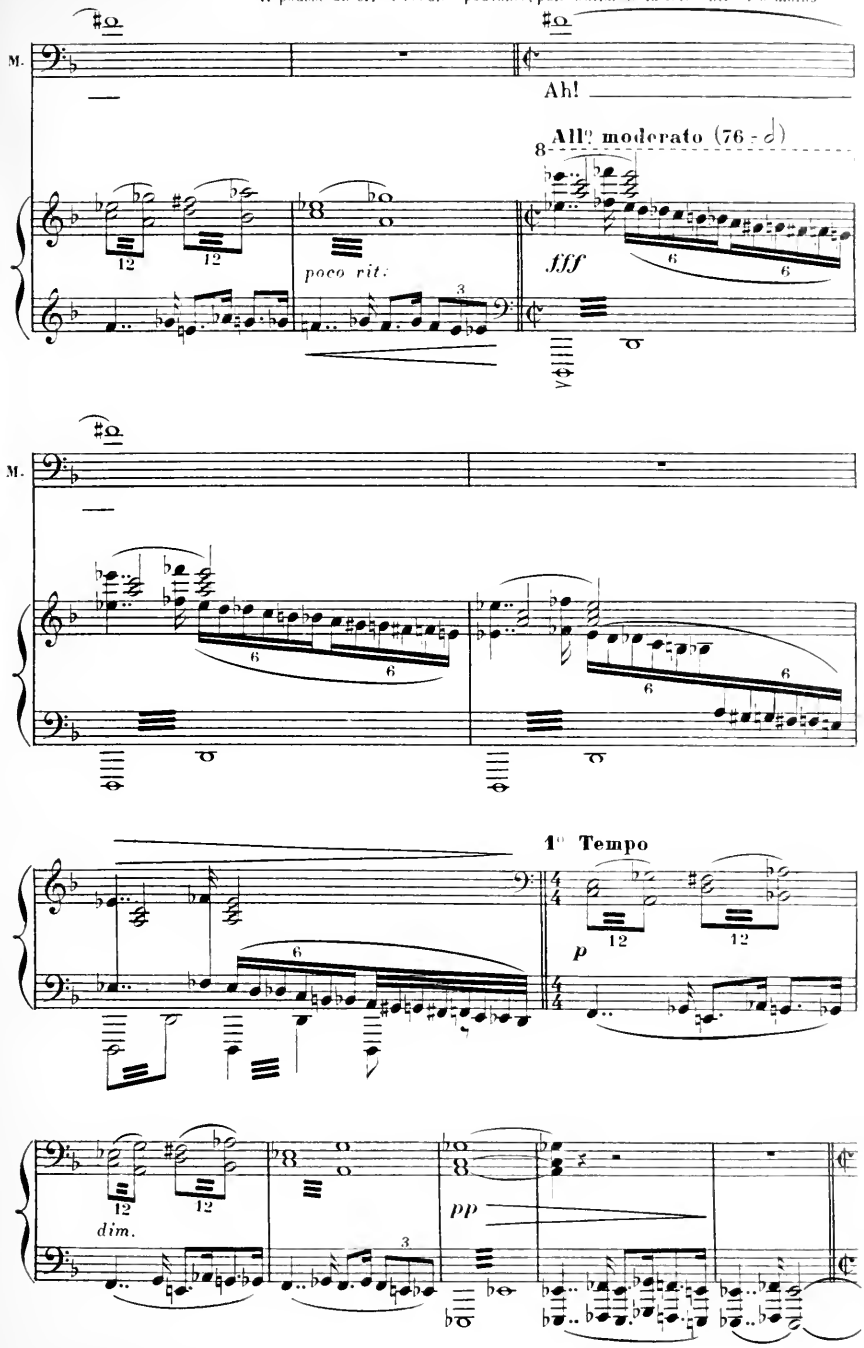

M.
Elle est plei - ne d'or!
Molto piu mod.to
M.
Tou - te plei - ne!
Et mainte - nant, a_néantissons toute
(Il semble charger le corps sur son épaule)
M
preu - - ve!
Le SONGEUR
Où al_lez vous?
Mod.to (63 = ♩)
p molto pesante crescendo

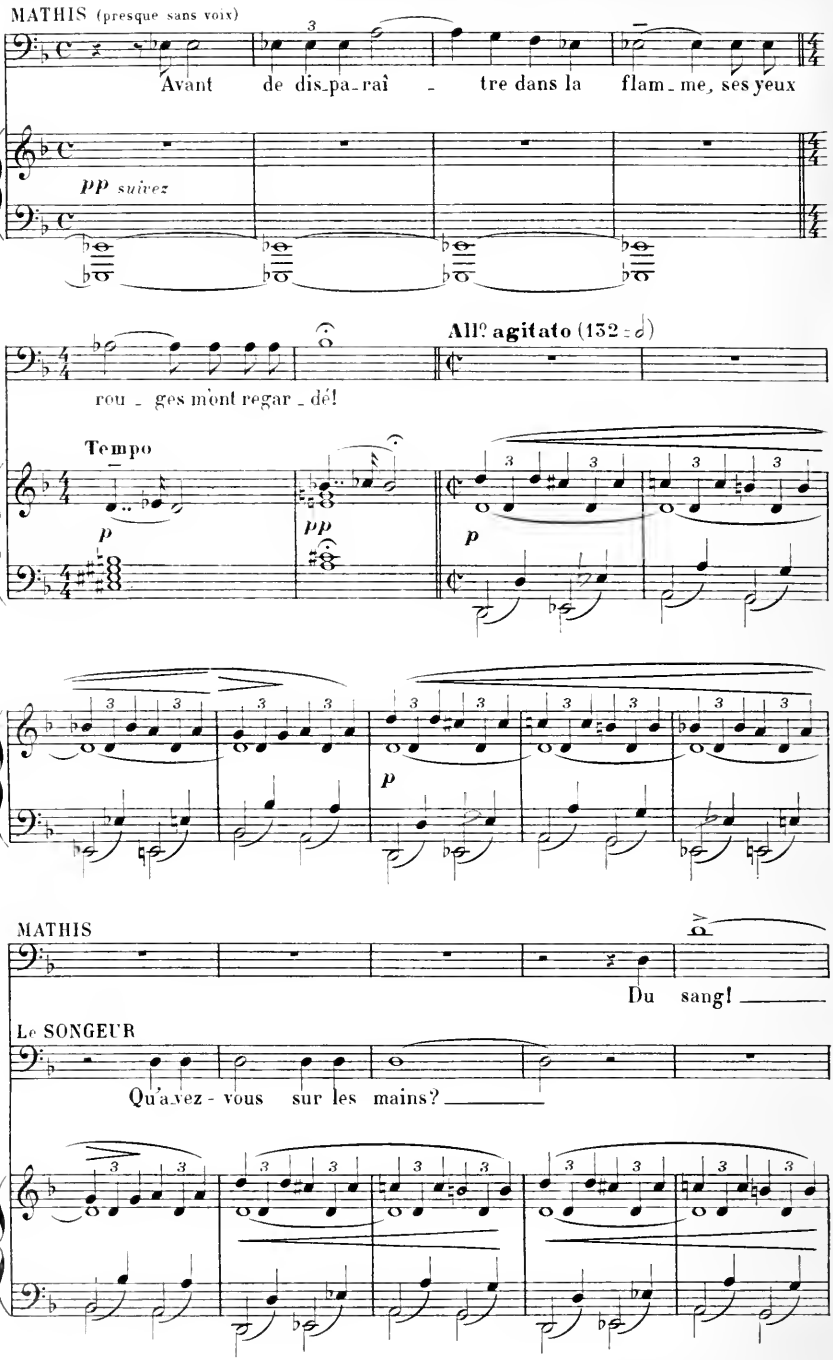
MATHIS

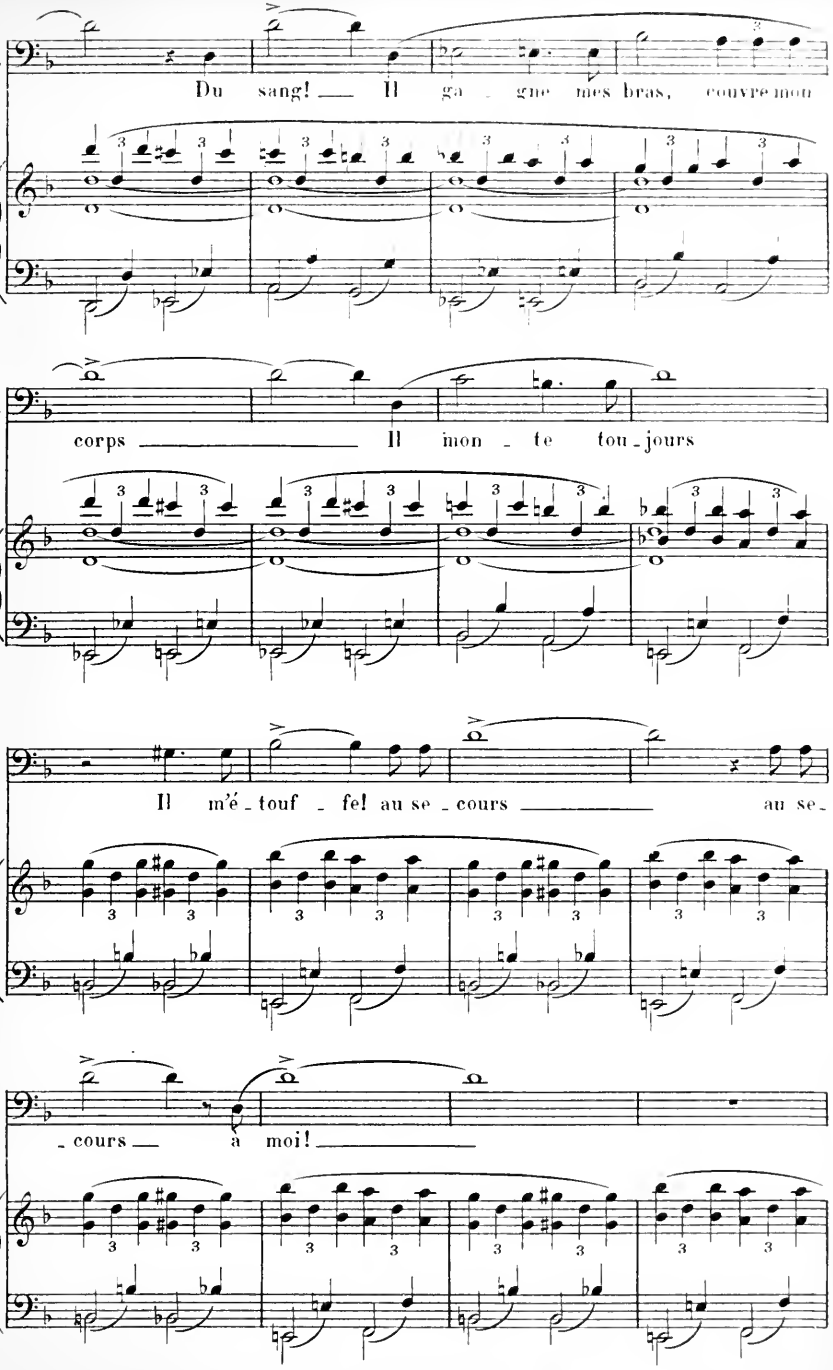
Il tourne autour de la table du tribunal les reins courbés, le pas lourd, comme ployant sous le poids

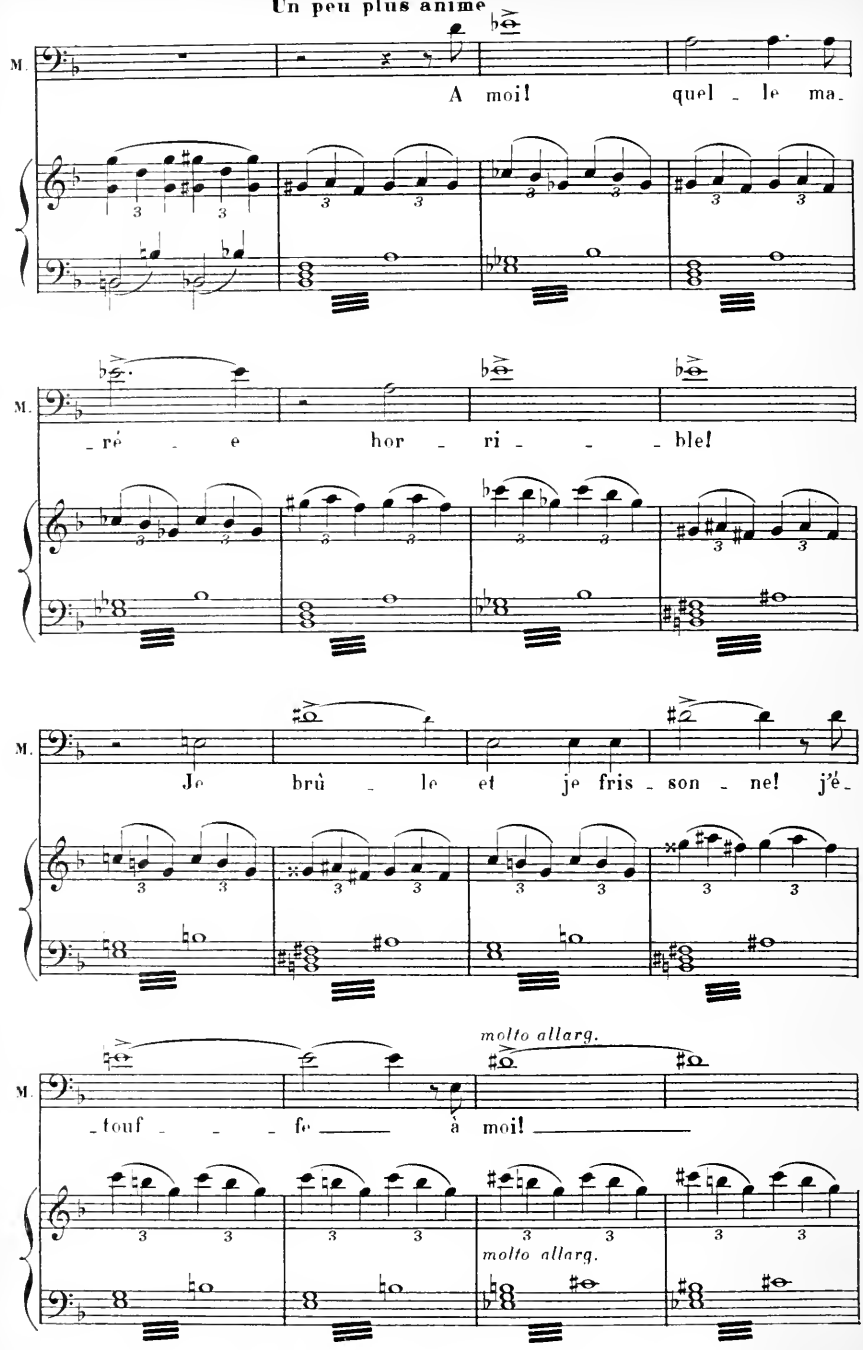


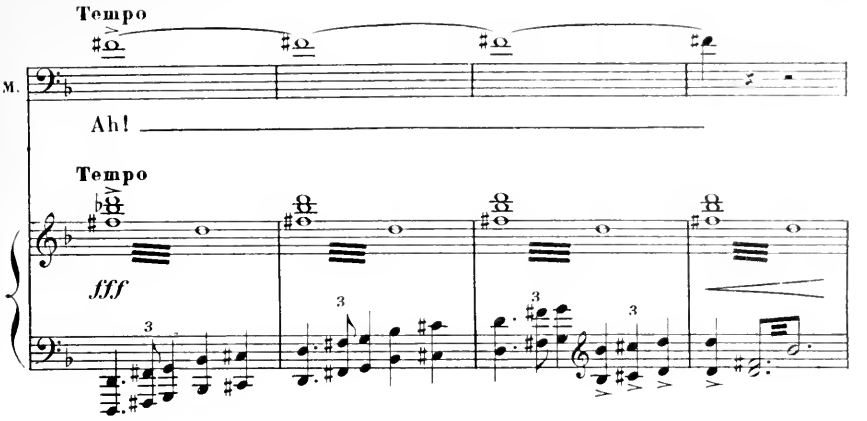
Il pousse un cri et recule épouvanté, puis s'affaisse la tête entre les mains




MATHIS (presque sans voix)
Avant de dis_pa_raî _ tre dans la flam_me, ses yeux
pp suivez
All° agitato (132 = d)
M.
rou _ ges m'ont regar _ dé!
Tempo
p
pp
p
p
MATHIS
Du sang!
Le SONGEUR
Qu'a-vez-vous sur les mains?

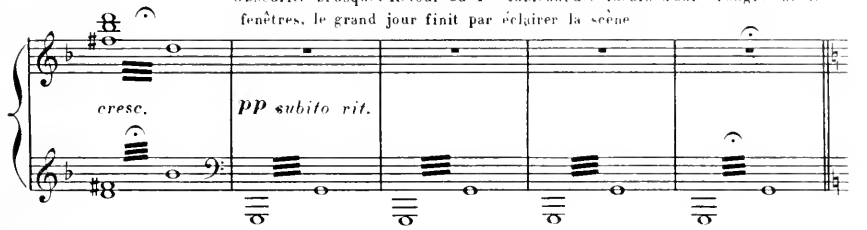

M.
Du sang! Il ga - gne mes bras, couvre mon
M.
corps Il mon - te tou - jours
M.
Il m'é - touf - fe! au se - cours au se -
M.
- cours a moi!

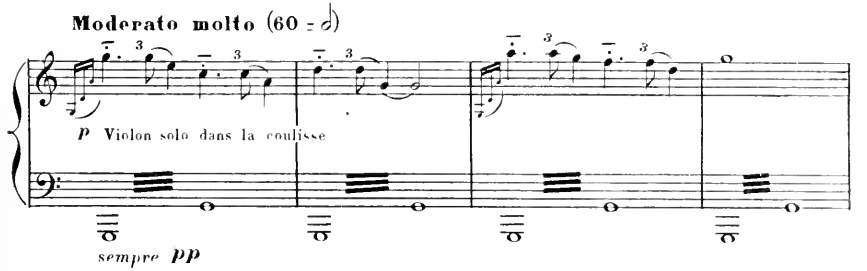

Un peu plus animé
M.
A moi! quel - le ma-
M.
- ré - e hor - ri - - - ble!
M.
Je brû - le et je fris - son - ne! j'é-
M.
molto allarg.
- touf - - - fe à moi!
molto allarg.

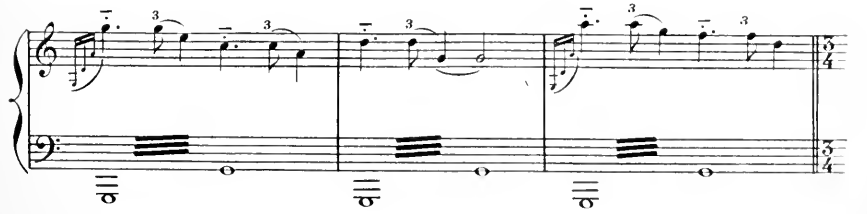


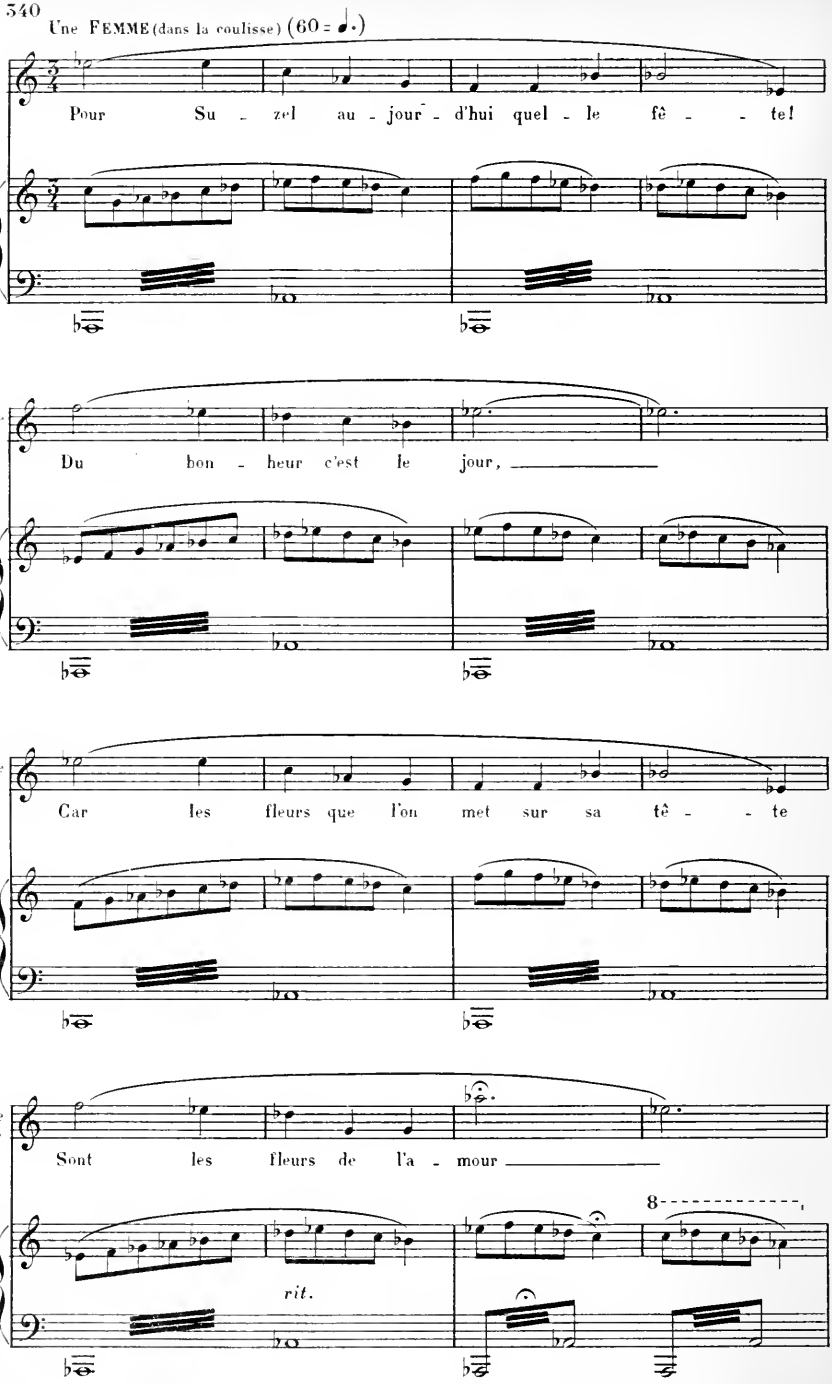
5e TABLEAU

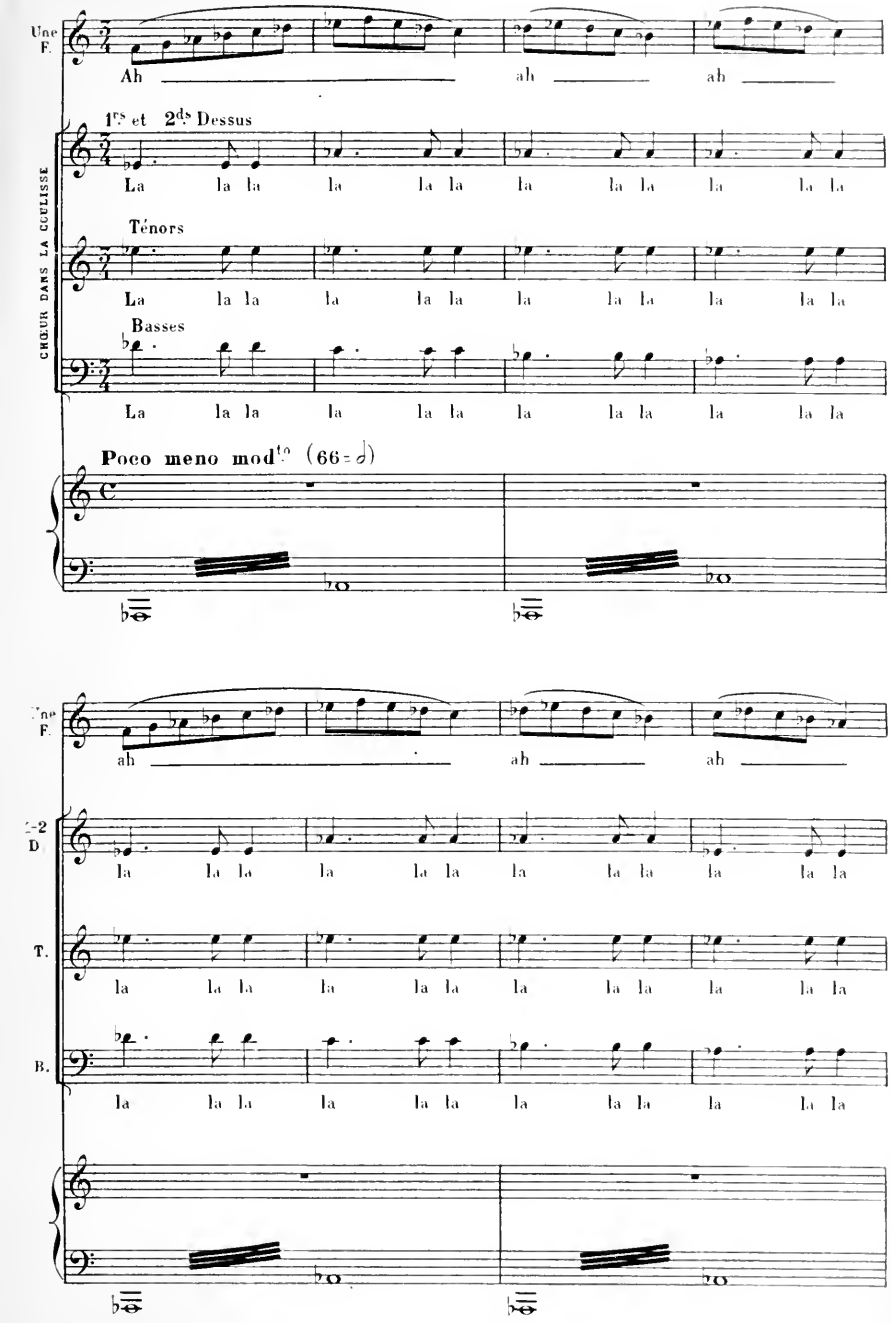
Obscurité brusque. Retour au 1er tableau; des lueurs d'aube rougissent les fenêtres, le grand jour finit par éclairer la scène

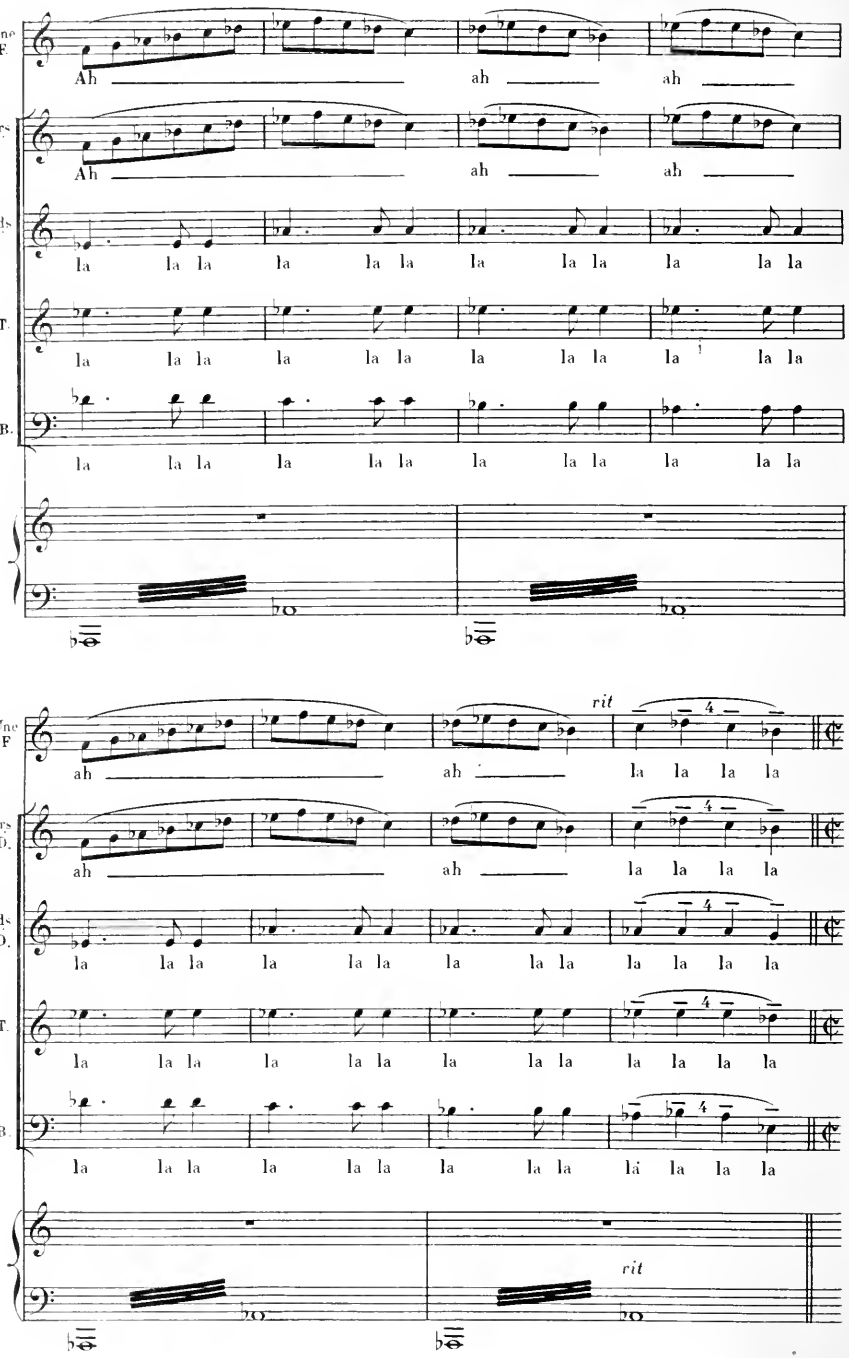


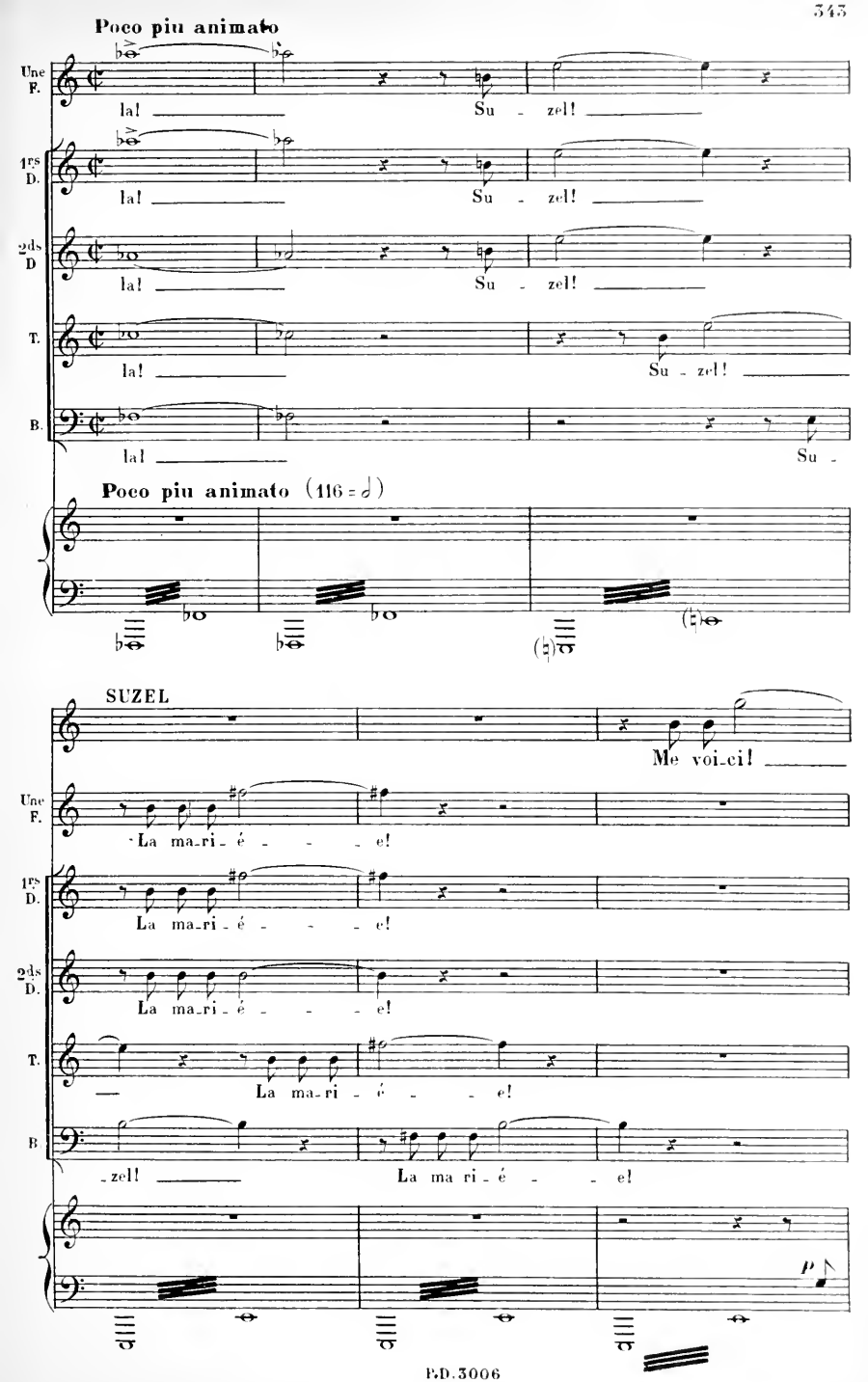


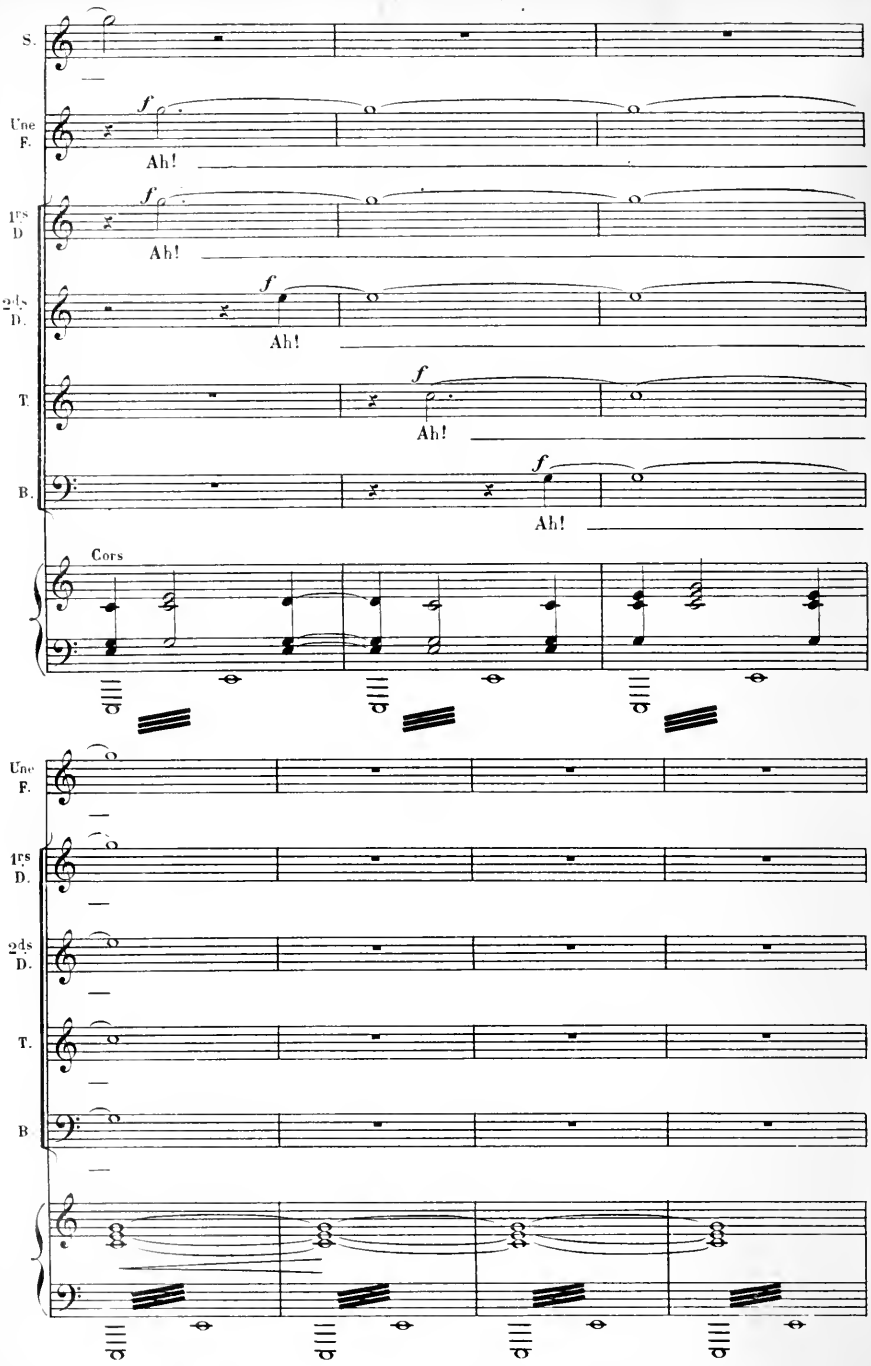


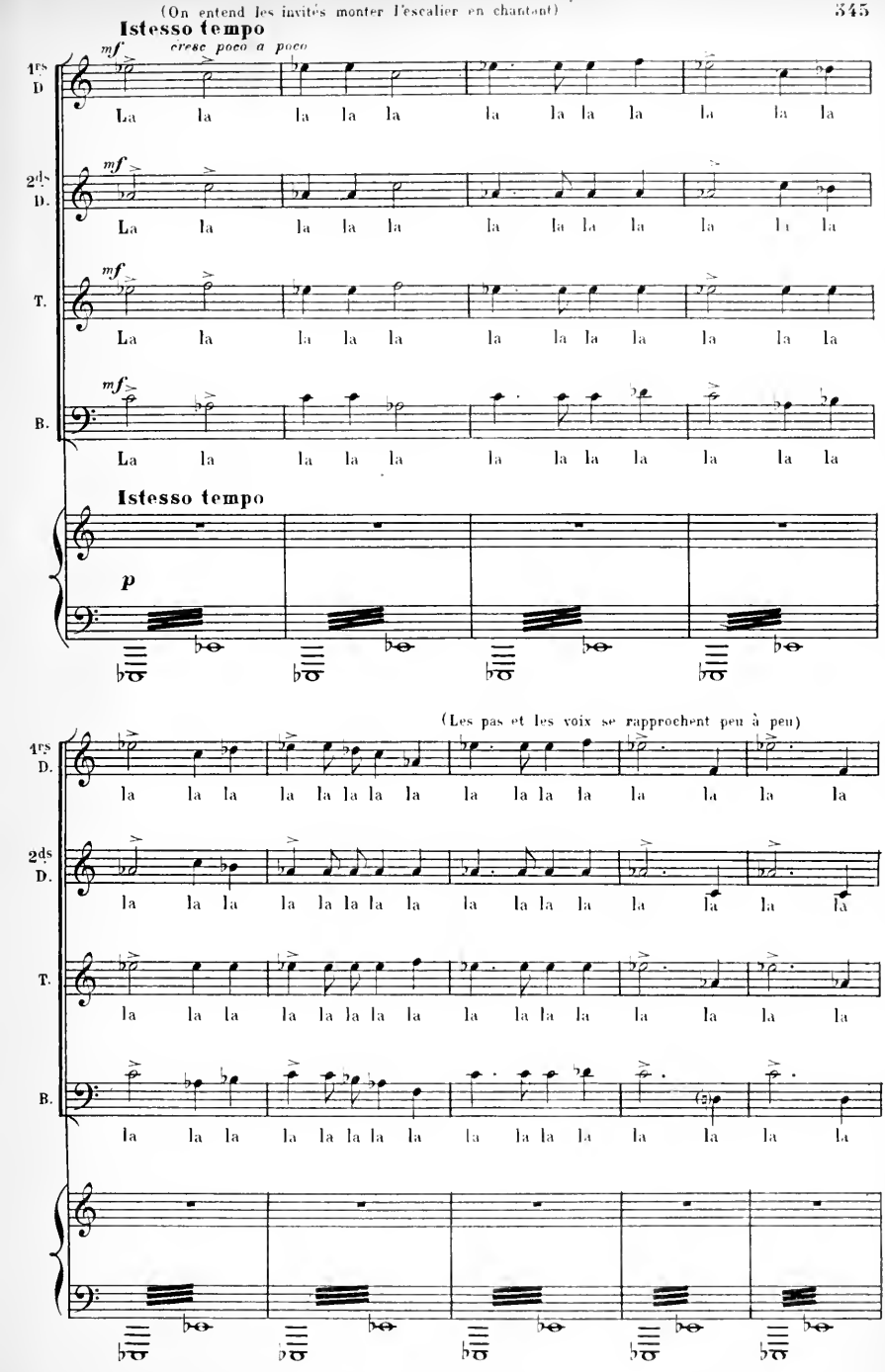

Une FEMME (dans la coulisse) (60 = ♩.)
Pour Su - zel au - jour - d'hui quel - le fê - - te!
Une F.
Du bon - heur c'est le jour,
Une F.
Car les fleurs que l'on met sur sa tê - - te
Une F.
Sont les fleurs de l'a - mour
8
rit.

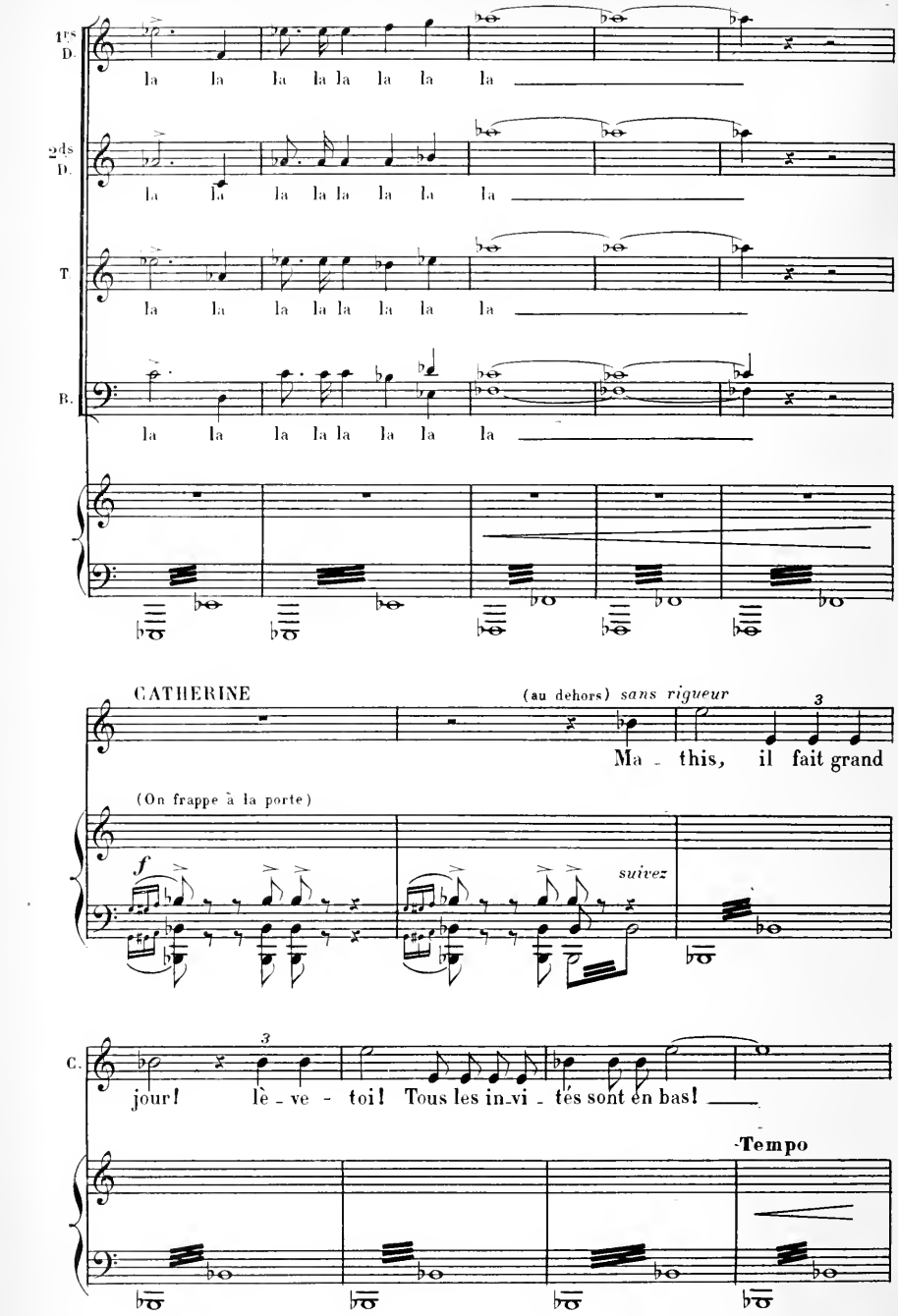

Une F.
Ah
ah
ah
CHŒUR DANS LA COULISSE
1rs et 2ds Dessus
La la la la la la la la la la la la
Ténors
La la la la la la la la la la la la
Basses
La la la la la la la la la la la la
Poco meno mod.to (66 = 𝅗𝅥)
Une F.
ah
ah
ah
1-2 D.
la la la la la la la la la la la la
T.
la la la la la la la la la la la la
B.
la la la la la la la la la la la la

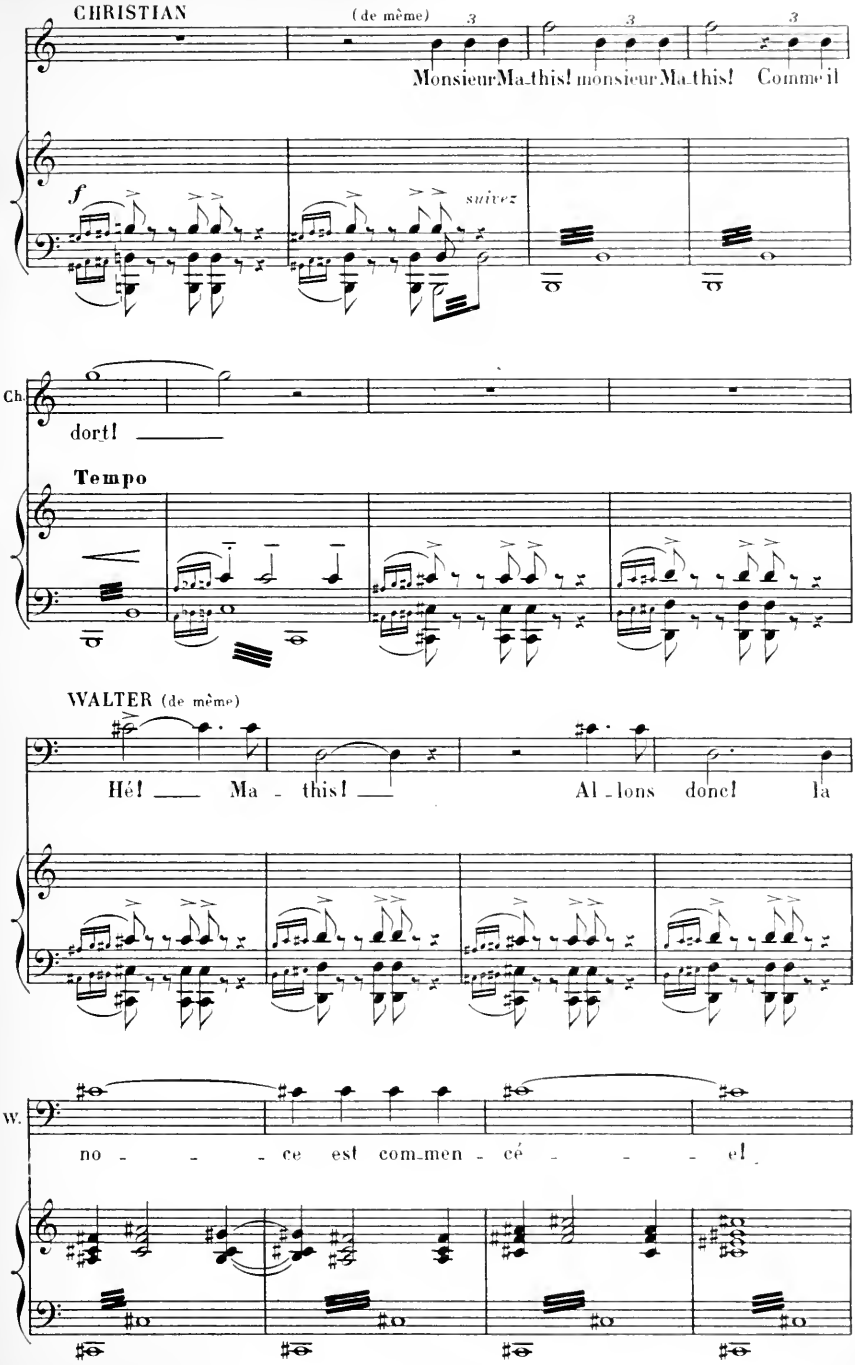

Unc F
Ah ah ah
1os
Ah ah ah
2ds
la la la la la la la la la la la la
T.
la la la la la la la la la la la la
B.
la la la la la la la la la la la la
rit
ah ah la la la la
1os D.
ah ah la la la la
2ds D.
la la la la la la la la la la la la la la la la
T.
la la la la la la la la la la la la la la la la
B
la la la la la la la la la la la la la la la la
rit

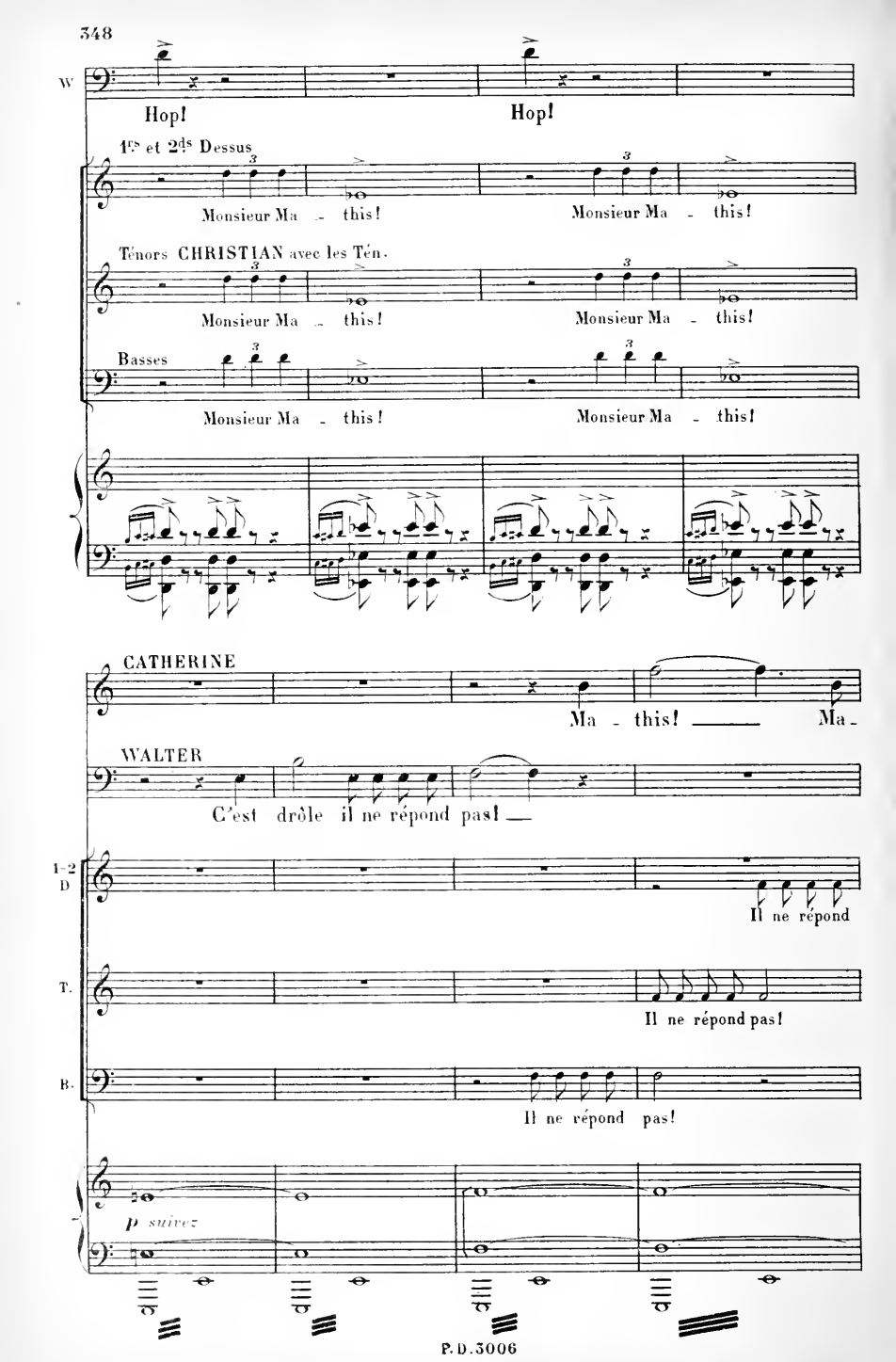

Poco piu animato
Une F.
1rs D.
2ds D
T.
B.
la! Su - zel!
Poco piu animato (116 = 𝅗𝅥)
SUZEL
Me voi-ci!
La ma-ri-é - - - e!
P

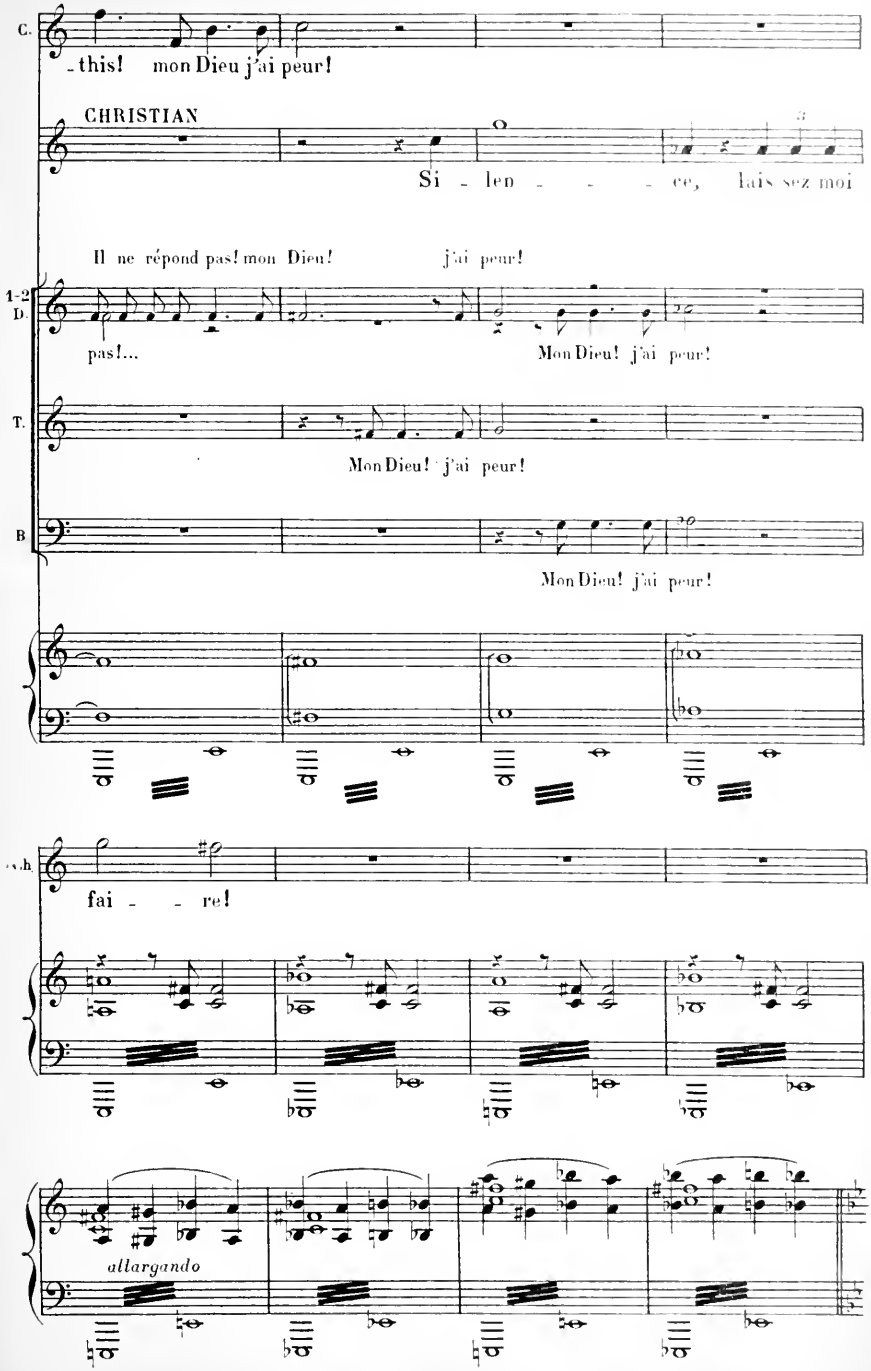

S.
Une F.
1rs D.
2ds D.
T.
B.
Ah!
Cors


Istesso tempo
cresc poco a poco
1ers D
2ds D.
T.
B.
mf
La la la la la la la la la la la la
Istesso tempo
p
(Les pas et les voix se rapprochent peu à peu)
la la la la la la la la la la la la


1res D.
la la la la la la la la
2ds D.
la la la la la la la la
T
la la la la la la la la
B.
la la la la la la la la
CATHERINE
(au dehors) sans rigueur
Ma - this, il fait grand
(On frappe à la porte)
f
suivez
C.
jour! lè - ve - toi! Tous les in-vi - tés sont en bas!
Tempo


CHRISTIAN
(de même)
3
3
3
Monsieur Ma_this! monsieur Ma_this! Comme il
f
suivez
Ch.
dort! ———
Tempo
WALTER (de même)
Hé! ——— Ma - this! ——— Al_lons donc! la
W.
no - - - ce est com_men - cé - - - é!


W
Hop!
Hop!
1es et 2ds Dessus
Monsieur Ma - this!
Monsieur Ma - this!
Ténors CHRISTIAN avec les Tén.
Monsieur Ma - this!
Monsieur Ma - this!
Basses
Monsieur Ma - this!
Monsieur Ma - this!
CATHERINE
Ma - this! Ma -
WALTER
C'est drôle il ne répond pas!
1-2 D
Il ne répond
T.
Il ne répond pas!
B.
Il ne répond pas!
p suivez


C.
this! mon Dieu j'ai peur!
CHRISTIAN
Si - len - - - ce, laiss sez moi
Il ne répond pas! mon Dieu! j'ai peur!
1-2 D.
pas!...
Mon Dieu! j'ai peur!
T.
Mon Dieu! j'ai peur!
B
Mon Dieu! j'ai peur!
fai - - re!
allargando

CHRISTIAN (entre et court à l'alcôve)

Monsieur Ma-

All° moderato

fff

CATHERINE (inquiète)

Quoi! Je veux sa-

(il écarte les rideaux)

Ch.

-this! Ah!

C.

-voir

CHRISTIAN

N'approchez pas, ma-dame Ca-the-

suivez

(Il court à la porte, tandis que Walter retient Catherine

C.

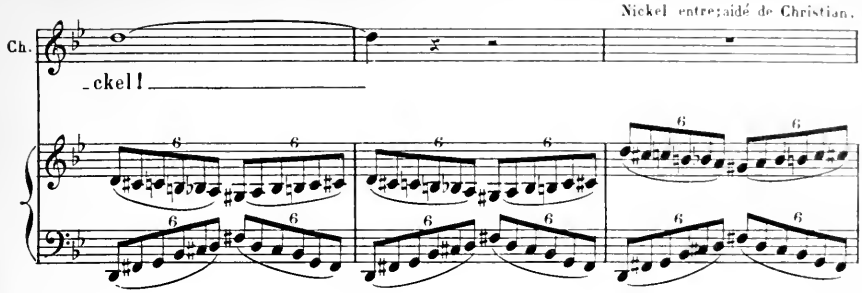
Agitato

-ri-ne! Le docteur! le docteur! Ni-

Agitato

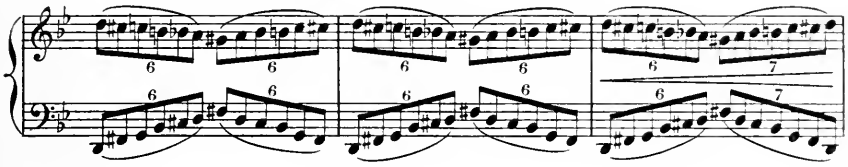
p cresc.

Nickel entre;aidé de Christian.

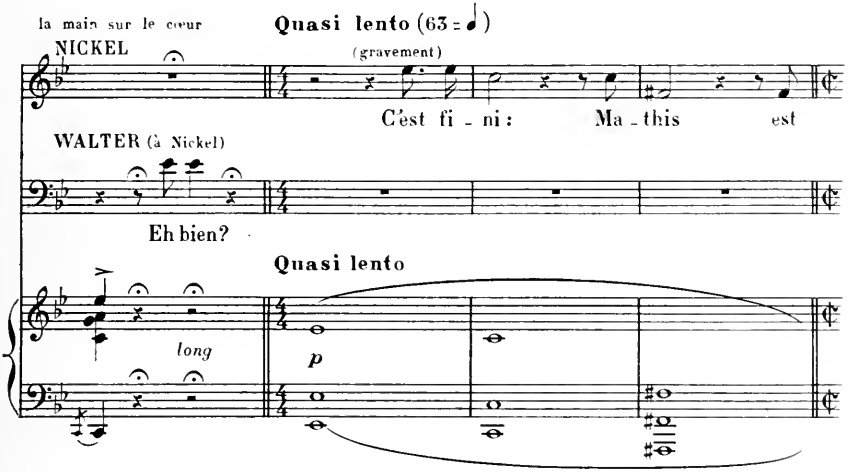


il transporte Mathis inerte dans le grand fauteuil

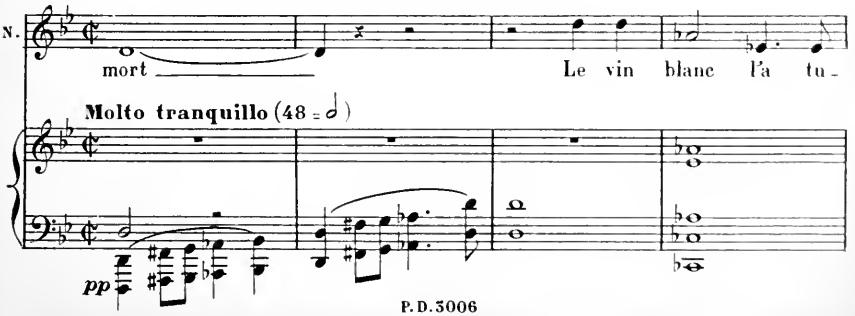
il lui met

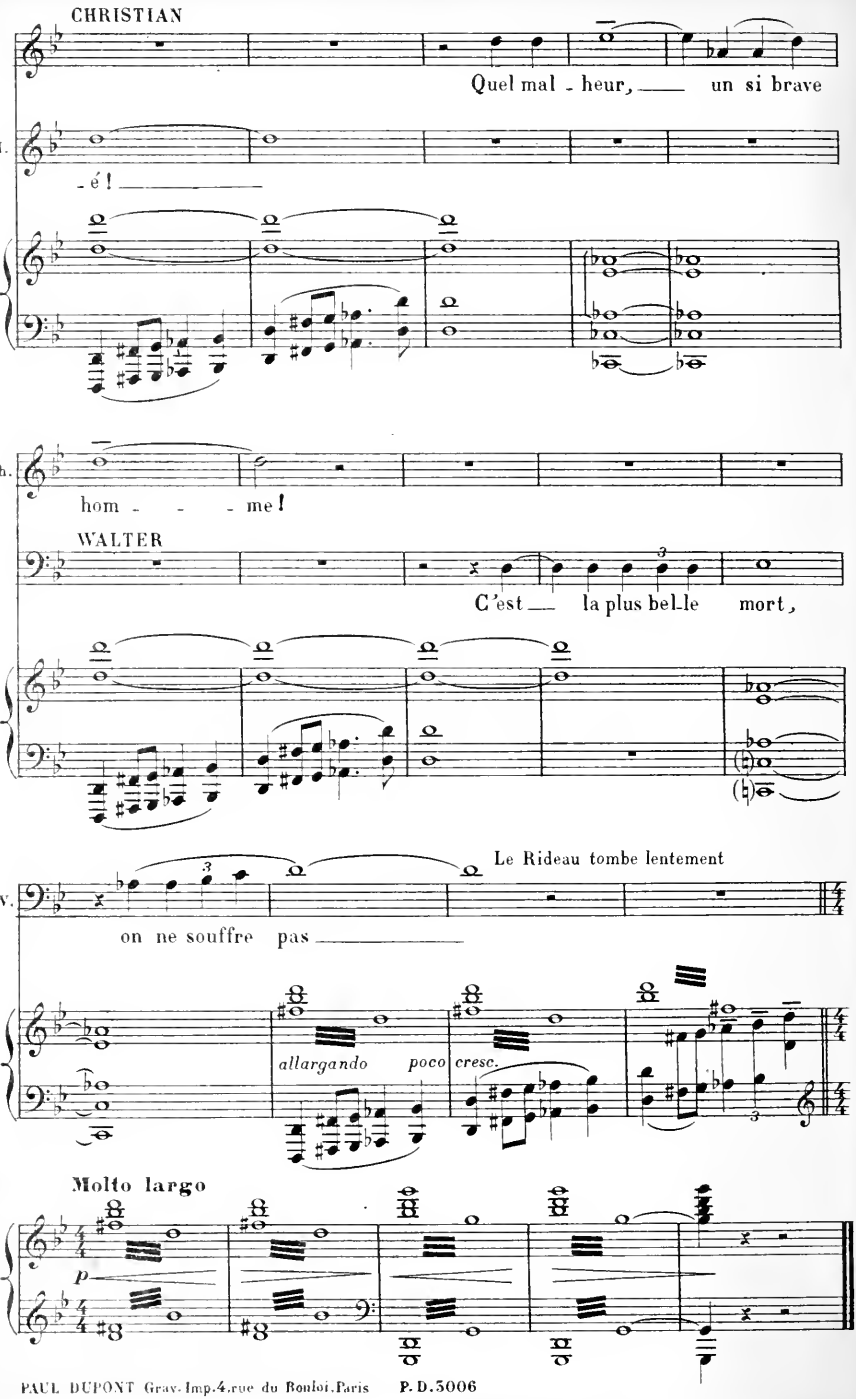


la main sur le cœur



Suzel et Catherine tombent à genoux en pleurant





PAUL DUPONT Grav.-Imp.4,rue du Bouloi.Paris P.D.5006